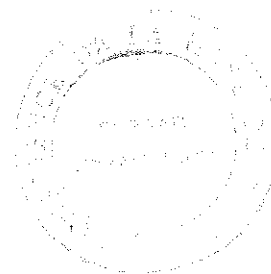


Conférence de La Haye de droit international privé  
Hague Conference on Private International Law



# Actes et documents

de la Vingtième session  
14 au 30 juin 2005

# Proceedings

of the Twentieth Session  
14 to 30 June 2005

Tome I

Matières diverses

Miscellaneous matters

Édités par le Bureau Permanent de la Conférence  
Publiés par Intersentia/Cambridge – Anvers – Portland/2015

Edited by the Permanent Bureau of the Conference  
Published by Intersentia/Cambridge – Antwerp – Portland/2015

ISBN 978-1-78068-335-5  
D/2015/7849/153  
NUR 828

Printed on acid-free paper.

© 2015 Hague Conference on Private International Law

Intersentia Ltd  
Sheraton House | Castle Park  
Cambridge | CB3 0AX | United Kingdom  
Tel.: +44 1223 370 170 | Fax: +44 1223 370 169  
Email: [mail@intersentia.co.uk](mailto:mail@intersentia.co.uk)  
[www.intersentia.com](http://www.intersentia.com) | [www.intersentia.co.uk](http://www.intersentia.co.uk)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, microfilming, recording or otherwise, without written permission from the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

British Library Cataloguing in Publication Data. A catalogue record for this book is available from the British Library.

---

La présente publication est la première d'une série de trois tomes intitulés *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*.

Le tome II, *Jugements*, publié en 2013, contient une sélection des documents pertinents, y compris les documents de travail et les procès-verbaux des discussions au sujet du projet dit « des Jugements » sur lequel la Conférence de La Haye de droit international privé a travaillé à partir de 1992 et jusqu'à la Première partie de la Dix-neuvième session de la Conférence, tenue du 6 au 22 juin 2001. Les négociations n'ont pas permis d'aboutir à la rédaction d'une Convention.

Le tome III, *Élection de for*, publié en 2010, contient la quasi-totalité des documents et procès-verbaux des discussions de la Vingtième session de la Conférence, consacrée à la *Convention sur les accords d'élection de for*, qui s'est déroulée du 14 au 30 juin 2005.

Le présent tome contient tout d'abord des informations générales telles que la composition des délégations, puis les procès-verbaux des Séances d'ouverture et de clôture de la Vingtième session, suivis du texte complet de l'Acte final de cette session. Suivent les documents préliminaires, les conclusions de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence de 2003, 2004 et 2005, ainsi que les documents de travail et procès-verbaux de la Première commission qui a été chargée de ces questions à la Session plénière.

Conformément à la pratique habituelle, les interventions faites par les délégations lors des réunions ont été rendues en français ou en anglais selon la langue employée par l'orateur.

L'édition de ces *Actes et documents* a été assurée par Mme Hélène Guérin, Mme Anna Koelewijn et Mme Lydie De Loof sous la direction de M. Christophe Bernasconi, Secrétaire général. La qualité de la présentation et de la typographie témoigne de leur professionnalisme et de leur minutie.

La collection complète des *Actes et documents de la Vingtième session (2005)* est la suivante :

*Tome I – Matières diverses*

*Tome II – Jugements*

*Tome III – Élection de for*

Le présent ouvrage peut être commandé, séparément ou avec les autres tomes, auprès d'Intersentia (maison d'édition) ou en librairie. Les publications de la Conférence de La Haye de droit international privé peuvent être consultées sur le

This publication is the first in a series of three volumes entitled *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*.

Tome II, *Judgments*, published in 2013, contains a selection of the relevant documents, including the working documents and minutes of discussions, pertaining to the so-called "Judgments Project" on which the Hague Conference on Private International Law carried out work from 1992 up to and including the First Part of the Nineteenth Session of the Conference, which took place from 6 to 22 June 2001. These negotiations did not produce a Convention.

Tome III, *Choice of Court*, published in 2010, contains most of the relevant documents and minutes of the discussions of the Twentieth Session of the Conference, dedicated to the *Convention on Choice of Court Agreements*, which took place from 14 to 30 June 2005.

This volume includes at the start general information such as membership of the delegations and then the minutes of the Opening and Closing Sessions. The complete text of the Final Act of the Twentieth Session appears thereafter. This is followed by the preliminary documents, the conclusions of the Special Commissions of 2003, 2004 and 2005 on General Affairs and Policy of the Conference, together with the working documents and minutes of the First Commission, which dealt with these questions at the Plenary Session.

In accordance with the usual practice, the remarks made by delegates during the meetings were rendered in French or English depending on the language employed by the speaker.

The editing of the *Proceedings* was carried out by Ms Hélène Guérin, Mrs Anna Koelewijn and Mrs Lydie De Loof, and co-ordinated by the Secretary General, Mr Christophe Bernasconi. The quality of the layout and the typescript bears witness to their professionalism and attention to detail.

The complete collection of the *Proceedings of the Twentieth Session (2005)* is as follows:

*Tome I – Miscellaneous matters*

*Tome II – Judgments*

*Tome III – Choice of Court*

This volume can be ordered, separately or with the other volumes, from the publisher, Intersentia, or through professional booksellers. The publications of the Hague Conference on Private International Law can be consulted on the website of the

---

site Internet de la Conférence (à l'adresse <www.hcch.net>, sous la rubrique « Publications »). Le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé peut être contacté à l'adresse suivante : Churchillplein 6b, 2517 JW La Haye, Pays-Bas (télécopie : +31(70) 360 48 67, courriel : <secretariat@hcch.net>).

Le Secrétaire général  
de la Conférence,

C. BERNASCONI

Le Président  
de la Vingtième session,

A.V.M. STRUYCKEN

---

Conference (<www.hcch.net>, under the "Publications" section). The Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law can be contacted at Churchillplein 6b, 2517 JW The Hague, Netherlands (fax: +31(70) 360 48 67, e-mail: <secretariat@hcch.net>).

The Secretary General  
of the Conference,

C. BERNASCONI

The President  
of the Twentieth Session,

A.V.M. STRUYCKEN



# Liste des participants<sup>1</sup>

## List of participants

---

États membres représentés

Member States represented

---

### Afrique du Sud/South Africa

Mr *Peter Vhangani Makwarela*, Counsellor, Embassy of the Republic of South Africa, The Hague

Mr *Christian Botha*, Counsellor, Embassy of the Republic of South Africa, The Hague

Ms *Reetsang Innocentia Moroke*, Legal Administration Officer, International Affairs, Department of Justice and Constitutional Development, Pretoria

### Albanie/Albania

Ms *Besjana Bufi*, Expert on Civil and Commercial Matters, General Directorate of Codification, Ministry of Justice, Tirana

Ms *Anita Shaqiri*, Second Secretary, Embassy of Albania, The Hague

Ms *Xhuljeta Keko*, Second Secretary, Embassy of Albania, The Hague

### Allemagne/Germany

H.E. Mr *Edmund Duckwitz*, Ambassador of the Federal Republic of Germany, Embassy of the Federal Republic of Germany, The Hague

Mr *Rolf Wagner*, *Ministerialrat*, Head of Section for Private International Law, Federal Ministry of Justice, Berlin

Mr *Stephano Bruzzone*, Counsellor and Deputy Head of Division, Section for Civil Law, Mercantile and Private Commercial Law, Federal Ministry of Foreign Affairs, Berlin

Mr *Thomas K. Klippstein*, Judge, Federal Ministry of Justice, Berlin

Mr *Jürgen Becker*, *Amtsrat*, Third Secretary, Section for Legal and Social Affairs, Embassy of the Federal Republic of Germany, The Hague

Mr *Bernd Zeitler*, Second Secretary, Section for Legal and Social Affairs, Embassy of the Federal Republic of Germany, The Hague

### Argentine/Argentina

Ms *Silvia Raiola*, Counsellor, Embassy of Argentina, The Hague

Mr *Rubén D. Vallejo*, Counsellor, Embassy of Argentina, The Hague

### Australie/Australia

Mr *David M.J. Bennett*, QC, Solicitor-General of Australia, Attorney-General's Department, Barton ACT

Ms *Amanda Davies*, Assistant Secretary, Administrative Law and Civil Procedure Branch, Attorney-General's Department, Barton ACT

Mr *Paul Taylor*, Principal Legal Officer (A/g), Civil Justice Department, Attorney-General's Department, Barton ACT

Mr *Ian Govey*, General Manager, Civil Justice and Legal Services, Attorney-General's Department, Canberra ACT

---

<sup>1</sup> Cette liste comprend l'ensemble des participants à la Vingtème Session diplomatique et aux réunions de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2003, avril 2004 et mars/avril 2005. Le lecteur peut consulter les listes des participants propres à chaque réunion en consultant le site Internet de la Conférence, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>. / This list comprises all the participants

---

of the Twentieth Diplomatic Session and of the meetings of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2003, April 2004 and March/April 2005. The reader may consult the lists of participants for each meeting on the Hague Conference website, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>.

Mr *Brett Cooper*, Third Secretary, Embassy of Australia, The Hague  
Ms *Suzanne McCourt*, Second Secretary, Embassy of Australia, The Hague

#### **Autriche/Austria**

Mr *Werner Schütz*, Deputy Director General, Federal Ministry of Justice, Vienna  
Mr *Gottfried Musger*, Judge, Appellate Court of Graz  
Mrs *Gudrun Dürriegl*, Judge, Court of Appeal, Ministry of Justice, Vienna  
Mr *Gregor Schusterschitz*, Minister-Counsellor, Embassy of Austria, The Hague

#### **Bélarus/Belarus**

H.E. Mr *Vladimir Gerasimovich*, Ambassador of Belarus, Embassy of the Republic of Belarus, The Hague  
Mr *Nikolai Buzo*, Counsellor, Embassy of the Republic of Belarus, The Hague

#### **Belgique/Belgium**

Mme *Roseline Demoustier*, directeur général à l'Administration des Affaires civiles et des Cultes du Service public, Ministère de la Justice, Bruxelles  
M. *Jacques H.L. Matthys*, conseiller général, Direction générale de la législation, des droits et libertés fondamentaux, Service public fédéral de la Justice, Bruxelles  
M. *Marc Tysebaert*, Direction générale de la législation, des droits et libertés fondamentaux, Service public fédéral de la Justice, Bruxelles

#### **Brésil/Brazil**

H.E. Mr *Gilberto Vergne Saboia*, Ambassador of Brazil, Embassy of Brazil, The Hague  
Mr *Joao Grandino Rodas*, Professor of Private International Law, University of Sao Paulo  
Mr *Antônio Paulo Cachapuz de Medeiros*, Professor, Legal Adviser, Ministry of External Relations, Brasília  
Mr *Gustavo Ferraz de Campos Monaco*, Assistant Professor of Private International Law, University of Sao Paulo Law School  
Mr *Cláudio Roberto Poles*, First Secretary, Embassy of Brazil, The Hague  
Ms *Keyla Pinto*, Liaison Officer, Embassy of Brazil, The Hague

#### **Bulgarie/Bulgaria**

Mrs *Albena Getova*, Head of the International Private Law Department, International Law Directorate, Ministry of Foreign Affairs, Sofia  
Mrs *Vesselina Maleva*, Head of the International Legal Assistance Department, Ministry of Justice, Sofia  
Mrs *Emilena Popova*, State Expert, International Law Department, Ministry of Foreign Affairs, Sofia  
Mrs *Boyana Trifonova*, State Expert, International Law Department, Ministry of Foreign Affairs, Sofia  
Mrs *Tsvetana Kamenova*, Professor of Law, Director, Institute for Legal Studies, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia  
Mrs *Silvia de Boer*, Attaché, Legal Affairs, Embassy of the Republic of Bulgaria, The Hague

#### **Canada**

Ms *Kathryn Sabo*, General Counsel, International Private Law Section, Public Law Group, Department of Justice, Ottawa  
M. *Jean Robitaille*, avocat, Direction des affaires juridiques, Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, Québec  
Ms *Manon Dostie*, Counsel, International Private Law Section, Department of Justice, Ottawa

Mme *Frédérique Sabourin*, avocate, Relations internationales, Développement économique et innovation, Affaires intergouvernementales canadiennes, Direction des affaires juridiques, Ministère de la Justice, Québec  
M. *Vincent Pelletier*, avocat, Direction de la recherche et de la législation ministérielle, Ministère de la Justice, Sainte-Foy  
Mr *H. Scott Fairley*, Partner, Theall Group LLP, Toronto  
Mr *Darcy McGovern*, Crown Counsel, Legislative Services Branch, Ministry of Justice of Saskatchewan, Regina  
Ms *Darlene H. Carreau*, Legal Counsel, Industry Canada Legal Services, Department of Justice, Gatineau  
Mr *Gregory Steele*, Partner, Steele Urquhart Payne, Vancouver  
Mrs *Oonagh Fitzgerald*, Special Advisor, International Law Section, Department of Justice, Ottawa

#### **Chili/Chile**

Mr *Ricardo Ortiz*, Counsellor, Embassy of Chile, The Hague

#### **Chine/China**

H.E. Mrs *Hanqin Xue*, Ambassador of the People's Republic of China, Embassy of the People's Republic of China, The Hague  
Mr *Jielong Duan*, Deputy Director-General, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Mr *Jin Sun*, Deputy Director, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Ms *Liping Dong*, Judge, Supreme Court of the People's Republic of China, Beijing  
Ms *Xiaoli Gao*, Judge, Supreme Court of the People's Republic of China, Beijing  
Mr *Danming Jiang*, Deputy Director, Law and Treaty Department, State Intellectual Property Office of China, Beijing  
Mr *Guojian Xu*, Professor, Shanghai University of Foreign Trade  
Ms *Ni Tian*, Third Secretary, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Ms *Xiaoyan Liu*, Third Secretary, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Mr *Frank Poon*, Deputy Principal Government Counsel, International Law Division, Civil Division, Civil Litigation Unit, Department of Justice, Hong Kong  
Mr *Keung Tsang*, Senior Government Counsel, International Law Division, Department of Justice, Hong Kong  
Ms *Heidi Hung*, Assistant Secretary, Chief Secretary for Administration's Office, Government of the Hong Kong SAR, Hong Kong  
Mrs *Patricia Ferreira Albuquerque*, Deputy Director, International Law Office, Government of the Macao SAR, Macao  
Ms *Carla Mendonça*, Legal Adviser, International Law Office, Government of the Macao SAR, Macao  
Mr *Xianliang Yi*, Counsellor (Legal & Political Affairs), Embassy of the People's Republic of China, The Hague  
Mr *Wei Hu*, Attaché, Embassy of the People's Republic of China, The Hague  
Mr *Jian Shen*, Third Secretary, Embassy of the People's Republic of China, The Hague  
Mr *Sun Guoshun*, First Secretary, Embassy of the People's Republic of China, The Hague

#### **République de Corée/Republic of Korea**

H.E. Mr *Keun-Seop Ohm*, Ambassador of the Republic of Korea, Embassy of the Republic of Korea, The Hague  
Mr *Dong-Eun Chung*, Legal Counsellor, Embassy of the Republic of Korea, The Hague  
Mr *Jae-Woong Lee*, First Secretary, Embassy of the Republic of Korea, The Hague

Mr *Seok-Joo Lee*, Deputy Director, Multilateral Treaties Division, Ministry of Foreign Affairs and Trade, Seoul  
Mr *Soo-Bong Jung*, Public Prosecutor, Ministry of Justice, Seoul

#### **Croatie/Croatia**

Mr *Kresimir Sajko*, Professor, Institute for International and Comparative Law, Faculty of Law, University of Zagreb  
Mrs *Vesna Tomljenovic*, Vice Dean, Professor, Faculty of Law, University of Rijeka  
Mrs *Mira Martinec*, Minister Counsellor, Embassy of the Republic of Croatia, The Hague  
Ms *Irena Cacic*, First Secretary, Embassy of the Republic of Croatia, The Hague

#### **Danemark/Denmark**

Mr *Allan Philip*, Lawyer, Copenhagen  
Mr *Peter Arnt Nielsen*, Associate Professor, Copenhagen Business School, Law Department, Charlottenlund

#### **Égypte/Egypt**

Mr *Ahmed Shebab Eldin Ibrahim*, First Secretary, Embassy of the Arab Republic of Egypt, The Hague  
Mr *Mohamed Ibrahim El Shinawy*, Second Secretary, Embassy of the Arab Republic of Egypt, The Hague  
Ms *Namira N. Negm*, Second Secretary, Embassy of the Arab Republic of Egypt, The Hague

#### **Espagne/Spain**

H.E. Mr *Alfonso Dastis*, Ambassador of Spain, Embassy of Spain, The Hague<sup>1</sup>  
H.E. Mr *Carlos de Benavides*, Ambassador of Spain, Embassy of Spain, The Hague<sup>2</sup>  
M. *Julio Diego González Campos*, professeur émérite à l'Université autonome de Madrid  
Mme *Alegria Borrás*, professeur de droit international privé, Université de Barcelone  
Mr *José María Ayala Muñoz*, State Attorney, Supreme Court, Ministry of Justice, Madrid  
M. *Tomás López Vilariño*, premier secrétaire, Ambassade d'Espagne, La Haye  
Mrs *Alicia Moral*, Counsellor, Embassy of Spain, The Hague

#### **Estonie/Estonia**

Mr *Urmas Volens*, Head of Division of Private Law, Legislative Policy Department, Ministry of Justice, Tallinn  
Mr *Martin Kaerdi*, Head of Division of Private Law, Ministry of Justice, Tallinn

#### **États-Unis d'Amérique/United States of America**

Mr *Jeffrey D. Kovar*, Assistant Legal Adviser for PIL, Office of the Legal Adviser, Department of State, Washington, DC  
Mrs *Avril Haines*, Deputy Assistant Legal Adviser for Treaty Affairs, Department of State, Washington, DC  
Mr *Paul Herrup*, Office of Foreign Litigation, Civil Division, Department of Justice, Washington, DC  
Mr *Clifton Johnson*, Legal Counsellor, Embassy of the United States of America, The Hague  
Ms *Jennifer Ness*, Attorney Adviser, Office of International Relations, U.S. Patent and Trademark Office, Alexandria, VA  
Ms *Elaine Wu*, Attorney Adviser, Office of Legislative and International Affairs, U.S. Patent and Trademark Office, Alexandria, VA

Mr *Ronald Brand*, Professor of Law, University of Pittsburgh Law School, Pittsburgh, PA  
Ms *Miriam Nisbet*, Legislative Counsel, American Library Association, Washington, DC  
Ms *Emily O'Connor*, Director for International Property & Competition Policy, U.S. Council for International Business, New York, NY  
Ms *H. Kathleen Patchel*, Indiana University Law School, Indianapolis, IN  
Ms *Manon Ress*, Society Project Director, Essential Information, Washington, DC  
Ms *Louise Ellen Teitz*, Professor of Law, School of Law, Roger Williams University, Bristol, RI  
Mr *Peter D. Trooboff*, Attorney-at-Law, Covington & Burling, Washington, DC  
Mr *Arthur T. von Mehren*, Story Professor of Law, Emeritus, Harvard Law School, Cambridge, MA  
Ms *Deirdre Mask*, Embassy of the United States of America, The Hague  
Mr *John B. Bellinger, III*, Legal Adviser, Department of State, Washington, DC  
Ms *Kayla Hall*, Intern, Office of the Legal Adviser, Department of State, Washington, DC

#### **Ex-République yougoslave de Macédoine/The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Mr *Blagoj Zasov*, State Counsellor, Ministry of Foreign Affairs, Directorate of International Law, Skopje  
Mrs *Meljehat Mustaravska*, Counsellor, Embassy of The former Yugoslav Republic of Macedonia, The Hague

#### **Finlande/Finland**

Mr *Gustaf Möller*, Judge, Supreme Court of Finland, Helsinki  
Mr *Antti Leinonen*, Counsellor of Legislation, Law Drafting Department, Ministry of Justice, Helsinki

#### **France**

Mme *Nicole Cochet*, magistrat, chef du Bureau des négociations en droit privé et économique, Service des Affaires européennes et internationales, Ministère de la Justice, Paris  
M. *Bruno Sturlese*, sous-directeur des négociations internationales, Service des Affaires européennes et internationales, Ministère de la Justice, Paris  
M. *Nicolas Castell*, juriste, Bureau des négociations en droit privé et économique, Service des Affaires européennes et internationales, Ministère de la Justice, Paris  
Mme *Michèle Dubrocard*, conseiller juridique, Ambassade de France, La Haye

#### **Grèce/Greece**

#### **Présidence du Conseil de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2003/Presidency of the Council of the European Union from 1 January to 30 June 2003**

Mr *Spyridon Vrellis*, Professor of Private International Law, University of Athens, President of the Greek Committee of Private International Law

#### **Hongrie/Hungary**

Ms *Mária Kurucz*, Legal Adviser, Department of Private International Law, Ministry of Justice, Budapest  
Ms *Zsuzsa Degrell*, Legal Adviser, Ministry of Justice, Budapest  
Mr *Sándor Horváth*, Department of Private International Law, Ministry of Justice, Budapest  
Mr *Lajos Bozi*, Counsellor, Embassy of Hungary, The Hague

<sup>1</sup> Membre de la délégation de l'Espagne lors de la Vingtième session diplomatique de la Conférence tenue en juin 2005./Member of the delegation of Spain during the Twentieth Diplomatic Session of the Conference held in June 2005.

<sup>2</sup> Membre de la délégation de l'Espagne lors de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2003./Member of the delegation of Spain during the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2003.

## **Irlande/Ireland**

### **Présidence du Conseil de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2004/Presidency of the Council of the European Union from 1 January to 30 June 2004**

Ms *Regina Terry*, Principal Officer, Department of Justice, Equality and Law Reform, Dublin

Mr *John Gormley*, Advisory Counsel, Office of the Attorney General, Dublin

## **Israël/Israel**

Mr *Benjamin Rubin*, Legal Advice and Legislation Division, Ministry of Justice, Jerusalem

## **Italie/Italy**

### **Présidence du Conseil de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2003/Presidency of the Council of the European Union from 1 July to 31 December 2003**

S.E. M. *Fausto Pocar*, vice-président du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, La Haye; professeur de droit international, Université de Milan

Mr *Alberto Malatesta*, Professor of International Law, Faculty of Jurisprudence, Carlo Cattaneo University – LIUC, Castellanza

Ms *Lidia Sandrini*, Researcher, Department of International Law, University of Milan

M. *Giampaolo Leccisi*, *Vice Capo Ufficio Legislativo*, Ministry of Justice, Rome

Ms *Irene Ambrosi*, Magistrate, Ministry of Justice, Rome

Mr *Marco Machetta*, Lawyer and Advisor, Ministry of Foreign Affairs, Rome

## **Japon/Japan**

Mr *Masato Dogauchi*, Professor of Law, Waseda University, Law School, Tokyo

Mr *Atsushi Onose*, Counsellor, Civil Affairs Bureau, Ministry of Justice, Tokyo

Mr *Junichi Ikeda*, Staff Attorney, Civil Affairs Bureau, Supreme Court, General Secretariat, Tokyo

Mr *Osamu Imai*, Attorney, Civil Affairs Bureau, Ministry of Justice, Tokyo

Mr *Yasuhito Inoue*, First Secretary, Embassy of Japan, The Hague

## **Lettonie/Latvia**

Ms *Dagnija Palcevska*, Deputy Director, Department of International Judicial Co-operation, Ministry of Justice, Riga

Ms *Baiza Davis*, Senior Officer, Administrative Legal Division, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Riga

Mr *Janis Zlamets*, Second Secretary, Deputy Head of Mission, Embassy of Latvia, The Hague

## **Lituanie/Lithuania**

Mr *Darius Pranckevičius*, Chargé d'affaires *a.i.*, Embassy of Lithuania, The Hague

## **Luxembourg**

### **Présidence du Conseil de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2005/Presidency of the Council of the European Union from 1 January to 30 June 2005**

Mme *Marie-Anne Ketter*, conseiller de Gouvernement 1<sup>ère</sup> classe, Ministère de la Justice

M. *Thierry Hoscheit*, président, Conseil de la concurrence

Mme *Jeannine Dennewald*, conseiller de direction adjoint, Ministère de la Justice

## **Malte/Malta**

Mr *Peter Grech*, Deputy Attorney General, Office of the Attorney General of Malta, Valletta

## **Maroc/Morocco**

M. *Mohamed Azzine*, juge, conseiller juridique, Ambassade du Royaume du Maroc, La Haye

M. *Riad Ramzi*, premier conseiller, Ambassade du Royaume du Maroc, La Haye

Mme *Nour El Houda Benomar*, conseiller des affaires étrangères, Ambassade du Royaume du Maroc, La Haye

## **Mexique/Mexico**

H.E. Mrs *Sandra Fuentes-Berain*, Ambassador of Mexico, Embassy of the United Mexican States, The Hague<sup>3</sup>

H.E. Mr *Santiago Oñate Laborde*, Ambassador of Mexico, Embassy of the United Mexican States, The Hague<sup>4</sup>

Mr *Erasmio A. Lara Cabrera*, Third Secretary, Legal Counsel, Embassy of the United Mexican States, The Hague

Ms *Alba Patricia Oviedo Colector*, Attaché, Legal Affairs, Embassy of the United Mexican States, The Hague

Ms *Gabriela Olmeda de Alejandro*, Assistant, Embassy of the United Mexican States, The Hague

Mr *Rafael Alejandro Grajales González*, Assistant, Embassy of the United Mexican States, The Hague

## **Monaco**

M. *Laurent G. Anselmi*, secrétaire général, Direction des Services judiciaires, Palais de Justice

## **Norvège/Norway**

Mr *Helge J. Thue*, Professor of Law, University of Bergen

Ms *Ingeborg B. Holtskog Olebakken*, Legal Advisor, Royal Ministry of Justice and Police, Oslo

Mrs *Helene Sverdrup Sevre*, Adviser, Department of Civil Affairs, Royal Ministry of Justice and Police, Oslo

Ms *Yngvild Berggrav*, Second Secretary, Embassy of Norway, The Hague

## **Nouvelle-Zélande/New Zealand**

H.E. Mr *David Payton*, Ambassador of New Zealand, Embassy of New Zealand, The Hague

Mr *David J. Goddard*, QC, Barrister, Thorndon Chambers, Wellington

Mr *Phil Knipe*, Manager, Commercial, Property & Regulatory Team, Public Law Group, Ministry of Justice, Wellington

Ms *Juliet Hay*, First Secretary, Embassy of New Zealand, The Hague

## **Panama**

M. *Jorge Eduardo Ruiz Villarreal*, attaché, Ambassade du Panama, Bruxelles, Belgique

Mr *Pedro Sitton Ureta*, Counsellor, Embassy of Panama, Brussels, Belgium

## **Pays-Bas/Netherlands**

### **Présidence du Conseil de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2004/Presidency of the Council of the European Union from 1 July to 31 December 2004**

M. *Antoon (Teun) V.M. Struycken*, président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé, professeur émérite de droit, Heilig Landstichting

<sup>3</sup> Membre de la délégation du Mexique lors de la Vingtième session diplomatique de la Conférence tenue en juin 2005./Member of the delegation of Mexico during the Twentieth Diplomatic Session of the Conference held in June 2005.

<sup>4</sup> Membre de la délégation du Mexique lors de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2003./Member of the delegation of Mexico during the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2003.

Mr *Paul Vlas*, Professor of Private International and Comparative Law, Faculty of Law, Vrije Universiteit Amsterdam  
Mr *Frans J.A. van der Velden*, Senior Legal Adviser, Ministry of Justice, The Hague  
Mr *Ton Heukels*, Co-ordinating Legal Adviser, Department of Private Law, Ministry of Justice, The Hague  
Mrs *Dorothea van Iterson*, Counsellor of Legislation, Department of Private Law, Ministry of Justice, The Hague  
Mr *Niels Blokker*, Senior Lawyer, Department of European Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
Mrs *Mieke Thewessen-Beltink*, Senior Lawyer, Department of Civil Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
Mr *Mees Diepenhorst*, Head of Department of Civil Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
Mrs *W. (Ineke) van Bladel*, Department of International Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague

#### **Pérou/Peru**

H.E. Mr *José Antonio Arróspide del Busto*, Ambassador of Peru, Embassy of Peru, The Hague  
Mr *Luis Gonzalo Cieza*, Third Secretary, Embassy of Peru, The Hague  
Mr *Gino E. Arciniega Lucas*, First Secretary, Embassy of Peru, The Hague

#### **Pologne/Poland**

H.E. Mr *Jan Michalowski*, Ambassador of Poland, Embassy of Poland, The Hague  
Mr *Zbigniew A. Czubinski*, Counsellor, Embassy of Poland, The Hague  
Mrs *Beata Kozłowska*, Judge, Department of International Co-operation and European Law, Law and Treaty Division, Ministry of Justice, Warsaw  
Ms *Renata Kowalska*, First Secretary, Embassy of Poland, The Hague  
M. *Maciej Lewandowski*, premier conseiller, Représentation permanente de la République de Pologne auprès de l'Union européenne, Bruxelles, Belgique

#### **Portugal**

Ms *Raquel Ferreira Correia*, Legal Adviser, Ministry of Justice, Lisbon  
Mr *Luis Barros*, Chargé d'affaires a.i., Minister Counsellor, Embassy of Portugal, The Hague

#### **Roumanie/Romania**

H.E. Mr *Iulian Buga*, Ambassador of Romania, Embassy of Romania, The Hague  
Mme *Dorina Dominteanu*, conseillère juridique, Direction de droit international, Ministère de la Justice, Bucarest  
Mrs *Alina Andreea Papuc*, Third Secretary, Department of International Law and Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Bucharest  
Mrs *Alina Orosan*, Legal Adviser, Third Secretary, Embassy of Romania, The Hague  
Ms *Elena Bistiu*, Third Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Bucharest

#### **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord/ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

#### **Présidence du Conseil de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2005/Presidency of the Council of the European Union from 1 July to 31 December 2005**

Mr *Trevor C. Hartley*, Professor, London School of Economics  
Mr *Oliver J. Parker*, Legal Adviser, Department for Constitutional Affairs, London  
Mrs *Valerie Macniven*, Head of the Civil and International Group, Scottish Executive, Justice Department, Edinburgh

Mr *Peter M. Beaton*, Head of the Civil Justice and International Division, Courts Group, Scottish Executive, Justice Department, Edinburgh  
Mr *James R. Neilson*, Senior Lawyer, Department for Constitutional Affairs, London  
Mr *Paul Beaumont*, Head of Law School, Professor of European Union and Private International Law, University of Aberdeen; Adviser to Department of Constitutional Affairs and Scottish Executive  
Ms *Louise Miller*, Head of Private International Law, Scottish Executive Justice Department, Edinburgh  
Mr *Colin Imrie*, International Action Team, Head of EU, JHA and Scottish Executive Justice Department, Civil Justice & International Division, Edinburgh  
Mr *Dominic Raab*, Legal Adviser, Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Hague

#### **Fédération de Russie/Russian Federation**

Mr *Alexander Matveev*, Head of Delegation, Deputy Director, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Pavel Kornatsky*, Third Secretary, Embassy of the Russian Federation, The Hague  
Mr *Gennady Kuzmin*, Counsellor, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Sergei Nasimovskiy*, Doctor in Law, Head of Division, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Konstantin Kosorukov*, Attaché of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Igor A. Panin*, First Secretary, Embassy of the Russian Federation, The Hague  
Mr *Kirill G. Sokolov-Shcherbachev*, Attaché, Embassy of the Russian Federation, The Hague

#### **Serbie-et-Monténégro/Serbia and Montenegro**

H.E. Mrs *Maja Mitrović*, Ambassador of Serbia and Montenegro, Embassy of Serbia and Montenegro, The Hague  
Mr *Saša Obradović*, First Secretary, Embassy of Serbia and Montenegro, The Hague  
Mr *Slavoljub Carić*, Counsellor, Embassy of Serbia and Montenegro, The Hague

#### **Slovaquie/Slovakia**

Ms *Martina Krajciová*, Senior Advisor of the Private International Law Division, Ministry of Justice, Bratislava  
Mrs *Martina Grnova*, Senior Advisor of the Private International Law Division, Ministry of Justice, Bratislava  
Mr *Milan Kollar*, Counsellor, Embassy of the Slovak Republic, The Hague

#### **Slovénie/Slovenia**

H.E. Mrs *Tea Petrin*, Ambassador of the Republic of Slovenia, Embassy of the Republic of Slovenia, The Hague  
Mr *Borut Mahnič*, Ambassador, Ministry of Foreign Affairs, Ljubljana  
Ms *Spela Stebal*, Legal Advisor, Ministry of Justice, Ljubljana  
Ms *Mateja Grašek*, Counsellor, Department of International Law, Ministry of Foreign Affairs, Ljubljana  
Mrs *Purkart Martinez*, Counsellor, Embassy of the Republic of Slovenia, The Hague  
Ms *Vasilka Sancin*, Junior Officer, Department of International Law, Ministry of Foreign Affairs, Ljubljana

#### **Sri Lanka**

Mr *Vadivel Krishnamoorthy*, Counsellor, Embassy of Sri Lanka, The Hague

#### **Suède/Sweden**

Mrs *Cecilia Renfors*, Director, Division for Procedural Law and Court Issues, Ministry of Justice, Stockholm

Mrs *Charlotta Meyer-Seitz*, Legal Adviser, Division for Procedural Law and Court Issues, Ministry of Justice, Stockholm

Mr *Torbjörn Malm*, Special Adviser, Division for Family Law and the Law of Contracts, Torts and Personal Property, Ministry of Justice, Stockholm

Mr *Michael Hellner*, Special Adviser in Private International Law, Ministry of Justice, Stockholm

#### **Suisse/Switzerland**

Mme *Monique Jametti Greiner*, sous-directrice de la Division des affaires internationales, Office fédéral de la Justice, Berne  
M. *Andreas Bucher*, professeur, Faculté de droit, Université de Genève

M. *Alexander R. Markus*, chef de la Section de droit international privé, Office fédéral de la Justice, Berne

M. *Ueli Buri*, chef du Département, Affaires juridiques et internationales, Institut Fédéral de la Propriété Intellectuelle, Berne

#### **République tchèque/Czech Republic**

H.E. Mr *Petr Kubernát*, Ambassador of the Czech Republic, Embassy of the Czech Republic, The Hague

Mrs *Věra Krajánková*, Head of Unit on International Conventions and Legal Aid in Civil Matters, International and Legal Department, Ministry of Justice, Prague

Ms *Jana Stara*, Lawyer, International Law Department, Ministry of Foreign Affairs, Prague

Ms *Anna Šlechtová*, Lawyer, International Law Department, Ministry of Justice, Prague

Mrs *Alice Svobodová*, Lawyer, International Law Department, Ministry of Foreign Affairs, Prague

#### **Ukraine<sup>5</sup>**

H.E. Mr *Vasyl Marmazov*, Deputy Minister of Justice, Ministry of Justice, Kiev

H.E. Mr *Dmytro Markov*, Ambassador of Ukraine, Embassy of Ukraine, The Hague

Mr *Andriy Pravednyk*, Counsellor, Embassy of Ukraine, The Hague

Ms *Kateryna Shevchenko*, Head, International Legal Assistance Department, Ministry of Justice, Kiev

Ms *Lyudmyla Ruda*, Deputy Head, International Legal Assistance Department, Ministry of Justice, Kiev

Mr *Vladymyr Shkilevych*, First Secretary, Office of the Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Kiev

Ms *Maryana Betsa*, Second Secretary, Embassy of Ukraine, The Hague

Mr *Olexandr Malynovsky*, Attorney at Law, Representative of *Ukrinurkolegii* (Ukrainian Bar Association for Foreign Affairs), Kiev

Mr *Volodymyr Denysov*, Head of Department of International Law, Institute of State and Law, Academy of Science, Kiev

Mr *Herman Haluschenko*, Deputy Head of Department, Secretariat of the President of Ukraine, Kiev

Mr *Anatoly Dovgert*, Professor, Head of Department of Private International Law, Kiev National University

Ms *Sehity Lysunya*, Chief Economist, Ministry of Finance, Kiev

#### **Uruguay**

Mr *Enrique Ribeiro*, Minister Counsellor, Embassy of the Republic of Uruguay, The Hague

#### **Venezuela**

Mr *Enrique Rondon Musso*, Deputy Chief of Mission, Minister Counsellor, Embassy of the Bolivarian Republic of Venezuela, The Hague

---

## Observateurs d'États invités

## Observers for invited States

---

#### **Costa Rica**

Mr *Norman Lizano Ortiz*, Chargé d'affaires *a.i.*, Embassy of the Republic of Costa Rica, The Hague

Mrs *Marcela Matamoros-Indorf*, Minister-Counsellor, Embassy of the Republic of Costa Rica, The Hague

---

<sup>5</sup> Membre depuis le 3 décembre 2003 /Member State since 3 December 2003.

---

Observateurs d'organisations  
intergouvernementales

Observers for intergovernmental  
organisations

---

**Commission Internationale de l'État Civil**  
**International Commission on Civil Status**

M. *Paul Lagarde*, secrétaire général de la CIEC, Strasbourg ;  
professeur émérite de l'Université de Paris I, France

**Communauté européenne**  
**European Community**

Présidence du Conseil de l'Union européenne : Grèce du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2003 ; Italie du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2003 ; Irlande du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2004 ; Pays-Bas du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2004 ; Luxembourg du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2005 ; Royaume-Uni du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2005

Presidency of the Council of the European Union: Greece from 1 January to 30 June 2003; Italy from 1 July to 31 December 2003; Ireland from 1 January to 30 June 2004; Netherlands from 1 July to 31 December 2004; Luxembourg from 1 January to 30 June 2005; United Kingdom from 1 July to 31 December 2005

*Conseil de l'Union européenne*  
*Council of the European Union*

M. *Fernando R. Paulino Pereira*, administrateur principal à la Direction générale "H" (Justice et Affaires intérieures), Secrétariat général du Conseil, Bruxelles

Mme *Bente Soerensen*, Secrétariat général du Conseil (remplace M. Paulino Pereira/standing in for Mr Paulino Pereira), Bruxelles

M. *Jan-Peter Hix*, conseiller juridique au Service juridique, Secrétariat général du Conseil, Bruxelles

M. *Frédéric Anton*, membre du Service juridique, Secrétariat général du Conseil, Bruxelles

M. *Gyorgy Gatos*, expert national détaché, Bruxelles

*Commission européenne*  
*European Commission*

M. *Mario P. Tenreiro*, chef de l'Unité Coopération judiciaire en matières civiles, Unité c.1 ("Civil Justice"), DG Justice, Liberté et Sécurité, Bruxelles

Ms *Katja Lenzing*, Legal Officer, Unit c.1 (Civil Justice), DG Justice, Freedom and Security, Brussels

Mr *José Alegre Seoane*, Legal Officer, Brussels

M. *Bernd Martenczuk*, membre du Service juridique, Bruxelles

Mrs *Alexandra Poch*, Industrial Property Unit (E.3), Internal Market DG, Brussels

Mr *Miloš Haňupka*, seconded National Expert, DG JAI / Unit c.1 (Civil Justice), Brussels

Mr *Juan María Arteagoitia*, Deputy Head of Unit, DG MARKT, Internal Market DG, Brussels

Mr *Eric Degerbeck*, Administrator, DG MARKT, Brussels

Mme *Marie-Odile Baur*, JAI-A3, Bruxelles

Mme *Monika Helmberg*, administrateur à la Commission européenne, DG JAI, A3, LX 46, Bruxelles

Mme *Anne-Marie Rouchaud-Joët*, membre du Service juridique, Bruxelles

*Parlement européen*

*European Parliament*

Mrs *Diana Wallis*, Member of the European Parliament, Brussels

Mr *Harry Duintjer Tebbens*, Head of Division, Legal Service, Brussels

**Communauté économique eurasienne**  
**Eurasian Economic Community**

Mrs *Natalya Borisovna Slyusar*, Head of Law Department, Integration Committee of the Eurasian Economic Community, Moscow, Russian Federation

**Association Internationale des Contrôleurs d'Assurance**  
**International Association of Insurance Supervisors**

Mr *John Oxendine*, Commissioner of Insurance for the State of Georgia, Atlanta, GA, United States of America

**Office européen des brevets**  
**European Patent Office**

Mr *Stefan Luginbuehl*, Lawyer, International Legal Affairs, Munich, Germany

**Organisation des États américains**  
**Organization of American States**

Mr *Joao Grandino Rodas*, Member of the Inter-American Juridical Committee of the OAS, Professor of Private International Law, University of Sao Paulo, Brazil

**Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle**  
**World Intellectual Property Organization**

Ms *Heike Wollgast*, Legal Officer, Copyright and Related Rights and Industry Relations Enforcement and Special Projects Division, Administrative Support Services and External Relations, Geneva, Switzerland

**Union Internationale des Transports Routiers**  
**International Road Transport Union**

Mme *Hélène Minderman*, conseiller, responsable des Affaires juridiques, *Transport en Logistiek Nederland*, Zoetermeer, Pays-Bas

M. *Waldemar Czapski*, responsable du Département juridique de l'IRU, Genève, Suisse

---

Observateurs d'organisations  
non gouvernementales

Observers for non-governmental  
organisations

---

**Association Internationale pour la Protection de la  
Propriété Intellectuelle  
International Association for the Protection of Intellectual  
Property**

Mr *Constant van Nispen*, Professor, Chairman 0153,  
Representative of the AIPPI, De Brauw Blackstone Westbroek,  
The Hague, Netherlands

**Fédération internationale de l'industrie phonographique  
International Federation of the Phonographic Industry**

Mr *Gadi Oron*, Legal Adviser, IFPI Legal Policy and  
Regulatory Affairs, London, United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland

**Association internationale du Barreau  
International Bar Association**

Mr *Stephen W. Schwab*, Representative of the IBA, Chicago,  
IL, United States of America

Mr *Marc Hankin*, U.S. Patent, Trademark and Copyright  
Attorney, Representative of the IBA, Hankin Patent Law,  
Los Angeles, CA, United States of America

**International Trademark Association**

Ms *Judith Sapp*, Chairman of the INTA Hague Convention  
Subcommittee, New York, NY, United States of America

Ms *Sarah Deutsch*, Member of INTA, Vice President and  
Associate General Counsel, Verizon Communications Inc.,  
Arlington, VA, United States of America

Ms *Chehrazade Chemcham*, INTA External Relations Manager,  
New York, NY, United States of America

**Motion Picture Association**

Mrs *Laurence Djolakian*, Legal Counsel, Brussels, Belgium

**Union Internationale du Notariat Latin  
International Union of Latin Notaries**

Mr *Jeffrey Talpis*, Representative of the UINL, Le Centre  
de Commerce Mondial de Montréal, Professor of Private  
International Law, University of Montreal, Canada

Mr *Mathijs ten Wolde*, Professor, University of Groningen,  
Netherlands

**Union internationale des Huissiers de Justice et Officiers  
judiciaires  
International Union of Judicial officers**

M. *Leo C.J. Netten*, premier vice-président de l'UIHJ, Tilburg,  
Pays-Bas

---

---

Bureau de la Vingtième session

Officers of the Twentieth Session

---

**Président de la Vingtième session  
President of the Twentieth Session**

M. *A.V.M. Struycken* (Pays-Bas/Netherlands)

**Vice-présidents de la Vingtième session  
Vice-Presidents of the Twentieth Session**

Mr *David M.J. Bennett* (Australie/Australia)

Mr *Joao Grandino Rodas* (Brésil/Brazil)

H.E. Mrs *Hanqin Xue* (Chine/China)

Mr *Arthur T. von Mehren* (États-Unis d'Amérique/United  
States of America)

Mr *Rolf Wagner* (Allemagne/Germany)

COMMISSION I –

AFFAIRES GÉNÉRALES/GENERAL AFFAIRS

**Président/Chair**

Mme *Monique Jametti Greiner* (Suisse/Switzerland)

**Rapporteurs/Reporters**

Les membres du Bureau Permanent/The members of the  
Permanent Bureau

COMMISSION II –

ÉLECTION DE FOR/CHOICE OF COURT

**Président/Chair**

M. *Andreas Bucher* (Suisse/Switzerland)

**Rapporteurs/Reporters**

Mr *Masato Dogauchi* (Japon/Japan)

Mr *Trevor C. Hartley* (Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord/United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland)

---



---

Secrétariat de la Vingtième session

Secretariat of the Twentieth Session

---

**Secrétaire général – Secretary General**

*M. Hans van Loon*

**Secrétaire général adjoint – Deputy Secretary General**

*Mr William Duncan*

**Premiers secrétaires – First Secretaries**

*M. Christophe Bernasconi*

*M. Philippe Lortie*

*Ms Andrea Schulz*

**Collaboratrice juridique principale – Principal Legal Officer**

*Ms Jennifer Degeling*

**Collaboratrice juridique senior – Senior Legal Officer**

*Ms Marion Ely*

**Collaborateurs juridiques – Legal Officers**

*Mlle Caroline Harnois*

*Ms Sarah Armstrong*

*Mlle Ivana Radic*

*Ms Mayela Celis Aguilar*

*Ms Yuko Nishitani*

*Mr Jonathan Tomkin*

*Ms Mayra Torralba*

**Secrétaires rédacteurs – Recording Secretaries**

*Mme Aude Fiorini-McEleavy*, Lecturer in Law, University of Aberdeen, Scotland

*Mlle Thalia Kruger*, Instituut voor Internationaal Privaatrecht, Katholieke Universiteit Leuven, Louvain, Belgique

*Mr Peter McEleavy*, Lecturer in Law, University of Aberdeen, Scotland

*M. Kostya Rilov*, chargé de travaux dirigés, Université de Paris I, France

*Ms Nicola Timmins*, Trainee Solicitor, Baker & McKenzie LLP, London, England

*Mme Laurence Théault*, consultante auprès du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé, Paris, France

*Mr Scott Spence*, Consultant, The Hague, Netherlands

*Mme Valériane Oreamuno*, Sceaux, France



Séances d'ouverture  
et de clôture

Opening and  
Closing Sessions

---

## Procès-verbal de la Séance d'ouverture

### Minutes of the Opening Session

Mardi 14 juin 2005 (matin)

Tuesday 14 June 2005 (morning)

---

**M. Majoor**, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, ouvre la séance à 10 heures 15 dans la salle de conférence de la Chambre de commerce de La Haye en présence des délégués des Gouvernements de l'Afrique du Sud, de l'Allemagne, de l'Argentine, de l'Australie, de l'Autriche, du Bélarus, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Canada, de la Chine, de la République de Corée, de la Croatie, du Danemark, de l'Égypte, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Ex-République yougoslave de Macédoine, de la Finlande, de la France, de l'Irlande, d'Israël, de l'Italie, du Japon, de la Lettonie, du Luxembourg, du Maroc, du Mexique, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, du Pérou, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Fédération de Russie, de la Slovaquie, de la Suède, de la Suisse, de la République tchèque, de l'Ukraine et du Venezuela. Assistent à titre d'observateurs le Costa Rica et les organisations intergouvernementales (1) et non gouvernementales (2) suivantes : (1) la Communauté européenne (Conseil de l'Union européenne, Commission et Parlement européens), l'Office européen des brevets, l'Organisation des États américains, l'Union Internationale des Transports Routiers, (2) l'Association Internationale pour la Protection de la Propriété Intellectuelle, la Fédération internationale de l'industrie phonographique, l'*International Bar Association*, l'*International Trademark Association*, la *Motion Picture Association*, l'Union internationale du Notariat latin et l'Union internationale des Huissiers de justice et Officiers judiciaires.

Honorent de leur présence à cette Séance d'ouverture des Représentants de certaines Missions diplomatiques des États invités.

M. Majoor prononce le discours suivant :

"Your Excellences, Ladies and Gentlemen,

It gives me great pleasure to welcome you on behalf of the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to The Hague and to this Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law. Minister Bot regrets to be unable to welcome you himself. He is at this moment in Parliament for a debate on the budget of the Ministry of Foreign Affairs.

The Hague Conference is convening this month in Ordinary Session for the twentieth time since 1893. You will therefore bear with me if I spend a few moments recalling the extraordinary efforts which preceded and surrounded the First Session of the Hague Conference, which was opened on Tuesday, 12 September 1893 in the Salle de Trêves, at the *Binnenhof*, not far from this building.

As cross-border activity grew in importance in the course of the nineteenth century, the need for removing legal obstacles resulting from the variety of legal systems had become more and more manifest. In accordance with the ideas of the time international unions were founded, at first in the field of communications, as attempts at international organisation in the administrative field. As a next step, in the civil area, the Dutch Government, as early as 1874, proposed to convene a diplomatic conference to create a *Union judiciaire* to bring harmony in the field of private legal relationships. Interestingly, in the light of the main topic of your Twentieth Session, this proposal focused already on the international enforcement of civil and commercial judgments. But the times were not yet ripe and the conference did not get off the ground.

A proposal made by the Italian Government in a *Livre Vert* prepared by the famous statesman Pasquale Mancini in 1885 met with a similar fate. More successful were the efforts in South America: in 1889 a congress in Montevideo adopted a whole series of treaties in the field of private and indeed criminal international law.

It may well be that this South American success encouraged the Government of the Netherlands to try its luck again in 1893. And finally, this time the initiative found a positive response. Thirteen States accepted the invitation and sent delegates – 26 in total – to The Hague to gather under the inspiring chairmanship of Tobias Asser. This First Session laid the basis for three other Sessions – held in 1894, 1900, and 1904 – which together produced seven multilateral treaties on private international law.

As you know, the seed thus planted, in ground so carefully prepared, has been enormously fruitful. The first generation of Hague Conventions had an impact worldwide until long after the Hague Conference became an intergovernmental organisation 50 years ago on 15 July 1955. Moreover, the spirit of the early negotiations has remained an inspiration and continues to provide guidance until today: I mean the spirit of goodwill, the willingness to listen and to co-operate, respect for one another's opinions and for different legal cultures, and care to strike the right balance between idealism and realism, and between rigour and flexibility. This has allowed the Conference to produce, since its second birth after the Second World War, 35 multilateral treaties, many of which are highly innovative, often based on revolutionary ideas. Many of these instruments have been widely ratified, including by some 60 States which are not yet Members of the Organisation, and used as models by regional organisations. Moreover, the Conference has pioneered the development of methods for monitoring, supporting and reviewing the operation of Conventions, for cross-border judicial co-operation, and networking among those on all continents called to apply the Hague Conventions, whether in the field of legal co-operation, protection of children and other vulnerable persons, or securities held with intermediaries.

Since the previous, Nineteenth Session, the first part of which took place in June 2001, the Conference has grown from 50 to 64 Member States, with an additional population of more than 500 million people. Several more States are expected to join in the near future. Moreover, the Special Commission on General Affairs and Policy, which met this spring, has recommended to this Session to take final decisions on the admission of the European Community to the Conference.

I know that this matter has been thoroughly prepared during the past few years, including by an Informal Advisory Group chaired by the Ambassador of China to the Netherlands, Her Excellency Mrs Xue Hanqin, and that there are only few issues outstanding for which this Session should hopefully be able to find solutions. Although the Hague Conference is one

of the few inter-governmental organisations which is close to admitting the European Community as a full Member, it is not the first, and there are precedents which should facilitate your decisions. Therefore, the Netherlands Government is hopeful that your Session will be able to pave the way for an amendment to the Conference's Statute, and modifications of bylaws, which will enable the Member States to complete the integration of the European Community within the Conference.

The admission of the European Community to the Conference will reinforce the global character of the Conference. It reflects a recognition on the part of the Member States of the European Union that international co-operation in the field of private international law is not only a regional but also a global necessity. The main topic of your Session, the adoption of a new worldwide Convention on Exclusive Choice of Court Agreements, and on the recognition and enforcement of judgments resulting from such agreements, offers an excellent example of a problem for which solutions have been found in certain regions but not yet at a global level.

The history of this project, which started with a more ambitious scope, has revealed that, despite our increasingly interlocking world economy, the variety of legal systems and their underlying values continues to be a fact of life. It was therefore a wise decision to pause for a moment and to see whether, pending the continuing search for solutions for the broader project, agreement on a more manageable part of it would be possible. I wish to pay tribute here to the late Professor Alan Philip who made a decisive contribution towards steering your work in a new direction.

It seems to me that a global Convention on Exclusive Choice of Court Agreements, as a parallel to the successful United Nations *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, has all the potential of an extremely useful instrument. In fact, one wonders why it should not already be there: surely, businesses great and small will want to know that clauses of key importance to their contracts designating a court will be respected both by that chosen court as well as all other courts, and that the resulting judgment will be easily enforced in all nations.

At a time when business parties are increasingly operating across borders, which means beyond the boundaries of their own legal systems, they expect, and rightly so, to have available a minimum of legal infrastructure. The basics of such transnational infrastructure include the option not only for arbitration but surely also for the use of ordinary courts. That is in the interest of business, of the judicial systems of all countries, and ultimately of everyone, since it means predictability and lower transactional costs.

It struck me as highly significant and encouraging that the International Chamber of Commerce, having conducted an international survey, found great interest among business circles for this project. It could well be therefore that what may have looked to some of you who were associated with the original larger project as a minor endeavour will turn out to be a very important contribution to international legal co-operation.

Your Excellencies, ladies and gentlemen, I am now very pleased to declare the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law open.

There is just one more agreeable task for me to carry out. I should now like to request you to proceed to the election of the President of the Session.

À qui puis-je donner la parole pour proposer un candidat pour la présidence de la Vingtième session de la Conférence ? »

M. Majoor donne la parole à Son Excellence M. Pocar.

**M. Pocar** (Italie) remercie M. Majoor. Il propose que M. Struycken soit nommé Président de cette Vingtième session diplomatique. Il rappelle que M. Struycken est le Président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé. Cette dernière joue un rôle essentiel et continu, non seulement en vertu du Statut mais aussi dans les faits, dans le fonctionnement de la Conférence depuis sa création à la fin du dix-neuvième siècle. Il ajoute que M. Struycken est aussi un délégué très reconnu, et un des plus anciens. Il a, en tant que tel, pris part à de très nombreuses réunions de la Conférence, souvent comme Président, et a toujours fait preuve d'une grande sagesse et d'un grand équilibre. M. Pocar espère que les travaux de cette Session sauront tirer le plus grand profit de la présidence de M. Struycken.

**M. Majoor** (Pays-Bas) donne la parole à M. Kovar.

**Mr Kovar** (United States of America) warmly supported the election of Mr Struycken and seconded the remarks of Mr Pocar to have him as the Chair.

**Mr Majoor** (Netherlands) noted that all had agreed wholeheartedly to the proposed election of Mr Struycken, and took great pleasure in inviting him to take the chair.

*The participants applauded.*

**M. Struycken** (Pays-Bas) prononce alors le discours suivant :

« Monsieur le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,

Excellences, Mesdames et Messieurs les délégués des États membres et Mesdames et Messieurs les représentants des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, qui ont bien voulu donner suite à l'invitation de se faire représenter par des observateurs !

C'est la troisième fois que vous me confiez la tâche de présider une Session de la Conférence de La Haye. Je sais bien qu'une coutume s'est établie selon laquelle le Président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé est élu pour remplir cette illustre fonction. Il n'en reste pas moins que, en connaissance de cause, vous m'avez fait confiance. Je le considère comme un grand honneur. Je m'acquitterai de ma fonction en faisant appel au moindre de mes talents, tout en gardant présent à l'esprit les intérêts communs des États membres ainsi que les objectifs de la Conférence.

J'exprime mes remerciements chaleureux envers MM. Pocar et Kovar pour m'avoir proposé et envers les délégué(e)s pour s'y être conformés.

Il entre dans les habitudes établies de la Conférence de ne pas laisser opérer tout seul le président d'une Session et de lui consentir la compagnie de, pour ne pas dire de le faire surveiller par, quelques délégués chevronnés provenant de tous les continents en tant que vice-présidents. Aussi ai-je l'honneur de vous proposer d'élire en tant que tels Son Excellence Mme Hanqin Xue, MM. Bennett, von Mehren, Grandino Rodas et Wagner et, au vu de vos applaudissements, je les invite à prendre place à cette table.

Il me plaît de vous faire prendre acte du fait que vous êtes conformés à la proposition que j'avais eu l'honneur de vous faire.

J'ai souvent eu l'occasion de rappeler que les progrès réalisés au sein de la Conférence ne s'expliquent que par l'esprit de

compréhension mutuelle et de coopération qui règne entre les délégués et les observateurs. Pendant les longues semaines de travail assidu et souvent ardu, des liens de respect et même d'amitié se nouent indéniablement. Les résultats, notamment les Conventions à soumettre à la signature et la ratification des États membres, sont le fruit des efforts tenaces de personnes humaines de plus en plus liées entre elles par l'objectif commun.

Aussi convient-il de commémorer avec piété tous ceux et celle qui ont quitté ce monde depuis la dernière Session et qui, dans le passé, se sont distingués dans le travail de la Conférence, notamment les professeurs Günther Beitzke, Allan Philip, et Isabel de Magalhães Collaço, Kees van Boeschoten, et Georges Droz, ancien Secrétaire général de la Conférence.

Le 16 juin 2004 est décédé, près de Bonn, Günther Beitzke à l'âge de 95 ans. Il était l'un des protagonistes du droit international privé ainsi que du droit des personnes allemands de la deuxième moitié du vingtième siècle. De par ses écrits et ses contacts personnels, sa réputation va au-delà des frontières de sa patrie. Il a enseigné à l'Académie de La Haye en 1965 sur 'les obligations délictuelles en droit international privé' et a été délégué à la Conférence par trois fois en 1966, 1968 et en 1976. L'esprit toujours vif, il est encore venu féliciter le 2 novembre 2001 notre Secrétaire général promu docteur *honoris causa* de l'Université d'Osnabrück et a activement participé à la conversation lors du dîner organisé à cette occasion.

Le 17 mars 2005 est décédé, à son domicile belge, Kees van Boeschoten, à l'âge de 83 ans. Avocat des plus prééminents à la Cour de cassation des Pays-Bas, le *Hoge Raad*, et doyen de son barreau pendant plusieurs années, il était membre et vice-président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé. Il a été délégué des Pays-Bas aux Douzième, Quatorzième et Quinzième sessions. Notamment, il a présidé la Commission spéciale ainsi que la Commission II de la Session de 1984 qui ont mis au point la *Convention du premier juillet 1985 relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance*. Praticien de grande expérience, connaisseur de droits étrangers, il a su mener à son terme cette mission autrement difficile. Toutefois, nos souvenirs seront marqués par sa grande amabilité.

Le 1<sup>er</sup> novembre 2004 est décédée à Lisbonne Isabel de Magalhães Collaço, à l'âge de 78 ans. Mme Collaço, qui a été professeur à Lisbonne pendant des dizaines d'années, a représenté le Portugal au sein de la Conférence depuis 1972 tant pendant les Sessions que pendant les travaux d'un grand nombre de Commissions spéciales. Elle a bien connu la maison ! C'est elle qui, au nom des États membres et leurs délégués, a prononcé le discours pour célébrer le Centenaire de la Conférence en 1993. Ses remarques judicieuses ont toujours enrichi les débats. Sa connaissance solide nous fera défaut. Nous nous souviendrons encore longtemps de sa grande amabilité et de sa courtoisie très fine.

Le 19 juillet 2004 est décédé à Paris Georges Droz, ancien Secrétaire général de notre Conférence, à l'âge de 73 ans. Pendant près de 40 ans, depuis le 15 octobre 1957, il a été, en tant que membre du Bureau Permanent, au centre des activités de la Conférence. Il a succédé en 1978 à Mathijs van Hoogstraten en tant que Secrétaire général et n'a quitté cette fonction que le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

Savant brillant, travailleur acharné, doué d'un sens pratique autant que d'un humour très vif, il a toujours fait face à ses responsabilités. Pendant de longues années, il a été le grand chef de notre organisation dont l'essor dans cette période s'explique par le rôle moteur vigoureux assumé par lui.

Aussi Sa Majesté la Reine Beatrix l'a-t-elle nommé commandeur dans l'Ordre d'Orange-Nassau lors du Centenaire. Ses grandes qualités humaines lui ont permis de remplir avec aisance le côté diplomatique de sa tâche. Un grand nombre de délégués se souviendront de Georges Droz comme d'un bon ami.

Ses contributions à la science du droit international privé sont nombreuses et d'une qualité tout à fait remarquable. Georges Droz se plaisait à se considérer comme appartenant à l'école d'Henri Batiffol et de Phocion Francescakis. Il est l'auteur perspicace de plusieurs documents importants du Bureau Permanent, s'est fait remarquer par sa thèse de doctorat sur la Convention de Bruxelles de 1968, a écrit des notes très appréciées dans la *Revue critique de droit international privé*, même depuis sa retraite, a enseigné à quatre reprises à l'Académie de La Haye, notamment le cours général de 1991. Vous comprendrez que cette énumération est loin d'être complète. L'œuvre de Georges Droz ne se perdra pas.

Le Secrétaire général et moi-même avons assisté le 23 juillet 2004 à la cérémonie au Père Lachaise, tout comme plusieurs vétérans de la Conférence.

Le 10 septembre 2004 est décédé à Copenhague Allan Philip, à l'âge de 77 ans. Grand avocat, professeur, arbitre international renommé, Allan Philip a réservé néanmoins de longues semaines pour participer aux travaux de la Conférence, et cela depuis très longtemps. Il a représenté son pays à, au moins, sept Sessions. Son expérience de praticien, son humour, son sens des solutions pratiques, son dévouement aux causes de la Conférence expliquent sa position de délégué très écouté. Lui aussi était l'un des piliers de la Conférence.

Son âge, plus avancé qu'on ne l'aurait soupçonné à le voir et à l'entendre, lui avait fait prendre la décision de mettre un terme à ses activités à La Haye, tant au sein de la Conférence qu'au sein du Curatorium de l'Académie. La seule ambition qu'il ait encore nourrie était de mener à leur terme les négociations sur la Convention qui fait l'objet principal de la présente Session. Il avait présidé avec beaucoup de talent et de diplomatie les groupes de travail et la Commission spéciale qui nous ont offert le projet de Convention. Tous ceux qui l'ont connu regretteront profondément qu'il n'ait pu réaliser son ambition.

Il nous manque terriblement. Beaucoup d'entre nous ont le sentiment d'avoir perdu un bon ami. M. van Loon et Mme Schulz ont assisté aux funérailles à Copenhague.

As Mr Majoor, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs, has given a short sketch of the history of the Hague Conference, of its expansion in the recent past and of the workload of the Twentieth Session, I may refer to it.

You may allow me to step back and look at the Conference from some distance, in order to present some general considerations.

To begin with, the Conference is a flourishing organisation.

The number of Member States has continually increased. Sixty-five since this morning, and this is an ongoing process: some others will follow soon. The Conference is more and more a worldwide organisation.

A recent visit to Hanoi made it clear to me that a country like Viet Nam is keenly aware of the growing importance of international private law relations. Such countries surely would benefit from the information made available in the framework of the Hague Conference. Whether or not they sign and ratify the Hague Conventions, these Conventions constitute a source of inspiration for good national legislation on private

international law. It is also in this way that the Hague Conference fulfils its mission to establish appropriate uniform rules for international private law relations.

After becoming a Member State of the Conference, such countries badly need the support of the Permanent Bureau for the correct and adequate implementation of Conventions and to further their staff's expertise in the field of private international law.

There has been a shift in the type of work to be carried out by the Conference. Developing new Conventions appears to remain of primary importance, but ensuring that Conventions are effectively implemented has now become a major pre-occupation of the Conference. More and more Conventions provide for Central Authorities and for co-operation among them as well as among judges. Special Commissions convened to discuss the experience of the Contracting States and to develop solutions for problems revealed by practice are of growing relevance.

It was the late Georges Droz who launched the idea of monitoring existing Conventions. The pertinence of this idea is amply demonstrated in the field of maintenance obligations. The *New York Convention of 20 June 1956 on the Recovery Abroad of Maintenance* is a good Convention. However, it has not been as successful as could be expected since it lacks a monitoring mechanism. The Convention which is now being developed by the Conference will provide for this. Indeed, plans for monitoring are already being laid while the Convention is still under construction.

The Permanent Bureau again has a key role to play in monitoring Conventions in the field of child protection and in the field of civil procedure. One major element of this is to provide the needed, or at least helpful, information of a great variety on the Hague Conference website, which already receives many thousands of hits every day. The Permanent Bureau sees to it that the website is continually kept up-to-date.

It was a most fortunate decision by the budget meeting of the Member States' ambassadors in The Hague in July 2004 to approve an increase of the Conference's resources that goes well beyond compensation for inflation. This has enabled the Permanent Bureau to engage in some expansion of its staff. It helps a great deal to cope with the new tasks of providing support to new Member States and monitoring the implementation of the Hague Conventions by the Contracting States, among other things. The Conference can now better respond to the expectations and requests of many around the world.

Anyone visiting the Permanent Bureau will see that the office building is intensively used. The special subsidy of then 1,000,000 Guilders – which is the equivalent of about 450,000 Euros – that was granted by the Dutch Government some years ago to make it possible to develop the fourth floor of that building appears to have been even more welcome than was foreseen. You will find there a crowd of hard-working staff members and trainees.

Being a regular visitor to the Permanent Bureau myself, I have the privilege to see, time and again, that the Conference is in full swing, thanks to an enthusiastic, talented, hard-working and efficient team. However, I cannot conceal some real concern. The tremendous amount of work done for so many years by so many delegates and observers, supported by the Permanent Bureau, is of little use when the signature and ratification of Conventions that were recently concluded and are widely appreciated suffer delay. I may mention the *Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect*

*of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*, the *Convention of 13 January 2000 on the International Protection of Adults* and the *Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* adopted in 2002.

It is self-evident but still worth mentioning that the Conference is making full use of modern technology, particularly since the preparation of the Securities Convention. Conference calls and exchange of documents by e-mail are by now common procedure. Drafting committees dispose of the most up-to-date electronic devices. In this way the Conference achieves efficiency and effectiveness.

The decision-making procedures have been drawing particular attention in recent years. Whereas all Member States have an equal vote, decision-making by simple majority has turned out to be a very poor device to make progress in drafting convention texts which should be able to command universal support. An alternative is the *consensus* approach. Certainly, consensus is preferable. Sometimes it can be reached by allowing for reservations or providing for alternative solutions, as in the *Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Matrimonial Property Regimes*, or by agreeing on principles instead of hard and fast rules or on escape clauses. The determination to reach the goal set is an incentive for inventiveness. But such devices may not always open the way to consensus. The political will to compromise is indispensable. We will have to proceed in a very circumspect way. The thorough preparation in Special Commissions – as is customary in the Conference – and leadership of the chair are crucial. The use of small task groups convened during meetings in order to develop a solution for particular issues has appeared to be helpful and avoids unduly absorbing time of the Plenary.

Keen attention to the appropriate procedures of decision-making is all the more important where the European Community increasingly determines the way in which 25 Member States of the Conference are operating in the field of private international law. It is most fortunate that the European Community has applied for full membership. It reflects their awareness of the need for worldwide exchange of ideas on the international private law relationships in a global village. It also reflects their awareness that the Conference is the proper forum for developing rules of private international law on the required worldwide scale. We look forward to their continuous constructive input in the work of the Conference.

The Hague Conference is an institution that fully deserves to be fostered. It has shown flexibility so as to be willing to look for new ways of decision-making and to benefit eagerly from the facilities opened up by the new era of electronic communication. And, more important, it still has its role to play, even more so than in the days of Tobias Asser.

As usual this Session, having a more than full agenda, will – of course, with your consent and even *consensus* – prepare its decisions in two Commissions. Commission I is, in this proposal, to be in charge of the preparation of the decisions on the general affairs and policy of the Conference, whereas Commission II will negotiate on the draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements.

I feel confident in the success of their work, as it has been very thoroughly prepared. I pay homage to the Permanent Bureau and its staff for all the work done and to the co-Reporters, Trevor Hartley and Masato Dogauchi, for their very clear and helpful draft Report on the draft Convention.

In order to be able to proceed, we need the leadership of able chairpersons for those Commissions.

I have the honour to propose that we invite Mrs Monique Jametti-Greiner to become the Chair of Commission I. Given her impeccable record in this role on previous occasions, any further explanation for this proposal would in my view – and I am sure in yours – be entirely superfluous.

For Commission II, I begin by referring with the utmost regret to the late Allan Philip, who would have been a more than excellent Chairman, but we are not at all at a loss. There is a veteran of the Hague Conference, a highly reputed man of science, very conscientious and highly energetic, a man of teamwork, a former chairman of the Senate of a university, and gifted with the indispensable amount of sense of humour. I mean professor Andreas Bucher.”

*The participants applauded.*

**The President** was glad to see that they agreed.

**Le Secrétaire général** souhaite la bienvenue à tous et évoque un certain nombre de points d'ordre pratique :

Concernant le dossier qui a été remis aux participants il indique que ceux-ci y trouveront une fiche d'enregistrement à remettre au bureau d'information et de documentation afin que la liste définitive des délégués, observateurs et représentants puisse être établie. Les participants sont priés de bien vouloir préciser sur cette fiche les titres et qualités qu'ils veulent voir figurer dans les *Actes et documents* de la Conférence. Lorsque le nom qui figure déjà dans la liste provisoire des participants, ainsi que les autres données, sont correctes, il convient de remplir son nom pour confirmer sa présence et de remettre la feuille au bureau d'information et de documentation.

Le Secrétaire général ajoute qu'est aussi comprise dans le dossier une Note d'information avec des renseignements pratiques concernant l'usage du téléphone, le courrier électronique, l'accès à l'Internet, l'impression de documents, les photocopies et la possibilité de prendre un repas à l'heure du déjeuner. Les participants sont en outre invités à consulter régulièrement le panneau d'information à côté du bureau d'information et de documentation pour des messages ou télécopies à l'intention de participants en particulier. Il indique qu'une liste mise à jour des documents préliminaires concernant la Commission II est aussi comprise dans le dossier. Ensuite est inclus le Règlement intérieur des Sessions plénières.

Suit alors le Document de travail No 1, en anglais et en français, de la Commission II, qui reprend l'avant-projet de Convention avec des modifications proposées par le Comité de rédaction issues de sa réunion d'avril.

Puis suivent les invitations pour un certain nombre de réceptions et une excursion. Les participants sont priés de remplir le tout premier formulaire en blanc, qui couvre tous les événements pour lesquels une confirmation est demandée et de remettre ce formulaire au bureau d'information et de documentation. Pour certains événements, les personnes accompagnant les délégués et observateurs seront également les bienvenues, et les exigences alimentaires peuvent être précisées.

Fu égard au placement des délégations, le Secrétaire général indique que le Bureau Permanent a, comme toujours, fait de son mieux pour placer les délégations de la manière la plus convenable et efficace, en tirant des leçons des expériences précédentes. Il ajoute que le nombre de places par délégation s'explique comme suit : si le nombre de délégués désignés est de un : une place est octroyée ; de deux à quatre : deux places ; de cinq ou plus : trois places. Il a été tenu compte des

très grandes délégations en leur permettant un contact facile avec les membres de la délégation qui n'auront pas trouvé une place à la table. En cas de problème, le Secrétaire général invite les délégations à s'adresser au Bureau qui s'efforcera de trouver une solution.

Le Secrétaire général aborde ensuite les questions relatives au programme des réunions de la Commission II traitant des accords exclusifs d'élection de for et présidée par M. Bucher. Il est prévu que celle-ci siège en principe tous les jours sauf les dimanches dans cette salle. Cette semaine, elle siègera les 14, 15 et 16 juin ainsi que le vendredi 17 au matin seulement et samedi 18 au matin seulement. Il est possible, toutefois, que des réunions de comité de rédaction ou autres aient lieu pendant les après-midi de ces jours, ainsi que pendant la journée du samedi 25 juin. Un projet d'ordre du jour détaillé est disponible dans la Note d'information. Les horaires de réunion proposés sont les suivants : de 9 h 30 à 13 heures et de 14 h 30 à 18 heures, dans les deux cas avec des pauses café de 20 minutes. Il précise que cet emploi du temps sera bien entendu suivi avec une certaine souplesse et variera en fonction de l'évolution des discussions.

La Commission I qui traitera des affaires générales et de la politique de la Conférence et notamment de l'admission de la Communauté européenne à la Conférence commencera ses travaux, également dans cette salle, sous la présidence de Mme Jametti Greiner le vendredi 17 juin à 14 h 30 et siègera jusqu'à 18 heures. Elle siègera, si nécessaire, également le samedi après-midi 18 juin, selon les mêmes horaires. Si elle ne devait pas arriver à conclure ses travaux, elle pourrait éventuellement se réunir encore le samedi 25 juin.

He went on to state that as the participants were aware, the official languages of the Conference were English and French, and throughout the meetings of the Commissions simultaneous interpretation would be offered by the usual highly esteemed team of interpreters.

However, he added that it was important to note that the Permanent Bureau did not have a translation service. Therefore, only working documents submitted by the Chair, the Reporters or the Secretariat will be produced in the two official languages. The Secretariat could not translate working documents produced by the delegations. Of course, they might arrange for the distribution of working documents in the two languages, provided that they prepared their own translation. That had been standard practice for many years, which permitted a very rapid distribution of documents. He urged the delegates not to ask any member of the Secretariat nor indeed any recording secretary to assist them in making translations. The recording secretaries had the task of providing minutes of the meetings, and should not be distracted from that very intensive and important job.

Any working document that the delegates wished to circulate should be remitted either to a member of the Permanent Bureau or to one of their assistants at the Secretariat table to his right in that room, not directly to the administrative staff, to allow for an orderly treatment of the working documents.

He noted that the minutes summarised the interventions, with each intervention being numbered. Delegates wishing to correct the minutes might do so by handing a corrected copy to the Secretariat. These corrections would be applied to the manuscript for publication in the *Proceedings (Actes et documents)*.

According to tradition, the Rules of Procedure had been distributed. In the past, that is, before the previous, Nineteenth Session, they were tacitly approved if no delegate



had made an objection within 48 hours after the beginning of the Session. However, since the Nineteenth Session, the Conference has changed its practice and has proceeded by consensus. The Securities Convention was adopted without a single vote being taken. This was also the case for the negotiations in the Special Commission on Exclusive Choice of Court Agreements, and likewise for the current negotiations on a new Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance. Indeed, it was proposed that Commission I would include the consensus procedure in the Rules of Procedure. The understanding was, therefore, that that Session would operate on the basis of consensus, and the Rules of Procedure, in the form submitted, had a residuary character.

Regarding general assistance, he noted that the Deputy Secretary General and he himself would be available at all times to assist delegates, and provide them with any supplementary information or help they might need. He asked delegates not to hesitate to share concerns or suggestions with them if something in the organisation of the Session gave rise to dissatisfaction or was in need of improvement.

He added a final word: many of the participants had invested many years in the work on jurisdiction and enforcement of judgments that had taken them so far. Their governments had invested considerably in that project. There was no doubt that there was a need for the Choice of Court Convention, a need for more predictability and certainty in increasingly global dealings. The Convention would be the first step towards a global mechanism for the enforcement of judgments. It was feasible and within their reach.

He wished all the energy and empathy and concentration necessary for a successful completion of the negotiations, but also joy in their work and with their colleagues, as well as personal fulfilment.

He noted that there was one last thing he wished to do and that was to thank Mr Majoor. He wished him great success for his new responsibilities as the Netherlands Ambassador to the United Nations in New York. He gave him a book of The Hague as souvenir and hoped that he would look at it and reflect on his years of association with the Hague Conference.

**Mr Majoor** (Netherlands) opened the book and showed it to the participants.

**The President** thanked Mr Majoor for his support to the Hague Conference and wished him good luck for his difficult new task in New York. He then declared the Opening Session of the Twentieth Diplomatic Conference closed.

La Séance plénière est levée à 11 heures.

---

## Règlement intérieur des Sessions plénières

*Annexe au Procès-verbal de la Séance d'ouverture*

---

### Règlement intérieur des Sessions plénières

#### *Quorum*

##### *Article premier*

Le quorum des séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des États participant à la Session plénière.

#### *Droit de vote*

##### *Article 2*

Chaque délégation dispose d'une voix. Une délégation ne peut en représenter une autre, ni voter pour celle-ci.

#### *Majorité requise*

##### *Article 3*

Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des voix émises par les délégations présentes lors du vote ; les abstentions ne sont pas considérées comme des voix émises.

#### *Scrutin*

##### *Article 4*

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des États participant à la Conférence, en commençant par la délégation de l'État désigné par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

#### *Règles à observer pendant le vote*

##### *Article 5*

Lorsque le Président a annoncé que le vote commence, aucun représentant ne peut interrompre le scrutin, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre ayant trait à la manière dont il s'effectue. Le Président peut permettre aux représentants d'expliquer leur vote, soit avant, soit après, mais jamais pendant le scrutin.

### *Pouvoirs généraux des Présidents*

#### *Article 6*

Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont confiés en vertu d'autres dispositions du présent règlement, le Président en exercice maintient l'ordre pendant les débats, donne la parole, met les questions aux voix et proclame le résultat des votes. Il statue sur les motions d'ordre et peut proposer la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant sur une même question, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats. Il peut également proposer la suspension ou l'ajournement du débat sur la question en discussion.

#### *Interventions*

##### *Article 7*

Personne ne peut prendre la parole sans avoir au préalable obtenu l'autorisation du Président. Le Président peut rappeler à l'ordre un orateur dont les remarques n'ont pas trait au sujet en discussion.

#### *Limitation du temps de parole*

##### *Article 8*

La Conférence peut décider de limiter le temps de parole de chaque orateur et le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question. Lorsque les débats sont limités et qu'un représentant dépasse le temps qui lui est alloué, le Président le rappelle immédiatement à l'ordre. Si le besoin s'en fait sentir, le Président peut décider que chaque délégation n'aura droit qu'à une seule intervention pour exposer son attitude vis-à-vis du problème en discussion.

#### *Clôture de la liste des orateurs*

##### *Article 9*

Au cours d'un débat, le Président peut, avec l'assentiment de la Conférence, déclarer la liste des orateurs close. Il peut cependant accorder le droit de réponse à un représentant quelconque, lorsqu'une intervention prononcée après la clôture de la liste des orateurs rend cette décision souhaitable.

#### *Motions d'ordre*

##### *Article 10*

Au cours de la discussion d'une question quelconque, un représentant peut présenter une motion d'ordre et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au règlement.

Tout représentant peut en appeler à une décision du Président. L'appel est immédiatement mis aux voix ; la décision du Président est maintenue, à moins qu'elle ne soit annulée par la majorité des délégations présentes lors du vote. Un représentant qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

---

## Rules of Procedure for Plenary Meetings

*Annex to the Minutes of the Opening Session*

---

### Rules of Procedure for Plenary Meetings

#### *Quorum*

##### *Article 1*

For both plenary and committee meetings, delegations of the majority of the States participating at the Plenary Session shall constitute a quorum.

#### *Voting rights*

##### *Article 2*

Each delegation shall have one vote. A delegation may not represent and vote for another delegation.

#### *Majority required*

##### *Article 3*

Decisions of the Conference shall be made by a majority of the votes cast by delegations present at the time of the vote; abstentions shall not be counted as votes.

#### *Method of voting*

##### *Article 4*

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll-call. The roll-call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States participating in the Conference, beginning with the delegation of the State designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll-call vote and one of its members shall reply "for", "against" or "abstention", or shall make known his choice if two opposing proposals are put before the Conference.

#### *Conduct during voting*

##### *Article 5*

After the Chairman has announced the beginning of voting, no representative may interrupt the voting except on a point of order in connection with the conduct of the voting. The Chairman may permit one member of each delegation to explain the vote of his delegation, either before or after the voting but not during the voting.

#### *General powers of Chairmen*

##### *Article 6*

In addition to exercising the powers entrusted to him by virtue of the other provisions in these rules, the person presiding over each meeting shall maintain order over the proceedings, shall accord the right to speak, shall put questions to the vote and shall announce the results of the voting. He shall rule on points of order and he may propose the limitation of the time to be allowed to speakers, the limitation of the number of times each representative may speak on any one item, the closure of the list of speakers or the closure of the proceedings. He may also propose the suspension or the adjournment of the debate in the item under discussion.

#### *Speeches*

##### *Article 7*

No one may take the floor without having previously obtained the permission of the Chairman. The Chairman may call a speaker to order if his remarks are not relevant to the subject under discussion.

#### *Time limit on speakers*

##### *Article 8*

The Conference may decide to limit the time to be allowed to each speaker and the number of times each representative may speak on any one item. When debate is limited and a speaker has exceeded his allotted time, the Chairman shall call him to order without delay. The Chairman may, if need be, decide that each delegation may only speak once on a point in discussion.

#### *Closing of list of speakers*

##### *Article 9*

During a debate, the Chairman may, with the consent of the Conference, declare the list of speakers closed. He may nevertheless accord a right of reply to any representative if an observation made after the closure of the list of speakers makes such a course of action desirable.

#### *Points of order*

##### *Article 10*

During the discussion of any matter, a representative may raise a point of order and the Chairman shall give a ruling thereon without delay in accordance with the present rules of procedure.

Any representative may appeal against a ruling of the Chairman. The appeal shall at once be put to the vote. The ruling of the Chairman shall stand unless it is overruled by a majority of the delegations present at the vote. A representative who raises a point of order may not speak, in connection therewith, on the substance of the item under discussion.

### *Ajournement du débat*

#### *Article 11*

Au cours de la discussion, un représentant peut demander l'ajournement du débat sur la question en discussion. Outre l'auteur de la motion, un orateur peut prendre la parole en faveur de l'ajournement, et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

### *Clôture du débat*

#### *Article 12*

À tout moment, un représentant peut demander la clôture du débat sur la question en discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole. L'autorisation de prendre la parole n'est alors accordée qu'à un orateur appuyant la proposition et à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix. Si la Conférence approuve la motion, le Président prononce la clôture de la discussion. Le Président peut à tout moment clore la discussion sur une matière déterminée, lorsqu'il constate que le point en question a été suffisamment élucidé.

### *Ordre des motions de procédure*

#### *Article 13*

Sous réserve de l'article 10, les motions suivantes ont priorité, dans l'ordre indiqué ci-après, sur toutes les autres propositions ou motions présentées :

- a ajournement du débat sur la question en discussion ;
- b clôture du débat sur la question en discussion.

### *Propositions et amendements*

#### *Article 14*

Les propositions et les amendements sont, en règle générale, remis par écrit au Secrétariat de la Conférence, qui les communique aux délégations. En règle générale, toute délégation peut s'opposer à ce qu'une proposition soit discutée ou mise aux voix à une séance quelconque si le texte n'en a pas été communiqué par écrit.

### *Vote sur les propositions*

#### *Article 15*

Si la même question fait l'objet de deux ou plusieurs propositions, la Conférence, à moins qu'elle n'en décide autrement, vote sur ces propositions, selon l'ordre dans lequel elles ont été présentées.

Si la Conférence décide d'opposer dans un seul vote deux propositions, celle qui aura obtenu la majorité des voix sera retenue et l'autre sera censée être rejetée.

### *Remise en discussion des propositions*

#### *Article 16*

Lorsqu'une proposition est adoptée ou rejetée, elle ne peut être réexaminée que sur décision prise à la majorité absolue des délégations présentes lors du vote. L'autorisation de

prendre la parole à l'occasion d'une motion tendant à un nouvel examen n'est accordée qu'à deux orateurs appuyant la motion et à deux orateurs opposés à celle-ci, après quoi elle est immédiatement mise aux voix.

### *Vote sur les amendements*

#### *Article 17*

Lorsqu'une proposition fait l'objet d'un amendement, l'amendement est mis aux voix en premier lieu. Si une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, la Conférence vote d'abord sur celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition primitive. Elle vote ensuite sur l'amendement qui, après celui-ci, s'éloigne le plus de ladite proposition, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Toutefois lorsque l'adoption d'un amendement implique nécessairement le rejet d'un autre amendement, ce dernier n'est pas mis aux voix, sauf décision contraire de l'assemblée. Si deux amendements peuvent être opposés l'un à l'autre, on applique l'article 15 par analogie. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, on vote sur la proposition modifiée. Une motion est considérée comme un amendement à une proposition si elle comporte une addition, une suppression ou une modification intéressant une partie de ladite proposition. Pour ce qui est du nouvel examen d'un amendement adopté ou rejeté l'article 16 s'applique par analogie.

### *Partage égal des voix*

#### *Article 18*

En cas de partage égal des voix, la motion, la proposition ou l'amendement est mis une seconde fois aux voix. Si, lors de ce second vote, il y a de nouveau un partage des voix, la motion, la proposition ou l'amendement est considéré comme repoussé.

## *Adjournment of debate*

### *Article 11*

During the discussion of any matter, a representative may move the adjournment of the debate on the item under discussion. In addition to the proposer of the motion, one representative may speak in favour of, and two against, the motion, after which the motion shall be immediately put to the vote.

## *Closure of debate*

### *Article 12*

A representative may at any time move the closure of the debate on the item under discussion, even if other representatives have signified their wish to speak. Permission to speak shall be accorded only to one representative seconding, and two opposing, the closure, after which the motion shall be immediately put to the vote. If the Conference is in favour of the motion, the Chairman shall declare the debate closed. The Chairman may close the debate on a given matter at any moment, if he determines that the point at issue has been discussed sufficiently.

## *Order of procedural motions*

### *Article 13*

Subject to the provisions of Article 10, the following motions shall have priority, in the order indicated hereafter, over all proposals and motions submitted:

- a* to adjourn the debate on the item under discussion;
- b* to close the debate on the item under discussion.

## *Proposals and amendments*

### *Article 14*

Proposals and amendments shall in principle be handed in writing to the Secretariat of the Conference which shall circulate them to the delegations. As a general rule, any delegation may object to a proposal being discussed or put to the vote at any meeting if the text thereof has not been circulated in writing.

## *Voting on proposals*

### *Article 15*

If two or more proposals relate to the same question, the Conference shall, unless it decides otherwise, vote on the proposals in the order in which they have been submitted.

Where the Conference decides to have one vote on two opposing proposals, the one having obtained the majority of votes shall be adopted and the other shall be held to have been rejected.

## *Reconsideration of proposals*

### *Article 16*

Once a proposal has been adopted or rejected, it may only be reconsidered if the Conference makes a decision to do so by an absolute majority of the delegations present at the vote.

Permission to speak on a motion to reconsider shall be accorded only to two speakers in favour of, and to two speakers opposing, the motion, after which it shall be immediately put to the vote.

## *Voting on amendments*

### *Article 17*

When an amendment is moved to a proposal, the amendment shall be put to the vote first. When two or more amendments are moved to a proposal, the Conference shall vote first on the amendment furthest removed in substance from the original proposal, then on the amendment next furthest removed, and so on, until all the amendments have been put to the vote. However, where the adoption of one amendment necessarily implies the rejection of another amendment, the latter amendment shall not be put to the vote, unless it is decided otherwise by the delegations present. It may occur that two amendments are opposed to each other. In this case Article 15 shall be applied *mutatis mutandis*. If one or more amendments are adopted, a vote shall be taken on the proposal as amended. A motion is considered to be an amendment to a proposal if it adds to, deletes from or revises part of such proposal. Article 16 shall apply, *mutatis mutandis*, to the reconsideration of an amendment which has been adopted or rejected.

## *Equally divided votes*

### *Article 18*

If a vote is equally divided, the motion, proposal or amendment shall be put once more to the meeting. If on a second vote there is an equal division, the motion, proposal or amendment shall be regarded as rejected.

---

## Procès-verbal de la Séance de clôture

### Minutes of the Closing Session

*Jeudi 30 juin 2005 (matin)*

*Thursday 30 June 2005 (morning)*

---

La séance est ouverte à 11 h 10 dans la Grande Salle de Justice du Palais de la Paix, sous la présidence de M. Struycken (Pays-Bas).

**Le Président** prononce le discours suivant :

« Excellences, Mesdames, Messieurs, Chers amis,

J'ai l'honneur de vous souhaiter chaleureusement la bienvenue à l'ouverture de cette cérémonie. Nous sommes appelés à nous recueillir devant les résultats des travaux de la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

La fin d'une Session est toujours un moment émouvant. Épuisés, et après un éloignement prolongé des proches, les délégués sont invités à apposer leur signature à l'Acte final qui contient ces résultats. Ils consistent en deux parties. La Commission I de la Session a réussi ce matin à 1 h 30 à mettre au point des amendements du Statut de la Conférence et de son Règlement intérieur, tandis que la Commission II a vu ses efforts acharnés couronnés de succès en finalisant à 23 heures hier soir le texte d'une Convention qui se promet de revêtir une grande importance pour le commerce international, à savoir la Convention sur les accords d'élection de for.

Pour ce qui concerne le Statut de la Conférence, ce traité date de 1951. Il contient la Constitution de la Conférence en tant qu'organisation internationale. Cependant, depuis longtemps, il ne reflétait plus son ordre constitutionnel. En fait, la Commission sur les affaires générales et la politique de la Conférence était devenue son organe directeur. Cette Commission a son origine dans des commissions convoquées depuis celle du 19 au 23 janvier 1976 pour préparer une Session<sup>1</sup>. Depuis 2003, elle s'est réunie annuellement au printemps. Son rôle s'est trouvé confirmé dans l'Acte final de la Dix-neuvième session<sup>2</sup>. C'est seulement depuis que la Communauté européenne a exprimé son désir de devenir Membre à part entière de la Conférence que l'on a jugé que l'adaptation du Statut était devenue inévitable.

Cette opération pouvant se révéler délicate, les sentiments des États membres ont été sondés à plusieurs reprises et un groupe informel a été formé pour préparer des solutions susceptibles de recevoir l'assentiment des États membres. Je tiens à rendre chaleureusement hommage à Son Excellence Mme Xue Hanqin, Ambassadeur de la République populaire de Chine, Vice-présidente de la Session actuelle de la Conférence, pour avoir bien voulu présider ce groupe informel pendant ses deux séances et pour son habileté à réaliser le consensus.

---

<sup>1</sup> Voir *Actes et documents de la Treizième session (1976)*, tome I, *Matières diverses*, p. 86 à 91.

<sup>2</sup> Acte final de la Dix-neuvième session, 13 décembre 2002, Partie B, *Actes et documents de la Dix-neuvième session (2001/2002)*, tome I, *Matières diverses*, p. 44/45.

Il n'en reste pas moins que quelques points délicats étaient restés sans solution. Nous sommes en droit de nous sentir soulagés, la Commission I ayant abouti grâce à l'esprit de coopération qui a animé les États membres tout comme la Communauté européenne et grâce à la manière persuasive et aimable de présider les séances qu'a pratiquée Mme Monique Jametti Greiner (Suisse). Je lui rends un chaleureux hommage pour le miracle qui est son exploit. Grâce à elle, nous pouvons nous féliciter du résultat d'une négociation autrement difficile.

Le Secrétaire général Hans van Loon et son équipe ont rendu des services indispensables et précieux en mettant au point les documents et en effectuant les sondages utiles afin d'assurer le bon déroulement de cette opération de changement du Statut.

La Commission sur les affaires générales et la politique de la Conférence a vu confirmer et consolider son rôle comme organe directeur. De ce fait, elle est désormais dénommée Conseil. Et pour la Communauté européenne comme pour d'autres organisations internationales, la porte de la Conférence est désormais largement ouverte.

A large majority of the delegates attended the Session in order to participate in the final negotiations on the – most important – Convention on Choice of Court Agreements.

There is no need to recall the long history of the project. We have learnt from the first part of the Nineteenth Session – June 2001 – that it would be wise to confine ourselves to a Convention with a narrowly delimited subject matter of high practical relevance.

However, we should not forget that the numerous documents prepared for the larger Convention we had in mind remain of great scientific value. I may mention the documents prepared by the Permanent Bureau, in particular by Mrs Catherine Kessedjian, and the Report written by the late Professor Peter Nygh and by Professor Fausto Pocar on the abandoned preliminary draft Convention (August 2000). They deserve to be included in a volume of the *Actes et documents* of the Conference as a rich source of information and inspiration.

Commission II of the Twentieth Session has had the chance to build on a well prepared draft. Three meetings of an informal group and two sessions of a Special Commission, all under the chairmanship of the regretted Allan Philip, have paved the way, with the vigorous support of Ms Andrea Schulz (First Secretary). In particular, she is the author of several most helpful preliminary documents. Well before the opening of the Session, Professor Trevor Hartley (United Kingdom) and Professor Masato Dogauchi (Japan) had provided us with an excellent and very clear Report on the preliminary draft Convention (December 2004).

I admit that, at some moment of weakness, I dared to think that Commission II could finish its task in, say, one week, and spend the rest of the time on the beach. It has not been the first time that such a naive idea was penalised by a flood of new and difficult problems. We have, in the end, overcome them. It is a legitimate source of satisfaction.

I pay homage to Professor Andreas Bucher (Switzerland) for his excellent leadership. Delegations were given full opportunity to express their views and to explain their working documents. His sense of humour has supplied in due time the oil necessary for the smooth functioning of the negotiation machinery. In a convincing way, he has kept exploring the limits of the consensus that could be achieved. When a serious obstacle appeared, very efficiently he has put the protagonists

together in a working group. However, sometimes he could not but conclude that a proposal had to be dismissed as it had not met any support.

I pay homage to the Drafting Committee. They had to fulfil their demanding task in the hours left before and after the meetings of the Plenary. Chairman Dr Gottfried Musger (Austria) has, in addition, time and again rendered eminent services by his crystal clear explanatory statements in the Plenary based on a profound knowledge of the issues debated in the Drafting Committee. Professor Hartley has given three most illustrative PowerPoint presentations.

Progress has been made, but not only in the Plenary. Several working groups have made major contributions. I mention the ones chaired by – in alphabetical order – Professor Paul Beaumont (United Kingdom), Professor Ron Brand (United States of America), Dr David Goddard (New Zealand), Mr Yasuhito Inoue (Japan) and Mrs Kathryn Sabo (Canada). We owe much to these groups and their chairpersons.

Every observer with some experience will have been struck by the fact that delegates originating from all parts of the world actively participated: China, Japan, the United States of America and the European Community and many others. The Convention brought about is the result of truly worldwide efforts. The consensus approach takes more time than decision making by voting. The discussions were long, but everyone attending will have been struck by the high level of most interventions.

We have made it: the Convention on Choice of Court Agreements is here!

We thank the Secretary General and his colleagues in the Permanent Bureau, and the lawyers that are members of the staff, Mrs Céline Chateau and her administrative team. Many secretaries and interns have been around us to provide us with documents in a most helpful and courteous way.

We thank the interpreters, loyal as ever, Mrs Militza Rühl, Mr Derrick Worsdale and Mr William Valk.

Hard-working recording secretaries have carefully prepared the minutes. Sometimes they have had to make an additional effort to discover the brilliant ideas hidden in enigmatic words. The minutes have been produced at a quick pace, which again means hard work.

In the Chamber of Commerce building at The Hague we have been very comfortable so as to nearly forget the Academy Building we were used to having as our venue. We have been provided with coffee and tea, juice and water, badly needed after hours of deliberation. The veterans of the staff have in doing so created the pleasant background necessary for exchange of views outside the room, even until 2.00 a.m. this morning.

We thank the Permanent Bureau and its staff for the excellent preparation of the Session.

We have only a vague idea of what is necessary to make sure that a Session can take place in the smooth way we have learnt to consider as normal, including receptions, theatre, excursions and dinners.

We thank again Ambassador Kubesch of Austria and Ambassador Duckwitz of Germany for their great hospitality.

We warmly and respectfully thank all those numerous people that have contributed so much to make this Session a success!

I have not yet finished!

During the Session we were informed that Professor Petar Sarčević had passed away. I had the opportunity to commemorate him. We shall not forget this well-known scholar – professor in Rijeka –, diplomat and, above all, most friendly delegate to the Hague Conference.

Regrettably, Professor Arthur von Mehren was among us only for a few days. Unexpectedly, his state of health did not allow him to stay. He certainly had the ambition to be witness to the successful end of the Session. We are fully aware of the eminent role he has fulfilled in the Hague Conference for more than 40 years both as a delegate<sup>3</sup> and as a Rapporteur.<sup>4</sup> He is one of the Vice-Presidents of the Twentieth Session. It was he who was one of the initiators of the great project that was at the roots of the Convention we are proud to have finalised this early morning.<sup>5</sup>

I finish by making you aware of the fact that the Hague Conference is about to close an era that has been marked by the prominent role of one of the distinguished delegates. He is going to leave us as his career leads him to other high functions which justifies a warm congratulation. I have in mind Mr Jeff Kovar, Assistant Legal Adviser for Private International Law at the State Department in Washington, DC.

Many of us met him for the first time as the successor of Mr Peter Pfund, another friend of the Hague Conference, during the November 1998 meeting of the Special Commission on the project for a Judgments Convention.

We are all aware of how difficult it is to be the No 1 U.S. delegate. More than anywhere else, very active groups of stakeholders in the United States of America keenly follow what is going on and express their well-considered wishes, while not hesitating to bring the maximum political pressure to bear. Mr Kovar always arrived in The Hague very well prepared. He had thoroughly reflected on the issues to be discussed and had collected relevant information from numerous sources.

He has shown the gift of clearly and quietly explaining the issues; he would be a good law school professor. The U.S. views were never misunderstood. He has always advocated simple and practical solutions.

Mr Kovar was at the root of important developments in the Hague Conference. The Permanent Bureau entered into a new era, after a careful analysis by external experts. The decision-making procedures of the Conference underwent a dramatic change since the Special Commission meeting of October 1999: the Conference is now consistently heading for consensus. The phenomenon of the European Community has had to be harmoniously integrated in the framework of the Conference. This has not been easy. The outcome is reflected in the new Statute provisions contained in the Final Act that is about to be signed.

Fully aware of being a key person in the functioning of this organisation, Mr Kovar has always been a courteous man, a good administrator, intensely consulting with all stakeholders and heading for realistic and practical solutions.

<sup>3</sup> Eleventh, Thirteenth, Fourteenth and Nineteenth (Part One) Sessions and Extraordinary Sessions of 1966 and 1985.

<sup>4</sup> Explanatory Report on the *Convention on the Law Applicable to Contracts for the International Sale of Goods*, adopted by the Diplomatic Conference of October 1985, *Proceedings of the Extraordinary Session of October 1985, Diplomatic Conference on the law applicable to sales contracts*, pp. 709-757.

<sup>5</sup> See the concept of a mixed convention already set out in the letter of the Legal Adviser of the U.S. State Department, Edwin D. Williamson, of 5 May 1992, which triggered the great project.

It is difficult to imagine the Hague Conference without Mr Kovar being in a key position. Jeff, we are extremely grateful for all you have done in the interest of the Hague Conference. Our best wishes accompany you.”

**Le Président** donne la parole au Secrétaire général.

**The Secretary General** proposed to proceed to the reading of the Final Act, which comprised 43 pages. The text was ready at 5.00 a.m. this morning. He mentioned that it was wise to use provisional provisions which made a general agreement possible. He pointed out that some mistakes still remained in the text but that the final version of the Final Act will be perfect.

The Secretary General suggested not reading the full 43 pages, but a selection. A few Articles in Part A and a few key provisions from the amended Statute were read.

**M. Bernasconi** (Premier secrétaire) commence avec la lecture du préambule de l'Acte final et introduit la Partie A de la Convention.

**The Deputy Secretary General** read the Preamble of the Convention.

**Mme Schulz** (Premier secrétaire) continue avec l'article premier.

**Mr Lortie** (First Secretary) followed with Article 5.

**M. Bernasconi** (Premier secrétaire) lit l'article 6.

**The Deputy Secretary General** carried on by reading Article 8.

**Mme Schulz** (Premier secrétaire) termine la lecture de la Convention avec l'article 31.

**The Deputy Secretary General** started the reading of the amended Statute with the Preamble.

**M. Lortie** (Premier secrétaire) lit le nouvel article 2A, paragraphes 1, 2 et 3, en attirant l'attention sur une erreur dans la version anglaise dans le second paragraphe : à la quatrième ligne, il faut biffer les termes « all of which are Members of the Conference and ».

**Ms Schulz** (First Secretary) followed by reading Article 2A, paragraphs 6 to 9.

**M. Bernasconi** (Premier secrétaire) termine la lecture avec l'article 12 et la nouvelle clause finale.

**The Secretary General** invited the Member States to sign the Final Act. At the same time, he emphasised that today's signature did not correspond to the signature of the Convention itself, therefore signing the Final Act today did not engage the States. However, the Convention was open for signature as of this day.

*Ensuite, tous les délégués présents, les observateurs des États invités et le Secrétaire général signent l'Acte final.*

**The President** thanked all present for coming and invited everyone on behalf of the Secretary General to a final reception. The Twentieth Session closed at 12.30 p.m.



# Acte final

## Final Act

---

## Acte final de la Vingtième session

---

Les soussignés, Délégués des Gouvernements d'Afrique du Sud, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Bélarus, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chine, République de Corée, Croatie, Danemark, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Irlande, Israël, Italie, Japon, Lettonie, Luxembourg, Maroc, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Fédération de Russie, Slovénie, Suède, Suisse, République tchèque, Ukraine et Venezuela, se sont réunis à La Haye du 14 au 30 juin 2005, sur invitation du Gouvernement des Pays-Bas, en Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

À la suite des délibérations consignées dans les procès-verbaux, ils sont convenus de soumettre à leurs Gouvernements :

### A La Convention suivante :

#### CONVENTION SUR LES ACCORDS D'ÉLECTION DE FOR

Les États parties à la présente Convention,

Désireux de promouvoir le commerce et les investissements internationaux en renforçant la coopération judiciaire,

Convaincus que cette coopération peut être renforcée par des règles uniformes sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile ou commerciale,

Convaincus que cette coopération renforcée nécessite en particulier un régime juridique international apportant la sécurité et assurant l'efficacité des accords exclusifs d'élection de for entre les parties à des opérations commerciales et régissant la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans le cadre de procédures fondées sur de tels accords,

Ont résolu de conclure la présente Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

#### CHAPITRE I – CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

##### *Article premier* Champ d'application

1 La présente Convention s'applique, dans des situations internationales, aux accords exclusifs d'élection de for conclus en matière civile ou commerciale.

2 Aux fins du chapitre II, une situation est internationale sauf si les parties résident dans le même État contractant et si les relations entre les parties et tous les autres éléments pertinents du litige, quel que soit le lieu du tribunal élu, sont liés uniquement à cet État.

3 Aux fins du chapitre III, une situation est internationale lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger est requise.

##### *Article 2 Exclusions du champ d'application*

1 La présente Convention ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for :

a) auxquels une personne physique agissant principalement dans un but personnel, familial ou domestique (un consommateur) est partie;

b) relatifs aux contrats de travail, y compris les conventions collectives.

2 La présente Convention ne s'applique pas aux matières suivantes :

a) l'état et la capacité des personnes physiques;

b) les obligations alimentaires;

c) les autres matières du droit de la famille, y compris les régimes matrimoniaux et les autres droits ou obligations résultant du mariage ou de relations similaires;

d) les testaments et les successions;

e) l'insolvabilité, les concordats et les matières analogues;

f) le transport de passagers et de marchandises;

g) la pollution marine, la limitation de responsabilité pour des demandes en matière maritime, les avaries communes, ainsi que le remorquage et le sauvetage d'urgence;

h) les entraves à la concurrence;

i) la responsabilité pour les dommages nucléaires;

j) les demandes pour dommages corporels et moraux y afférents introduites par des personnes physiques ou en leur nom;

k) les demandes qui ne naissent pas d'une relation contractuelle et qui sont fondées sur la responsabilité délictuelle pour des dommages aux biens tangibles;

l) les droits réels immobiliers et les baux d'immeubles;

m) la validité, la nullité ou la dissolution d'une personne morale, et la validité des décisions de ses organes;

n) la validité des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins;

o) la contrefaçon des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins, à l'exception des litiges portant sur une contrefaçon fondée sur une violation du contrat entre les parties relatif à de tels droits, ou qui auraient pu être fondés sur une violation de ce contrat;

---

## Final Act of the Twentieth Session

---

The undersigned, Delegates of the Governments of Argentina, Australia, Austria, Belarus, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, China, Croatia, Czech Republic, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Ireland, Israel, Italy, Japan, Republic of Korea, Latvia, Luxembourg, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Slovenia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Venezuela, convened at The Hague from 14 to 30 June 2005, at the invitation of the Government of the Netherlands, in the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law.

Following the deliberations laid down in the records of the meetings, they have decided to submit to their Governments –

### A The following Convention –

#### CONVENTION ON CHOICE OF COURT AGREEMENTS

The States Parties to the present Convention,

Desiring to promote international trade and investment through enhanced judicial co-operation,

Believing that such co-operation can be enhanced by uniform rules on jurisdiction and on recognition and enforcement of foreign judgments in civil or commercial matters,

Believing that such enhanced co-operation requires in particular an international legal regime that provides certainty and ensures the effectiveness of exclusive choice of court agreements between parties to commercial transactions and that governs the recognition and enforcement of judgments resulting from proceedings based on such agreements,

Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions –

#### CHAPTER I SCOPE AND DEFINITIONS

##### Article 1 Scope

1 This Convention shall apply in international cases to exclusive choice of court agreements concluded in civil or commercial matters.

2 For the purposes of Chapter II, a case is international unless the parties are resident in the same Contracting State and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, regardless of the location of the chosen court, are connected only with that State.

3 For the purposes of Chapter III, a case is international where recognition or enforcement of a foreign judgment is sought.

##### Article 2 Exclusions from scope

1 This Convention shall not apply to exclusive choice of court agreements –

a) to which a natural person acting primarily for personal, family or household purposes (a consumer) is a party;

b) relating to contracts of employment, including collective agreements.

2 This Convention shall not apply to the following matters –

a) the status and legal capacity of natural persons;

b) maintenance obligations;

c) other family law matters, including matrimonial property regimes and other rights or obligations arising out of marriage or similar relationships;

d) wills and succession;

e) insolvency, composition and analogous matters;

f) the carriage of passengers and goods;

g) marine pollution, limitation of liability for maritime claims, general average, and emergency towage and salvage;

h) anti-trust (competition) matters;

i) liability for nuclear damage;

j) claims for personal injury brought by or on behalf of natural persons;

k) tort or delict claims for damage to tangible property that do not arise from a contractual relationship;

l) rights *in rem* in immovable property, and tenancies of immovable property;

m) the validity, nullity, or dissolution of legal persons, and the validity of decisions of their organs;

n) the validity of intellectual property rights other than copyright and related rights;

o) infringement of intellectual property rights other than copyright and related rights, except where infringement proceedings are brought for breach of a contract between the parties relating to such rights, or could have been brought for breach of that contract;

p) la validité des inscriptions sur les registres publics.

3 Nonobstant le paragraphe 2, un litige n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention lorsqu'une matière exclue en vertu de ce paragraphe est soulevée seulement à titre préalable et non comme un objet du litige. En particulier, le seul fait qu'une matière exclue en vertu du paragraphe 2 est soulevée à titre de défense n'exclut pas le litige du champ d'application de la Convention, si cette matière n'est pas un objet du litige.

4 La présente Convention ne s'applique pas à l'arbitrage et aux procédures y afférentes.

5 Le seul fait qu'un État, y compris un gouvernement, une agence gouvernementale ou toute personne agissant pour le compte d'un État, est partie à un litige n'exclut pas celui-ci du champ d'application de la présente Convention.

6 La présente Convention n'affecte pas les privilèges et immunités dont jouissent les États ou les organisations internationales, pour eux-mêmes et pour leurs biens.

#### Article 3 Accords exclusifs d'élection de for

Aux fins de la présente Convention :

a) un « accord exclusif d'élection de for » signifie un accord conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues au paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, soit les tribunaux d'un État contractant, soit un ou plusieurs tribunaux particuliers d'un État contractant, à l'exclusion de la compétence de tout autre tribunal ;

b) un accord d'élection de for qui désigne les tribunaux d'un État contractant, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers d'un État contractant, est réputé exclusif sauf si les parties sont convenues expressément du contraire ;

c) un accord exclusif d'élection de for doit être conclu ou documenté :

i) par écrit ; ou

ii) par tout autre moyen de communication qui rende l'information accessible pour être consultée ultérieurement ;

d) un accord exclusif d'élection de for faisant partie d'un contrat est considéré comme un accord distinct des autres clauses du contrat. La validité de l'accord exclusif d'élection de for ne peut être contestée au seul motif que le contrat n'est pas valable.

#### Article 4 Autres définitions

1 Au sens de la présente Convention, le terme « jugement » signifie toute décision sur le fond rendue par un tribunal, quelle que soit sa dénomination, telle qu'un arrêt ou une ordonnance, de même que la fixation des frais du procès par le tribunal (y compris le greffier du tribunal), à condition qu'elle ait trait à une décision sur le fond susceptible d'être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention. Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas des jugements.

2 Aux fins de la présente Convention, une entité ou personne autre qu'une personne physique est réputée avoir sa résidence dans l'État :

a) de son siège statutaire ;

b) selon le droit duquel elle a été constituée ;

c) de son administration centrale ; ou

d) de son principal établissement.

#### CHAPITRE II — COMPÉTENCE

##### Article 5 Compétence du tribunal élu

1 Le tribunal ou les tribunaux d'un État contractant désignés dans un accord exclusif d'élection de for sont compétents pour connaître d'un litige auquel l'accord s'applique, sauf si celui-ci est nul selon le droit de cet État.

2 Le tribunal ayant compétence en vertu du paragraphe premier ne peut refuser d'exercer sa compétence au motif qu'un tribunal d'un autre État devrait connaître du litige.

3 Les paragraphes précédents n'affectent pas les règles relatives :

a) à la compétence d'attribution ou à la compétence fondée sur le montant de la demande ;

b) à la répartition interne de compétence parmi les tribunaux d'un État contractant. Toutefois, lorsque le tribunal élu dispose d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire, le choix des parties est dûment pris en considération.

##### Article 6 Obligations du tribunal non élu

Tout tribunal d'un État contractant autre que celui du tribunal élu surseoit à statuer ou se dessaisit lorsqu'il est saisi d'un litige auquel un accord exclusif d'élection de for s'applique, sauf si :

a) l'accord est nul en vertu du droit de l'État du tribunal élu ;

b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'État du tribunal saisi ;

c) donner effet à l'accord aboutirait à une injustice manifeste ou serait manifestement contraire à l'ordre public de l'État du tribunal saisi ;

d) pour des motifs exceptionnels hors du contrôle des parties, l'accord ne peut raisonnablement être mis en œuvre ; ou

e) le tribunal élu a décidé de ne pas connaître du litige.

##### Article 7 Mesures provisoires et conservatoires

Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas régies par la présente Convention. Celle-ci n'exige ni n'empêche l'octroi, le rejet ou la levée des mesures provisoires et conservatoires par un tribunal d'un État contractant. Elle n'affecte pas la possibilité pour une partie de demander de telles mesures, ni la faculté du tribunal d'accorder, de rejeter ou de lever de telles mesures.

p) the validity of entries in public registers.

3 Notwithstanding paragraph 2, proceedings are not excluded from the scope of this Convention where a matter excluded under that paragraph arises merely as a preliminary question and not as an object of the proceedings. In particular, the mere fact that a matter excluded under paragraph 2 arises by way of defence does not exclude proceedings from the Convention, if that matter is not an object of the proceedings.

4 This Convention shall not apply to arbitration and related proceedings.

5 Proceedings are not excluded from the scope of this Convention by the mere fact that a State, including a government, a governmental agency or any person acting for a State, is a party thereto.

6 Nothing in this Convention shall affect privileges and immunities of States or of international organisations, in respect of themselves and of their property.

#### *Article 3 Exclusive choice of court agreements*

For the purposes of this Convention –

a) “exclusive choice of court agreement” means an agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of paragraph c) and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, the courts of one Contracting State or one or more specific courts of one Contracting State to the exclusion of the jurisdiction of any other courts;

b) a choice of court agreement which designates the courts of one Contracting State or one or more specific courts of one Contracting State shall be deemed to be exclusive unless the parties have expressly provided otherwise;

c) an exclusive choice of court agreement must be concluded or documented –

i) in writing; or

ii) by any other means of communication which renders information accessible so as to be usable for subsequent reference;

d) an exclusive choice of court agreement that forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. The validity of the exclusive choice of court agreement cannot be contested solely on the ground that the contract is not valid.

#### *Article 4 Other definitions*

1 In this Convention, “judgment” means any decision on the merits given by a court, whatever it may be called, including a decree or order, and a determination of costs or expenses by the court (including an officer of the court), provided that the determination relates to a decision on the merits which may be recognised or enforced under this Convention. An interim measure of protection is not a judgment.

2 For the purposes of this Convention, an entity or person other than a natural person shall be considered to be resident in the State –

a) where it has its statutory seat;

b) under whose law it was incorporated or formed;

c) where it has its central administration; or

d) where it has its principal place of business.

#### CHAPTER II – JURISDICTION

##### *Article 5 Jurisdiction of the chosen court*

1 The court or courts of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall have jurisdiction to decide a dispute to which the agreement applies, unless the agreement is null and void under the law of that State.

2 A court that has jurisdiction under paragraph 1 shall not decline to exercise jurisdiction on the ground that the dispute should be decided in a court of another State.

3 The preceding paragraphs shall not affect rules –

a) on jurisdiction related to subject matter or to the value of the claim;

b) on the internal allocation of jurisdiction among the courts of a Contracting State. However, where the chosen court has discretion as to whether to transfer a case, due consideration should be given to the choice of the parties.

##### *Article 6 Obligations of a court not chosen*

A court of a Contracting State other than that of the chosen court shall suspend or dismiss proceedings to which an exclusive choice of court agreement applies unless –

a) the agreement is null and void under the law of the State of the chosen court;

b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the State of the court seised;

c) giving effect to the agreement would lead to a manifest injustice or would be manifestly contrary to the public policy of the State of the court seised;

d) for exceptional reasons beyond the control of the parties, the agreement cannot reasonably be performed; or

e) the chosen court has decided not to hear the case.

##### *Article 7 Interim measures of protection*

Interim measures of protection are not governed by this Convention. This Convention neither requires nor precludes the grant, refusal or termination of interim measures of protection by a court of a Contracting State and does not affect whether or not a party may request or a court should grant, refuse or terminate such measures.

*Article 8 Reconnaissance et exécution*

1 Un jugement rendu par un tribunal d'un État contractant désigné dans un accord exclusif d'élection de for est reconnu et exécuté dans les autres États contractants conformément au présent chapitre. La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée aux seuls motifs énoncés dans la présente Convention.

2 Sans préjudice de ce qui est nécessaire à l'application des dispositions du présent chapitre, il n'est procédé à aucune révision au fond du jugement rendu par le tribunal d'origine. Le tribunal requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal d'origine a fondé sa compétence, sauf si le jugement a été rendu par défaut.

3 Un jugement n'est reconnu que s'il produit ses effets dans l'État d'origine et n'est exécuté que s'il est exécutoire dans l'État d'origine.

4 La reconnaissance ou l'exécution peut être différée ou refusée si le jugement fait l'objet d'un recours dans l'État d'origine ou si le délai pour exercer un recours ordinaire n'a pas expiré. Un tel refus n'empêche pas une demande ultérieure de reconnaissance ou d'exécution du jugement.

5 Cet article s'applique également à un jugement rendu par un tribunal d'un État contractant suite à un renvoi de l'affaire du tribunal élu dans cet État contractant comme prévu par l'article 5, paragraphe 3. Toutefois, lorsque le tribunal élu disposait d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire devant un autre tribunal, la reconnaissance ou l'exécution du jugement peut être refusée à l'égard d'une partie qui s'était opposée au renvoi en temps opportun dans l'État d'origine.

*Article 9 Refus de reconnaissance ou d'exécution*

La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée si :

a) l'accord était nul en vertu du droit de l'État du tribunal élu, à moins que celui-ci n'ait constaté que l'accord est valable ;

b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'État requis ;

c) l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent contenant les éléments essentiels de la demande :

i) n'a pas été notifié au défendeur en temps utile et de telle manière qu'il puisse organiser sa défense, à moins que le défendeur n'ait comparu et présenté sa défense sans contester la notification devant le tribunal d'origine, à condition que le droit de l'État d'origine permette de contester la notification ; ou

ii) a été notifié au défendeur dans l'État requis de manière incompatible avec les principes fondamentaux de l'État requis relatifs à la notification de documents ;

d) le jugement résulte d'une fraude relative à la procédure ;

e) la reconnaissance ou l'exécution est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'État requis, notamment dans les cas où la procédure aboutissant au jugement en

l'espèce était incompatible avec les principes fondamentaux d'équité procédurale de cet État ;

f) le jugement est incompatible avec un jugement rendu dans l'État requis dans un litige entre les mêmes parties ; ou

g) le jugement est incompatible avec un jugement rendu antérieurement dans un autre État entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque le jugement rendu antérieurement réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'État requis.

*Article 10 Questions préliminaires*

1 Lorsqu'une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2, ou en vertu de l'article 21 a été soulevée à titre préalable, la décision sur cette question n'est pas reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

2 La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2.

3 Toutefois, dans le cas d'une décision sur la validité d'un droit de propriété intellectuelle autre qu'un droit d'auteur ou droit voisin, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement ne peut être refusée ou différée en vertu du paragraphe précédent que si :

a) cette décision est incompatible avec un jugement ou une décision d'une autorité compétente relatif à cette matière, rendu dans l'État du droit duquel découle ce droit de propriété intellectuelle ; ou

b) une procédure sur la validité de ce droit de propriété intellectuelle est pendante dans cet État.

4 La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu d'une déclaration faite par l'État requis au titre de l'article 21.

*Article 11 Dommages et intérêts*

1 La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, le jugement accorde des dommages et intérêts, y compris des dommages et intérêts exemplaires ou punitifs, qui ne compensent pas une partie pour la perte ou le préjudice réels subis.

2 Le tribunal requis prend en considération si, et dans quelle mesure, le montant accordé à titre de dommages et intérêts par le tribunal d'origine est destiné à couvrir les frais et dépens du procès.

*Article 12 Transactions judiciaires*

Les transactions homologuées par un tribunal d'un État contractant désigné dans un accord exclusif d'élection de for ou passées devant ce tribunal au cours d'une instance, et qui sont exécutoires au même titre qu'un jugement dans l'État d'origine, sont exécutées en vertu de la présente Convention aux mêmes conditions qu'un jugement.

*Article 8 Recognition and enforcement*

1 A judgment given by a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall be recognised and enforced in other Contracting States in accordance with this Chapter. Recognition or enforcement may be refused only on the grounds specified in this Convention.

2 Without prejudice to such review as is necessary for the application of the provisions of this Chapter, there shall be no review of the merits of the judgment given by the court of origin. The court addressed shall be bound by the findings of fact on which the court of origin based its jurisdiction, unless the judgment was given by default.

3 A judgment shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

4 Recognition or enforcement may be postponed or refused if the judgment is the subject of review in the State of origin or if the time limit for seeking ordinary review has not expired. A refusal does not prevent a subsequent application for recognition or enforcement of the judgment.

5 This Article shall also apply to a judgment given by a court of a Contracting State pursuant to a transfer of the case from the chosen court in that Contracting State as permitted by Article 5, paragraph 3. However, where the chosen court had discretion as to whether to transfer the case to another court, recognition or enforcement of the judgment may be refused against a party who objected to the transfer in a timely manner in the State of origin.

*Article 9 Refusal of recognition or enforcement*

Recognition or enforcement may be refused if —

a) the agreement was null and void under the law of the State of the chosen court, unless the chosen court has determined that the agreement is valid;

b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the requested State;

c) the document which instituted the proceedings or an equivalent document, including the essential elements of the claim,

i) was not notified to the defendant in sufficient time and in such a way as to enable him to arrange for his defence, unless the defendant entered an appearance and presented his case without contesting notification in the court of origin, provided that the law of the State of origin permitted notification to be contested; or

ii) was notified to the defendant in the requested State in a manner that is incompatible with fundamental principles of the requested State concerning service of documents;

d) the judgment was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;

e) recognition or enforcement would be manifestly incompatible with the public policy of the requested State, including situations where the specific proceedings leading to the

judgment were incompatible with fundamental principles of procedural fairness of that State;

f) the judgment is inconsistent with a judgment given in the requested State in a dispute between the same parties; or

g) the judgment is inconsistent with an earlier judgment given in another State between the same parties on the same cause of action, provided that the earlier judgment fulfils the conditions necessary for its recognition in the requested State.

*Article 10 Preliminary questions*

1 Where a matter excluded under Article 2, paragraph 2, or under Article 21, arose as a preliminary question, the ruling on that question shall not be recognised or enforced under this Convention.

2 Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded under Article 2, paragraph 2.

3 However, in the case of a ruling on the validity of an intellectual property right other than copyright or a related right, recognition or enforcement of a judgment may be refused or postponed under the preceding paragraph only where —

a) that ruling is inconsistent with a judgment or a decision of a competent authority on that matter given in the State under the law of which the intellectual property right arose; or

b) proceedings concerning the validity of the intellectual property right are pending in that State.

4 Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded pursuant to a declaration made by the requested State under Article 21.

*Article 11 Damages*

1 Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment awards damages, including exemplary or punitive damages, that do not compensate a party for actual loss or harm suffered.

2 The court addressed shall take into account whether and to what extent the damages awarded by the court of origin serve to cover costs and expenses relating to the proceedings.

*Article 12 Judicial settlements (transactions judiciaires)*

Judicial settlements (*transactions judiciaires*) which a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement has approved, or which have been concluded before that court in the course of proceedings, and which are enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin, shall be enforced under this Convention in the same manner as a judgment.

### Article 13 Pièces à produire

1 La partie qui requiert la reconnaissance ou qui demande l'exécution produit :

- a) une copie complète et certifiée conforme du jugement ;
- b) l'accord exclusif d'élection de for, une copie certifiée de celui-ci ou une autre preuve de son existence ;
- c) s'il s'agit d'un jugement rendu par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document attestant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été notifié à la partie défaillante ;
- d) tout document nécessaire pour établir que le jugement produit ses effets dans l'État d'origine ou, le cas échéant, qu'il est exécutoire dans cet État ;
- e) dans le cas prévu à l'article 12, un certificat d'un tribunal de l'État d'origine attestant que la transaction judiciaire est exécutoire, en tout ou en partie, aux mêmes conditions qu'un jugement dans l'État d'origine.

2 Si le contenu du jugement ne permet pas au tribunal requis de vérifier que les conditions du présent chapitre sont remplies, ce tribunal peut exiger tout document nécessaire.

3 Une demande de reconnaissance ou d'exécution peut être accompagnée d'un document, délivré par un tribunal (y compris par une personne autorisée du tribunal) de l'État d'origine, sous la forme recommandée et publiée par la Conférence de La Haye de droit international privé.

4 Si les documents mentionnés dans le présent article ne sont pas rédigés dans une langue officielle de l'État requis, ils sont accompagnés d'une traduction certifiée dans une langue officielle, sauf si la loi de l'État requis en dispose autrement.

### Article 14 Procédure

La procédure tendant à obtenir la reconnaissance, l'exequatur ou l'enregistrement aux fins d'exécution, et l'exécution du jugement, sont régies par le droit de l'État requis sauf si la présente Convention en dispose autrement. Le tribunal requis agit avec célérité.

### Article 15 Divisibilité

La reconnaissance ou l'exécution d'une partie dissociable d'un jugement est accordée, si la reconnaissance ou l'exécution de cette partie est demandée ou si seule une partie du jugement peut être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

## CHAPITRE IV — CLAUSES GÉNÉRALES

### Article 16 Dispositions transitoires

1 La présente Convention s'applique aux accords exclusifs d'élection de for conclus après son entrée en vigueur pour l'État du tribunal élu.

2 La présente Convention ne s'applique pas aux litiges engagés avant son entrée en vigueur pour l'État du tribunal saisi.

### Article 17 Contrats d'assurance et de réassurance

1 Un litige en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention au motif que le contrat d'assurance ou de réassurance porte sur une matière à laquelle la Convention ne s'applique pas.

2 La reconnaissance et l'exécution d'un jugement relatif à la responsabilité en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance ne peuvent pas être limitées ou refusées au motif que la responsabilité en vertu de ce contrat comprend celle d'indemniser l'assuré ou le réassuré à l'égard :

- a) d'une matière à laquelle la présente Convention ne s'applique pas ; ou
- b) d'une décision accordant des dommages et intérêts auxquels l'article 11 pourrait s'appliquer.

### Article 18 Dispense de légalisation

Les documents transmis ou délivrés en vertu de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue, y compris une Apostille.

### Article 19 Déclarations limitant la compétence

Un État peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de connaître des litiges auxquels un accord exclusif d'élection de for s'applique s'il n'existe aucun lien, autre que le lieu du tribunal élu, entre cet État et les parties ou le litige.

### Article 20 Déclarations limitant la reconnaissance et l'exécution

Un État peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de reconnaître ou d'exécuter un jugement rendu par un tribunal d'un autre État contractant lorsque les parties avaient leur résidence dans l'État requis et que les relations entre les parties, ainsi que tous les autres éléments pertinents du litige, autres que le lieu du tribunal élu, étaient liés uniquement à l'État requis.

### Article 21 Déclarations relatives à des matières particulières

1 Lorsqu'un État a un intérêt important à ne pas appliquer la présente Convention à une matière particulière, cet État peut déclarer qu'il n'appliquera pas la présente Convention à cette matière. L'État qui fait une telle déclaration s'assure que la portée de celle-ci n'est pas plus étendue que nécessaire et que la matière particulière exclue est définie de façon claire et précise.

2 À l'égard d'une telle matière, la Convention ne s'applique pas :

- a) dans l'État contractant ayant fait la déclaration ;
- b) dans les autres États contractants lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'État ayant fait la déclaration.



### *Article 13 Documents to be produced*

1 The party seeking recognition or applying for enforcement shall produce –

- a) a complete and certified copy of the judgment;
- b) the exclusive choice of court agreement, a certified copy thereof, or other evidence of its existence;
- c) if the judgment was given by default, the original or a certified copy of a document establishing that the document which instituted the proceedings or an equivalent document was notified to the defaulting party;
- d) any documents necessary to establish that the judgment has effect or, where applicable, is enforceable in the State of origin;
- e) in the case referred to in Article 12, a certificate of a court of the State of origin that the judicial settlement or a part of it is enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin.

2 If the terms of the judgment do not permit the court addressed to verify whether the conditions of this Chapter have been complied with, that court may require any necessary documents.

3 An application for recognition or enforcement may be accompanied by a document, issued by a court (including an officer of the court) of the State of origin, in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

4 If the documents referred to in this Article are not in an official language of the requested State, they shall be accompanied by a certified translation into an official language, unless the law of the requested State provides otherwise.

### *Article 14 Procedure*

The procedure for recognition, declaration of enforceability or registration for enforcement, and the enforcement of the judgment, are governed by the law of the requested State unless this Convention provides otherwise. The court addressed shall act expeditiously.

### *Article 15 Severability*

Recognition or enforcement of a severable part of a judgment shall be granted where recognition or enforcement of that part is applied for, or only part of the judgment is capable of being recognised or enforced under this Convention.

## CHAPTER IV – GENERAL CLAUSES

### *Article 16 Transitional provisions*

1 This Convention shall apply to exclusive choice of court agreements concluded after its entry into force for the State of the chosen court.

2 This Convention shall not apply to proceedings instituted before its entry into force for the State of the court seised.

### *Article 17 Contracts of insurance and reinsurance*

1 Proceedings under a contract of insurance or reinsurance are not excluded from the scope of this Convention on the ground that the contract of insurance or reinsurance relates to a matter to which this Convention does not apply.

2 Recognition and enforcement of a judgment in respect of liability under the terms of a contract of insurance or reinsurance may not be limited or refused on the ground that the liability under that contract includes liability to indemnify the insured or reinsured in respect of –

- a) a matter to which this Convention does not apply; or
- b) an award of damages to which Article 11 might apply.

### *Article 18 No legalisation*

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality, including an Apostille.

### *Article 19 Declarations limiting jurisdiction*

A State may declare that its courts may refuse to determine disputes to which an exclusive choice of court agreement applies if, except for the location of the chosen court, there is no connection between that State and the parties or the dispute.

### *Article 20 Declarations limiting recognition and enforcement*

A State may declare that its courts may refuse to recognise or enforce a judgment given by a court of another Contracting State if the parties were resident in the requested State, and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, other than the location of the chosen court, were connected only with the requested State.

### *Article 21 Declarations with respect to specific matters*

1 Where a State has a strong interest in not applying this Convention to a specific matter, that State may declare that it will not apply the Convention to that matter. The State making such a declaration shall ensure that the declaration is no broader than necessary and that the specific matter excluded is clearly and precisely defined.

2 With regard to that matter, the Convention shall not apply –

- a) in the Contracting State that made the declaration;
- b) in other Contracting States, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the State that made the declaration.

*Article 22 Déclarations réciproques sur les accords non exclusifs d'élection de for*

1 Un État contractant peut déclarer que ses tribunaux reconnaîtront et exécuteront des jugements rendus par des tribunaux d'autres États contractants désignés dans un accord d'élection de for conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues à l'article 3, paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, un tribunal ou des tribunaux d'un ou plusieurs États contractants (un accord non exclusif d'élection de for).

2 Lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu dans un État contractant ayant fait une telle déclaration est requise dans un autre État contractant ayant fait une telle déclaration, le jugement est reconnu et exécuté en vertu de la présente Convention, si :

- a) le tribunal d'origine était désigné dans un accord non exclusif d'élection de for ;
- b) il n'existe ni un jugement d'un autre tribunal devant lequel des procédures pourraient être engagées conformément à l'accord non exclusif d'élection de for, ni une procédure pendante entre les mêmes parties devant un tel autre tribunal ayant le même objet et la même cause ; et
- c) le tribunal d'origine était le premier tribunal saisi.

*Article 23 Interprétation uniforme*

Aux fins de l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

*Article 24 Examen du fonctionnement de la Convention*

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé prend périodiquement des dispositions en vue de :

- a) l'examen du fonctionnement pratique de la présente Convention, y compris de toute déclaration ; et
- b) l'examen de l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention.

*Article 25 Systèmes juridiques non unifiés*

1 Au regard d'un État contractant dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

- a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;
- b) toute référence à la résidence dans un État vise, le cas échéant, la résidence dans l'unité territoriale considérée ;
- c) toute référence au tribunal ou aux tribunaux d'un État vise, le cas échéant, le tribunal ou les tribunaux dans l'unité territoriale considérée ;
- d) toute référence au lien avec un État vise, le cas échéant, le lien avec l'unité territoriale considérée.

2 Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

3 Un tribunal dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu de reconnaître ou d'exécuter un jugement d'un autre État contractant pour le seul motif que le jugement a été reconnu ou exécuté dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.

4 Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

*Article 26 Rapport avec d'autres instruments internationaux*

1 La présente Convention doit être interprétée de façon à ce qu'elle soit, autant que possible, compatible avec d'autres traités en vigueur pour les États contractants, conclus avant ou après cette Convention.

2 La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, lorsque aucune des parties ne réside dans un État contractant qui n'est pas Partie au traité.

3 La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet État contractant, si l'application de cette Convention est incompatible avec les obligations de cet État contractant vis-à-vis de tout autre État non contractant. Le présent paragraphe s'applique aussi aux traités qui révisent ou se substituent à un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet État contractant, sauf dans la mesure où la révision ou la substitution crée de nouvelles incompatibilités avec cette Convention.

4 La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, afin d'obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu par un tribunal d'un État contractant qui est également Partie à ce traité. Toutefois, ce jugement ne doit pas être reconnu ou exécuté à un degré moindre qu'en vertu de cette Convention.

5 La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité qui, à l'égard d'une matière particulière, prévoit des règles relatives à la compétence ou la reconnaissance ou l'exécution des jugements, même si ce traité a été conclu après cette Convention et que tous les États concernés sont Parties à cette Convention. Ce paragraphe s'applique uniquement si l'État contractant a fait une déclaration à l'égard de ce traité en vertu du présent paragraphe. Dans le cas d'une telle déclaration, les autres États contractants ne sont pas tenus d'appliquer cette Convention à cette matière particulière dans la mesure de l'incompatibilité, lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'État contractant ayant fait cette déclaration.

6 La présente Convention n'affecte pas l'application des règles d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à cette Convention, que ces règles aient été adoptées avant ou après cette Convention :

*Article 22 Reciprocal declarations on non-exclusive choice of court agreements*

1 A Contracting State may declare that its courts will recognise and enforce judgments given by courts of other Contracting States designated in a choice of court agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of Article 3, paragraph c), and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, a court or courts of one or more Contracting States (a non-exclusive choice of court agreement).

2 Where recognition or enforcement of a judgment given in a Contracting State that has made such a declaration is sought in another Contracting State that has made such a declaration, the judgment shall be recognised and enforced under this Convention, if –

- a) the court of origin was designated in a non-exclusive choice of court agreement;
- b) there exists neither a judgment given by any other court before which proceedings could be brought in accordance with the non-exclusive choice of court agreement, nor a proceeding pending between the same parties in any other such court on the same cause of action; and
- c) the court of origin was the court first seised.

*Article 23 Uniform interpretation*

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

*Article 24 Review of operation of the Convention*

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals make arrangements for –

- a) review of the operation of this Convention, including any declarations; and
- b) consideration of whether any amendments to this Convention are desirable.

*Article 25 Non-unified legal systems*

1 In relation to a Contracting State in which two or more systems of law apply in different territorial units with regard to any matter dealt with in this Convention –

- a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;
- b) any reference to residence in a State shall be construed as referring, where appropriate, to residence in the relevant territorial unit;
- c) any reference to the court or courts of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the court or courts in the relevant territorial unit;
- d) any reference to a connection with a State shall be construed as referring, where appropriate, to a connection with the relevant territorial unit.

2 Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.

3 A court in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a judgment from another Contracting State solely because the judgment has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.

4 This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

*Article 26 Relationship with other international instruments*

1 This Convention shall be interpreted so far as possible to be compatible with other treaties in force for Contracting States, whether concluded before or after this Convention.

2 This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty, whether concluded before or after this Convention, in cases where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Party to the treaty.

3 This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty that was concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, if applying this Convention would be inconsistent with the obligations of that Contracting State to any non-Contracting State. This paragraph shall also apply to treaties that revise or replace a treaty concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, except to the extent that the revision or replacement creates new inconsistencies with this Convention.

4 This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty, whether concluded before or after this Convention, for the purposes of obtaining recognition or enforcement of a judgment given by a court of a Contracting State that is also a Party to that treaty. However, the judgment shall not be recognised or enforced to a lesser extent than under this Convention.

5 This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty which, in relation to a specific matter, governs jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments, even if concluded after this Convention and even if all States concerned are Parties to this Convention. This paragraph shall apply only if the Contracting State has made a declaration in respect of the treaty under this paragraph. In the case of such a declaration, other Contracting States shall not be obliged to apply this Convention to that specific matter to the extent of any inconsistency, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the Contracting State that made the declaration.

6 This Convention shall not affect the application of the rules of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, whether adopted before or after this Convention –

a) lorsque aucune des parties ne réside dans un État contractant qui n'est pas un État membre de l'Organisation régionale d'intégration économique;

b) en ce qui a trait à la reconnaissance ou l'exécution de jugements entre les États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique.

#### CHAPITRE V – CLAUSES FINALES

##### *Article 27 Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion*

1 La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États.

2 La présente Convention est sujette à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.

3 Tout État pourra adhérer à la présente Convention.

4 Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

##### *Article 28 Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés*

1 Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2 Toute déclaration est notifiée au dépositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3 Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet État.

4 Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

##### *Article 29 Organisations régionales d'intégration économique*

1 Une Organisation régionale d'intégration économique constituée seulement par des États souverains et ayant compétence sur certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver cette Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par cette Convention.

2 Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute

modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

3 Pour les fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique déclare, en vertu de l'article 30, que ses États membres ne seront pas Parties à cette Convention.

4 Toute référence à «État contractant» ou «État» dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie.

##### *Article 30 Adhésion par une Organisation régionale d'intégration économique sans ses États membres*

1 Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que ses États membres ne seront pas Parties à cette Convention mais y seront liés en raison du fait de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

2 Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique en conformité avec le paragraphe premier, toute référence à «État contractant» ou «État» dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux États membres de l'Organisation.

##### *Article 31 Entrée en vigueur*

1 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion visé par l'article 27.

2 Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur :

a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique ratifiant, acceptant, approuvant ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

b) pour les unités territoriales auxquelles la présente Convention a été étendue conformément à l'article 28, paragraphe premier, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification de la déclaration visée par ledit article.

##### *Article 32 Déclarations*

1 Les déclarations visées aux articles 19, 20, 21, 22 et 26 peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

2 Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.

3 Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de

a) where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Member State of the Regional Economic Integration Organisation;

b) as concerns the recognition or enforcement of judgments as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation.

#### CHAPTER V FINAL CLAUSES

##### *Article 27 Signature, ratification, acceptance, approval or accession*

1 This Convention is open for signature by all States.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3 This Convention is open for accession by all States.

4 Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

##### *Article 28 Declarations with respect to non-unified legal systems*

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 A declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.

4 This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

##### *Article 29 Regional Economic Integration Organisations*

1 A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by this Convention.

2 The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing

of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

3 For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation declares in accordance with Article 30 that its Member States will not be Parties to this Convention.

4 Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally, where appropriate, to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it.

##### *Article 30 Accession by a Regional Economic Integration Organisation without its Member States*

1 At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that its Member States will not be Parties to this Convention but shall be bound by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

2 In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 1, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally, where appropriate, to the Member States of the Organisation.

##### *Article 31 Entry into force*

1 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 27.

2 Thereafter this Convention shall enter into force –

a) for each State or Regional Economic Integration Organisation subsequently ratifying, accepting, approving or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b) for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with Article 28, paragraph 1, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification of the declaration referred to in that Article.

##### *Article 32 Declarations*

1 Declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22 and 26 may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.

2 Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

3 A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simulta-

l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné.

4 Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5 Une déclaration faite en vertu des articles 19, 20, 21 et 26 ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for conclus avant qu'elle ne prenne effet.

#### *Article 33 Dénonciation*

1 La présente Convention pourra être dénoncée par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un système juridique non unifié auxquelles s'applique la présente Convention.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est précisée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

#### *Article 34 Notifications par le dépositaire*

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 27, 29 et 30 les renseignements suivants :

- a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 27, 29 et 30 ;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 31 ;
- c) les notifications, les déclarations, et les modifications et retraits des déclarations prévues aux articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 et 30 ;
- d) les dénonciations prévues à l'article 33.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 30 juin 2005, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingtième session, ainsi qu'à tout État ayant participé à cette Session.

neously with the entry into force of this Convention for the State concerned.

4 A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

5 A declaration under Articles 19, 20, 21 and 26 shall not apply to exclusive choice of court agreements concluded before it takes effect.

#### *Article 33 Denunciation*

1 This Convention may be denounced by notification in writing to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.

2 The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

#### *Article 34 Notifications by the depositary*

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 27, 29 and 30 of the following –

- a) the signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 27, 29 and 30;
- b) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 31;
- c) the notifications, declarations, modifications and withdrawals of declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 and 30;
- d) the denunciations referred to in Article 33.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on 30 June 2005, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Member States of the Hague Conference on Private International Law as of the date of its Twentieth Session and to each State which participated in that Session.

**B La Recommandation suivante relative à la Convention sur les accords d'élection de for :**

La Vingtième session

Recommande aux États parties à la *Convention sur les accords d'élection de for* d'utiliser le formulaire suivant pour confirmer la délivrance et le contenu d'un jugement rendu par le tribunal d'origine dans le but de sa reconnaissance et de son exécution en vertu de la Convention :

**FORMULAIRE RECOMMANDÉ  
CONFORMÉMENT À LA CONVENTION SUR  
LES ACCORDS D'ÉLECTION DE FOR  
(«LA CONVENTION»)**

(Exemple de formulaire confirmant la délivrance et le contenu d'un jugement rendu par le tribunal d'origine dans le but de sa reconnaissance et de son exécution en vertu de la Convention)

- 1 (LE TRIBUNAL D'ORIGINE) .....
- ADRESSE .....
- TÉL. ....
- TÉLÉCOPIE .....
- COURRIEL .....
- 2 AFFAIRE / NUMÉRO DE DOSSIER .....
- 3 .....(DEMANDEUR)
- c. ....(DÉFENDEUR)
- 4 (LE TRIBUNAL D'ORIGINE) a rendu un jugement dans l'affaire susvisée, le (DATE), à (LOCALITÉ, ÉTAT).
- 5 Ce tribunal a été désigné dans un accord exclusif d'élection de for visé à l'article 3 de la Convention :
- OUI  NON
- IMPOSSIBLE À CONFIRMER
- 6 Dans l'affirmative, l'accord exclusif d'élection de for a été conclu ou documenté de la manière suivante :
- 7 Ce tribunal a accordé le paiement du montant suivant (le cas échéant, veuillez indiquer toute catégorie de dommages et intérêts compris) :



**B The following Recommendation relating to the Convention on Choice of Court Agreements –**

The Twentieth Session

Recommends to the States Parties to the *Convention on Choice of Court Agreements* to use the following form confirming the issuance and content of a judgment given by the court of origin for the purposes of recognition and enforcement under the Convention –

**RECOMMENDED FORM  
UNDER THE CONVENTION ON  
CHOICE OF COURT AGREEMENTS  
("THE CONVENTION")**

(Sample form confirming the issuance and content of a judgment given by the court of origin for the purposes of recognition and enforcement under the Convention)

- 1 (THE COURT OF ORIGIN) .....  
ADDRESS .....  
TEL. ....  
FAX .....  
E-MAIL .....
- 2 CASE / DOCKET NUMBER .....
- 3 ..... (PLAINTIFF)  
v.  
..... (DEFENDANT)
- 4 (THE COURT OF ORIGIN) gave a judgment in the above-captioned matter on (DATE) in (CITY, STATE).
- 5 This court was designated in an exclusive choice of court agreement within the meaning of Article 3 of the Convention:  
YES  NO   
UNABLE TO CONFIRM
- 6 If yes, the exclusive choice of court agreement was concluded or documented in the following manner:
- 7 This court awarded the following payment of money (*please indicate, where applicable, any relevant categories of damages included*):

- 8 Ce tribunal a accordé les intérêts comme suit (veuillez indiquer le (ou les) taux d'intérêt, la (ou les) partie(s) des indemnités auxquelles s'appliquent les intérêts, la date à partir de laquelle les intérêts sont comptés, ainsi que toute information supplémentaire relative aux intérêts qui pourrait aider le tribunal requis) :
- 9 Ce tribunal a inclus dans le jugement les frais et dépens du procès comme suit (veuillez préciser le montant de ces indemnités, y compris, le cas échéant, la part de ces indemnités pécuniaires destinées à couvrir les frais et dépens du procès) :
- 10 Ce tribunal a accordé le dédommagement non pécuniaire comme suit (veuillez décrire la nature du dédommagement) :
- 11 Ce jugement est exécutoire dans l'État d'origine :
- OUI  NON
- IMPOSSIBLE À CONFIRMER
- 12 Ce jugement, en tout ou en partie, fait actuellement l'objet d'un recours dans l'État d'origine :
- OUI  NON
- IMPOSSIBLE À CONFIRMER
- Dans l'affirmative, veuillez préciser la nature et l'état de la procédure de recours :*
- 13 Toute autre information pertinente :
- 14 Sont annexés au présent formulaire les documents énoncés dans la liste suivante (si disponibles) :
- une copie complète et certifiée conforme du jugement ;
  - l'accord exclusif d'élection de for, une copie certifiée de celui-ci, ou une autre preuve de son existence ;
  - s'il s'agit d'un jugement rendu par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document attestant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été notifié à la partie défaillante ;
  - tout document nécessaire pour établir que le jugement produit ses effets dans l'État d'origine ou, le cas échéant, qu'il est exécutoire dans cet État ;
- (le cas échéant, veuillez fournir une liste de ces documents) :*
- dans le cas prévu à l'article 12 de la Convention, un certificat d'un tribunal de l'État d'origine attestant que la transaction judiciaire est exécutoire dans l'État d'origine, en tout ou en partie, aux mêmes conditions qu'un jugement ;
  - autres documents : .....

8 This court awarded interest as follows (*please specify the rate(s) of interest, the portion(s) of the award to which interest applies, the date from which interest is computed, and any further information regarding interest that would assist the court addressed*):

9 This court included within the judgment the following costs and expenses relating to the proceedings (*please specify the amounts of any such awards, including, where applicable, any amount(s) within a monetary award intended to cover costs and expenses relating to the proceedings*):

10 This court awarded the following non-monetary relief (*please describe the nature of such relief*):

11 This judgment is enforceable in the State of origin:

YES  NO

UNABLE TO CONFIRM

12 This judgment (or a part thereof) is currently the subject of review in the State of origin:

YES  NO

UNABLE TO CONFIRM

*If "yes" please specify the nature and status of such review:*

13 Any other relevant information:

14 Attached to this form are the documents marked in the following list (*if available*):

- a complete and certified copy of the judgment;
- the exclusive choice of court agreement, a certified copy thereof, or other evidence of its existence;
- if the judgment was given by default, the original or a certified copy of a document establishing that the document which instituted the proceedings or an equivalent document was notified to the defaulting party;
- any documents necessary to establish that the judgment has effect or, where applicable, is enforceable in the State of origin;

*(list if applicable):*

- in the case referred to in Article 12 of the Convention, a certificate of a court of the State of origin that the judicial settlement or a part of it is enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin;
- other documents: .....

15 Fait à ..... , le ..... 20 ..

16 Signature et cachet (le cas échéant) du tribunal ou d'une personne autorisée du tribunal :

PERSONNE DE CONTACT: .....

TÉL.: .....

TÉLÉCOPIE: .....

COURRIEL: .....

15 Dated this ..... day of ....., 20.. at .....

16 Signature and / or stamp by the court or officer of the court:

CONTACT PERSON: .....

TEL: .....

FAX: .....

E-MAIL: .....

## C Les Décisions suivantes :

La Vingtième session,

Ayant examiné la volonté exprimée par la Communauté européenne de devenir Membre de la Conférence ;

Considérant qu'il est souhaitable que le Statut de la Conférence soit modifié, en application de son article 12, afin de rendre possible l'admission à la Conférence de La Haye, tant de la Communauté européenne que de toute autre Organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré compétence en matière de droit international privé ;

Considérant qu'il est en outre souhaitable de saisir l'opportunité d'apporter quelques modifications au texte du Statut afin de le rendre conforme aux pratiques développées depuis son entrée en vigueur le 15 juillet 1955, et d'en établir une version anglaise authentique, à l'instar du texte français ;

Considérant que l'article 12 du Statut permet la modification de celui-ci si elle est approuvée par les deux tiers des Membres, lors d'une Session ou d'une consultation écrite ;

Considérant que l'admission d'une Organisation régionale d'intégration économique à la Conférence entraîne la nécessité de modifier le « Règlement intérieur des Sessions plénières » et qu'il est également souhaitable d'étendre son champ d'application ;

**1 Adopte** les amendements suivants au Statut dans le but de les soumettre aux États membres pour approbation en application de l'article 12<sup>1,2</sup> :

Article 2, paragraphe 2 :

**2** Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux États membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

À la suite de l'article 2, insérer l'article 2A suivant :

**1** Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.

**2** Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée uniquement d'États souverains, et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

<sup>1</sup> Les modifications sont indiquées en gras.

<sup>2</sup> La traduction en anglais du Statut de la Conférence de La Haye est tirée de *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123, avec des modifications linguistiques mineures.

**3** Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

**4** Une Organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre est notifiée au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

**5** Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas été spécifiquement déclarés ou notifiés.

**6** Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses États membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que ces informations sont fournies en réponse à une telle demande.

**7** L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

**8** L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enrégistrés pour celle-ci. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.

**9** « Organisation régionale d'intégration économique » signifie une organisation internationale composée uniquement d'États souverains et qui possède des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions, y compris le pouvoir de prendre des décisions engageant ses États membres sur ces questions.

Article 3 :

**1** Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

**2** Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

**3** Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

**4** La Commission d'État néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

**5** La Commission d'État s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'État préside les Sessions de la Conférence.

## C The following Decisions –

The Twentieth Session,

Having examined the wish of the European Community to become a Member of the Conference;

Considering it desirable that the Statute of the Conference be amended, in accordance with its Article 12, so as to make membership of the Conference possible for the European Community as well as for any other Regional Economic Integration Organisation to which its Member States have transferred competence over matters of private international law;

Considering it furthermore desirable to take the opportunity to make certain adaptations to the text of the Statute so that it conforms with practices which have developed since the Statute came into force on 15 July 1955, and to establish an English version of the Statute equally authentic to the French;

Considering that Article 12 of the Statute provides for amendment of the Statute by a decision of two thirds of the Members, and that such decision may be made either at a Session or by written consultation;

Considering that membership of the Conference of a Regional Economic Integration Organisation entails the need to amend the "Rules of Procedure for Plenary Meetings", and that it is also desirable to give these Rules wider applicability;

**1** **Adopts** the following amendments to the Statute with a view to their submission to Member States for their approval in accordance with Article 12 –<sup>1,2</sup>

### Article 2, paragraph 2:

**2** Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

Following Article 2 insert Article 2A as follows –

**1** **The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.**

**2** **To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.**

**3** **Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.**

**4** **Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.**

**5** **Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.**

**6** **Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.**

**7** **The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.**

**8** **The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.**

**9** **"Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.**

### Article 3:

**1** **The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.**

**2** **The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.**

**3** **The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.**

**4** **The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.**

**5** **The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.**

<sup>1</sup> Amendments appear in bold.

<sup>2</sup> English translation of the Statute of the Hague Conference taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123, with small linguistic corrections.

6 Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7 En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'État, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8 Le Conseil peut consulter la Commission d'État sur toute autre question intéressant la Conférence.

Article 4 :

1 Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'État.

2 Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.

3 Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 9.

Article 5 :

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé :

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales ;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues ;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 6 :

1 En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des États membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2 Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 7 :

1 Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

2 Les Sessions, le Conseil et les Commissions spéciales fonctionnent, dans toute la mesure du possible, sur la base du consensus.

Article 8 :

1 Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les États membres de la Conférence.

2 Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, en plus de ses États membres, mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de Membre.

3 Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales sont à la charge des Membres représentés.

Article 9 :

1 Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des États membres à La Haye.

2 Ces Représentants fixent également la répartition, entre les États membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3 Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 10 :

1 Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

2 En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

Article 11 :

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12 :

1 Les modifications au présent Statut doivent être adoptées par consensus des États membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.

2 Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les Membres, trois mois après leur approbation, conformément à leurs procédures internes respectives, par les deux tiers des États membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.

3 La réunion mentionnée au paragraphe premier peut, par consensus, modifier les délais mentionnés au paragraphe 2.

Article 13 :

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.

Article 14, paragraphe 3 :

3 Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.



6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 4:

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

Article 5:

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 6:

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 7:

1 The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

2 The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 8:

1 The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3 In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 9:

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10:

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 11 (French text only; no change in the English translation):

*Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.*

Article 12:

1 Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2 Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3 The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13:

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14, paragraph 3:

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 15, paragraphe 2 :

2 La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères **du Royaume** des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

À la suite de l'article 15, ajouter :

**Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le ..... 200., font également foi.**

**Laisse** au Secrétaire général le soin de renuméroter les articles amendés.

2 **Adopte** la version anglaise du Statut figurant dans l'annexe, authentique à l'instar du texte français original, et

**Décide** qu'elle prend effet à partir de la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut.

3 **Adopte** la procédure suivante pour que les amendements susmentionnés puissent entrer en vigueur :

Le Secrétaire général invitera les États membres à voter sur les amendements par écrit, et à notifier leur vote au Bureau Permanent, conformément à l'article 12 du Statut, si possible dans un délai de neuf mois suivant la Session.

Lorsque les votes nécessaires à la constitution d'une majorité des deux tiers auront été recueillis, le Secrétaire général établira un procès-verbal, au plus tôt le 31 mars 2006, précisant les États membres dont le vote a été recueilli et déclarant les amendements approuvés.

La date d'entrée en vigueur des amendements sera le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date du procès-verbal.

4 **Adopte** les amendements suivants au « Règlement intérieur des Sessions plénières » qui s'appliquera aux Sessions diplomatiques de la Conférence ainsi qu'aux réunions du Conseil auquel il est fait référence à l'article 3 du Statut (tel que modifié) et des Commissions spéciales :

Titre :

**Règlement intérieur**

Article premier :

Le quorum des Séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des États participant à la Session **diplomatique**. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux réunions du Conseil sur les affaires générales et la politique et des Commissions spéciales.

À la suite de l'article premier, ajouter l'article 1A suivant :

**Dans toute la mesure du possible, les décisions sont adoptées par consensus. Exceptionnellement, à défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix, conformément aux règles suivantes.**

Article 2, paragraphe 2 :

**Une Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix**

**égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci. Lorsqu'une Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.**

Article 4 :

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des États ou Organisations membres participant à la Conférence, en commençant par la **délégation** désignée par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

**Décide** que ces amendements entreront en vigueur à la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut.

5 **Prend acte**, avec satisfaction, de l'assurance donnée par la Communauté européenne qu'elle déposera, à l'occasion de son acceptation du Statut, une déclaration écrite à l'effet suivant :

a) La Communauté européenne s'efforce d'examiner s'il est dans son intérêt d'adhérer aux Conventions de La Haye existantes qui relèvent de la compétence de la Communauté. Lorsque cet intérêt existe, la Communauté européenne, en coopération avec la Conférence de La Haye, produira tous les efforts nécessaires pour surmonter les difficultés résultant de l'absence de clause permettant l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique à ces conventions.

b) La Communauté européenne s'efforce de rendre possible la participation de représentants du Bureau Permanent de la Conférence aux réunions d'experts organisées par la Commission européenne lorsque les sujets discutés intéressent la Conférence.

6 **Décide** qu'une réunion sur les affaires générales et la politique devant décider de l'admission de la Communauté européenne conformément au Statut amendé sera convoquée dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur des amendements et que la prochaine réunion de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique du printemps 2006 évaluera les progrès réalisés dans l'avancement de la procédure susmentionnée.

Article 15, paragraph 2:

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the **Kingdom of the Netherlands** at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

Following Article 15, add:

**The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.**

**Authorises** the Secretary General to renumber the amended Articles.

2 **Adopts** the English version of the Statute appearing in the Annex equally authentic to the French text, and

**Decides** that it shall take effect from the date on which the amendments of the Statute enter into force.

3 **Adopts** the following procedure for the afore-mentioned amendments to come into force –

The Secretary General shall invite the Member States to cast their votes on the amendments in accordance with Article 12 of the Statute in writing, if possible within a period of nine months following the Session, by notification to the Permanent Bureau.

Once the votes needed to constitute a two-thirds majority have been received, but not before 31 March 2006, the Secretary General will draw up a *procès-verbal* specifying the Member States which have cast their votes and declaring that the amendments have been approved.

The date of the entry into force of the amendments will be the first day of the month following the expiration of three months after the date of the *procès-verbal*.

4 **Adopts** the following amendments to the “Rules of Procedure for Plenary Meetings” to apply to the Diplomatic Sessions of the Conference as well as to the meetings of the Council referred to in Article 3 of the Statute (as amended) and to those of Special Commissions –

Title:

**Rules of Procedure**

Article 1:

For both plenary and **commission** meetings, delegations of the majority of the States participating at the **Diplomatic Session** shall constitute a quorum. **This provision shall be applied *mutatis mutandis* to meetings of the Council on General Affairs and Policy and of Special Commissions.**

Following Article 1, insert Article 1A as follows –

**To the furthest extent possible, all decisions shall be taken by consensus. If exceptionally it is not possible to attain consensus, decisions shall be taken by vote in accordance with the following rules.**

Article 2, paragraph 2:

**A Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal**

**to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.**

Article 4:

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll call. The roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States or Member Organisations participating in the Conference, beginning with the **delegation** designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll call vote and one of its members shall reply “for”, “against” or “abstention”, or shall make known his or her choice if two opposing proposals are put before the Conference.

**Decides** that these amendments shall enter into force on the date of entry into force of the amendments to the Statute.

5 **Takes note** with satisfaction of the assurance given by the European Community that it will, on the occasion of its acceptance of the Statute, deposit a written declaration to the following effect –

a) The European Community endeavours to examine whether it is in the interest of the Community to join existing Hague Conventions in respect of which there is Community competence. Where this interest exists, the European Community, in co-operation with the Hague Conference, will make every effort to overcome the difficulties resulting from the absence of a clause providing for the accession of a Regional Economic Integration Organisation to these Conventions.

b) The European Community endeavours to make participation possible of representatives of the Permanent Bureau of the Conference in meetings of experts organised by the European Commission where matters of interest to the Conference are being discussed.

6 **Decides** that a meeting on general affairs and policy to take a decision upon the admission of the European Community in accordance with the amended Statute will be convened shortly after the entry into force of the amendments and that the next meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy in the Spring of 2006 should assess the progress made in respect of the above procedure.

[Texte en anglais uniquement.]

STATUTE  
OF THE HAGUE CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW<sup>1</sup>

(Entered into force 15 July 1955. Amended on  
..... 200.)

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

*Article 2*

1 Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

2 Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3 The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

*Article 2A*

1 The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, de-

<sup>1</sup> As of 30 June 2005, in addition to the founding Member States mentioned in the Preamble, the following States have accepted the Statute: Albania, Argentina, Australia, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, People's Republic of China, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Egypt, Estonia, Georgia, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Jordan, Republic of Korea, Latvia, Lithuania, Malaysia, Malta, Mexico, Monaco, Morocco, New Zealand, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Romania, Russian Federation, Serbia and Montenegro, Slovak Republic, Slovenia, South Africa, Sri Lanka, Suriname, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey, Ukraine, United States of America, Uruguay, Venezuela.

cide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9 "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

*Article 3*

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5 The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### *Article 4*

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### *Article 5*

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### *Article 6*

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### *Article 7*

1 The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

2 The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

#### *Article 8*

1 The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3 In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

#### *Article 9*

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 10*

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

#### *Article 11*

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

#### *Article 12*

1 Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2 Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3 The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

#### *Article 13*

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

#### *Article 14*

1 The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2 The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

#### *Article 15*

1 Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.

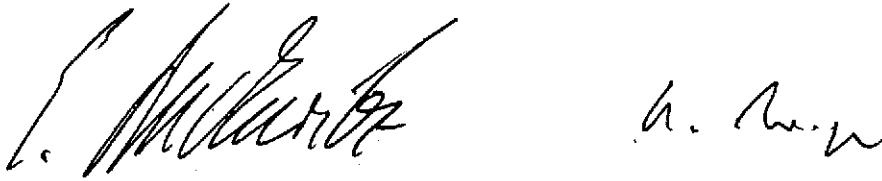
Fait à La Haye, le trente juin deux mille cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Bureau Permanent et dont une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Gouvernements représentés à la Vingtième session de la Conférence.

Done at The Hague on the thirtieth day of June two thousand and five, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Permanent Bureau, and of which a certified copy shall be sent to each of the Governments represented at the Twentieth Session of the Conference.

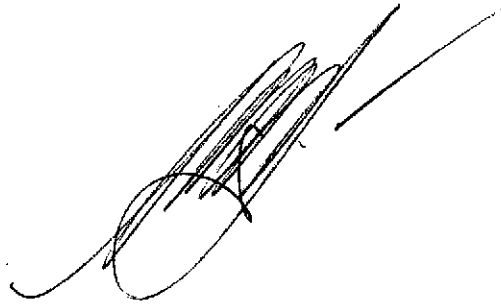
*Pour la République d'Afrique du Sud,  
For the Republic of South Africa,*



*Pour la République fédérale d'Allemagne,  
For the Federal Republic of Germany,*



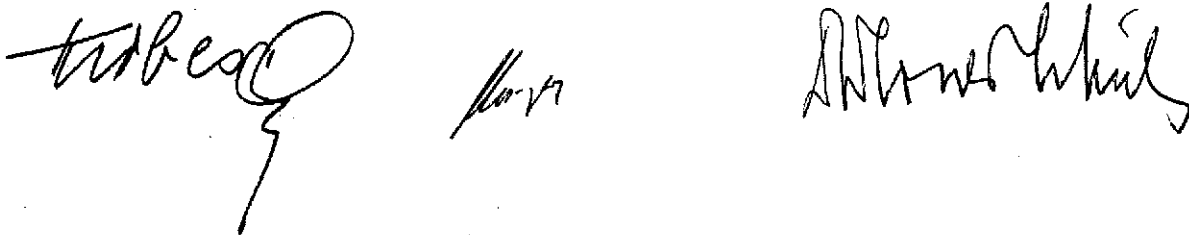
*Pour la République argentine,  
For the Argentine Republic,*



*Pour l'Australie,  
For Australia,*



*Pour la République d'Autriche,  
For the Republic of Austria,*



Pour la République du Bélarus,  
For the Republic of Belarus,

Pour le Royaume de Belgique,  
For the Kingdom of Belgium,

Pour le Brésil,  
For Brazil,

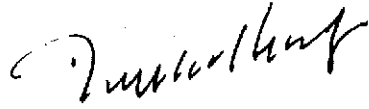
Pour la République de Bulgarie,  
For the Republic of Bulgaria,

Pour le Canada,  
For Canada,

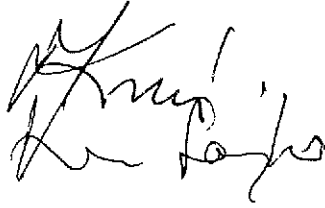
Pour la République populaire de Chine,  
For the People's Republic of China,



*Pour la République de Corée,  
For the Republic of Korea,*



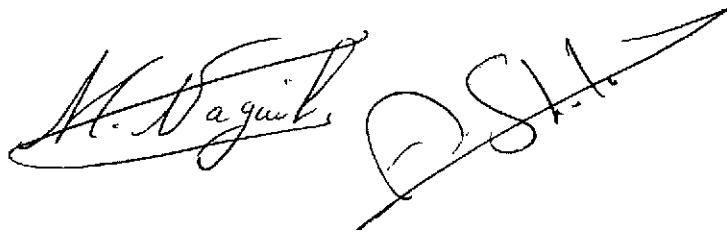
*Pour la République de Croatie,  
For the Republic of Croatia,*



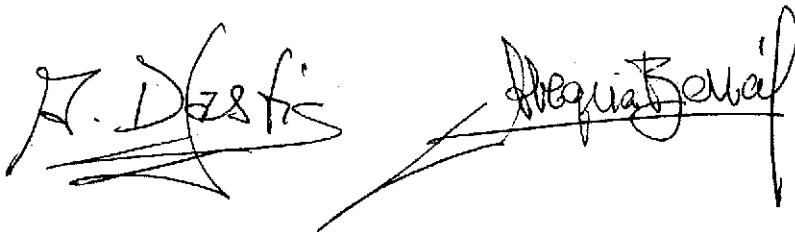
*Pour le Royaume du Danemark,  
For the Kingdom of Denmark,*



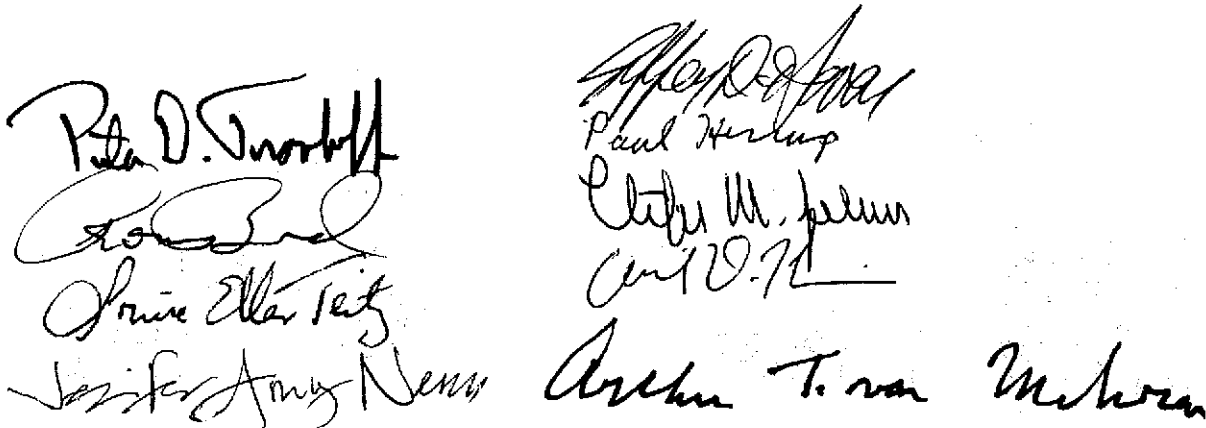
*Pour la République arabe d'Égypte,  
For the Arab Republic of Egypt,*



*Pour le Royaume d'Espagne,  
For the Kingdom of Spain,*



*Pour les États-Unis d'Amérique,  
For the United States of America,*



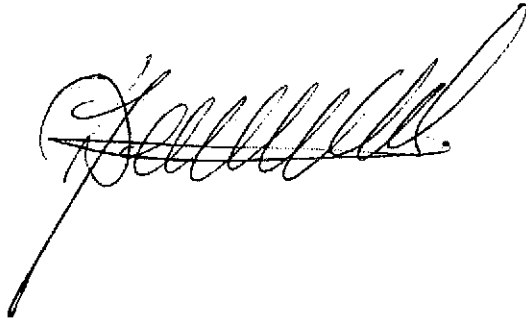
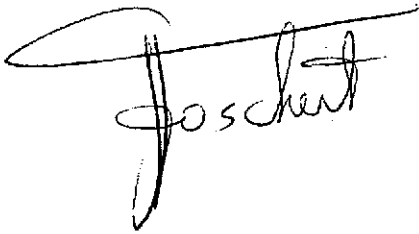
Paul D. Swarth  
James Allan Katz  
Jennifer Amy News  
Paul Herling  
Peter M. Jellum  
Carl V. R.  
Arthur T. van Mehoen



*Pour la République de Lettonie,  
For the Republic of Latvia,*



*Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
For the Grand Duchy of Luxembourg,*



*Pour le Royaume du Maroc,  
For the Kingdom of Morocco,*



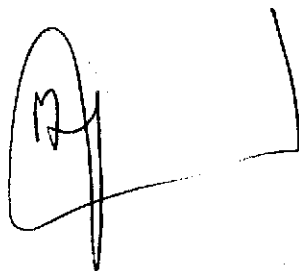
*Pour les États-Unis du Mexique,  
For the United Mexican States,*



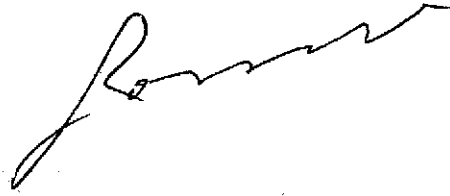
*Pour le Royaume de Norvège,  
For the Kingdom of Norway,*

Ingrid D. Koltøys Oksanen  
H. Thue

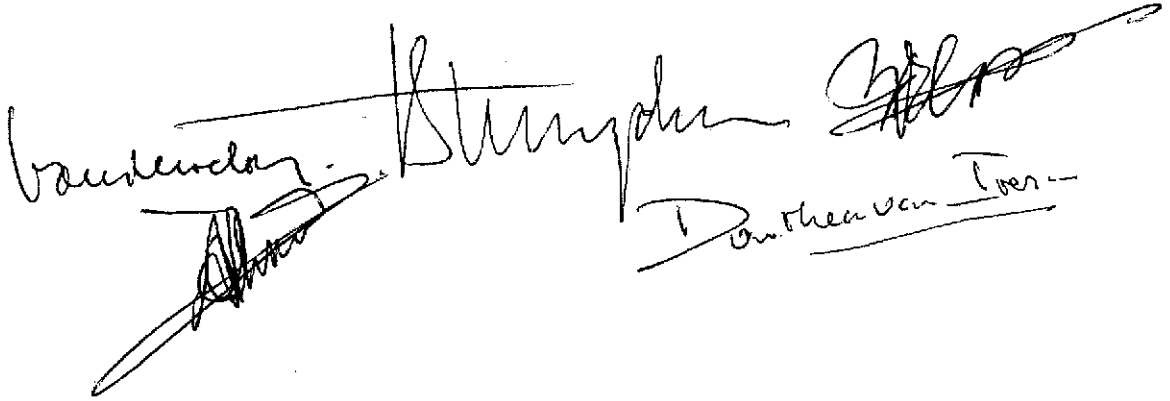
*Pour la Nouvelle-Zélande,  
For New Zealand,*



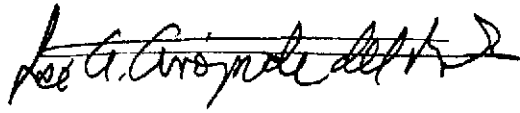
*Pour le Panama,  
For Panama,*



*Pour le Royaume des Pays-Bas,  
For the Kingdom of the Netherlands,*



*Pour la République du Pérou,  
For the Republic of Peru,*



*Pour la République de Pologne,  
For the Republic of Poland,*



*Pour la République portugaise,  
For the Portuguese Republic,*



*Pour la Roumanie,  
For Romania,*



*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*

Oliver Tashir  
Paul R Beaumont  
Trevor Hartley

*Pour la Fédération de Russie,  
For the Russian Federation,*

Alexander

*Pour la République de Slovénie,  
For the Republic of Slovenia,*

Robert

*Pour le Royaume de Suède,  
For the Kingdom of Sweden,*

Charlotte (Jesper) Berg

*Pour la Confédération suisse,  
For the Swiss Confederation,*

Willy Schenk  
Andreas

Samuel Zeman  
A. Puchner

Andreas Puchner

*Pour la République tchèque,  
For the Czech Republic,*

P. Chládek

*Pour l'Ukraine,  
For Ukraine,*

*B. Nayumazov*

*Pour la République du Venezuela,  
For the Republic of Venezuela,*

*E. Ramo*

*Le Secrétaire général,  
The Secretary General,*

*[Signature]*

---

Vingtième session  
Twentieth Session

Matières diverses  
Travaux préliminaires

Miscellaneous matters  
Preliminary work

---

## Liste des Documents préliminaires<sup>1</sup>

---

### Stratégie de l'Organisation

Mise à jour du Plan stratégique (*Document préliminaire No 3 de mars 2003*), cf. site Internet de la Conférence de La Haye de droit international privé, <www.hcch.net>; voir également Conférence de La Haye de droit international privé – Plan stratégique (*Document préliminaire No 21B de mars 2002 révisé*), cf. *Actes et documents de la Dix-neuvième session*, tome I, *Matières diverses*, p. 164.

Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence, *infra*, p. 76.

Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé (*Document préliminaire No 13 de février 2004*), *infra*, p. 90<sup>2</sup>.

Conclusions de la Commission spéciale du 6 au 8 avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence, *infra*, p. 80.

Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé – Mise à jour du Document préliminaire No 13 de février 2004 (*Document préliminaire No 20 de février 2005*), *infra*, p. 86.

Mise à jour du Plan stratégique (*Document préliminaire No 14 de février 2004*), cf. site Internet de la Conférence de La Haye de droit international privé, <www.hcch.net>.

Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé (*Document préliminaire No 21A de février 2005*), *infra*, p. 102.

Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé – Notes explicatives (*Document préliminaire No 21B de février 2005*), *infra*, p. 116.

Mise à jour du Plan stratégique (*Document préliminaire No 22 de février 2005*), cf. site Internet de la Conférence de La Haye de droit international privé, <www.hcch.net>.

Rapport de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence (*Document préliminaire No 32A de mai 2005*), *infra*, p. 126.

Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé (*Document préliminaire No 32B de mai 2005*), *infra*, p. 128.

Rapport de la réunion d'experts du 21 avril 2005 pour donner suite à la Recommandation B de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence (*Document préliminaire No 32C de mai 2005*), *infra*, p. 146.

### Travaux futurs

Quelques réflexions sur l'état actuel des négociations du projet sur les jugements dans le contexte du programme de travail futur de la Conférence (*Document préliminaire No 16 de février 2002*<sup>3</sup>), cf. *Actes et documents de la Dix-neuvième session*, tome I, *Matières diverses*, p. 428.

L'impact d'Internet sur le projet sur les Jugements : nouvelles pistes de réflexion (*Document préliminaire No 17 de février 2002*<sup>3</sup>), *infra*, p. 156.

Les conventions d'élection de for dans le contentieux international : leur utilisation et les problèmes juridiques qu'elles soulèvent dans le cadre du Texte provisoire (*Document préliminaire No 18 de février 2002*<sup>3</sup>), *infra*, p. 174.

Proposition de création d'un Institut international de formation juridique à La Haye (*Document préliminaire No 6 de mars 2003*), *infra*, p. 188.

Résultat préliminaire des travaux du Groupe de travail informel sur le projet des Jugements (*Document préliminaire No 8 (corrigé) de mars 2003*), cf. *Actes et documents de la Vingtième session*, tome III, *Élection de for*, p. 106<sup>4</sup>.

Le projet de La Haye sur les Jugements : Avancement des travaux depuis la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2003 (*Document préliminaire No 10 de février 2004*), *infra*, p. 192.

Projets relatifs aux Conventions sur les enfants, aux aliments, aux adultes et à la cohabitation – Programme pour 2004-2005 (*Document préliminaire No 12 de février 2004*), *infra*, p. 196.

Rapport relatif à la coopération avec la CNUDCI sur la loi applicable aux procédures d'insolvabilité (*Document préliminaire No 17 de mars 2004*), *infra*, p. 214.

Mécanismes de renvoi des affaires au sein de systèmes fédéraux – Note de recherche (*Document préliminaire No 18 d'octobre 2003*), cf. *Actes et documents de la Vingtième session*, tome III, *Élection de for*, p. 118<sup>5</sup>.

La relation entre le projet sur les jugements et d'autres instruments internationaux (*Document préliminaire No 19 de décembre 2003*), cf. *Actes et documents de la Vingtième session*, tome III, *Élection de for*, p. 148<sup>6</sup>.

Conférence internationale sur les aspects juridiques d'une transaction électronique (26 et 27 octobre 2004) (*Document préliminaire No 23 de février 2005*), *infra*, p. 218.

---

<sup>1</sup> La table des matières se trouve à la fin du présent tome.  
<sup>2</sup> Reproduit comme annexe I au Doc. pré. No 20 de février 2005.

<sup>3</sup> À l'intention de la Commission I (Affaires générales et politique de la Conférence) de la Dix-neuvième session diplomatique.

<sup>4</sup> Reproduit comme annexe au Doc. pré. No 22 de juin 2003.

<sup>5</sup> Publié comme Doc. pré. No 23 d'octobre 2003.

<sup>6</sup> Publié comme Doc. pré. No 24 de décembre 2003.



---

## List of Preliminary Documents<sup>1</sup>

---

### Strategy of the Organisation

Strategic Plan Update (*Preliminary Document No 3 of March 2003*), cf. website of the Hague Conference on Private International Law, <www.hcch.net>; see also The Hague Conference on Private International Law – Strategic plan (*Preliminary Document No 21B of March 2002 revised*), cf. *Proceedings of the Nineteenth Session*, Tome I, *Miscellaneous matters*, p. 165.

Conclusions of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference, *infra*, p. 77.

Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law (*Preliminary Document No 13 of February 2004*), *infra*, p. 91.<sup>2</sup>

Conclusions of the Special Commission held from 6 to 8 April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference, *infra*, p. 81.

Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law – Update to Preliminary Document No 13 of February 2004 (*Preliminary Document No 20 of February 2005*), *infra*, p. 87.

Strategic Plan Update (*Preliminary Document No 14 of February 2004*), cf. website of the Hague Conference on Private International Law, <www.hcch.net>.

Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law (*Preliminary Document No 21A of February 2005*), *infra*, p. 103.

Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law – Explanatory Notes (*Preliminary Document No 21B of February 2005*), *infra*, p. 117.

Strategic Plan Update (*Preliminary Document No 22 of February 2005*), cf. website of the Hague Conference on Private International Law, <www.hcch.net>.

Report of the Special Commission of 31 March and 1 April 2005 on General Affairs and Policy of the Conference (*Preliminary Document No 32A of May 2005*), *infra*, p. 127.

Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law (*Preliminary Document No 32B of May 2005*), *infra*, p. 129.

Report of the Experts Meeting of 21 April 2005 to Follow Up on Recommendation B of the Special Commission of 31 March and 1 April 2005 on General Affairs and Policy of the Conference (*Preliminary Document No 32C of May 2005*), *infra*, p. 147.

### Future work

Some Reflections on the Present State of Negotiations on the Judgments Project in the context of the Future Work Programme of the Conference (*Preliminary Document No 16 of February 2002*<sup>3</sup>), cf. *Proceedings of the Nineteenth Session*, Tome I, *Miscellaneous matters*, p. 429.

The Impact of the Internet on the Judgments Project: Thoughts for the Future (*Preliminary Document No 17 of February 2002*<sup>3</sup>), *infra*, p. 157.

Choice of Court Agreements in International Litigation: Their Use and Legal Problems to which They Give Rise in the context of the Interim Text (*Preliminary Document No 18 of February 2002*<sup>3</sup>), *infra*, p. 175.

Proposal for a Hague International Legal Training Institute (*Preliminary Document No 6 of March 2003*), *infra*, p. 189.

Preliminary Result of the Work of the Informal Working Group on the Judgments Project (*Preliminary Document No 8 (corrected) of March 2003*), cf. *Proceedings of the Twentieth Session*, Tome III, *Choice of Court*, p. 107.<sup>4</sup>

The Hague Judgments Project: Progress Made since the Meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2003 (*Preliminary Document No 10 of February 2004*), *infra*, p. 193.

Projects concerning the Children's Conventions, Maintenance, Adults and Cohabitation – Planning for 2004-2005 (*Preliminary Document No 12 of February 2004*), *infra*, p. 197.

Report on Co-operation with UNCITRAL on the Law Applicable to Insolvency Proceedings (*Preliminary Document No 17 of March 2004*), *infra*, p. 215.

Mechanisms for the Transfer of Cases within Federal Systems: A Research Paper (*Preliminary Document No 18 of October 2003*), cf. *Proceedings of the Twentieth Session*, Tome III, *Choice of Court*, p. 119.<sup>5</sup>

The Relationship between the Judgments Project and other International Instruments (*Preliminary Document No 19 of December 2003*), cf. *Proceedings of the Twentieth Session*, Tome III, *Choice of Court*, p. 149.<sup>6</sup>

International Conference on the Legal Aspects of an E-Commerce Transaction (26-27 October 2004) (*Preliminary Document No 23 of February 2005*), *infra*, p. 219.

---

<sup>1</sup> The table of contents appears at the end of this volume.

<sup>2</sup> Reproduced as Annex I to Prel. Doc. No 20 of February 2005.

<sup>3</sup> For the attention of Commission I (General Affairs and Policy of the Conference) of the Nineteenth Diplomatic Session.

<sup>4</sup> Reproduced as an annex to Prel. Doc. No 22 of June 2003.

<sup>5</sup> Published as Prel. Doc. No 23 of October 2003.

<sup>6</sup> Published as Prel. Doc. No 24 of December 2003.

Le projet de La Haye sur les Jugements : Avancement des travaux depuis la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2004 (*Document préliminaire No 24 de février 2005*), *infra*, p. 220.

Rapport sur les progrès relatifs à l'élaboration d'un nouvel instrument mondial sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et autres membres de la famille (*Document préliminaire No 25 de février 2005*), cf. *Actes et documents de la Vingt et unième session*, tome III, *Matières diverses*.

L'effet du projet de Convention de la CNUDCI sur les communications électroniques dans les contrats internationaux sur les Conventions de La Haye (*Document préliminaire No 31 de mars 2005*), *infra*, p. 224.

### **Suivi des Conventions**

Rapport et Conclusions de la Commission spéciale concernant la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants (27 septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2002) (*Document préliminaire No 5 de mars 2003*), *infra*, p. 246.

Rapport relatif à la Première réunion de la Commission spéciale sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et autres membres de la famille (5-16 mai 2003) (*Document préliminaire No 9 d'octobre 2003*), cf. *Actes et documents de la Vingt et unième session*, tome III, *Matières diverses*.

Conclusions et Recommandations de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique des Conventions Apostille, Obtention des preuves et Notification (28 octobre – 4 novembre 2003) (*Document préliminaire No 11 de novembre 2003*), *infra*, p. 250.

The Hague Judgments Project: Progress Made since the Meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2004 (*Preliminary Document No 24 of February 2005*), *infra*, p. 221.

Progress Report on the Development of a New International Instrument on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance (*Preliminary Document No 25 of February 2005*), *cf. Proceedings of the Twenty-First Session*, Tome III, *Miscellaneous matters*.

The Effect of the UNCITRAL Draft Convention on Electronic Communications in International Contracts on the Hague Conventions (*Preliminary Document No 31 of March 2005*), *infra*, p. 225.

### **Monitoring of the Conventions**

Report and Conclusions of the Special Commission concerning the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction (27 September – 1 October 2002) (*Preliminary Document No 5 of March 2003*), *infra*, p. 247.

Report on the First Meeting of the Special Commission on the International Recovery of Child Support and other Forms of Family Maintenance (5-16 May 2003) (*Preliminary Document No 9 of October 2003*), *cf. Proceedings of the Twenty-First Session*, Tome III, *Miscellaneous matters*.

Conclusions and Recommendations of the Special Commission on the Practical Operation of the Hague Apostille, Evidence and Service Conventions (28 October – 4 November 2003) (*Preliminary Document No 11 of November 2003*), *infra*, p. 251.



# Stratégie de l'Organisation Strategy of the Organisation

---

## Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence

ÉTABLIES PAR LE BUREAU PERMANENT

---

### A Titres

1 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique note avec grande satisfaction l'adoption à l'unanimité, le 13 décembre 2002, de la *Convention de La Haye sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire* par la Dix-neuvième session de la Conférence de La Haye. La Commission spéciale salue la souplesse et le caractère novateur des méthodes de travail employées dans le cadre de ce projet, et la célérité avec laquelle ce dernier a pu être mené à terme, sans qu'un seul vote n'ait été nécessaire. En outre, La Commission spéciale exprime le souhait que la Convention entre rapidement en vigueur et soit largement ratifiée. À cet égard, elle note avec satisfaction que plusieurs États, ainsi que la Communauté européenne, ont déjà entamé les travaux préliminaires nécessaires en vue de devenir Parties à la Convention, et souligne l'importance d'une diffusion rapide du Rapport explicatif.

### B Jugements

2 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique demande au Secrétaire général de transmettre aux États membres le projet de texte sur les accords d'élection de for élaboré par le groupe de travail informel sur le projet sur les Jugements. Par la même occasion, il devrait les inviter à l'informer, avant fin juillet 2003, de leur accord éventuel quant à la soumission de ce texte, comme base de travail, à une Commission spéciale qui se réunirait en décembre 2003, en vue de sa transmission à une Conférence diplomatique en temps voulu. Au vu des réactions des gouvernements à ce courrier, le Secrétaire général devra déterminer si la présentation du projet à une Commission spéciale dispose d'un soutien suffisant et, le cas échéant, convoquer cette réunion.

3 La Commission spéciale affirme que toute décision de convoquer une Commission spéciale en décembre 2003 relative au projet de texte sur les accords d'élection de for ne doit pas prévenir l'avancement des travaux subséquents sur les questions pendantes, au vu de la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale.

### C Protection des enfants

4 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique reçoit favorablement le Rapport de la Commission spéciale qui a eu lieu du 27 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2002, concernant la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*, notamment l'achèvement des deux premières parties

du Guide de bonnes pratiques. Elle note que des travaux se poursuivent dans les domaines des droits de visite / d'entretenir un contact transfrontières, des mesures préventives et d'exécution, des communications directes internationales entre autorités judiciaires et concernant les États de tradition islamique. Elle note également que le Bureau Permanent a commencé à préparer les prochaines réunions d'examen du fonctionnement pratique de la Convention de 1980 et de la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale*, qui, probablement, se tiendront en 2004 et 2005 respectivement, conformément au cycle normal de quatre ans.

5 La Commission spéciale accepte, si le programme de travail de la Conférence de La Haye et les ressources le permettent, de réunir dans un futur proche, une Commission spéciale afin d'examiner les questions relatives au fonctionnement de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants*.

### D Obligations alimentaires

6 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique prend note d'un Rapport du Bureau Permanent relatant les travaux préliminaires et consultations menés pour la préparation des négociations sur la nouvelle Convention mondiale sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et autres membres de la famille. Le Secrétaire général a convoqué une première Commission spéciale à La Haye du 5 au 16 mai 2003. La Commission spéciale réaffirme sa volonté d'un processus inclusif et accueille favorablement les efforts menés par le Bureau Permanent pour rechercher des fonds visant à assurer la participation de certains États non membres invités, ainsi que l'éventuelle interprétation simultanée et la traduction en espagnol des documents préliminaires. La Commission spéciale recommande de mener les négociations, dans la mesure du possible, sur la base du consensus, d'appliquer des méthodes de travail souples, et si possible, en collaboration avec des États membres, d'organiser des réunions régionales afin d'assurer une large participation au processus et de souligner les préoccupations régionales.

### E Notification, Obtention des preuves, Légalisation

7 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique souligne l'importance pratique de la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, de la *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale* et de la *Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers* et le besoin urgent de convoquer une Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de ces trois Conventions. Se rendant compte du manque de ressources, lequel contraint à faire un choix, elle accepte que soit reportée cette Commission spéciale en automne, pour que cette réunion soit préparée dans les meilleures conditions. Elle préfère que toute priorité soit donnée à la mise au point du Rapport sur la Convention sur les titres, mentionnée plus haut, sous A.

### F Travaux futurs de la Conférence

8 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique approuve le programme de travail de la Conférence,

---

## Conclusions of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

---

### A Securities

1 The Special Commission on General Affairs and Policy noted with great satisfaction that on 13 December 2002 the *Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* was unanimously adopted by the Nineteenth Session of the Conference. The Special Commission welcomed the flexibility and innovative character of the working methods used for this project and the speed at which the project has been completed without a vote being cast. The Special Commission also expressed the hope that the Convention enter into force rapidly and be ratified on a large scale. In this regard, the Commission noted with satisfaction that several States as well as the European Community have already undertaken the necessary preliminary steps with a view to becoming Parties to the Convention and emphasises the importance of a speedy diffusion of the Explanatory Report.

### B Judgments

2 The Special Commission on General Affairs and Policy requested the Secretary General to communicate to the Member States the draft text on Choice of Court Agreements elaborated by the informal working group on the Judgments Project. He should at the same time ask them to inform him, before the end of July 2003, whether they would agree that this text should be put as the basis for work before a Special Commission to be convened in December 2003, with a view, in due course, to be forwarded to a Diplomatic Conference. On the basis of the reaction by governments to such letter, the Secretary General shall determine whether there is sufficient support for the reference of the draft to a Special Commission and, if so, convoke it.

3 The Special Commission affirmed that any decision to convene a Special Commission in December 2003 concerning the draft text on Choice of Court Agreements shall not preclude any subsequent work on the remaining issues, with regard to jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgments in civil and commercial matters.

### C Protection of Children

4 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the Report on the Special Commission which took place from 27 September to 1 October 2002 concerning the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, and in particular the successful completion of the first two Parts of the Guide to Good

Practice. It noted that work was continuing in the areas of transfrontier access / contact, preventive measures, enforcement, direct judicial communications and work in relation to Islamic States. It noted also that the Permanent Bureau has begun preparation for the next general review meetings on the operation of the 1980 Convention and the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption*, which are likely to be held in 2004 and 2005 respectively in accordance with the normal four-yearly cycle.

5 The Special Commission accepted that if the programme of work of the Hague Conference and resources so permit, it would be valuable to convene in the near future a Special Commission to examine issues surrounding the implementation of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*.

### D Maintenance Obligations

6 The Special Commission on General Affairs and Policy received a report from the Permanent Bureau outlining the preliminary work and consultations carried out in preparation for the negotiations on the new global Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance. The Secretary General has convened the first Special Commission to meet in The Hague from 5 to 16 May 2003. The Special Commission reaffirmed that the process should be an inclusive one and welcomed the efforts being made by the Permanent Bureau to secure funding to support participation by certain invited non-Member States and to make possible simultaneous interpretation in Spanish and translation into Spanish of preliminary documents. The Special Commission recommended that negotiations should proceed as far as possible on the basis of consensus, that flexible working methods should be applied and that, if possible and with the assistance of Member States, regional meetings should be organised to broaden participation in the process and to highlight regional concerns.

### E Service, Evidence, Legalisation

7 The Special Commission on General Affairs and Policy emphasised the practical importance of the *Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters*, the *Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters* and the *Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents* together with the urgent need to convoke a Special Commission on the practical operation of these three Conventions. Due to a lack of resources, a choice had to be made. It was agreed that this Special Commission should be postponed to the autumn to enable the meeting to be prepared under the best possible conditions. Every priority should be given to the finalisation of the Report on the Securities Convention mentioned above under section A.

### F Future work of the Conference

8 The Special Commission on General Affairs and Policy endorsed the future work programme of the Conference,

en maintenant tous les points inscrits à l'ordre du jour à une exception près. À l'issue d'une courte discussion, il est convenu que le sujet non prioritaire, « la loi applicable aux cessions de créances » (Acte final de la Dix-neuvième session, Partie C, Décision 3 f), devrait être remplacé par un nouvel alinéa : « évaluation et l'analyse des questions juridiques transfrontières soulevées par des titres tenus auprès d'un intermédiaire et le droit des sûretés, en tenant notamment compte des travaux menés par d'autres organisations internationales ». Cet alinéa reflète le souhait de la Commission spéciale de consacrer les travaux déjà entamés par le Bureau Permanent sur ce sujet.

#### G Organisation du travail de la Conférence

9 En ce qui concerne l'organisation du travail de la Conférence, la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique donne la plus grande priorité à la préparation d'un nouvel instrument universel relatif au recouvrement international des aliments envers les enfants et autres membres de la famille, à la réalisation du Rapport explicatif de la Convention sur les titres dans sa forme finale, et à la poursuite du projet sur les Jugements. La Commission spéciale souligne aussi la nature essentielle des nombreux services développés et activités entreprises par le Bureau Permanent en vue de soutenir la mise en œuvre efficace et cohérente des Conventions existantes, et reconnaît le besoin de rechercher des fonds afin d'assurer leur continuité. Une priorité élevée doit être donnée à la préparation d'une Commission spéciale sur le fonctionnement pratique des Conventions sur la notification, l'obtention des preuves et la légalisation (l'Apostille).

10 La Commission spéciale reçoit favorablement, en conformité avec le Plan stratégique, appuyé en 2002 par la Commission I de la Dix-neuvième session, la mise à jour du Plan stratégique, le projet de Budget pour l'Exercice financier XLIX (1<sup>er</sup> juillet 2003 – 30 juin 2004), et le projet de Budget supplémentaire et les documents y afférents. Plusieurs experts ont à nouveau souligné les difficultés que les Budgets supplémentaires présentent à leurs administrations. Il est néanmoins reconnu que le Budget régulier de la Conférence est insuffisant pour couvrir les activités du Secrétariat que la Commission spéciale juge essentielles au bon fonctionnement de l'Organisation.

#### H Admission de la Communauté européenne

11 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique prend note, avec grand intérêt, de la demande d'admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye de droit international privé, soumise par lettre du 19 décembre 2002 au Secrétaire général, ainsi que des observations faites par les États membres et reprises dans la lettre du Secrétaire général du 13 mars 2003.

12 Il est convenu qu'après réception, dès que possible, des renseignements complémentaires de la part de la Communauté européenne, notamment concernant les compétences respectives de la Communauté et de ses États membres, et des observations et questions des États membres sur ces renseignements, le Secrétaire général réunira un groupe consultatif informel. Celui-ci examinera les questions soulevées par la demande, y compris celles mentionnées dans la lettre du 13 mars 2003 susvisée, et assistera le Secrétaire général dans la préparation de recommandations à soumettre à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence qui devrait être convoquée au printemps 2004.

13 Le groupe consultatif informel comprendra des personnes ayant une expérience en droit international public, ainsi que du travail de la Conférence de La Haye et représentant différents systèmes juridiques et régions du monde.

#### I Encourager une plus large ratification des Conventions de La Haye

14 Concernant le fait d'encourager les adhésions aux Conventions de La Haye, la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique reçoit favorablement la signature, le 1<sup>er</sup> avril 2003, par 14 États membres de l'Union européenne, l'Australie et la Suisse, de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* et par le Royaume-Uni de la *Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes*. Elle exprime le souhait de voir ces signatures bientôt suivies de ratifications, et invite d'autres États membres à faire de même.

#### J Proposition d'un Centre de formation juridique international de La Haye

15 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique note avec grand intérêt la proposition de création d'un Centre de formation juridique international de La Haye, destiné à assister les nombreux nouveaux États parties, notamment les pays en développement et les pays en transition, dans la mise en œuvre des Conventions. Elle en souligne toutefois le caractère préliminaire et invite le Bureau Permanent à poursuivre ses travaux d'élaboration du concept, notamment en développant un plan d'affaires et en explorant les possibilités de partenariat avec des États, des organisations non gouvernementales et des instituts de formation existants.



maintaining all items on the Agenda with one exception. After a brief discussion it was agreed that the non-priority topic, "the law applicable to assignment of receivables" (Final Act of the Nineteenth Session, Part C, Decision 3 f)), should be replaced by a new sub-paragraph: "assessment and analysis of trans-national legal issues relating to indirectly held securities and security interests, taking into account in particular the work undertaken by other international organisations". This new sub-paragraph reflected the desire of the Special Commission to formalise the work already being undertaken by the Permanent Bureau in this regard.

#### G *Organisation of the work of the Conference*

9 As regards the organisation of the work of the Conference, the Special Commission on General Affairs and Policy gave the highest priority to the preparation of a new global instrument on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance, to the completion of the Explanatory Report on the Securities Convention, and to the pursuit of the Judgments Project. The Special Commission also underlined the core nature of the many services developed and activities undertaken by the Permanent Bureau to support the effective and consistent implementation of existing Conventions and recognised the need to secure funding to ensure continuity. The preparation of the Special Commission on the practical operation of the Service, Evidence and Legalisation (Apostille) Conventions was to be given high priority.

10 The Special Commission welcomed the submission to it, in accordance with the Strategic Plan supported by Commission I of the Nineteenth Session in 2002, of the update of that Plan, the draft Budget for Financial year XLIX (1 July 2003 - 30 June 2004), the draft for a Supplementary Budget and related documents. Several experts reiterated the difficulties which Supplementary Budgets present to their administrations. However, it was also recognised that the Regular Budget of the Conference was insufficient even to cover activities of the Secretariat which the Special Commission deems essential for the proper functioning of the Organisation.

#### H *Admission of the European Community*

11 The Special Commission on General Affairs and Policy took note with much interest of the request, submitted by letter of 19 December 2002 to the Secretary General, for admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law, as well as of the comments made by Member States as reflected in the Secretary General's letter of 13 March 2003.

12 It was agreed that, following receipt as soon as possible of further information to be supplied by the European Community, in particular concerning the respective competences of the Community and its Member States, and of comments and questions by Member States on this information, the Secretary General will convene an informal advisory group which will examine the issues linked to the request, including those mentioned in the letter of 13 March 2003, and assist the Secretary General in the preparation of recommendations to be considered by the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference to be convened in the spring of 2004.

13 The informal advisory group will include persons with experience in public international law as well as in the work of the Hague Conference, representing various regions of the world and different legal systems.

#### I *Promoting wider ratification of Hague Conventions*

14 As regards the promotion of wider adherence to Hague Conventions, the Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the signing on 1 April 2003 by 14 European Union Member States, Australia and Switzerland of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* and by the United Kingdom of the *Hague Convention of 13 January 2000 on the International Protection of Adults*, expressing the hope that these signatures would soon be followed by ratifications and followed by other Member States.

#### J *Proposal for a Hague International Legal Training Institute*

15 The Special Commission on General Affairs and Policy noted with much interest the proposal for the creation of a Hague International Legal Training Institute, aimed to assist the many new States Parties, particularly developing countries and countries in transition, in the implementation of Conventions. However, the Special Commission underlined the preliminary nature of the proposal and invited the Permanent Bureau to pursue the development of the concept, in particular by developing a business plan and by exploring possible partnerships with States, non-governmental organisations and existing educational and training institutes.

---

## Conclusions de la Commission spéciale du 6 au 8 avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence

ÉTABLIES PAR LE BUREAU PERMANENT

---

### A *Recouvrement international des aliments envers les enfants et autres membres de la famille*

1 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique exprime sa satisfaction quant à l'avancement des négociations relatives au nouvel instrument sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et autres membres de la famille, notamment le travail accompli par la Première réunion de la Commission spéciale du 5 au 16 mai 2003.

2 La Commission spéciale note que l'« Esquisse d'une Convention sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille », préparée par le Comité de rédaction (Doc. préI. No 7 d'avril 2004), est sur le point d'être diffusée. Elle note également qu'un groupe de travail formel examine les questions de loi applicable, tandis que deux groupes de travail informels échangent des vues sur la compétence directe et les aspects pratiques de la coopération entre États. Eu égard à l'important éventail de questions à traiter, il est reconnu qu'une troisième, voire une quatrième réunion de la Commission spéciale seront éventuellement nécessaires, suite à la Deuxième réunion de la Commission spéciale, qui se tiendra du 7 au 18 juin 2004. La Commission spéciale met de nouveau l'accent sur l'importance de maintenir le caractère inclusif du processus. Elle salue les contributions volontaires effectuées par certains États membres pour permettre la préparation de tous les documents préliminaires en espagnol, l'interprétation en espagnol des réunions de la Commission spéciale et la participation d'experts d'États non membres aux réunions de la Commission spéciale.

3 La Commission spéciale exprime en outre le souhait que, conformément à la procédure courante, un avant-projet de Rapport explicatif soit disponible avant la Session diplomatique.

### B *Compétence, reconnaissance et exécution des jugements en matière civile et commerciale*

4 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique salue les progrès effectués au cours de la Commission spéciale sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, qui s'est déroulée du 1<sup>er</sup> au 9 décembre 2003, en vue d'élaborer un avant-projet de Convention sur les clauses exclusives d'élection de for. Elle note très favorablement qu'un projet de Rapport explicatif a été préparé par les co-Rapporteurs, Trevor Hartley et Masato Doguchi, afin de faciliter les consultations ainsi que les discussions à venir durant la prochaine Commission spéciale relative à ce projet, prévue du 21 au 27 avril 2004. La Commission spéciale note ensuite que, en fonction des progrès réalisés au cours de cette Commission

spéciale, une Session diplomatique pourrait se tenir du 31 janvier au 16 février 2005. L'offre de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques à La Haye d'accueillir cette réunion pendant la fermeture pour reconstruction des locaux de l'Académie est grandement appréciée. La Commission spéciale exprime le souhait que le projet de Rapport explicatif soit amendé et complété après la Commission spéciale d'avril afin de refléter les résultats supplémentaires obtenus.

### C *Loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire*

5 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique confirme son soutien à la *Convention de La Haye sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire* et apprécie les efforts déployés par les Rapporteurs et le Bureau Permanent pour achever le Rapport explicatif. La Commission spéciale affirme ensuite l'importance de l'achèvement, dans des délais opportuns, du projet de Rapport explicatif, afin de permettre la concertation avec les États membres, ce qui est particulièrement important au vu de la décision préalable de ne pas préparer d'avant-projet de Rapport préliminaire avant la Session diplomatique. La Commission spéciale confirme en outre l'importance de garantir que le Rapport définitif non seulement reflète fidèlement le contenu de la Convention, mais également serve au mieux l'objectif de la Convention d'offrir sécurité juridique et prévisibilité.

### D *Apostille, Notification et Obtention des preuves*

6 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique exprime sa satisfaction quant aux résultats de la Commission spéciale relative au fonctionnement pratique de la *Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers*, de la *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale* et de la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, tenue à l'automne 2003, et reçoit favorablement les 82 Conclusions et Recommandations adoptées par cette réunion. La Commission spéciale note ensuite que le Bureau Permanent achèvera, dans les prochains mois, les préparatifs pour la publication d'une nouvelle édition du *Manuel pratique sur le fonctionnement de la Convention Notification de La Haye*, suivi, au cours d'une période d'environ deux ans et en fonction des ressources disponibles, d'un nouveau *Manuel sur la Convention Apostille* et d'une nouvelle édition du *Manuel sur la Convention Obtention des preuves*. Le Bureau Permanent est invité à étudier plus avant, en coopération avec les États membres respectifs, la possibilité de traduire ces Manuels dans d'autres langues que les langues officielles de la Conférence.

### E *Protection des enfants*

7 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique soutient le programme d'activités entrepris par le Bureau Permanent à l'appui de la mise en œuvre et du fonctionnement effectifs de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*, de la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* et de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière*

---

## Conclusions of the Special Commission held from 6 to 8 April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

---

### A *International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance*

1 The Special Commission on General Affairs and Policy expressed satisfaction with the progress of negotiations on the new instrument on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance, in particular the work carried out by the First Meeting of the Special Commission held from 5 to 16 May 2003.

2 The Special Commission noted that the "Working Draft of a Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance", prepared by the Drafting Committee (Prel. Doc. No 7 of April 2004), was about to be circulated. It noted also that a formal working group was addressing issues of applicable law, and that two informal working groups were exchanging views on the issues of direct jurisdiction and the operational aspects of State co-operation. It was accepted that, having regard to the wide range of matters being addressed, a third or even a fourth meeting of the Special Commission might be needed following the Second Meeting, to be held from 7 to 18 June 2004. The Special Commission re-emphasised the importance of ensuring that the process remained inclusive, welcoming the voluntary contributions made by certain Member States to make possible the preparation of preliminary documents in Spanish, interpretation in Spanish in the meetings of the Special Commission, and the attendance at the Special Commission meeting of experts from non-Member States.

3 The Special Commission also expressed a wish that, in accordance with normal procedures, a preliminary draft of the Explanatory Report would be available in advance of the Diplomatic Session.

### B *Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*

4 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the progress made during the Special Commission on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, which was held from 1 to 9 December 2003 with a view to elaborating a preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements. It noted with great appreciation that a draft Explanatory Report has been prepared by the co-Reporters, Trevor Hartley and Masato Dogauchi, with a view to facilitating consultation as well as further discussions during the forthcoming Special Commission on this project, to be held from 21 to 27 April 2004. The Special Commission further took note of the fact that, depending on progress made during

that Special Commission, a Diplomatic Session could take place from 31 January to 16 February 2005. The offer of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons in The Hague to host this meeting – pending the closure for purposes of reconstruction of the Academy Building – was highly appreciated. The Special Commission expressed the wish that the draft Explanatory Report be amended and completed after the April Special Commission in order to reflect the additional results achieved.

### C *Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary*

5 The Special Commission on General Affairs and Policy confirmed its support of the *Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* and appreciated the efforts being made by the Reporters and the Permanent Bureau to complete the Explanatory Report. The Special Commission further stated the importance of the timely completion of the draft Explanatory Report, with a view to allowing for consultation with Member States, which is particularly important in light of the earlier decision not to prepare a preliminary draft Explanatory Report prior to the Diplomatic Session. The Special Commission further confirmed the importance of ensuring that the final Report not only faithfully reflects the content of the Convention, but does so in a way that best serves the Convention's purpose of providing legal certainty and predictability.

### D *Apostille, Service and Taking of Evidence*

6 The Special Commission on General Affairs and Policy expressed satisfaction with the results of the Special Commission on the practical operation of the *Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents*, the *Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters* and the *Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters*, held in autumn 2003, and welcomed the 82 Conclusions and Recommendations adopted by that meeting. The Special Commission further noted that the Permanent Bureau would finalise, within the next months, the preparations for the publication of a new edition of the *Practical Handbook on the Operation of the Hague Service Convention*, followed, over a period of approximately two years and subject to the availability of adequate resources, by a new *Handbook on the Apostille Convention* and a new edition of the *Handbook on the Evidence Convention*. The Permanent Bureau, in co-operation with the respective Member States, was invited to study further the possibility of having these Handbooks translated into languages other than the official working languages of the Conference.

### E *Protection of Children*

7 The Special Commission on General Affairs and Policy endorsed the programme of activities being undertaken by the Permanent Bureau to support effective implementation and operation of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption* and the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation*

de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, et réaffirme la nature essentielle de ces travaux.

8 Les travaux entrepris pour préparer des réunions de Commissions spéciales en vue d'examiner le fonctionnement pratique des Conventions de 1980 et de 1993 sont accueillis favorablement. Conformément au cycle quadriennal ordinaire pour de telles réunions et compte tenu de l'urgence de nombre des questions à traiter, il est estimé que ces réunions devraient se tenir en 2005. Il est néanmoins reconnu qu'ajouter ces réunions à celles déjà prévues en 2005 imposerait une charge considérable à l'Organisation. Aussi, la décision finale relative au calendrier des réunions de Commissions spéciales appartiendra-t-elle au Secrétaire général, au vu des ressources, et en considérant la priorité à accorder aux travaux liés au nouvel instrument relatif au recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille.

9 La Commission spéciale reçoit favorablement l'initiative du Bureau Permanent d'organiser, en collaboration avec le Gouvernement de Malte, la Conférence judiciaire sur les questions transfrontières de droit de la famille, qui a rassemblé des juges et des experts d'Algérie, d'Allemagne, de Belgique, d'Égypte, d'Espagne, de France, d'Italie, du Liban, de Malte, du Maroc, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, de Suède, de Tunisie, de la Communauté européenne, du Service social international et de Reumite, et s'est déroulée à Malte du 14 au 17 mars 2004.

F *Travaux futurs – sujet prioritaire : Questions de droit international privé soulevées par la société de l'information, incluant le commerce électronique*

10 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique réaffirme l'importance de la Conférence de La Haye en tant que forum de discussion pour les questions de droit international privé soulevées par l'utilisation des moyens de communication électroniques. Elle note avec intérêt que la Conférence de La Haye, conjointement avec le Gouvernement des Pays-Bas et la Chambre de Commerce Internationale (CCI), organisera une conférence sur ce sujet, à La Haye en octobre 2004, durant la Présidence néerlandaise du Conseil de l'Union européenne, et demande au Bureau Permanent de se coordonner étroitement avec le Groupe de travail de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sur le commerce électronique, ainsi qu'avec des experts des États membres, pour la préparation de cette conférence. En outre, elle reçoit favorablement l'implication de la Conférence de La Haye dans les activités d'autres organisations nationales et internationales, telles que la CNUDCI, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et l'*American Law Institute*, concernant ces questions.

G *Travaux futurs – sujets non prioritaires*

11 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique prend note du Rapport du Bureau Permanent relatif aux travaux menés sur les sujets non prioritaires énumérés dans la Partie C, Décision 3 b) à f) (f) tel qu'amendé par la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique (d'avril 2003) de l'Acte final de la Dix-neuvième session.

H *Admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye de droit international privé*

12 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique est unanimement d'avis que, sur le principe, la Communauté européenne devrait devenir Membre de la

Conférence de La Haye, les modalités d'une telle adhésion restant à déterminer selon les critères et procédures suivants.

13 L'admission de la Communauté européenne nécessitera une modification du Statut, du Règlement intérieur des Sessions plénières et du Règlement relatif aux questions budgétaires. Les travaux concernant ces modifications devraient être entamés en parallèle et toute décision définitive quant à l'admission de la Communauté européenne devrait être prise sur la base d'un ensemble accepté d'amendements à tous les documents concernés.

14 La modification du Statut ne devrait pas se limiter à l'admission de la Communauté européenne mais devrait permettre l'admission de toute autre Organisation régionale d'intégration économique (ORIE) à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en matière de droit international privé.

15 Il est en outre admis que l'admission de la Communauté européenne – ou des ORIE en général – ne devrait pas entraîner de droits de vote ou de procédure supplémentaires (le principe de « non-cumul »). Un souhait commun est en tout cas exprimé de voir les travaux de la Conférence menés, autant que possible, sur une base consensuelle.

16 La manière dont les compétences de la Communauté européenne devraient et pourraient être déclarées et exercées, et dont il serait assuré que toute clarté est apportée, soulève des vues divergentes. Un souhait commun est exprimé de maintenir la libre diffusion des idées durant les réunions d'experts.

17 L'amendement du Statut devrait – sans exclure la possibilité d'une plus ample réforme dans le futur – comprendre une révision limitée des articles 3, 4, 5, 6, 7 et éventuellement 12 et 13.

18 Les experts sont invités à partager plus avant leurs vues relatives à l'interprétation de l'article 12 (sur la modification) du Statut.

19 De l'avis général, le Secrétaire général, assisté du Groupe consultatif informel et en concertation avec la Commission européenne, devrait élaborer une proposition complète, comprenant des modifications au Statut, au Règlement intérieur des Sessions plénières et au Règlement relatif aux questions budgétaires. Cette proposition devrait être soumise pour examen, si possible, à la prochaine réunion de la Commission spéciale.

20 Dans l'attente de l'admission formelle de la Communauté européenne en tant que Membre de la Conférence, la Conférence devrait continuer à faciliter la participation de la Communauté européenne aux travaux de la Conférence.

I *Encourager un plus grand nombre d'admissions à la Conférence de La Haye*

21 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique accueille favorablement l'arrivée de l'Islande et de l'Ukraine parmi les États membres ainsi que l'admission, après vote, du Paraguay et de la Zambie.

J et K *Encourager un plus grand nombre de ratifications des Conventions de La Haye et assurer la mise en œuvre des Conventions de La Haye ; Proposition pour un Institut international de formation juridique de La Haye*

22 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique note qu'un total de 118 États se sont désormais joints à une ou plusieurs des 35 Conventions de La Haye

*in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*, and reaffirmed the core nature of this work.

8 The work being undertaken to prepare for Special Commission meetings to review the practical operation of the 1980 and 1993 Conventions was welcomed. It was agreed that, in line with the normal four-yearly cycle for such meetings and having regard to the urgency of many of the matters to be addressed, those meetings should be held in 2005. Nevertheless, it was recognised that this, combined with the other meetings planned for 2005, would impose a considerable burden on the Organisation and that final decisions on the timing of the Special Commission meetings will need to be taken by the Secretary General in the light of resource considerations, and bearing in mind the priority to be attached to work in connection with the new instrument on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance.

9 The Special Commission welcomed the Permanent Bureau's initiative in organising, in collaboration with the Government of Malta, the Judicial Conference on Cross-frontier Family Law Issues which brought together judges and experts from Algeria, Belgium, Egypt, France, Germany, Italy, Lebanon, Malta, Morocco, the Netherlands, Spain, Sweden, Tunisia, the United Kingdom, the European Community, International Social Service and Reunite, which took place in Malta from 14 to 17 March 2004.

*F Future work – Priority topic: Questions of private international law raised by the information society, including electronic commerce*

10 The Special Commission on General Affairs and Policy reiterated the importance of the Hague Conference providing a forum for the discussion of private international law issues raised by the use of electronic means of communications. It noted with interest that the Hague Conference, jointly with the Netherlands Government and the International Chamber of Commerce (icc), will be hosting a conference on this subject in The Hague in October 2004, during the Netherlands Presidency of the Council of the European Union, and requested the Permanent Bureau to co-ordinate closely with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Working Group on electronic commerce and with experts from Member States in the preparation of this conference. It also welcomed the involvement of the Hague Conference in the activities of other national and international organisations such as UNCITRAL, the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the American Law Institute, concerning these issues.

*G Future work – Non-priority topics*

11 The Special Commission on General Affairs and Policy took note of the Permanent Bureau's Report on the work conducted in relation to the non-priority topics for future work listed in the Final Act of the Nineteenth Session, Part C, Decision 3 b) to f) (f) as amended by the Special Commission on General Affairs and Policy of April 2003).

*H Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law*

12 The Special Commission on General Affairs and Policy expressed the unanimous view that, as a matter of principle, the European Community should become a Member of the Hague Conference, the modalities of such membership to

be determined according to the following criteria and procedures.

13 The admission of the European Community will require a modification of the Statute, of the Rules of Procedure for Plenary Meetings and of the Regulations on Budgetary Questions. Work on these modifications should be undertaken in parallel and any final decision on the admission of the European Community should be taken on the basis of an agreed package of amendments to all the relevant instruments.

14 The modification of the Statute should not be restricted to the admission of the European Community but should allow for the admission of any Regional Economic Integration Organisation (REIO) to which its Member States have transferred competence on matters of private international law.

15 It was further agreed that membership of the European Community ... or REIOS in general – should not lead to additional voting or procedural rights (the principle of “non-additionality”). In any case, there was a common wish that the work of the Conference be conducted as much as possible on a consensus basis.

16 Differing views were expressed on the question of how competences of the European Community should and could be declared and exercised, and how it would be ensured that clarity is provided. There was a common wish that a free flow of ideas be maintained during the meetings of experts.

17 The amendment of the Statute should – without prejudice to the possibility of further reform at a later stage – include limited revisions in respect of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and possibly 12 and 13.

18 The experts were invited to give further thought to the interpretation of Article 12 (on amendment) of the Statute.

19 It was agreed that the Secretary General, assisted by the Informal Advisory Group and in consultation with the European Commission, should draw up a complete proposal, including modifications of the Statute, the Rules of Procedure for Plenary Meetings and the Regulations on Budgetary Questions. This proposal should be submitted for consideration, if possible, to the next meeting of the Special Commission.

20 Pending the formal admission of the European Community as a Member of the Conference, the Conference should continue to facilitate participation of the European Community in the work of the Conference.

*I Promoting wider membership of the Hague Conference*

21 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the addition of Iceland and Ukraine as new Member States as well as the admission, after vote, of Paraguay and Zambia.

*J & K Promoting wider ratification of Hague Conventions and promoting implementation of Hague Conventions; Proposal for a Hague International Legal Training Institute*

22 The Special Commission on General Affairs and Policy noted that a total of 118 States have now joined one or more of the 35 Hague Conventions adopted since 1951. It also took note of the fact that, increasingly, the Permanent Bureau is being consulted by newly acceding States on issues of imple-

adoptées depuis 1951. Elle prend également note du fait que le Bureau Permanent est, de manière croissante, consulté par les États ayant adhéré récemment sur des questions de mise en œuvre, ce qui requiert souvent explications élaborées et dialogues.

23 La Commission spéciale note ensuite, avec intérêt, le projet du Conseil néerlandais de la magistrature pour des moyens de formation internationale pour les juges, comprenant, dans son programme, la mise en œuvre des Conventions de droit international privé et le Programme pilote relatif à l'adoption (annexe B au Doc. préf. No 16 de mars 2004).

#### L Plan stratégique

24 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique reçoit favorablement la mise à jour du Plan stratégique pour l'année 2003-2004, établie conformément à l'Acte final de la Dix-neuvième session (Partie B, Décision 2 h).

M et N *Restructurer le Budget de la Conférence – Proposition de Budget pour l'Exercice financier L (1<sup>er</sup> juillet 2004 – 30 juin 2005) et Budget supplémentaire pour l'Exercice financier J (1<sup>er</sup> juillet 2004 – 30 juin 2005)*

25 Il est entendu que la discussion de ces points a un caractère préliminaire ; les décisions relatives aux questions budgétaires seront prises par le Conseil des Représentants diplomatiques dans quelques mois. Un large consensus s'est dégagé pour considérer les services post-conventionnels auxquels le Document préliminaire No 15A fait référence comme essentiels, nécessitant des fonds supplémentaires. De nombreux experts s'expriment en faveur de la proposition de transférer des fonds du Budget supplémentaire volontaire vers le Budget régulier obligatoire, y voyant le résultat logique des analyses et discussions du déficit de ressources de la Conférence de La Haye commencées quelques années auparavant, en cohérence avec le Plan stratégique. D'autres experts, tout en soutenant la proposition en principe, expriment des réserves, au vu des possibles hésitations de leurs autorités financières. Il est entendu qu'en toute hypothèse, un financement supplémentaire, sur une base volontaire, restera nécessaire pour un large éventail d'activités, qui ne sont pas, à ce stade, considérées comme « essentielles ».

26 Le Secrétaire général promet de répondre individuellement et par écrit à certaines questions précises qui lui ont été posées. En réponse à une question relative au mode de calcul du Budget régulier, le Secrétaire général explique que la Conférence de La Haye suit le système de l'Union postale universelle, à l'exception toutefois du nombre d'unités appliquées à l'Allemagne, à la France, au Japon, au Royaume-Uni et aux États-Unis d'Amérique, de 33 au lieu de 50, et au Canada, de 33 au lieu de 40.

#### O Publications et site Internet

27 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique prend note des publications réalisées par le Bureau Permanent au cours de l'année passée, notamment le nouveau *Recueil des Conventions (1951-2003)*, les *Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique de septembre - octobre 1999* sur la Convention Protection internationale des adultes, le *Guide de bonnes pratiques* relatives à la Convention Enlèvement d'enfants (Première partie – Pratique des Autorités centrales et Deuxième partie – Misc en œuvre), en anglais, français et espagnol, ainsi que la publication des volumes V (printemps 2003) et VI (automne 2003)

de *La Lettre des juges sur la protection internationale des enfants*, et salue les récents développements concernant le site Internet de la Conférence.

#### P Coopération avec la CNUDCI sur la loi applicable en matière de procédures d'insolvabilité

28 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique accueille favorablement la coopération avec la CNUDCI sur la loi applicable aux procédures d'insolvabilité et apprécie les efforts réalisés par le Bureau Permanent, en collaboration avec des experts externes, qui l'ont rendue possible.

#### Q Coopération entre la Conférence de La Haye, la CNUDCI et UNIDROIT

29 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique accueille favorablement le rapport du Secrétaire général relatif à la réunion de coordination entre les responsables des Secrétariats des trois Organisations, qui s'est déroulée en décembre 2003, l'idée de tenir de telles réunions sur une base régulière, et les initiatives communes en résultant, telles que la visite de représentants de la CNUDCI, de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) et de la Conférence de La Haye au Centre de Commerce international à Genève, qui se tiendra début juin 2004, la coopération avec la Banque mondiale, et d'éventuelles conférences organisées conjointement par les trois Organisations.

#### R Coopération avec la Communauté européenne

30 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique reçoit favorablement l'offre de coopération exprimée lors de la réunion par les représentants de la Communauté européenne.

#### S Coopération avec d'autres organisations internationales

31 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique prend note du rapport du Bureau Permanent relatif à la coopération, en évolution, avec d'autres organisations internationales.

#### T Travaux futurs

32 Différents thèmes éventuels pour les travaux futurs ont été suggérés oralement, notamment la formulation de principes type du droit international privé, par exemple dans le domaine commercial ; des échanges d'information avec certains États de *common law* concernant le système notarial de droit civil ; et de problèmes particuliers concernant la Convention Enlèvement d'enfants, éventuellement par voie de protocole. Aucune décision n'est prise.

mentation, which often requires elaborate explanations and dialogue.

23 The Special Commission further noted with interest the project of the Netherlands Council for the Judiciary for an international training facility for judges, including in its programme implementation of Conventions on private international law, and the Adoption Pilot Programme (Annex B to Prel. Doc. No 16 of March 2004).

#### L *The Strategic Plan*

24 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the Strategic Plan update for the year 2003-2004 drawn up in accordance with the Final Act of the Nineteenth Session (Part B, Decision 2 b)).

#### M & N *Restructuring the Budget of the Hague Conference – Proposed Budget for Financial Year L (1 July 2004 – 30 June 2005) and Supplementary Budget for Financial Year L (1 July 2004 – 30 June 2005)*

25 It was understood that the discussion on these items had a preliminary character and that decisions on budgetary matters would be taken by the Council of Diplomatic Representatives in a few months' time. There was broad consensus that the post-Convention services referred to in Preliminary Document No 15A were core activities, which required additional funding. Many experts spoke in favour of the proposed transfer of the funding from the voluntary Supplementary Budget to the mandatory Regular Budget, and saw this as the logical outcome of the analysis of, and discussion on, the resource deficiencies of the Hague Conference which had started several years ago, and as consistent with the Strategic Plan. Other experts, while supporting the proposal in principle, made reservations in the light of possible hesitations of their financial authorities. It was understood that, in any event, supplementary funding, on a voluntary basis, would continue to be needed for a wide range of activities, which were not at this point considered as "core".

26 Some detailed questions were asked to which the Secretary General promised to reply individually. In response to a question about the basis for the calculation of the Regular Budget, the Secretary General explained that the Hague Conference follows the system of the Universal Postal Union, with the following exceptions: France, Germany, Japan, the United Kingdom and the United States of America are assessed for 33 units instead of 50, and Canada for 33 units instead of 40.

#### O *Publications and website*

27 The Special Commission on General Affairs and Policy took note of the publications produced by the Permanent Bureau during the past year, including the new *Collection of Conventions (1951-2003)*, the *Proceedings of the Special Commission with a diplomatic character of September - October 1999* on the Protection of Adults Convention, the *Guide to Good Practice on the Child Abduction Convention (Part I – Central Authority Practice and Part II – Implementing Measures)*, in English, French and Spanish, as well as the publication of Volumes V (Spring 2003) and VI (Autumn 2003) of *The Judges' Newsletter on International Child*

*Protection*, and welcomed the recent developments concerning the website of the Conference.

#### P *Co-operation with UNCITRAL on the Law Applicable to Insolvency Proceedings*

28 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the co-operation with UNCITRAL on the Law Applicable to Insolvency proceedings and appreciated the efforts made by the Permanent Bureau, in collaboration with outside experts, to make this possible.

#### Q *Co-operation between the Hague Conference, UNCITRAL and UNIDROIT*

29 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the Secretary General's report on the co-ordination meeting among the heads of the Secretariats of the three Organisations that took place in December 2003, the idea that such meetings would take place regularly, and the resulting common initiatives, such as the visit of representatives of UNCITRAL, the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) and the Hague Conference to the International Trade Centre in Geneva, to take place in early June 2004, co-operation with the World Bank, and possible joint conferences of the three Organisations.

#### R *Co-operation with the European Community*

30 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the offer for co-operation made at the meeting by the representatives of the European Community.

#### S *Co-operation with other international organisations*

31 The Special Commission on General Affairs and Policy took note of the report of the Permanent Bureau on the evolving co-operation with other international organisations.

#### T *Future work*

32 Various suggestions were made orally for possible topics for future work including the formulation of model principles of private international law, for example, in commercial matters; information exchange with some common law States regarding the civil law notary system; and specific problems concerning the Child Abduction Convention, possibly by way of a protocol. No decisions were taken.

---

Note relative à l'admission de la  
Communauté européenne au sein de la  
Conférence de La Haye de droit  
international privé – Mise à jour du  
Document préliminaire No 13  
de février 2004

ÉTABLIES PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Document préliminaire No 20 de février 2005

---

1 Rappelons à titre liminaire que la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence a débattu de la demande d'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé, soumise au Secrétaire général par lettre en date du 19 décembre 2002, lors de ses réunions du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003<sup>1</sup> et du 6 au 8 avril 2004<sup>2</sup>. Dans sa « Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé », Document préliminaire No 13 de février 2004 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2004 (annexe I)<sup>3</sup>, le Secrétaire général a présenté plusieurs recommandations qui ont été discutées lors de la réunion d'avril 2004.

2 La Commission spéciale d'avril 2004 a débattu longuement de la demande d'admission. Selon les conclusions de cette réunion :

« H Admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye de droit international privé

12 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique est unanimement d'avis que, sur le principe, la Communauté européenne devrait devenir Membre de la Conférence de La Haye, les modalités d'une telle adhésion restant à déterminer selon les critères et procédures suivants.

13 L'admission de la Communauté européenne nécessitera une modification du Statut, du Règlement intérieur des Sessions plénières et du Règlement relatif aux questions budgétaires. Les travaux concernant ces modifications devraient être entamés en parallèle et toute décision définitive quant à l'admission de la Communauté européenne devrait être prise sur la base d'un ensemble accepté d'amendements à tous les documents concernés.

14 La modification du Statut ne devrait pas se limiter à l'admission de la Communauté européenne mais devrait permettre l'admission de toute autre Organisation régionale d'intégration économique (ORIE) à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en matière de droit international privé.

15 Il est en outre admis que l'admission de la Communauté européenne – ou des ORIE en général – ne devrait pas entraîner de droits de vote ou de procédure supplémen-

taires (le principe de 'non-cumul'). Un souhait commun est en tout cas exprimé de voir les travaux de la Conférence menés, autant que possible, sur une base consensuelle.

16 La manière dont les compétences de la Communauté européenne devraient et pourraient être déclarées et exercées, et dont il serait assuré que toute clarté est apportée, soulève des vues divergentes. Un souhait commun est exprimé de maintenir la libre diffusion des idées durant les réunions d'experts.

17 L'amendement du Statut devrait – sans exclure la possibilité d'une plus ample réforme dans le futur – comprendre une révision limitée des articles 3, 4, 5, 6, 7 et éventuellement 12 et 13.

18 Les experts sont invités à partager plus avant leurs vues relatives à l'interprétation de l'article 12 (sur la modification) du Statut.

19 De l'avis général, le Secrétaire général, assisté du Groupe consultatif informel et en concertation avec la Commission européenne, devrait élaborer une proposition complète, comprenant des modifications au Statut, au Règlement intérieur des Sessions plénières et au Règlement relatif aux questions budgétaires. Cette proposition devrait être soumise pour examen, si possible, à la prochaine réunion de la Commission spéciale.

20 Dans l'attente de l'admission formelle de la Communauté européenne en tant que Membre de la Conférence, la Conférence devrait continuer à faciliter la participation de la Communauté européenne aux travaux de la Conférence. »<sup>4</sup>

3 Le Secrétaire général a par conséquent réuni une seconde fois le Groupe consultatif informel les 16 et 17 décembre 2004. Cette réunion était à nouveau présidée par S.E. Mme Xue Hanqin, Ambassadeur de la République populaire de Chine aux Pays-Bas. La liste des participants est annexée à la présente Note (annexe II). La Commission européenne a assisté aux deux jours de réunion. En préparation de cette réunion, le Secrétaire général avait élaboré plusieurs projets de propositions (1) d'amendements au Statut de la Conférence, (2) d'accord entre la Conférence de La Haye et la Communauté européenne, et (3) de Règlement intérieur des Sessions plénières, accompagnés de Notes explicatives.

4 Considérant les discussions de la réunion de la Commission spéciale du 6 au 8 avril 2004, et les vues exprimées par le Groupe consultatif informel, le Secrétaire général soumet un projet de Recommandation<sup>5</sup> accompagné de Notes explicatives<sup>6</sup> à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique pour examen lors de sa réunion des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005. Les membres du Groupe consultatif informel ont eu la possibilité de commenter une version préalable de ce projet de Recommandation, et leurs observations ont été prises en compte.

Le projet de Recommandation est destiné à la Vingtième session, pour examen par sa Commission I sur les affaires générales et la politique, et ensuite par la Session plénière, la

---

<sup>1</sup> Voir « Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », ci-dessus p. 76 du présent tome.

<sup>2</sup> Voir « Conclusions de la Commission spéciale du 6 au 8 avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », ci-dessus p. 80 du présent tome.

<sup>3</sup> Les annexes au Doc. prélim. No 13, étant volumineuses, sont omises ; elles sont toutefois accessibles sur le site de la Conférence (aux adresses <[http://www.hcch.net/upload/wop/genaff\\_pdl13a.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genaff_pdl13a.pdf)> et <[http://www.hcch.net/upload/wop/genaff\\_pdl13bcd.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genaff_pdl13bcd.pdf)>). En outre, l'appendice au Doc. prélim. No 13 n'est pas reproduit ici.

<sup>4</sup> Conclusions de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2004 (*op. cit.* note 2).

<sup>5</sup> « Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé », Doc. prélim. No 21A de février 2005, voir ci-dessous p. 102 du présent tome.

<sup>6</sup> « Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé - Notes explicatives », Doc. prélim. No 21B de février 2005, voir ci-dessous p. 116 du présent tome.



---

Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law  
– Update to  
Preliminary Document No 13  
of February 2004

DRAWN UP BY THE SECRETARY GENERAL

*Preliminary Document No 20 of February 2005*

---

1 It will be recalled that the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference discussed the request submitted by letter of 19 December 2002 to the Secretary General for admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law, at its meetings of 1 to 3 April 2003,<sup>1</sup> and 6 to 8 April 2004.<sup>2</sup> In his “Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law”, Preliminary Document No 13 of February 2004 for the attention of the Special Commission of April 2004 (Annex I),<sup>3</sup> the Secretary General had presented several recommendations which were discussed at the April 2004 meeting.

2 The Special Commission of April 2004 discussed the request for admission at length. According to the Conclusions of the meeting:

“H Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law

12 The Special Commission on General Affairs and Policy expressed the unanimous view that, as a matter of principle, the European Community should become a Member of the Hague Conference, the modalities of such membership to be determined according to the following criteria and procedures.

13 The admission of the European Community will require a modification of the Statute, of the Rules of Procedure for Plenary Meetings and of the Regulations on Budgetary Questions. Work on these modifications should be undertaken in parallel and any final decision on the admission of the European Community should be taken on the basis of an agreed package of amendments to all the relevant instruments.

14 The modification of the Statute should not be restricted to the admission of the European Community but should allow for the admission of any Regional Economic Integration Organisation (REIO) to which its Member States have transferred competence on matters of private international law.

15 It was further agreed that membership of the European Community – or REIOS in general – should not lead to additional voting or procedural rights (the principle of

‘non-additionality’). In any case, there was a common wish that the work of the Conference be conducted as much as possible on a consensus basis.

16 Differing views were expressed on the question of how competences of the European Community should and could be declared and exercised, and how it would be ensured that clarity is provided. There was a common wish that a free flow of ideas be maintained during the meetings of experts.

17 The amendment of the Statute should – without prejudice to the possibility of further reform at a later stage – include further limited revisions in respect of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and possibly 12 and 13.

18 The experts were invited to give further thought to the interpretation of Article 12 (on amendment) of the Statute.

19 It was agreed that the Secretary General, assisted by the Informal Advisory Group and in consultation with the European Commission, should draw up a complete proposal, including modifications of the Statute, the Rules of Procedure and the Regulations on Budgetary Questions. This proposal should be submitted for consideration, if possible, to the next meeting of the Special Commission.

20 Pending the formal admission of the European Community as a Member of the Conference, the Conference should continue to facilitate participation of the European Community in the work of the Conference.”<sup>4</sup>

3 The Secretary General, therefore, convened a second meeting of the Informal Advisory Group, which was held on 16 and 17 December 2004, again chaired by H.E. Mrs Xue Hanqin, Ambassador of the People’s Republic of China to the Netherlands. The list of participants is attached to this Note (Annex II). The European Commission attended the meeting both days. In preparation for this meeting, the Secretary General had prepared several draft proposals for (1) amendment to the Statute of the Conference, (2) an Agreement between the Hague Conference and the European Community, and (3) the Rules of Procedure for Plenary Meetings, with Explanatory Notes.

4 Considering the discussions at the meeting of the Special Commission from 6 to 8 April 2004, and the views expressed in the Informal Advisory Group, the Secretary General submits a draft Recommendation<sup>5</sup> for consideration by the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference at its meeting of 31 March to 1 April 2005 with Explanatory Notes.<sup>6</sup> The members of the Informal Advisory Group were given the opportunity to comment on an earlier draft of this Recommendation and their comments have been taken into account.

The draft Recommendation addresses itself to the Twentieth Session, for consideration by its Commission I, on General Affairs and Policy, and then by the Plenary, with the Decision

---

<sup>1</sup> Conclusions of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2004 (*op. cit.* note 2).

<sup>2</sup> “Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law”, Prel. Doc. No 21A of February 2005, see *infra* p. 103 of this tome.

<sup>3</sup> The Annexes to Prel. Doc. No 13, being very voluminous, are omitted; they are, however, accessible on the Hague Conference website (at <[http://www.hcch.net/upload/wop/genaff\\_pd13a.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genaff_pd13a.pdf)> and <[http://www.hcch.net/upload/wop/genaff\\_pd13bd.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genaff_pd13bd.pdf)>). Furthermore, the attachment to Prel. Doc. No 13 is not reproduced herein.

<sup>4</sup> “Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law – Explanatory Notes”, Prel. Doc. No 21B of February 2005, see *infra* p. 117 of this tome.

Décision de celle-ci devant être intégrée à l'Acte final de la Vingtième session.

5 La Recommandation comporte 6 points :

- les amendements au Statut en vue de leur soumission aux États membres pour approbation en application de l'article 12 ;
- l'adoption du texte de l'annexe II à la Recommandation, comme version anglaise du Statut modifié faisant également foi, à l'instar du texte original français ;
- une procédure de vote sur les amendements ;
- les amendements au Règlement intérieur des Sessions plénières ;
- une note prenant acte de l'assurance donnée par la Communauté européenne ;
- une décision d'admission de la Communauté européenne comme Membre de la Conférence de La Haye.

6 Il convient de noter que le projet de Recommandation (contrairement à ce qui était proposé dans le Doc. préf. No 13, para. 19) ne comprend plus de proposition d'accord séparé entre la Conférence de La Haye et la Communauté européenne. L'un des avantages d'un tel accord aurait été de détailler plus avant tant les raisons particulières de l'admission de la Communauté européenne que des modalités et conditions particulières de cette adhésion pour la Communauté européenne. Les inconvénients d'un accord séparé – en particulier la complexité supplémentaire à laquelle il aurait abouti – ont cependant été considérés comme supérieurs aux avantages par la plupart des membres du Groupe consultatif informel. Le Secrétaire général, à la lumière des arguments présentés, a en conséquence décidé de ne pas inclure un tel accord dans le présent projet de Recommandation. En conséquence, les modalités et conditions figurent maintenant, *pour les OMB (Organisations membres) en général*, dans la proposition d'amendement du Statut.

7 Dans un premier temps, il est proposé que la Commission spéciale de mars / avril 2005 s'accorde sur le *texte* des amendements au Statut, de la version anglaise authentique à l'instar du texte français original, et des amendements au Règlement intérieur des Sessions plénières. Elle déterminera ensuite la *procédure* de vote des amendements au Statut (et de la version anglaise). Enfin, la Commission spéciale préparera la décision relative à l'admission de la Communauté européenne en tant que Membre de la Conférence de La Haye de droit international privé.

of the Plenary to be included in the Final Act of the Twentieth Session.

5 The Recommendation consists of six points:

- amendments to the Statute with a view to their submission to Member States for their approval in accordance with Article 12;
- adoption, as the English version of the amended Statute equally authentic to the original French text, of the text which appears in Annex II to the draft Recommendation;
- a procedure for voting on the amendments;
- amendments to the Rules of Procedure for Plenary Meetings;
- concerning certain assurances given by the European Community;
- concerning the decision to admit the European Community as a Member of the Hague Conference.

6 It will be seen that the draft Recommendation (contrary to what was proposed in Prel. Doc. No 13, para. 19) no longer contains a proposal for a separate agreement between the Hague Conference and the European Community. One of the advantages of such agreement would have been that it could have set out in greater detail the specific reasons for the admission of the European Community as well as modalities and conditions specific for the European Community. The disadvantages of a separate agreement – in particular the additional complexity to which it may lead – however, were considered greater than its advantages by most members of the Informal Advisory Group. The Secretary General, in the light of the arguments presented, has therefore decided not to include such an agreement in the present draft Recommendation. Consequently, the modalities and conditions now appear, *for REIOS (Member Organisations) in general*, in the proposal for amendment to the Statute.

7 It is proposed that the Special Commission of March / April 2005, first, agree on the *text* of the amendments to the Statute of the English version as equally authentic to the original French text, and of the amendments to the Rules of Procedure for Plenary Meetings and, next, determine the *procedure* for the vote on the amendments to the Statute (and the English version), and, finally, prepare the decision on the admission of the European Community as a Member of the Hague Conference on Private International Law.

**Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé**

Établie par le Secrétaire général

*Document préliminaire No 13 de février 2004 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence*

**Table des matières**

	page
INTRODUCTION	90
I QUESTIONS À TRAITER	92
<i>Situation actuelle</i>	92
A <i>Déclaration et exercice des compétences</i>	92
B <i>Modalités de la participation et éligibilité</i>	92
C <i>Droit de vote</i>	92
D <i>Aspects financiers</i>	92
E <i>Impact des compétences évolutives de la CE sur les Conventions de La Haye existantes</i>	92
(1) <i>Effets sur les obligations conventionnelles</i>	92
(2) <i>Sur le suivi et le ré-examen des Conventions en particulier</i>	94
(3) <i>Sur la possibilité d'adhérer aux Conventions</i>	94
II NÉCESSAIRES MODIFICATIONS DU CADRE FORMEL	94
A <i>Amendement du Statut</i>	94
(1) <i>Caractère de l'amendement</i>	94
(2) <i>Portée de l'amendement</i>	96
(3) <i>Procédure d'amendement</i>	96
B <i>Amendement du Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	96
C <i>Amendement du Règlement budgétaire</i>	98
III ÉTAPES SUIVANTES	98
INTRODUCTION	

1 Comme l'indiquent les Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence :

« H *Admission de la Communauté européenne*

11 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique prend note, avec grand intérêt, de la demande d'admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye de droit international privé, soumise par lettre du 19 décembre 2002 au Secrétaire général, ainsi que des observations faites par les États membres et reprises dans la lettre du Secrétaire général du 13 mars 2003.

12 Il est convenu qu'après réception, dès que possible, des renseignements complémentaires de la part de la Communauté européenne, notamment concernant les compétences respectives de la Communauté et de ses États membres, et

des observations et questions des États membres sur ces renseignements, le Secrétaire général réunira un groupe consultatif informel. Celui-ci examinera les questions soulevées par la demande, y compris celles mentionnées dans la lettre du 13 mars 2003 susvisée, et assistera dans la préparation de recommandations à soumettre à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence, qui devrait être convoquée au printemps 2004.

13 Le groupe consultatif informel comprendra des personnes ayant une expérience en droit international public, ainsi que du travail de la Conférence de La Haye et représentant différents systèmes juridiques et régions du monde. »<sup>1</sup>

Des informations complémentaires, concernant notamment les compétences respectives de la Communauté et de ses États membres, ont été apportées par le Directeur général pour la Justice et les Affaires intérieures de la Commission européenne dans sa lettre du 31 juillet 2003, diffusée par le Secrétaire général à tous les États membres de la Conférence par lettre circulaire L.c. ON No 37(03) du 25 août 2003. Cela a entraîné la soumission d'observations complémentaires de la part des États membres (voir annexe A, Documents sur l'admission de la CE, sections 3 et 4).

2 À l'invitation du Secrétaire général, un Groupe consultatif informel, présidé par S.E. Mme Xue Hanqin, Ambassadeur de la République Populaire de Chine auprès du Royaume des Pays-Bas, s'est réuni du 21 au 23 janvier 2004, au Bureau Permanent à La Haye. Des experts de la Commission européenne, menés par M. Mario P. Tenreiro, Chef de l'Unité Coopération civile, Direction Justice et Affaires intérieures, étaient présents le deuxième jour pour fournir de plus amples explications et répondre aux questions.

3 Au vu des discussions de la réunion de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003, des observations soumises par les États membres, des informations écrites fournies par la Commission européenne, et particulièrement des opinions exprimées par le Groupe consultatif informel, le Secrétaire général soumet les recommandations suivantes à la Commission spéciale d'avril 2004 :

(a) La Commission spéciale peut vouloir décider, sur le principe, que la Communauté européenne (CE) devrait devenir Membre de la Conférence de La Haye de droit international privé, les modalités de cette adhésion restant à déterminer selon les critères et procédures exposés aux sections II (para. 16 à 30) et III (para. 31 et 32), *infra*.

(b) L'admission de la CE nécessitera une modification du Statut, du Règlement intérieur des Sessions plénières (ci-après RI) et du Règlement relatif aux questions budgétaires (ci-après RB). Les travaux relatifs à ces modifications devraient être entrepris en parallèle et toute décision concernant l'admission de la CE devrait être prise sur la base d'un ensemble approuvé d'amendements à tous les documents concernés.

(c) En attendant l'admission formelle de la CE comme Membre de l'Organisation, la Conférence de La Haye continuera à faciliter l'entière participation de la CE aux travaux de l'Organisation.

<sup>1</sup> « Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », ci-dessus p. 76 du présent tome.

<sup>2</sup> L'annexe A n'est pas reproduite dans ce tome, voir le site Internet de la Conférence (à l'adresse <[http://www.huch.net/upload/wop/genaff\\_pd13a.pdf](http://www.huch.net/upload/wop/genaff_pd13a.pdf)>).

## Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law

Drawn up by the Secretary General

Preliminary Document No 13 of February 2004 for the attention of the Special Commission of April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference

### Table of contents

	page
INTRODUCTION	91
I ISSUES TO BE ADDRESSED	93
<i>Current situation</i>	93
A <i>Declaration and exercise of competences</i>	93
B <i>Modalities of participation and eligibility for election</i>	93
C <i>The right to vote</i>	93
D <i>Financial aspects</i>	93
E <i>Effect of evolving EC competences on existing Hague Conventions</i>	93
(1) <i>Effects on Convention obligations</i>	93
(2) <i>Specifically: on monitoring and review of Conventions</i>	95
(3) <i>On the possibility to join Conventions</i>	95
II MODIFICATIONS REQUIRED IN THE FORMAL FRAMEWORK	95
A <i>Amendment of the Statute</i>	95
(1) <i>Character of the amendment</i>	95
(2) <i>Scope of the amendment</i>	97
(3) <i>Procedure for the amendment</i>	97
B <i>Amendment of the Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	97
C <i>Amendment of Budgetary Regulations</i>	99
III NEXT STEPS	99

### INTRODUCTION

1 As appears from the Conclusions of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference:

#### “H Admission of the European Community

11 The Special Commission on General Affairs and Policy took note with much interest of the request, submitted by letter of 19 December 2002 to the Secretary General, for admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law, as well as of the comments made by Member States as reflected in the Secretary General’s letter of 13 March 2003.

12 It was agreed that, following receipt as soon as possible of further information to be supplied by the European Community, in particular concerning the respective

competences of the Community and its Member States, and of comments and questions by Member States on this information, the Secretary General will convene an informal advisory group which will examine the issues linked to the request, including those mentioned in the letter of 13 March 2003, and assist the Secretary General in the preparation of recommendations to be considered by the Special Commission on General Affairs and Policy to be convened in the spring of 2004.

13 The informal advisory group will include persons with experience in public international law as well as in the work of the Hague Conference, representing various regions of the world and different legal systems.”<sup>1</sup>

Complementary information, in particular concerning the respective competences of the Community and its Member States, was supplied by the Director General for Justice and Home Affairs of the European Commission in his letter of 31 July 2003, circulated by the Secretary General to all Member States of the Conference by circular letter L.c. ON No 37(03) of 25 August 2003. This led to the submission of further comments by Member States (see Annex A, EC Membership Documents, Parts 3 and 4<sup>2</sup>).

2 An Informal Advisory Group, chaired by H.E. Mrs Xue Hanqin, Ambassador of the People’s Republic of China to the Kingdom of the Netherlands, was convened by the Secretary General and met from 21 to 23 January 2004 at the Permanent Bureau in The Hague. On the second day experts from the European Commission, led by Mr Mario P. Tenreiro, Head of the Civil Co-operation Unit, Directorate of Justice and Home Affairs, were present to give further explanations and respond to questions.

3 Considering the discussions of the meeting of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003, the comments submitted by Member States, the written information provided by the European Commission and, in particular, the views expressed in the Informal Advisory Group, the Secretary General submits the following recommendations to the Special Commission of April 2004:

(a) The Special Commission may wish to decide, as a matter of principle, that the European Community (EC) should become a Member of the Hague Conference on Private International Law, the modalities of such membership to be determined according to the criteria and procedures set out *infra* at sections II (paras 16-30) and III (paras 31-32).

(b) The admission of the EC will require a modification of the Statute, of the Rules of Procedure for Plenary Meetings (hereinafter RP) and of the Regulations on Budgetary Questions (hereinafter RB). Work on these modifications should be undertaken in parallel and any final decision on the admission of the EC should be taken on the basis of an agreed package of amendments to all the relevant instruments.

(c) Pending the formal admission of the EC as a Member of the Organisation, the Hague Conference shall continue to facilitate full EC participation in the work of the Organisation.

<sup>1</sup> “Conclusions of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference”, *supra* p. 77 of this tome.

<sup>2</sup> Annex A has not been reproduced in this tome but is available on the Hague Conference website (at <[http://www.hcch.net/upload/wop/genall\\_pd13a.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genall_pd13a.pdf)>).

*Situation actuelle*

4 Le Groupe consultatif informel a reconnu que, d'un point de vue pratique, la participation de la CE et les négociations conduites par celles-ci ont été facilitées, dans une très large mesure, au sein de la structure actuelle de la Conférence de La Haye. En outre, les questions de vote ont été récemment évitées en appliquant la méthode du consensus au lieu des règles détaillées du RI. D'un autre côté, il n'est pas jugé satisfaisant que la CE doive conserver formellement le statut d'observateur, tout en étant doté de compétences significatives en droit international privé et apte, dans la pratique, à négocier et joindre formellement la Convention de La Haye la plus récente (cf. art. 18 de la *Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire*) et, vraisemblablement, les Conventions de La Haye à venir. Accorder le statut de Membre à la CE offrirait également l'occasion de préciser et, le cas échéant, encadrer un certain nombre d'autres questions, telles que la déclaration et l'exercice des compétences, les modalités de participation et d'éligibilité, le droit de vote, les aspects financiers et l'impact des compétences évolutives de la CE sur les Conventions de La Haye existantes.

*A Déclaration et exercice des compétences*

5 Le Groupe consultatif informel a tenu de longues discussions sur la question des compétences respectives de la CE et de ses États membres, la nature évolutive de ces compétences, ainsi que leur impact sur les négociations au sein de la Conférence de La Haye.

Le partage des compétences entre la CE et ses États membres a été reconnu comme une matière extrêmement complexe. Il a également été admis que le mouvement des compétences constitue une question continue et parfois délicate. Pour les États non membres de la CE en particulier, il apparaît essentiel de savoir, au préalable et durant les négociations elles-mêmes, qui a autorité pour négocier et conclure une Convention. En outre, après la conclusion de toute Convention, notamment en cas de transfert substantiel de compétence envers la CE, il est crucial de pouvoir déterminer avec certitude la Partie responsable vis-à-vis de la Convention (voir E, *infra*).

6 En ce qui concerne la position avant et pendant les négociations, ainsi qu'au moment de la conclusion de tout traité, le Groupe consultatif informel est majoritairement d'avis qu'*a minima*, une compréhension générale de la répartition des compétences entre la CE et ses États membres pour la matière concernée est nécessaire. Quant à l'opportunité ou la faisabilité de déclarations de compétences détaillées, aucune conclusion définitive n'a été adoptée, même si le modèle de la FAO (une déclaration pour chaque point de l'ordre du jour) a été jugé non applicable.

7 Le Groupe consultatif informel attache une grande valeur à la préservation, en tant que ressource de la Conférence, de l'apport direct des différents systèmes juridiques et des traditions, riches et variées, de droit international privé en Europe. À cet égard, il serait important de conserver une certaine souplesse, notamment aux stades préliminaires des discussions et négociations, afin d'assurer le meilleur équilibre possible entre la variété des contributions et l'efficacité. Il a en outre été souligné que la contribution des systèmes juridiques européens serait exprimée par la Commission européenne sur la base des contributions qu'elle reçoit elle-même des États membres dans le cadre de la coordination de la CE.

*B Modalités de la participation et éligibilité*

8 Cette question a été discutée essentiellement du point de vue de la participation de la CE aux décisions budgétaires (voir aussi para. 11, *infra*), sans aboutir à une conclusion. *De facto*, en ce qui concerne les négociations de Conventions, la représentation de la CE est déjà assurée non seulement aux Sessions diplomatiques, Commissions spéciales et groupes de travail formels, mais aussi au sein de groupes informels et comités de rédaction auxquels des experts des États membres de la CE prennent part.

*C Droit de vote*

9 Le Groupe consultatif informel a considéré que l'admission de la CE ne devrait pas entraîner un surcroît de droits de votes (principe de « non-cumul »). En cas de vote sur une question relevant de la compétence de la CE :

– la CE devrait avoir un nombre de voix égal au nombre de ses États membres présents au moment du vote (ou l'option alternative : « habilités à voter ») et qui lui ont transféré leur compétence en la matière,

– et chaque fois que la CE exercerait son droit de vote, ses États membres ne devraient pas exercer le leur, et vice-versa.

10 Le Groupe consultatif informel a également considéré que le RI devrait être modifié afin de refléter la préférence des États membres de la Conférence de La Haye pour le consensus au détriment du vote.

*D Aspects financiers*

11 Le Groupe consultatif informel n'a discuté que brièvement la nature des obligations financières qui découleraient de l'admission de la CE (contribution régulière au budget ou paiement pour couvrir les frais administratifs et autres). Cette question est liée, pour certains, à celle de la participation de la CE aux réunions du Conseil des Représentants diplomatiques, lequel, d'après le Statut, décide des questions budgétaires.

*E Impact des compétences évolutives de la CE sur les Conventions de La Haye existantes*

12 Concernant l'impact des compétences évolutives de la CE et des modifications conséquentes dans la répartition des compétences entre la CE et ses États membres, l'article 18(2) de la Convention de La Haye sur les titres constitue un modèle pour les futures Conventions de La Haye. Le Groupe consultatif informel n'a discuté que brièvement les effets de telles modifications sur les obligations existantes et éventuelles dérivant de traités existants en vertu de Conventions de La Haye adoptées avant 2000 qui, contrairement à la Convention sur les titres (art. 18(1)), ne prévoient pas expressément l'adhésion à la Convention par les Organisations régionales d'intégration économique. Trois aspects ont notamment été relevés :

*(1) Effets sur les obligations conventionnelles*

13 L'impact de l'exercice, par la CE, de sa compétence législative dans un champ déjà couvert par une Convention de La Haye adoptée avant 2000 peut varier en fonction de la nature de la Convention en question.

D'une part, certaines Conventions établissent des règles universellement applicables de choix de la loi applicable : de

*Current situation*

4 As the Informal Advisory Group agreed, from a practical standpoint, participation of and negotiations by the EC have been facilitated to a very large extent within the existing structure of the Hague Conference. Moreover, issues about voting have been recently avoided by applying the consensus method instead of the detailed RP. On the other hand, it was felt that it was not satisfactory that the EC – while being vested with significant competence in private international law, and in a position, in practice, to negotiate and formally to join the latest Hague Convention (*cf.* Art. 18, *Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary*), and, most likely, future Hague Conventions – should retain from a formal standpoint the status of an observer. Granting Member status to the EC would also offer an opportunity to clarify and, if appropriate, regulate several other issues such as the declaration and exercise of competences, the modalities of participation and eligibility for election, the right to vote, financial aspects and the effect of evolving EC competences on existing Hague Conventions.

*A Declaration and exercise of competences*

5 The Informal Advisory Group held extensive discussions on the question of the respective competences of the EC and its Member States, the evolving nature of these competences, as well as their impact on the negotiations within the Hague Conference.

It was recognised that the division of competences between the EC and its Member States is a highly complex issue. It was also recognised that the movement of competences is a continuing and sometimes delicate matter. Especially for non-EC Member States, however, it was felt that it was essential to know, before and during negotiations, who had the authority to negotiate and to conclude a Convention. Moreover, after the conclusion of any Convention – especially in the case of a subsequent shifting of competences to the EC – it was vital to be able to ascertain who was the responsible Party to the Convention (see *infra*, E).

6 As regards the position before and during the negotiations and at the time of the conclusion of any treaty, the preponderant view within the Informal Advisory Group was that there should be at least a general understanding of the division of competences as between the EC and its Member States in respect of the subject matter in question. No final conclusion was reached on the desirability or feasibility of detailed declarations of competences, although it was felt that the FAO model (a declaration for each single item of the agenda) would not be practicable.

7 The Informal Advisory Group attached great value to preserving, as a resource of the Conference, direct input from the diverse legal systems and the rich variety of private international law traditions in Europe. In this respect, it would be important to maintain a degree of flexibility, especially in the early stages of the discussions and negotiations, so as to ensure the best possible combination of variety of input and efficiency. It was also pointed out that the input of European legal systems would be conveyed by the European Commission on the basis of the input it receives from EC Member States in the context of EC co-ordination.

*B Modalities of participation and eligibility for election*

8 This question was discussed mainly with regard to EC participation in budgetary decisions (see also *infra*, para. 11), without a conclusion being reached. *De facto*, it has already been ensured that, as far as negotiations on Conventions are concerned, the EC is represented not only at the Diplomatic Sessions, Special Commissions and formal working groups but also in informal groups and drafting committees in which EC Member States' experts take part.

*C The right to vote*

9 The Informal Advisory Group agreed that membership of the EC should not lead to additional voting rights (the principle of "non-additionality"), and that in cases where a vote was to be taken on a matter within EC competence:

– the EC should have a number of votes equal to the number of its Member States present at the vote (or, alternately, entitled to vote) and which have transferred competence to it over the matter in question, and

– whenever the EC exercised its right to vote, its Member States should not exercise theirs, and conversely.

10 The Informal Advisory Group also agreed that the RP should be modified to reflect the preference of Hague Conference Member States to avoid voting and strive for consensus.

*D Financial aspects*

11 The Informal Advisory Group discussed only briefly the nature of the financial obligations that would follow from EC membership (regular contribution to the budget, or payment to cover administrative and other expenses). For some this question was related to that of EC participation in the meetings of the Council of Diplomatic Representatives which, according to the Statute, decides on budgetary matters.

*E Effect of evolving EC competences on existing Hague Conventions*

12 As regards the impact of evolving EC competences, and the resulting changes to the distribution of competence between the EC and its Member States, Article 18(2) of the Hague Securities Convention provides a model for future Hague Conventions. The Informal Advisory Group discussed only briefly the effects of such changes on existing and possible future treaty obligations arising under Hague Conventions adopted before 2000, which, contrary to the Securities Convention (Art. 18(1)), do not expressly provide for the adherence to the Convention by Regional Economic Integration Organisations. Three aspects were mentioned:

*(1) Effects on Convention obligations*

13 The effect of the exercise by the EC of legislative competence in a field already covered by a Hague Convention adopted prior to 2000 may vary depending on the nature of the Convention in question.

On the one hand, there are the Conventions that establish universally applicable choice of law rules: such Conventions cannot co-exist with later EC instruments providing for

telles Conventions ne peuvent coexister avec des instruments communautaires ultérieurs prévoyant des règles de conflit de lois universellement applicables incompatibles. D'autre part, il existe des Conventions fondées sur la réciprocité, en particulier les nombreuses Conventions de La Haye mettant en place des formes d'entraide judiciaire et administrative entre tribunaux et Autorités centrales. De telles Conventions peuvent coexister avec des instruments communautaires ultérieurs prévoyant des obligations réciproques différentes ou plus strictes entre États membres de la CE (*inter se*). En effet, nombre des Conventions de La Haye prévoient expressément la possibilité d'approches plus intégrées au niveau régional. Toutefois, les États non membres de la CE Parties à de telles Conventions doivent pouvoir se fier aux obligations conventionnelles endossées par les Parties originelles membres de la CE.

(2) *Sur le suivi et le ré-examen des Conventions en particulier*

14 La question des rôles respectifs de la CE et de ses États a également été soulevée à propos du suivi des Conventions existantes, lorsque des changements de compétences ont pu intervenir. L'importance de conserver une implication directe des États membres dans le processus de suivi et de ré-examen a été reconnue.

(3) *Sur la possibilité d'adhérer aux Conventions*

15 L'exercice de la compétence législative par la CE dans un champ déjà couvert par des Conventions de La Haye déjà négociées et adoptées avant 2000 peut aussi avoir un impact sur la possibilité pour les États membres de la CE d'adhérer à de telles Conventions. La procédure suivie pour la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* (signature et ratification) « dans l'intérêt de la CE » a été reconnue comme pouvant être suivie pour d'autres Conventions. Ces questions peuvent nécessiter de plus amples discussions.

## II NÉCESSAIRES MODIFICATIONS DU CADRE FORMEL<sup>3</sup>

16 Le cadre formel de la Conférence de La Haye est actuellement constitué du :

(a) Statut, adopté par la Septième session en 1951 et entré en vigueur le 15 juillet 1955 ;

(b) Règlement intérieur (standard) des Sessions plénières (RI), adopté à chaque Session diplomatique depuis la Onzième session en 1968 ;

(c) Règlement relatif aux questions budgétaires (RB) adopté le 4 novembre 1994 et Règlement de pensions entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1981 (voir annexe B, Documents fondamentaux de la HCCH<sup>4</sup>).

L'admission de la CE impliquera d'amender le Statut, le RI et le RB.

*Telle a été l'opinion prédominante au sein du Groupe consultatif informel.*

<sup>3</sup> Recommandations du Secrétaire général. Les notes relatives aux points de vue du Groupe consultatif informel apparaissent en italique.

<sup>4</sup> L'annexe B n'est pas reproduite dans ce tome, voir le site Internet de la Conférence (à l'adresse <[http://www.hcch.net/upload/wop/genaff\\_pd13bed.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genaff_pd13bed.pdf)>).

## A Amendement du Statut

### (1) Caractère de l'amendement

17 Le Statut peut être modifié conformément à son article 12 (voir para. 25, *infra*), soit par un ajout à l'article 2 ou par un article distinct à la suite de l'article 2, afin de permettre aux Organisations régionales d'intégration économique (ORIE),

- constituées d'États souverains,
- dont la majorité est Membre de la Conférence,

– et auxquelles les États membres ont transféré leurs compétences dans un certain nombre de domaines du ressort de la Conférence, y compris l'autorité de prendre des décisions contraignantes pour ces États membres dans ces domaines,

de devenir Membres de la Conférence (cf. art. II(4) de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après « Acte constitutif de la FAO » ; voir annexe C, FAO et documents de la FAO relatifs aux ORIE<sup>5</sup>).

*Selon le Groupe de travail informel, les amendements au Statut ne devraient pas se limiter à l'admission de la CE mais devraient permettre l'admission future d'autres ORIE auxquelles les États membres auraient transféré des compétences sur les matières de droit international privé. Le Groupe a débattu de la possibilité d'une définition plus large, non limitée aux ORIE (dès lors que les compétences de la CE ne sont pas limitées aux affaires économiques), mais a finalement choisi de suivre les précédents d'autres organisations internationales telles que la FAO car, en toute hypothèse, la CE est aussi une ORIE.*

18 Par conséquent, les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Statut pourraient devoir être amendés afin de s'appliquer également au cas des ORIE.

Une autre option pour un tel amendement serait de suivre l'exemple de l'article II(3) de l'Acte constitutif de la FAO : demande d'admission auprès du Secrétaire général (cf. également Règlement général de la FAO, règle XIX (annexe C<sup>5</sup>)) ; décision par une Session diplomatique ou une Commission spéciale sur les affaires générales et la politique à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, dès lors que la majorité des États membres est présente.

19 Afin de permettre au Statut de conserver sa forme et son caractère succinct, les principes régissant l'admission des ORIE devraient être intégrés au Statut lui-même, tandis que les droits et obligations de chacune des ORIE pourraient être exposés dans un accord distinct, comme suit :

Les conditions et modalités de l'admission seront déterminées par un accord entre la Conférence de La Haye et une telle ORIE, adopté conformément à la procédure (énoncée aux para. 17 et 18, *supra*), au moment de la décision relative à l'admission et entrera en vigueur en même temps que cette décision. Cet accord devra déterminer, notamment, les questions suivantes :

(a) la déclaration et l'exercice de compétences par l'ORIE et par ceux de ses États membres qui sont également États membres de la Conférence de La Haye,

<sup>5</sup> L'annexe C n'est pas reproduite dans ce tome, voir le site Internet de la Conférence (*id.*).



incompatible universally applicable choice of law rules. On the other hand, there exist Conventions that are based on reciprocity, in particular the numerous Hague Conventions establishing forms of judicial and administrative co-operation among courts and Central Authorities: such Conventions may co-exist with later EC instruments providing for differing or stricter reciprocal obligations among EC Member States (*inter se*). Indeed, many of the Hague Conventions make express provision for the possibility of more integrated approaches at regional level. Still, non-EC States Parties to such Conventions must be able to rely on Convention obligations assumed by the original EC Parties.

(2) *Specifically: on monitoring and review of Conventions*

14 The issue was also raised of the respective roles of the EC and its Member States in relation to the monitoring of existing Conventions, where changes of competence may have occurred. The importance of maintaining direct involvement by the individual States in the processes of monitoring and review was acknowledged.

(3) *On the possibility to join Conventions*

15 The exercise of legislative competence by the EC in a field already covered by Hague Conventions negotiated and adopted before 2000 may also have an impact on the possibility for EC Member States to join such Conventions. It was recognised that the procedure followed for the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* (signature and ratification) "in the interest of the EC" might be used for other Conventions. These questions may need further discussion.

## II MODIFICATIONS REQUIRED IN THE FORMAL FRAMEWORK<sup>3</sup>

16 The current formal framework of the Hague Conference consists of:

(a) the Statute, adopted by the Seventh Session in 1951, and entered into force on 15 July 1955;

(b) the (standard) Rules of Procedure for Plenary Meetings (RP), adopted at each Diplomatic Session since the Eleventh Session in 1968;

(c) the Regulations on Budgetary Questions (RB), adopted on 4 November 1994, and the Pension Scheme Rules, entered into force on 1 June 1981 (see Annex B, Basic HCCH Documents<sup>4</sup>).

EC membership will necessitate an amendment of the Statute, the RP and the RB.

*This was the predominant view among the Informal Advisory Group.*

<sup>3</sup> Recommendations of the Secretary General. Notes on the views of the Informal Advisory Group appear in italics.

<sup>4</sup> Annex B has not been reproduced in this tome but is available on the Hague Conference website (at <[http://www.hcch.net/upload/wop/genaff\\_pd13bcd.pdf](http://www.hcch.net/upload/wop/genaff_pd13bcd.pdf)>).

## A *Amendment of the Statute*

### (1) *Character of the amendment*

17 The Statute may be amended in accordance with its Article 12 (see *infra*, para. 25), either by an addition to Article 2, or by a separate article following Article 2, so as to allow Regional Economic Integration Organisations (REIOs),

- constituted by sovereign States,
- a majority of which are Member States of the Conference, and
- to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters,

to become Members of the Conference (*cf.* Art. II(4) of the Constitution of the Food and Agricultural Organization of the United Nations, hereinafter "FAO Constitution"; see Annex C, FAO and FAO related Documents on REIO's<sup>5</sup>).

*The Informal Advisory Group agreed that the amendment of the Statute should not be restricted to the admission of the EC but should allow future admissions of other REIOs to which its Member States would have transferred competence on matters of private international law. The group discussed the possibility of a wider definition, not restricted to REIOs (since the EC's competences are not limited to economic matters) but in the end preferred to follow the precedents of other international organisations such as the FAO, because, in any event, the EC was also an REIO.*

18 As a consequential change, Article 2, paragraphs 2 and 3, of the Statute may need amendment so as to apply also in the case of REIOs.

As an alternative to such an amendment, one could follow the example of Article II(3) FAO Constitution: application for membership with the Secretary General (*cf.* also FAO, General Rules of the Organization, Rule XIX (Annex C<sup>5</sup>)); decision by a Diplomatic Session or Special Commission on General Affairs and Policy by a two-thirds majority of the votes cast, provided that a majority of the Member States is present.

19 In order for the Statute to retain its succinct form and character, the *principles* governing the *admission* of REIOs could be included in the Statute itself, while the rights and obligations of each REIO could be laid down in a separate agreement, as follows:

The conditions and modalities of the admission shall be determined in an agreement between the Hague Conference and such REIO, approved in accordance with the procedure (set out *supra*, paras 17 and 18), at the same time as the decision on the admission, and will enter into force at the same time as that decision. That agreement shall determine, in particular, the following matters:

- (a) the declaration and exercise of competences by the REIO and by those of its Member States that are also Member States of the Hague Conference,

<sup>5</sup> Annex C has not been reproduced in this tome but is available on the Hague Conference website (*id.*).

voir article II(5) à (8) de l'Acte constitutif de la FAO ; règle XLI du Règlement général de la FAO ; règle II(1) et (5) à (7) du Règlement intérieur de la Commission du Codex Alimentarius (ci-après : Codex ; voir annexe C<sup>5</sup>) ;

(b) les modalités de la participation de l'ORIE et de ses États membres dans les réunions de l'Organisation et l'éligibilité aux organes établis par l'Organisation,

voir article II(9) de l'Acte constitutif de la FAO ; règle II(2) et (4) du Codex ;

(c) le droit de vote de l'ORIE et de ses États membres,

voir article II(10) de l'Acte constitutif de la FAO ; règle II(3) du Codex ;

(d) la contribution financière de l'ORIE à l'Organisation,

voir article XVIII(6) de l'Acte constitutif de la FAO, et éventuellement,

(c) la possibilité pour l'ORIE et / ou ses États membres d'adhérer aux Conventions de La Haye adoptées avant 2000.

L'accord entre la Conférence et l'ORIE pourrait être accompagné d'amendements au RI (pour (a), (b) et (c), voir para. 26 à 29, *infra*), et au RB (pour (d), voir para. 30, *infra*).

20 Une option moins prisée que celle énoncée au paragraphe précédent prévoit que les droits et obligations d'une ORIE pourraient être énoncés dans le Statut lui-même. *A minima*, cela nécessiterait probablement d'intégrer au Statut des règles similaires aux articles II(5) à (9) et XVIII(6) de l'Acte constitutif de la FAO (le droit de vote pourrait être laissé au RI, comme c'est le cas actuellement).

Comme dans l'option précédente, de plus amples détails pourraient être réglés par des amendements au RI et au RB.

21 L'intégration d'une disposition sur les ORIE dans le Statut pourrait conduire à des modifications et / ou précisions conséquentes (mineures) du Statut. Le terme « Membres » devrait être clair afin d'identifier s'il entend aussi inclure les ORIE ou seulement les États (art. 2 à 4, 6, 8 à 10, 12, 13, 15).

## (2) Portée de l'amendement

22 Une possibilité, qui a trouvé quelque appui dans le Groupe consultatif informel, serait de laisser les choses en l'état : la Conférence de La Haye s'est développée de manière organique à partir de son Statut, a pu récemment accroître le nombre de ses Membres de plus du tiers et travaille généralement bien, bien que des changements « constitutionnels » soient intervenus sans pour autant être reflétés dans le Statut.

23 D'un autre côté, on peut considérer que, dans la mesure où (1) le Statut est en vigueur depuis maintenant près de 50 ans et n'a jamais été révisé et où (2) la révision désormais nécessaire pour accueillir la CE constitue un événement rare et éventuellement compliqué (voir para. 25, *infra*), cette occasion pourrait être saisie pour entreprendre une révision générale du Statut. Une telle révision pourrait, en toute hypothèse, être souhaitable afin de doter l'Organisation des organes et procédures requis pour lui permettre d'exercer sa mission de manière plus complète dans un nouvel environnement mondial. Une telle réforme pourrait néanmoins nécessiter un long processus.

24 À ce stade, il est dès lors proposé, sans exclure une réforme plus approfondie dans le futur, de ne pas réviser pour le moment le Statut au-delà des adaptations nécessaires aux besoins actuels. Cela implique qu'outre l'intégration des ORIE (avec les modifications proposées aux para. 17 à 21, *supra*), les articles suivants devraient être amendés :

– article 3 : confirmer le rôle de la Commission (spéciale) sur les affaires générales et la politique ; la Commission d'État aurait un rôle consultatif et de conseil ;

– article 4 (éventuellement) : adapter le nombre de « Secrétaires » ; disposer qu'ils ne doivent pas tous avoir la nationalité d'une seule ORIE ;

– articles 5 et 7 : adapter au nouvel article 3 ;

– article 12 (éventuellement et dans la mesure des besoins) : lever toute ambiguïté quant à la possibilité d'amender le Statut par une décision à la majorité des deux tiers de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique.

*Le Groupe consultatif informel était majoritairement d'avis qu'une révision du Statut devrait aller légèrement au-delà de ce qui est strictement nécessaire à l'intégration des ORIE et devrait être utilisée pour remplacer certaines règles manifestement obsolètes par de plus modernes. Néanmoins, le processus ne devrait pas indûment différer l'admission de la CE et les modifications supplémentaires devraient être « minimalistes ».*

## (3) Procédure d'amendement

25 L'histoire de l'article 12 du Statut, consacré aux modifications du Statut, montre que les rédacteurs avaient à l'esprit une procédure assez simple : une décision, à la majorité des deux tiers, en Session diplomatique ou même une procédure écrite<sup>6</sup> serait suffisante pour permettre l'entrée en vigueur de l'amendement.

*Les débats au sein du Groupe consultatif informel ont révélé des positions différentes quant à l'éventuelle nécessité d'une approbation parlementaire de tout amendement du Statut. Pour certains, cela pourrait dépendre de la nature et de la portée des amendements.*

De plus amples discussions sont nécessaires.

## B Amendement du Règlement intérieur des Sessions plénières

### Consensus

26 Le RI devrait refléter la pratique, récemment grandissante dans les réunions de la Conférence de La Haye, de fonctionnement par consensus. Le RI devrait préciser que le vote est une exception, que la procédure normale est basée sur le consensus et que la présidence fera tout son possible pour le recueillir. Dans un tel système, le vote, à la majorité simple ou qualifiée, peut être conservé comme ultime recours.

Des exemples d'un tel système sont présentés en annexe D (Exemples de précédents visant à obtenir une décision par consensus)<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Voir Actes et documents de la Septième session tenue du 9 au 31 octobre 1951, tome I, p. 339, extrait reproduit dans le « Rapport de la réunion d'experts du 21 avril 2005 pour donner suite à la Recommandation B de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », Doc. pré-l. No 32C de mai 2005, ci-dessous p. 146 du présent tome.

<sup>7</sup> L'annexe D n'est pas reproduite dans ce tome, voir le site Internet de la Conférence (à l'adresse citée *supra* note 4).

see Article II(5) to (8) FAO Constitution; Rule XLI FAO General Rules of the Organization; Rule II(1) and (5) to (7) Rules of Procedure Codex Alimentarius Commission (hereinafter Codex; see Annex C<sup>5</sup>);

(b) the modalities of the participation of the REIO and its Member States in the meetings of the Organisation and the eligibility for election in bodies constituted by the Organisation,

see Article II(9) FAO Constitution; Rule II(2) and (4) Codex;

(c) the right to vote of the REIO and its Member States,

see Article II(10) FAO Constitution; Rule II(3) Codex;

(d) the financial contribution of the REIO to the Organisation,

see Article XVIII(6) FAO Constitution, and possibly,

(e) the possibility of the REIO and / or its Member States to adhere to Hague Conventions adopted before 2000.

The agreement between the Conference and the REIO could be accompanied by amendments of the RP (for (a), (b) and (c), see *infra*, paras 26-29), and of the RB (for (d), see *infra*, para. 30).

20 In the less preferred alternative to that proposed in the previous paragraph, the rights and obligations of an REIO might be spelled out in the Statute itself. As a minimum, this would probably require including in the Statute rules similar to Articles II(5) to (9) and XVIII(6) FAO Constitution (the right to vote could be left to the RP, as is the case at present).

As in the previous alternative, further details might be regulated through amendments of the RP and the RB.

21 The inclusion of a provision on REIOS in the Statute may lead to (minor) consequential changes and / or clarifications in the Statute. The term "Members" should be clear as to whether it is intended to include also REIOS or only States (Arts 2-4, 6, 8-10, 12, 13, 15).

## (2) Scope of the amendment

22 One possibility, which found some support in the Informal Advisory Group, would be to leave it at this: the Hague Conference has developed organically from its Statute, has been able recently to increase its membership by more than one-third, and works generally well, despite the fact that "constitutional" changes have occurred which are not reflected in the Statute.

23 On the other hand, it may be argued that since (1) the Statute has now been in force for almost 50 years and has never been reviewed, and (2) the revision that will now be needed so as to make provision for the RC, is a rare, and possibly (see *infra*, para. 25) somewhat complicated event, the opportunity should be seized to undertake a general review of the Statute. Such a review may, in any event, be desirable so as to equip the Organisation with the organs and procedures needed to enable it more fully to perform its mission in a new global environment. However, such a reform may involve a very lengthy process.

24 At this stage, it is proposed – without excluding a further reform at a later stage – to revise the Statute, at this point, no more than is necessary to adapt it to current needs. This would mean that, in addition to the inclusion of REIOS (with the changes proposed *supra*, paras 17-21), the following Articles would be amended:

– Article 3: confirm the role of the (Special) Commission on General Affairs and Policy; the Standing Government Committee would have a consultative and advisory role;

– Article 4 (possibly): adapt number of "Secretaries"; provide that they should not all have the nationality of one REIO;

– Articles 5 and 7: adapt to new Article 3;

– Article 12 (possibly and to the extent necessary): put beyond doubt that the Statute may be amended by a two-thirds majority decision of the Special Commission on General Affairs and Policy.

*The predominant view of the Informal Advisory Group was that a revision of the Statute should go slightly beyond what would be strictly necessary to include REIOS, and should be used to replace some obviously outdated rules with more modern ones. However, this should not be a process that should unduly delay EC admission and the additional changes should be "minimalistic".*

## (3) Procedure for the amendment

25 The history of Article 12 of the Statute, dealing with modifications of the Statute, shows that the drafters had a relatively simple procedure in mind: a decision, by a two-thirds majority, in a Diplomatic Session or even in a written procedure<sup>6</sup> would be enough to cause the amendment to come into force.

*The discussion in the Informal Advisory Group revealed different views on whether parliamentary approval of any amendments of the Statute would be needed; for some, this might depend on the nature and scope of the amendments.*

Further discussion is needed.

## B Amendment of the Rules of Procedure for Plenary Meetings

### Consensus

26 The RP should reflect the practice that has recently grown in meetings of the Hague Conference which is operating by consensus. The RP should make clear that voting is the exception, that the normal procedure is based upon consensus, and that the Chair will make every effort to achieve consensus; in such a system, voting, by simple or qualified majority, may be maintained as a last resort.

Some examples of such a system may be found in Annex D (Possible precedents providing for decision making by consensus).<sup>7</sup>

<sup>6</sup> See *Actes et documents de la Septième session tenue du 9 au 31 octobre 1951*, Tome I, p. 339, extract reproduced in "Report of the Experts Meeting of 21 April 2005 to Follow Up on Recommendation B of the Special Commission of 31 March and 1 April 2005 on General Affairs and Policy of the Conference", Prcl. Doc. No 32C of May 2005, *infra* p. 147 of this tome.

<sup>7</sup> Annex D has not been reproduced in this tome but is available on the Hague Conference website (address cited *supra* note 4).

### *Quorum et vote*

27 Concernant les dispositions relatives au quorum et au vote, l'article II(10) de l'Acte constitutif de la FAO, la règle XLIV du Règlement général de la FAO et la règle II(3) du Codex peuvent servir de modèles.

### *Déclaration de compétence*

28 Le RI devrait probablement comprendre certaines règles relatives aux déclarations de compétences des ORIE et de leurs États membres, ou aux déclarations des titres respectifs auxquels l'ORIE et ses États membres s'expriment, sans nécessairement aller jusqu'au niveau de détail de la règle II(5) (notamment sa première phrase) du Codex ou des principes directeurs provisoires de la FAO.

*Plusieurs suggestions ont été formulées au sein du Groupe consultatif informel, notamment : préalablement à toute déclaration formelle, des discussions entre experts se tiendraient de manière informelle pendant une période significative, qui serait ensuite suivie d'une discussion formelle sur la base d'une déclaration formelle de compétences ; ou encore une déclaration générale serait faite au début du processus et une déclaration plus détaillée lors de la prise de décision finale.*

### *Participation et éligibilité*

29 Le RI pourrait comprendre des règles telles que l'article II(9) de l'Acte constitutif de la FAO et la règle II(2) et (4) du Codex.

### *C Amendement du Règlement budgétaire*

30 Une décision devra être prise sur la question mentionnée au paragraphe 11, *supra*. Si la CE devait contribuer au budget en tant que Membre, le RB devrait être amendé en conséquence. À l'inverse, si l'on suivait l'article XVIII(6) de l'Acte constitutif de la FAO, une décision pourrait être prise par le Conseil des Représentants diplomatiques.

### III ÉTAPES SUIVANTES

31 Il est proposé que, sur la base d'une décision de la Commission spéciale sur quelque'une des conditions et modalités susmentionnées, le Secrétaire général, épaulé par le Groupe consultatif informel et après consultation des organes de la CE, doive préparer une proposition complète, comprenant un projet d'accord entre la Conférence de La Haye et la CE comme évoqué au paragraphe 19, *supra*, et les modifications requises du Statut, du RI et du RB. Cette proposition devrait être soumise pour adoption, si possible, à la prochaine réunion de la Commission (spéciale) sur les affaires générales et la politique de la Conférence.

32 La réunion à venir de la Commission (spéciale) sur les affaires générales et la politique devrait également se prononcer sur la procédure d'amendement du Statut (para. 25, *supra*), du RI et du RB.

### *Quorum and voting*

27 As regards quorum and voting arrangements, Article II(10) FAO Constitution, Article XLIV FAO General Rules of the Organization and Rule II(3) Codex may serve as models.

### *Declaration of competence*

28 The RP should probably contain some rules about declaration of competences of REIOS and their Member States or declarations concerning the respective capacities in which the REIO and its Member States are speaking, but not necessarily of the level of detail of Rule II(5) (in particular its first sentence) of the Codex, or of the FAO provisional guidelines.

*In the Informal Advisory Group several suggestions were made including the following: prior to any formal declaration, expert discussions would proceed in an informal way for a significant length of time which would then be followed by a formal discussion on the basis of a formal declaration of competences; or a loose declaration would be made at the beginning of the process, and a more detailed declaration once final decisions were to be taken.*

### *Participation and eligibility*

29 The RP might include rules such as Article II(9) FAO Constitution and Rule II(2) and (4) Codex.

## *C Amendment of Budgetary Regulations*

30 A decision will have to be taken on the issue mentioned *supra*, paragraph 11. If the EC were to contribute to the Budget as a Member, the RB should be amended accordingly. Otherwise, if Article XVIII(6) FAO Constitution were to be followed, a decision could be taken by the Council of Diplomatic Representatives.

## III NEXT STEPS

31 It is proposed that, on the basis of the decision of the Special Commission on any of the aforementioned conditions and modalities, the Secretary General, assisted by the Informal Advisory Group and in consultation with the EC organs, should draw up a complete proposal, including a draft agreement between the Hague Conference and the EC as referred to *supra*, paragraph 19, and the necessary modifications of the Statute, the RP and the RB. This proposal should be submitted for approval, if possible, to the next meeting of the (Special) Commission on General Affairs and Policy of the Conference.

32 The future meeting of the (Special) Commission on General Affairs and Policy should also decide how the procedure for amendment of the Statute (*supra*, para. 25), of the RP and the RB will be implemented.

**Deuxième réunion du Groupe consultatif informel sur l'admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye (16-17 décembre 2004) / Second meeting of the Informal Advisory Group on the Admission of the European Community to the Hague Conference (16-17 December 2004)**

**Liste des participants / List of participants**

Professor *Paul Beaumont*, Directeur de la Faculté de droit, professeur de droit communautaire européen et de droit international privé, Université d'Aberdeen, Écosse, Royaume-Uni / Head of School of Law, Professor of European Union and Private International Law, University of Aberdeen, Scotland, United Kingdom

Mr *Julio Diego Gonzalez Campos*, ancien Juge à la Cour constitutionnelle d'Espagne, professeur à l'Université Autonome de Madrid, Espagne / former Judge at the Constitutional Court of Spain, Professor at the Autonomous University of Madrid, Spain

Mr *Yasuhito Inoue*, Premier secrétaire (Affaires juridiques), Ambassade du Japon, La Haye / First Secretary (Legal Matters), Embassy of Japan, The Hague

Mr *Jeffrey Kovar*, Conseiller juridique adjoint de DP, Département d'État, États-Unis d'Amérique / Assistant Legal Adviser for PIL, Department of State, United States of America

Mr *Clifton M. Johnson*, Conseiller juridique, Ambassade des États-Unis d'Amérique, La Haye / Legal Counselor, Embassy of the United States of America, The Hague

Mr *L. Göran T. Lambertz*, Chancelier de Justice, Suède / Chancellor of Justice, Sweden

Mr *Alexander Matveev*, Directeur adjoint, Service juridique, Ministère des Affaires étrangères, Fédération de Russie / Deputy Director, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Russian Federation, assisté de / assisted by:

Mr *Konstantin Kosorukov*, Attaché, Service juridique, Ministère des Affaires étrangères, Fédération de Russie / Attaché, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Russian Federation

Mrs *Kathryn Sabo*, Conseiller général, Équipe du droit international privé, Ministère de la Justice, Section des politiques de droit public, Ottawa, Canada / General Counsel, Private International Law Team, Department of Justice, Public Law Policy Section, Ottawa, Canada

Mr *Rolf Wagner*, Directeur du Département de droit international privé, Ministère de la Justice, Allemagne / Head of Section for Private International Law, Ministry of Justice, Germany

H.E. Mrs *Xue Hanqin*, Ambassadeur de la République populaire de Chine au Royaume des Pays-Bas, **Présidente du Groupe consultatif informel** / Ambassador of the People's Republic of China to the Kingdom of the Netherlands, **Chair of the Informal Advisory Group**

**Représentants de la Communauté européenne / Representing the European Community**

Mr *Mário P. Tenreiro*, Chef d'Unité « Coopération judiciaire civile », DG « Justice, Liberté et Sécurité » / Head of the "Judicial co-operation in civil law matters" Unit, DG "Justice, Freedom and Security"

Mr *José Alegre-Seoane*, Collaborateur juridique / Legal Officer

Ms *Katja Lenzing*, Collaboratrice juridique / Legal Officer

Mr *Bernd Martenczuk*, Service juridique / Member of the Legal Service

**Étaient également présents à la réunion / The meeting was also attended by**

Professor *A.V.M. (Teun) Struycken*, Président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé / President of the Netherlands Standing Government Committeec on Private International Law

Ms *Susanna Terstal*, Directrice du département de droit civil, Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas / Head of the Civil Law Department, Netherlands Ministry of Foreign Affairs

Professor *Niels Blokker*, Conseiller juridique du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas / Legal Adviser of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs

**et les membres du Bureau Permanent / and the members of the Permanent Bureau**

Mr *Hans van Loon*, Secrétaire général / Secretary General

Mr *William Duncan*, Secrétaire général adjoint / Deputy Secretary General

Mr *Christophe Bernasconi*, Premier secrétaire / First Secretary

Mr *Philippe Lortie*, Premier secrétaire / First Secretary

Ms *Andrea Schulz*, Premier secrétaire / First Secretary

Ms *Sarah Armstrong*, Collaboratrice juridique (secrétaire rédacteur) / Legal Officer (Recording Secretary)

Ms *Ivana Radic*, stagiaire (secrétaire rédacteur) / intern (Recording Secretary)

**Excusés / Unable to attend**

Ms *Jennifer Degeling*, Ministère du Procureur-général, Secteur du droit de la famille, Canberra, Australie / Attorney-General's Department, Family Law Branch, Canberra, Australia

H.E. Mr *Kirill G. Gevorgian*, Ambassadeur de la Fédération de Russie au Royaume des Pays-Bas / Ambassador of the Russian Federation to the Kingdom of the Netherlands

Mr *Ahmed Ghanem*, Conseiller, membre du Bureau technique, Département général pour la culture et la coopération internationale, Ministère de la Justice, Égypte / Counsellor, member of the Technical Office, General Department for Cultural and International Co-operation, Ministry of Justice, Egypt

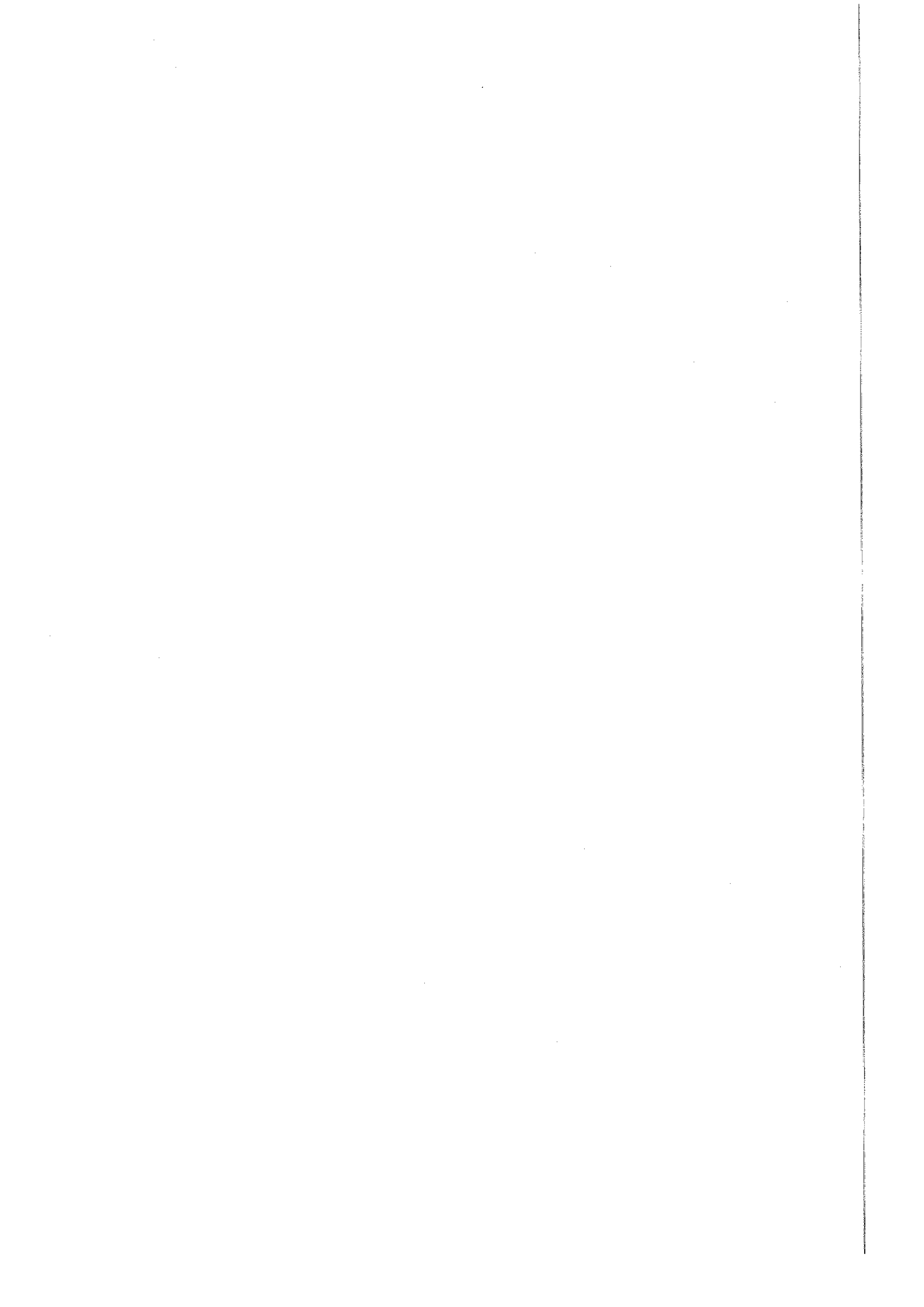
H.E. Mr *Fausto Pocar*, Vice-président du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie (TPPIY), Italie / Vice-President of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY), Italy

Mr *Bruno Sturlese*, Sous-directeur des négociations internationales, Ministère de la Justice, France / Deputy Director for International Negotiations, Ministry of Justice, France

Ms *Mieke Thewessen-Eeltink*, Juriste principale, Département de droit civil, Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas / Senior Lawyer, Department of Civil Law, Netherlands Ministry of Foreign Affairs

H.E. Mr *Gilberto Vergne Saboia*, Ambassadeur du Brésil au Royaume des Pays-Bas / Ambassador of Brazil to the Kingdom of the Netherlands

Professor *Joe Verhoeven*, Secrétaire général de l'Institut de droit international, professeur à l'Université Paris II, Belgique / Secretary General of the International Law Institute, Professor at the University Paris-II, Belgium



---

Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé

ÉTABLI PAR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 21A de février 2005

---

La Commission spéciale,

Ayant examiné, lors de ses réunions des 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003, 6 au 8 avril 2004 et 31 mars au 1<sup>er</sup> avril 2005, la volonté exprimée par la Communauté européenne (ci-après : la Communauté) de devenir Membre de la Conférence, les renseignements complémentaires fournis par la Communauté, les observations écrites soumises par les États membres et le Rapport du Secrétaire général basé sur ses consultations avec le Groupe consultatif informel créé sur proposition de la Commission spéciale ;

Considérant qu'il est souhaitable que le Statut de la Conférence soit modifié, en application de son article 12, afin de rendre possible l'admission à la Conférence de La Haye, tant de la Communauté européenne que de toute autre Organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré compétence en matière de droit international privé ;

Considérant qu'il est en outre souhaitable de saisir l'opportunité d'apporter quelques modifications au texte du Statut afin de le rendre conforme aux pratiques développées depuis son entrée en vigueur le 15 juin 1955, et d'en établir une version anglaise authentique, à l'instar du texte français ;

Considérant que l'article 12 du Statut permet la modification de celui-ci si elle est approuvée par les deux tiers des Membres, lors d'une Session ou d'une consultation écrite ;

Considérant que l'admission de certaines Organisations régionales d'intégration économique à la Conférence entraîne la nécessité de modifier le « Règlement intérieur des Sessions plénières » et qu'il est également souhaitable d'étendre son champ d'application ;

Recommande à la Vingtième session :

RECOMMANDATION 1

de *convenir* des amendements suivants au Statut dans le but de les soumettre aux États membres pour approbation en application de l'article 12<sup>1,2</sup> ;

Article 2, paragraphe 2 :

2 Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux États

---

<sup>1</sup> Pour une mise à jour du texte du Statut, avec les amendements proposés, voir l'annexe I à la présente Recommandation.

<sup>2</sup> Les modifications par rapport au texte authentique en français sont indiquées en gras.

membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

À la suite de l'article 2, insérer l'article 2A suivant :

1 Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.

2 Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée d'États souverains [dont une majorité sont Membres de la Conférence], et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

3 Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4 Toute modification relative à la compétence d'une Organisation membre doit être notifiée par l'Organisation membre [et ses États membres] au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5 Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas encore été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6 Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre [et ses États membres] de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique. L'Organisation membre [et ses États membres] doivent fournir ces informations en réponse à une telle demande.

7 L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8 L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.



---

# Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 21A of February 2005*

---

The Special Commission,

Having examined, at its meetings of 1 to 3 April 2003, 6 to 8 April 2004, and 31 March to 1 April 2005, the wish of the European Community (hereafter "the Community") to become a Member of the Conference, the complementary information provided by the Community, the written comments submitted by Member States and the Report of the Secretary General based on his consultations with the Informal Advisory Group constituted at the suggestion of the Special Commission;

Considering it desirable that the Statute of the Conference be amended, in accordance with its Article 12, so as to make membership of the Conference possible for the European Community as well as for any other Regional Economic Integration Organisations to which its Member States have transferred competence over matters of private international law;

Considering it furthermore desirable to take the opportunity to make certain adaptations to the text of the Statute so that it conforms with practices which have developed since the Statute came into force on 15 June 1955, and to establish an English version of the Statute equally authentic to the French;

Considering that Article 12 of the Statute provides for amendment of the Statute by a decision of two thirds of the Members, and that such decision may be made either at a Session or by written consultation,

Considering that membership of the Conference of a Regional Economic Integration Organisation entails the need to amend the "Rules of Procedure for Plenary Meetings", and that it is also desirable to give these Rules wider applicability,

Recommends to the Twentieth Session:

## RECOMMENDATION 1

That it *agree* upon the following amendments to the Statute with a view to their submission to Member States for their approval in accordance with Article 12:<sup>1, 2</sup>

### Article 2, paragraph 2:

**2** Any other *State*, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the

Conference, may become a *Member*. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

Following Article 2 insert Article 2A as follows:

**1** The Member States may, at a meeting where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

**2** To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States[, a majority of which are Members of the Conference,] and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

**3** Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

**4** Any change regarding the competence of the Member Organisation shall be notified by the Member Organisation [and its Member States] to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

**5** Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

**6** Any Member of the Conference may request the Member Organisation [and its Member States] to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question. The Member Organisation [and its Member States] shall provide this information on such request.

**7** The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

**8** The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

---

<sup>1</sup> For the consolidated text of the Statute with proposed amendments, see Annex I to this Recommendation.

<sup>2</sup> English translation of the Statute of the Hague Conference taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123. Small linguistic corrections to this translation are in *italics*; the substantial changes are marked in bold.

#### Article 3 :

1 Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le **Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil)**, composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

2 Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3 Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4 La Commission d'État néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

5 La Commission d'État s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'État préside les Sessions de la Conférence.

6 Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7 En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'État, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8 Le Conseil peut consulter la Commission d'État sur toute autre question intéressant la Conférence.

#### Article 4 :

1 Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires [...] qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'État. Ils doivent tous ressortir d'États différents, lesquels ne sont pas tous membres d'une même Organisation membre.

2 Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte.

3 Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 9.

#### Article 5 :

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé :

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales ;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues ;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

#### Article 6 :

1 En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des États membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2 Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

#### Article 7 :

Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

#### Article 8 :

1 Sous réserve de l'article 10, paragraphe premier, les dépenses du budget annuel de la Conférence sont réparties entre les États membres de la Conférence, à l'exception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Membres représentés.

2 Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, mais verse une somme, déterminée par la Conférence [en concertation / accord avec l'Organisation membre], afin de couvrir les dépenses [additionnelles,] [administratives et autres] découlant de son statut de Membre.

#### Article 9 :

1 Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des États membres à La Haye.

2 Ces Représentants fixent également la répartition, entre les États membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3 Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### Article 10, paragraphes 2 et 3 :

2 En cas de Session extraordinaire, les dépenses sont réparties entre les États membres de la Conférence représentés à la Session.

3 En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

#### Article 11 (texte français uniquement) :

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

#### Article 3:

**1** The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

**2** The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

**3** The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

**4** The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

**5** The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

**6** The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

**7** If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in *Extraordinary Session*.

**8** The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### Article 4:

**1** The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries [...] who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee. They shall all be citizens of different States which shall not all belong to a single Member Organisation.

**2** The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience; account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

**3** The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### Article 5:

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### Article 6:

**1** With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

**2** The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### Article 7:

The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### Article 8:

**1** Subject to Article 10, paragraph 1, the expenses of the annual budget of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference, with the exception of the travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions, which expenses shall be payable by the Members represented.

**2** A Member Organisation shall not be required to contribute to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation / by agreement with the Member Organisation, to cover [additional] [administrative and other expenses] arising out of its membership.

#### Article 9:

**1** The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

**2** These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

**3** The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### Article 10, paragraphs 2 and 3:

**2** In case of *Extraordinary Sessions*, the expenses shall be apportioned among the Member States of the Conference who are represented at the Session.

**3** In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

#### Article 11 (French text only):

*Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.*

Article 12 :

Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des États membres.

Article 13 :

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation des Membres.

Article 14, paragraphe 3 :

**3 Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.**

Article 15, paragraphe 2 :

2 La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

À la suite de l'article 15, ajouter :

**Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le ..... 200., font également foi.**

RECOMMANDATION 2

d'adopter le texte de l'annexe II de la version anglaise de la présente Recommandation comme version anglaise du Statut modifié, authentique à l'instar du texte français original, avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur des amendements.

RECOMMANDATION 3

que le Secrétaire général puisse :

(a) inviter les États à voter sur les amendements proposés conformément à l'article 12 du Statut soit au cours de la Vingtième session, soit par écrit dans une période de [...] mois suivant la Session ;

(b) dresser, à l'issue de la période de [...] mois et si les votes nécessaires à la constitution de la majorité des deux tiers ont été recueillis ou reçus, un procès-verbal précisant les États membres dont le vote a été recueilli et déclarant les amendements adoptés ; et

que la date d'entrée en vigueur des amendements soit la date du vote lors de la Session, sous réserve qu'une majorité des deux tiers ait été recueillie lors de la Vingtième session, ou bien la date du procès-verbal.

RECOMMANDATION 4

de décider, à la majorité des États membres, que le « Règlement intérieur des Sessions plénières » s'appliquera aux Sessions diplomatiques de la Conférence ainsi qu'aux réunions du Conseil auquel il est fait référence à l'article 3 du Statut (tel que modifié) et des Commissions spéciales, avec les modifications suivantes (les amendements entre-

ront en vigueur à la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut)<sup>3</sup> :

Titre :

Règlement intérieur [ ]

Article premier :

Le quorum des Séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des États participant à la Session diplomatique. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux réunions du Conseil et des Commissions spéciales.

À la suite de l'article premier, ajouter l'article 1A suivant :

**Dans la mesure du possible, toutes les décisions sont adoptées par consensus. Exceptionnellement, à défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix, conformément aux règles suivantes.**

Article 2, paragraphe 2 :

**Une Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsqu'une Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.**

Article 4 :

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des États ou Organisations membres participant à la Conférence, en commençant par la délégation désignée par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

RECOMMANDATION 5

de prendre acte, avec satisfaction, de l'assurance donnée par la Communauté européenne qu'elle déposera, à l'occasion de son acceptation du Statut, une déclaration écrite à l'effet suivant :

1 La Communauté européenne s'efforce d'examiner s'il est dans son intérêt d'adhérer aux Conventions de La Haye existantes, en particulier celles relatives à la coopération judiciaire et administrative (notamment les Conventions relatives à la signification et la notification des actes, et à l'obtention des preuves à l'étranger). Lorsque cet intérêt existe, la Communauté européenne, en coopération avec la Conférence de La Haye, produira tous les efforts nécessaires pour surmonter les difficultés résultant de l'absence de clause permettant l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique à ces Conventions.

<sup>3</sup> Pour une version mise à jour du texte du Règlement intérieur, voir l'annexe III au « Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé », Doc. pré-l. No 32B de mai 2005, ci-dessous p. 128 du présent tome.

Article 12:

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the **Member States**.

Article 13:

To provide for their execution, the provisions of the present *Statute* will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to the **Members** for approval.

Article 14, paragraph 3:

**3** The **Netherlands Government** shall, in the case of the admission of a new **Member**, **inform all Members** of the statement of acceptance of that **new Member**.

Article 15, paragraph 2:

**2** Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the **Kingdom of the Netherlands** at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

Following Article 15, add:

**The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.**

RECOMMENDATION 2

That it *adopt*, as the English version of the amended Statute equally authentic to the original French text, the text appearing in Annex II with effect from the date on which the amendments enter into force.

RECOMMENDATION 3

That the Secretary General should --

(a) invite States to cast their vote on the proposed amendments in accordance with Article 12 of the Statute either during the Twentieth Session or in writing within a period of [...] months following the Session;

(b) at the end of the [...] month period, if the votes needed to constitute a two-thirds majority have been cast or received, draw up a *procès-verbal* specifying the Member States that have cast their votes and declaring that the amendments have been adopted; and

That the date of the entry into force of the amendments will be, if the two-thirds majority is reached at the Twentieth Session, the date of the vote at the Session, and in the alternative, the date of the *procès-verbal*.

RECOMMENDATION 4

That it *decide*, by a majority of the Member States, that the "Rules of Procedure for Plenary Meetings" shall apply to the Diplomatic Sessions of the Conference as well as to the meetings of the Council referred to in Article 3 of the Statute (as amended) and to those of Special Commissions, with the following amendments (the amendments to

enter into force on the date of the entry into force of the amendments to the Statute):<sup>3</sup>

Title:

Rules of Procedure [ ]

Article 1:

For both plenary and **commission** meetings, delegations of the majority of the States participating at the **Diplomatic Session** shall constitute a quorum. **This provision shall be applied *mutatis mutandis* to meetings of the Council and of Special Commissions.**

Following Article 1 insert Article 1A as follows:

**As far as possible, all decisions shall be taken by consensus. If exceptionally it is not possible to attain consensus, decisions shall be taken by vote in accordance with the following rules.**

Article 2, paragraph 2:

**A Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.**

Article 4:

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll call. The roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States or **Member Organisations** participating in the Conference, beginning with the **delegation** designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll call vote and one of its members shall reply "for", "against" or "abstention", or shall make known his or her choice if two opposing proposals are put before the Conference.

RECOMMENDATION 5

That it *take note*, with satisfaction, of the assurance given by the European Community that it will, on the occasion of its acceptance of the Statute, deposit a written declaration to the following effect:

1 The European Community endeavours to examine whether it is in the interest of the Community to join existing Hague Conventions, in particular those providing for judicial and administrative co-operation (e.g., the Conventions on the Service of Documents and the Taking of Evidence Abroad). Where this interest exists, the European Community, in co-operation with the Hague Conference, will make every effort to overcome the difficulties resulting from the absence of a clause providing for the accession of a Regional Economic Integration Organisation to these Conventions.

<sup>3</sup> For the consolidated text of the Rules of Procedure, see Annex III to "Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law", Prel. Doc. No 32B of May 2005, *infra* p. 129 of this tome.

2 La Communauté européenne s'efforce de rendre possible la participation de représentants du Bureau Permanent de la Conférence aux réunions d'experts organisées par [la Commission européenne] lorsque les sujets discutés intéressent la Conférence.

#### RECOMMANDATION 6

De [*décider*], sous réserve de l'adoption des amendements proposés au Statut en application de la procédure définie dans la Recommandation 3, d'admettre la Communauté européenne comme Membre de la Conférence de La Haye de droit international privé, suivant l'article 2A, paragraphe premier, du Statut tel qu'amendé.

#### ANNEXE I

Les amendements proposés sont en gras.

#### STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

(Entré en vigueur le 15 juillet 1955)

Les Gouvernements des Pays ci-après énumérés :

la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse ;

Considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé ;

Désirant accentuer ce caractère ;

Ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un Statut ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article premier

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

#### Article 2

1 Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les États qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

2 Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux États membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois, à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

3 L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'État intéressé.

#### Article 2A

1 Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend également ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.

2 Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée d'États souverains [dont une majorité sont Membres de la Conférence], et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

3 Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4 Toute modification relative à la compétence d'une Organisation membre doit être notifiée par l'Organisation membre [et ses États membres] au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5 Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas encore été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6 Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre [et ses États membres] de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique. L'Organisation membre [et ses États membres] doivent fournir ces informations en réponse à une telle demande.

7 L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8 L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.

#### Article 3

1 Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

2 The European Community endeavours to make participation possible of representatives of the Permanent Bureau of the Conference in meetings of experts organised [by the European Community] where matters of interest to the Conference are being discussed.

#### RECOMMENDATION 6

That it [*decide*], subject to the adoption of the proposed amendments to the Statute, in accordance with the procedure set out in Recommendation 3, to admit the European Community as a Member of the Hague Conference on Private International Law following Article 2A, paragraph 1, of the amended Statute.

#### ANNEX I

English translation of the Statute of the Hague Conference, which was drawn up in French only. Taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123 [with small corrections in italics]. Proposed amendments in **bold**.

STATUTE  
OF THE HAGUE CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

*(Entered into force 15 July 1955)*

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

#### Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

#### Article 2

1 Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present *Statute*.

2 Any other *State*, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a *Member*. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3 The admission shall become *effective* upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

#### Article 2A

1 The Member States may, at a meeting where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States], a majority of which are Members of the Conference,] and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Any change regarding the competence of the Member Organisation shall be notified by the Member Organisation [and its Member States] to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation [and its Member States] to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question. The Member Organisation [and its Member States] shall provide this information on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

#### Article 3

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 Le **Conseil** assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3 Le **Conseil** examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4 La Commission d'État néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

5 La Commission d'État s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'État préside les Sessions de la Conférence.

6 Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7 En cas de besoin, le **Conseil** peut, après consultation de la Commission d'État, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8 Le **Conseil** peut consulter la Commission d'État sur toute autre question intéressant la Conférence.

#### Article 4

1 Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires [...] qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas, sur présentation de la Commission d'État. Ils doivent tous ressortir d'États différents, lesquels ne sont pas tous membres d'une même Organisation membre.

2 Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte.

3 Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du **Conseil** et conformément à l'article 9.

#### Article 5

Sous la direction du **Conseil**, le Bureau Permanent est chargé :

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du **Conseil** et des Commissions spéciales ;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues ;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

#### Article 6

1 En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des États membres doit désigner un or-

gane national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2 Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

#### Article 7

Les Sessions et, dans l'intervalle des Sessions, le **Conseil**, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

#### Article 8

1 Sous réserve de l'article 10, paragraphe premier, les dépenses du budget annuel de la Conférence sont réparties entre les États membres de la Conférence, à l'exception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au **Conseil** et aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Membres représentés.

2 Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, mais verse une somme, déterminée par la Conférence [en concertation / accord avec l'Organisation membre], afin de couvrir les dépenses [additionnelles,] [administratives et autres] découlant de son statut de Membre.

#### Article 9

1 Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du **Conseil** des Représentants diplomatiques des États membres à La Haye.

2 Ces Représentants fixent également la répartition, entre les États membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3 Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### Article 10

1 Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires de la Conférence, sont supportées par le Gouvernement des Pays-Bas.

2 En cas de Session extraordinaire, les dépenses sont réparties entre les États membres de la Conférence représentés à la Session.

3 En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

#### Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

#### Article 12

Les modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des États membres.



2 The **Council** ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The **Council** shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The **Netherlands Standing Government Committee**, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the **Diplomatic Sessions**.

5 The **Standing Government Committee** shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The **Chair of the Standing Government Committee** presides over the **Sessions of the Conference**.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the **Council** may, after consultation with the **Standing Government Committee**, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in *Extraordinary Session*.

8 The **Council** may consult the **Standing Government Committee** on any other matter relevant to the Conference.

#### Article 4

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries [...] who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the **Standing Government Committee**. They shall all be citizens of different States which shall not all belong to a single Member Organisation.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience; account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the **Council** and in accordance with Article 9.

#### Article 5

Under the direction of the **Council**, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the **Council** and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### Article 6

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a

national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### Article 7

The **Sessions** and, in the interval between Sessions, the **Council**, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### Article 8

1 Subject to Article 10, paragraph 1, the expenses of the annual budget of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference, with the exception of the travelling and living expenses of the delegates to the **Council** and the Special Commissions, which expenses shall be payable by the Members represented.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation / by agreement with the Member Organisation, to cover [additional] [administrative and other expenses] arising out of its membership.

#### Article 9

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the **Council of Diplomatic Representatives of the Member States** at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the **Kingdom of the Netherlands**.

#### Article 10

1 The expenses resulting from the *Ordinary Sessions* of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In case of *Extraordinary Sessions*, the expenses shall be apportioned among the Member States of the Conference who are represented at the Session.

3 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

#### Article 11

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

#### Article 12

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the **Member States**.

*Article 13*

Les dispositions du présent Statut seront complétées par **des Règlements**, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation des **Membres**.

*Article 14*

**1** Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des États ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des États représentés à la Septième session.

**2** La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier alinéa de cet article.

**3 Le Gouvernement néerlandais notifie**, en cas d'admission d'un nouveau **Membre**, la déclaration d'acceptation de ce nouveau **Membre à tous les Membres**.

*Article 15*

**1** Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, alinéa premier.

**2** La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères **du Royaume** des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

**Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le ..... 200., font également foi.**

ANNEXE II

*[Texte en anglais uniquement.]*

### Article 13

To provide for their execution, the provisions of the present *Statute* will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to the **Members** for approval.

### Article 14

1 The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2 The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3 The **Netherlands Government shall**, in the case of the admission of a new **Member**, **inform all Members of** the statement of acceptance of that **new Member**.

### Article 15

1 Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the **Kingdom of the Netherlands** at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

**The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.**

## ANNEX II

### STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW<sup>4, 5</sup>

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

<sup>4</sup> Text as amended on ..... 200. The original Statute (in French only) entered into force on 15 July 1955. / Texte tel qu'amendé le ..... 200. Le Statut d'origine (en français seulement) est entré en vigueur le 15 juillet 1955.

<sup>5</sup> Text identical to the English text which appears in Annex I, without characters in italics and bold. / Texte identique au texte anglais reproduit en annexe I de la version anglaise de la présente Recommandation, les passages en gras et en italique ayant été intégrés au texte.

### Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

### Article 2

1 Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

2 Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3 The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

### Article 2A

1 The Member States may, at a meeting where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States[, a majority of which are Members of the Conference,] and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Any change regarding the competence of the Member Organisation shall be notified by the Member Organisation [and its Member States] to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation [and its Member States] to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question. The Member Organisation [and its Member States] shall provide this information on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

#### *Article 3*

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5 The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### *Article 4*

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee. They shall be citizens of different States which shall not all belong to a single Member Organisation.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience; account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### *Article 5*

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### *Article 6*

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### *Article 7*

The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### *Article 8*

1 Subject to Article 10, paragraph 1, the expenses of the annual budget of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference, with the exception of the travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions, which expenses shall be payable by the Members represented.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference[, in consultation / by agreement with the Member Organisation,] to cover [additional] [administrative and other expenses] arising out of its membership.

#### *Article 9*

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 10*

1 The expenses resulting from the Ordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In case of Extraordinary Sessions, the expenses shall be apportioned among the Member States of the Conference who are represented at the Session.

3 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

*Article 11*

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

*Article 12*

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the Member States.

*Article 13*

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to the Members for approval.

*Article 14*

1 The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2 The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the statement of acceptance of that new Member.

*Article 15*

1 Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.

---

# Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé – Notes explicatives

ÉTABLIES PAR LE BUREAU PERMANENT

*Document préliminaire No 21B de février 2005*

---

## INTRODUCTION

1 Ces Notes fournissent une explication sur le projet de Recommandation à l'intention de la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé<sup>1</sup>, que la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique pourrait souhaiter adopter lors de sa réunion de mars / avril. Le projet de Recommandation consiste en un ensemble proposé de six points :

Recommandation 1 – Amendements au Statut,

Recommandation 2 – Établissement d'une version anglaise du Statut amendé, authentique à l'instar du texte français original,

Recommandation 3 – Procédure de vote des amendements,

Recommandation 4 – Amendements au « Règlement intérieur des Sessions plénières »,

Recommandation 5 – Relative à certaines assurances à apporter par la Communauté européenne,

Recommandation 6 – Relative à la décision d'admission de la Communauté européenne comme Membre de la Conférence.

2 Cet ensemble de documents pourra être complété par une nouvelle proposition d'amendement du Règlement relatif aux questions budgétaires, suite aux discussions subséquentes entre la Conférence de La Haye et la Communauté européenne relatives à une « somme » annuelle devant être payée par la Communauté européenne à la Conférence. Une éventuelle modification de ce Règlement pourrait, en application de l'article 9 du Statut, être soumise au Conseil des Représentants diplomatiques.

3 L'ensemble des documents et ces Notes explicatives s'appuient sur les travaux de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique lors de ses réunions de 2003 et de 2004 et du Groupe consultatif informel, présidé par S.E. l'Ambassadeur Xue Hanqin, qui s'est réuni du 21 au 23 janvier et du 16 au 17 décembre 2004. Ces réunions ont conduit à de très nombreux points d'accord entre les participants, ce qui a grandement facilité la rédaction de ces Recommandations. Cependant, certaines questions restent sans réponses, ce qui est reflété par les passages entre crochets.

4 Conformément avec les décisions de la Commission spéciale d'avril 2004, les amendements proposés au Statut

---

<sup>1</sup> Doc. prélim. No 21A de février 2005, ci-dessus p. 102 du présent tome.

(Recommandation 1) et au Règlement intérieur (Recommandation 4) ne sont pas limités à l'admission de la Communauté mais permettent également l'admission de toute Organisation régionale d'intégration économique (ORIE) à laquelle ses États membres ont transféré compétence en matière de droit international privé.

## RECOMMANDATION 1 – AMENDEMENTS AU STATUT

Bien que l'objet des amendements proposés au Statut soit la possibilité pour les ORIE de devenir Membre de la Conférence (voir ci-dessous, A), la révision envisagée va au-delà et conformément aux décisions de la Commission spéciale, comprend également la modification d'autres dispositions (voir ci-dessous, B). Cependant, ces modifications sont limitées à l'adaptation du texte afin de le rendre plus conforme aux pratiques existantes développées depuis l'entrée en vigueur du Statut, il y a presque 50 ans. Ces modifications n'introduisent aucune nouveauté, n'impliquent aucun coût, et n'entravent en rien la possibilité de réformer plus avant à un stade ultérieur. Il a été admis au sein du Groupe consultatif informel que des amendements supplémentaires à ce stade prendraient plus de temps, ce qui, au regard du but premier de faciliter l'admission de la Communauté européenne, devait être évité.

Pour plus de clarté, les paragraphes des articles ont été numérotés, et il est proposé d'intégrer cette numérotation aux amendements au Statut.

### A Amendements tendant à ouvrir l'admission des ORIE

*Article 2, paragraphe 2* : L'article 2 s'applique à l'admission de nouveaux États membres seulement. La modification proposée supprime toute hésitation à ce sujet.

### *Article 2A* :

#### *Introduction*

1 L'article 2A s'applique à l'admission des *Organisations* membres. Il est basé pour l'essentiel sur le précédent créé par la FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture) – voir l'article II de l'Acte constitutif de la FAO ; la règle XLI<sup>2</sup> du Règlement général de l'Organisation, relative aux ORIE ; et la règle II du Règlement intérieur modifié de la Commission du Codex Alimentarius (une institution conjointe de la FAO et de l'OMS)<sup>3</sup>.

2 Le terme « Organisation régionale d'intégration économique » a été adopté par la FAO au moment où les compétences de la Communauté européenne étaient encore limitées aux questions économiques. Dès lors que ces compétences comprennent maintenant d'autres domaines, le Groupe consultatif informel a débattu de la possibilité d'un terme plus large, non restreint aux ORIE. En fin de compte, le Groupe consultatif informel a cependant préféré suivre le précédent établi par d'autres organisations internationales, au nombre desquelles la FAO, car, en toute hypothèse, la Communauté européenne constitue également une ORIE.

3 La question de la manière dont les compétences de la Communauté européenne (et d'autres ORIE) devaient et pouvaient être déclarées et exercées, et dont on pouvait s'assurer que la clarté nécessaire serait apportée, a été le sujet de

---

<sup>2</sup> Règle XLII dans la plus récente version du Règlement général de l'Organisation.

<sup>3</sup> L'annexe I comprenant ces extraits n'est pas reproduite dans ce tome (la version intégrale du présent projet de Recommandation, annexes comprises, est accessible sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>, sous les rubriques « Travaux en cours » puis « Affaires générales »).

# Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law – Explanatory Notes

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

Preliminary Document No 21B of February 2005

## INTRODUCTION

1 These Notes provide an explanation of the draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law<sup>1</sup> which the Special Commission on General Affairs and Policy may wish to adopt at its March / April meeting. The draft Recommendation consists of a package of six points:

Recommendation 1 – Amendments to the Statute;

Recommendation 2 – Establishment of an English version of the amended Statute equally authentic to the original French text;

Recommendation 3 – A procedure for the vote on the amendments;

Recommendation 4 – Amendments to the “Rules of Procedure for Plenary Meetings”;

Recommendation 5 – Concerning certain assurances to be given by the European Community;

Recommendation 6 – Concerning the decision to admit the European Community as a Member of the Conference.

2 This package may be completed by a further proposal for amendment of the Regulations on Budgetary Questions, following further discussions between the Conference and the Community on an annual “sum” to be paid by the Community to the Conference. A possible amendment of these Regulations could then, following Article 9 of the Statute, be submitted to the Council of Diplomatic Representatives.

3 The package and these Notes build on the work of the Special Commission on General Affairs and Policy at its 2003 and 2004 meetings and that of the Informal Advisory Group, chaired by H.E. Ambassador Xue Hanqin, at its meetings of 21 to 23 January and 16 and 17 December 2004. These meetings have led to a considerable amount of agreement among the participants, which has greatly facilitated the task of drawing up these Recommendations. However, certain issues have remained unresolved, which are reflected in the text by passages in square brackets.

4 In conformity with the decisions of the Special Commission of April 2004, the proposed amendments to the Statute

(Recommendation 1) and the Rules of Procedure (Recommendation 4) are not restricted to the admission of the Community but allow for the admission of any Regional Economic Integration Organisation (REIO) to which its Member States have transferred competence on matters of private international law.

## RECOMMENDATION 1 – AMENDMENTS TO THE STATUTE

Although the focus of the proposed amendments to the Statute is on opening membership for REIOS (*infra*, A), they go to some extent beyond this purpose, and, in conformity with the decisions of the Special Commission, also include revisions of some other provisions (*infra*, B). However, these revisions are limited to making certain amendments to the text so that it conforms better to existing practices that have developed since the Statute came into force nearly 50 years ago. They do not introduce any novelties, do not have any cost implications and are without prejudice to the possibility of further reform at a later stage. There was agreement in the Informal Advisory Group that further amendments at this stage would take more time, which in light of the primary aim of facilitating the admission of the European Community, was to be avoided.

For the sake of clarity, paragraphs of Articles have been numbered, and it is proposed to add those numbers as part of the amendments to the Statute.

### A Amendments aimed at opening membership for REIOS

Article 2, paragraph 2: Article 2 applies to the admission of new Member States only; the proposed change removes any doubts on the subject.

### Article 2A:

#### Introduction

1 Article 2A applies to the admission of Member Organisations. It is based essentially on the precedents established at the Food and Agricultural Organisation (FAO) – see Article II of the FAO Constitution; Rule XLP of the General Rules of the Organisation relevant to REIOS; and Rule II of the amended Rules of Procedure of the Codex Alimentarius Commission (a joint FAO-WHO body).<sup>2</sup>

2 The term “Regional Economic Integration Organisation” was adopted by the FAO at a time when the European Community’s competences were still limited mainly to economic matters. Since these competences now also include other areas, the Informal Advisory Group discussed the possibility of a broader term, not restricted to REIOS. In the end, however, it preferred to follow the precedents of other international organisations such as FAO, because, in any event, the Community was also an REIO.

3 The question of how competences of the Community (and other REIOS) should and could be declared and exercised, and how it could be ensured that the necessary clarity is provided was the subject of lengthy discussions both in

<sup>1</sup> Prel. Doc. No 21A of February 2005, *supra* p. 103 of this tome.

<sup>2</sup> Rule XLII in the most recent version of the General Rules of the Organisation.

<sup>3</sup> Annex 1 featuring these extracts has not been reproduced in this tome (a complete version of the present draft Recommendation, including Annexes, is available on the Hague Conference website, <www.hcch.net>, under “Work in Progress” then “General Affairs”).

longues discussions à la fois au sein de la Commission spéciale et du Groupe consultatif informel. Un accord a été trouvé sur le fait que des règles de déclaration de compétences de la Communauté, ou des règles sur la capacité en laquelle la Communauté se prononce, étaient nécessaires. D'un autre côté, de telles règles ne devaient pas nécessairement être aussi détaillées que celles des « Directives provisoires pour la participation de la CE aux réunions FAO »<sup>4</sup>. Le Groupe consultatif informel a considéré que, dans l'ensemble et sur le principe, l'article 2A présentait un corps de dispositions pouvant bien fonctionner pour la Conférence.

*Paragraphe 1 :* Il est proposé, à la suite de l'exemple de l'article II, paragraphe 3, de l'Acte constitutif de la FAO, que la candidature d'une ORIE à l'admission soit directement présentée au Secrétaire général (ce qui, de fait, a été le cas pour la Communauté européenne), par opposition à la proposition par un État membre comme le stipule l'article 2 du Statut de la Conférence pour les nouveaux États membres. Cela permettra au Secrétaire général de mener des consultations et organiser un débat autour de la demande d'admission lors d'une Session diplomatique ou d'une réunion de la Commission spéciale (à l'avenir, le Conseil, voir l'art. 3 ci-dessous) sur les affaires générales et la politique. Puisque l'idée d'un accord entre la Conférence de La Haye et l'ORIE demandant l'admission, qui aurait bien entendu été discuté lors d'une réunion de la Conférence, n'a pas été retenue, une discussion relative à la demande d'admission sera nécessaire. Une procédure de vote écrite, comme dans le cas d'un État membre, ne sera pas suffisante. Un vote pourra alors être organisé à la majorité des voix émises (l'Acte constitutif de la FAO prévoit une majorité des deux tiers), sous réserve de la présence de la majorité des États membres.

*Paragraphe 2 :* Ce paragraphe suit l'exemple de l'article II, paragraphe 4, de l'Acte constitutif de la FAO. Toutefois, la formulation « dont une majorité sont Membres de la Conférence » n'a pas recueilli l'unanimité au sein du Groupe consultatif informel.

Dans l'hypothèse où une ORIE est compétente dans une matière donnée relevant du domaine de la Conférence, certains considèrent qu'il est sans objet d'un point de vue juridique de déterminer si les États membres de l'ORIE sont également Membres de la Conférence. D'un autre point de vue, dès lors que le « produit » principal de la Conférence, à savoir les Conventions de droit international privé, dépendent, pour leur mise en œuvre, des tribunaux, des autorités et autres représentants de l'État, il peut être problématique pour une ORIE d'assurer, dans ses relations avec d'autres États membres de la Conférence, que les obligations dérivant des Conventions sont intégralement observées par des États qui ne sont pas également Membres de la Conférence. En outre, supprimer ces mots peut avoir des conséquences financières, dans la mesure où l'ORIE ne contribue pas au budget.

Notons, dans le contexte de l'admission de la Communauté européenne, que tous les États membres de la Communauté, et tous les États candidats à l'adhésion, sont Membres de la Conférence.

*Paragraphe 3 :* Voir article II, paragraphe 5, de l'Acte constitutif de la FAO.

*Paragraphes 4 et 5 :* Ces paragraphes suivent l'exemple de l'article II, paragraphes 7 et 6 respectivement, de l'Acte constitutif de la FAO. Il faut encore décider si les termes « et ses États membres » (ou encore « ou ses États membres »,

voir art. II(7), Acte constitutif de la FAO) doivent être maintenus au paragraphe 4.

À l'appui de l'introduction de ces termes, il est avancé que l'on ne peut pas anticiper sur le fait qu'en matière de transfert de compétences, l'ORIE membre aura compétence exclusive pour se prononcer au nom de ses États membres. L'argument avancé contre l'introduction de ces termes est qu'il ne mènerait à rien que l'ORIE membre et ses États membres établissent des déclarations divergentes, et qu'il appartient à une telle Organisation membre et ses États membres de trouver un accord sur les questions de compétence de l'Organisation membre.

*Paragraphe 6 :* Ce paragraphe s'inspire de la règle XLI, paragraphe 1, du Règlement général de la FAO. Les questions relatives aux termes « et / ou ses États membres », similaires à celles soulevées au paragraphe 4, figurent sous ce paragraphe.

*Paragraphe 7 :* Ce paragraphe suit l'exemple de l'article II, paragraphe 8, de l'Acte constitutif de la FAO.

*Paragraphe 8 :* Ce paragraphe s'inspire de l'article II, paragraphe 10, de l'Acte constitutif de la FAO, et de la règle II, paragraphe 3, du Codex Alimentarius. Ce paragraphe pose le principe de « non-cumul ». Cette règle qui figure également dans le Règlement intérieur sera de faible importance au sein de la Conférence, puisque la pratique actuelle, à transcrire en tant que règle dans le Règlement intérieur (art. 1A), consiste à prendre les décisions par consensus. Les termes « et présents au moment du vote » sont cependant controversés.

Une lecture consiste à considérer que lorsque l'Organisation membre agit dans son champ de compétence, tous ses États membres sont liés, qu'ils aient été présents ou non au moment du vote. Une autre lecture de cet article serait qu'au sein de la Conférence, où voter pour un autre État membre n'est pas autorisé (art. 2, para. 1, du Règlement intérieur), les votes émis doivent être des votes éclairés.

Il convient de noter qu'en vertu des Directives provisoires pour la participation de la Communauté aux réunions de la FAO, le nombre de voix de la Communauté européenne dépend du nombre d'États membres de la CE qui ont souscrit aux formalités nécessaires pour la réunion concernée (inscription, présentation des pouvoirs, etc.).

La pratique établie pour les votes au sein de la Conférence consistait, pour toute réunion, à ne considérer comme votants que les seuls États présents au moment du vote (cf. art. 3 du Règlement intérieur)<sup>5</sup>.

#### *Article 4, paragraphes 1 et 2*

Les termes ajoutés au paragraphe 1 visent à éviter la situation dans laquelle tous les juristes-diplomates du Bureau Permanent auraient la nationalité d'États membres d'une seule et même Organisation membre. L'objet du paragraphe 1 est en fait, comme précisé au paragraphe 2, d'assurer la diversité tant de la représentation géographique que de l'expertise juridique.

#### *Article 6*

Le procédé de l'Organe national avec lequel le Bureau Permanent peut communiquer directement, s'est révélé d'une

<sup>4</sup> L'annexe 2 comprenant ce texte (en anglais uniquement) n'est pas reproduite dans ce tome (*id.*).

<sup>5</sup> Il convient cependant de relever que selon l'art. 8 du Règlement sur les questions budgétaires, « [l]es États membres, en retard de plus de deux ans dans le versement de leur contribution, perdent leur droit de vote au sein du Conseil des Représentants diplomatiques, des Sessions diplomatiques et des Commissions spéciales. Ils retrouvent ce droit dès qu'ils ont réglé l'intégralité de leur contribution ».



the Special Commission and in the Informal Advisory Group. There was agreement that some rules on declaration of competences of the Community or concerning the capacity in which the Community was speaking were necessary. On the other hand, such rules should not necessarily be of the level of detail as those of the "Provisional Guidelines for the Participation of the EC in FAO Meetings".<sup>4</sup> The Informal Advisory Group felt that, on the whole and in principle, Article 2A presents a set of provisions that could well work for the Conference.

*Paragraph 1:* It is proposed, following the example of Article II, paragraph 3, of the FAO Constitution, that the application for membership by an REIO be submitted directly to the Secretary General (as has, in fact, already been done in the case of the European Community), as opposed to a proposal by a Member State as is the case for new Member States under Article 2 of the Statute of the Conference. This will enable the Secretary General to conduct consultations and organise a discussion of the application at a Diplomatic Session or a meeting of the Special Commission (in the future: Council, see Art. 3, *infra*) on General Affairs and Policy. Since the idea of an agreement between the Hague Conference and the REIO applying for membership, which would of course have been discussed at a meeting of the Conference, was not retained, a discussion of the application will be needed. A written voting procedure, as is the case for a new Member State, will not suffice. A vote could then be taken by a majority of the votes cast (the FAO Constitution requires a two-thirds majority), provided the majority of Member States is present.

*Paragraph 2:* This paragraph follows the example of Article II, paragraph 4, of the FAO Constitution. However, no unanimity was reached in the Informal Advisory Group concerning the words "a majority of which are Members of the Conference".

One view is that in a situation where an REIO has competence over a particular matter within the purview of the Conference, it is from a legal point of view irrelevant whether any of the Member States of the REIO are also Members of the Conference. According to another view, given that the main "product" of the Conference, the Conventions on private international law, depend for their implementation on courts, authorities and other officials of States, it may be problematical for an REIO to ensure in its relations to other Member States of the Conference that Convention obligations are fully implemented by States that are not themselves also Members of the Conference. Moreover, deleting these words may have financial consequences, since the REIO does not contribute to the budget.

It should be noted, in the context of the admission of the European Community, that all Member States of the Community, and all the candidate Member States, are Members of the Conference.

*Paragraph 3:* Cf. Article II, paragraph 5, FAO Constitution.

*Paragraphs 4 and 5:* These paragraphs follow the example of Article II, paragraphs 7 and 6 respectively, of the FAO Constitution. It remains to be resolved if, in paragraph 4, the words

"and its Member States" (possibly: "or its Member States", cf. Art. II(7), FAO Constitution) should be maintained.

In favour of including these words it is argued that it cannot be anticipated in advance that the REIO Member will have exclusive competence to speak for its Member States regarding the transfer of competence. Against, that no interest is served if the REIO Member and its Member States were to provide differing notifications; and that it is for such a Member Organisation and its Member States to co-ordinate their views on issues of competence.

*Paragraph 6:* This paragraph is inspired by Rule XLI, paragraph 1, of the FAO General Rules of the Organisation. Issues regarding the words "and / or its Member States", similar to those in respect of paragraph 4, arise under this paragraph.

*Paragraph 7:* This paragraph follows the example of Article II, paragraph 8, of the FAO Constitution.

*Paragraph 8:* This paragraph is inspired by Article II, paragraph 10, of the FAO Constitution and Rule II, paragraph 3, of the Codex Alimentarius. It establishes the principle of "non-additionality". The Rule, which also appears in the Rules of Procedure, will be of little practical importance in the Conference, since current practice, now also to be laid down in the Rules of Procedure as a Rule (Art. 1A), is that decisions are taken by consensus. The words "and are present at the time when the vote is taken" are nevertheless controversial.

One view is that where the Member Organisation acts within areas of its competence, it binds all its Member States regardless of their physical presence. Another view is that in the Conference, where Member States may not vote for each other (Art. 2, para. 1, Rules of Procedure), votes, if taken, need to be informed votes.

It may be noted that according to the Provisional Guidelines for the participation of the Community in FAO meetings, the number of votes of the European Community depends on the number of Community Member States that, for a particular meeting, have complied with the necessary formalities (registration, presentation of credentials, etc.).

The practice in the Conference when votes were taken was that in any meeting of the Conference the vote would include only those States present at the time the vote was taken (cf. Art. 3 of the Rules of Procedure).<sup>5</sup>

*Article 4, paragraphs 1 and 2*

The added language in paragraph 1 seeks to avoid a situation where all the lawyers-diplomats of the Permanent Bureau were to have the nationality of Member States of one and the same Member Organisation. The purpose of paragraph 1 is, in fact, as paragraph 2 says, to ensure diverse geographic and legal expertise.

*Article 6*

The device of a National Organ, with which the Permanent Bureau can communicate directly, has proven its great utility

<sup>5</sup> It should be noted, however, that according to Art. 8 of the Regulations on Budgetary Questions, "Member States, in arrears by more than two years in the payment of their contributions, lose their right to vote within the Council of Diplomatic Representatives, the Diplomatic Sessions and the Special Commissions. They recover this right on paying the entirety of contributions due from them".

<sup>4</sup> Annex 2 featuring this text has not been reproduced in this tome (*id.*).

grande utilité au cours des années. Les termes ajoutés à cet article visent à créer un bureau de liaison équivalent pour les Organisations membres.

#### Article 8

À l'instar des États membres, les Organisations membres sont supposées prendre en charge les frais de voyage et de séjour de leurs délégations lors des réunions de la Conférence, d'où la substitution proposée du mot « **Membres** » à « Gouvernements » à la fin du premier paragraphe.

Le second paragraphe se fonde sur l'article XVIII, paragraphe 6, de l'Acte constitutif de la FAO. Le Groupe consultatif informel n'a pu trouver d'accord sur les termes figurant entre crochets.

Selon l'article XVIII, paragraphe 6, de l'Acte constitutif de la FAO,

« Une Organisation Membre n'est pas tenue de contribuer au budget [...], mais verse à l'Organisation une somme à déterminer par la Conférence afin de couvrir les dépenses administrative et autres découlant de son statut de membre de l'Organisation. Une Organisation Membre ne prend pas part au vote concernant le budget. »

Il n'a pas été aisé, dans le contexte de la FAO, de trouver un accord sur la méthodologie à adopter pour la détermination de cette « somme », et en fait, la Conférence plénière de la FAO a mis en place, tous les deux ans depuis 1991, le paiement d'une somme forfaitaire due par la Communauté européenne pour couvrir les dépenses administratives et autres relatives à sa qualité de Membre.

Les coûts supplémentaires engendrés par la participation en qualité de Membre de la Communauté à la Conférence de La Haye comprennent des frais de personnel, de télécommunications, de fournitures, de représentation et d'organisation de réunions.

#### Article 9

Il est ici proposé d'ajouter, au deuxième paragraphe, le mot « **États** », du fait que les Organisations membres ne sont pas tenues de participer au budget. Contrairement aux États membres, les Organisations membres ne participeront donc pas en qualité de Membre votant aux réunions annuelles du Conseil des Représentants diplomatiques. Cela n'exclut cependant pas leur participation aux réunions de ce Conseil lorsque le montant de la somme destinée à couvrir les frais administratifs engendrés du fait de leur qualité d'Organisation membre sera discuté ou décidé.

#### Article 12

À la lumière du principe de « non-cumul », il est proposé de remplacer le mot « Membres » par « **États membres** ». Si l'amendement proposé relève d'un domaine dont la compétence a été transférée à l'Organisation membre, ses États membres ne voteront pas. L'Organisation membre dispose alors d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres au sein de la Conférence.

#### Article 14, paragraphe 3

Il convient de prévoir une disposition pour l'admission d'une Organisation membre.

#### B Les amendements visant à refléter la pratique existante

##### Article 3

Les modifications proposées ici reflètent l'évolution constitutionnelle intervenue au sein de la Conférence depuis la Quatorzième session (1980), qui a abouti au rôle accru des États membres dans le fonctionnement de la Conférence et au retrait progressif de la Commission d'État néerlandaise de son rôle d'organe exécutif, tel qu'envisagé à l'origine par le Statut. Une première étape, franchie depuis la Quatorzième session, a conduit les Sessions diplomatiques de la Conférence tenues depuis 1980 à décider directement des sujets devant être inscrits à l'ordre du jour des travaux futurs et à charger directement le Secrétaire général et le Bureau Permanent de conduire certaines activités<sup>6</sup>. Une seconde étape, découlant directement de la première, a été franchie lors de l'établissement d'une Commission spéciale sur les affaires générales et la politique, permettant de préparer les décisions des Sessions relatives aux travaux futurs et à la politique. La troisième étape a été franchie lorsque, à la demande des États membres, les réunions des Commissions spéciales ont été tenues plus souvent, et leurs « recommandations » sont progressivement devenues des décisions de politique. Cette pratique a été reconnue dans l'Acte final de la Dix-neuvième session (Partie B, 1).

Les amendements proposés aux alinéas 1 à 3 reflètent la pratique actuelle. La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique, réunie entre les Sessions diplomatiques, en principe sur une base annuelle, est en fait devenu l'organe dirigeant devant lequel le Secrétaire général et le Bureau Permanent sont responsables. Il est proposé de s'y référer comme « Conseil sur les affaires générales et la politique », dès lors qu'il s'agit de l'organe dirigeant entre les Sessions diplomatiques. D'un autre côté, la Commission d'État néerlandaise, et en particulier son Président, continue de jouer un rôle important, notamment en qualité d'organe consultatif neutre et de conseiller auprès du Secrétaire général et du Bureau Permanent, tant dans les relations entre la Conférence et son pays hôte que dans l'organisation et la présidence des Sessions diplomatiques. Les amendements apportés aux alinéas restants reflètent ce rôle de soutien de la Commission d'État néerlandaise.

##### Article 4, paragraphes 1 et 3

Au paragraphe 1, le nombre de « Secrétaires » a été aligné sur la situation actuelle.

Au paragraphe 3, la procédure permettant d'augmenter le nombre de « Secrétaires » est devenue explicite.

##### Articles 5, 7 et 8, paragraphe 1

Le mot « Conseil » a été substitué ou introduit, en corrélation avec la modification de l'article 3.

<sup>6</sup> Voir l'Acte final de la Quatorzième session, Partie B, *Actes et documents de la Quatorzième session (1980)*, tome 1, *Matières diverses*, p. 1-64.

over the years. The added language seeks to create an equivalent liaison office for Member Organisations.

#### Article 8

Like Member States, Member Organisations are supposed to bear the travel and living expenses of their delegates when participating in meetings of the Conference. Hence the proposed substitution of the word "**Members**" for "Governments" at the end of the *first* paragraph.

The *second* paragraph is based on Article XVIII, paragraph 6, of the FAO Constitution. The Informal Advisory Group could not agree on the language between brackets.

According to Article XVIII, paragraph 6, of the FAO Constitution,

"A Member Organization shall not be required to contribute to the budget [...], but shall pay to the Organization a sum to be determined by the Conference to cover administrative and other expenses arising out of its membership in the Organization. A Member Organization shall not vote on the budget."

It has not proven easy in the context of FAO to agree on the methodology for the determination of the "sum", and in fact, the FAO Conference has set, every two years since 1991, a lump-sum payment due by the European Community to cover administrative and other expenses arising out of its membership.

Additional cost factors caused by Community membership in the Hague Conference include costs of personnel, telecommunications, paper, representation and meeting facilities.

#### Article 9

It is proposed to add, in the second paragraph, the word "**States**" since Member Organisations are not required to contribute to the budget. Unlike Member States, Member Organisations will not, therefore, participate as voting Members in the annual meetings of the Council of Diplomatic Representatives. This does not exclude their participation in meetings of this Council where the sum covering administrative expenses arising out of their membership would be discussed or decided.

#### Article 12

In the light of the "non-additionality" principle, it is proposed to replace the word "Members" by "**Member States**". Should the amendment concern a matter which has been brought within the competence of a Member Organisation, then the Member States will not vote and the Member Organisation will cast as many votes as it has Member States within the Conference.

#### Article 14, paragraph 3

Provision should be made for the admission of a Member Organisation.

#### B Amendments aimed at reflecting existing practice

##### Article 3

The proposed changes here reflect the constitutional evolution which has occurred within the Conference since the Fourteenth Session (1980). This has led to an increasing role of the Member States in the governance of the Conference, and a gradual retreat of the Standing Government Committee as the executive governing body as originally envisaged by the Statute. As a *first* step, since the Fourteenth Session, the Diplomatic Sessions of the Conference held since 1980 have decided directly on the matters to be included in the Agenda for future work and have directly charged the Secretary General and the Permanent Bureau to perform certain activities.<sup>6</sup> A *second* step, flowing from the first one, was made when the practice was established of convening a Special Commission on General Affairs and Policy to prepare the decisions on future work and policy matters of the Sessions. The *third* step was that, at the request of Member States, these Special Commission meetings were then held more frequently, and their "recommendations" to the Session in fact tended to become policy decisions. This practice was acknowledged in the Final Act of the Nineteenth Session (Part B, 1).

The proposed amendments to paragraphs 1 to 3 reflect current practice. The Special Commission on General Affairs and Policy, meeting in between Diplomatic Sessions and, in principle, on an annual basis, has in fact become the governing body to which the Secretary General and the Permanent Bureau have become accountable. It is proposed to refer to this body as "Council on General Affairs and Policy", since it is the governing body in between the Diplomatic Sessions. On the other hand, the Standing Government Committee, and in particular its Chairman, continue to play an important role, in particular as a neutral advisory body and advisor to the Secretary General and the Permanent Bureau, in relations between the Conference and the Host Country, and in connection with the organisation and presidency of the Diplomatic Sessions. The amendments to the remaining paragraphs reflect this continuing helpful role of the Standing Government Committee.

##### Article 4, paragraphs 1 and 3

In *paragraph 1*, the number of "Secretaries" has been brought in line with the present situation.

In *paragraph 3*, the procedure for increasing the number of "Secretaries" has been made explicit.

##### Articles 5, 7 and 8, paragraph 1

The word "Council" has been substituted or inserted, as a corollary of the modification of Article 3.

<sup>6</sup> See Final Act of the Fourteenth Session, Part B, *Actes et documents de la Quatorzième session (1980)*, Tome 1, *Miscellaneous matters*, p. 1-64.

## Article 11

Dans le texte français, le mot « Règlement » qui apparaissait au singulier figure maintenant au pluriel. La raison de cette modification tient au fait qu'il existe déjà trois Règlements en vigueur : le Règlement intérieur des Sessions plénières, jusqu'à présent adopté à chaque Session diplomatique, le Règlement de pensions, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1981, et le Règlement relatif aux questions budgétaires, adopté le 4 novembre 1994.

## Article 13

Voir article 11. Les mots « des Gouvernements » ont été supprimés, puisque les « Membres » peuvent inclure les Organisations membres.

### RECOMMANDATION 2

Le Groupe consultatif informel a convenu, lors de sa réunion de décembre 2004, qu'il serait souhaitable de saisir l'opportunité d'établir, en tant qu'amendement au Statut, une version en anglais du Statut faisant foi à l'instar du texte français. Des précédents d'une telle proposition existent dans d'autres organisations<sup>7</sup>.

Bien sûr, l'adoption d'un texte en anglais faisant foi à l'instar du texte français concernera le texte *tel que modifié*. Il entrera, en tant que tel, en vigueur à l'une des dates auxquelles il est fait référence dans la Recommandation 3 ci-dessous.

### RECOMMANDATION 3

En supposant que la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique trouve un terrain d'entente sur les modifications du Statut, y compris sur le texte en anglais du Statut (ainsi que sur le Règlement intérieur) lors de sa réunion de mars / avril 2005, les consultations lors de la Commission spéciale conduiront peut-être à une décision sur les étapes futures, à savoir le vote sur les amendements, dont dépendra la décision sur l'admission de la Communauté européenne.

Ainsi que le confirment les *Actes et documents* de la Septième session, l'article 12 du Statut permet l'adoption d'amendements au Statut à une majorité des deux tiers des États membres, soit lors d'une Session diplomatique ou par une consultation écrite<sup>8</sup>. Manifestement, étant donné l'importance de la décision pour la Conférence, il serait préférable que les modifications proposées recueillent le soutien de la (quasi-) unanimité des États membres. Des consultations devraient donc être menées pour s'assurer que le temps nécessaire est donné aux États membres afin qu'ils définissent leur position. En fonction du résultat de ces consultations, un vote sur les amendements pourrait alors être tenu soit lors de la Vingtième session en juin 2005 (les amendements entreraient alors en vigueur le jour du vote), ou à la suite d'une procédure de vote par correspondance durant une période raisonnable qui

serait fixée par la Commission spéciale (ou par la Session). Dans cette dernière hypothèse, le Secrétaire général dresserait un procès-verbal précisant les États membres dont le vote a été recueilli, et déclarant que les amendements soumis ont été adoptés. La date du procès-verbal constituerait alors la date d'entrée en vigueur de ces amendements.

L'adoption des amendements du Statut est une condition nécessaire pour la décision sur l'admission de la Communauté européenne (voir ci-dessous la Recommandation 6).

### RECOMMANDATION 4

Il est proposé de supprimer les mots « des Sessions plénières » dans le titre afin de le rendre généralement applicable, aux réunions du Conseil comme à celles des Commissions spéciales.

## Article 1 – Quorum

Dans le texte anglais, le mot « *committee* » devrait être remplacé par le mot « *commission* », afin de le rendre conforme à la terminologie en vigueur au sein de la Conférence. La nouvelle seconde phrase assure la portée générale de la règle.

## Article 1A – Consensus

Cet article établit le principe du consensus. Depuis les négociations sur la Convention relative à la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, faisant suite à l'adoption d'un avant-projet de Convention en 1999, les votes ont été constamment évités lors des réunions de la Conférence. La *Convention de La Haye sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire* a été adoptée sans qu'aucun vote n'ait eu lieu. Les négociations actuelles des Conventions sur les accords exclusifs d'élection de for et sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille sont menées de la même manière, sans qu'aucun vote ne soit organisé. Il est justifié d'introduire une disposition dans le Règlement intérieur afin que la pratique actuelle y soit reflétée. En conséquence, les dispositions de l'article 2 relatif au droit de vote ainsi que la plupart des articles suivants auront un caractère subsidiaire.

## Article 2 – Droit de vote

Cette règle apparaît également sous la proposition d'article 2A, paragraphe 8, du Statut. Pour des raisons pratiques, il n'est pas fait de références croisées. Voir le commentaire de l'article 2A(8) ci-dessus.

## Article 4 – Scrutin

S'il s'avère nécessaire de voter par appel nominal, et si l'Organisation membre était fondée à voter et exercer son droit de vote sur le sujet en question, alors l'Organisation membre devrait être comprise dans l'appel.

### RECOMMANDATION 5

1 À l'exception de la Convention de La Haye sur les titres, qui dispose expressément, dans son article 18, que les ORE peuvent se joindre à la Convention, les 34 précédentes Conventions de La Haye adoptées depuis 1951 ne contiennent

<sup>7</sup> La *Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale* du 7 décembre 1944 fait jurisprudence sur ce point. Cette Convention avait été rédigée en anglais uniquement, mais depuis, d'autres textes en d'autres langues ont été ajoutés et considérés comme authentiques à l'instar du texte anglais, utilisant la procédure d'amendement du texte de 1944. Les premiers à être ajoutés ont été le français et l'espagnol (24 octobre 1968), puis le texte russe (30 septembre 1977). Au moment de la rédaction, les textes en arabe et chinois sont toujours en cours d'adoption.

<sup>8</sup> Les annexes 3A (extrait des *Actes et documents de la Septième session tenue du 9 au 31 octobre 1951*, tome I, p. 339) et 3B (lettre du 26 novembre 2004 de la Direction des traités des Pays-Bas au Secrétaire général de la Conférence de La Haye) ont été reproduits dans le « Rapport de la réunion d'experts du 21 avril 2005 pour donner suite à la Recommandation B de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », Doc. préI No 32C de mai 2005, ci-dessous p. 146 du présent tome.

## Article 11

In the French text, the word “*Règlement*” which appeared in the singular now appears in plural. The reason is that there are already three Regulations in operation: the Rules of Procedure for Plenary Meetings, until now adopted at each Diplomatic Session, the Pension Scheme Rules, which entered into force on 1 June 1981, and the Regulations on Budgetary Questions, adopted on 4 November 1994.

## Article 13

As under Article 11, the words “the Governments of” have been deleted since Members may include Member Organisations.

### RECOMMENDATION 2

The Informal Advisory Group, at its December 2004 meeting, agreed that it would be desirable to take the opportunity to establish, as part of the amendment to the Statute, an English version of the Statute, equally authentic to the French text. There are precedents for this proposal in other organisations.<sup>7</sup>

Of course, the adoption of an English text equally authentic to the French text will concern the text *as amended*; it will, as such, enter into force at either of the dates referred to in Recommendation 3 *infra*.

### RECOMMENDATION 3

Assuming that the Special Commission on General Affairs and Policy at its meeting in March / April 2005 reaches agreement on the amendments to the Statute including the adoption of an authentic English version (and the Rules of Procedure), consultations at the Special Commission may then lead to a decision on the next steps: the vote on the amendments, upon which the decision on the admission of the European Community depends.

As the *Actes et documents (Proceedings)* of the Seventh Session confirm, Article 12 of the Statute provides for amendment to the Statute by a two-thirds majority of the Member States, either at a Diplomatic Session or by written consultation.<sup>8</sup> Obviously, it would be best if, given the importance of the decision for the Conference, the amendments would have the support of the (quasi-)unanimity of the Member States. Consultations should therefore be held to ensure that sufficient time is given to Member States to determine their position. Depending on the outcome of these consultations, a vote on the amendments could then be taken either at the Twentieth Session in June 2005 (the amendments would then enter into force on the day of the vote), or following a written voting procedure during a reasonable period to be determined by the Special Commission (or the Session). In the latter case,

<sup>7</sup> The *Chicago Convention on International Civil Aviation* of 7 December 1944 is a case in point. This Convention was originally drawn up in the English language only, but since then other languages have been added, as equally authentic to the English text, using the amendment procedure provided in the 1944 text. The first to be added were the French and Spanish versions (24 October 1968), next came the Russian text (30 September 1977), and at the time of writing Arabic and Chinese versions were in the process of being accepted.

<sup>8</sup> Annexes 3A (extract from the *Actes et documents de la Septième session tenue du 9 au 31 octobre 1951*, Tome I, p. 339) and 3B (letter of 26 November 2004 from the Netherlands Director of Treaties to the Secretary General of the Hague Conference) have been reproduced in “Report of the Experts Meeting of 21 April 2005 to Follow Up on Recommendation B of the Special Commission of 31 March and 1 April 2005 on General Affairs and Policy of the Conference”, Prel. Doc. No 32C of May 2005, *infra* p. 147 of this tome.

the Secretary General will draw up a *procès-verbal* specifying the Member States that will have cast their votes and declaring that the amendments have been adopted. The date of the *procès-verbal* would then be the date of the entry into force of the amendments.

The adoption of the amendments to the Statute is a necessary condition for the decision on the admission of the European Community (see *infra*, Recommendation 6).

### RECOMMENDATION 4

It is proposed to delete the words “for Plenary Meetings” in the title so as to bring out their general applicability, also to meetings of the Council and of Special Commissions.

## Article 1 – Quorum

In the English text the word “committee” should be replaced by “commission” to conform to the usual Conference terminology. The new second sentence ensures general applicability of the Rule.

## Article 1A – Consensus

This Article establishes the consensus principle. Starting with the negotiations on a Convention on Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters after the adoption of a preliminary draft Convention in 1999, voting has been consistently avoided in meetings of the Conference. The *Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* was adopted without a single vote being taken. The current negotiations on a Convention on Exclusive Choice of Court Agreements and on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance are likewise being conducted without taking votes. It is proper to include a provision in the Rules of Procedure to reflect current practice. As a result, the provisions on voting in Article 2 and most of the following Articles will be of a residuary character.

## Article 2 – Voting rights

This Rule also appears in the proposed Article 2A, paragraph 8, of the Statute. For practical purposes, no cross-reference is made. See the commentary on Article 2A (para. 8), *supra*.

## Article 4 – Method of voting

Should it come to voting by roll-call and should a Member Organisation be entitled to vote and exercise its right to vote on the matter in question, then that Member Organisation should be included in the call.

### RECOMMENDATION 5

1 With the exception of the Hague Securities Convention, which in its Article 18 provides expressly for the possibility for REIOS to join the Convention, all previous 34 Hague Conventions adopted since 1951 do not contain such a provision.

pas une telle disposition. Il est de l'intérêt commun de tous les Membres de la Conférence de La Haye et de leurs citoyens d'éviter une situation dans laquelle, du fait de l'exercice par la Communauté de sa compétence législative dans un domaine couvert par l'une de ces Conventions de La Haye, leur utilité ou leur potentiel serait notablement affecté<sup>9</sup>.

Une ratification par tous les États membres de la Communauté, comme pour la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*, ou une ratification commune, envisagée « dans l'intérêt de la Communauté » pour la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants*, apporterait des bénéfices notables pour la Communauté, ses États membres et les autres États membres de la Conférence de La Haye, et leurs citoyens.

L'intention de la Communauté de faire une déclaration expresse selon laquelle elle s'engage à examiner des modalités permettant d'assurer la participation de la Communauté ou de ses États membres aux Conventions de La Haye qui ne contiennent pas de dispositions permettant l'adhésion par une ORIE, en particulier pour les Conventions relatives à l'entraide administrative et judiciaire, est donc à saluer. Bien entendu, la Conférence offrira sa pleine collaboration pour parvenir à ce résultat.

2 La coopération entre la Communauté, ses États membres et la Conférence de La Haye sera encore plus renforcée si le Secrétariat (Bureau Permanent) de la Conférence est à même de participer aux réunions d'experts de la Communauté débattant de sujets intéressant la Conférence. Cela permettra également d'assurer une utilisation efficace des ressources tant par la Communauté que par la Conférence. Il est en conséquence bienvenu que la Communauté ait l'intention de déclarer expressément qu'elle s'efforcera de rendre possible la participation des représentants du Bureau Permanent aux réunions d'experts organisées par la Communauté (ou la Commission, à clarifier).

Il est concevable que ces questions, ainsi que d'autres relatives à la coopération entre la Commission et le Bureau Permanent soient examinées plus avant au sein d'un accord ou d'un mémorandum entre la Conférence de La Haye et la Commission, comme il l'a été fait par exemple entre Eurocontrol et la Commission.

#### RECOMMANDATION 6

Toute décision relative à l'admission de la Communauté dépendra de l'adoption, à la majorité des deux tiers des États membres, des amendements au Statut et de leur entrée en vigueur. De ce fait, la décision d'admission est conditionnée au vote de ces amendements, vote qui pourrait, si la procédure suggérée dans la Recommandation 3 est acceptée, se tenir soit lors de la Vingtième session, soit après la Session, par courrier, durant une certaine période à déterminer. Si le vote des amendements au Statut a lieu durant la Vingtième session, la voie de l'admission de la Communauté serait ouverte immédiatement après le vote des amendements. Si le vote des amendements a lieu par correspondance, l'admission de la Communauté devrait attendre l'établissement du procès-verbal auquel il est fait référence dans la Recommandation 3. Une possibilité serait que la Session décide de l'admission,

<sup>9</sup> Voir également la « Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé », Doc. préf. No 13 de février 2004, publié comme annexe I au Doc. préf. No 20 de février 2005, ci-dessus p. 90 du présent tome, para. 12 à 15.

sous réserve de l'adoption des amendements au Statut (lors de la Vingtième session ou à la date du procès-verbal). L'autre possibilité serait de ne pas décider de l'admission jusqu'à ce que les amendements soient entrés en vigueur.

It is in the common interest of all Members of the Hague Conference and their citizens to avoid a situation where, as a result of the Community exercising its legislative competence in a field covered by any one of these Hague Conventions, the usefulness or potential of these Conventions would be adversely affected.<sup>9</sup>

Ratification by all Community Member States, as in the case of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, or joint ratification, as envisaged "in the interest of the Community" in the case of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*, may bring substantial benefits for the Community, its Member States and other Member States of the Hague Conference and their citizens.

It is therefore to be welcomed that the Community intends to make an express declaration that the Community will endeavour to examine possibilities to ensure participation of the Community or its Member States in Hague Conventions which do not contain a clause providing for accession by REIOS, in particular the Conventions on judicial and administrative co-operation. Of course, the Hague Conference will offer its co-operation in achieving this objective.

2 Co-operation between the Community, its Member States and the Hague Conference will be further promoted if the Secretariat (Permanent Bureau) of the Conference is able to take part in Community meetings of experts where matters of interest to the Conference are being discussed. This will also promote an efficient use of resources by both the Community and the Conference. It is therefore to be welcomed that the Community intends to declare expressly that it will endeavour to make participation of representatives of the Permanent Bureau possible in meetings of experts organised by the Community (or the Commission — to be clarified).

It is conceivable that these and other matters concerning co-operation between the Commission and the Permanent Bureau could be further elaborated in an agreement or memorandum between the Hague Conference and the Commission as has been done, for example, between Eurocontrol and the Commission.

#### RECOMMENDATION 6

Any decision on the admission of the Community will depend on the adoption, by a two-thirds majority of the Member States, of the amendments to the Statute and their entry into force. Therefore, the admission decision is conditional upon the vote on these amendments which, if the procedure suggested in Recommendation 3 is accepted, could take place either during the Twentieth Session or in writing during a period to be determined following the Session. If the vote on the amendments to the Statute is taken during the Twentieth Session, the way to admission of the Community would be open immediately after the vote on the amendments. If the vote on the amendments is taken through a written consultation, the admission of the Community would have to wait until after the *procès-verbal* referred to in Recommendation 3 has been drawn up. One possibility would be that the Session decide on the admission subject to the adoption of the amendments

of the Statute (whether at the Twentieth Session or on the date of the *procès-verbal*). Another possibility would be not to decide on the admission until after the amendments have entered into force.

<sup>9</sup> See also "Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law", Prel. Doc. No 13 of February 2004, published as Annex I to Prel. Doc. No 20 of February 2005, *supra* p. 91 of this tome, paras 12-15.

---

Rapport de la Commission spéciale  
des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005  
sur les affaires générales et la  
politique de la Conférence

ÉTABLI PAR LE BUREAU PERMANENT

*Document préliminaire No 32A de mai 2005*

---

CONCLUSIONS ADOPTÉES

*Compétence, reconnaissance et exécution des jugements en  
matière civile et commerciale*

1 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique salue l'avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for élaboré au cours de la Commission spéciale sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, qui s'est déroulée du 21 au 27 avril 2004. Elle accueille très favorablement le fait qu'un Rapport explicatif à l'avant-projet de Convention a été préparé par les co-Rapporteurs, Trevor Hartley et Masato Dogauchi, afin de faciliter les consultations. La Commission spéciale prend également note qu'une Session diplomatique a été conviée par le Gouvernement du pays hôte et se tiendra du 14 au 30 juin 2005. Elle salue le rapport sur l'avancement des travaux préparatoires à cette Session. La Commission spéciale note qu'une réunion informelle des membres du Comité de rédaction, plus quelques participants / remplaçants *ad hoc*, s'est tenue à Bruxelles début février. Les personnes suivantes ont pris part à cette réunion, en qualité de membres du Comité de rédaction: Paul Beaumont, Alegria Borrás, Andreas Bucher, Masato Dogauchi, Trevor Hartley, Jeff Kovar, Gottfried Musger, Kathryn Sabo, Sun Jin et Mario Tenreiro. David Goddard, également membre du Comité de rédaction, était dans l'impossibilité de participer à la réunion. Certains membres qui n'ont pu participer à tout ou partie de la réunion, étaient représentés par d'autres participants: Alexander Matveev par Konstantin Kosorukov et Peter Troboff par Ron Brand. Miloš Haňapka a assisté à toute la réunion, palliant ainsi l'absence partielle de Mario Tenreiro. De plus, Thierry Hoscheit (Luxembourg) a été invité afin de renforcer la participation des francophones. Jiang Danming (Chine), présent à Bruxelles pour l'audience organisée par la Commission européenne, a également pris part à la réunion. Le Bureau Permanent était, quant à lui, représenté par Andrea Schulz et Nicola Timmins.

2 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique convient que la réunion à Bruxelles était nécessaire et utile afin de planifier le travail futur, notamment en raison du décès soudain du président de la Commission spéciale, Allan Philip. Le Comité de rédaction, présidé par Gottfried Musger et assisté par les autres participants à la réunion de Bruxelles, devrait se réunir au Bureau Permanent du 18 au 20 avril 2005, éventuellement à des dates ultérieures si nécessaires, afin de préparer des propositions relatives à la terminologie, du fait de quelques problèmes identifiés dans l'avant-projet de Convention et dans le Rapport explicatif. La composition de ce groupe ne préjuge pas de la composition future du Comité de rédaction de la Session diplomatique.



---

# Report of the Special Commission of 31 March and 1 April 2005 on General Affairs and Policy of the Conference

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 32A of May 2005*

---

## CONCLUSIONS ADOPTED

### *Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*

1 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements elaborated during the meeting of the Special Commission on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, which was held from 21 to 27 April 2004. It noted with great appreciation that an Explanatory Report on the preliminary draft Convention has been prepared by the co-Reporters, Trevor Hartley and Masato Dogauchi, with a view to facilitating consultation. The Special Commission further took note of the fact that a Diplomatic Session has been convened by the host Government which will take place from 14 to 30 June 2005, and welcomed the progress report on preparatory work carried out for that Session. It noted that an informal meeting of the members of the Drafting Committee, plus some *ad hoc* replacements / attendants, had taken place in Brussels in early February. The following people participated: Paul Beaumont, Alegría Borrás, Andreas Bucher, Masato Dogauchi, Trevor Hartley, Jeff Kovar, Gottfried Musger, Kathryn Sabo, Sun Jin and Mario Tenreiro as members of the Drafting Committee. David Goddard, equally a member of the Drafting Committee, was unable to attend. Some members who were unable to attend the meeting in whole or in part were represented by others: Alexander Matveev by Konstantin Kosorukov and Peter Trooboff by Ron Brand. Miloš Haňapka also attended the meeting in full, thereby covering the partial absence of Mario Tenreiro. In addition, Thierry Hoescheit from Luxembourg was invited with a view to increasing the participation of French-speaking participants. Jiang Danming from China, who was in Brussels for the Hearing organised by the European Commission, equally participated. The Permanent Bureau was represented by Andrea Schulz and Nicola Timmins.

2 The Special Commission on General Affairs and Policy agreed that the meeting in Brussels had been necessary and useful in order to discuss future work in light of the unexpected death of the Chairman of the Special Commission, Allan Philip, and that the Drafting Committee, chaired by Gottfried Musger, assisted by those others present at the Brussels meeting, should meet at the Permanent Bureau from 18 to 20 April 2005, and possibly at later dates, if necessary, with a view to preparing language suggestions for some of the issues identified in the preliminary draft Convention and the Explanatory Report. The composition of this group is without prejudice to the future composition of the Drafting Committee of the Diplomatic Session.

## Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé

ADOPTÉE PAR LA COMMISSION SPÉCIALE SUR LES AFFAIRES GÉNÉRALES ET LA POLITIQUE DE LA CONFÉRENCE LORS DE SA RÉUNION DES 31 MARS ET 1<sup>ER</sup> AVRIL 2005

*Document préliminaire No 32B de mai 2005*

### INTRODUCTION

La Recommandation adoptée par la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique du 1<sup>er</sup> avril 2005 se fonde sur le projet de Recommandation figurant dans le Document préliminaire No 21A de février 2005, établi par le Bureau Permanent<sup>1</sup>. Pour l'historique du projet qui figure dans le Document préliminaire No 21A, voir le Document préliminaire No 20, « Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé »<sup>2</sup>, et le Document préliminaire No 21B, « Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé – Notes explicatives »<sup>3</sup>.

RECOMMANDATION À LA VINGTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ RELATIVE À L'ADMISSION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AU SEIN DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

*Adoptée par la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence lors de sa réunion des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005*

La Commission spéciale,

Ayant examiné, lors de ses réunions des 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003, 6 au 8 avril 2004 et 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005, la volonté exprimée par la Communauté européenne (ci-après : la Communauté) de devenir Membre de la Conférence, les renseignements complémentaires fournis par la Communauté, les observations écrites soumises par les États membres et le Rapport du Secrétaire général basé sur ses consultations avec le Groupe consultatif informel créé sur proposition de la Commission spéciale ;

Considérant qu'il est souhaitable que le Statut de la Conférence soit modifié, en application de son article 12, afin de rendre possible l'admission à la Conférence de La Haye, tant de la Communauté européenne que de toute autre Organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré compétence en matière de droit international privé ;

<sup>1</sup> « Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé », ci-dessus p. 102 du présent tome.

<sup>2</sup> Doc. prélim. No 20 de février 2005 (mise à jour du Doc. prélim. No 13 de février 2004), ci-dessus p. 86 du présent tome.

<sup>3</sup> Doc. prélim. No 21B de février 2005, ci-dessus p. 116 du présent tome.

Considérant qu'il est en outre souhaitable de saisir l'opportunité d'apporter quelques modifications au texte du Statut afin de le rendre conforme aux pratiques développées depuis son entrée en vigueur le 15 juillet 1955, et d'en établir une version anglaise authentique, à l'instar du texte français ;

Considérant que l'article 12 du Statut permet la modification de celui-ci si elle est approuvée par les deux tiers des Membres, lors d'une Session ou d'une consultation écrite ;

Considérant que l'admission d'une certaine Organisation régionale d'intégration économique à la Conférence entraîne la nécessité de modifier le « Règlement intérieur des Sessions plénières » et qu'il est également souhaitable d'étendre son champ d'application ;

Considérant qu'un nombre limité de questions restent à résoudre ;

**A RECOMMANDE** à la Vingtième session :

### RECOMMANDATION 1

d'*examiner* et de *finaliser* les amendements suivants au Statut dans le but de les soumettre aux États membres pour approbation en application de l'article 12<sup>4, 5</sup> :

#### Article 2, paragraphe 2 :

2 Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux États membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

À la suite de l'article 2, insérer l'article 2A suivant :

**1 Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.**

**2 Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée d'États souverains [dont la majorité est Membre de la Conférence], et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.**

<sup>4</sup> Pour le texte complet du Statut avec les amendements préparé par la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence, voir l'annexe I à la présente Recommandation.

<sup>5</sup> La traduction en anglais du Statut de la Conférence de La Haye est tirée de *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123. Les modifications mineures apportées à cette traduction sont indiquées en *italiques* ; les modifications importantes sont indiquées en gras.

---

## Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law

ADOPTED BY THE SPECIAL COMMISSION ON GENERAL AFFAIRS AND POLICY OF THE CONFERENCE AT ITS MEETING OF 31 MARCH AND 1 APRIL 2005

*Preliminary Document No 32B of May 2005*

---

### INTRODUCTION

The Recommendation adopted by the Special Commission on General Affairs and Policy on 1 April 2005 took as a basis the draft contained in Preliminary Document No 21A of February 2005 drawn up by the Permanent Bureau.<sup>1</sup> For the background of that draft contained in Preliminary Document No 21A, see Preliminary Document No 20, "Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law",<sup>2</sup> and Preliminary Document No 21B, "Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law – Explanatory Notes".<sup>3</sup>

RECOMMENDATION TO THE TWENTIETH SESSION OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW ON THE ADMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITY TO THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

*Adopted by the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference at its meeting of 31 March and 1 April 2005*

The Special Commission on General Affairs and Policy,

Having examined, at its meetings of 1 to 3 April 2003, 6 to 8 April 2004, and 31 March and 1 April 2005, the wish of the European Community (hereafter "the Community") to become a Member of the Conference, the complementary information provided by the Community, the written comments submitted by Member States and the Report of the Secretary General based on his consultations with the Informal Advisory Group constituted at the suggestion of the Special Commission;

Considering it desirable that the Statute of the Conference be amended, in accordance with its Article 12, so as to make membership of the Conference possible for the European Community as well as for any other Regional Economic Inte-

gration Organisation to which its Member States have transferred competence over matters of private international law;

Considering it furthermore desirable to take the opportunity to make certain adaptations to the text of the Statute so that it conforms with practices which have developed since the Statute came into force on 15 July 1955, and to establish an English version of the Statute equally authentic to the French;

Considering that Article 12 of the Statute provides for amendment of the Statute by a decision of two thirds of the Members, and that such decision may be made either at a Session or by written consultation;

Considering that membership of the Conference of a Regional Economic Integration Organisation entails the need to amend the "Rules of Procedure for Plenary Meetings", and that it is also desirable to give these Rules wider applicability;

Considering that a limited number of issues remain to be resolved –

**A RECOMMENDS** to the Twentieth Session –

### RECOMMENDATION 1

That it *consider* and *finalise* the following amendments to the Statute with a view to their submission to Member States for their approval in accordance with Article 12.<sup>4,5</sup>

#### Article 2, paragraph 2:

2 Any other *State*, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a *Member*. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

Following Article 2 insert Article 2A as follows –

**1 The Member States may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.**

**2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States[, a majority of which are Members of the Conference,] and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.**

---

<sup>1</sup> "Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law", *supra* p. 103 of this tome.

<sup>2</sup> Prel. Doc. No 20 of February 2005 (update to Prel. Doc. No 13 of February 2004), *supra* p. 87 of this tome.

<sup>3</sup> Prel. Doc. No 21B of February 2005, *supra* p. 117 of this tome.

---

<sup>4</sup> For the consolidated text of the Statute with amendments prepared by the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference, see Annex 1 to this Recommendation.

<sup>5</sup> The English translation of the Statute of the Hague Conference is taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123. Small linguistic corrections to this translation are in *italics*; the substantial changes are marked in bold.

3 Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4 Toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre doit être notifiée par l'Organisation membre [et] [ou] ses États membres au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5 Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas encore été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6 Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses États membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre [et] [ou] ses États membres doivent fournir ces informations en réponse à une telle demande.

7 L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8 L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.

#### Article 3 :

1 Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

2 Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3 Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4 La Commission d'État néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

5 La Commission d'État s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'État préside les Sessions de la Conférence.

6 Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7 En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'État, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8 Le Conseil peut consulter la Commission d'État sur toute autre question intéressant la Conférence.

#### Article 4 :

1 Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires [...] qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'État.

2 Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.

3 Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 9.

#### Article 5 :

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé :

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales ;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues ;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

#### Article 6 :

1 En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des États membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2 Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

#### Article 7 :

Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

#### Article 8<sup>6</sup> :

1 Sous réserve de l'article 10, paragraphe premier, [et sans préjudice du paragraphe suivant,] les dépenses du budget annuel de la Conférence sont réparties entre les Membres [États membres] de la Conférence, à l'exception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Membres représentés.

<sup>6</sup> Les termes entre crochets ne seront intégrés que si les termes entre crochets au para. 2 de l'art. 2A sont supprimés.

3 Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified by the Member Organisation [and] [or] its Member States to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation [and] [or] its Member States shall provide this information on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

#### Article 3:

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5 The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in *Extraordinary Session*.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### Article 4:

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries [...] who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### Article 5:

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### Article 6:

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### Article 7:

The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### Article 8:<sup>6</sup>

1 Subject to Article 10, paragraph 1, [and without prejudice to paragraph 2,] the expenses of the annual budget of the Conference shall be apportioned among the Members [Member States] of the Conference, with the exception of the travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions, which expenses shall be payable by the Members represented.

<sup>6</sup> The words between brackets will only be included if the words between brackets in Art. 2A, para. 2, are deleted.

**2 Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, [en plus de ses États membres,] mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses additionnelles administratives découlant de son statut de Membre.**

Article 9<sup>3</sup> :

1 Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des États membres à La Haye.

2 Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Membres [États membres], des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3 Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 10 :

1 Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

2 En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

Article 11 (texte français uniquement) :

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12 :

Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des États membres.

Article 13 :

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.

Article 14, paragraphe 3 :

3 Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.

Article 15, paragraphe 2 :

2 La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

À la suite de l'article 15, ajouter :

**Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le ..... 200., font également foi.**

RECOMMANDATION 2

d'achever une version anglaise du Statut modifié, authentique à l'instar du texte français original<sup>7</sup>.

RECOMMANDATION 3\*

que le Secrétaire général :

Sous réserve de leur achèvement à la Vingtième session, invite les États à voter par écrit sur les amendements proposés, conformément à l'article 12 du Statut, si possible dans une période précise suivant la Session ; et

Lorsque les votes nécessaires à la constitution de la majorité des deux tiers ont été recueillis ou reçus, dresse un procès-verbal précisant les États membres dont le vote a été recueilli et déclarant les amendements adoptés ; et

[que la date d'entrée en vigueur des amendements soit une date précise suivant la date du procès-verbal.]

\* Se fondant sur cette Recommandation, la réunion d'experts du 21 avril 2005 a suggéré la procédure figurant au Document préliminaire No 32C de mai 2005<sup>8</sup>.

RECOMMANDATION 4

de finaliser les amendements suivants au « Règlement intérieur des Sessions plénières » qui s'appliquera aux Sessions diplomatiques de la Conférence ainsi qu'aux réunions du Conseil auquel il est fait référence à l'article 3 du Statut (tel que modifié) et des Commissions spéciales (les amendements entreront en vigueur à la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut)<sup>9</sup> :

Titre :

Règlement intérieur [ ]

Article premier :

Le quorum des Séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des États participant à la Session diplomatique. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux réunions du Conseil et des Commissions spéciales.

À la suite de l'article premier, ajouter l'article 1A suivant :

**Dans la mesure du possible, toutes les décisions sont adoptées par consensus. Exceptionnellement, à défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix, conformément aux règles suivantes.**

Article 2, paragraphe 2 :

**Une Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsqu'une Organisation membre exerce son**

<sup>7</sup> Pour la version complète du Statut en anglais (les amendements préparés par la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique compris), voir l'annexe II à la présente Recommandation. Il sera nécessaire de statuer sur le fait que la version anglaise prend effet à partir de la date d'entrée en vigueur des amendements.

<sup>8</sup> « Rapport de la réunion d'experts du 21 avril 2005 pour donner suite à la Recommandation B de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », ci-dessous p. 146 du présent tome.

<sup>9</sup> Pour le texte complet du Règlement intérieur, voir l'annexe III à la présente Recommandation.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute [in addition to its Member States] to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

Article 9:<sup>3</sup>

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Members [Member States] the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10:

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 11 (French text only):

*Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.*

Article 12:

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the Member States.

Article 13:

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14, paragraph 3:

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the statement of acceptance of that new Member.

Article 15, paragraph 2:

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

Following Article 15, add:

**The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.**

RECOMMENDATION 2

That it finalise an English version of the amended Statute equally authentic to the original French text.<sup>7</sup>

RECOMMENDATION 3\*

That the Secretary General should –

Subject to finalisation at the Twentieth Session, invite the Member States to cast their vote on the proposed amendments in accordance with Article 12 of the Statute in writing, if possible within a specified period following the Session; and

When the votes needed to constitute a two-thirds majority have been received, draw up a *procès-verbal* specifying the Member States that have cast their votes and declaring that the amendments have been adopted; and

[That the date of the entry into force of the amendments will be a specified date after the date of the *procès-verbal*.]

\* Building on this Recommendation, the meeting of experts of 21 April 2005 suggested the procedure in Preliminary Document No 32C of May 2005.<sup>8</sup>

RECOMMENDATION 4

That it finalise the following amendments to the “Rules of Procedure for Plenary Meetings” to apply to the Diplomatic Sessions of the Conference as well as to the meetings of the Council referred to in Article 3 of the Statute (as amended) and to those of Special Commissions (the amendments to enter into force on the date of the entry into force of the amendments to the Statute) –<sup>9</sup>

Title:

Rules of Procedure [ ]

Article 1:

For both plenary and commission meetings, delegations of the majority of the States participating at the Diplomatic Session shall constitute a quorum. This provision shall be applied *mutatis mutandis* to meetings of the Council and of Special Commissions.

Following Article 1 insert Article 1A as follows –

**As far as possible, all decisions shall be taken by consensus. If exceptionally it is not possible to attain consensus, decisions shall be taken by vote in accordance with the following rules.**

Article 2, paragraph 2:

**A Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is**

<sup>7</sup> For the consolidated English version of the Statute (including the amendments prepared by the Special Commission on General Affairs and Policy), see Annex II to this Recommendation. A decision will need to be taken that the English version take effect from the date on which the amendments enter into force.

<sup>8</sup> “Report of the Experts Meeting of 21 April 2005 to Follow Up on Recommendation B of the Special Commission of 31 March and 1 April 2005 on General Affairs and Policy of the Conference”, *infra* p. 147 of this tome.

<sup>9</sup> For the consolidated text of the Rules of Procedure, see Annex III to this Recommendation.

**droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.**

**Article 4 :**

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des États ou **Organisations membres** participant à la Conférence, en commençant par la **délégation** désignée par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

**RECOMMANDATION 5**

de *prendre acte*, avec satisfaction, de l'assurance donnée par la Communauté européenne qu'elle déposerait, à l'occasion de son acceptation du Statut, une déclaration écrite à l'effet suivant :

1 La Communauté européenne s'efforce d'examiner s'il est dans son intérêt d'adhérer aux Conventions de La Haye existantes qui relèvent de la compétence de la Communauté. Lorsque cet intérêt existe, la Communauté européenne, en coopération avec la Conférence de La Haye, produira tous les efforts nécessaires pour surmonter les difficultés résultant de l'absence de clause permettant l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique à ces Conventions.

2 La Communauté européenne s'efforce de rendre possible la participation de représentants du Bureau Permanent de la Conférence aux réunions d'experts organisées par la Commission européenne lorsque les sujets discutés intéressent la Conférence.

**RECOMMANDATION 6\***

que le Secrétaire général, lorsqu'il invite les États à voter sur les amendements au Statut, les invite également à voter sur l'admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye de droit international privé.

\* Au lieu de la Recommandation 6, la réunion d'experts du 21 avril 2005 a suggéré la procédure figurant au Document préliminaire No 32C de mai 2005.

**B INVITE** le Secrétaire général à prendre les dispositions nécessaires pour permettre aux experts de tous les États membres de se réunir à La Haye le 21 avril 2005 afin de discuter des questions liées aux Recommandations 3 et 6 ainsi que de la question des amendements éventuels à l'article 12.

Voir le Document préliminaire No 32C de mai 2005.

**ANNEXE I**

Les amendements proposés sont en **gras**.

**STATUT  
DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE  
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ  
(Entré en vigueur le 15 juillet 1955)**

Les Gouvernements des Pays ci-après énumérés :

la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse ;

Considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé ;

Désirant accentuer ce caractère ;

Ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un Statut ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

*Article 2*

1 Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les États qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

2 Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux **États membres** est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

3 L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'État intéressé.

*Article 2A*

1 **Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.**



taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

#### Article 4:

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll call. The roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States or Member Organisations participating in the Conference, beginning with the **delegation** designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll call vote and one of its members shall reply "for", "against" or "abstention", or shall make known his or her choice if two opposing proposals are put before the Conference.

#### RECOMMENDATION 5

That it *take note*, with satisfaction, of the assurance given by the European Community that it would, on the occasion of its acceptance of the Statute, deposit a written declaration to the following effect –

1 The European Community endeavours to examine whether it is in the interest of the Community to join existing Hague Conventions in respect of which there is Community competence. Where this interest exists, the European Community, in co-operation with the Hague Conference, will make every effort to overcome the difficulties resulting from the absence of a clause providing for the accession of a Regional Economic Integration Organisation to these Conventions.

2 The European Community endeavours to make participation possible of representatives of the Permanent Bureau of the Conference in meetings of experts organised by the European Commission where matters of interest to the Conference are being discussed.

#### RECOMMENDATION 6\*

That the Secretary General should, when he invites States to cast their vote on the amendments to the Statute, invite them at the same time to cast their vote on the admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law.

\* Instead of Recommendation 6, the meeting of experts of 21 April 2005 suggested the procedure in Preliminary Document No 32C of May 2005.

**B INVITES** the Secretary General to make arrangements to enable experts of all Member States to meet in The Hague on 21 April 2005 to discuss issues related to Recommendations 3 and 6, as well the question of possible amendments to Article 12.

See Preliminary Document No 32C of May 2005.

#### ANNEX 1

English translation of the Statute of the Hague Conference, which was drawn up in French only. Taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123 [with small corrections in italics]. Proposed amendments appear in **bold**.

#### STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (Entered into force 15 July 1955)

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

#### Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

#### Article 2

1 Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present *Statute*.

2 Any other *State*, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a *Member*. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3 The admission shall become *effective* upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

#### Article 2A

1 The Member States may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2 Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée d'États souverains [dont la majorité est Membre de la Conférence], et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

3 Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4 Toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre doit être notifiée par l'Organisation membre [et] [ou] ses États membres au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5 Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas encore été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6 Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses États membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre [et] [ou] ses États membres doivent fournir ces informations en réponse à une telle demande.

7 L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8 L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.

#### Article 3

1 Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

2 Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3 Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4 La Commission d'État néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

5 La Commission d'État s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'État préside les Sessions de la Conférence.

6 Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7 En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'État, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8 Le Conseil peut consulter la Commission d'État sur toute autre question intéressant la Conférence.

#### Article 4

1 Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires [...] qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'État.

2 Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.

3 Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 9.

#### Article 5

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé :

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales ;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévus ;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

#### Article 6

1 En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des États membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2 Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

#### Article 7

Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States, a majority of which are Members of the Conference, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified by the Member Organisation [and] [or] its Member States to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation [and] [or] its Member States shall provide this information on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

#### Article 3

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5 The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in *Extraordinary Session*.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### Article 4

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries [...] who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### Article 5

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### Article 6

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### Article 7

The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### Article 8

**1** Sous réserve de l'article 10, paragraphe premier, [et sans préjudice du paragraphe suivant,] les dépenses du budget annuel de la Conférence sont réparties entre les Membres [États membres] de la Conférence, à l'exception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Membres représentés.

**2** Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, [en plus de ses États membres,] mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses additionnelles administratives découlant de son statut de Membre.

#### Article 9

**1** Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des États membres à La Haye.

**2** Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Membres [États membres], des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

**3** Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### Article 10

**1** Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

**2** En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

#### Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

#### Article 12

Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des États membres.

#### Article 13

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.

#### Article 14

**1** Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des États ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera

accepté par la majorité des États représentés à la Septième session.

**2** La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier alinéa de cet article.

**3** Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.

#### Article 15

**1** Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, alinéa premier.

**2** La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le ..... 200., font également foi.

#### ANNEXE II

[Texte en anglais uniquement.]

## Article 8

1 Subject to Article 10, paragraph 1, [and without prejudice to paragraph 2,] the expenses of the annual budget of the Conference shall be apportioned among the Members [Member States] of the Conference, with the exception of the travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions, which expenses shall be payable by the Members represented.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute [in addition to its Member States] to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

## Article 9

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Members [Member States] the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

## Article 10

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

## Article 11

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

## Article 12

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the Member States.

## Article 13

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

## Article 14

1 The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as

it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2 The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the statement of acceptance of that new Member.

## Article 15

1 Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.

## ANNEX II

### STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW<sup>10, 11</sup>

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

## Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

## Article 2

1 Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

<sup>10</sup> Text as amended on ..... 200. The original Statute (in French only) entered into force on 15 July 1955. / Texte tel qu'amendé le ..... 200. Le Statut d'origine (en français seulement) est entré en vigueur le 15 juillet 1955.

<sup>11</sup> Text identical to the English text which appears in Annex I, without characters in italics and bold. / Texte identique au texte anglais reproduit en annexe I de la version anglaise de ce document, les passages en gras et en italique ayant été intégrés au texte.

2 Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3 The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

#### *Article 2A*

1 The Member States may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States[, a majority of which are Members of the Conference,] and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified by the Member Organisation [and] [or] its Member States to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation [and] [or] its Member States shall provide this information on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the

Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

#### *Article 3*

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5 The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### *Article 4*

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries [...] who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### *Article 5*

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### Article 6

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### Article 7

The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### Article 8

1 Subject to Article 10, paragraph 1, [and without prejudice to paragraph 2,] the expenses of the annual budget of the Conference shall be apportioned among the Members [Member States] of the Conference, with the exception of the travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions, which expenses shall be payable by the Members represented.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute [in addition to its Member States] to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

#### Article 9

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Members [Member States] the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### Article 10

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

#### Article 11

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

#### Article 12

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the Member States.

#### Article 13

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

#### Article 14

1 The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2 The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the statement of acceptance of that new Member.

#### Article 15

1 Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.

## Règlement intérieur [ ]

## Règlement intérieur [ ]

*Quorum**Article premier*

Le quorum des séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des États participant à la Session **diplomatique**. **Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux réunions du Conseil et des Commissions spéciales.**

*Consensus**Article 1A*

**Dans la mesure du possible, toutes les décisions sont adoptées par consensus. Exceptionnellement, à défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix, conformément aux règles suivantes.**

*Droit de vote**Article 2*

Chaque délégation dispose d'une voix. Une délégation ne peut en représenter une autre, ni voter pour celle-ci.

**Une Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, qui sont habilités à voter lors de cette réunion [et sont présents au moment du vote]. Lorsqu'une Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.**

*Majorité requise**Article 3*

Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des voix émises par les délégations présentes lors du vote ; les abstentions ne sont pas considérées comme des voix émises.

*Scrutin**Article 4*

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des États ou **Organisations membres** participant à la Conférence, en commençant par la **délégation** désignée par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

*Règles à observer pendant le vote**Article 5*

Lorsque le Président a annoncé que le vote commence, aucun représentant ne peut interrompre le scrutin, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre ayant trait à la manière dont il s'effectue. Le Président peut permettre aux représentants d'expliquer leur vote, soit avant, soit après, mais jamais pendant le scrutin.

*Pouvoirs généraux des Présidents**Article 6*

Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont confiés en vertu d'autres dispositions du présent règlement, le Président en exercice maintient l'ordre pendant les débats, donne la parole, met les questions aux voix et proclame le résultat des votes. Il statue sur les motions d'ordre et peut proposer la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant sur une même question, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats. Il peut également proposer la suspension ou l'ajournement du débat sur la question en discussion.

*Interventions**Article 7*

Personne ne peut prendre la parole sans avoir au préalable obtenu l'autorisation du Président. Le Président peut rappeler à l'ordre un orateur dont les remarques n'ont pas trait au sujet en discussion.

*Limitation du temps de parole**Article 8*

La Conférence peut décider de limiter le temps de parole de chaque orateur et le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question. Lorsque les débats sont limités et qu'un représentant dépasse le temps qui lui est alloué, le Président le rappelle immédiatement à l'ordre. Si le besoin s'en fait sentir, le Président peut décider que chaque délégation n'aura droit qu'à une seule intervention pour exposer son attitude vis-à-vis du problème en discussion.



---

**Rules of Procedure [ ]**


---

**Rules of Procedure [ ]***Quorum**Article 1*

For both plenary and **commission** meetings, delegations of the majority of the States participating at the **Diplomatic Session** shall constitute a quorum. **This provision shall be applied *mutatis mutandis* to meetings of the Council and of Special Commissions.**

*Consensus**Article 1A*

**As far as possible, all decisions shall be taken by consensus. If exceptionally it is not possible to attain consensus, decisions shall be taken by vote in accordance with the following rules.**

*Voting rights**Article 2*

Each delegation shall have one vote. A delegation may not represent and vote for another delegation.

**A Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings [and are present at the time the vote is taken]. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.**

*Majority required**Article 3*

Decisions of the Conference shall be made by a majority of the votes cast by delegations present at the time of the vote; abstentions shall not be counted as votes.

*Method of voting**Article 4*

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll-call. The roll-call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States or **Member Organisations** participating in the Conference, beginning with the **delegation** designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll-call vote and one of its members shall reply "for", "against" or "abstention", or shall make known his or her choice if two opposing proposals are put before the Conference.

*Conduct during voting**Article 5*

After the Chairman has announced the beginning of voting, no representative may interrupt the voting except on a point of order in connection with the conduct of the voting. The Chairman may permit one member of each delegation to explain the vote of his delegation, either before or after the voting but not during the voting.

*General powers of Chairmen**Article 6*

In addition to exercising the powers entrusted to him by virtue of the other provisions in these rules, the person presiding over each meeting shall maintain order over the proceedings, shall accord the right to speak, shall put questions to the vote and shall announce the results of the voting. He shall rule on points of order and he may propose the limitation of the time to be allowed to speakers, the limitation of the number of times each representative may speak on any one item, the closure of the list of speakers or the closure of the proceedings. He may also propose the suspension or the adjournment of the debate in the item under discussion.

*Speeches**Article 7*

No one may take the floor without having previously obtained the permission of the Chairman. The Chairman may call a speaker to order if his remarks are not relevant to the subject under discussion.

*Time limit on speakers**Article 8*

The Conference may decide to limit the time to be allowed to each speaker and the number of times each representative may speak on any one item. When debate is limited and a speaker has exceeded his allotted time, the Chairman shall call him to order without delay. The Chairman may, if need be, decide that each delegation may only speak once on a point in discussion.

## *Clôture de la liste des orateurs*

### *Article 9*

Au cours d'un débat, le Président peut, avec l'assentiment de la Conférence, déclarer la liste des orateurs close. Il peut cependant accorder le droit de réponse à un représentant quelconque, lorsqu'une intervention prononcée après la clôture de la liste des orateurs rend cette décision souhaitable.

## *Motions d'ordre*

### *Article 10*

Au cours de la discussion d'une question quelconque, un représentant peut présenter une motion d'ordre et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au règlement.

Tout représentant peut en appeler à une décision du Président. L'appel est immédiatement mis aux voix ; la décision du Président est maintenue, à moins qu'elle ne soit annulée par la majorité des délégations présentes lors du vote. Un représentant qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

## *Ajournement du débat*

### *Article 11*

Au cours de la discussion, un représentant peut demander l'ajournement du débat sur la question en discussion. Outre l'auteur de la motion, un orateur peut prendre la parole en faveur de l'ajournement, et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

## *Clôture du débat*

### *Article 12*

À tout moment, un représentant peut demander la clôture du débat sur la question en discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole. L'autorisation de prendre la parole n'est alors accordée qu'à un orateur appuyant la proposition et à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix. Si la Conférence approuve la motion, le Président prononce la clôture de la discussion. Le Président peut à tout moment clore la discussion sur une matière déterminée, lorsqu'il constate que le point en question a été suffisamment élucidé.

## *Ordre des motions de procédure*

### *Article 13*

Sous réserve de l'article 10, les motions suivantes ont priorité, dans l'ordre indiqué ci-après, sur toutes les autres propositions ou motions présentées :

- a* ajournement du débat sur la question en discussion ;
- b* clôture du débat sur la question en discussion.

## *Propositions et amendements*

### *Article 14*

Les propositions et les amendements sont, en règle générale, remis par écrit au Secrétariat de la Conférence, qui les communique aux délégations. En règle générale, toute délégation peut s'opposer à ce qu'une proposition soit discutée ou mise aux voix à une séance quelconque si le texte n'en a pas été communiqué par écrit.

## *Vote sur les propositions*

### *Article 15*

Si la même question fait l'objet de deux ou plusieurs propositions, la Conférence, à moins qu'elle n'en décide autrement, vote sur ces propositions, selon l'ordre dans lequel elles ont été présentées.

Si la Conférence décide d'opposer dans un seul vote deux propositions, celle qui aura obtenu la majorité des voix sera retenue et l'autre sera censée être rejetée.

## *Remise en discussion des propositions*

### *Article 16*

Lorsqu'une proposition est adoptée ou rejetée, elle ne peut être réexaminée que sur décision prise à la majorité absolue des délégations présentes lors du vote. L'autorisation de prendre la parole à l'occasion d'une motion tendant à un nouvel examen n'est accordée qu'à deux orateurs appuyant la motion et à deux orateurs opposés à celle-ci, après quoi elle est immédiatement mise aux voix.

## *Vote sur les amendements*

### *Article 17*

Lorsqu'une proposition fait l'objet d'un amendement, l'amendement est mis aux voix en premier lieu. Si une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, la Conférence vote d'abord sur celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition primitive. Elle vote ensuite sur l'amendement qui, après celui-ci, s'éloigne le plus de ladite proposition, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Toutefois lorsque l'adoption d'un amendement implique nécessairement le rejet d'un autre amendement, ce dernier n'est pas mis aux voix, sauf décision contraire de l'assemblée. Si deux amendements peuvent être opposés l'un à l'autre, on applique l'article 15 par analogie. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, on vote sur la proposition modifiée. Une motion est considérée comme un amendement à une proposition si elle comporte une addition, une suppression ou une modification intéressant une partie de ladite proposition. Pour ce qui est du nouvel examen d'un amendement adopté ou rejeté l'article 16 s'applique par analogie.

## *Partage égal des voix*

### *Article 18*

En cas de partage égal des voix, la motion, la proposition ou l'amendement est mis une seconde fois aux voix. Si, lors de ce second vote, il y a de nouveau un partage des voix, la motion, la proposition ou l'amendement est considéré comme repoussé.

## *Closing of list of speakers*

### *Article 9*

During a debate, the Chairman may, with the consent of the Conference, declare the list of speakers closed. He may nevertheless accord a right of reply to any representative if an observation made after the closure of the list of speakers makes such a course of action desirable.

## *Points of order*

### *Article 10*

During the discussion of any matter, a representative may raise a point of order and the Chairman shall give a ruling thereon without delay in accordance with the present rules of procedure.

Any representative may appeal against a ruling of the Chairman. The appeal shall at once be put to the vote. The ruling of the Chairman shall stand unless it is overruled by a majority of the delegations present at the vote. A representative who raises a point of order may not speak, in connection therewith, on the substance of the item under discussion.

## *Adjournment of debate*

### *Article 11*

During the discussion of any matter, a representative may move the adjournment of the debate on the item under discussion. In addition to the proposer of the motion, one representative may speak in favour of, and two against, the motion, after which the motion shall be immediately put to the vote.

## *Closure of debate*

### *Article 12*

A representative may at any time move the closure of the debate on the item under discussion, even if other representatives have signified their wish to speak. Permission to speak shall be accorded only to one representative seconding, and two opposing, the closure, after which the motion shall be immediately put to the vote. If the Conference is in favour of the motion, the Chairman shall declare the debate closed. The Chairman may close the debate on a given matter at any moment, if he determines that the point at issue has been discussed sufficiently.

## *Order of procedural motions*

### *Article 13*

Subject to the provisions of Article 10, the following motions shall have priority, in the order indicated hereafter, over all proposals and motions submitted:

- a* to adjourn the debate on the item under discussion;
- b* to close the debate on the item under discussion.

## *Proposals and amendments*

### *Article 14*

Proposals and amendments shall in principle be handed in writing to the Secretariat of the Conference which shall circulate them to the delegations. As a general rule, any delegation may object to a proposal being discussed or put to the vote at any meeting if the text thereof has not been circulated in writing.

## *Voting on proposals*

### *Article 15*

If two or more proposals relate to the same question, the Conference shall, unless it decides otherwise, vote on the proposals in the order in which they have been submitted.

Where the Conference decides to have one vote on two opposing proposals, the one having obtained the majority of votes shall be adopted and the other shall be held to have been rejected.

## *Reconsideration of proposals*

### *Article 16*

Once a proposal has been adopted or rejected, it may only be reconsidered if the Conference makes a decision to do so by an absolute majority of the delegations present at the vote. Permission to speak on a motion to reconsider shall be accorded only to two speakers in favour of, and to two speakers opposing, the motion, after which it shall be immediately put to the vote.

## *Voting on amendments*

### *Article 17*

When an amendment is moved to a proposal, the amendment shall be put to the vote first. When two or more amendments are moved to a proposal, the Conference shall vote first on the amendment furthest removed in substance from the original proposal, then on the amendment next furthest removed, and so on, until all the amendments have been put to the vote. However, where the adoption of one amendment necessarily implies the rejection of another amendment, the latter amendment shall not be put to the vote, unless it is decided otherwise by the delegations present. It may occur that two amendments are opposed to each other. In this case Article 15 shall be applied *mutatis mutandis*. If one or more amendments are adopted, a vote shall be taken on the proposal as amended. A motion is considered to be an amendment to a proposal if it adds to, deletes from or revises part of such proposal. Article 16 shall apply, *mutatis mutandis*, to the reconsideration of an amendment which has been adopted or rejected.

## *Equally divided votes*

### *Article 18*

If a vote is equally divided, the motion, proposal or amendment shall be put once more to the meeting. If on a second vote there is an equal division, the motion, proposal or amendment shall be regarded as rejected.

Rapport de la réunion d'experts du 21 avril 2005  
pour donner suite à la Recommandation B  
de la Commission spéciale  
des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005  
sur les affaires générales et la politique  
de la Conférence

ÉTABLI PAR LE BUREAU PERMANENT

*Document préliminaire No 32C de mai 2005*

LETTRE CIRCULAIRE L.C. ON NO (13)05 DU 5 AVRIL 2005 DU  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AUX ORGANES NATIONAUX DES ÉTATS  
MEMBRES

Madame, Monsieur,

Suite à la réunion des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance.

L'un des sujets principaux discutés par la Commission spéciale avait trait à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence. La Commission spéciale a fait d'importants progrès sur cette question, mais a considéré qu'un nombre limité de questions restaient ouvertes. Ces questions relèvent en partie du fond – notamment de certains des amendements au présent Statut – et en partie de la procédure – notamment l'application, en ce cas précis, de l'article 12 du Statut.

À la clôture des débats, la Commission spéciale a adopté les Recommandations ci-jointes<sup>1</sup>.

La Recommandation A s'adresse à la Vingt-troisième Session diplomatique (14 à 30 juin 2005) :

- elle invite la Session à examiner et finaliser les amendements proposés au Statut (Recommandation 1) et
- à finaliser une version anglaise du Statut amendé authentique à l'instar du texte français original (Recommandation 2) ;
- elle propose une procédure de vote sur les amendements proposés, conformément à l'article 12 du Statut (Recommandation 3) ;
- elle invite la Session à adopter certains amendements au Règlement intérieur (Recommandation 4) et
- de prendre note des assurances à donner par la Communauté européenne à l'occasion du dépôt de son acceptation du Statut (Recommandation 5) ; et enfin,
- elle invite les États membres à voter sur l'admission de la Communauté, sous réserve bien entendu de l'adoption des amendements au Statut (Recommandation 6).

<sup>1</sup> Voir "Recommandation à la Vingt-troisième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé", adopté par la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence lors de sa réunion des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005, Doc. prélim. No 32B de mai 2005, ci-dessus p. 128 du présent tome.

La Recommandation B cherche à favoriser un accord rapide sur toute question pendante relative aux Recommandations 3 et 6 susmentionnées. La Commission spéciale a considéré comme très urgent que les États membres s'accordent sur la marche à suivre conformément à l'article 12, lorsque la Session aura finalisé les amendements au Statut. Elle a par conséquent décidé qu'une réunion d'experts devrait se tenir dans les plus brefs délais pour discuter des questions pendantes relatives aux Recommandations 3 et 6. La réunion pourrait aussi examiner une proposition du Gouvernement du Japon tendant à modifier l'article 12. Il convient de noter que l'Expert du Japon a précisé que cette proposition cherche à amender l'article 12 en vue d'amendements *futurs*. En d'autres termes, cette proposition ne vise pas à s'appliquer aux amendements actuellement proposés.

J'ai l'honneur d'inviter les États membres à une réunion d'experts qui se tiendra le jeudi 21 avril 2005 au Bureau Permanent, Scheveningseweg 6, à La Haye, aux Pays-Bas. (Veuillez noter que, si nécessaire, une salle plus grande sera disponible à proximité du Bureau Permanent.) Mme Jametti Greiner (Suisse) nous a fait la grâce d'accepter de présider cette réunion. Les langues de travail seront les langues officielles de la Conférence, anglais et français, mais il ne sera pas possible de fournir une interprétation simultanée pour la réunion. Celle-ci débutera à 9 h 30, pour finir vraisemblablement à 18 heures.

Pour des raisons d'organisation pratique, le Bureau Permanent vous saurait gré de bien vouloir lui faire savoir, *avant le 15 avril 2005*, si votre Gouvernement envisage d'être représenté lors de cette réunion et, dans l'affirmative, de lui communiquer les nom, fonction et adresse électronique du ou des expert(s) désigné(s).

Une invitation sera également envoyée à la Communauté européenne.

Je me permets de saisir cette occasion pour vous renouveler, Madame, Monsieur, les assurances de ma considération la plus haute.

[...]

CONCLUSIONS DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉUNION D'EXPERTS

*[Traduction du Bureau Permanent.]*

La Présidente résume la discussion. Tout l'exercice autour de l'admission de la Communauté européenne a fait apparaître un profond mécontentement vis-à-vis de l'article 12. Elle a confiance dans le fait que l'on pourra faire aboutir les amendements et qu'un consensus pourra être recueilli à leur sujet. Elle pense qu'une bonne manière de procéder a été trouvée pour l'adoption, l'approbation et l'entrée en vigueur des amendements relatifs à l'admission de la Communauté européenne et aux autres amendements au Statut. La plupart de ces amendements sont assez techniques. Deux points peuvent être soulignés : tout d'abord, concernant l'article 12, les opinions des experts divergent mais ils se sont tout au moins accordés pour ne pas s'accorder sur l'interprétation de l'article 12. Ils ont trouvé une solution donnant l'occasion de poursuivre en l'absence d'accord sur l'article 12. Modifier le Statut, qui a survécu pendant presque 50 ans, n'est pas un exercice quotidien indique-t-elle, et il faut le noter. Elle estime à cet égard qu'il ne serait pas sage d'éviter la difficulté principale pour l'unique raison que les États sont pressés d'avancer vers l'admission de la Communauté européenne.

---

Report of the Experts Meeting of 21 April 2005  
to Follow Up on Recommendation B  
of the Special Commission  
of 31 March and 1 April 2005  
on General Affairs and Policy  
of the Conference

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 32C of May 2005*

---

CIRCULAR LETTER L.C. ON NO (13)05 OF 5 APRIL 2005 FROM  
THE SECRETARY GENERAL TO THE NATIONAL ORGANS OF THE  
MEMBER STATES

Dear Madam / Sir,

Following the meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference, which met on 31 March and 1 April 2005, I have the honour to bring the following matter to your attention.

One of the main topics discussed by the Special Commission concerned the admission of the European Community to the Conference. The Special Commission made substantial progress on this question, but considered that a limited number of issues remain to be resolved. These issues relate in part to substance – in particular some of the proposed amendments to the present Statute – and in part to procedure – in particular the way of implementing Article 12 of the Statute in the present case.

At the close of its deliberations the Special Commission adopted the attached Recommendations.<sup>1</sup>

Recommendation A is addressed to the Twentieth Diplomatic Session (14-30 June 2005).

- it invites the Session to consider and finalise proposed amendments to the Statute (Recommendation 1) and
- to finalise an English version of the amended Statute equally authentic to the original French text (Recommendation 2);
- it proposes a procedure for a vote on the proposed amendments in accordance with Article 12 of the Statute (Recommendation 3);
- it invites the Session to adopt certain amendments of the Rules of Procedure (Recommendation 4) and
- to take note of assurances to be given by the European Community on the occasion of the deposit of its acceptance of the Statute (Recommendation 5); and finally,
- it invites Member States to cast their vote on the admission of the Community, subject of course to the adoption of the amendments of the Statute (Recommendation 6).

---

<sup>1</sup> See "Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law", adopted by the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference at its meeting of 31 March and 1 April 2005, Prel. Doc. No 32B of May 2005, *supra* p. 129 of this tome.

Recommendation B aims at furthering rapid agreement on any outstanding issues relating to the aforementioned Recommendations 3 and 6. The Special Commission considered it as very urgent that Member States agree on the way to proceed in accordance with Article 12 once the session has finalised the amendments of the Statute. Therefore it decided that a meeting of experts should be held at short notice to discuss the outstanding issues on Recommendations 3 and 6. The meeting could also examine a proposal tabled by the Government of Japan and aimed at modifying Article 12. It should be noted that the Expert of Japan made it clear that this proposal seeks to amend Article 12 with a view to *future* amendments; in other words, this proposal does not aim at applying to the amendments presently proposed.

I have the honour to invite Member States to a meeting of experts, which will take place on Thursday 21 April 2005 at the Permanent Bureau, Scheveningseweg 6, The Hague, the Netherlands. (Please note that, if necessary, a larger meeting room will be made available in the neighbourhood of the Permanent Bureau.) Mrs Jametti Greiner of Switzerland has kindly accepted to chair this meeting. The working languages will be the official languages of the Conference, English and French, but it will not be possible to provide simultaneous interpretation for the meeting. The meeting will start at 9.30 am and it is envisaged to end at 6.00 pm.

With a view to the practical organisation of the meeting, the Permanent Bureau would be obliged if you would be so kind as to let it know, *before 15 April 2005*, whether your Government will be represented at this meeting and, if so, to inform it of the name, function and address of the expert(s) designated.

An invitation will also be sent to the European Community.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Madam, Sir, the assurances of my highest consideration and esteem.

[...]

CONCLUSIONS OF THE CHAIR OF THE EXPERTS MEETING

**The Chair** summed up the discussions. The whole exercise concerning the acceptance of the admission of the European Community had shown that there was a deep discontentment with regard to Article 12. She was quite confident that they would manage to go through the amendments and that they could reach a consensus on them. She thought that they had found a good way to proceed on the adoption, approval and entry into force of the amendments relating to the admission of the European Community and other amendments to the Statute. Most of these amendments were rather technical. Two points might be emphasised: first, as to Article 12, the experts had different views and at least agreed to disagree on the interpretation of Article 12. They had found a solution, which gave the opportunity to go on without agreement on Article 12. Secondly, she stated that it should be noted that changing the Statute is not a daily exercise and that it has survived almost 50 years. In this regard she felt it would be unwise to avoid tackling the main difficulty just because States are in a hurry to proceed towards acceptance of the European Community.

Enfin, au vu des travaux de la Commission spéciale et de la réunion de ce jour, elle estime que les difficultés ne sont pas si nombreuses. Il serait possible de mettre par écrit ce qui s'est dit pendant la réunion. Le Bureau Permanent pourrait présenter une bonne proposition à la Session diplomatique. Quant à l'article 12, il paraît nécessaire d'adopter une formulation plus précise afin de décrire la règle des deux tiers. Il faut trouver un moyen de décrire cette question difficile. L'on pourrait soit définir les « nouvelles obligations » dans une règle, mais cela pourrait être difficile, ou s'attacher aux articles centraux, comme les articles 8 et 2 ; ou décrire les nouvelles obligations. Il n'y a pas beaucoup d'autres possibilités. Six semaines constitueraient un délai bref mais pas impossible.

Elle souligne que la question principale à discuter au cours de la Session diplomatique est le projet sur les Jugements. Deux demi-journées à la fin de la première semaine seront consacrées à la discussion des amendements au Statut. Les points de vue pourraient toutefois être échangés pendant la semaine précédente. À l'issue de ce premier tour, la deuxième semaine pourrait toujours être utilisée pour discuter. Vraisemblablement, un consensus pourra être trouvé. Personne ne veut toutefois retarder l'admission de la Communauté européenne. Par conséquent, si les discussions relatives à l'article 12 venaient à échouer, une révision partielle du Statut pourrait être effectuée. La Session diplomatique pourrait également décider que la répétition d'un tel travail n'a pas de sens. La Présidente pense qu'il existe une mince chance de trouver une solution. Dans le cas contraire, il faudrait à nouveau réfléchir à cette question.

La Présidente conclut en indiquant que le Bureau Permanent fera une proposition concernant les procédures pour l'article 12. La proposition sera envoyée aux experts, en les invitant à s'y pencher avec attention. Ils pourront également examiner plus attentivement la proposition du Japon et des États-Unis d'Amérique. Elle ne pense pas qu'une autre réunion préalable à la Session diplomatique soit une bonne idée.

#### SUGGESTIONS DE LA RÉUNION D'EXPERTS

La réunion d'experts s'est accordée à l'unanimité sur le fait qu'une approche pratique de la procédure visant à modifier le Statut, lorsque la Vingtième session en aura achevé les amendements, est à la fois possible et nécessaire. Ils ont formulé les suggestions suivantes relatives aux décisions à prendre par la Vingtième session.

Sur la base de la **Recommandation 3** des Conclusions de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005, les experts ont jugé appropriées les procédures suivantes :

- Sous réserve de l'achèvement du texte des amendements au Statut par la Vingtième session, si possible par consensus, le Secrétaire général devrait inviter les États membres à voter sur les amendements par écrit, en notifiant le Bureau Permanent, conformément à l'article 12 du Statut, si possible dans un délai de neuf mois suivant la Session.
- Lorsque les votes nécessaires à la constitution d'une majorité des deux tiers auront été recueillis, le Secrétaire général établira un procès-verbal, au plus tôt le 31 mars 2006, précisant les États membres dont le vote a été recueilli et déclarant les amendements approuvés.
- La date d'entrée en vigueur des amendements sera le premier jour du mois suivant l'expiration du délai de trois mois après la date du procès-verbal.

Au lieu de la **Recommandation 6** concernant l'admission de la Communauté européenne à la Conférence de La Haye, les experts ont suggéré qu'une réunion sur les affaires générales et la politique devant décider de l'admission de la Communauté européenne conformément au Statut amendé (art. 2A) devrait être convoquée dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur des amendements.

Il est suggéré que la prochaine réunion de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique du printemps 2006 évalue les progrès réalisés dans l'avancement de la procédure susmentionnée.

#### OPTIONS POUR UN ARTICLE 12 RÉVISÉ — PROPOSITION DU 26 AVRIL 2005

##### *Exposé des motifs*

Les options pour amender l'article 12 présentées ci-dessous tentent de refléter la discussion qui s'est déroulée autour de la proposition du Japon et des États-Unis d'Amérique lors de la réunion d'experts du 21 avril 2005, ainsi que les consultations subséquentes avec le Bureau Permanent et des États membres. Cette tentative de réviser l'article 12 initial était motivée par le souhait de clarifier la procédure d'amendement, de lever les ambiguïtés relatives à l'entrée en vigueur des amendements et d'éviter la situation où un État serait forcé de dénoncer le Statut dans l'hypothèse où un amendement aurait été adopté en dépit de son objection de ne pas pouvoir le mettre en œuvre en droit interne.

La première option élimine la distinction figurant dans la proposition originale et reposant sur les « nouvelles obligations », au vu des préoccupations entourant la définition du terme. La seconde option rend les amendements plus difficiles à effectuer, mais élimine la possibilité de voir différentes versions du Statut s'appliquer à différents États. Il est également possible de replacer ces options dans un autre cadre, en termes d'autoriser des réserves aux amendements ou de requérir le consensus pour qu'un amendement entre en vigueur, mais les propositions qui suivent ont semblé constituer la façon la plus évidente d'atteindre les objectifs décrits ci-dessus.

##### *Option 1*

1 Les amendements au présent Statut qui sont proposés avec le consensus des États membres présents lors d'une réunion concernant les affaires générales et la politique, peuvent être effectués s'ils sont approuvés par les deux tiers des États membres. De tels amendements entrent en vigueur pour tous les Membres six mois après avoir été approuvés, sauf si la proposition prévoit une autre date.

2 Les amendements au présent Statut qui ne sont pas proposés avec le consensus des États membres présents lors d'une réunion concernant les affaires générales et la politique, peuvent être effectués s'ils sont approuvés par les deux tiers des États membres. De tels amendements entrent en vigueur pour chaque Membre approuvant les amendements six mois après leur approbation par deux tiers des États membres, sauf si la proposition prévoit une autre date, et, par la suite, pour tout Membre après qu'il aura approuvé les amendements.

##### *Option 2*

Les amendements au présent Statut peuvent être effectués s'ils sont proposés avec le consensus des États membres présents à une réunion concernant les affaires générales et la politique et sont approuvés par deux tiers des États

Finally, if they looked at the work of the Special Commission and of today's meeting, she felt that there were not so many difficulties. It would be feasible to put into writing what was said during this meeting. The Permanent Bureau may offer a good proposal before the Diplomatic Session. As to Article 12, it seemed necessary to adopt a more precise wording in order to describe the two-thirds rule. They had to find a way to describe this difficult issue. They said that they could either define "new obligations" in a regulation, but this might be difficult, or stick to core Articles, like Articles 8 and 2; or describe the new obligations. There were not so many other possibilities. Six weeks would be short but not impossible.

She pointed out that the main issue to be discussed during the Diplomatic Session is the Judgments Project. There would be two half-days at the end of the first week to discuss the amendments to the Statute. One could however exchange views during the week before. After this first round, they would still have the second week to discuss. Hopefully, one would find a consensus. However, nobody wanted to delay the acceptance of the European Community. Therefore, if the discussions on Article 12 were not successful, they would make a partial review of the Statute. The Diplomatic Session could also decide that there is no sense for reiteration of such a work. She thought that there was a slight chance to find a solution. If it were not the case, they would reflect on this again.

The Chair concluded that the Permanent Bureau would make a proposal as regards the procedures for Article 12. The proposal would be sent out and experts invited to reflect thoroughly on it. They may also consider more carefully the proposal of Japan and the United States of America. She did not think that another meeting prior to the Diplomatic Session would be a good idea.

#### SUGGESTIONS MADE BY THE EXPERTS MEETING

The meeting of experts unanimously agreed that a practical approach to the process of amending the Statute, once the Twentieth Session has finalised the amendments, was both necessary and possible. They made the following suggestions with regard to the decisions to be taken by the Twentieth Session.

Building on **Recommendation 3** of the Conclusions of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of 31 March and 1 April 2005, the experts felt that the following procedures would be appropriate:

– Subject to finalisation of the text of the amendments to the Statute by the Twentieth Session, if possible by consensus, the Secretary General should invite the Member States to cast their votes on the amendments in accordance with Article 12 of the Statute in writing, if possible within a period of nine months following the Session, by notification to the Permanent Bureau.

– Once the votes needed to constitute a two-thirds majority have been received, but not before 31 March 2006, the Secretary General will draw up a *procès-verbal* specifying the Member States which have cast their votes and declaring that the amendments have been approved.

– The date of the entry into force of the amendments will be the first day of the month following the expiration of three months after the date of the *procès-verbal*.

Instead of **Recommendation 6** concerning the admission of the European Community to the Hague Conference, the experts suggested that a meeting on General Affairs and Policy to decide upon the admission of the European Community in accordance with the amended Statute (Art. 2A) should be convened shortly after the entry into force of the amendments.

It was suggested that the next meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy in the spring of 2006 could assess the progress made in respect of the above procedure.

#### OPTIONS FOR REVISED ARTICLE 12 – PROPOSAL OF 26 APRIL 2005

##### *Explanatory comment*

The options for amending Article 12 below are an attempt to reflect the discussion of the proposal of Japan and the United States of America during the Meeting of Experts on 21 April 2005, as well as further consultations with Member States and the Permanent Bureau. The effort to revise the original Article 12 was motivated by an effort to clarify the procedures for making amendments, to remove ambiguity about the entry into force of amendments, and to avoid a situation where a State was forced to denounce the Statute because an amendment had been adopted, over its objection, that it could not implement in its national law.

The first option eliminates the distinction in the original proposal made on the basis of "new obligations" in light of concerns about the definition of the term. The second option makes it more difficult to make amendments, but eliminates the possibility of different versions of the Statute applying to different States. It is also possible to reframe these options in terms of authorising reservations to amendments or requiring consensus for an amendment to come into force, but the proposals below appeared to be the most straightforward way of accomplishing the objectives described above.

##### *Option 1*

1 Amendments to the present Statute that are proposed with the consensus support of Member States present at a meeting concerning general affairs and policy may be made if they are approved by two thirds of the Member States. Such amendments shall enter into force for all Members six months after they are approved unless the proposal provides another date.

2 Amendments to the present Statute that are not proposed with the consensus support of Member States present at a meeting concerning general affairs and policy may be made if they are approved by two thirds of the Member States. Such amendments shall enter into force for each Member approving the amendments six months after their approval by two thirds of the Member States, unless the proposal provides another date, and thereafter for each remaining Member upon its approval.

##### *Option 2*

Amendments to the present Statute may be made if they are proposed with the consensus support of Member States present at a meeting concerning general affairs and poli-

membres. De tels amendements entrent en vigueur pour tous les Membres six mois après leur approbation, sauf si la proposition prévoit une autre date.

PROPOSITION ORIGINALE DE LA DÉLÉGATION DU JAPON  
(DOC. TRAV. NO 1 DU 31 MARS 2005)

[Texte en anglais uniquement.]

HISTORIQUE DE L'ACTUEL ARTICLE 12

*Extrait des Actes et documents de la Septième session, tome I, 1951 (p. 339)*

**Le Président** donne lecture de l'article 12 (ancien article 13) :

« *Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers de Membres votants.* »

**M. Julliot de la Morandière** (France) demande si les modifications pourraient être présentées lors d'une Session et dans l'intervalle entre les Sessions, et si dans cette dernière éventualité on consulterait les États membres.

**Le Président** estime qu'il n'y a pas lieu de régler la question dans le Statut.

**M. Julliot de la Morandière** (France) répond qu'il comprend que la Commission d'État sera libre de consulter les Membres si une proposition lui est faite dans l'intervalle entre les Sessions, suivant qu'elle la considère comme proposition ferme ou comme simple suggestion.

**M. Offerhaus** (Pays-Bas) déclare que la pratique sera que, s'il y a quelque doute, la Commission d'État ajournera toute la question à une future Session de la Conférence. Par contre, si c'est une question qui est admise par tous les États, il sera procédé à un vote par consultation écrite.

**M. Julliot de la Morandière** (France) conclut qu'il est donc bien entendu que ce pourrait être un vote soit en Session, soit par consultation.

**M. Niboyet** (France) suggère de changer l'expression « Membres votants » par « Membres qui ont exprimé une opinion ».

**M. Alten** (Norvège) propose de supprimer le mot « votants », parce qu'une modification pourrait être imposée par une minorité.

**M. Sauser-Hall** (Suisse) estime qu'il faut maintenir la majorité des deux tiers, parce que, pour modifier le Statut, il faut une majorité sérieuse.

**M. Denmark** (Suède) demande si un Membre qui s'abstient est considéré comme votant.

**Le Président** répond que, d'après la pratique des institutions internationales, l'abstention n'est pas comptée comme vote.

**M. Julliot de la Morandière** (France) fait observer que, si un grand nombre de Membres s'abstiennent, il n'y aura pas de modifications, et que ce sera le *statu quo ante* jusqu'à la future Session.

**Le Président** met au vote la proposition de M. Alten de supprimer le mot « votants ».

La proposition est adoptée par quatorze voix (Autriche, Belgique, Danemark, France, Finlande, Grande-Bretagne, Italie, Japon, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Norvège, Suède, Suisse) et une abstention (Allemagne).

L'article 12 est adopté, ainsi rédigé :

« *Des modifications peuvent être apportées au présent Statut, si elles sont approuvées par les deux tiers des Membres.* »



cy and are approved by two thirds of the Member States. Such amendments shall enter into force for all Members six months after they are approved unless the proposal provides another date.

ORIGINAL PROPOSAL OF THE DELEGATION OF JAPAN  
(WORK. DOC. NO 1 OF 31 MARCH 2005)

## Statute of the Hague Conference on Private International Law

### Article 12

Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the Members. However, if such amendments involve new obligations for Members, they shall be approved without objection of any Member.

### Reference

#### FAO Constitution

##### Article XX Amendment of Constitution

[...]

2. An amendment not involving new obligations for Member Nations or Associate Members shall take effect forthwith, unless the resolution by which it is adopted provides otherwise. Amendments involving new obligations shall take effect for each Member Nation and Associate Member accepting the amendment on acceptance by two thirds of the Member Nations of the Organization and thereafter for each remaining Member Nation or Associate Member on acceptance by it. As regards an Associate Member, the acceptance of amendments involving new obligations shall be given on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

#### UNESCO Constitution

##### Article XIII Amendments

1 Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two thirds of the Member States before they come into force. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

## BACKGROUND TO THE PRESENT ARTICLE 12

*Extract from Proceedings of the Seventh Session, Tome I, 1951 (p. 339, translation by the Permanent Bureau)*

**The Chair** read out Article 12 (former Article 13):

*“Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the voting Members.”*

**Mr Julliot de la Morandière** (France) asked whether the modifications could be presented during a Session and during the period between Sessions, and whether in the latter case Member States would be consulted.

**The Chair** felt it was not necessary to settle this matter in the Statute.

**Mr Julliot de la Morandière** (France) replied that he understood the Standing Government Committee would be free to consult the Members if a proposal is made to it during the period between Sessions, depending on whether it considers the proposal to be a proper proposal or only a suggestion.

**Mr Offerhaus** (Netherlands) stated that the practice would be, in the event of doubt, that the Standing Government Committee would adjourn the whole issue to a future Session of the Conference. However, if the issue is one admitted by all States, a vote by written consultation will be held.

**Mr Julliot de la Morandière** (France) concluded that it is therefore correctly understood that it could be either a vote during a Session or by consultation.

**Mr Niboyet** (France) suggested changing the expression “voting Members” to “Members having expressed an opinion”.

**Mr Alten** (Norway) proposed removal of the word “voting” because a modification could be imposed by a minority.

**Mr Sauser-Hall** (Switzerland) felt that the two-thirds majority should be maintained because a sound majority is needed to modify the Statute.

**Mr Denmark** (Sweden) asked if a Member who abstains is considered to be voting.

**The Chair** replied that in accordance with usual practice in international institutions, abstention is not counted as a vote.

**Mr Julliot de la Morandière** (France) noted that if a large number of Members abstain, there would be no modification and there would be *statu quo ante* until the next Session.

**The Chair** proceeded with the vote on the proposal by Mr Alten to remove the word “voting”.

The proposal was adopted with fourteen votes (Austria, Belgium, Denmark, France, Finland, Great Britain, Italy, Japan, Luxembourg, Netherlands, Portugal, Norway, Sweden, Switzerland) and one abstention (Germany).

Article 12 is adopted, as follows:

*“Amendments to the present Statute may be made if they are approved by two thirds of the Members.”*

LETTRE DU 26 NOVEMBRE 2004 DE G. LIMBURG, DIRECTION  
DES TRAITÉS (MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS, DÉPARTEMENT DES AFFAIRES JURI-  
DIQUES, SECTION DES TRAITÉS) AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL.

*[Texte en anglais uniquement.]*

LETTER OF 26 NOVEMBER 2004 FROM G. LIMBURG, DIRECTOR OF TREATIES (NETHERLANDS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, LEGAL AFFAIRS DEPARTMENT, TREATY DIVISION) TO THE SECRETARY GENERAL

ANNEXE/ANNEX

**Liste des participants à la réunion d'experts relative à l'admission de la Communauté européenne (21 avril 2005) / List of participants at the Experts Meeting concerning the admission of the European Community (21 April 2005)**

Dear Mr Van Loon,

Some time ago we discussed the interpretation of Article 12 of the Statute of the Hague Conference on Private International Law. In particular, the question arose as to whether amendment of the Statute would be possible by decision of the Conference under that Article. The opinion of the Netherlands on this point can be summarized as follows.

The amendment procedure laid down in Article 12 of the Statute provides for amending the Statute by a decision of the Organisation to be taken by a two-thirds majority of the Members, without the need for any further procedure or validation of the decision.

From the Acts of the 7<sup>th</sup> Session it would appear that such was the intention of the drafters. There is no indication to the contrary, neither in the Statute, nor in the official documents of the Netherlands used in the ratification procedure of the Statute.

This means that such a decision addresses and binds all Members of the Organisation, and that the decision should indicate the date of entry into force of the amendment in question. As a consequence, an amendment of the Statute will not require parliamentary approval in the Netherlands.

Similar procedures can be found in other treaties establishing international organisations.

I hope that this information is of use to you.

Yours sincerely,

[...]

EXPERTS DES ÉTATS MEMBRES REPRÉSENTÉS – EXPERTS OF THE MEMBER STATES REPRESENTED

**Afrique du Sud/South Africa**

Mr *Peter Vhangani Makwarela*, Counsellor, Embassy of the Republic of South Africa, The Hague

**Allemagne/Germany**

(*excusé/unable to attend*)

**Argentine/Argentina**

Ms *Silvia Raiola*, Counsellor, Embassy of Argentina, The Hague

**Autriche/Austria**

Mr *Gregor Schusterschitz*, Minister-Counsellor, Embassy of Austria, The Hague

**Belgique/Belgium**

M. *Jacques H.L. Matthys*, Conseiller général, Direction générale de la législation, des droits et libertés fondamentaux, Service Public Fédéral de la Justice, Bruxelles

**Canada**

Ms *Kathryn Saho*, General Counsel, International Private Law Section, Private International Law Team, Department of Justice, Ottawa

**Chine/China**

Mr *Jin Sun*, Deputy Director, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing

**Espagne/Spain**

M. *Tomás López Vilariño*, Premier secrétaire, Ambassade d'Espagne, La Haye

**États-Unis d'Amérique/United States of America**

Mr *Clifton Johnson*, Legal Counsellor, Embassy of the United States of America, The Hague

**Finlande/Finland**

Ms *Maria Theresa Zitting*, Second Secretary, Embassy of Finland, The Hague

**Irlande/Ireland**

(*excusé/unable to attend*)

**Japon/Japan**

Mr *Yasuhito Inoue*, First Secretary, Embassy of Japan, The Hague

**Mexique/Mexico**

Mr *Erasmo A. Lara Cabrera*, Third Secretary, Legal Counsel, Embassy of the United Mexican States, The Hague

**Norvège/Norway**

Ms *Yngvild Berggrav*, Second Secretary, Embassy of Norway, The Hague

**Nouvelle-Zélande/New Zealand**

Ms *Juliet Hay*, First Secretary, Embassy of New Zealand, The Hague

**Pays-Bas/Netherlands**

M. *Antoon (Teun) V.M. Struycken*, Président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé, professeur émérite de droit, Heilig Landstichting  
Mr *Niels Blokker*, Senior Lawyer, Department of European Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
Mrs *Dorothea van Iterson*, Counsellor of Legislation, Department of Private Law, Ministry of Justice, The Hague

**Portugal**

Mr *Luis Barros*, Minister Counsellor, Embassy of Portugal, The Hague  
Mr *Mateus Kowalski*, Legal Affairs Department, Ministry of Foreign Affairs, Lisbon

**Roumanie/Romania**

Mrs *Alina Orosan*, Legal Adviser, Third Secretary, Embassy of Romania, The Hague

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord/  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Mr *Paul R. Beaumont*, Head of School of Law, Professor of European Union and Private International Law, University of Aberdeen; Adviser to Scottish Executive and Department of Constitutional Affairs, Aberdeen

**Fédération de Russie/Russian Federation**

Mr *Konstantin A. Kosorukov*, Attaché of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow

**Serbie-et-Monténégro/Serbia and Montenegro**

Mr *Slavoljub Carić*, Counsellor, Embassy of Serbia and Montenegro, The Hague

**Suède/Sweden**

*(excusé/unable to attend)*

**Suisse/Switzerland**

Mme *Monique Jametti Greiner*, Sous-directrice de la Division des affaires internationales, Office fédéral de la Justice, Berne  
*(Présidente de la Commission spéciale / Chair of the Special Commission)*

**République tchèque/Czech Republic**

Ms *Jana Stara*, Lawyer, International Law Department, Ministry of Foreign Affairs, Prague

REPRÉSENTANTS D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES — REPRESENTATIVES FOR INTERGOVERNMENTAL ORGANISATIONS

**Communauté européenne/European Community**

*Conseil de l'Union européenne  
Council of the European Union*

Mme *Sarah Khabirpour*, Attaché de Gouvernement, Ministère de la Justice, Luxembourg

*Commission européenne  
European Commission*

M. *Mario P. Tenreiro*, Chef de l'Unité Coopération judiciaire en matières civiles (Unité C.1, « *Civil Justice* »), DG Justice, Liberté et Sécurité, Commission européenne, Bruxelles, Belgique

M. *Bernd Martenczuk*, Membre du Service Juridique, Commission européenne, Bruxelles, Belgique

SECRETARIAT · SECRETARIAT

Mr *Hans van Loon*, Secrétaire général / Secretary General  
Mr *William Duncan*, Secrétaire général adjoint / Deputy Secretary General  
Mr *Philippe Lortie*, Premier secrétaire / First Secretary  
Ms *Andrea Schulz*, Premier secrétaire / First Secretary  
Ms *Jennifer Degeling*, Collaboratrice juridique principale / Principal Legal Officer

SECRETAIRES RÉDACTEURS — RECORDING SECRETARIES

Ms *Sarah Armstrong*, Legal Officer, Permanent Bureau, The Hague  
Mlle *Laurence Thébault*, Consultante auprès du Bureau Permanent, La Haye

# Travaux futurs Future work

## L'impact d'Internet sur le projet sur les Jugements : nouvelles pistes de réflexion

NOTE ÉTABLIE PAR AVRIL D. HAINES  
POUR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 17 de février 2002

### INTRODUCTION

1 La présente Note porte sur l'impact d'Internet dans le cadre de l'avant-projet de Convention sur la compétence et les jugements en matière civile et commerciale (la « Convention sur les jugements »). La croissance du commerce électronique et son importance sous-jacente pour la réussite de la Convention seront analysées en section I. Les autres sections tenteront de cerner les travaux restants afin d'appréhender Internet de manière adéquate dans le contexte de la Convention. Pour aller de l'avant, cette Note a identifié deux questions pendantes. Certaines orientations devront au préalable être déterminées quant à la compétence juridictionnelle liée à Internet. Elles seront présentées en détail en section II. Les orientations ayant été définies, il faudra aborder un certain nombre de problèmes de rédaction. La section III analysera brièvement les difficultés en ce domaine.

### SECTION I

#### L'impact du commerce électronique

2 L'importance du commerce électronique dans le contexte des opérations transfrontalières, et donc dans le cadre de la Convention sur les jugements, ne peut être surestimée. Si les estimations concernant Internet sont au mieux une science inexacte, toutes les études conviennent de ce que l'activité économique dans ce domaine continue de connaître une croissance phénoménale<sup>1</sup>. Le commerce par Internet devrait atteindre jusqu'à 7,64 trillions d'euros<sup>2</sup> en 2004 dans le monde entier<sup>3</sup>, ayant atteint 214 milliards d'euros<sup>4</sup> en 2000<sup>5</sup>. En outre, le nombre d'utilisateurs s'accroît rapidement, avec une augmentation correspondante du nombre d'achats effectués en ligne. Depuis 1992, le nombre d'ordinateurs disposant d'un accès à l'Internet est passé de 1,3 millions<sup>6</sup> à 625 mil-

<sup>1</sup> Des rapports ont signalé un ralentissement de cette croissance depuis les événements du 11 septembre 2001. Cependant, des études indiquent que le manque de confiance des consommateurs était temporaire et que l'industrie du commerce électronique poursuit sa croissance. Voir Keenan Vision Research, « E-Merchant 2001: Accelerating Free Trade » (7 novembre 2001), disponible, en anglais uniquement, à l'adresse <<http://www.keenanvision.com>> (dernière consultation le 8 janvier 2015).

<sup>2</sup> Au moment de la rédaction, environ 6,8 trillions de dollars (USD), un « trillion » étant équivalent à 1,000 milliards.

<sup>3</sup> Prévision de Forrester Research, rapportée par M.R. Sanders, « Global e-Commerce Approaches Hypergrowth », 18 avril 2000. Cette estimation comprend à la fois les opérations entre professionnels (« business to business ») et les contrats entre professionnels et consommateurs (« business to consumers »). Il convient cependant de noter que les opérations entre professionnels représentent plus de quatre cinquièmes de toutes les opérations réalisées en ligne. Voir Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE), « Business-To-Consumer E-commerce Statistics » (13-14 mars 2001), disponible, en anglais uniquement, à l'adresse <<http://www.oecd.org/sti/consumer/1864439.pdf>> (dernière consultation le 8 janvier 2015).

<sup>4</sup> Environ 190 milliards de dollars.

<sup>5</sup> Selon Keenan Vision, l'activité en matière de commerce électronique a doublé depuis 1999, voir <<http://www.keenanvision.com>>.

<sup>6</sup> Voir Groupe de travail du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le commerce électronique, « Towards Digital eQuality », 2<sup>e</sup> Rapport annuel, 1999 (citant l'étude des domaines de l'Internet Systems Consortium à l'adresse <[www.isc.org](http://www.isc.org)>), disponible, en anglais uniquement, à l'adresse <[http://mdah.statc.ms.us/arec/digital\\_archives/musgrovc/pdfs/23058.pdf](http://mdah.statc.ms.us/arec/digital_archives/musgrovc/pdfs/23058.pdf)> (dernière consultation le 8 janvier 2015).

lions en 2001<sup>7</sup>, 40 % environ de tous les utilisateurs d'Internet ayant effectué au moins un achat en ligne<sup>8</sup>. Il apparaît progressivement qu'Internet révolutionne l'aspect du commerce, et que les litiges ayant trait à Internet vont représenter une part significative de ce qui relèverait du champ d'application du projet sur les Jugements.

3 De nombreux États, ayant reconnu l'énorme potentiel de ce nouveau moyen<sup>9</sup>, ont fait de l'encouragement au développement du commerce électronique une priorité. Internet peut contribuer à créer de nouveaux emplois, de nouvelles opportunités dans le secteur industriel et les services, promouvoir le commerce international, attirer les investissements étrangers et, généralement, contribuer à la création et au partage des connaissances. En outre, Internet peut représenter une chance unique pour les pays en développement, en donnant à leurs industries un accès direct au marché mondial<sup>10</sup>. Il est donc essentiel que la Convention ne soit pas un frein à la poursuite de la croissance du secteur du commerce électronique, mais serve plutôt à nourrir son développement. Un cadre envisagé pour la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers viendrait à l'appui d'un objectif politique de telle ampleur, à condition de tenir compte du nouvel environnement Internet<sup>11</sup>. Un tel cadre permettrait aux entreprises de gérer avec plus d'exactitude les risques et coûts associés aux contentieux devant les juridictions étrangères du fait de leur utilisation d'Internet, et renforcerait la confiance des consommateurs.

4 L'insécurité juridique en matière de compétence, de reconnaissance et d'exécution de jugements peut avoir deux conséquences. D'une part, les sociétés traitant par Internet pourraient limiter leurs offres de produits afin d'essayer de limiter le risque d'être traînées devant les tribunaux dans

<sup>7</sup> *Computer Industry Almanac*, communiqué de presse : « There will be 625 Million Computers-in-Use Year-End 2001 » (juillet 2001), disponible à l'adresse <<http://www.c-i-a.com/pr0701.htm>> (dernière consultation le 8 janvier 2015). Diverses études citent des chiffres différents, mais la tendance est claire. Par ex. *NUSA Internet Surveys* rapporte plus de 500 millions d'utilisateurs dans le monde entier en août 2001 (les informations recueillies par *NUSA Internet Surveys* sont disponibles à l'adresse <<http://www.nua.ie/surveys/>>).

<sup>8</sup> Voir OCDE (*op. cit.* note 3) (citant Angus Reid, 2000).

<sup>9</sup> Par ex. le Parlement européen et le Conseil européen ont réitéré à de nombreuses reprises leur engagement pour le développement du commerce électronique, traduit dans la Directive CE/2000/31 du Parlement européen et du Conseil du 8 juin 2000 relative à certains aspects juridiques des services de la société de l'information, et notamment du commerce électronique, dans le marché intérieur (« directive sur le commerce électronique »), JO L 178 du 17.7.2000, p. 1, déclarant (au préambule, considérant 2) que « [l]e développement du commerce électronique dans la société de l'information offre des opportunités importantes pour l'emploi dans la Communauté, en particulier dans les petites et moyennes entreprises. Il facilitera la croissance économique des entreprises européennes ainsi que leurs investissements dans l'innovation, et il peut également renforcer la compétitivité des entreprises européennes, pour autant que tout le monde puisse accéder à l'Internet. » En avril 2001, le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique a noté, dans un discours confirmant son engagement à soutenir la croissance du commerce électronique, que « le Président Bush reconnaît, comme moi, que le commerce électronique va rester une des forces motrices de la croissance économique au 21<sup>e</sup> siècle », Donald L. Evans, discours au Sommet sur le commerce électronique Amérique latine / Caraïbes, 4 avril 2001 [*traduction du Bureau Permanent*]. L'Australie et le Japon ont publié une déclaration commune sur le commerce électronique notant que « le Gouvernement australien et le Gouvernement du Japon reconnaissent que la croissance de l'économie de l'information est une évolution significative des relations économiques mondiales et profite aux deux pays, notamment dans la pratique des affaires internationales. Le commerce électronique, en particulier, permet l'accès à de nouveaux marchés, améliore la qualité des services, encourage l'innovation, et stimule l'efficacité de l'offre et de la distribution. » Ministère des Affaires étrangères du Japon, Déclaration commune Australie / Japon sur le commerce électronique (6 juillet 1999), disponible, en anglais uniquement, à l'adresse <<http://www.mofa.go.jp/policy/economy/e-commerce/statem9907.html>> (dernière consultation le 8 janvier 2015) [*traduction du Bureau Permanent*].

<sup>10</sup> Beaucoup de choses ont été écrites sur la question. Voir généralement P. Cukor et L. McKnight, « Knowledge Networks, the Internet, and Development », 25 *Fletcher F. World Affairs* 43 (hiver 2001), décrivant les implications des technologies du commerce électronique pour les pays en développement d'Afrique, d'Asie, d'Europe orientale et d'Amérique latine ; R. Kossick, « The Internet in Latin America: New Opportunities, Developments and Challenges », 13 *Fla. J. Int'l L.* 263, 275 (été 2001), notant qu'« Internet représente l'une des occasions de développement les plus importantes pour l'Amérique latine » [*traduction du Bureau Permanent*] ; O. Collazo, « E-tailing », *LatinFinance* (juin 1999), p. 48, décrivant l'impact d'Internet sur le commerce électronique comme ayant ouvert le champ d'intervention des grandes et petites entreprises.

<sup>11</sup> Voir par ex. H.H. Perritt, Jr., « Economic and Other Barriers to Electronic Commerce », 21 *U. Pa. J. Int'l Econ. L.* 563, 563 (2000), notant que « l'expérience a effacé la plupart des doutes concernant la valeur d'Internet comme nouveau marché et arène politique mondiale. Ce nouveau marché comporte de faibles barrières économiques à l'entrée, mais l'insécurité quant aux recours lorsque les affaires électroniques tournent mal peut gêner la réalisation intégrale du potentiel d'Internet. » [*traduction du Bureau Permanent*].

# The Impact of the Internet on the Judgments Project: Thoughts for the Future

DRAWN UP BY AVRIL D. HAINES FOR  
THE PERMANENT BUREAU

Preliminary Document No 17 of February 2002

## INTRODUCTION

1 This Note is focused on the impact of the Internet on the draft Convention on Jurisdiction and Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters (the "Judgments Convention"). Section I discusses the growth of e-commerce and its underlying importance to the success of the Convention. The remaining sections attempt to identify what work must be done in order to successfully accommodate the Internet within the context of the Convention. In order to move forward, this Note identifies two remaining challenges. First, and most importantly, certain policy determinations are to be made with regard to Internet jurisdiction. These policy questions are described in detail in section II. Once the policy decisions have been made, there will be various drafting issues to be confronted. The difficulties to be faced in this area are discussed briefly in section III.

## SECTION I

### *The impact of e-commerce*

2 The importance of e-commerce in the context of cross-border transactions, and therefore within the context of the Judgments Convention, cannot be overemphasised. While estimates with regard to the Internet are at best an inexact science, all studies agree that economic activity in this arena continues to experience phenomenal growth.<sup>1</sup> Commerce over the Internet is expected to reach as much as 7.64 trillion Euros<sup>2</sup> in 2004, worldwide,<sup>3</sup> having reached 214 billion Euros<sup>4</sup> in 2000.<sup>5</sup> In addition, the number of users is rapidly increasing with a corresponding increase in the number of purchases made online. Since 1992 the number of computers with access to the Internet increased from 1.3 million<sup>6</sup>

to 625 million in 2001,<sup>7</sup> with approximately 40% of all Internet users having made at least one online purchase.<sup>8</sup> It is gradually apparent that the Internet is revolutionising the face of trade and disputes relating to the Internet will make up a significant portion of what would fall within the scope of the Judgments Project.

3 Many States have made it a priority to encourage the development of e-commerce, having recognised the enormous potential contained in this new medium.<sup>9</sup> The Internet can help create new jobs, new industry and service sector opportunities, promote international trade, attract foreign investment and generally contribute to the creation and sharing of knowledge. In addition, the Internet may offer a unique opportunity to developing countries by providing their industries with direct access to a global marketplace.<sup>10</sup> It is, therefore, critical that the Convention not be an impediment to the continued growth of the e-commerce industry, but rather serve to cultivate its development. A predictable framework for jurisdiction and the recognition and enforcement of foreign judgments would support such a broad policy goal, provided it takes into account the new Internet environment.<sup>11</sup> Such a framework would allow businesses to more accurately manage the risks and costs associated with litigating in foreign courts as a result of their use of the Internet and enhance the confidence of consumers.

4 Legal uncertainty with regard to jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments may have two consequences. On the one hand, companies conducting business over the Internet may limit their product offerings in an attempt to reduce the chances of being hauled into court in

<sup>7</sup> *Computer Industry Almanac*, Press Release: There will be 625 Million Computers-in-Use Year-End 2001 (July 2001), available at <<http://www.c-i-a.com/pr0701.htm>> (last consulted 8 January 2015). Different surveys quote different numbers, but the trend is clear. E.g., NUA Internet Surveys reported over 500 million users worldwide as of August 2001 (NUA Internet Surveys are available at <<http://www.nua.ie/surveys/>>).

<sup>8</sup> See OECD (*op. cit.* note 3) (citing Angus Reid, 2000).

<sup>9</sup> E.g., the European Parliament and the European Council have repeatedly stated their commitment towards the development of e-commerce, which is reflected in Directive 2000/31/EC of the European Parliament and of the Council of 8 June 2000 on certain legal aspects of information society services, in particular electronic commerce, in the Internal Market ("Directive on electronic commerce"), OJ L 178, 17.7.2000, p. 1 (hereinafter referred to as the "E-commerce Directive"), stating that "[t]he development of electronic commerce within the information society offers significant employment opportunities in the Community, particularly in small and medium-sized enterprises, and will stimulate economic growth and investment in innovation by European companies, and can also enhance the competitiveness of European industry, provided that everyone has access to the Internet" (Preamble, recital 2). In April 2001 the U.S. Secretary of Commerce noted in a speech confirming his commitment to supporting e-commerce growth, that "President Bush recognizes, as do I, that e-commerce will continue to be one of the driving forces of economic growth in the 21st century", Donald L. Evans, Address before the Latin American / Caribbean E-Commerce Summit (4 April 2001). Australia and Japan made a joint statement on e-commerce which noted that "[t]he Government of Australia and the Government of Japan accept that the growth of the information economy is a significant development in global economic relations and benefits both countries, especially in the conduct of international business. Electronic commerce, in particular, allows access to new markets, improves the quality of services, encourages innovation, and fosters more efficient supply and distribution." Ministry of Foreign Affairs of Japan, "Australia-Japan Joint Statement on Electronic Commerce" (6 July 1999), available at <<http://www.mofa.go.jp/policy/economy/e-commerce/statem9907.html>> (last consulted 8 January 2015).

<sup>10</sup> There has been a great deal written on this subject. See generally P. Cukor and L. McKnight, "Knowledge Networks, the Internet, and Development", 25 *Fletcher F. World Affairs* 43 (Winter 2001), describing the implications of e-commerce technology in the developing nations of Africa, Asia, Eastern Europe, and Latin America; R. Kossick, "The Internet in Latin America: New Opportunities, Developments, and Challenges", 13 *Pa. J. Int'l L.* 263, 275 (Summer 2001), noting that "[t]he internet presents one of Latin America's most important developmental opportunities"; O. Collazo, "E-tailing", *LatinFinance* (June 1999), at 48, describing the Internet's impact on international commerce as having levelled the playing field between large and small firms.

<sup>11</sup> See, e.g., H.H. Perritt, Jr., "Economic and Other Barriers to Electronic Commerce", 21 *U. Pa. J. Int'l Econ. L.* 563, 563 (2000), noting that "[e]xperience has erased most doubts about the Internet's value as an important new global marketplace and political arena. This new marketplace presents low economic barriers to entry, but uncertainty about remedies when electronic deals go bad may impede full realization of the Internet's potential."

<sup>1</sup> Reports have signalled a slow-down in that growth since the events of 11 September 2001, however, surveys suggest that the lack of consumer confidence was temporary and the e-commerce industry continues to grow. See Keenan Vision Research, "E-Merchant 2001: Accelerating Free Trade" (7 November 2001), available at <[www.keenanvision.com](http://www.keenanvision.com)> (last consulted 8 January 2015).

<sup>2</sup> Approximately 6.8 trillion (USD) at the time of writing. This Note when referring to a "trillion" is referencing the United States of America "trillion", which is equal to a thousand billion, and not the traditional British "trillion".

<sup>3</sup> Forecast by Forrester Research, reported in M.R. Sanders, "Global eCommerce Approaches Hypergrowth", 18 April 2000. This estimate includes both business-to-business (B2B) and business-to-consumer (B2C) transactions, however it should be noted that B2B transactions account for more than four fifths of all transactions conducted online. See Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), "Business-To-Consumer E-commerce Statistics" (13-14 March 2001), available at <<http://www.oecd.org/sti/consumer/1864439.pdf>> (last consulted 8 January 2015).

<sup>4</sup> Approximately 190 billion USD.

<sup>5</sup> According to Keenan Vision, e-commerce activity has doubled since 1999, see <[www.keenanvision.com](http://www.keenanvision.com)>.

<sup>6</sup> See U.S. Government Working Group on Electronic Commerce, "Towards Digital eQuality", 2nd Annual Report, 1999 (citing the Internet Systems Consortium Domain Survey at <[www.isc.org](http://www.isc.org)>), available at <[http://mdah.state.ms.us/arrec/digital\\_archives/musgrove/pdfs/23058.pdf](http://mdah.state.ms.us/arrec/digital_archives/musgrove/pdfs/23058.pdf)> (last consulted 8 January 2015).

divers ressorts, ou décider de ne pas traiter du tout par Internet, ce qui pourrait, en retour, frustrer des consommateurs qui préféreraient avoir accès aux biens et services à un prix plus concurrentiel que celui qu'ils peuvent obtenir normalement. D'autre part, les consommateurs pourront se méfier d'achats de biens et services par Internet sur des sites établis hors de leur ressort, du fait d'un manque de certitude quant à leurs possibilités de recours en cas de problème.

5 Néanmoins, les négociations du mois de juin ont illustré les difficultés inhérentes à la rédaction d'un projet qui soit à la fois largement acceptable et praticable dans l'environnement Internet<sup>12</sup>. Des experts et groupes internationaux représentant les intérêts du secteur privé dans le domaine du commerce électronique ont exprimé des craintes considérables. Leurs observations ont régulièrement exprimé le souci que la Convention, dans sa rédaction actuelle, serait préjudiciable plutôt que bénéfique à la croissance du secteur du commerce électronique<sup>13</sup>. Si certaines de ces préoccupations sont peut-être exagérées, il n'en demeure pas moins que l'énorme croissance d'Internet a donné lieu à de nouvelles questions dont les tenants et aboutissants doivent tous être considérés et qui doivent être résolues prudemment, afin d'éviter de créer une Convention qui servirait à saper l'objectif d'encouragement du secteur naissant du commerce électronique. Il demeure qu'en dépit des nombreuses difficultés que présente Internet, lors de la première réunion d'experts organisée par le Gouvernement du Canada avec la participation de la Conférence de La Haye pour examiner l'impact du commerce électronique sur le projet de Convention, aucun des experts réunis n'a estimé qu'il serait approprié, afin de progresser, d'exclure le commerce électronique du champ d'application du projet<sup>14</sup>.

6 Le processus d'adaptation du cadre de la Convention aux besoins d'Internet comporte essentiellement deux étapes. La première implique une décision quant à l'équilibre idoine eu égard à la compétence applicable aux utilisateurs d'Internet et aux entreprises. Cela est essentiellement une décision politique relevant des États. La seconde étape implique la rédaction de cet équilibre convenu, de façon à assurer clarté et prévisibilité à la mise en œuvre. L'explication de certains des

problèmes rencontrés au cours de ces deux étapes pourrait être utile en vue de faire avancer la discussion des solutions possibles entre les délégués.

## SECTION II

### Questions de politique et d'orientation

7 En général, les débats internationaux et nationaux relatifs aux questions de compétence applicable aux utilisateurs d'Internet se sont concentrés sur la question d'adopter ou non une démarche de « pays d'origine » ou de « pays de destination ». Dans une démarche de « pays d'origine », la compétence ne peut être exercée que par les juridictions du pays où est située la source de la transmission<sup>15</sup>. Dans une démarche de « pays de destination », la compétence peut être exercée partout où les informations et / ou biens et / ou services sont reçus<sup>16</sup>. On trouve, d'une part, une opposition entre entreprises et consommateurs, chaque groupe parvenant à des conclusions opposées quant à la démarche qui, en définitive, soutiendra le commerce électronique. D'autre part, et non sans lien, figurent les préoccupations d'ordre public liées à la diffusion d'informations par l'intermédiaire d'Internet. Ces questions surviennent en matière d'application de lois des États traitant de domaines tels que la propriété intellectuelle, la diffamation, l'obscénité, la protection de la vie privée, le racisme et la liberté d'expression. Le projet d'octobre 1999 de la Convention adopte une démarche de « pays de destination » à l'égard des contrats entre professionnels<sup>17</sup>,

<sup>12</sup> Le Texte provisoire produit lors de la Session diplomatique de juin 2001, tenue à La Haye, est publié dans *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 620 à 656 (« Résumé des résultats des discussions de la Commission II de la Première Partie de la Conférence Diplomatique, 6-20 juin 2001 - Texte provisoire », également disponible sur le site Internet de la Conférence, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>, sous les rubriques « Projet sur les Jugements » puis « Réactions à l'avant-projet de Convention (2000-2001) »).

<sup>13</sup> De nombreuses déclarations formelles ont été présentées par des organisations représentant le secteur privé, suggérant que le projet sur les Jugements pourrait, en l'état, nuire à la croissance du commerce électronique plutôt que favoriser l'industrie. Voir par ex. la déclaration de l'*Internet Law and Policy Forum*, Doc. trav. No 15 du 7 juin 2001 à l'intention de la Dix-neuvième session, indiquant que « soumettre les commerçants en ligne à une compétence mondiale aura pour effet de geler la croissance du commerce électronique. Nous devons prendre soin de ne pas adopter un cadre de compétence qui sera extrêmement difficile à modifier avant de comprendre toutes ses implications pour ce nouveau moyen. » *Ibid.*, p. 397 et 398 [*Traduction du Bureau Permanent*]. Voir également les observations de la Chambre de Commerce Internationale (CCI) sur le projet de Convention sur la compétence et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale, du 7 décembre 2001, notant que « les règles juridictionnelles relatives à Internet et au commerce électronique sont en pleine évolution au sein de nombre des États engagés dans la négociation. Nos membres croient qu'il serait peu sage, dans de nombreux cas, d'ignorer l'évolution actuelle des principes juridiques au sein de nombreux États engagés dans la négociation et d'établir par l'intermédiaire d'une convention internationale, de manière prématurée des règles qui risquent d'être inefficaces. » [*Traduction du Bureau Permanent*]. En outre, un certain nombre d'articles ont été rédigés sur la question. Voir par ex. P. Hofheinz, « EU Notebook - Cross-Border E-Commerce Continues to Raise Concerns », *Wall St. J.* (16 août 2001) ; J. Tafiada Yam, « Global treaty tames the Web », *Business World* (16 août 2001).

<sup>14</sup> Voir « Commerce électronique et la compétence juridictionnelle internationale, Rapport des travaux de la réunion d'Ottawa - 28 février au 1<sup>er</sup> mars 2000 », préparé par Catherine Kessedjian avec la coopération de l'Équipe de droit international privé du Ministère de la Justice du Canada, Doc. préf. No 12 d'août 2000 à l'intention de la Dix-neuvième session (ci-après « Rapport d'Ottawa »), *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 314 à 322, à la p. 322, para. 41, indiquant « qu'à aucun moment, lors des discussions du groupe de travail d'Ottawa, il n'a été suggéré que le commerce électronique devrait être exclu du projet de Convention de La Haye sur la compétence et les jugements étrangers. Au contraire, de nombreux experts ont déclaré qu'il convenait de tout faire pour que la Convention soit adaptée aux besoins du commerce électronique. À cet égard, il a été rappelé, comme d'ailleurs au cours de toutes les réunions auxquelles il nous a été donné de participer depuis, que ce dont le commerce électronique a besoin, c'est de certitude et de prévisibilité. » Ce point de vue a toujours été soutenu depuis, lors des réunions d'experts ultérieures et pendant les négociations de juin 2001.

<sup>15</sup> L'expression est également utilisée en matière de conflit de lois, et en ce cas la loi du pays d'où la transmission est émise s'applique.

<sup>16</sup> L'expression est également utilisée en matière de conflit de lois, et en ce cas la loi du ou des pays de destination est applicable.

<sup>17</sup> Dans le cas de contrats entre professionnels ne comportant pas de clause attributive de compétence valable, l'art. 6 prévoit une compétence en liste blanche partout où « en matière de fourniture d'objets mobiliers corporels, ceux-ci ont été fournis en tout ou en partie » ou « en matière de prestation de services, les services ont été rendus en tout ou en partie ». Dans le contexte d'Internet, des difficultés peuvent survenir pour identifier où l'exécution électronique du contrat a eu lieu. Voir Rapport d'Ottawa (*op. cit.* note 14), à la p. 316, para. 8 et s. Le problème résulte du fait que nombre de contrats en ligne traitent de marchandises et services électroniques, dans le cadre desquels l'exécution est réalisée par un téléchargement de logiciels sur l'ordinateur de l'acheteur. En notre époque d'ordinateurs portables et d'utilisateurs d'Internet mobile (« m-commerce »), cette exécution peut avoir lieu n'importe où. Les sociétés fournissant de l'information en contrepartie d'un abonnement à leur service par l'intermédiaire d'Internet sont un autre exemple d'industrie qui aurait du mal à gérer les risques liés à cette démarche. Il serait impossible à une société vendant par ex. des renseignements statistiques par l'intermédiaire d'Internet, de définir ou de limiter les endroits d'où ses clients téléchargeaient des renseignements, et si l'entreprise cherchait à limiter par contrat le nombre d'endroits d'où l'acheteur pourrait y accéder, cela réduirait clairement l'utilité du service. Lors de la Table ronde de Genève sur le commerce électronique et le droit international privé, organisée conjointement par la Conférence de La Haye de droit international privé et l'Université de Genève (Suisse), le problème a été discuté et le groupe est convenu de ce que « si l'exécution a lieu en ligne, le lieu d'exécution n'est plus approprié comme facteur de rattachement », voir le Communiqué de presse « Commerce électronique et Internet », 2 septembre 1999, disponible sur le site Internet de la Conférence (sous la rubrique « Actualités et Événements » pour l'année 1999). Aucun accord n'a cependant été trouvé sur un fondement de compétence de remplacement. En outre, même si l'exécution en ligne était présumée avoir eu lieu là où se trouve l'acheteur lors de la conclusion du contrat, il n'est pas toujours facile de déterminer la situation de l'acheteur. En ce qui concerne la détermination du lieu de l'acheteur, voir les observations présentées par la *Software & Information Industry Association* à l'Office américain des brevets et marques le 12 janvier 2001, indiquant que, « dans de nombreux cas, il sera impossible à un vendeur de définir où l'acheteur ou l'utilisateur d'un produit numérisé est situé au moment de la vente, ou le lieu d'exécution électronique du contrat [...] Par exemple, si un fournisseur de logiciels Internet (FLI) met ses produits ou services à la disposition d'utilisateurs par l'intermédiaire d'un modèle économique de fournisseur de services d'application (FSA), le FLI n'aura probablement aucune idée de l'identité des utilisateurs ou de leur localisation. En outre, dans le modèle FSA, les utilisateurs de ces logiciels pourraient indiquer une adresse comme adresse de facturation, puis accéder aux produits ou services logiciels depuis tout lieu dans le monde d'où ils peuvent accéder à Internet. Ce ressort, qui n'est jamais indiqué au vendeur, pourrait devenir le lieu du contentieux. En bref, les FLI et autres fournisseurs de logiciels et de contenu pourraient se voir poursuivre partout où leurs produits et services peuvent être trouvés ou atteints. » [*Traduction du Bureau Permanent*]. Voir également Chambre de Commerce Internationale, « La compétence et la loi applicable dans le commerce électronique » (6 juin 2001), disponible à l'adresse <<http://www.iccwbo.org/Advocacy-Codes-and-Rules/Document-centre/2001/La-comp%3a9ntence-et-la-loi-applicable-dans-le-commerce-%3a9lectronique/>> (dernière consultation le 8 janvier 2015), indiquant (p. 3) que « [l]a complexité de l'application du principe du "pays de destination" est encore accrue lorsque les consommateurs passent par des "intermédiaires" ou par d'autres techniques interposées pour acheter des biens ou des services transmis numériquement et payés par monnaie numérique ou par tout autre moyen de paiement ne permettant pas d'identifier l'acheteur. Dans ce cas, l'entreprise ne saura jamais à quelle loi et à quels tribunaux elle se soumet, car l'intermédiaire l'empêche de connaître l'identité et le lieu de résidence du consommateur final ».



various jurisdictions or they may decide not to do business over the Internet at all, which may in turn frustrate consumers who would prefer to have access to the goods and services at a more competitive price than they can ordinarily obtain. On the other hand, consumers may be wary of purchasing goods and services over the Internet from websites based outside of their jurisdiction, because of a lack of certainty that they will be able to obtain a remedy should difficulties arise.

5 Nevertheless, the negotiations in June illustrated the difficulties inherent in producing a draft that is both widely acceptable and workable in the Internet environment.<sup>12</sup> International groups and experts representing private sector interests in the e-commerce arena have expressed considerable apprehension. Their comments have raised the concern that the Convention, as currently drafted, would be detrimental to the growth of the e-commerce industry, rather than of benefit.<sup>13</sup> While some of these concerns may be overstated, the fact remains that the enormous growth of the Internet has led to new issues which must be thought through and carefully resolved in order to avoid producing a Convention which would serve to undermine the goal of encouraging the nascent e-commerce industry. Yet, despite the many difficulties presented by the Internet, at the first experts meeting organised by the Government of Canada with the participation of the Hague Conference to examine the impact of e-commerce on the draft Convention, none of the experts gathered thought that it would be appropriate to exclude e-commerce from the scope of the project as a way of moving forward.<sup>14</sup>

6 There are essentially two steps in the process of accommodating the Internet within the context of the Convention. The first involves making a determination of what the appropriate balance is with regard to jurisdiction over Internet users and businesses. This is essentially a policy decision that must be made by States. The second step involves drafting

the agreed upon balance in such a way as to produce clarity and predictability with regard to implementation. An explication of some of the problems encountered in these two steps may be useful as a way of furthering discussions among delegates on possible solutions.

## SECTION II

### Policy issues

7 In general, international and national debates with regard to jurisdictional approaches over Internet users have focused on whether or not to take a "country of origin" or a "country of destination" approach. A "country of origin" approach is one in which jurisdiction is only exercisable by the courts of the country in which the source of the transmission is located.<sup>15</sup> A "country of destination" approach is one in which jurisdiction can be exercised anywhere the information, goods or services are received.<sup>16</sup> First, there is the clash between businesses and consumers, each group coming to opposite conclusions as to which approach will in the end support e-commerce. Second, and not entirely unrelated, are public policy concerns implicated in the distribution of information through the Internet. These issues arise with regard to the application of States' laws dealing with such fields as intellectual property, defamation, libel, obscenity, privacy, racism and freedom of speech. The October 1999 draft of the Convention takes a "country of destination" approach with regard to the plaintiff's choice in B2B contracts,<sup>17</sup> B2C

<sup>12</sup> The Interim Text that was produced during the June 2001 Diplomatic Session held in The Hague can be found in *Proceedings of the Twentieth Session (2001)*, Tome II, *Judgments*, pp. 621-657 ("Summary of the Outcome of the Discussion in Commission II of the First Part of the Diplomatic Conference 6-20 June 2001 - Interim Text"), also available on the Hague Conference website, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>, under "Judgments Project" then "Response to the preliminary draft convention (2000-2001)".

<sup>13</sup> Many formal statements have been made by organisations representing private sector interests suggesting that the Judgments Project could, as it stands, inhibit e-commerce growth rather than encourage the industry. See, e.g., the statement of the Internet Law and Policy Forum, Work. Doc. No 15 of 7 June 2001 for the attention of the Nineteenth Session, stating that "subjecting online merchants to global jurisdiction will have a chilling effect on the growth of e-commerce. We must take care not to adopt a jurisdictional framework which will be extremely difficult to amend before we understand all of its ramifications on this new medium." *Ibid.*, pp. 397-398. See also the comments of the International Chamber of Commerce (ICC) on the draft Hague Convention on Jurisdiction and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters, 7 December 2001, stating that "the jurisdictional rules relating to the Internet and electronic commerce within many of the negotiating States are evolving. Our Members believe that it would be unwise, in many circumstances, to disregard the evolution of legal principles currently underway within many negotiating States, and prematurely set rules that may not work, via an international convention." In addition there have been a number of articles written on the subject. See, e.g., P. Hofheinz, "EU Notebook - Cross-Border E-Commerce Continues to Raise Concerns", *Wall St. J.* (16 August 2001); J. Tañada Yam, "Global treaty tames the Web", *Business World* (16 August 2001).

<sup>14</sup> See "Electronic Commerce and International Jurisdiction, Summary of Discussions of the Meeting in Ottawa - 28 February to 1 March 2000", prepared by Catherine Kessedjian with the co-operation of the Private International Law Team of the Ministry of Justice of Canada, Prel. Doc. No 12 of August 2000 for the attention of the Nineteenth Session (hereinafter the "Ottawa Report"), in *Proceedings of the Twentieth Session (2001)*, Tome II, *Judgments*, pp. 315-323, at p. 323, para. 41, stating that "at no time was it suggested, during the discussions in the Ottawa working group, that electronic commerce should be excluded from the draft Hague Convention on jurisdiction and foreign judgments. On the contrary many experts said everything possible should be done to adapt the Convention to the needs of electronic commerce. In this respect, the point was made, as it has been in all the meetings in which we have been able to participate since then, that what electronic commerce needs is certainty and predictability." This view has since been consistently maintained during the subsequent expert meetings and the negotiation in June 2001.

<sup>15</sup> The expression is also used with regard to choice of law, in which case the law of the country where the transmission originated from is the law that applies.

<sup>16</sup> The expression is also used with regard to choice of law, in which case the law of the country of destination applies.

<sup>17</sup> In the case of B2B contracts that do not include a valid choice of forum clause, Art. 6 provides white list jurisdiction wherever the "goods were supplied in whole or in part" or "in matters relating to the provision of services, the services were provided in whole or in part". In the context of the Internet difficulties may arise in identifying where electronic performance of the contract has taken place. See Ottawa Report (*op. cit.* note 14), at p. 317, paras 8 *et seq.* The problem stems from the fact that many online contracts deal with electronic goods and services in which performance is effected through a download of software onto the buyer's computer. In this age of laptops and mobile Internet users (m-commerce), such performance can occur anywhere. Companies that provide information in exchange for a subscription to their service over the Internet are yet another instance of an industry that would find it difficult to manage the risks associated with this approach. It would be impossible for a company selling, e.g., statistical information over the Internet to determine or restrict where their customers downloaded the information and if the business were to try to contractually limit the number of places the buyer could access the information, it would clearly decrease the utility of the service. At the Geneva Round Table on Electronic Commerce and Private International Law co-organised by the Hague Conference on Private International Law and the University of Geneva (Switzerland), the problem was discussed and the group agreed that "[i]f the performance takes place on-line, the place of performance is not appropriate as a connecting factor", see the Press Release entitled "Electronic Commerce and the Internet", 2 September 1999, available on the Hague Conference website (under "News & Events" from 1999). Nevertheless, no agreed upon alternative basis for jurisdiction has been found. In addition, even if online performance should be assumed to take place wherever the buyer is located when concluding the contract, it is not always easy to determine the location of the buyer. With regard to determining the location of the buyer, see the comments of the Software & Information Industry Association (SIIA) submitted to the U.S. Patent and Trademark Office on 12 January 2001, stating that "[i]n many instances it will be impossible for a seller to determine where the buyer or user of a digitised product is located at the time of the sale or where electronic performance of the contract took place [...]. For instance, when an Internet Software Vendor (ISV) makes its products or services available to users through an Application Service Provider (ASP) business model the ISV will likely have no idea who the users are or where they are located. Further, under the ASP model users of such software could give one address as their billing address, but may access the software products or services from any location in the world that they can get access to the Internet. That jurisdiction, which is never disclosed to the seller, could become the place where disputes are litigated. In short, ISVs and other software and content providers could find themselves being sued anywhere their products and services can be found or accessed." See also International Chamber of Commerce, "Jurisdiction and applicable law in electronic commerce" (6 June 2001), available at <<http://www.iccwbo.org/Advocacy-Codes-and-Rules/Document-centre/2001/jurisdiction-and-applicable-law-in-electronic-commerce/>> (last consulted 8 January 2015), stating (at p. 3) that "[t]he complexity of applying the 'country-of-destination' principle is exacerbated when it is applied where consumers use 'infomediators' or other interposing technologies to purchase goods or services that are digitally transmitted, and pay with digital cash or any other payment mechanism that does not identify the purchaser. In this situation, a business would never know the law and forum to which it subjects itself as the 'infomediator' prevents a company from knowing the identity and location of an individual consumer."

des contrats entre professionnels et consommateurs<sup>18</sup>, et des délits<sup>19</sup>. Le Texte provisoire de 2001 a cependant atténué cette démarche en incluant une formulation indiquant qu'un défendeur ne sera pas soumis à la compétence en liste blanche s'il prend des « mesures raisonnables » pour éviter cette compétence<sup>20</sup>. Aucun consensus ne s'est dégagé au sujet de cette dernière suggestion, que certains ont jugée ambiguë et inefficace. En somme, aucun accord n'a été obtenu concernant la démarche appropriée. La présente Note décrit brièvement les différentes positions prises lors de ces discussions, afin de circonscrire le champ du débat.

### Entreprises et consommateurs

8 Une démarche de « pays d'origine » a généralement les faveurs de l'industrie et autres utilisateurs d'Internet, préoccupés du risque de devoir se défendre contre des procédures dans un grand nombre de ressorts sans possibilité de restreindre le champ de ces prétentions à une compétence étendue, car un site Internet est diffusé mondialement et il est quasiment impossible de déterminer avec certitude où est situé un consommateur<sup>21</sup>. La préoccupation selon laquelle chaque ressort appliquera ses propres règles de conflit de lois sans coordination est étroitement liée à ce problème. Dans une grande partie des cas, cela donnera lieu à l'application du droit matériel du for, soumettant ainsi les entreprises de commerce électronique et les utilisateurs d'Internet à un nombre considérable de régimes juridiques potentiellement incompatibles<sup>22</sup>.

Cette situation est rendue plus difficile à la lumière de la notable inflation législative relative à Internet dans différents pays et la récente élaboration de nouvelles doctrines juridiques particulières à ce domaine<sup>23</sup>. En d'autres termes, c'est une charge particulièrement lourde pour les utilisateurs que de se tenir informés de toutes ces nouvelles évolutions

<sup>22</sup> Le nombre de conflits possibles que l'on peut imaginer est immense. Considérons par ex. les litiges en matière de marques. Le magazine *Playboy* a obtenu aux États-Unis d'Amérique une ordonnance à l'encontre d'un magazine italien intitulé *Playmen*. La publication du magazine en Italie était cependant licite. L'éditeur italien a alors mis le magazine à disposition sur Internet, à partir d'un serveur situé en Italie. Un tribunal fédéral de district des États-Unis a jugé que l'éditeur avait enfreint l'ordonnance et a imposé au défendeur « soit de fermer *Playmen* Lite entièrement soit d'interdire aux usagers des États-Unis d'accéder au site à l'avenir », *Playboy Enterprises Inc. v. Chuckleberry Publishing Inc.*, 939 F. Supp. 1032 (S.D.N.Y., 16 juillet 1996) [traduction du Bureau Permanent]. Malheureusement, les techniques de filtrage sont très imparfaites et il n'est pas possible à un site Internet d'interdire efficacement à tous les utilisateurs d'un ressort particulier de télécharger des informations, notamment en ce qui concerne l'Internet mobile. Voir par ex. *Online Policy Group, v. Why Blocking Technology Can't Work*, disponible, en anglais uniquement, à l'adresse <<http://www.onlinepolicy.org/research/blockcantwork.shtml>> (dernière consultation le 8 janvier 2015), indiquant que les techniques de filtrage sont à la fois excessives et insuffisantes, ne permettent pas de contrôler local sans grande difficulté, sont subjectives, affectées de fréquentes erreurs, facilement contournées et causent des problèmes aux ordinateurs lors de l'installation, l'entretien, la mise à niveau et la désinstallation. Voir également les observations d'une représentante de *Commercial Internet Exchange* lors de la Session diplomatique de juin 2001 qui a attiré l'attention sur l'impact de mesures provisoires sur les fournisseurs d'accès à Internet (FAI). Les ordonnances d'interdiction en particulier pourraient créer des problèmes graves. Elle a expliqué qu'il était techniquement difficile de limiter l'exécution d'une ordonnance à un seul pays. Par conséquent, un tribunal national pourrait bloquer les activités d'une société dans le monde entier. » Procès-verbal No 15, Commission II, Dix-neuvième session (14 juin 2001), dans *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 569 [traduction du Bureau Permanent]. Voir également J.T. Delacour, « The International Impact of Internet Regulation », 38 *Harv. Int'l L.J.* 207, 213 (1997).

On peut aussi citer comme exemple la divergence entre les cadres juridiques existant en matière de protection de la vie privée entre l'Europe occidentale et les États-Unis d'Amérique. En application des règles de protection des données de l'Union européenne, les données à caractère personnel ne doivent pas être transmises hors de l'Union vers un pays ne disposant pas d'une protection suffisante de la vie privée. Voir art. 25 de la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données, JO L 281 du 23.11.1995, p. 31. Par contre, les États-Unis ont évité la promulgation de lois générales de protection de la vie privée et les occasions de conflit entre les Directives de l'Union européenne et les diverses lois des États-Unis sont considérables. Voir F.L. Street et M. Grant, *Law of the Internet*, Charlottesville, Lexis Law Publishing, 2001, p. 252. Pour un examen plus détaillé, voir J. Gladstone, « The U.S. Privacy Balance and the European Privacy Directive: Reflections on the United States Privacy Policy », 7 *Williamette J. Int'l L. & Dispute Res.* 10 (2000). Bien qu'une solution de compromis ait été trouvée avec la disposition dite de *Safe Harbor*, mise au point par la Commission européenne et les États-Unis, les conflits restent possibles dans la mesure où les sociétés n'adoptent pas ces principes de leur plein gré.

<sup>23</sup> Voir par ex. les sept questions nouvelles suivantes, qui sont apparues en rapport avec l'utilisation d'Internet : (1) Le « cyber-squatting », qui est normalement une situation où un « cyber-squatter » dépose une marque célèbre à titre de nom de domaine puis cherche à vendre ou concéder le nom de domaine à une société qui a investi de larges sommes dans le développement de la notoriété de sa marque. (2) Le méta-balisage, c'est-à-dire l'utilisation de codes informatiques dans un moteur de recherche pour identifier quels sites Internet doivent être affichés dans le cadre d'une recherche sur Internet. Les méta-balises sont parfaitement licites si elles sont correctement utilisées, mais peuvent être illicites si par ex. des sociétés en utilisent qui contiennent la marque ou le nom commercial d'un concurrent comme moyen de référencer leur site. Voir par ex. *Hanseatic*, 6 U 4123/99 (6 avril 2000) (la Cour d'appel de Munich a jugé que l'utilisation d'une marque dans la méta-balise d'une page Internet peut porter atteinte à la marque); *Eli Lilly & Co. v. Natural Answers, Inc.*, 233 F.3d 456 (7th Cir. 2000). La demanderesse, laboratoire pharmaceutique, a poursuivi Natural Answers, en affirmant que le produit Herbrozac de la défenderesse contrefaisait et diluait sa marque Prozac. La Cour d'appel du Septième Circuit des États-Unis d'Amérique a confirmé la décision du tribunal inférieur d'accorder une ordonnance préliminaire à la demanderesse. Le fait que le site Internet de Natural Answers contenait un code source comportant le terme « Prozac » comme méta-balise a été considéré comme un élément de preuve de l'intention de la défenderesse de créer une confusion et de tromper les consommateurs. (3) L'édition de liens, un procédé par lequel un utilisateur passe d'un site à un autre en cliquant sur un point donné du site initial. L'édition de liens peut être problématique si par ex. le lien suggère une sorte de faux rapport avec le site relié. (4) Les robots logiciels, des programmes qui interrogent d'autres ordinateurs par Internet pour obtenir des renseignements. Dans l'affaire *eBay Inc. v. Bidder's Edge, Inc.*, un tribunal de district des États-Unis a délivré une ordonnance préliminaire, interdisant à Bidder's Edge d'utiliser des robots logiciels ou autres programmes automatiques pour accéder sans autorisation aux systèmes informatiques d'eBay afin d'obtenir des renseignements sur les ventes aux enchères en cours. Voir 100 F. Supp. 2d 1058 (N.D. Cal. 2000). Le tribunal a délivré son ordonnance au motif que cette activité est susceptible de constituer une atteinte illicite aux biens. Le tribunal a jugé en outre que les actes de la défenderesse portaient atteinte aux droits de propriété d'eBay portant sur son système informatique. (5) Le cadrage, qui permet à un auteur de page Internet de construire un cadre ou bordure de texte ou graphisme et d'insérer dans ce cadre ou bordure une page provenant d'un autre site. La création de la page « nouvelle » peut constituer une œuvre dérivée de la page initiale, qui constituerait une atteinte à des droits d'auteurs ou d'autres délits y compris la contrefaçon de marque, la fausse indication d'origine, ou la concurrence déloyale. (6) Les voies d'accès à des URL postérieures au nom de domaine, qui ne font pas partie d'un nom de domaine mais apparaissent néanmoins à mesure que l'utilisateur pénètre plus profondément dans un site Internet, illustrant l'organisation du site. À l'occasion, des marques protégées peuvent être utilisées dans le chemin d'accès postérieur, et, bien que dans la plupart des cas, ces utilisations semblent relever de l'usage licite des noms ou de limitations ou exceptions statutaires, il a été suggéré que si la marque devait être utilisée à titre gratuit, cela pourrait être considéré comme une atteinte à la marque. (7) Le cyber-squatting politique, une situation dans laquelle un partisan d'une opinion enregistre un nom de domaine qui incitera des personnes tenant l'opinion opposée à visiter son site. On voit comment ces nouvelles pratiques peuvent concerner à la fois les entreprises Internet et les utilisateurs particuliers.

<sup>18</sup> Dans le cas des contrats entre professionnels et consommateurs, l'art. 7 prévoit une compétence en liste blanche devant les tribunaux de l'État où le consommateur a sa résidence habituelle, qu'il y ait ou non une clause attributive de compétence dans le contrat conclu avant la survenance du litige, à supposer (1) que l'entreprise ait exercé une activité professionnelle, « en particulier en sollicitant des affaires par des moyens de publicité » au lieu de la résidence du consommateur ou a dirigé ses activités vers cet État; (2) que cette activité est liée à la conclusion du contrat en cause; et (3) que le consommateur a accompli « les démarches nécessaires à la conclusion du contrat [...] dans cet État ». Dans le cas d'un contrat conclu en ligne par un consommateur, les deux premières conditions seront toujours réunies et comme l'a fait remarquer le groupe d'experts à Ottawa, à l'égard de la troisième condition, « les moyens actuels de télécommunication permettent au consommateur de conclure le contrat dans un autre lieu que celui de sa résidence habituelle sans que cette occurrence ait une véritable implication pour les questions de compétence juridictionnelle ». Rapport d'Ottawa (*op. cit.* note 14), à la p. 318, para.15. Cette compétence, bien entendu, s'ajoute à tout motif de compétence disponible au consommateur en application de l'art. 6 si le contrat ne comporte pas de clause attributive de compétence, et a donc pour effet d'élargir le champ de la compétence en liste blanche à laquelle le vendeur serait soumis en application de la Convention.

<sup>19</sup> L'art. 10, traitant de la compétence pour les litiges ayant trait aux délits, permet à un demandeur d'engager une procédure en responsabilité délictuelle devant les tribunaux de l'État où le dommage a pris naissance. En ce qui concerne Internet, un dommage pourra « prendre naissance » dans le cas de délits tels que la diffamation, l'atteinte aux droits d'auteurs, la captation de nom de domaine, contrefaçon par imitation, concurrence déloyale, appel à la haine et l'obscénité partout où les informations incriminées apparaissent sur un écran d'ordinateur. Il faut noter que l'alinéa a) de l'art. 10(1) adopte une approche de « pays d'origine » mais, lorsque combiné à l'alinéa b), aboutit à une approche de « pays de destination » avec l'option supplémentaire de pouvoir contester des poursuites là où « l'acte ou l'omission à l'origine du dommage » a eu lieu.

<sup>20</sup> Cette formulation a été initialement proposée pour les contrats entre professionnels et consommateurs et a depuis été intégrée aux propositions pour les art. 6 et 10 également.

<sup>21</sup> Voir par ex. Chambre de Commerce Internationale (*op. cit.* note 17), indiquant que la démarche de « pays de destination » adoptée par certains gouvernements (notamment l'Europe en application du Règlement de Bruxelles) limite sévèrement l'extension du choix pour le consommateur et les prix plus favorables sur l'Internet parce que les entreprises ont réagi en limitant l'utilisation de leurs sites Internet au moyen de systèmes clos avec des partenaires établis ou de ventes aux résidents des territoires où les sociétés sont déjà établies.

contracts<sup>18</sup> and torts.<sup>19</sup> The 2001 Interim Text, however, has softened this approach by including language that states that a defendant shall not be subject to white list jurisdiction if he or she takes "reasonable steps" to avoid such jurisdiction.<sup>20</sup> No consensus was reached with regard to this last suggestion, which was seen by some as ambiguous and ineffective. In sum, no agreement has been reached on which approach is appropriate. This Note will briefly describe the different positions taken in these discussions in an effort to define the scope of the debate.

### Businesses and consumers

8 A "country of origin" approach is generally favoured by business interests and other Internet users who are concerned that they will be forced to defend themselves against actions in a multitude of jurisdictions with no ability to narrow the scope of such expansive jurisdictional claims since a website is globally transmitted and it is virtually impossible to determine where a customer is located with certainty.<sup>21</sup> Closely connected to this problem is the concern that each jurisdiction will apply its own, unco-ordinated choice of law rules, which will in a large proportion of cases result in the application of the forum's substantive law, thereby subjecting e-commerce businesses and Internet users to a considerable number of

potentially conflicting legal frameworks.<sup>22</sup> This situation is made more difficult in light of the remarkable proliferation of legislation in various countries concerning the Internet and the recent development of new legal doctrines specific to the Internet.<sup>23</sup> In other words, it is particularly burdensome for users to remain apprised of all of these new developments in

<sup>22</sup> The number of possible conflicts one can imagine are immense. Consider, e.g., trademark disputes. Playboy magazine obtained a trademark injunction in the United States of America against an Italian magazine called *Playmen*. Publication of the magazine in Italy, however, was lawful. The Italian publisher then made the magazine available over the Internet from a server in Italy. A federal district court in the United States found the publisher liable for violating the injunction and required the defendant to "either shut down *PLAYMEN* Lite completely or prohibit United States users from accessing the site in the future". *Playboy Enterprises Inc. v. Chuckleberry Publishing Inc.*, 939 F. Supp. 1032 (S.D.N.Y. July 16, 1996). Unfortunately, blocking technology is highly imperfect and it is not possible for a website to effectively block all users from a particular jurisdiction from downloading information – especially with regard to mobile Internet use. See, e.g., Online Policy Group, "Why Blocking Technology Can't Work", available at <http://www.onlinepolicy.org/research/blackcantwork.shtml> (last consulted 8 January 2015), stating that blocking technology underblocks and overblocks, does not permit local control without great difficulty, is subjective, error-prone, is easily bypassed and causes problems with computers during installation, maintenance, upgrades, and removal. See also comments made by a representative of Commercial Internet Exchange at the June 2001 Diplomatic Session who drew "attention to the impact of provisional measures on [Internet Service Providers]. Injunctive measures especially could create severe problems. She explained that it was technologically difficult to limit the execution of an injunction to only one country. Consequently, a national court could block activities of a company throughout the whole world." Minutes No 15, Commission II, Nineteenth Session (14 June 2001), in *Proceedings of the Twentieth Session (2003)*, Tome II, *Judgments*, p. 569. See also J.T. Delacourt, "The International Impact of Internet Regulation", 38 *Harv. Int'l L. J.* 207, 213 (1997).

Another example would be the conflicting legal frameworks that exist with regard to privacy issues between Western Europe and the United States of America. Under the Data Protection Rules of the European Union personal information should not be transferred outside of the European Union to a country that does not have adequate privacy protection. See Art. 25 of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, OJ L 281, 23.11.1995, p. 31. The United States, on the other hand, has avoided the promulgation of comprehensive privacy protection statutes and the possibilities for conflicts between the European Union Directives and various laws in the United States are considerable. See F.L. Street and M. Grant, *Law of the Internet*, Charlottesville, Lexis Law Publishing, 2001, p. 252. For a more thorough discussion, see J. Gladstone, "The U.S. Privacy Balance and the European Privacy Directive: Reflections on the United States Privacy Policy", 7 *Williamette J. Int'l L. & Dispute Res.* 10 (2000). Although a compromise solution has been found with the so-called Safe Harbor provision, developed by the European Commission and the United States, conflicts are still possible to the extent that companies do not voluntarily embrace these principles.

<sup>23</sup> Consider, e.g., these seven new issues that have arisen with regard to Internet use: (1) Cybersquatting, which is typically a situation in which a "cybersquatter" registers a famous trademark as a domain name and later attempts to sell or license the domain name to a company that has invested a significant amount of money in developing goodwill in the mark. (2) Meta-tagging, which is when computer codes are used by a search engine to identify which websites should be listed as part of an Internet search result. Metatags are perfectly legal when used properly, but can be illegal if, e.g., companies use metatags which contain the trademark or trade name of a competitor as a way of indexing their site. See, e.g., *Hanseatic*, 6 U 4123/99 (6 April 2000) (the Munich Court of Appeal held that use of a trademark in the meta-tag of an Internet page can infringe the mark); *Eli Lilly & Co. v. Natural Answers, Inc.*, 233 F.3d 456 (7th Cir. 2000). Plaintiff, a drug manufacturer, brought suit against Natural Answers, alleging that the defendant's Herbrozac product infringed and diluted its Prozac trademark. The U.S. Court of Appeals of the Seventh Circuit affirmed the lower court's decision to grant a preliminary injunction for the plaintiff. The fact that Natural Answer's website contained a source code which included the term "Prozac" as a meta-tag, was considered to be evidence of the defendant's intent to confuse and mislead consumers. (3) Linking, which is a process whereby a user connects from one site to another by clicking on a designated space on the original site. Linking can be problematic if, e.g., the link suggests some sort of connection to the linked site that is false. (4) Web crawlers, which are programs that query other computers over the Internet to obtain information. In *eBay Inc. v. Bidder's Edge, Inc.* a district court in the United States of America issued a preliminary injunction, enjoining Bidder's Edge from using software robots or other automated programs to access eBay's computer systems without permission in order to obtain information on ongoing auctions. See 100 F. Supp. 2d 1058 (N.D. Cal. 2000). The court issued the injunction on the grounds that such activity is likely to constitute a prohibited trespass to chattels. The court further held that the defendant's conduct interfered with eBay's possessory interest in its computer system. (5) Framing, which allows a web page author to build a frame or border of text or graphics and pull another web page from another site into that frame or border. The creation of the "new" page may constitute a derivative work of the original page which would create a copyright infringement or a number of other claims including trademark infringement, false designation of origin, or unfair competition. (6) Post-domain URL paths, which are not part of a domain name but nevertheless appear as users enter further into a website, illustrating how the website is organised. Occasionally protected trademarks may be used in the post-domain path, and although in most cases it appears that such uses fall under nominative fair-use or under statutory limitations or exceptions, there has been the suggestion that if the trademark were to be used gratuitously, it could be seen as an infringement. (7) Political cybersquatting, or situations in which someone advocating a certain opinion registers a domain name that will induce individuals with the opposite opinion to visit his or her website. One can see how these new practices would implicate both Internet businesses and individual users.

<sup>18</sup> In the case of B2C contracts, Art. 7 provides white list jurisdiction in the courts of the State in which the consumer is habitually resident, whether or not there is a choice of forum clause in the contract, entered into before the dispute arose assuming (1) that the business has conducted professional activities, "in particular in soliciting business through means of publicity" in the consumer's residence or directed such activities to that State, (2) that activity is linked to the conclusion of the contract in dispute, and (3) that the consumer has "taken the steps necessary for the conclusion of the contract in that State". In the case of an online B2C contract, the first two conditions will always be met and as pointed out by the experts group in Ottawa, with regard to the third condition, "present-day means of telecommunication enable a consumer to conclude the contract in a place other than his habitual residence, but this does not carry any special implications for the purpose of deciding which courts have jurisdiction", Ottawa Report (*op. cit.* note 14), at pp. 317 *et seq.*, para. 15. This jurisdiction is, of course, in addition to any grounds of jurisdiction available to the consumer under Art. 6 if there is no choice of forum clause in the contract and thus serves to widen the scope of white list jurisdiction that the seller would be subject to under the Convention.

<sup>19</sup> Art. 10, dealing with jurisdiction over disputes relating to torts, allows a plaintiff to bring an action in tort in the courts of the State in which the injury arose. With regard to the Internet, an injury may "arise" with regard to such torts as defamation, copyright infringement, reverse domain name hijacking, passing off, unfair competition, "hate speech", obscenity and libel anywhere the offending information appears on a computer screen. It should be noted that sub-para. a) of Art. 10(1) takes a "country of origin" approach, but when combined with sub-para. b), the final result is a "country of destination" approach with the additional option of being able to bring suit where the "act or omission that caused injury occurred".

<sup>20</sup> This language was initially proposed with regard to consumer contracts and has since been incorporated into proposals with regard to Arts 6 and 10 as well.

<sup>21</sup> See, e.g., International Chamber of Commerce (*op. cit.* note 17), stating that the "country of destination" approach which has been taken by some governments (notably Europe under the Brussels Regulation) severely limits greater consumer choice and more favourable prices on the Internet because businesses have responded by limiting the use of their websites through closed systems with established partners or sales to residents of the territories where the companies are already established.

dans de nombreux ressorts. Il est également difficile pour les États d'évaluer l'impact de la Convention sur les Jugements dans son état présent à la lumière des changements rapides du paysage juridique susceptibles de concerner des utilisateurs d'Internet dans leur ressort. Par contraste, une démarche de « pays de destination » est susceptible de fournir une protection plus étendue aux consommateurs, en permettant aux acheteurs d'engager des procédures dans leur propre pays et donc, probablement, de tirer parti de leur propre loi, ce qui accorde aux consommateurs une protection semblable à celle dont ils bénéficieraient dans le cas d'un achat au détail auprès d'un magasin de leur quartier<sup>24</sup>. De la même façon, les consommateurs seraient préoccupés par le risque qu'une démarche de « pays d'origine » ne donne lieu à un nivellement par le bas, par lequel les sociétés Internet afflueraient vers les ressorts disposant des règles les plus laxistes à l'égard des vendeurs. De nombreux pays sont encore en train de décider de la démarche préférable, et certaines de leurs délibérations sont conditionnées par la croissance, par exemple, de techniques de résolution de litiges en ligne pouvant apporter une alternative valable permettant au consommateur de disposer d'un recours efficace<sup>25</sup>. En outre, Internet peut imposer aux législateurs de réévaluer des principes juridiques traditionnels appliqués aux consommateurs et aux entreprises, fondés sur un rapport de forces supposées inégales dans la négociation. Les entreprises liées à Internet pouvant être assez petites<sup>26</sup>, et les consommateurs par Internet ayant un accès immédiat à d'énormes volumes d'informations, des outils d'analyse hautement sophistiqués et un choix substantiel en ligne, le rapport de forces entre les deux parties n'est pas toujours évident. La capacité des consommateurs à effectuer des choix de loi et de for exécutoires pourrait être réexaminée.

9 Une des possibilités présentées lors de la réunion d'experts sur le commerce électronique à Ottawa consistait en l'inclusion du concept de ciblage dans une règle distincte et complémentaire pour traiter les opérations en ligne<sup>27</sup>. Bien

que cette idée ne soit pas sans poser de difficultés<sup>28</sup>, elle suggère qu'il serait possible d'adopter des démarches plus nuancées pour obtenir un compromis entre les deux positions très extrêmes représentées par une démarche de « pays de destination » ou de « pays d'origine ». Cependant, aucune des démarches présentées à ce jour ne résout les questions d'information soulevées à la section suivante.

### La société de l'information

10 Au-delà du débat entre entreprises et consommateurs, il existe un certain nombre de préoccupations en matière de politiques publiques concernant le droit des États relatif à l'information. Les États sont naturellement soucieux d'attribuer une compétence à leurs tribunaux sur les litiges concernant l'information et les activités qui, sans être nécessairement dirigées sciemment vers leur ressort, y ont néanmoins un impact<sup>29</sup>. Une démarche de « pays de destination » donnerait aux États compétence sur ces affaires, mais si la Convention sur les jugements entre en vigueur en appliquant une démarche de « pays de destination », les jugements concernant l'utilisation d'Internet dans le cadre de la Convention pourront être reconnus et exécutés dans tous les États membres contractants et auront des effets sur l'information et les activités réalisées sur Internet dans le monde entier<sup>30</sup>. Soit les pays utiliseront en définitive l'exception d'ordre public pour éviter la reconnaissance et l'exécution des décisions controversées, soit on assistera à

<sup>24</sup> Voir par ex. les observations d'un représentant de *Consumers International* lors de la Session diplomatique de juin 2001 : « Le principe selon lequel les consommateurs doivent avoir la possibilité de demander réparation devant leurs tribunaux nationaux [...] est particulièrement important sur le marché électronique, où les consommateurs pourraient être en position particulièrement faible s'ils sont soumis à la compétence de tribunaux éloignés en cas de survenance d'un litige. » Procès-verbal No 14, Commission II, Dix-neuvième session (14 juin 2001), dans *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 560 et 561 [traduction du Bureau Permanent].

<sup>25</sup> Voir le Premier Rapport sur les initiatives des pouvoirs publics et du secteur privé pour promouvoir et mettre en œuvre les lignes directrices de l'OCDE régissant la protection des consommateurs dans le contexte du commerce électronique (5 mars 2001), disponible à l'adresse <[http://search.oecd.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?cote=DSTI/CP\(2000\)7/FINAL&docLanguage=Fr](http://search.oecd.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?cote=DSTI/CP(2000)7/FINAL&docLanguage=Fr)> (dernière consultation le 8 janvier 2015). Comme l'indique le rapport (p. 16) : « Considérant que, dans l'environnement des réseaux mondiaux, il est difficile aux consommateurs d'obtenir la réparation de préjudices liés à des transactions qui traversent les frontières nationales, les *Lignes directrices* reconnaissent l'intérêt des « modes alternatifs des règlements des conflits (MARC) » pour assurer un recours efficace et recommandent ainsi la poursuite des travaux à ce sujet. Outre la Conférence de l'OCDE tenue les 11 et 12 décembre 2000 à La Haye, à l'invitation du gouvernement néerlandais et co-organisée avec la Conférence de La Haye de droit international privé et la Chambre de commerce internationale, les pays Membres de l'OCDE, d'autres organismes internationaux et le secteur privé ont une grande activité dans ce domaine (ateliers et conférences ; étude des principes pour la résolution en ligne des litiges de manière équitable et efficace ; mise au point de mécanismes de résolution en ligne des litiges). En décembre 2000, on dénombrait plus de 40 mécanismes de résolution extrajudiciaire en ligne des litiges. » Voir également Kaufmann-Kohler, Schultz, Langer et Bonnet, « On-line Dispute Resolution: State of the Art and Issues » (décembre 2001), disponible, en anglais uniquement, à l'adresse <[http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=899079](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=899079)> (dernière consultation le 8 janvier 2015). Le Rapport fait partie d'un projet de recherche en cours, dirigé par Gabrielle Kaufmann-Kohler, Faculté de Droit, et le professeur Jürgen Harms, Centre Universitaire Informatique, tous deux de l'Université de Genève, et leur équipe de recherche.

<sup>26</sup> Voir par ex. H.H. Perritt, Jr. (*op. cit.*, note 11).

<sup>27</sup> Rapport d'Ottawa (*op. cit.*, note 14), à la p. 318, para. 20, indiquant qu'« [u]ne autre idée a également été proposée : celle consistant à intégrer dans la règle de conflit de juridiction la notion de « cible » (*target*). Si l'entreprise a ciblé particulièrement les consommateurs d'un pays ou d'un autre, il serait alors cohérent d'admettre la compétence des tribunaux de ce pays pour les consommateurs résidant sur son territoire. [...] Toutefois, cette évolution a été critiquée par un certain nombre d'experts et, pour le moment, ne fait pas encore l'unanimité. »

<sup>28</sup> L'une des difficultés du ciblage peut être illustrée par une espèce réelle. iCraveTV, une petite société canadienne, permettait aux utilisateurs Internet de visionner des émissions de télévision par l'intermédiaire d'Internet pendant leur diffusion. Les activités de iCraveTV étaient en fait licites au Canada, mais illicites aux États-Unis d'Amérique. iCraveTV « ciblait » les Canadiens, limitant ostensiblement sa distribution en conditionnant l'accès à son site par trois étapes de vérification et de contrats par clic afin d'assurer que seules des personnes situées au Canada pourraient accéder au service. L'une des étapes demandait à l'utilisateur potentiel de saisir son code d'appel régional. Si le code n'était pas un code d'appel régional canadien, l'utilisateur se voyait refuser l'accès au service. La difficulté de ce dispositif apparemment approprié de ciblage est que le propre code d'appel d'iCraveTV à Toronto figurait sur le site. En réalité, il y avait un nombre phénoménal d'utilisateurs aux États-Unis, et donc l'impact d'iCraveTV était énorme aux États-Unis en dépit du fait qu'iCraveTV ciblait ostensiblement le Canada. En dernière analyse, un tribunal des États-Unis s'est déclaré compétent et les parties ont transigé. Pour un examen détaillé de l'affaire et d'autres cas concernant la compétence en matière d'Internet, voir M. Geist, « Is There a There There? Toward Greater Certainty for Internet Jurisdiction » (Y a-t-il un là là ? Pour plus de certitude juridique en rapport avec la compétence judiciaire à l'égard d'Internet), 16 *Berkeley Tech. L. J.* (automne 2001).

<sup>29</sup> On peut se demander pourquoi ces préoccupations sont exprimées principalement à l'égard d'Internet et non des supports de la presse traditionnelle tels que les journaux ou magazines ou même la télévision et la radio. Il est vrai que certains des problèmes examinés ici concernent les supports imprimés, audio ou vidéo, mais ces questions sont marginales par rapport aux implications pour Internet. Internet est un marché mondial qui représente, dès à présent, une part importante de la conjoncture économique de la plupart des pays. Si la Convention a un impact négatif sur Internet, l'effet sera amplifié par le nombre d'opérations concernées et l'étendue du problème. Ensuite, les États ont déjà fixé dans une large mesure leur réglementation et leur politique à l'égard de ces formes plus anciennes des supports de communication. Troisièmement, il est généralement possible de restreindre la portée du public ciblé en limitant par ex. la diffusion d'un magazine ou journal ou en imprimant une édition distincte pour différents ressorts, ou en bloquant en fait les circuits. Quatrièmement, s'il est possible pour un particulier ou une très petite entreprise de s'établir sur Internet, l'accès à ces anciennes formes de support n'est pas le même.

<sup>30</sup> Considérons par ex. la célèbre affaire Yahoo! dans laquelle le droit français a été appliqué en utilisant une démarche de « pays de destination ». Voir l'ordonnance de référé du Tribunal de Grande Instance de Paris (22 mai 2000, No RG 00/05308). Un tribunal français a imposé à Yahoo! Inc., société américaine, de retirer les objets de collection nazis de son site d'enchères en ligne basé aux États-Unis d'Amérique au motif qu'ils contenaient à une réglementation pénale française interdisant l'exposition publique en France d'objets ayant trait au nazisme. Nouveau Code pénal, art. R.645-2. Yahoo! a engagé une procédure en Californie, tendant à une déclaration de ce que la décision du tribunal français n'était pas exécutoire aux États-Unis. *Yahoo! Inc. v. La Ligue contre le Racisme et l'Antisémitisme*, 145 F. Supp. 2d, 1168 (2001). Le site de Yahoo! basé aux États-Unis prétendument n'impose pas de restrictions à l'exposition d'objets liés au nazisme parce que cela serait susceptible d'enfreindre le Premier Amendement de la Constitution des États-Unis (*id.*, p. 1171). Si l'ordonnance du tribunal français n'imposait à Yahoo! que de filtrer l'accès aux éléments ayant trait au nazisme pour les utilisateurs finaux en France, la réalité des techniques de filtrage est qu'elles sont hautement imparfaites et Yahoo! a choisi à la place d'interdire ces éléments sur le site. (Et même ainsi, les filtres sont loin d'être parfaits. Si les biens décrits comme « Croix de fer » et « troisième Reich » demeurent. La difficulté, bien entendu, est qu'il sera toujours possible de trouver des moyens créatifs de contourner ces filtres.) Le fait que la décision du tribunal français avait un impact dans tous les autres ressorts ne limite pas l'intérêt pour la France de réguler l'importation d'informations en France par l'intermédiaire d'Internet. Néanmoins, il ne fait aucun doute que le jugement a eu un effet dans d'autres ressorts et peut être considéré comme sapant par ex. l'importance de l'ordre public des États-Unis en matière de liberté d'expression. Le 7 novembre 2001, le tribunal fédéral de Californie a accordé une motion pour une ordonnance en référé en faveur de Yahoo! au motif que « l'exécution de l'ordonnance française par un tribunal des États-Unis contreviendrait au Premier Amendement », voir 2001 WL 1381157 (n.D.Cal.) (2001) [traduction du Bureau Permanent].

numerous jurisdictions and it is also difficult for States to assess the impact of the Judgments Convention as it now stands, in light of the rapidly changing legal landscape which may implicate Internet users in their jurisdiction. By contrast, a "country of destination" approach would potentially provide greater consumer protection, allowing buyers to bring suit in their own country and presumably take advantage of their own laws, thereby providing consumers with protection similar to what they would enjoy in making a retail purchase from a store in their own neighbourhood.<sup>24</sup> Consumers would likewise be concerned that a "country of origin" approach would lead to a "race to the bottom" in which Internet companies flock to the countries that have the most lax rules with regard to sellers. Many countries are still deciding which approach is preferable and some of their deliberations are contingent upon the growth of, for example, online dispute resolution techniques which may provide a valid alternative by which a consumer can obtain an effective remedy.<sup>25</sup> In addition, the Internet may require lawmakers to re-evaluate the traditional legal doctrines as applied to consumers and businesses which are based on an assumed bargaining power differential. Because Internet businesses may be quite small<sup>26</sup> and Internet consumers have instant access to enormous amounts of information, highly sophisticated analytical tools and substantial choice online, the relative strength of the two parties is not always obvious. The ability of consumers to make enforceable choices of law and fora might be reconsidered.

9 One possibility put forward at the experts meeting on e-commerce in Ottawa was the inclusion of the concept of targeting in a separate, supplementary rule to deal with transactions online.<sup>27</sup> While this idea is one that presents its

own difficulties,<sup>28</sup> it suggests that there are more nuanced approaches that might be taken to reach a compromise between the two very extreme positions represented by a "country of destination" or a "country of origin" approach. Nevertheless, none of the approaches suggested thus far resolves the information issues that are raised in the next section.

### The information society

10 Beyond the business and consumer debate, there are a number of other public policy concerns related to States' laws dealing with information. States are naturally concerned that their courts have jurisdiction over disputes relating to information and activity that, though perhaps not consciously directed at their forum, nevertheless have an impact in their jurisdiction.<sup>29</sup> A "country of destination" approach would allow countries to have jurisdiction over such cases, but if the Judgments Convention is brought into force using a "country of destination" approach, judgments relating to Internet use within the scope of the Convention will be recognisable and enforceable within all Contracting Member States and will have an effect on the information and activity conducted over the Internet on a worldwide basis.<sup>30</sup> Either countries will end up utilising the public policy exception in order to avoid the recognition and enforcement of controversial decisions, or it will be a race to the courthouse, since the *lis pendens* rule will require the court second seised to suspend proceedings. Neither situation is ideal. On the one hand, if the countries opt out of such decisions by utilising the public policy exception, the Convention remains useless in this arena. If, on the other

<sup>28</sup> One of the difficulties with targeting can be illustrated by way of an actual case. iCraveTV, a small Canadian company provided Internet users with the ability to view television programs over the Internet as they were being broadcast. iCraveTV's activities were in fact legal in Canada, but illegal in the United States of America. iCraveTV "targeted" Canadians, ostensibly limiting its distribution by conditioning access to its site through three stages of verifications and clickwrap agreements to ensure that only persons located in Canada would access the service. In one of the steps, the potential user was asked to enter their local area code. If the area code was not a Canadian area code, the user was denied access to the service. The difficulty with this seemingly appropriate "targeting" device is that iCraveTV's own Toronto area code was posted on the site. In reality, there were a phenomenal number of users within the United States, and thus the impact of iCraveTV was enormous in the United States, despite the fact that iCraveTV was ostensibly targeting Canada. In the final analysis, a United States court took jurisdiction over the case and the parties reached a settlement. For a thorough discussion of this case and other Internet jurisdictional cases, see M. Geist, "Is There a There There? Toward Greater Certainty for Internet Jurisdiction", 16 *Berkeley Tech. L. J.* (Fall 2001).

<sup>29</sup> One might ask why these concerns are voiced mainly with regard to the Internet and not with regard to traditional print media like newspapers or magazines or even television and radio. It is true that some of the problems discussed here relate to print, video and audio media, but these issues are marginal ones in comparison to the Internet implications. The Internet is a global marketplace that at this point already represents a substantial part of most countries' economic landscape. If the Convention has a negative impact on the Internet the effect will be magnified because of the number of transactions involved and the scope of the problem. Second, States have already worked out their law and policy with regard to these older forms of communication media to a large extent. Third, it is generally possible to restrict the scope of the targeted audience by limiting, e.g., the distribution of a magazine or newspaper or by printing a separate edition for different jurisdictions or by effectively blocking channels. Fourth, while it is possible for any individual or very small business to set up shop on the Internet, there is not the same access to these other forms of media.

<sup>30</sup> Consider, e.g., the much publicised Yahoo! case in which French law was applied, utilising a "country of destination" approach. See *Tribunal de Grande Instance de Paris, Ordonnance de référé*, 22 May 2000, No RG 00/05308. A French court required Yahoo! Inc., a U.S. company, to remove Nazi memorabilia from the online auction site of its U.S.-based site on the grounds that it breached a French criminal statute barring the public display in France of Nazi-related material. *Nouveau Code pénal Art. R.645 2*. Yahoo! brought suit in California, seeking a declaration that the French Court's judgment was unenforceable in the United States of America. *Yahoo! Inc. v. La Ligue Contre le Racisme et l'Antisémitisme*, 145 F.Supp. 2d 1168 (2001). Yahoo!'s U.S.-based site purportedly does not impose restrictions on the display of Nazi-related material because to do so might infringe upon the First Amendment of the Constitution of the United States. See *id.*, at 1171. While the French court's order only required that Yahoo! block access to the Nazi-related material to end-users in France, the reality of blocking technology is that it is highly imperfect and Yahoo! chose instead to ban the material from the website. (Even so, the filters are far from perfect. While goods where "Nazi" is used in the description are banned, goods described as "Iron Cross" and "Third Reich" stay in. The difficulty, of course, is that people will always be able to find creative ways in which to circumvent such filters.) The fact that the French court's judgment had an impact on all other jurisdictions does not lessen the interest of France in regulating the importation of information over the Internet in France. Nevertheless, there is no question that the judgment had an effect in other jurisdictions and could be seen as undermining, e.g., the strong public policy the United States has with regard to freedom of speech. On 7 November 2001, the California federal district court granted a motion for summary judgment in favour of Yahoo!, finding that the "enforcement of the French order by a United States court would be inconsistent with the First Amendment". See 2001 WL 1381157 (N.D.Cal.) (2001).

<sup>24</sup> See, e.g., comments made by a representative of Consumers International at the June 2001 Diplomatic Session: "The principle that consumers should have the possibility to seek redress before their home courts [...] was especially important in the electronic marketplace, where consumers could be at a considerable disadvantage if they are subjected to the jurisdiction of distant courts when disputes arise." Minutes No 14, Commission II, Nineteenth Session (14 June 2001), in *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*, Tome II, *Judgments*, pp. 560-561.

<sup>25</sup> See the OECD's First Report: Government and Private Sector Initiatives to Promote and Implement the OECD Guidelines for Consumer Protection in the Context of Electronic Commerce (28 February 2001), available at <[http://search.need.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?cote=DST/CP\(2000\)/FINAL&docLanguage=En](http://search.need.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?cote=DST/CP(2000)/FINAL&docLanguage=En)> (last consulted 8 January 2015). As the report stated (p. 9): "Recognising that the global network environment challenges the ability for consumers to obtain effective redress for transactions that occur across national borders, the Guidelines raise alternative dispute resolution (ADR) as a means to provide effective redress and thus encourage continued work. Beyond the OECD Conference in the Hague on 11-12 December 2000, hosted by the Dutch government and co-organised with the Hague Conference on Private International Law and the International Chamber of Commerce, OECD Member countries, other international bodies, and the private sector have been busy holding workshops and conferences, exploring principles for fair and effective online ADR, and developing online ADR mechanisms. As of December 2000, more than 40 online ADR mechanisms had been identified." See also Kaufmann-Kohler, Schultz, Langer and Bonnet, "On-line Dispute Resolution: State of the Art and Issues" (December 2001), available at <[http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=899079](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=899079)> (last consulted 8 January 2015). The Report is part of an ongoing research project conducted by Gabrielle Kaufmann-Kohler, Law School, and Professor Jürgen Harms, Centre universitaire informatique, both of Geneva University, and their research team.

<sup>26</sup> See, e.g., H.H. Perritt, Jr. (*op. cit.* note 11).

<sup>27</sup> Ottawa Report (*op. cit.* note 14), at p. 319, para. 20, stating that "[a]nother idea has also been put forward; to include in the rule of conflicts of jurisdiction the concept of a 'target'. If the enterprise has specifically targeted consumers in a particular country, it would be consistent to decide that the courts of that country have jurisdiction for consumers residing on its territory. [...] However, this development has been criticised by some experts, and is not unanimously endorsed as yet."



une course au tribunal, la règle de litispendance imposant au tribunal saisi en second de suspendre la procédure. Aucune de ces situations n'est idéale. D'un côté, si les pays excluent ces décisions en utilisant l'exception d'ordre public, la Convention reste inutile dans ce domaine. Si, en revanche, les règles sont fixées par le tribunal, quel qu'il soit, qui est premier saisi de l'affaire, l'issue sera imprévisible et potentiellement destructrice pour les politiques et orientations d'un pays donné.

11 La situation en matière de politique et d'orientation est d'autant plus complexe que l'arrivée d'Internet a bouleversé le champ de la propriété intellectuelle. Les législateurs et les groupements d'intérêts ont été contraints de réexaminer la structure actuelle des droits dans ce domaine afin de déterminer si les mêmes politiques doivent s'appliquer ou non, quels droits doivent porter sur quelles œuvres et comment le cadre juridique de ces droits peut être maintenu et mis en œuvre à la lumière de l'évolution rapide de la technologie et des nombreuses difficultés qu'elle soulève en matière de mise en œuvre. En outre, les parties au débat en cours ont changé<sup>31</sup>. Il fut un temps où les personnes les plus intéressées par les droits d'auteur, par exemple, étaient les auteurs, éditeurs, producteurs de disques et de cinéma, diffuseurs, bibliothécaires et éducateurs. De nouveaux intérêts ont été ajoutés à cette liste, dont les concepteurs de logiciels, fournisseurs de services en ligne, fournisseurs d'accès Internet et fabricants de matériels d'équipement électroniques. Ces nouveaux acteurs importants ont un impact sur les décisions de politique et d'orientation internes que les États doivent pouvoir évaluer avant de négocier des questions internationales qui auront clairement un impact sur ces divers secteurs<sup>32</sup>.

12 L'Europe nous fournit un exemple de la manière dont ces questions pourraient être résolues à terme, mais illustre également la difficulté d'obtenir un équilibre qui satisfasse les entreprises, les consommateurs et les personnes concernées par la diffusion d'informations par Internet. Le Règlement de Bruxelles<sup>33</sup> qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2002 est fondé sur une approche de « pays de destination » et a fait l'objet de certaines des mêmes controverses examinées dans le contexte du projet de La Haye sur les Jugements<sup>34</sup>. Cependant, au sein de l'Union européenne, les États membres ont cherché à répondre à ces préoccupations au moyen d'une

réglementation destinée à harmoniser les règles de conflit de lois et de droit matériel, autant que possible et nécessaire<sup>35</sup>.

Par exemple, en réaction aux critiques des groupements d'entreprises, un représentant des consommateurs européens a répondu qu'« il est malheureux que certains des critiques du Règlement aient prétendu que les entreprises seraient paralysées par les risques juridiques résultant de la soumission à la réglementation du commerce de tous les États membres. Ceci est inexact. En fait, le 'droit public' en ce qui concerne la publicité, la promotion commerciale, etc., relèvera de l'article 3 du projet de directive sur le commerce électronique, qui indique clairement que le principe de 'pays d'origine' devrait s'appliquer »<sup>36</sup>. Il apparaît que la démarche de « pays d'origine » de la Directive sur le Commerce électronique<sup>37</sup> pour le régime réglementaire est essentielle à l'équilibre trouvé pour la compétence en Europe en ce qui concerne le débat consommateurs / entreprises, ainsi qu'à l'égard de la distribution de l'information<sup>38</sup>. Comme l'indiquent les considérants de la Directive : « Le développement des services de la société de l'information dans la Communauté est limité par un certain nombre d'obstacles juridiques [...] [qui] résident dans la divergence des législations ainsi que dans l'insécurité juridique des régimes nationaux applicables à ces services. En l'absence d'une coordination et d'un ajustement des législations dans les domaines concernés, [...] [u]ne insécurité juridique existe sur l'étendue du contrôle que les États membres peuvent opérer sur les services provenant d'un autre État membre. »<sup>39</sup> Si des directives telles que la Directive sur

<sup>31</sup> Ce qui pourrait être considéré comme un sous-ensemble de cette problématique est débattu entre les législateurs qui se concentrent sur Internet et la technologie, et qui cherchent un régime libéral correspondant, d'une part, et les juristes traditionnels, attachés à établir un cadre juridique pour ce nouveau support, d'autre part. Certains nouveaux rapports suggèrent l'existence de cette division au sein de gouvernements. Voir par ex. D. Hargreaves, « Light Touch on the Web: Europe's Liberalisers are Gaining the Edge in the Debate Over E-Commerce Regulation », *Financial Times* (7 décembre 1999).

<sup>32</sup> Ceci est illustré et discuté dans un article de S. Perlmutter, voir « Convergence and the Future of Copyright », 24 *Colum. VLA J. L. & Arts* 163 (2001).

<sup>33</sup> Règlement (CE) No 44/2001 du Conseil du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, JO L 12 du 16.1.2001, p. 1, art. 5, 16. Le Règlement de Bruxelles se fonde sur les Conventions de Bruxelles et de Lugano (*Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale*, 27 septembre 1968, JO L 299 du 31.12.1972, p. 32 ; *Convention de Lugano concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale*, 16 septembre 1988, JO L 319 du 25.11.1988, p. 9). Pour un examen détaillé du fonctionnement de ces deux Conventions, voir H. Gaudinot-Tallon, *Les Conventions de Bruxelles et de Lugano - compétence internationale, reconnaissance et exécution des jugements en Europe*, Paris, L.G.D.J., 1993 ; A.E. Anton et P.R. Beaumont, *Civil Jurisdiction in Scotland: Brussels and Lugano Conventions* (2<sup>e</sup> éd.), Edimbourg, W. Green/Sweet & Maxwell, 1995 ; J. Kropholler, *Europäisches Zivilprozessrecht. Kommentar zu EuGVÜ und Lugano-Übereinkommen*, Heidelberg, Recht und Wirtschaft, 1998.

<sup>34</sup> Il faut rappeler que le Règlement de Bruxelles ne s'applique que lorsque le défendeur est domicilié au sein de la Communauté européenne. Des exceptions à cette règle sont cependant à noter. Voir « Note sur les relations entre la future Convention de La Haye sur les jugements et des accords régionaux, notamment les instruments de Bruxelles et de Lugano », établie par le Bureau Permanent, annexe D à l'ordre du jour de la réunion d'experts (commerce électronique) tenue à Ottawa (26 février - 2 mars 2001), disponible sur le site Internet de la Conférence (sous les rubriques « Projet sur les Jugements » puis « Réactions à l'avant-projet de Convention (2000-2001) »).

<sup>35</sup> Les exemples de réglementation de ce type comprennent la Directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, JO L 167 du 22.6.2001, p. 10 ; la Directive 1999/93/CE du Parlement européen et du Conseil, du 13 décembre 1999, sur un cadre communautaire pour les signatures électroniques, JO L 13 du 19.1.2000, p. 12 ; la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, JO L 281 du 23.11.1995, p. 31 ; la Directive 96/9/CE du Parlement européen et du Conseil, du 11 mars 1996, sur la protection juridique des bases de données, JO L 77 du 27.3.1996, p. 20 ; la Directive 91/250/CEE du Conseil, du 14 mai 1991, concernant la protection juridique des programmes d'ordinateurs, JO L 122 du 17.5.1991, p. 42 ; et bien sûr la Directive sur le commerce électronique, pour laquelle les États membres « mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le 17 janvier 2002 » (art. 22(1)). En visitant le site Internet EUR-Lex, <http://europa.eu>, on peut visionner une liste de toute la réglementation en vigueur à l'égard de la société de l'information, ainsi que les propositions de réglementation présentées par la Commission. Au moment de la rédaction, le site énumère 137 textes en vigueur et 22 projets restant à promulguer. Cela donne une idée de la complexité d'un cadre qui cherche à assurer une coordination entre les États membres dans le domaine d'Internet. Les initiatives les plus récentes actuellement en cours comprennent la vente à distance de services financiers et possiblement un projet de règlement, dit Rome II, destiné à harmoniser les règles des États membres relatives aux conflits de lois en matière d'obligations non contractuelles. Voir note 40 *infra*.

<sup>36</sup> Voir D.T. Rice, « 2001: A Cyberspace Odyssey Through U.S. and E.U. Internet Jurisdiction Over E-commerce », dans L. Ballon, S. Levi et N. Wong, *Fifth Annual Internet Law Institute*, New York, Practising Law Institute, 2001, p. 495, citant un représentant de l'Association des consommateurs du Royaume-Uni (*United Kingdom Consumers' Association*) [traduction du Bureau Permanent].

<sup>37</sup> Par ex. la Directive sur le commerce électronique limite la responsabilité des prestataires de services de société de l'information en indiquant que : « Les États membres veillent à ce que [...] le prestataire de services ne soit pas responsable des informations transmises, à condition que le prestataire : a) ne soit pas à l'origine de la transmission ; b) ne sélectionne pas le destinataire de la transmission ; et c) ne sélectionne et ne modifie pas les informations faisant l'objet de la transmission. » (Art. 12(1)).

En outre, la Directive sur le commerce électronique note que « [l]e contrôle des services de la société de l'information doit se faire à la source de l'activité » et que « ces services de la société de l'information doivent être soumis en principe au régime juridique de l'État membre dans lequel le prestataire est établi » (considérant 22). La Directive sur le commerce électronique adopte donc la démarche de « pays d'origine » à l'égard du choix de droit appliqué aux services de la société de l'information (*ibid.*). La question de savoir si cette approche de « pays d'origine » s'applique uniquement au droit public ou au droit privé matériel demeure ouverte et est actuellement débattue au sein de l'Union européenne, alors que les États membres tentent de mettre en œuvre la Directive sur le commerce électronique.

<sup>38</sup> Voir P. Mankowski, « Das Herkunftslandprinzip als Internationales Privatrecht der e-commerce-Richtlinie », 100 *ZyRR/Wiss* 137, 175-6 (2001) (avec de nombreuses références) ; G. Spindler, « E-Commerce in Europa. Die E-Commerce Richtlinie in ihrer endgültigen Fassung », *Multimedia und Recht* MMR-Beilage 7/2000, 4, 19. Voir également B. Jayme et C. Köhler, « Europäisches Kollisionsrecht 2001 : Anerkennungsprinzip statt IPR ? », 6 *IPRax* 501 (2001).

<sup>39</sup> Voir Directive sur le commerce électronique, considérant 5.

hand, the rules are established by whatever court happens to get the case first, the result will be unpredictable and potentially destructive to a particular country's policies.

11 The situation with regard to policy is made more complicated by the fact that through the advent of the Internet, the field of intellectual property has undergone a dramatic change. Legislators and interest groups have been forced to re-examine the current structure of rights in this arena in order to determine whether or not the same policies should apply, what rights should exist in which work products and how the legal framework for such rights can be maintained and enforced in light of the rapidly changing technology and the many difficulties it poses with regard to enforceability. In addition, the stakeholders in this ongoing debate have changed.<sup>31</sup> It used to be that the people most interested in copyright, for example, were authors, publishers, record and film producers, broadcasters, librarians and educators. New interests have been added to this list, including software designers, online service providers, Internet access providers and electronics manufacturers. These new important players have an impact on domestic policy decisions which States must have an opportunity to assess before negotiating international issues that will clearly have an effect on these various industries.<sup>32</sup>

12 Europe provides us with an example of how these issues might be worked out in the long run, but also serves to demonstrate the difficulties in obtaining a balance that satisfies businesses, consumers and those concerned with the distribution of information over the Internet. The Brussels Regulation,<sup>33</sup> due to enter into force on 1 March 2002, takes a "country of destination" approach and has been the subject of some of the same controversies discussed within the context of the Hague Judgments Project.<sup>34</sup> However, within the European Union, the Member States have attempted to address these concerns through legislation that is meant to harmonise

choice of law rules and substantive law where possible and necessary.<sup>35</sup>

For example, in response to criticism from business groups, one European consumer representative replied that "[i]t is unfortunate that some of the critics of the Regulation have argued that business will be paralysed by the legal risks presented by being subject to the trading laws of all of the member states. This is untrue. In fact all advertising, sales promotion, etc. 'public law' will fall within Article 3 of the draft e-commerce directive which makes it clear that the 'country of origin' principle should apply."<sup>36</sup> It is apparent that the E-commerce Directive's "country of origin" approach to the choice of law for the regulatory regime<sup>37</sup> is critical to the balance struck with regard to jurisdiction in Europe as far as the consumer / business debate is concerned and also with regard to the distribution of information.<sup>38</sup> As the Preamble of the Directive points out: "The development of information society services within the Community is hampered by a number of legal obstacles [...] [which] arise from divergences in legislation and from the legal uncertainty as to which national rules apply to such services; in the absence of coordination and adjustment of legislation in the relevant areas, [...] legal uncertainty exists with regard to the extent to which Member States may control services originating from another Member State."<sup>39</sup> While Directives such as the E-commerce Direc-

<sup>31</sup> Examples of such legislation include Directive 2001/29/EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001 on the harmonisation of certain aspects of copyright and related rights in the information society, *OJ L* 167, 22.6.2001, p. 10; Directive 1999/93/EC of the European Parliament and of the Council of 13 December 1999 on a Community framework for electronic signatures, *OJ L* 13, 19.1.2000, p. 12; Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, *OJ L* 281, 23.11.1995, p. 31; Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, *OJ L* 77, 27.3.1996, p. 20; Council Directive 91/250/EEC of 14 May 1991 on the legal protection of computer programs, *OJ L* 122, 17.5.1991, p. 42; and of course the E-commerce Directive, for which Member States "shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 17 January 2002" (Art. 22(1)). If one visits the EUR-Lex website, <<http://europa.eu>>, it is possible to view a list of all the legislation in force with regard to the Information Society, along with legislative proposals made by the Commission. At the time of writing, listed on the site are 137 laws in force and 22 proposed laws that have yet to be brought into force. This gives one an idea of just how complex the framework is that attempts to co-ordinate between the Member States in the Internet arena. Newer initiatives currently under way include distance selling of financial services and the proposed project, known as Rome II, which is intended to harmonise Member State rules relating to conflict of laws in extra-contractual obligations. See *infra*, note 40.

<sup>32</sup> See D.T. Rice, "2001: A Cyberspace Odyssey Through U.S. and E.U. Internet Jurisdiction Over E-commerce", in I. Ballon, S. Levi and N. Wong, *Fifth Annual Internet Law Institute*, New York, Practising Law Institute, 2001, at p. 495, quoting a representative of United Kingdom Consumers' Association.

<sup>33</sup> E.g., the E-commerce Directive limits the liability of information society service providers (ISSPs) by stating that:

"Member States shall ensure that the service provider is not liable for the information transmitted, on condition that the provider:  
(a) does not initiate the transmission;  
(b) does not select the receiver of the transmission; and  
(c) does not select or modify the information contained in the transmission."  
(Art. 12(1).)

In addition, the E-commerce Directive notes that "[i]nformation society services should be supervised at the source of the activity" and that "such information society services should in principle be subject to the law of the Member State in which the service provider is established" (Recital 22). Thus, the E-commerce Directive takes the "country of origin" approach with regard to choice of law as applied to information society service providers and information society services (*ibid.*). Whether this "country of origin" approach only applies to public law or substantive private law is still an open question which is being debated within the European Union as Member States attempt to implement the E-commerce Directive.

<sup>34</sup> See P. Mankowski, "Das Herkunftslandprinzip als Internationales Privatrecht der e-commerce-Richtlinie", 100 *ZygrWiss* 137, 175-6 (2001) (with numerous references); G. Spindler, "E-Commerce in Europa. Die E-Commerce-Richtlinie in ihrer endgültigen Fassung", *MultiMedia und Recht* MMR-Bellage 7/2000, 4, 19. See also E. Jayme and C. Kohler, "Europäisches Kollisionsrecht 2001: Anerkennungsprinzip statt IPR?", 6 *IPRax* 501 (2001).

<sup>35</sup> See E-commerce Directive, Recital 5.

<sup>31</sup> What might be considered a subset of this debate is waged among legislators who are focused on the Internet and technology and are looking for a liberal regime therein versus those who are traditional jurists, keen to establish a legal framework for this new medium. Some new reports appear to suggest this split within governments. See, e.g., D. Hargreaves, "Light Touch on the Web: Europe's Liberalisers are Gaining the Edge in the Debate Over E-commerce Regulation", *Financial Times* (7 December 1999).

<sup>32</sup> This point is illustrated and discussed in an article by S. Perlmutter, see "Convergence and the Future of Copyright", 24 *Colum-VLJ L. & Arts* 163 (2001).

<sup>33</sup> Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, *OJ L* 12, 16.1.2001, p. 1, Arts 5, 16. The Brussels Regulation is based on the Brussels and Lugano Conventions (*Brussels Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*, 27 September 1968, *OJ L* 299, 31.12.1972, p. 32; *Lugano Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*, 16 September 1988, *OJ L* 319, 25.11.1988, p. 9). For a thorough explication of how these two Conventions operate, see H. Gaudemet-Lallon, *Les Conventions de Bruxelles et de Lugano - compétence internationale, reconnaissance et exécution des jugements en Europe*, Paris, L.G.D.J., 1993; A.E. Anton and P.R. Beaumont, *Civil Jurisdiction in Scotland: Brussels and Lugano Conventions* (2d. ed.), Edinburgh, W. Green/Sweet & Maxwell, 1995; J. Kropholler, *Europäisches Zivilprozessrecht, Kommentar zu EuGVÜ und Lugano-Übereinkommen*, Heidelberg, Recht und Wirtschaft, 1998.

<sup>34</sup> It should be recalled that the Brussels Regulation in principle only applies when the defendant is domiciled within the European Community, however there are exceptions to this rule. See "Note on the relationship between the future Hague Judgments Convention and regional arrangements, in particular the Brussels and Lugano instruments", drawn up by the Permanent Bureau, Annex D to the agenda of the experts meeting (electronic commerce) held in Ottawa (26 February - 2 March 2001), available on the Hague Conference website (under "Judgments Project" then "Response to the preliminary draft convention (2000-2001)").

le commerce électronique<sup>40</sup> ont pour objet d'améliorer la certitude dans ce domaine et de minimiser le potentiel de chevauchement et les conflits de compétences obligatoires de régimes juridiques pour les utilisateurs d'Internet, aucun mécanisme comparable n'est actuellement en vigueur à l'échelle mondiale. En outre, le commerce électronique en Europe en est à un stade relativement précoce de son développement<sup>41</sup>. Il en résulte qu'il peut être prématuré de juger si la solution de la Communauté européenne, qui mêle une démarche de « pays de destination » pour la compétence et une démarche de « pays d'origine » pour le régime réglementaire, permettra ou non le développement du commerce électronique tout en protégeant efficacement les consommateurs et les valeurs des États telles qu'elles sont intégrées dans leur réglementation en matière d'information.

13 Enfin, on ne doit pas automatiquement présumer que l'équilibre acceptable pour la Communauté européenne sera adapté à l'échelle mondiale. L'intégration européenne a entraîné une convergence des politiques économiques<sup>42</sup> et a apporté aux parties, au sein de la Communauté européenne, une meilleure connaissance et une plus grande confiance envers les différents systèmes juridiques des États membres. Les politiques de l'Europe à l'égard des consommateurs et de la vie privée, par exemple, ne sont pas partagées par de nombreux pays qui préfèrent l'autorégulation et la liberté d'expression. Ces deux questions ont des effets sur l'équilibre atteint dans le monde du commerce électronique à l'égard des utilisateurs d'Internet. En outre, il est plus facile pour la CE de modifier une réglementation dépassée, ou dont le coût pour le développement du commerce électronique est perçu comme trop élevé, que pour les États contractants d'amender la Convention. Les États adhérent à la Convention doivent être certains que l'équilibre qu'ils ont obtenu résistera à l'épreuve du temps.

14 Cela ne signifie pas qu'il n'existe pas de solution. En fait, un certain nombre de mécanismes permettent d'atténuer

les problèmes décrits<sup>43</sup>, y compris par exemple des règles de conflit de lois harmonisées à l'égard des utilisateurs d'Internet ainsi qu'une harmonisation plus poussée du droit matériel à l'égard du commerce électronique<sup>44</sup>. De nombreuses organisations internationales différentes promulguent actuellement des codes, lois et conventions types traitant de règles de droit matériel et de conflit de lois à l'égard d'Internet<sup>45</sup>. Ces règles, une fois adoptées, serviront à réduire les conflits potentiels auxquels sont confrontés les utilisateurs d'Internet dans divers ressorts, et, par suite, à réduire les préoccupations des utilisateurs à l'égard du risque d'être traînés devant des tribunaux appliquant des lois peu familières. En même temps, les États seront plus à l'aise avec un champ de compétence étroitement défini. Les jugements provenant d'autres États avec des principes juridiques harmonisés risqueront moins, en effet, de susciter des préoccupations de politique et d'orientation.

15 Les nouvelles technologies vont générer des solutions innovantes et créatrices à des problèmes qui semblent insurmontables actuellement. Le développement d'une réglementation internationale reconnaissant et réglementant les signatures électroniques est un excellent exemple de solution à un

<sup>43</sup> Par ex., à ce jour, la discussion s'est concentrée sur les problèmes résultant de la compétence, avec l'hypothèse que les jugements rendus en application de ces principes de compétence seraient automatiquement reconnus et exécutés, mais il est possible de concevoir un mécanisme permettant de rejeter la reconnaissance et l'exécution si la juridiction d'origine n'applique pas la même loi que la juridiction saisie l'aurait fait en l'espèce et s'il en résulte une différence substantielle d'issue. Néanmoins, on voit déjà que cette solution est loin d'être parfaite car elle permettrait encore l'engagement de la procédure et les entreprises par ex. pourraient être préoccupées de l'incertitude entourant un jugement en pareil cas. Il est en outre intéressant de noter que bien que la Convention de Bruxelles ait inclus une disposition similaire, mais non identique, dans son art. 27 (4), posant qu'un jugement ne saurait être reconnu « si le tribunal de l'État d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'état requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'état requis », cette disposition est absente du Règlement de Bruxelles qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2002. Voir art. 34.

<sup>44</sup> Il est à noter en fait que la Commission 1 a décidé en juin 2001 d'inscrire à l'ordre du jour pour les travaux futurs de la Conférence « les questions de droit international privé soulevées par la société de l'information », voir l'Acte final de la Dix-neuvième session (13 décembre 2002), Partie C, Décision 3 a), dans *Actes et documents de la Dix-neuvième session (2001/2002)*, tome I, *Matières diverses*, à la p. 46.

<sup>45</sup> Par ex. la Chambre de Commerce Internationale a formulé des *Uniform Rules on Electronic Trade Settlements (1999)*, *Parts I, II and III*; *Model clauses for use in contracts involving transborder data flows (1998)*; *Guidelines on Internet Advertising and Marketing (1998)*; *A Recommended Code of Practice for Competition Authorities on Searches and Subpoenas of Computer Records (1998)*; *General Usage for International Digitally Ensured Commerce (GUIDEC I) (1997)*; *International Customs Guidelines (1996)* (documents non disponibles en français, voir le site Internet de l'ICC, <[www.iccwbo.org](http://www.iccwbo.org)>). En outre, l'ICC formule actuellement un répertoire des « B-termes », un contrat type concernant les ventes internationales électroniques et une mise à jour du guide *General Usage for International Digitally Ensured Commerce (GUIDEC II)*, non disponible en français. L'OCDE a promulgué des Lignes directrices régissant la protection des consommateurs dans le contexte du commerce électronique (mars 2000), disponible à l'adresse <[http://www.oecd-ilibrary.org/gov/governance/guidelines-for-consumer-protection-in-the-context-of-electronic-commerce\\_9789264081109-en-fr](http://www.oecd-ilibrary.org/gov/governance/guidelines-for-consumer-protection-in-the-context-of-electronic-commerce_9789264081109-en-fr)> (dernière consultation le 8 janvier 2015). L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) a produit un Plan d'action dans le domaine du numérique présentant certains objectifs et lignes directrices pour la mise au point par l'OMPI de solutions mondiales aux défis soulevés par l'impact du commerce électronique sur la propriété intellectuelle, disponible à l'adresse <[http://www.wipo.int/about-ip/fr/studies/publications/ip\\_e-commerce.htm](http://www.wipo.int/about-ip/fr/studies/publications/ip_e-commerce.htm)> (*id.*) et, d'un intérêt particulier, l'Assemblée générale de l'OMPI et l'Assemblée de l'Union de Paris ont adopté une « Proposition de Recommandation commune concernant des dispositions relatives à la protection des marques, et autres droits de propriété industrielle relatifs à des signes, sur l'Internet », Doc. A/36/8 (18 juin 2001), disponible à l'adresse <[http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/fr/a\\_36/a\\_36\\_8.pdf](http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/fr/a_36/a_36_8.pdf)> (*id.*). Les travaux de l'OMPI sont visibles à <<http://www.wipo.int/portal/index.html>>. La Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) a adopté la Loi type de la CNUDCI sur les signatures électroniques et Guide pour son incorporation (2001), disponible à l'adresse <[http://www.uncitral.org/uncitral/texts/electronic\\_commerce/2001Model\\_signatures.html](http://www.uncitral.org/uncitral/texts/electronic_commerce/2001Model_signatures.html)> (*id.*) et la Loi type de la CNUDCI sur le commerce électronique et Guide pour son incorporation (1996) avec le nouvel article 5 bis tel qu'adopté en 1998, disponible à l'adresse <[http://www.uncitral.org/pdf/french/texts/cloctcom/05-89451\\_Ebook.pdf](http://www.uncitral.org/pdf/french/texts/cloctcom/05-89451_Ebook.pdf)> (*id.*). En outre, elle travaille actuellement à un projet de convention traitant des aspects juridiques de la conclusion de contrats électroniques et discute de travaux futurs dans le domaine du transfert électronique de droits sur les biens matériels et autres droits dans le cadre du commerce électronique. L'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) a adopté un programme de travail pour le commerce électronique qui impose aux Conseils de l'OMC des Marchandises, des Services, et des ADPIC (Aspects des Droits de Propriété Intellectuelle qui touchent au Commerce) et le Comité Commerce et Développement, d'examiner les questions soulevées par le commerce électronique. Les rapports des divers Conseils sur leur avancement sont disponibles sur le site Internet de l'OMC, <[www.wto.org](http://www.wto.org)>. Il est intéressant de noter toutefois qu'ils procèdent avec prudence. Par ex. le rapport du 4 décembre 2000 du Conseil des ADPIC indique que le Conseil « s'en tient à l'opinion exprimée dans le précédent rapport de situation au Conseil général [...], à savoir que les questions touchant à la propriété intellectuelle qui se posent en rapport avec le commerce électronique sont tellement nouvelles et complexes que la communauté internationale doit les examiner plus avant pour mieux comprendre ce qui est en jeu » (Doc. IP/C/20, para. 9).

<sup>40</sup> Rome II, destiné à harmoniser les règles des États membres concernant les conflits de lois en matière non contractuelle, illustre ce débat difficile. Il a aussi fait l'objet d'une controverse considérable en Europe, et a été rédigé de manière alternative pour adopter une démarche de « pays d'origine » ou de « pays de destination ». Voir P. Meller, « Europe Panel is Rethinking how it views E-Commerce », *N.Y. Times* (27 juin 2001). Le projet non officiel de septembre 2001 adoptait une démarche de « pays de destination » et les entreprises ont donc été extrêmement critiques, notant que « s'il était adopté sous sa forme actuelle, [Rome II] laisserait un *patchwork* de règles nationales très différentes les unes des autres, voire contradictoires dans certains cas », P. Meller, « Proposed Law Stirs Concern on Europe E-Commerce », *N.Y. Times* (8 février 2001) (citant Thomas Vinje, associé d'un cabinet d'avocats de Bruxelles) [*traduction du Bureau Permanent*]. Des préoccupations se sont notamment fait jour quant à l'absence de cohérence du Règlement avec l'approche de « pays d'origine » adoptée dans la Directive sur le commerce électronique. Voir P. Chapman, « Vittorio shelves 'Rome II' plan following attacks », *European Voice*, vol. 6, No 29 (19 juillet 2000). Il convient de noter que si la Communauté européenne et ses États membres devaient adhérer à la Convention sur les jugements, une réglementation telle que Rome II aurait un effet significatif sur les États parties à la Convention de La Haye sur les jugements hors de l'Union européenne, car elle affecterait clairement le choix de loi auquel serait confronté devant un for européen un défendeur ou un demandeur d'origine extra-européenne.

<sup>41</sup> La Communauté européenne n'a pas encore progressé en matière de commerce électronique dans la même mesure que l'Amérique du Nord ou la région Asie-Pacifique. L'« Avis du Comité économique et social sur la Proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à certains aspects juridiques du commerce électronique dans le Marché intérieur » (1999/C 169/14, 15 avril 1999), *JO C 169* du 16.6.1999, p. 36, indique en fait que « les États-Unis génèrent, selon les chiffres de l'OCDE, 80 % environ du commerce électronique ».

<sup>42</sup> Traité instituant la Communauté européenne, 7 février 1992, *JO C 224* du 31.8.1992, p. 1 (le « Traité CE version consolidée »), intégrant les modifications issues du Traité d'Amsterdam et amendant le Traité sur l'Union européenne, les Traités établissant les Communautés européennes et certains instruments connexes, 2 octobre 1997, *JO C 340* du 10.11.1997, p. 1, stipulant que les activités de la Communauté comprennent le renforcement de la cohésion économique et sociale et, entre autres politiques, une « politique commerciale commune » (art. 3).



tive<sup>40</sup> are intended to provide greater certainty in this arena and minimise the potential for conflicting and overlapping prescriptive jurisdiction of legal frameworks for Internet users, there are no comparable mechanisms currently in force on a worldwide basis. In addition, e-commerce in Europe is still in a relatively early stage of development<sup>41</sup>. This means that it may be premature to assess whether or not the European Community's solution, mixing a "country of destination" approach to jurisdiction with a "country of origin" approach for the regulatory regime, will allow for the development of e-commerce while at the same time protect consumers effectively and States' values as incorporated into their laws with regard to information.

13 Finally, one should not automatically assume that the same balance that is acceptable for the European Community will be appropriate on a worldwide basis. European integration has meant less disparity with regard to economic policy<sup>42</sup> and has provided parties from within the EC with greater insights into and confidence in the various Member States' legal systems. Europe's policies with regard to consumers and privacy, for example, are not shared by countries outside of Europe who favour self-regulation and freedom of speech. These are both issues that have an impact on the balance one strikes in the e-commerce world with regard to Internet users. In addition, it is easier for the EC to amend legislation that becomes outdated or is seen to have too great a cost on the development of e-commerce than it is for Contracting Parties to amend the Convention. States who join the Convention must be sure that the balance they have obtained will stand the test of time.

14 All of this is not to say that there are no solutions. In fact, there are a number of mechanisms by which the prob-

lems described can be reduced,<sup>43</sup> including, for example, harmonised conflict of law rules with regard to Internet users along with greater harmonisation of substantive law with regard to e-commerce.<sup>44</sup> Many different international organisations are currently promulgating model codes, laws and conventions that deal with substantive law and choice of law rules with regard to the Internet.<sup>45</sup> These rules, once adopted, will serve to lessen the potential conflicts that Internet users will be subject to in various jurisdictions and thereby reduce the concerns that users have with regard to being hauled into a court with unfamiliar laws. Simultaneously, States will be more comfortable with a narrowly defined scope of jurisdiction, since judgments coming from other States with harmonised legal principles will be less likely to create policy concerns.

15 New technology will offer innovative and creative solutions to problems that now seem insurmountable. The development of international legislation recognising and regulating electronic signatures is an excellent example of a solution

<sup>43</sup> E.g., thus far, the discussion has focused on the problems caused by jurisdiction, with the assumption that judgments issued pursuant to these jurisdictional principles would enjoy mandatory recognition and enforcement, but it is possible to devise a mechanism by which recognition and enforcement can be denied if the court of origin doesn't apply the same law as the court addressed would have under the circumstances and if there were a meaningful difference in the outcome as a result. Nevertheless, one can already see that this solution is far from perfect as it would still allow the case to be brought and businesses, e.g., may feel uncomfortable with the uncertainty that a judgment would provide under such circumstances. In addition, it is interesting to note that although the Brussels Convention included a similar but not identical provision in Art. 27 (4), stating that a judgment shall not be recognised "if the court of the State of origin, in order to arrive at its judgment, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been reached by the application of the rules of private international law of that State", this provision does not exist in the Brussels Regulation which will be coming into force on 1 March 2002. See Art. 34.

<sup>44</sup> It should be noted, in fact, that Commission I decided in June 2001 to include in the Agenda for future work of the Conference "questions of private international law raised by the information society", see Final Act of the Nineteenth Session (13 December 2002), Part C, Decision 3 a), in *Proceedings of the Nineteenth Session (2001/2002)*, Tome I, *Miscellaneous matters*, at p. 46.

<sup>45</sup> E.g., the International Chamber of Commerce has formulated Uniform Rules on Electronic Trade Settlements (1999), Parts I, II and III; Model clauses for use in contracts involving transborder data flows (1998); Guidelines on Internet Advertising and Marketing (1998); A Recommended Code of Practice for Competition Authorities on Searches and Subpoenas of Computer Records (1998); General Usage for International Digitally Ensured Commerce (GUIDEC I) (1997); International Customs Guidelines (1996) (see the ICC website, <<http://www.iccvbo.org>>). In addition, the ICC is currently formulating an E-terms Repository, an International Electronic Sales Model Contract and an updated guide on General Usage for International Digitally Ensured Commerce (GUIDEC II). The OECD has promulgated Guidelines for Consumer Protection in the Context of Electronic Commerce (March 2000), available at <[http://www.oecd-ilibrary.org/governance/guidelines-for-consumer-protection-in-the-context-of-electronic-commerce\\_9789264081109-en-fr](http://www.oecd-ilibrary.org/governance/guidelines-for-consumer-protection-in-the-context-of-electronic-commerce_9789264081109-en-fr)> (last consulted 8 January 2015). The World Intellectual Property Organization (WIPO) has produced a Digital Agenda which sets out a series of guidelines and goals for WIPO in seeking to develop practical worldwide solutions to the challenges raised by the impact of e-commerce on intellectual property, available at <[http://www.wipo.int/copyright/en/digital\\_agenda.htm](http://www.wipo.int/copyright/en/digital_agenda.htm)> (*id.*) and, of particular interest, the WIPO General Assembly and the Paris Union Assembly have adopted a "Proposed Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Marks, and other Industrial Property Rights in Signs, on the Internet", Doc. A/36/8 (18 June 2001), available at <[http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/cn/a\\_36/a\\_36\\_8.pdf](http://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/cn/a_36/a_36_8.pdf)> (*id.*). To view the organisation's work, visit <<http://www.wipo.int/copyright/en/ecommerce/>>. The United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) has adopted the UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures with Guide to Enactment (2001), available at <<http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/electcom/ml-elecsig-e.pdf>> (*id.*) and the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce with Guide to Enactment (1996) with additional article 5 bis as adopted in 1998, available at <[http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/electcom/05-89450\\_ebook.pdf](http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/electcom/05-89450_ebook.pdf)> (*id.*). In addition, it is currently working on a draft convention dealing with legal aspects of electronic contracting and is discussing future work in the area of electronic transfer of rights in tangible goods and other rights in the context of e-commerce. The World Trade Organization (WTO) has adopted a work programme on electronic commerce that requires the WTO Councils on Goods, Services, and TRIPS (Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights) and the Committee on Trade and Development to examine issues raised by electronic commerce. The various Reports of the Councils on their progress can be found on the WTO website, <[www.wto.org](http://www.wto.org)>. It is interesting to note, however, that they are proceeding with care. E.g., the 4 December 2000 report from the TRIPS Council stated that it "continues to hold the view expressed in the Council's earlier Progress Report [...] that the novelty and complexity of the intellectual property issues arising in connection with electronic commerce are such that continued further study is required by the international community to better understand the issues involved" (Doc. IP/C/20, para. 9).

<sup>40</sup> Rome II, which is intended to harmonise Member State rules relating to conflict of laws in non-contractual matters, exemplifies this difficult debate. It, too, has been the subject of considerable controversy within Europe and has alternatively been drafted to take a "country of origin" or a "country of destination" approach to choice of law. See P. Meller, "Europe Panel is Rethinking How it Views E-commerce", *N.Y. Times* (27 June 2001). An unofficial draft from September 2001 took a "country of destination" approach and, thus, businesses were extremely critical, noting that "[i]f adopted in its current form, [Rome II] would leave a patchwork quilt of national rules which are quite different from each other - in some cases even contradictory". P. Meller, "Proposed Law Stirs Concern on Europe E-Commerce", *N.Y. Times* (8 February 2001) (quoting Thomas Vinje, a partner at a law firm in Brussels). In particular, there have been concerns that the Regulation would be inconsistent with the "country of origin" approach taken in the E-commerce Directive. See P. Chapman, "Vitorino shelves 'Rome II' plan following attacks", *European Voice*, Vol. 6, No 29 (19 July 2000). It should be noted that if the European Community and its Member States were to join the Judgments Convention, legislation such as Rome II would have a significant impact on States Parties to the Hague Judgments Convention outside of the European Union, as it would clearly impact the choice of law a party from outside of the European Union would be faced with when sued or suing in a European forum.

<sup>41</sup> The European Community has not yet advanced with regard to e-commerce to the extent that North America and the Asia-Pacific region has. The "Opinion of the Economic and Social Committee on the 'Proposal for a European Parliament and Council Directive on certain legal aspects of electronic commerce in the internal market'" (1999/C 169/14, adopted 15 April 1999), *OJ C* 169, 16.6.1999, p. 36, in fact states that "around 80% of electronic commerce is, according to OECD figures, US-generated".  
<sup>42</sup> See Treaty establishing the European Community, 7 February 1992, *OJ C* 224, 31.8.1992, p. 1 (the Consolidated EC Treaty), incorporating changes made by the Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts, 2 October 1997, *OJ C* 340, 10.11.1997, p. 1, stating that the activities of the Community shall include the strengthening of economic and social cohesion and, among other common policies, a "common commercial policy" (Art. 3).

problème juridique par l'avènement d'une nouvelle technologie<sup>46</sup>. De même, des logiciels de ciblage ou des technologies de filtrage plus avancées pourraient apporter des solutions à certaines des questions de compétence évoquées. Enfin, comme indiqué ci-dessus, les développements à venir et l'évolution subséquente des mécanismes de résolution alternatif des conflits (« ADR ») en ligne pourraient contribuer à atténuer les préoccupations en matière de protection des consommateurs et permettre d'atteindre une position de compromis avec les entreprises sur l'équilibre à trouver en matière de compétence.

### SECTION III

#### *Difficultés de rédaction*

16 Une fois un accord suffisant recueilli sur la portée appropriée de la compétence en listes blanche et noire<sup>47</sup> à l'égard des utilisateurs d'Internet, il est nécessaire de traduire cette décision en un texte viable. Si la tâche considérable d'identification de tous les problèmes de rédaction n'a pas encore été traitée, la présente Note soulignera certaines des difficultés, afin de mettre en lumière le nombre et le type de complexités soulevées aux différents stades de la négociation.

17 Lors de la réunion d'experts organisée par le Gouvernement du Canada, avec la participation de la Conférence de La Haye, pour examiner l'impact du commerce électronique sur l'avant-projet de Convention, il est apparu que le commerce électronique soulevait un certain nombre de questions à l'égard de la Convention, qui devaient être examinées. Parmi les problèmes débattus, on trouve plusieurs problèmes de rédaction concernant les articles 6, 7, 9 et 10 traitant des contrats entre professionnels, contrats entre professionnels et consommateurs, délits, succursales et autres activités commerciales courantes. Par exemple, le groupe d'experts a cherché à traiter des problèmes liés à l'identification et la localisation de parties dans le cadre de litiges concernant des contrats en ligne. Il a été suggéré qu'un fournisseur de biens ou services puisse, au cours de la transaction, demander à l'acheteur des indications quant à ses localisation et identité. Les renseignements fournis seraient alors opposables à l'acheteur en matière de compétence, laquelle serait fondée sur ces renseignements. Certains experts ont cependant fait remarquer que des acheteurs se « déclarant » simplement situés dans un État particulier afin d'attribuer une compétence à la juridiction de cet État pourraient facilement abuser de ce système. D'autres questions de rédaction, similaires, doivent être traitées si la Convention doit s'appliquer aux litiges relatifs à Internet ; ce sont toutefois, par nature, des problèmes techniques.

Un survol de certains des autres problèmes soulevés à l'égard de la rédaction de divers articles peut être utile :

#### *Articles 6 et 7*

Baucoup mettent en doute que la fourniture de renseignements sur un site Internet puisse être considérée comme une « activité fréquente [et]/ou significative », qui soumettrait le fournisseur de l'information à une compétence en liste blanche en vertu de la Convention. En outre, les informations (telles que logiciels téléchargés, ou informations comportant des

<sup>46</sup> Une signature numérique est un type de technologie de cryptage utilisant une cryptographie asymétrique pour créer des clés numériques uniques qui, utilisées conjointement, garantissent à la fois la sécurité et l'authenticité des données. Le développement des signatures électroniques dans le commerce électronique a produit une prolifération de réglementation régissant les opérations de signature numérique en vue d'améliorer la confiance des entreprises et des consommateurs dans la sécurité des opérations réalisées par voie électronique.

<sup>47</sup> Par ex. il a été proposé, lors de la réunion du groupe d'experts à Ottawa, que la compétence résultant uniquement de l'existence d'un site Internet, sans rien d'autre, pourrait être ajoutée à la liste noire et donc interdite. Voir Rapport d'Ottawa (*op. cit.* note 14), at p. 320, para. 29 et s. Cette suggestion a toutefois été rejetée lors de la seconde réunion du groupe d'experts à Ottawa, en février 2001.

marques ou informations faisant l'objet de droits d'auteur, pouvant être copiées à partir de sites sur abonnement) sont-elles considérées comme un « bien » ou un « service » fourni dans l'État, et donc suffisantes pour attribuer une compétence ?

#### *Article 8*

En vertu de l'article 8, un contractant indépendant pourrait-il être considéré comme un salarié ? Selon le droit d'un pays donné, il pourrait en être ainsi. Ceci concerne particulièrement les sociétés contractant par voie électronique pour les prestations de services de développeurs de logiciels. Souvent la société ne saura même pas où le prestataire est situé matériellement lors de la formation d'un tel contrat et donc, là encore, la question de l'identité et de la localisation doit être traitée.

#### *Article 9*

Un site Internet serait-il considéré comme une « activité commerciale régulière » ? Si les experts réunis à Ottawa se sont accordés sur le point qu'un site Internet « ne peut constituer une succursale ou un établissement », aucun accord n'a été trouvé sur le point de savoir si un site constitue une « activité commerciale régulière »<sup>48</sup>. Cela est particulièrement important eu égard à la rédaction de l'article 9 du Texte provisoire qui attribuerait compétence « là où le défendeur a exercé [...] une activité commerciale habituelle », dès lors que le litige en question concerne cette « activité commerciale habituelle ».

#### *Article 10*

Outre les problèmes d'identification du lieu de « l'acte ou l'omission » à l'origine du dommage, et du lieu où le dommage « a pris naissance », il serait difficile à un défendeur, étant donnée la nature d'Internet, de prouver qu'il n'était pas « prévisible », comme l'exige cet article, que quelqu'un pourrait afficher le contenu de sa page Internet dans un pays quelconque. Dans le cadre d'Internet, la question de la prévisibilité suppose une démarche de tout ou rien. Soit chaque ressort est prévisible, soit aucun ne l'est. Certains tribunaux et une partie de la doctrine ont proposé le « ciblage » comme moyen de régler cette question, mais la jurisprudence est encore en formation<sup>49</sup>.

#### *Article 13*

Les mesures provisoires et conservatoires sont problématiques dans le contexte du commerce électronique. Si la compétence est accordée en vertu de l'article 10 pour les éléments diffamatoires ou du fait d'une infraction à la loi sur les droits d'auteur dans le pays X pour des éléments contenus dans un serveur du pays Y, alors théoriquement une ordonnance provisoire pourrait être rendue dans le pays X interdisant au responsable d'un serveur de diffuser ses éléments dans tout autre pays. Une partie de la motivation en est que les limitations des nouvelles technologies telles que le filtrage rendent difficile, sinon impossible, la limitation de l'effet de telles ordonnances sur Internet<sup>50</sup>. En outre, il n'est pas toujours facile de décider où des « biens » sont situés dans le contexte d'Internet, et dans l'article 13, une juridiction d'un État contractant peut formuler une mesure provisoire et conservatoire à l'égard de « biens » dans cet État. Par exemple, la reproduction d'une œuvre soumise à un droit de reproduction peut être considérée comme un « bien » sis dans cet État, parce qu'on peut y accéder depuis cet État. Enfin, les mesures provisoires dont on peut prétendre qu'elles sont limitées au territoire d'un pays pourraient avoir des effets permanents sur le commerce électronique mondial. Par exemple, une ordonnance de filtrage telle que celle rendue dans l'affaire Yahoo!

<sup>48</sup> Voir *ibid.*

<sup>49</sup> Voir note 27, *supra*.

<sup>50</sup> Voir note 22, *supra*.

to a legal problem through the advent of new technology.<sup>46</sup> Similarly, more advanced targeting software or blocking technology may provide solutions to some of the jurisdictional issues described. Finally, as mentioned above, the further development and subsequent evolution of online alternative dispute resolution mechanisms may help to mitigate consumer protection concerns and allow for a compromise position to be reached with businesses on what jurisdictional balance should be struck.

### SECTION III

#### *Drafting difficulties*

16 Once sufficient agreement is reached on what the proper scope of white and black list<sup>47</sup> jurisdiction is with regard to Internet users, it is necessary to translate this decision into a viable text. While the extensive task of identifying all of the problems with regard to drafting has yet to be dealt with, this Note will point out a few of the difficulties in order to highlight the number and types of complexities that have been raised during various stages in the negotiation.

17 At the experts meeting organised by the Government of Canada with the participation of the Hague Conference to examine the impact of e-commerce on the preliminary draft Convention, it was noted that a number of issues were raised by electronic commerce in relation to the Convention and required examination. Among the problems discussed were several drafting problems with regard to Articles 6, 7, 9 and 10 dealing with B2B contracts, B2C contracts, torts, branch offices and regular commercial activities. For example, the experts group attempted to address problems related to identifying and locating parties in the context of online contract disputes. It was suggested that a provider of goods or services could ask the purchaser for details of his or her location and identity in the course of the transaction. The purchaser would then be bound by the information he or she supplied with regard to jurisdiction, which would be based on this information. However, some experts pointed out that this system could be easily abused by purchasers who would simply "declare" themselves to be located in a particular State as a way of conferring jurisdiction on that State's courts. Other, similar, drafting issues need to be addressed if the Convention is to apply to disputes relating to the Internet, however, in essence these are technical problems.

A brief survey of some of the other problems raised with regard to drafting various Articles may be helpful:

#### *Articles 6 and 7*

Many question whether the supply of information on a website would be considered to be "frequent [and] significant activity", thereby subjecting the provider of the information to white list jurisdiction under the Convention. In addition, is information (such as downloaded software, or information containing trademarks or copyrighted information that can be copied from a subscription site) considered to be a "good" or

a "service" supplied in the State, and thus enough for the assertion of jurisdiction?

#### *Article 8*

Under Article 8, could an independent contractor be considered an employee? Under a particular country's law, this might be the case. This is of particular interest to companies that contract with software developers for their services electronically. Frequently the company will not even know where the contractor is physically located when forming such a contract, and thus, again, the question of identity and location must be dealt with.

#### *Article 9*

Would a website be considered "regular commercial activity"? While the experts group meeting in Ottawa agreed that a website "cannot constitute a branch office or establishment", there was no agreement on whether or not a website could constitute "regular commercial activity".<sup>48</sup> This is of particular importance to the bracketed language in Article 9 of the Interim Text which would allow for jurisdiction "where the defendant has carried on regular commercial activity" provided that the dispute in question related to that "regular commercial activity".

#### *Article 10*

In addition to the problems faced with regard to identifying where the "act or omission" causing the injury occurred and where the injury "arose", a defendant would have difficulty, given the nature of the Internet, in proving that it was not "foreseeable" as required by this Article that someone would be able to pull up the content of his or her web page in any country. In the context of the Internet, the issue of foreseeability requires an all or nothing approach. Either every jurisdiction is foreseeable or no jurisdiction is foreseeable. Some courts and academics have suggested that "targeting" may be a way of dealing with this issue, however the case law is still developing.<sup>49</sup>

#### *Article 13*

Provisional and protective measures are problematic in the context of electronic commerce. If jurisdiction is granted under Article 10 for defamatory material or because of a violation of a copyright law in country X for material residing on a server in country Y, then theoretically a provisional order could be issued in country X that would prevent a person responsible for the server from transmitting his or her material to any other country. Part of the reason for this is that limitations to new technologies such as "blocking" make it difficult if not impossible to limit the effect of such orders on the Internet.<sup>50</sup> In addition, it is not always easy to determine where "property" is located in the Internet context and in Article 13, a court in a Contracting State can order a provisional and protective measure in respect of "property" in that State. For example, it may be that a reproduction of a copyrighted work is considered to be "property" located in a State, because it can be accessed in that State. Finally, provisional measures that are arguably limited to the territory of one country may have permanent effects on global electronic commerce. For example, a blocking order such as that issued in the Yahoo! case may affect other jurisdictions because of the technical problems with blocking.

<sup>46</sup> A digital signature is a type of encryption technology that uses asymmetric cryptography to create unique digital keys that, when used together, provide both data security and authenticity. The development of digital signatures in e-commerce has produced a proliferation of legislation governing digital signature transactions with the purpose of increasing the confidence of businesses and consumers in the security of transactions conducted electronically.

<sup>47</sup> E.g., the suggestion was made at the experts group meeting in Ottawa that jurisdiction asserted solely on the accessibility of an Internet site, with nothing more, might be added to the black list and thus prohibited. See Ottawa Report (*op. cit.* note 14), at p. 321, paras 29 *et seq.* Nevertheless, this suggestion was rejected in the second experts group meeting in Ottawa held in February 2001.

<sup>48</sup> See *ibid.*

<sup>49</sup> See *supra*, note 27.

<sup>50</sup> See *supra*, note 22.

pourrait affecter d'autres ressorts du fait des problèmes techniques liés aux filtrage.

18 Un autre problème, peut-être plus difficile, réside dans le fait que le droit est en pleine évolution dans de nombreux pays en matière de compétence concernant Internet, ce qui rend très difficile la rédaction d'une Convention d'application prévisible. Par exemple, le Texte provisoire produit au mois de juin 2001 a cherché à traiter des affaires problématiques en matière de délits sur Internet, en ajoutant à l'article 10 un paragraphe 3 disposant que : « Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas à des situations dans lesquelles le défendeur a pris des mesures raisonnables afin d'éviter d'exercer dans cet État ou de diriger vers cet État une activité. »<sup>51</sup> Au vu des divergences importantes entre jurisprudences des différents États, il est évident que ce qui est tenu pour « raisonnable » dans les affaires liées à Internet fluctue largement d'un État à un autre, et continue d'évoluer.

Les tribunaux et législateurs du monde entier se débattent avec l'adaptation des normes traditionnelles de compétence en principe pouvant être efficacement appliquées à ce nouveau support. La tendance dans différents pays semble commencer avec des espèces reconnaissant une compétence à l'égard de défendeurs dans un État sur la base d'une simple accessibilité d'un site Internet dans ce for. Si cela reste la norme utilisée dans de nombreux ressorts étrangers, d'autres ont adopté une démarche plus nuancée. À mesure de l'accroissement de l'utilisation d'Internet et du nombre croissant de contentieux correspondants, plusieurs ressorts ont modifié leur définition de ce qui est « raisonnable », et ont jugé que la simple accessibilité d'un site Internet, en soi, n'est pas un motif suffisant de compétence. De nouveaux principes concernant l'interactivité du site Internet, le ciblage du for et l'effet réellement produit dans le for ont été intégrés au droit de plusieurs ressorts<sup>52</sup>. En somme, le droit en matière de compétence applicable aux défendeurs dans les affaires ayant trait à Internet en est à des stades divers de développement, et encore en évolution dans de nombreux États.

Aux États-Unis d'Amérique, par exemple, le droit varie considérablement entre états en matière de principes de compétence pour Internet ; cependant, on peut dégager certaines tendances intéressantes. À l'origine, certaines juridictions se déclaraient compétentes à l'égard de sociétés disposant de sites Internet passifs<sup>53</sup>. Cette question ne faisait cependant pas l'objet d'un consensus, et peu de temps après, une nouvelle démarche fut adoptée<sup>54</sup>. En 1997, le Tribunal de District de Pennsylvanie, dans l'arrêt dit « Zippo », a développé une nouvelle approche de la compétence concernant Internet : une échelle couramment désignée « continuum Zippo »<sup>55</sup>. En substance, plus le site Internet est « actif » dans un ressort donné, plus il est probable que le tribunal trouvera un fondement à sa compétence à l'égard de la personne du défendeur. L'approche Zippo de

la compétence concernant Internet a été largement citée aux États-Unis, mais dès deux ans plus tard, des affaires sont apparues avec encore une autre façon de traiter la compétence concernant Internet. En 2001, bien que les juridictions n'aient pas abandonné le critère Zippo, il y a une tendance à passer à une démarche plus large, fondée sur les effets. Plutôt que d'examiner les caractéristiques particulières d'un site Internet, et son impact potentiel, les juridictions se concentrent sur les effets réels que le site Internet a eus dans ce ressort. Voir par exemple *Mattel, Inc. c. Adventure Apparel*, dans laquelle Mattel a poursuivi une entreprise de site Internet pour cybersquattage, dilution de marque, contrefaçon de marque, et concurrence déloyale en *common law*<sup>56</sup>. Le tribunal de New York s'est déclaré compétent à l'égard d'Adventure Apparel sur le fondement d'une seule opération dans l'état de New York, engagée par un enquêteur de Mattel. Le tribunal a indiqué que « le terrain intermédiaire est occupé par les affaires dans lesquelles un défendeur tient un site Internet interactif dans la mesure où il autorise l'échange d'informations entre les utilisateurs dans un autre État et le défendeur, une situation dans laquelle l'existence de la compétence personnelle dépend du niveau et de la nature de l'échange »<sup>57</sup>. En substance, le tribunal semble s'être concentré sur le lieu où le site Internet avait effectivement un impact. Voir également *Blakey c. Continental Airlines, Inc.*, une affaire de diffamation en ligne impliquant une salariée de compagnie aérienne vivant à Seattle et basée à Houston<sup>58</sup>. La salariée a engagé une procédure au New Jersey contre ses co-salariés, alléguant qu'ils publiaient des déclarations diffamatoires sur le système de messagerie de l'employeur. La Cour suprême du New Jersey a déclaré que la compétence à l'égard des défendeurs était constituée, car ils avaient publié les messages électroniques diffamatoires en sachant qu'ils seraient publiés au New Jersey. La Cour a jugé qu'il était « équitable de postuler la compétence là où on voulait ou attendait que les effets du harcèlement se fassent sentir ». En résumé, bien qu'il semble y avoir des tendances en matière de principes de compétence concernant Internet, différents états des États-Unis semblent en être à des stades différents de développement, et il n'y a pas d'uniformité dans leur application de la compétence au contexte d'Internet.

Le droit a connu au Canada un modèle de développement semblable. En 1998 dans l'affaire *Aleen c. Informix Corp.*, la Cour suprême de Terre-Neuve s'est déclarée compétente sur la base uniquement de renseignements fournis par Internet dans une affaire de responsabilité délictuelle<sup>59</sup>. L'espèce impliquait des allégations qu'un fabricant, basé aux États-Unis, de supports de stockage de données avait effectué des déclarations fausses et trompeuses ayant fait augmenter artificiellement un cours de bourse. La société américaine ne négociait pas d'actions sur une bourse publique canadienne, ne diffusait pas de déclarations publiques auprès de la presse canadienne, et n'entretenait pas de relations directes avec les actionnaires engageant la procédure, qui résidaient à Terre-Neuve. La Cour d'appel de Colombie-Britannique a entendu en 1999 une affaire concernant des messages prétendument diffamatoires affichés sur un site de discussion boursier par un résident de Colombie-Britannique. Braintech, société de Colombie-Britannique, a engagé devant un tribunal du Texas des poursuites contre la personne ayant affiché les messages, et obtenu environ 400 000 dollars de dommages-intérêts. Lorsque Braintech a poursuivi l'exécution du jugement en Colombie-Britannique, la Cour a jugé que le tribunal du Texas s'était à tort déclaré compétent, les affichages étant de nature « passive »<sup>60</sup>, une nette évolution par rapport à l'affaire de Terre-Neuve une année auparavant seulement.

<sup>51</sup> Une disposition d'effet semblable pour l'essentiel a été ajoutée aux art. 6 et 7 avec le même objectif de chercher à traiter l'extension indésirable de compétence aux utilisateurs d'Internet, mais il est clair que le problème décrit ici à l'égard de son interprétation dans l'art. 10 se pose aussi pour ces autres dispositions.

<sup>52</sup> Il est intéressant de noter que l'Assemblée générale de l'OMPI et l'Assemblée de l'Union de Paris ont adopté une « Proposition de Recommandation commune concernant des dispositions relatives à la protection des marques, et autres droits de propriété industrielle relatifs à des signes, sur l'Internet » (Doc. A/36/8, *op. cit.* note 45), qui tend à « faciliter l'application à l'utilisation de signes sur l'Internet de la législation en vigueur relative aux marques et aux autres droits de propriété industrielle attachés à des signes et de la législation en vigueur relative à la concurrence déloyale » (préambule). Les dispositions élaborées par l'OMPI se concentrent sur les « incidences commerciales » d'un signe, notant que « [l']utilisation d'un signe sur l'Internet est assimilée à l'utilisation de ce signe dans un État membre [...] sous réserve que cette utilisation ait des incidences commerciales dans cet État dans les conditions indiquées à l'article 3 » (art. 2). Bien que ces dispositions traitent de l'interprétation harmonisée du droit matériel existant et non de la compétence juridictionnelle, il est significatif que ces directions considèrent des « incidences commerciales ».

<sup>53</sup> Voir par ex. *Inset Systems, Inc. c. Instruction Set, Inc.*, 937 F. Supp. 161 (D. Conn. 1996), jugeant que l'affichage d'informations par Internet pouvait être assimilé à une publicité continue intentionnellement dirigée vers le for.

<sup>54</sup> Voir par ex. *Bensusan Restaurant Corporation c. King*, 937 F. Supp. 295 (S.D.N.Y. 1996), confirmé en appel, jugeant que « le simple fait qu'une personne peut se procurer des renseignements concernant le produit prétendument contrefaisant n'est pas équivalent au fait de faire la publicité, promouvoir, vendre ou autrement faire des efforts pour cibler son produit à New York » [traduction du Bureau Permanent].

<sup>55</sup> Voir *Zippo Manufacturing Co. c. Zippo Dot Com, Inc.*, 952 F. Supp. 1119 (W.D. Pa. 1997).

<sup>56</sup> 2001 WL 286728 (S.D.N.Y. 2001).

<sup>57</sup> *Id.*, p. 4 [traduction du Bureau Permanent].

<sup>58</sup> 751 A. 2d 538 (2000).

<sup>59</sup> [1998] 164 Nfld & P.E.I.R. 301, 507 A.P.R. 301.

<sup>60</sup> *Braintech, Inc. c. Kostihuk* [1999] B.C.C.A. 0169.

18 Another, perhaps more difficult problem is the fact that the law is currently in flux in many countries with regard to Internet jurisdiction, thereby making it very difficult to draft a predictably applied Convention. For example, the Interim Text produced in June 2001, attempted to deal with problematic tort cases over the Internet, by adding a paragraph 3 to Article 10 that reads: "The preceding paragraphs do not apply to situations where the defendant has taken reasonable steps to avoid acting in or directing activity into that State."<sup>51</sup> What is obvious from the substantially different case law in various States is that what is considered "reasonable" in Internet cases fluctuates widely from State to State and is *still changing*.

Courts and legislatures around the world have been struggling, attempting to translate traditional jurisdictional norms into doctrines that effectively apply in this new medium. The trend in different countries appears to begin with cases exercising jurisdiction over defendants in a State on the basis of simple accessibility of a website in the forum. While this remains the standard used in many jurisdictions, others have adopted a more nuanced approach. As Internet use has increased and more disputes relating thereto have found their way to court, several jurisdictions have adjusted their definition of what is "reasonable" and have held that the mere accessibility of a website, by itself, is not enough to support a claim for jurisdiction. New doctrines relating to the interactivity of the website, the targeting of the forum and the actual effect in the forum have been incorporated into the law of different jurisdictions.<sup>52</sup> In sum, the law with regard to jurisdiction over defendants in cases relating to the Internet is in various stages of development and still evolving in many States.

In the United States of America, for example, the law varies considerably with regard to Internet jurisdictional principles from state to state; however there are some interesting trends that can be described. Initially some courts exercised jurisdiction over companies that had passive websites.<sup>53</sup> However there was no consensus on this point and fairly soon afterwards, a new approach was taken.<sup>54</sup> In 1997 the Pennsylvania District Court in the so-called "Zippo decision" developed a new approach to Internet jurisdiction: a sliding scale commonly referred to as the "Zippo continuum".<sup>55</sup> In essence, the more "active" the website in a particular forum, the more likely the court is to find a basis for exercising personal jurisdiction over the defendant. The Zippo approach to Internet jurisdiction was widely cited in the United States, however only two years later, cases began to emerge with yet another way of dealing with Internet jurisdiction. By 2001, although courts have not abandoned the Zippo standard, there has been a shift towards a broader, effects-based approach. Rather than examining the specific characteristics of a website and its po-

tential impact, courts are focusing on the actual effects that the website has had in the jurisdiction. Take, for example, *Mattel, Inc. v. Adventure Apparel* in which Mattel sued a website business for cybersquatting, trademark dilution, trademark infringement, and a common law unfair competition claim.<sup>56</sup> The Court in New York exercised jurisdiction over Adventure Apparel, based on one transaction in the state of New York, which was initiated by a Mattel investigator. The court stated that "[o]ccupying the middle ground arc cases in which the defendant maintains a web site that is interactive insofar as it permits the exchange of information between users in another State and the defendant, and in which situation whether there is personal jurisdiction depends on the level and nature of the exchange".<sup>57</sup> In essence, the court appeared to be focused on where the website actually had an impact. Consider, also, *Blakey v. Continental Airlines, Inc.*, an online defamation case involving an airline employee living in Seattle and based out of Houston.<sup>58</sup> The employee filed suit in New Jersey against her co-employees, alleging that they published defamatory statements on the employer's electronic bulletin board. The New Jersey Supreme Court found jurisdiction over the defendants to be proper, since they had published the defamatory electronic messages with the knowledge that the messages would be published in New Jersey. The court noted that it is "fair to posit jurisdiction where the effects of the harassment were expected or intended to be felt". In sum, although there appear to be trends in jurisdictional doctrines with regard to the Internet, different states within the United States are at different points in their development and there is no uniformity in their application of jurisdiction in the Internet context.

In Canada the law has undergone a similar pattern of development. In 1998 in *Alteen v. Informix Corp.* the Newfoundland Supreme Court asserted jurisdiction based strictly on information provided via the Internet in a tort case.<sup>59</sup> The case involved allegations that a U.S.-based maker of data storage media issued false and misleading statements that led to an inflated stock price. The American company did not trade shares on a Canadian public exchange, did not issue public statements to the Canadian press, and did not maintain direct contact with the shareholders bringing the case that resided in Newfoundland. In 1999 the British Columbia Court of Appeals heard a case involving allegedly defamatory messages posted on a stock chat site by a British Columbia resident. Braintech, a British Columbia company, sued the person who posted the messages in a Texas court and was awarded approximately 400,000 USD in damages. When Braintech tried to enforce the judgment in British Columbia, the court determined that the Texas court had improperly exercised jurisdiction since the postings were "passive" in nature,<sup>60</sup> clearly a shift from the Newfoundland case only a year earlier.

Other countries have taken a different approach. When one looks at various cases dealing with such things as defamation, libel and intellectual property disputes, many countries have exercised jurisdiction in cases in which the website was essentially "passive". Recently the German Supreme Court ruled that any web publisher, no matter what his or her country of origin, is liable under German criminal law for any pro-Nazi or Holocaust denial information on their pages which can be accessed from Germany.<sup>61</sup> Before this case, it was thought that web publishers were only liable if the web material had originated in Germany. The court ruling rejected the appeal of Frederick Toben, an Australian Holo-

<sup>51</sup> A substantially similar provision was added to Arts 6 and 7 with the same purpose of attempting to deal with the onerous extension of jurisdiction over Internet users, however clearly the same problem described here with regard to its interpretation in Art. 10 applies to these other provisions as well.

<sup>52</sup> It is interesting to note that the WIPO General Assembly and the Paris Union Assembly adopted a "Proposed Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Marks, and other Industrial Property Rights in Signs, on the Internet" (Doc. A/36/8, *op. cit.* note 45), which is intended to "facilitate the application of existing laws relating to marks and other industrial property rights in signs, and existing laws relating to unfair competition, to the use of signs on the Internet" (Preamble). The provisions designed by WIPO focus on the "commercial effect" of a sign, noting that the "[u]se of a sign on the Internet shall constitute use in a Member State [...] only if the use has a commercial effect in that Member State as described in Article 3" (Art. 2). While these provisions deal with the harmonised interpretation of existing substantive law and do not deal with jurisdiction, the fact that these guidelines look at the "commercial effect" is significant.

<sup>53</sup> See, e.g., *Inset Systems, Inc. v. Instruction Set, Inc.*, 937 F. Supp. 161 (D. Conn. 1996), finding that the posting of information on the Internet could be likened to a continuous advertisement purposefully directed into the forum.

<sup>54</sup> See, e.g., *Bensusan Restaurant Corporation v. King*, 937 F. Supp. 295 (S.D.N.Y. 1996), *aff'd*, holding that "the mere fact that a person can gain information on the allegedly infringing product is not the equivalent of a person advertising, promoting, selling or otherwise making an effort to target its product in New York".

<sup>55</sup> See *Zippo Manufacturing Co. v. Zippo Dot Com, Inc.*, 952 F. Supp. 1119 (W.D. Pa. 1997).

<sup>56</sup> 2001 WL 286728 (S.D.N.Y. 2001).

<sup>57</sup> *Id.*, at 4.

<sup>58</sup> 751 A.2d 538 (2000).

<sup>59</sup> [1998] 164 Nfld. & P.E.I.R. 301, 507 A.P.R. 301.

<sup>60</sup> *Braintech, Inc. v. Kostjuk* [1999] B.C.C.A. 0169.

<sup>61</sup> BGH 46, 212 (Case Az.: I StR 184/00) decided on 12 December 2000.

D'autres pays ont adopté une démarche différente. Lorsqu'on regarde diverses espèces concernant des questions telles que des litiges en matière de diffamation ou de propriété intellectuelle, on constate que de nombreux pays ont exercé une compétence dans des affaires de site Internet essentiellement « passif ». La Cour suprême fédérale d'Allemagne a jugé récemment que tout éditeur Internet, quel que soit son pays d'origine, est responsable au vu du droit pénal allemand de toute information pro-nazie ou négationniste sur ses pages accessible depuis l'Allemagne<sup>61</sup>. Avant cette affaire, on pensait que les éditeurs Internet n'étaient responsables que si les éléments sur Internet provenaient d'Allemagne. L'arrêt a rejeté l'appel de Frederick Toben, un révisionniste australien, qui niait que des millions de Juifs soient morts pendant la Seconde Guerre mondiale. Il a fait valoir en vain que comme ses éléments Internet avaient été « imprimés » hors d'Allemagne, ils n'étaient pas soumis à la législation allemande. Une cour d'appel italienne s'est déclarée compétente pour connaître d'une affaire de diffamation engagée par un citoyen italien sur le fondement de déclarations et d'images affichées sur un site Internet hébergé hors d'Italie<sup>62</sup>. En France, un tribunal s'est déclaré compétent à l'égard de la société américaine Yahoo! sise en Californie sans présence en France afin de juger la plainte de résidents français selon laquelle ils pouvaient accéder au site de vente aux enchères de Yahoo! situé aux États-Unis où des objets de collection nazis étaient proposés<sup>63</sup>. En Chine, une loi traitant des litiges en matière de droit d'auteur sur Internet a été adoptée lors de la 114<sup>e</sup> réunion du Comité de Jugement de la Cour suprême populaire le 22 novembre 2000<sup>64</sup>. L'article 1 de cette nouvelle loi prévoit une compétence sur les affaires traitant des infractions aux droits d'auteur sur Internet là où l'acte de contrefaçon a été commis ou là où le défendeur est domicilié. La loi indique en outre que lorsqu'il est difficile de déterminer le lieu où l'acte de contrefaçon a été commis ou le lieu du domicile du défendeur, le terminal informatique auquel le demandeur a découvert la contrefaçon sera réputé être le lieu de commission de la contrefaçon. En substance, cette loi considère la simple accessibilité d'un site Internet comme suffisante pour attribuer une compétence. En Australie, la Cour suprême de Victoria a exercé sa compétence sur un défendeur éditeur américain poursuivi pour diffamation par un Australien, en raison d'éléments placés sur un site Internet qui était alors téléchargé par des abonnés du monde entier<sup>65</sup>. La Cour a statué que l'information sur le site était publiée légalement à Victoria, en Australie, lorsque le demandeur et les autres l'ont téléchargée, par conséquent le tribunal était compétent en la matière<sup>66</sup>.

#### CONCLUSION

19 En résumé, Internet trouble les notions conventionnelles de droit international privé, a suscité des retournements de position dans le cadre du projet et confronte les États membres à des défis considérables dans la rédaction et la négociation d'une Convention sur la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements. Il est cependant évident que ces défis méritent d'être relevés. Le secteur du commerce électronique devient de plus en plus un élément vital du développement économique et intellectuel des États membres de la Conférence de La Haye. À mesure que l'activité transfrontière se développe à travers la mondialisation et que la

Conférence continue d'accueillir de nouveaux membres, les pressions se feront plus fortes pour obtenir des solutions globales aux nombreux problèmes auxquels sont confrontés les pays dans leurs tentatives de création d'un cadre juridique dans le contexte d'Internet. La recherche de solutions à toutes ces questions est essentielle si l'on veut soutenir la croissance rapide du marché mondial.

<sup>61</sup> BGHZ 46, 212 (affaire 1 StR 184/00), décision rendue le 12 décembre 2000.

<sup>62</sup> In Dulberg, rapporté dans *World Internet L. Rep.* (février 2001).

<sup>63</sup> Voir note 30, *supra*.

<sup>64</sup> Voir l'interprétation de la Cour suprême populaire sur l'application de la loi dans le contentieux relatif aux droits d'auteur.

<sup>65</sup> *Gutnick v. Dow Jones* [2001] VSC 305.

<sup>66</sup> La Haute Cour d'Australie a, le 14 décembre 2001, accordé une autorisation spéciale pour interjeter appel sur les questions du lieu où le dommage ou la diffamation sur Internet a été commis et de la loi applicable, en l'occurrence celle du New Jersey ou celle de Victoria. L'appel devait être jugé en août ou septembre 2002. À la suite des audiences tenues en mai 2002, la Haute Cour d'Australie a rendu son jugement dans cette affaire le 12 décembre 2002. Voir *Dow Jones & Co. Inc. v. Gutnick* (2002) 210 CLR 575.

caust revisionist who denied that millions of Jews died during the Second World War. He attempted to claim that since his Internet material was "printed" outside of Germany it was not subject to German legislation, but was unsuccessful. An Italian appellate court asserted jurisdiction over a libel case brought by an Italian citizen based on statements and images that had been posted on a website hosted outside of Italy.<sup>62</sup> In France, a court took jurisdiction over the American company Yahoo! located in California with no presence in France in order to adjudicate a complaint by French residents that they could access the U.S.-based Yahoo! auction site on which Nazi memorabilia were being offered for sale.<sup>63</sup> In China a law dealing with Internet copyright disputes was adopted at the 1144th meeting of the Judgment Committee of the Supreme People's Court on 22 November 2000.<sup>64</sup> Article 1 of this new law provides for jurisdiction in cases dealing with Internet copyright infringement where the infringing act is committed or where the defendant is domiciled. The law goes on to state that when it is difficult to ascertain where the infringing act has been committed or where the domicile of the defendant is situated, the computer terminal at which the plaintiff discovered the infringement shall be deemed to be the place where the infringing act is committed. In essence, this law regards mere accessibility of a website as being enough for the exercise of jurisdiction. In Australia, the Supreme Court of Victoria exercised jurisdiction over an American defendant publisher who was sued for defamation by an Australian for material put on a website which was then downloaded by subscribers around the world.<sup>65</sup> The court held that the information on the site was legally published in Victoria, Australia when the plaintiff and others downloaded it, and thus the court had jurisdiction over the case.<sup>66</sup>

#### CONCLUSION

19 In sum, the Internet disturbs conventional notions of private international law, has created policy shifts within the scope of the project and presents considerable challenges for Member States in the drafting and negotiation of a Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments. Nevertheless, it is clear that these challenges are worth overcoming. E-commerce is becoming an increasingly vital part of economic and intellectual development in the Member States of the Hague Conference. As cross-border activity expands through globalisation and the Conference continues to add more Member States, the pressure will only increase to obtain global solutions to the many problems faced by countries in their attempts to create a legal framework within the context of the Internet. It is worth searching for solutions with regard to these many issues in order to support the rapidly developing global marketplace.

---

<sup>62</sup> In re Dulberg, reported in *World Internet L. Rep.* (February 2001).

<sup>63</sup> See *supra*, note 30.

<sup>64</sup> See the Supreme People's Court Interpretation on the Law Application in the Trial of Internet Copyright Disputes.

<sup>65</sup> *Gutnick v. Dow Jones* [2001] VSC 305.

<sup>66</sup> The High Court of Australia on 14 December 2001 granted special leave to appeal on the issues of where the tort of defamation on the Internet had been committed and whether the law of New Jersey or that of Victoria was applicable. The appeal was likely to be heard in August or September of 2002. Following hearings in May 2002, the High Court of Australia delivered its judgment in this matter on 12 December 2002. See *Dow Jones & Co. Inc. v. Gutnick* (2002) 210 CLR 575.



# Les conventions d'élection de for dans le contentieux international : leur utilisation et les problèmes juridiques qu'elles soulèvent dans le cadre du Texte provisoire

NOTE ÉTABLIE PAR AVRIL D. HAINES  
POUR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 18 de février 2002

## INTRODUCTION

1 La présente Note a pour objet d'aider à évaluer l'impact potentiel de l'article 4 du Texte provisoire<sup>1</sup> sur les conventions d'élection de for à la lumière de la pratique actuelle. Il n'est actuellement possible que de rendre compte d'une étude préliminaire du traitement des clauses d'élection de for dans le contentieux international. Sur le fondement de cette recherche préliminaire, on peut cependant dire que les clauses d'élection de for sont largement utilisées dans plusieurs secteurs commerciaux<sup>2</sup> et qu'un certain nombre de difficultés sont rencontrées en pratique à l'égard de l'exécution des clauses d'élection de for dans les contrats, même dans le contexte inter-entreprises<sup>3</sup>. La description de ces domaines figure ci-dessous, et constitue une indication de la valeur

potentielle d'une Convention pour contribuer à leur résolution, de même que certaines questions devant être traitées<sup>4</sup>.

*L'absence de lien entre le litige ou le défendeur et le for choisi*

2 Dans certains cas, un tribunal choisi pourra se déclarer incompétent au motif que le for présente un rapport insuffisant avec les parties ou le litige. Par exemple, les tribunaux suédois ont le droit discrétionnaire de rejeter une demande lorsque le lien avec la Suède est tenu<sup>5</sup>. Cela vaut également pour la Suisse. En droit suisse, même si un tribunal en Suisse est celui désigné par une clause attributive de compétence valable, le tribunal pourra refuser d'entendre l'affaire sauf si

<sup>4</sup> Une Convention traitant des conventions d'élection de for représenterait une alternative viable aux clauses d'arbitrage dans les situations où un tribunal pourra constituer une arène plus appropriée pour résoudre un litige particulier. Les raisons qui pourraient rendre une clause attributive de compétence judiciaire préférable dans certains cas comprennent : (1) Les tribunaux judiciaires permettent généralement un appel intégral sur le fond. (2) Contrairement aux tribunaux judiciaires, l'arbitrage ne connaît pas de règles formelles d'administration de la preuve. Pour une discussion complète des questions qui surviennent, voir C. Brower et A.C. Smutny, « Arbitration Agreements Versus Forum Selection Clauses: Legal and Practical Considerations », in J. Goldsmith (dir.), *International Dispute Resolution: The Regulation of Forum Selection*, Irvington, NY, Transnational Publishers, 1997, p. 37 (ci-après « Brower & Smutny »), aux p. 48 et 49. (3) La possibilité d'obtenir une divulgation de documents est généralement limitée dans le contexte de l'arbitrage, et relève largement de la discrétion des arbitres. Ceci peut conduire les parties à préférer un tribunal judiciaire si par ex. elles prévoient d'avoir besoin de ces règles dans le développement des faits de l'espèce. Voir Brower & Smutny, p. 46 à 48. (4) Les juges sont parfois considérés comme plus prévisibles et plus enclins à respecter les précédents que les arbitres. Ceci résulte au moins en partie du fait que les arbitres doivent souvent appliquer un corpus de droit qui est peu connu de certains, voire de la totalité des arbitres dans un litige particulier. Voir également W.W. Park, « Illusion and Reality in International Forum Selection », 30 *Tex. Int'l L. J.* 135, 137 (1995), indiquant qu'« une clause d'arbitrage, dans l'esprit de certains juristes tout au moins, souffrira de la tendance supposée de certains arbitres à 'couper la poire en deux' entre les parties plutôt que de rendre une décision fondée sur des principes. Presque tous les praticiens connaissent une histoire horrible d'arbitre ayant mis à exécution la menace de Salomon de couper l'enfant en deux. » [Traduction du Bureau Permanent.] À l'égard de la prévisibilité, voir par ex. *Mastrobuono v. Shearson Lehman Hutton*, 514 U.S. 52 (1995), où la Cour a confirmé une sentence arbitrale comportant des dommages-intérêts majorés pour préjudice moral en dépit du fait que la stipulation de choix de loi pertinente imposait l'application du droit de New York, qui interdisait une telle condamnation par des arbitres. (5) L'arbitrage n'est pas toujours moins cher ou plus rapide que le contentieux devant les juridictions publiques. Dans certains cas, la souplesse de l'arbitrage peut entraîner des délais et frais plus élevés que le contentieux judiciaire. En outre, les parties à une convention peuvent ne prévoir le besoin de résolution de différends que dans des situations nécessitant l'exécution forcée d'obligations claires. Voir D. Goddard, « Rethinking the Hague Judgments Convention: A Pacific Perspective », 3 *YB Priv. Int'l Law* 27, 39-40 (2001) : « il existe de nombreuses situations dans lesquelles des procédures sont engagées pour obtenir l'exécution d'obligations claires – de régler le paiement de marchandises par ex. ou de restituer des renseignements confidentiels à la suite de l'expiration d'un contrat –, dans lesquelles il n'y a aucune divergence de fond entre les parties. Il est inutile d'encourir les frais et retards qu'implique la mise en place d'un tribunal d'arbitrage, puis de prendre des mesures d'exécution de la sentence. Le demandeur souhaitera aller en justice et obtenir un jugement exécutoire, en utilisant une procédure sommaire de faible coût. » [Traduction du Bureau Permanent.] (6) À moins que l'arbitrage n'ait lieu dans un État la prévoyant, il n'y a aucune jonction obligatoire des procédures d'arbitrage connexes. (7) Les mesures conservatoires ne sont pas disponibles de manière prévisible en matière d'arbitrage. Voir W.W. Park, *International Forum Selection*, Boston, Kluwer Law International, 1995, p. 103 ; Brower & Smutny p. 39 à 41. (8) Les sentences arbitrales sont privées, alors que les décisions judiciaires sont publiques. Il y a un avantage pour la société dans l'élaboration du droit dans un contexte transparent. Cela constitue un motif supplémentaire pour que les gouvernements encouragent le contentieux devant les tribunaux judiciaires, là où cela est justifié pour les parties.

<sup>5</sup> Voir J.J. Fawcett, « General Report », in *Declining Jurisdiction in Private International Law*, Oxford, Clarendon Press, 1995, p. 18 et 19. Les tribunaux danois, lorsqu'ils appliquent leur droit national à une clause d'élection de for, ne donneront pas effet à une clause renvoyant les parties vers un ressort sans lien avec le litige. Voir P.S. Thorsen et al., « Forum Selection Agreements Under Danish Civil Law », in Campbell, Rodriguez et Prell (dir.), *International Judicial Assistance in Civil Matters*, Ardsley, NY, Transnational Publishers, 1999, p. 77 et 78. Bien entendu, on doit noter que les États membres de l'Union européenne sont tenus par la Convention de Bruxelles d'accepter la compétence en qualité de tribunal choisi, mais ceci ne concerne que les situations où l'une des parties au litige est domiciliée dans un État membre de la Communauté européenne. Voir *Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire et les jugements en matière civile et commerciale*, 27 septembre 1968, JO L 299 du 31.12.1972, p. 32. L'état de New York a abrogé une loi autorisant les poursuites à l'encontre de sociétés étrangères uniquement lorsqu'il y avait un lien entre le défendeur ou le litige et le for (NY Bus. Cor. Law s. 1314 (b)(1)-(5) et NY Banking Law s. 200(b)). Depuis lors, New York a promulgué une loi sur l'élection de for qui atténue cette exigence (Gen. Oblig. Law s. 5-1402). Pour un examen de la loi de New York sur l'élection de for, voir D. Bender, « Choice of Law and Choice of Forum », 600 *Prac. L. Inst.* 429, 467-469 (2000). Par contre, la France par ex. n'impose pas l'existence d'un lien entre le tribunal choisi et le litige ou le défendeur dans un contrat international comportant une clause d'élection de for : Cass. com. 19 décembre 1978, *Chenet* 1979 366, n. Gaudemecq-Tallon, *RCDDP* 1979 617, n. Huot (dans le cas de deux parties françaises ayant choisi un for suisse, la Cour a jugé que la convention d'élection de for était valable). Cette question est en fait controversée en France concernant l'opération de l'art. 17 des Conventions de Bruxelles et de Lugano (*Convention de Lugano concernant la compétence judiciaire et les jugements en matière civile et commerciale*, 16 septembre 1988, JO L 339 du 21.12.2007, p. 3). Voir C. Bonasconi et A. Gerber, « Der räumlich-persönliche Anwendungsbereich des Lugano-Übereinkommens », 3 *Revue suisse de droit international et de droit européen* 39, 60 (1/1993), citant des auteurs qui avancent le caractère international du fait et le pays du tribunal choisi.

<sup>1</sup> Le « Résumé des résultats des discussions de la Commission II de la Première Partie de la Conférence Diplomatique, 6-20 juin 2001 – Texte provisoire », préparé par le Bureau Permanent et les co-Rapporteurs, produit lors de la Dix-neuvième session diplomatique de juin 2001, est publié dans les *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 620 à 656 (également disponible sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>, sous les rubriques « Projet sur les Jugements » puis « Réactions à l'avant-projet de Convention (2000-2001) »).

<sup>2</sup> Une clause d'élection de for figure couramment dans les contrats d'assurance, de distribution transfrontalière, de prêt, de garantie, et les contrats commerciaux internationaux en général. Ceci est avéré par la jurisprudence dans la présente Note, et les déclarations recueillies par le Bureau Permanent de juristes de divers secteurs. La doctrine l'illustre également. Voir par ex. R. Garnett, « The Enforcement of Jurisdiction Clauses in Australia », 21(1) *UNSW L. J.* 1, 2 (1998) ; W.W. Park, « Bridging the Gap in Forum Selection: Harmonizing Arbitration and Court Selection », 8 *Transnat'l L. & Contemp. Probs.* 19 (1998). Les clauses attributives de compétence sont aussi couramment utilisées dans les contrats de transport maritime de marchandises. Voir par ex. M. Yifrach, « An Overview of Choice of Forum Clauses Under Israeli Law », *J. Bus. L.* 389, 389 (juillet 1999), notant que « la plupart, sinon la totalité, des connaissements maritimes constatés en Israël comportent une clause attributive de compétence étrangère » [traduction du Bureau Permanent] ; P. Wetterstein, « Jurisdiction and Conflict of Laws Under the New Rules on Carriage of Goods by Sea », in H. Honka, *New Carriage of Goods by Sea: The Nordic Approach Including Comparisons with Some Other Jurisdictions*, Åbo, Åbo Akademi University, 1997, p. 328. Les stipulations d'élection de for sont utilisées dans les contrats conclus électroniquement. Voir G. Kaufmann-Kohler, « Choice of Court and Choice of Law Clauses in Electronic Contracts » (2000), in *Aspects juridiques du commerce électronique*, Zurich, Schulthess, 2001, p. 19 à 47.

<sup>3</sup> La présente Note se concentre sur les clauses d'élection de for dans des contrats entre professionnels, dès lors que l'art. 7 traite des contrats entre consommateurs et professionnels et que le champ de l'art. 4 est, par suite, limité aux contrats entre professionnels.



# Choice of Court Agreements in International Litigation: Their Use and Legal Problems to which They Give Rise in the Context of the Interim Text

DRAWN UP BY AVRIL D. HAINES FOR  
THE PERMANENT BUREAU

Preliminary Document No 18 of February 2002

## INTRODUCTION

1 This Note is designed to assist in assessing the potential impact of Article 4 of the Interim 'Text' on Choice of Court Agreements, in light of current practice. At this point, it is only possible to report on a preliminary survey of the treatment of choice of court clauses in international litigation. Nevertheless, based on this initial research it is fair to say that choice of court clauses are widely utilised in several commercial industries<sup>2</sup> and that there are a number of difficulties experienced in practice with regard to the enforcement of choice of court clauses in contracts, even within the business-to-business (B2B) context.<sup>3</sup> These areas are described below indicating the potential value of a Convention in contributing

to their resolution as well as certain issues which need to be addressed.<sup>4</sup>

*When there is no connection between the dispute or the defendant and the chosen forum*

2 In some cases a chosen court may refuse to assert jurisdiction on the ground that the forum has an insufficient connection to the parties or the dispute. For example, Swedish courts have the discretion to dismiss an action when the connection with Sweden is weak.<sup>5</sup> This is also true in Switzerland. Under Swiss law, even if a court in Switzerland is the chosen court in a valid forum selection clause, the court may decline to accept the case, except when one party has its

<sup>4</sup> A Convention dealing with choice of court agreements could offer a viable alternative to arbitration clauses in situations in which a court may be a preferable forum within which to resolve a particular dispute. Reasons why a choice of court clause might be preferable to parties in some circumstances include: (1) A full appeal on the merits is generally available in court litigation. (2) In contrast to courts of law, there are no formal rules of evidence in arbitration. For a thorough discussion, see C. Brower and A.C. Smutny, "Arbitration Agreements Versus Forum Selection Clauses: Legal and Practical Considerations", in J. Goldsmith (ed.), *International Dispute Resolution: The Regulation of Forum Selection*, Irvington, NY, Transnational Publishers, 1997, p. 37 (hereinafter "Brower & Smutny"), at pp. 48-49. (3) The availability of discovery is generally more limited in the context of arbitration and is largely made available at the discretion of the arbitrators. This may lead parties to prefer a court of law where, e.g., they anticipate needing such rules in the factual development of a case. See Brower & Smutny, pp. 46-48. (4) Judges are sometimes viewed as more predictable and more likely to follow precedent than arbitrators. This can be attributed at least partially to the fact that arbitrators are often in the position of applying a body of law that is unfamiliar to some if not all of the arbitrators in a particular dispute. See also W.W. Park, "Illusion and Reality in International Forum Selection", 30 *Tex. Int'l L. J.* 135, 137 (1995), stating that "an arbitration clause, at least to the minds of some lawyers, will suffer from the alleged tendency of certain arbitrators to 'split the difference' between the parties rather than to render a principled decision. Almost every practitioner has a horror story about some arbitrator who made good on Solomon's threat to cut the baby in two." With regard to predictability, consider, e.g., *Mastrobuono v. Shearson Lehman Hutton*, 514 U.S. 52 (1995), in which the Court upheld an arbitral award for punitive damages notwithstanding the fact that the relevant choice-of-law provision called for the application of New York law which prohibits arbitrators from awarding punitive damages. (5) Arbitration is not always cheaper and faster than litigation in a court of law. In some cases, the flexibility of arbitration may lead to greater delays and costs than litigation. In addition, the parties to an agreement may only foresee the need for dispute resolution in situations requiring the enforcement of clear obligations. See D. Goddard, "Rethinking the Hague Judgments Convention: A Pacific Perspective", 3 *YB Priv. Int'l Law* 27, 39-40 (2001): "there are many situations in which claims are brought to enforce clear obligations – to pay for goods, for example, or to return confidential information following the expiry of a contract – where there is no dispute of substance between the parties. There is no point in incurring the cost and delay involved in setting up an arbitral tribunal, then taking steps to enforce the award. The plaintiff will want to go to court and get an enforceable judgment, using a low cost summary procedure." (6) Unless arbitration takes place in a State that provides for the joinder of related arbitral proceedings, there is no forced consolidation of related arbitrations. (7) Interim relief is not predictably available in arbitral proceedings. See W.W. Park, *International Forum Selection*, Boston, Kluwer Law International, 1995, p. 103; Brower & Smutny, pp. 39-41. (8) Arbitral awards are private, while court decisions are a matter of public record. There is some public benefit to the transparent development of law and this provides an additional reason for governments to encourage the litigation of issues in courts when it makes sense for the parties to do so.

<sup>5</sup> See J.J. Fawcett, "General Report", in *Declining Jurisdiction in Private International Law*, Oxford, Clarendon Press, 1995, pp. 18-19. Danish courts, when applying their national law to a forum selection clause, will not enforce a clause that directs the parties to a jurisdiction that has no connection to the dispute. See P.S. Thorsen et al., "Forum Selection Agreements Under Danish Civil Law", in Campbell, Rodriguez and Prell (eds.), *International Judicial Assistance in Civil Matters*, Ardsley, NY, Transnational Publishers, 1999, pp. 77, 78. Of course it should be noted that Member States of the European Union are obliged under the Brussels Convention to accept jurisdiction as the chosen court, but this only applies to situations in which one of the parties to the dispute is domiciled within a Member State of the European Community. See *Brussels Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*, 27 September 1968, OJ L 299, 31.12.1972, p. 32. New York abolished a law that only permitted actions against foreign corporations when there was a connection between the defendant or the dispute and the forum (NY Bus. Cor. Law s. 1314 (b) (1)-(5) and NY Banking Law s. 200(b)). Since then, New York enacted a forum selection statute mitigating this requirement (Gen. Oblig. Law s. 5-1402). For a discussion of the New York Forum Selection Statute, see D. Bender, "Choice of Law and Choice of Forum", 600 *Prac. L. Inst.* 429, 467-469 (2000). On the other hand, France, e.g., does not require that there be a link between the chosen court and the dispute or the defendant in an international contract with a choice of court clause. Cass. com. 19 December 1978, *Clunet* 1979 366, n. Gaudemet-Tallon, *RCDIP* 1979 617, n. Hueb (in the case of two French parties that chose a Swiss forum, the court considered the choice of court agreement to be valid). However, this has been a controversial point in France with regard to the operation of Art. 17 of the Brussels and Lugano Conventions (*Lugano Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*, 16 September 1988, OJ L 339, 21.12.2007, p. 3). See C. Bernasconi and A. Gerber, "Der räumlich-persönliche Anwendungsbereich des Lugano-Übereinkommens", 3 *Revue suisse de droit international et de droit européen* 39, 60 (1/1993), citing authors who refer to the international character of the dispute and the State of the chosen court.

<sup>1</sup> The "Summary of the Outcome of the Discussion in Commission II of the First Part of the Diplomatic Conference 6-20 June 2001 - Interim Text", prepared by the Permanent Bureau and the co-Reporters, produced during the Nineteenth Diplomatic Session in June 2001, has been published in the *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*, Tome II, *Judgments*, pp. 621-657 (also available on the Hague Conference website, <www.hccih.net>, under "Judgments Project" then "Response to the preliminary draft convention (2000-2001)").

<sup>2</sup> Choice of court clauses are commonly included in insurance contracts, cross-border distributorships, loan contracts, guarantees and international commercial agreements generally. This is borne out by the case law that follows in this Note and by statements made to the Permanent Bureau by lawyers in the various industries. In addition, there is scholarship reflecting this fact. See, e.g., R. Garnett, "The Enforcement of Jurisdiction Clauses in Australia", 21(1) *UNSW L. J.* 1, 2 (1998); W.W. Park, "Bridging the Gap in Forum Selection: Harmonizing Arbitration and Court Selection", 8 *Transnat'l L. & Contemp. Probs.* 19 (1998). Jurisdiction clauses are also widely used in contracts for the carriage of goods by sea. See, e.g., M. Yifrach, "An Overview of Choice of Forum Clauses Under Israeli Law", *J. Bus. L.* 389, 389 (July 1999), noting that "[m]ost, if not all, marine bills of lading found in Israel contain a foreign jurisdiction clause"; P. Wetterstein, "Jurisdiction and Conflict of Laws Under the New Rules on Carriage of Goods by Sea", in H. Honka, *New Carriage of Goods by Sea: The Nordic Approach Including Comparisons with Some Other Jurisdictions*, Åbo, Åbo Akademi University, 1997, p. 328. Choice of court provisions are utilised in contracts entered into electronically. See G. Kaufmann-Köhler, "Choice of Court and Choice of Law Clauses in Electronic Contracts" (2000), in *Aspects juridiques du commerce électronique*, Zurich, Schulthess, 2001, pp. 19-47.

<sup>3</sup> This Note focuses on B2B choice of court clauses, since Art. 7 deals with consumer contracts and thus the scope of Art. 4 is relegated to B2B.

l'une des parties a son domicile, sa résidence habituelle ou un établissement commercial dans le Canton convenu, ou si le droit suisse régit la cause du litige<sup>6</sup>. Dans certains cas, le tribunal pourra être empêché par une limite légale de compétence ou par le droit constitutionnel. Cependant, les tribunaux sont généralement disposés à se déclarer compétents à l'égard d'un défendeur qui s'est volontairement soumis à cette compétence, et considèrent couramment les conventions d'élection de for comme une preuve de la soumission à la compétence du for choisi dans le contrat. Par exemple, l'article 26 du Code de procédure civile de la République de Corée dispose qu'un tribunal coréen est compétent lorsque les parties ont consenti à la compétence de celui-ci, à condition que ce consentement ait été donné librement et attesté par écrit<sup>7</sup>.

3 Néanmoins, il existe des ressorts qui ne considèrent pas une convention d'élection de for comme preuve de la soumission du défendeur à la compétence du for choisi. Par exemple, dans l'affaire *McRae c. J.D./M.D.*<sup>8</sup>, un tribunal de Floride aux États-Unis d'Amérique a jugé qu'une clause attributive de compétence ne suffisait pas à constituer une compétence personnelle à l'égard d'un défendeur d'un autre état, parce que la loi de compétence étendue de Floride ne prévoyait pas l'attribution de compétence par voie de consentement contractuel<sup>9</sup>.

4 D'un autre côté, un tribunal pourra se déclarer compétent pour connaître d'une affaire en dépit d'une clause d'élection de for si elle juge que l'absence de lien entre le tribunal étranger d'une part et le litige et les parties d'autre part justifie de passer outre à une clause valable par ailleurs. Dans la République de Corée, par exemple, la Cour suprême a refusé l'exécution d'une convention d'élection de for entre deux sociétés coréennes qui attribuait une compétence aux tribunaux de New York<sup>10</sup>. La Cour suprême de Corée a confirmé la décision du tribunal inférieur de connaître de l'affaire, nonobstant la clause d'élection de for, parce qu'il n'y avait aucun « lien raisonnable »<sup>11</sup> entre le litige et le tribunal de New York<sup>12</sup>. La Cour a ajouté que toute convention d'élection de for peut être jugée nulle si elle est excessivement déraisonnable ou injuste.

5 La possibilité d'engager une procédure devant un for sans rapport avec le litige ou le défendeur peut importer aux parties qui préfèrent choisir un for réellement neutre pour les litiges résultant de leurs relations contractuelles<sup>13</sup> ou qui souhaitent tirer parti de l'expertise particulière des juges d'un tribunal particulier<sup>14</sup>. Le projet actuel d'article 4 de la Convention permettrait aux tribunaux d'un État partie de se déclarer compétents à l'égard d'affaires dans lesquelles existe une stipulation d'élection de for valable, qu'il existe ou non un facteur de rattachement entre le litige ou le défendeur et le for choisi<sup>15</sup>.

#### Forum non conveniens

6 Le principe de *forum non conveniens* permet aux tribunaux de refuser de connaître d'une affaire au motif qu'elle peut être traitée plus commodément ou efficacement par un for alternatif approprié désigné par les exigences de la justice<sup>16</sup>. Dans le contexte d'une clause d'élection de for, un défendeur peut exciper de ce principe à l'encontre d'un demandeur engageant une procédure devant le for choisi d'un commun accord entre les parties. Néanmoins, la compétence est rarement déclinée en pareil cas, car les tribunaux accordent généralement une grande importance à la convention d'élection de for pour évaluer les facteurs de définition d'un for approprié. À Hong Kong, par exemple, le *forum non conveniens* est une défense valable contre l'exercice d'une convention d'élection de for exclusive. En pareil cas, le tribunal impose au défendeur la charge de prouver qu'il existe un autre for clairement mieux approprié que celui choisi par le demandeur<sup>17</sup>. De même, dans les ressorts de *common law* d'Australie, Angleterre, Nouvelle-Zélande, Canada, Israël et États-Unis d'Amérique<sup>18</sup>, dans le ressort mixte d'Écosse<sup>19</sup> et de celui de droit civil du Québec<sup>20</sup>, le principe du *forum non conveniens* est généralement une défense possible<sup>21</sup> contre l'exécution d'une stipulation d'élection de for<sup>22</sup>.

<sup>6</sup> Loi fédérale suisse sur le droit international privé, art. 5(3). Il est à noter que la Convention de Lugano contraint les tribunaux suisses à se déclarer compétents comme tribunal choisi, mais uniquement dans les situations où l'une des parties au litige est domiciliée dans un État contractant de la Convention de Lugano. Ainsi, si une société au Japon et une société des États-Unis d'Amérique ont une clause d'élection de for dans leur contrat, indiquant un tribunal suisse comme for choisi, les règles de Lugano ne sont pas applicables, et un tribunal suisse appliquerait en leur lieu le droit suisse pour traiter du caractère exécutoire de la stipulation d'élection de for.

<sup>7</sup> Dans les espèces entre professionnels, l'Allemagne reconnaît également les clauses d'élection de for écrites comme constituant une acceptation de la compétence des juridictions allemandes. Voir § 38 (1) *Zivilprozessordnung* (ZPO). La plupart des règles fédérales et des états du Commonwealth australien reconnaissent le consentement à la compétence au moyen d'une convention d'élection de for comme fondement de la signification à un défendeur étranger hors du for. Voir R. Garnett (*loc. cit.* note 2).

<sup>8</sup> 511 So.2d 540 (Fla. Sup. Ct. 1987). Bien que les parties à cette affaire aient été d'états différents des États-Unis, le même raisonnement s'appliquerait à l'égard d'un défendeur étranger. Une décision semblable a été rendue en Australie. Voir *Mondial Trading Pty Ltd. c. Interocean Marine Transport Inc.* (1985) 60 ALJR 277, 65 ALR 155 (Dawson J., Haute Cour d'Australie). Dans la plupart des ressorts, la loi a été modifiée, cependant une convention d'élection de for ne suffit pas, en elle-même, à autoriser à la Haute Cour en Tasmanie, Australie Occidentale, et Territoire de la Capitale australienne la notification à un défendeur hors de l'Australie.

<sup>9</sup> Comparer avec *Kanier c. Finsoldt*, Supreme Court of Kansas, No 66276, 22 mai 1992, jugeant qu'en intégrant une clause d'élection de for à leur contrat, les parties ont en fait renoncé à toute contestation de la compétence du for choisi. Voir également *National Union Fire Ins. Co. of Pittsburgh, PA c. Williams*, 637 N.Y.S.2d 36, 38-39 (1996), jugeant que le choix contractuel du for seul « constitue un fondement solide pour l'exercice de la compétence *rationae personae* à l'égard d'un défendeur étranger, et accorde en droit compétence au for désigné » [traduction du Bureau Permanent].

<sup>10</sup> 96da20093 ; date de la décision : 9 septembre 1997.

<sup>11</sup> On peut argumenter que la formulation entre crochets de l'art. 4(4) du Texte provisoire permet à un tribunal, autre que celui choisi, de considérer le caractère raisonnable de la clause lorsqu'il interroge sa validité de fond ; cependant, la validité de fond est définie de manière différente selon les différents États : « [4 La validité matérielle d'une clause attributive de juridiction est soumise à la loi applicable désignée par les règles de conflit du for.] » Cette question est considérée plus avant ci-dessous, para. 14 à 16.

<sup>12</sup> On peut trouver un autre exemple semblable aux États-Unis d'Amérique. Un fabricant d'acier américain a engagé une procédure contractuelle et délictuelle à l'encontre d'un fabricant d'acier allemand devant un tribunal fédéral américain. Le tribunal de district a jugé qu'une clause d'élection de for indiquant l'Allemagne dans le contrat était « déraisonnable », dès lors que les éléments de preuve et les activités ayant trait au litige se situaient tous aux États-Unis. La Cour d'appel fédérale a confirmé cette décision par la suite. *Copperweld Steel Co. c. Demag-Mannesmann-Bohler*, 578 F.2d 953 (3<sup>e</sup> Cir. 1978).

<sup>13</sup> En fait, William W. Park écrit dans son ouvrage sur les clauses attributives de compétence qu'« une clause habituelle d'élection de for dans un contrat international prévoit normalement la compétence exclusive des tribunaux d'un pays autre que celui de la résidence de l'une ou l'autre partie », W.W. Park, *International Forum Selection* (op. cit. note 4), p. 13 et 14 [traduction du Bureau Permanent].

<sup>14</sup> Par ex. les établissements financiers incluent souvent dans leurs contrats des clauses d'élection de for désignant des tribunaux anglais du fait de l'expertise des juges commerciaux en Angleterre. Voir A. Clark, « A Toast from Wall Street: Examinations London's Pre-eminence in Bank Litigation », *Financial Times* (19 décembre 1995), p. 9.

<sup>15</sup> Bien entendu, ceci suppose que la convention d'élection de for est valable, ce que les tribunaux coréens ou autres pourront contester à la lumière de l'absence de lien entre le litige ou les défendeurs et le for choisi. Néanmoins, le Rapport Nygh-Pocar tient compte de cette possibilité en déclarant fermement que « [l']article 4 ne pose aucune condition quant à l'existence d'un lien de rattachement entre le juge choisi et les parties, la question soulevée par le litige ou la loi applicable », Rapport de la Commission spéciale établi par Peter Nygh et Fausto Pocar sur l'avant-projet de Convention sur la compétence et les jugements étrangers en matière civile et commerciale, Doc. pré-l. No 11 d'aotr 2000, dans *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 206 à 312, à la p. 228, para. 74.

<sup>16</sup> Le principe de *forum non conveniens*, qui tire son origine du système mixte écossais, est destiné à remplir divers objectifs d'ordre public y compris d'empêcher de rechercher artificiellement des fors favorables ; les difficultés administratives dues à l'engorgement des tribunaux ; l'intérêt de faire juger localement des différends locaux ; l'intérêt de faire juger des affaires de conflit de compétence *rationae personae* dans une juridiction accoutumée au droit régissant le litige ; et d'éviter des problèmes inutiles impliquant les conflits de lois. Le principe a été progressivement adopté dans les systèmes de *common law*. Voir J.J. Fawcett (op. cit. note 5), p. 10 à 26.

<sup>17</sup> *Yu Lap Man c. Good First Investment Ltd.* (1998) *HKLRD* (Yrbk) 104 ; *T & K Electronics Ltd. c. Tai Ping Insurance Co. Ltd.* (1998) 1 *HKLRD* 172.

<sup>18</sup> Il est intéressant de noter qu'aux États-Unis, une cour fédérale d'appel a récemment refusé d'examiner le rejet d'une exception liminaire fondée sur le *forum non conveniens*, laissant ainsi ouverte la possibilité que la cour d'appel, après un jugement rendu par le juge du fond, pourrait infirmer la décision de celui-ci et enfreindre la clause d'élection de for en appliquant le *forum non conveniens*. Voir *United States Fidelity and Guaranty Co. c. Braspetro Oil Services Co.*, 199 F.3d 94 (2d Cir. 1999).

<sup>19</sup> Un historique de l'origine du principe de *forum non conveniens* en Écosse et son application figure dans P. Beaumont, « Great Britain: *Forum Non Conveniens* », dans *Declining Jurisdiction* (op. cit. note 5), p. 207 à 221.

<sup>20</sup> L'art. 3135 du Code civil du Québec codifie le principe de *forum non conveniens* : « Bien qu'elle soit compétente pour connaître d'un litige, une autorité du Québec peut, exceptionnellement et à la demande d'une partie, décliner cette compétence si elle estime que les autorités d'un autre État sont mieux à même de trancher le litige. » Il convient de noter cependant que le système judiciaire québécois est de tradition de *common law*.

<sup>21</sup> Par contraste, la loi de l'état de New York n'admet pas le *forum non conveniens* comme défense contre une clause valable d'élection de for si les parties ont choisi le droit de New York comme droit applicable et ont consenti à la compétence en application du § 5-1402 de la Loi générale sur les obligations. N.Y. C.P.L.R. § 327(b) (McKinney 1990).

<sup>22</sup> Voir J.J. Fawcett (op. cit. note 5), p. 10 à 21.

domicile, ordinary residence or business establishment in the agreed upon Canton or when Swiss law governs the matter of the dispute.<sup>6</sup> In some cases the court may be restrained by statutory jurisdictional limits or constitutional law. However, generally courts are amenable to the assertion of jurisdiction over a defendant when he or she has voluntarily submitted to such jurisdiction and frequently consider a choice of court agreement to be evidence of such a submission to the jurisdiction of the forum chosen in the agreement. For example, Article 26 of the Republic of Korea's Code of Civil Procedure asserts that a Korean court has jurisdiction when the parties have consented to that court's jurisdiction, provided that consent was freely entered into and is evidenced in writing.<sup>7</sup>

3 Nevertheless, there are at least some jurisdictions that do not consider a choice of court agreement to be evidence of a defendant's submission to the jurisdiction of the chosen forum. For example, in *McRae v. J.D./M.D.*,<sup>8</sup> a Florida court in the United States of America held that a jurisdiction clause was not sufficient to create personal jurisdiction over an out-of-state defendant because Florida's long-arm statute did not provide for the creation of jurisdiction by contractual submission.<sup>9</sup>

4 In the alternative, a court may exercise jurisdiction over a case in violation of a choice of court clause if it determines that the chosen foreign court's lack of connection to the dispute and the parties is enough to justify ignoring an otherwise valid clause. For example, in the Republic of Korea, the Supreme Court refused to enforce a choice of court agreement between two Korean companies which conferred jurisdiction on the New York courts.<sup>10</sup> The Supreme Court of Korea supported the lower court's decision to go ahead with the case, notwithstanding the choice of court agreement, since there was no "reasonable connection"<sup>11</sup> between the dispute and the New York court.<sup>12</sup> The court went on to add that any choice of court agreement may be found invalid if it is unduly unreasonable or unfair.

5 Being able to bring suit in a forum which is unconnected to the dispute or the defendant may be of importance to parties who prefer to choose a truly neutral forum for disputes arising out of their contractual relationship<sup>13</sup> or who wish to take advantage of the special expertise of the judges in a particular court.<sup>14</sup> The current draft of Article 4 of the Convention would allow the courts of a State Party to assert jurisdiction over cases in which there exists a valid choice of court provision, whether or not a nexus exists between the dispute or the defendant and the forum chosen.<sup>15</sup>

#### Forum non conveniens

6 The doctrine of *forum non conveniens* permits courts to refuse to hear an action on the ground that it may be tried more conveniently or efficiently in an adequate alternate forum indicated by the requirements of justice.<sup>16</sup> In the context of a choice of forum clause, this doctrine may be used as a defence to the plaintiff bringing suit in the forum chosen by agreement between the parties. Nevertheless, a stay is rarely granted in these circumstances, because courts generally give strong weight to a choice of court agreement when evaluating the factors in determining an appropriate forum. For example, in Hong Kong *forum non conveniens* is a valid defence against the exercise of an exclusive choice of forum agreement. In such cases, the court puts the burden on the defendant to show that there is another available forum that is clearly more appropriate than the one chosen by the plaintiff.<sup>17</sup> Also, in the common law jurisdictions of Australia, England, New Zealand, Canada, Israel and the United States of America,<sup>18</sup> in the mixed jurisdiction of Scotland<sup>19</sup> and in the civil law jurisdiction of Quebec,<sup>20</sup> the doctrine of *forum non conveniens* is generally an available defence<sup>21</sup> to the enforcement of a choice of court provision.<sup>22</sup>

<sup>6</sup> Swiss Federal Act on Private International Law, Art. 5(3). It should be noted that Swiss courts are obliged under the Lugano Convention to accept jurisdiction as the chosen court, but this only applies to situations in which one of the parties to the dispute is domiciled in a Contracting State to the Lugano Convention. Thus, if a company from Japan and a company from the United States of America have a forum selection clause in their contract identifying a Swiss court as their chosen forum, the Lugano rules do not apply and, instead, a Swiss court would apply Swiss law when addressing the enforceability of the choice of court provision.

<sup>7</sup> In B2B cases a written forum selection clause in Germany gives the court selected jurisdiction to hear the case. See §38 para. (1) *Zivilprozessordnung* (ZPO). The majority of Australian state and federal rules recognise submission to the jurisdiction by way of a choice of court agreement as a basis for service on a foreign defendant outside the forum. See R. Garnett (*loc. cit.* note 2).

<sup>8</sup> 511 So.2d 540 (Fla. Sup. Ct. 1987). Although the parties to this dispute were from different states within the United States, the same reasoning would apply with regard to a foreign defendant. There was a similar decision in Australia. See *Mondial Trading Pty Ltd. v. Interocean Marine Transport Inc.* (1985) 60 ALJR 277, 65 ALR 155 (Dawson J., High Court of Australia). In most jurisdictions the law has been amended, however, a choice of court agreement by itself is not sufficient to authorise service on a defendant outside Australia in the High Court, Tasmania, Western Australia and the Australian Capital Territory.

<sup>9</sup> Compare with *Panier v. Ponsoldt*, Supreme Court of Kansas, No 66276, 22 May 1992, holding that by incorporating a forum selection clause into their contract, the parties effectively waived any challenge to personal jurisdiction in the chosen forum. See also *National Union Fire Ins. Co. of Pittsburgh, PA v. Williams*, 637 N.Y.S.2d 36, 38-39 (1996), finding that the contractual selection of the forum alone "affords a sound basis for the exercise of personal jurisdiction over a foreign defendant and renders the designated forum convenient as a matter of law".

<sup>10</sup> 96da20093; date of sentence: 9 September 1997.

<sup>11</sup> It may be argued that the bracketed language of Art. 4(4) of the Interim Text provides another court, other than the chosen one, with the means to consider the reasonableness of the clause when questioning its substantive validity, however different States define substantive validity in different ways: "[4 The substantive validity of an agreement conferring jurisdiction shall be determined in accordance with the applicable law as designated by the choice of law rules of the forum.]" This question is discussed more fully *infra*, paras 14-16.

<sup>12</sup> Another similar example can be found in the United States of America. A U.S. steel caster brought suit in both contract and tort against a German steel manufacturer in U.S. federal court. The district court held that a choice of forum clause in the contract pointing to German courts was "unreasonable", since the evidence and the activities relating to the dispute were all in the United States. The federal appellate court subsequently upheld this decision. *Copperweld Steel Co. v. Demag-Mannesmann-Bohler*, 578 F.2d 953 (3rd Cir. 1978).

<sup>13</sup> In fact, William W. Park writes in his book on jurisdictional clauses that "[a] typical court-selecting jurisdiction clause in an international contract normally provides for the exclusive jurisdiction of courts in a country other than the residence of either party". W.W. Park, *International Forum Selection* (*op. cit.* note 4), pp. 13-14.

<sup>14</sup> E.g., financial institutions frequently include choice of court provisions in their contracts selecting English courts because of the expertise of commercial court judges in England. See A. Clark, "A Toast from Wall Street: Examines London's Pre-eminence in Bank Litigation", *Financial Times* (19 December 1995), at p. 9.

<sup>15</sup> Of course this presumes that the choice of court agreement is valid, which the Korean court or others may dispute in light of the lack of connection between the dispute or the defendants and the chosen forum. Nevertheless, the Nygh-Pocar Report takes care of this possibility by stating firmly that "[t]here is no requirement in Article 4 that the forum chosen have any connection with either of the parties, the subject matter of the dispute or the applicable law". Report of the Special Commission by Peter Nygh and Fausto Pocar on the preliminary draft Convention on Jurisdiction and Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters, Prel. Doc. No 11 of August 2000, in *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*, Tome II, *Judgments*, pp. 207-313, at p. 229, para. 74.

<sup>16</sup> The doctrine of *forum non conveniens*, which originated in the mixed system of Scotland, is intended to serve a variety of public interest factors including the avoidance of forum shopping; administrative difficulties due to court congestion; interest in having localised controversies adjudicated locally; interest in having diversity cases tried in a forum familiar with the law that governs the dispute; and the avoidance of unnecessary problems involving conflicts of law. The doctrine has been adopted gradually in common law legal systems. See generally J.J. Fawcett (*op. cit.* note 5), pp. 10-26.

<sup>17</sup> *Yu Lap Man v. Good First Investment Ltd.* (1998) HKLRD (Yrbk) 104; *T & K Electronics Ltd. v. Tai Ping Insurance Co. Ltd.* (1998) 1 HKLRD 172.

<sup>18</sup> It is interesting to note that in the United States a federal appellate court recently refused to review the denial of a *forum non conveniens* motion on an interlocutory basis, thus leaving open the possibility that the appellate court would, after a judgment was rendered by the trial court, overturn the lower court's decision and ignore the choice of court clause by applying *forum non conveniens*. See *United States Fidelity and Guaranty Co. v. Raspetro Oil Services Co.*, 199 F.3d 94 (2d Cir. 1999).

<sup>19</sup> For a history of the origin of the doctrine of *forum non conveniens* in Scotland and its application therein, see P. Beaumont, "Great Britain: *Forum Non Conveniens*", in *Declining Jurisdiction* (*op. cit.* note 5), pp. 207-221.

<sup>20</sup> Art. 3135 of the Civil Code of Quebec codifies *forum non conveniens*: "Even though a Quebec authority has jurisdiction to hear a dispute, it may exceptionally and on an application by a party, decline jurisdiction if it considers that the authorities of another country are in a better position to decide." It is worth noting, however, that the judicial system in Quebec is based on a common law tradition.

<sup>21</sup> By contrast, New York state law does not allow *forum non conveniens* to be used as a defence to a valid forum selection clause if the parties have chosen New York law as the applicable law and have consented to jurisdiction pursuant to §5-1402 of the General Obligations Law, N.Y. C.P.L.R. §327(b) (McKinney 1990).

<sup>22</sup> See generally J.J. Fawcett (*op. cit.* note 5), pp. 10-21.

7 Bien que la plupart des ressorts de droit civil ne prévoient pas un pouvoir discrétionnaire général de déclarer irrecevable une affaire à l'instar de celui qui résulte du *forum non conveniens*<sup>23</sup>, il existe diverses variations sur ce thème<sup>24</sup>. Le Japon, par exemple, a un principe parallèle connu sous le nom de considération des « circonstances particulières » qui permet à un tribunal japonais de rejeter une demande si le fait de se déclarer compétent est contraire aux principes de la justice eu égard aux circonstances particulières d'une espèce<sup>25</sup>. La Convention, dans sa rédaction actuelle, ne prévoit pas la possibilité d'appliquer le *forum non conveniens* à des situations où existe une clause exclusive de choix de juridiction<sup>26</sup>.

#### L'identification de la portée de la clause d'élection de for

8 Certains tribunaux ont jugé que les demandes non contractuelles résultant d'une relation contractuelle entre les parties sont néanmoins distinctes du contrat et que la convention d'élection de for ne s'applique donc pas à ces affaires<sup>27</sup>. Un demandeur astucieux peut par ce moyen éviter la clause d'élection de for d'un contrat en faisant valoir des principes alternatifs non contractuels. Ce scénario peut donner lieu à des décisions incohérentes résultant d'affaires se chevauchant devant des fors différents, entraînant des frais considérables pour les parties concernées, sans parler du gaspillage de ressources judiciaires. On peut trouver un exemple de cette démarche aux États-Unis d'Amérique<sup>28</sup>. Cette question n'est cependant pas simple. Il peut également y avoir des situations dans lesquelles les États ou les parties préféreraient que les demandes connexes ne soient pas intégrées au champ d'application de la clause d'élection de for<sup>29</sup>. La question n'est pas traitée actuellement dans le Texte provisoire<sup>30</sup>.

#### Exclusivité

9 L'assurance que les tribunaux non désignés par le contrat se déclareront incompétents à l'égard de contentieux enfreignant la clause d'élection de for est essentielle au bon fonctionnement de celle-ci. Pour trancher la question de savoir s'ils doivent ou non décliner leur compétence, les tribunaux de la plupart des pays font une distinction entre clauses attributives de compétence exclusives et non exclusives, et demandent un motif solide pour ne pas se déclarer incompétents lorsque la

clause est exclusive<sup>31</sup>. Cependant, les différentes méthodes utilisées par divers États dans leur interprétation du caractère exclusif d'une clause d'élection de for varient, et peuvent occasionner une confusion considérable aux plaideurs étrangers. De nombreuses juridictions supposent qu'une clause est indicative à moins qu'elle ne précise expressément qu'elle est exclusive<sup>32</sup>. Par exemple, un tribunal australien examinant une exception d'incompétence sur le fondement d'une clause stipulant que « [...] le présent contrat sera interprété conformément au droit d'Angleterre [...] et sera réputé impliquer une acceptation de la compétence de sa Haute Cour de Justice pour trancher tout litige ou différend survenant en application de celui-ci » a considéré que la clause était non exclusive et a jugé l'affaire<sup>33</sup>. Aux États-Unis d'Amérique, comme en Australie, les tribunaux fédéraux interprètent les clauses d'élection de for comme étant indicatives, sauf stipulation expresse que la clause est « exclusive ». Par exemple, le Onzième Circuit a jugé qu'une clause d'élection de for indiquant que « le lieu de compétence est Sao Paulo / Brésil » n'était pas clairement exclusive et a donc refusé de lui donner effet<sup>34</sup>. À Hong Kong, même l'utilisation du mot « exclusive » dans la clause n'est qu'une indication et non obligatoire<sup>35</sup>. D'autres ressorts, tels que la France<sup>36</sup>, prennent une position opposée selon laquelle une clause est exclusive sauf indication contraire expresse. Enfin, d'autres ressorts encore, tels que le Japon, n'appliquent pas de présomption dans l'un ou l'autre sens. S'il peut paraître évident que l'on devrait simplement rédiger une clause de la manière la plus explicite possible,

<sup>31</sup> Par ex. en Israël, une exception d'incompétence pour une demande engagée en dépit d'une clause d'élection de for ne sera probablement pas acceptée si la clause d'élection de for est non exclusive; cependant si la clause est exclusive, le demandeur doit « faire valoir un motif valable ou solide » justifiant l'engagement de la procédure en dehors du for choisi à titre exclusif, M. Yifrach (*op. cit.* note 2), p. 390.

<sup>32</sup> Ceci n'est pas le cas dans la plupart de l'Europe. En application à la fois de l'art. 17 des Conventions de Bruxelles et de Lugano, si les parties à un contrat sont convenues de plaider leurs litiges dans un État contractant de l'une ou l'autre de ces Conventions, les tribunaux de cet État auront compétence exclusive. Voir également le Règlement de Bruxelles (Règlement (CE) No 44/2001 du Conseil du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, JO L 12 du 16.1.2001, p. 1), qui présume explicitement qu'une clause est exclusive, disposant que « [c]ette compétence est exclusive, sauf convention contraire des parties » (art. 23(1)). Il est important de noter que cette disposition ne s'applique qu'aux clauses d'élection de for stipulant la compétence d'un État contractant, et si donc un tribunal anglais devait rencontrer une clause choisissant un for hors d'un État contractant aux Conventions de Bruxelles ou de Lugano, les principes de *common law* anglaise seraient appliqués. Les principes de *common law* anglaise à cet égard figurent dans *Sobio Supply Company c. Gatoil (USA) Inc.*, [1989] 1 *Tloyd's Rep.* 588, indiquant que le caractère exclusif ou non d'une clause attributive de compétence dépend de son interprétation fidèle, et du fait que la clause oblige ou non les parties à avoir recours au ressort concerné, que le mot « exclusif » soit utilisé ou non. C'est en fait le principe utilisé par la juridiction de Hong Kong dans son analyse, bien que la méthode de détermination de « l'interprétation fidèle » d'une clause diffère quelque peu. Voir note 35 ci-dessous et le texte correspondant.

<sup>33</sup> *Contractors Ltd. c. MTE Control Gear Ltd.* (1964) SASR 47 [*Introduction du Bureau Permanent*]. Voir également *Green c. Australian Industrial Investment Corporation* (1989) 90 ALR 500; *Armitage Brick Ltd. c. Thiess Contractors* (non rapportée, Supreme Court of Queensland, Court of Appeal, 25 août 1992); *Ensacon Technology c. Ko* (non rapportée, Cour suprême de Victoria, Smith J., 22 mars 1993); et plus récemment *TNT Shipping and Development c. QBE Insurance*, dans laquelle la Cour a jugé qu'une clause d'une police d'assurance stipulant que « la présente assurance est soumise à la compétence anglaise » était non exclusive (non rapportée, Cour suprême de Nouvelle-Galles du Sud, Hunter J., 7 novembre 1994). Cf. *Gem Plastics c. Satvex Maritime* (non rapportée, Cour suprême de Nouvelle-Galles du Sud, Rolfe J., 9 juin 1995), jugeant qu'une clause d'élection de for dans un contrat d'assurance prévoyant que « l'assurance est soumise à la compétence sud-africaine » était exclusive, mais rejetant néanmoins le déclinatoire de compétence pour d'autres motifs; *FAL Insurance Co. c. Marine Mutual Protection and Indemnity Association* (1996) 41 NSWLR 117, jugeant que la clause d'élection de for dans un contrat de réassurance entre assureurs internationaux était exclusive.

<sup>34</sup> *Citro Florida, Inc. c. Citrovale, SA*, 760 F.2d 1231 (11<sup>e</sup> Cir. 1985). Voir également *Hull 753 Corp. c. Elbe Flugzeugwerke GmbH*, 58 F. Supp. 2d 925 (N.D. Ill. 1999) dans laquelle, se déclarant compétent, le tribunal a jugé qu'une clause stipulant que « le lieu de la compétence sera Dresde » était non exclusive; *Weiss c. La Suisse*, 69 F. Supp. 2d 449 (S.D.N.Y. 1999) dans laquelle, se déclarant compétent, le tribunal a jugé qu'une clause (traduite du français et de l'allemand vers l'anglais, versions française et allemande non disponibles) stipulant que « l'assuré a le droit de soumettre tout litige entre lui et La Suisse soit au juge du tribunal compétent à son domicile en Suisse soit au tribunal civil de Lausanne » était non exclusive [*Introduction du Bureau Permanent*]; *Hariford Fire Insurance Company c. Novocargo USA Inc.*, 2001 WL 945276 (S.D.N.Y. 2001), jugeant qu'une clause d'élection de for indiquant que « tout litige survenant en application du présent Connaissance et en rapport avec celui-ci sera régi par le droit allemand et tranché par les juridictions de Brême » était indicative et que l'affaire pouvait donc être jugée à New York.

<sup>35</sup> *Yu Lap Man c. Good First Investment Ltd.*, [1998] HKLRD (Yrbk) 104 (24 février 1998), notant que : « La question de savoir si une clause était exclusive était une question d'interprétation. Elle dépendait de savoir si l'interprétation fidèle de la clause obligeait les parties à avoir recours à un ressort pertinent, que le mot 'exclusive' soit utilisé ou non; et si les circonstances environnantes pouvaient être examinées, les négociations ou l'intention subjective des parties dans l'interprétation d'un contrat ne doit pas être considérée. » [*Introduction du Bureau Permanent*].

<sup>36</sup> Civ. 1<sup>er</sup>, 5 mars 1969, *ACDIP* 1970, p. 546, n. Gaudemet-Tallon; Paris, 14 novembre 1975, *RCDIP* 1977, p. 526, n. Alexandre.

<sup>23</sup> Par ex. l'Allemagne, l'Argentine, la Belgique, la Finlande, la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse ne connaissent pas le principe du *forum non conveniens*.

<sup>24</sup> Voir J.J. Pawcett (*op. cit.* note 5), p. 24 à 27, donnant une liste de diverses « alternatives au principe du *forum non conveniens* » dans les pays de droit civil.

<sup>25</sup> Apparemment, cette doctrine peut s'appliquer lorsqu'il existe une clause d'élection de for même si le résultat en ce cas demeure peu clair. Pour une discussion plus détaillée de ce principe et d'autres aspects connexes du droit japonais, voir M. Doguchi, « The Hague Draft Convention on Jurisdiction and Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters from the Perspective of Japan », 3 *Japanese J. Priv. Int'l Law* 80 (2001).

<sup>26</sup> L'art. 22 du Texte provisoire, qui définit les circonstances exceptionnelles permettant de décliner la compétence et constitue en substance, dans le cadre de la Convention, le substitut au principe du *forum non conveniens*, note explicitement qu'il ne s'applique que lorsque la compétence du tribunal saisi « n'est pas fondée sur une clause exclusive d'élection de for valide en vertu de l'article 4 [...] » (c'est nous qui soulignons).

<sup>27</sup> Cette question a également été soulevée à l'égard de l'exécution de clauses compromissoires. Voir R. Gattett, « Enforcing International Arbitration Agreements in Australia », 2 *Commercial Dispute Res. J.* 88, 94-96 (1995).

<sup>28</sup> Bien que la grande majorité des tribunaux appliquent largement les clauses d'élection de for aux États-Unis, il y a des exceptions. Voir *Morgan Trailer Mfg. Co. c. Hydravoll, Ltd.*, et al., 759 A.2d 926, 931 (2000), jugeant qu'une clause d'élection de for ne s'appliquait pas aux demandes non contractuelles d'un distributeur à l'encontre du fabricant, le distributeur alléguant une ingérence délictuelle dans la relation de travail, un détournement de secrets d'affaires, une ingérence délictuelle dans les relations avec les clients, concurrence déloyale, conspiration, et une demande de dommages-intérêts majorés pour préjudice moral, parce que la vente de produits sur laquelle le contrat était fondé n'était pas en cause; *Jacobson c. Mailboxes, Etc. U.S.A., Inc.*, 419 Mass. 572 (1995), refusant d'appliquer la clause d'élection de for à des fautes prétendument commises avant la conclusion du contrat entre les parties.

<sup>29</sup> Par ex. il pourrait être souhaitable de distinguer les réclamations contractuelles entre les parties des réclamations éventuelles à l'encontre d'une filiale en rapport avec le contrat. Ceci peut être réalisé aisément en indiquant qu'une clause d'élection de for ne peut être opposée qu'aux signataires du contrat.

<sup>30</sup> Le Rapport joint à la Convention pourrait utilement contribuer à cette question, avec des clauses types soigneusement formulées.

7 Although most civil law jurisdictions do not have the general discretion to dismiss a case that the doctrine of *forum non conveniens* provides,<sup>23</sup> there are different variations on this same theme.<sup>24</sup> Japan, for example, has a parallel doctrine known as the "special circumstances" consideration which allows a Japanese court to dismiss an action if taking jurisdiction is found to be contrary to the principles of justice in consideration of the special circumstances of an individual case.<sup>25</sup> The Convention as currently drafted does not allow for the possibility of applying *forum non conveniens* in situations in which there exists an exclusive choice of court clause.<sup>26</sup>

#### Identifying the scope of the choice of court clause

8 Some courts have held that non-contractual claims arising out of a contractual relationship between the parties are nevertheless separate from the contract and thus the choice of court agreement does not apply to these claims.<sup>27</sup> A clever plaintiff can thereby avoid a choice of court clause in a contract by pleading alternate non-contractual theories. This scenario can result in inconsistent decisions resulting from overlapping issues being tried in different fora at a considerable expense to the parties involved, not to mention a waste of judicial resources. One example of this approach can be found in the United States of America.<sup>28</sup> Nevertheless, this is not a simple issue. There may also be situations in which States or parties would prefer that related claims are not brought under the auspices of the forum selection clause.<sup>29</sup> This question is not currently addressed in the Interim Text.<sup>30</sup>

#### Exclusivity

9 Critical to the effective functioning of a choice of court provision is the assurance that courts not selected by the agreement will issue a stay of litigation inconsistent with the clause. In the process of determining whether or not to grant a stay, most countries' courts draw a distinction between exclusive and non-exclusive jurisdiction clauses, requiring strong cause for not granting a stay when the clause is exclu-

sive.<sup>31</sup> However, the different methods used by various States in their interpretation of the exclusivity of a forum selection clause vary and can cause considerable confusion for foreign litigants. Many courts will assume that a clause is permissive unless the clause states explicitly that it is exclusive.<sup>32</sup> For example, an Australian court considering an application for a stay on the basis of a clause stating that "[...] this agreement shall be construed according to the laws of England [...] and shall be deemed to constitute a submission to the High Court of Justice therein for the determination of any dispute or difference arising thereunder" found the clause to be non-exclusive and proceeded to hear the case.<sup>33</sup> In the United States of America, as in Australia, federal courts construe forum selection clauses as permissive unless the clause explicitly states that it is "exclusive". For example, the eleventh circuit held that a forum selection clause stating that "the place of jurisdiction is Sao Paulo / Brazil" was not clearly exclusive and therefore declined to enforce it.<sup>34</sup> In Hong Kong, even the use of the word "exclusive" in the clause is only indicative and not conclusive.<sup>35</sup> Other jurisdictions, such as France,<sup>36</sup> take the opposite position that a clause is exclusive unless it explicitly states that it is permissive. Finally, still other jurisdictions, such as Japan, do not take a presumptive position either way. While it might seem obvious that one should simply draft such a clause in as explicit a manner as possible, this

<sup>23</sup> E.g., in Israel an application to stay an action before the court which has been filed in violation of a forum selection clause will probably not be granted if the choice of court clause is non-exclusive; however, if the clause is exclusive, the plaintiff must "substantiate a good or strong cause" which would justify bringing suit outside of the exclusively selected forum, M. Yifrah (*op. cit.*, note 2), p. 390.

<sup>24</sup> This is not the case in most of Europe. Under Art. 17 of both the Brussels and Lugano Conventions, if parties to a contract have agreed to litigate disputes in a Contracting State of either of these Conventions, that State's courts shall have exclusive jurisdiction. See also the Brussels Regulation (Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, OJ L 12, 16.1.2001, p. 1), which explicitly presumes a clause to be exclusive, stating that "[s]uch jurisdiction shall be exclusive unless the parties have agreed otherwise" (Art. 23(1)). It is important to note that this provision only applies to forum selection clauses that stipulate the jurisdiction of a Contracting State and thus if an English court were to encounter a clause choosing a forum outside of a Contracting State to the Brussels or Lugano Conventions, English common law principles would be applied. English common law principles with regard to this subject can be found in *Sohio Supply Company v. Gatoil (USA) Inc.*, [1989] 1 Lloyd's Rep. 588, stating that whether or not a jurisdiction clause is exclusive depends on its true construction and whether the clause obliges the parties to resort to the relevant jurisdiction, irrespective of whether the word "exclusive" is used. This is in fact the case that the Hong Kong court uses in its analysis, although the method of determining the "true construction" of a clause differs somewhat. See *infra*, note 35 and related text.

<sup>25</sup> *Contractors Ltd. v. MTE Control Gear Ltd.* (1964) SASR 47. See also *Green v. Australian Industrial Investment Corporation* (1989) 90 ALR 500; *Amitage Brick Ltd. v. Thiess Contractors* (unreported, Supreme Court of Queensland, Court of Appeal, 25 August 1992); *Binzavor Technology v. Ko* (unreported, Supreme Court of Victoria, Smith J., 22 March 1993); and more recently *TNT Shipping and Development v. QBE Insurance*, in which the court held a clause in an insurance policy to be non-exclusive where it provided that "this insurance is subject to English jurisdiction" (unreported, Supreme Court of New South Wales, Hunter J., 7 November 1994). Cf. *Gem Plastics v. Sarrex Maritime* (unreported, Supreme Court of New South Wales, Rolfe J., 9 June 1995), finding a choice of court clause in an insurance contract which provided that the "insurance is subject to South African jurisdiction" to be exclusive, but nevertheless rejecting the application for a stay on other grounds; *FBI Insurance Co. v. Marine Mutual Protection and Indemnity Association* (1996) 41 NSWLR 117, finding that the forum selection clause in a contract of reinsurance between international insurers was exclusive.

<sup>26</sup> *Citro Florida, Inc. v. Citrovale, SA*, 760 F. 2d 1231 (11th Cir. 1985). See also *Hull 753 Corp. v. Elbe Flugzeugwerke GmbH*, 58 F. Supp. 2d 925 (N.D. Ill. 1999), in which, asserting jurisdiction over the case, the Court held that a clause which read "The place of jurisdiction shall be Dresden" was permissive; *Weiss v. La Suisse*, 69 F. Supp. 2d 449 (S.D.N.Y. 1999), in which, asserting jurisdiction over the case, the Court held that a clause which read (when translated from French and German) that the policyholder has "the right to take any dispute between themselves and 'la Suisse' either before the judge of the competent court of their domicile in Switzerland or in front of the civil court in Lausanne" was permissive; *Hartford Fire Insurance Company v. Novocargo USA Inc.*, 2001 WL 945276 (S.D.N.Y. 2001), holding that a choice of court clause which stated that "[a]ny dispute arising under and in connection with this Bill of Lading shall be governed by German Law and determined by the courts of Bremen" was permissive and thus the case could be tried in New York.

<sup>27</sup> *Yu Lap Man v. Good First Investment Ltd.*, [1998] HKLRD (Yrbk) 104 (24 February 1998), noting that: "The question of whether a clause was exclusive was one of construction. It depended on whether on a true construction the clause obliged the parties to resort to a relevant jurisdiction, irrespective of whether the word 'exclusive' was used; and whilst the surrounding circumstances could be considered, the negotiations or the subjective intention of the parties in construing a contract should not be considered."

<sup>28</sup> See Civ. 1<sup>er</sup>, 5 March 1969, RCDIP 1970, p. 546, n. Gaudemet-Tallon; Paris, 14 November 1975, RCDIP 1977, p. 526, n. Alexandre.

<sup>23</sup> E.g., Argentina, Belgium, Finland, France, Germany, Greece, Italy and Switzerland do not have the doctrine of *forum non conveniens*.

<sup>24</sup> See J.J. Fawcett (*op. cit.*, note 5), pp. 24-27, listing a variety of "forum non conveniens substitutes" in civil law countries.

<sup>25</sup> Apparently this doctrine can be applied when there is a choice of court clause, although it is unclear what the result would be in such a case. For a thorough discussion of this doctrine and other related aspects of Japanese law, see M. Dogauchi, "The Hague Draft Convention on Jurisdiction and Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters from the Perspective of Japan", 3 *Japanese J. Priv. Int'l Law* 80 (2001).

<sup>26</sup> Art. 22 of the Interim Text, which delineates exceptional circumstances for declining jurisdiction and is in essence the Convention's substitute for the doctrine of *forum non conveniens*, explicitly notes that it only applies when "the jurisdiction of the court seized is not founded on an exclusive choice of court agreement valid under Article 4 [...]" (emphasis added).

<sup>27</sup> This issue has also arisen in the context of enforcing arbitration agreements. See R. Garnett, "Enforcing International Arbitration Agreements in Australia", 2 *Commercial Dispute Res. J.* 88, 94-96 (1995).

<sup>28</sup> Although the vast majority of courts have applied forum selection clauses broadly in the United States, there are exceptions. See *Morgan Trailer Mfg. Co. v. Hydraroll, Ltd.*, et al., 759 A.2d 926, 931 (2000), holding that a forum selection clause did not apply to a distributor's non-contract claims against the manufacturer, in which the distributor alleged tortious interference with the employment relationship, misappropriation of trade secrets, tortious interference with customers, unfair competition, conspiracy, and punitive damages because they did not involve the sale of products upon which the contract was based; *Jacobson v. Mailboxes, Etc. U.S.A., Inc.*, 419 Mass. 572 (1995), declining to apply the choice of court clause to wrongs allegedly committed before the parties entered into the agreement.

<sup>29</sup> E.g., it may be appropriate to delineate between contractual claims between the parties and claims that may be brought against a subsidiary in relation to the contract. This could easily be done by asserting that a forum selection clause can only be enforced against the signatories to the agreement.

<sup>30</sup> The Report adjoining the Convention could be helpful with regard to this issue, along with carefully worded model clauses.



ceci n'est pas aussi aisé qu'il y paraît. Une bonne part du contentieux entourant l'interprétation de ces clauses est fondé sur des traductions différentes proposées par le demandeur et le défendeur. Du fait des barrières de langue entre parties à un contrat international, ceci est particulièrement gênant, produit une insécurité et des retards, et est coûteux<sup>37</sup>.

10 Une autre question à considérer dans le contexte de l'exclusivité est de savoir qui supporte la charge de la preuve de l'exclusivité de la clause. En Israël, par exemple, il appartient au défendeur soulevant l'exception d'incompétence de convaincre le tribunal de ce que la clause d'élection de for est exclusive<sup>38</sup>. Ceci peut créer des frais supplémentaires et imprévisibles pour un défendeur non averti qui sera contraint de plaider la question de l'exclusivité pour que la compétence soit déclinée. Le Texte provisoire présume qu'une clause est exclusive et en utilisant cette démarche uniforme, pourrait réduire le volume de contentieux sur la question de l'exclusivité. En outre, il est possible de rédiger des clauses types, comme il a été fait pour l'arbitrage<sup>39</sup>.

11 Même si une clause d'élection de for indiquant que le litige doit être plaidé dans un autre ressort a été jugée exclusive par un tribunal, celui-ci pourra à l'occasion annuler la clause pour d'autres motifs. Si ceci est considéré comme inhabituel dans les contrats entre professionnels, les pratiques divergent entre pays et peuvent servir de fondement à un contentieux coûteux et des retards dans la procédure<sup>40</sup>. Il existe un certain nombre de principes traitant de la validité d'une clause, qui seront examinés ci-dessous, divisés conceptuellement en deux catégories : validité procédurale ou formelle et validité de fond.

#### Validité formelle

12 Les clauses d'élection de for peuvent être déclarées nulles pour des motifs formels ou procéduraux. Par exemple, en Suisse, la Loi fédérale sur le droit international privé impose que les clauses d'élection de for désignent un tribunal particulier<sup>41</sup>. En Belgique, les clauses attributives de compétence dans certains contrats sont nulles si elles ne sont pas rédigées en néerlandais<sup>42</sup>. Il existe probablement de nombreuses entorses aux lois nationales dans divers pays susceptibles d'annuler une clause d'élection de for, ce qui prive d'effet l'intention clairement exprimée des parties en cause. Le Texte provisoire pourrait résoudre ce problème, dans la mesure où l'alinéa 2 de l'article 4 pose les conditions de validité formelle d'une convention d'élection de for, prévenant ainsi l'application du droit national en la matière<sup>43</sup>.

13 Un autre domaine dans lequel des problèmes de validité formelle peuvent survenir concerne les contrats conclus en ligne, excluant la présence de mentions traditionnellement requises pour des documents sur papier, telles que « écrit », « signature » et « original ». Il existe par exemple un manque de cohérence en Amérique latine à l'égard de la réglementation qui détermine si un message de données électroniques remplit les conditions nécessaires pour la conclusion d'un contrat. La Colombie, par exemple, a promulgué une loi qui suit à la lettre la démarche de la Loi type sur le commerce électronique de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) concernant l'équivalent fonctionnel<sup>44</sup>, alors que le Mexique prévoit simplement que les messages de données électroniques ne rempliront les conditions d'écriture de code que si « le message de données ou moyen électronique est (1) attribuable au débiteur de l'obligation et (2) accessible pour consultation ultérieure »<sup>45</sup>. L'Argentine et le Brésil, en revanche, n'ont pas encore promulgué de règles traitant du caractère juridiquement interchangeable des messages de données et des écrits traditionnels sur papier<sup>46</sup>. De ce fait, l'effet qui sera donné en droit aux documents électroniques par les tribunaux de ces pays n'est tout simplement pas clair. La formulation de la Convention pourrait résoudre nombre de ces difficultés, car elle suit clairement la démarche d'équivalent fonctionnel de la CNUDCI<sup>47</sup>.

#### Validité de fond

14 Les clauses d'élection de for peuvent être déclarées nulles pour divers motifs relevant du terme générique de validité de fond, dont on peut supposer qu'il recouvre tout ce qui n'est pas jugé formel. Le problème alors soulevé est qu'une question de fond dans un pays ne sera pas considérée comme telle dans un autre, et cette catégorie devient donc quelque peu difficile à définir<sup>48</sup>. Pour certains États, les questions de caractère raisonnable relèvent de cette catégorie. Pour d'autres, les questions d'iniquité ou de lois annulant les clauses attributives de compétence dans certains types de contrat en relèvent. En général, cependant, l'expression comprend les questions telles que l'incapacité, l'erreur, le dol, la fraude et la contrainte<sup>49</sup>. En substance, chaque fois que le plaideur prétend qu'il n'y a pas d'accord *au fond* juridiquement obligatoire concernant l'élection de for, la validité de fond de la clause sera en cause.

15 En ce qui concerne la validité procédurale ou formelle, les règles nationales de forme contractuelle peuvent être remplacées par celles de la Convention, produisant ainsi une plus grande uniformité pour la mise en application des clauses d'élection de for dans les contrats internationaux. Cependant, cette possibilité n'est généralement pas considérée comme étant une option à l'égard du droit matériel, puisque la Conven-

<sup>37</sup> Richard Garnett affirme par ex. que la distinction tirée par les tribunaux australiens entre clauses exclusives et non exclusives a en fait réduit l'efficacité de ces clauses, puisque les exceptions d'incompétence sont presque toujours rejetées dans le cas d'une clause jugée non exclusive par le tribunal. Voir R. Garnett (*loc. cit.* note 2).

<sup>38</sup> M. Yifrachi (*op. cit.* note 2), p. 390.

<sup>39</sup> Voir par ex. clauses types de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), clauses types du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), clauses types de l'*American Arbitration Association* (AAA), clauses types de la Chambre de Commerce Internationale (ICC), et clauses types de la *London Court of International Arbitration* (LCIA).

<sup>40</sup> Ceci est particulièrement vrai lorsque le rejet de l'exception d'incompétence ne peut pas faire l'objet d'un appel avant le prononcé d'un jugement définitif. Tel est le cas par ex. aux États-Unis d'Amérique. Voir *Chasser c. Achille Lavo Lines*, 844 F.2d 50 (2d Cir. 1988), *aff'd Lavo Lines c. Chasser*, 109 S.Ct. 1976 (1989), jugeant qu'une ordonnance avant dire droit rejetant l'exception du défendeur contre une demande en dommages-intérêts sur le fondement d'une clause contractuelle d'élection de for ne pouvait pas faire l'objet d'un appel immédiat en application du principe de jonction des ordonnances connexes (« *collateral order doctrine* »).

<sup>41</sup> Loi fédérale suisse sur le droit international privé du 18 décembre 1987, art. 5 ; voir A. Bucher et A. Bonomi, *Droit international privé*, Bâle, Helbing & Lichtenhahn, 2001, p. 31, No 117 ; P.M. Patocchi et E. Geisinger (dir.), *IPRC, Internationales Privatrecht*, Zurich, Orell Füssli, 2000, art. 5, No 5, p. 83.

<sup>42</sup> Dans l'affaire *Elefanten Schuh c. Jacquain*, la Cour de Justice européenne a jugé que l'*arbeidslof*, une juridiction belge, n'avait pas le droit de juger nulle une clause d'élection de for au motif qu'elle n'était pas rédigée en flamand car l'art. 17 de la Convention de Bruxelles avait établi des conditions de validité formelles qui étaient à la fois nécessaires et suffisantes, *Rec.* 1981, p. 1671.

<sup>43</sup> Le Rapport Nygh-Pocar indique, au para. 83 (p. 230), que le para. 2 de l'art. 4 « pose les conditions qui doivent être réunies pour que l'accord soit valable en la forme. Il pose des conditions alternatives qui forment à la fois les exigences minimales et maximales et qui, par conséquent, excluent l'application des lois nationales sur cette question ».

<sup>44</sup> L'approche en termes d'« équivalent fonctionnel » se fonde sur l'établissement, pour les besoins des moyens modernes de communication et de stockage de l'information, de ce qui constitue en fait un « équivalent fonctionnel » pour des concepts tels que « écrit », « signature » et « original » pour les écrits sur papier. Voir Loi type de la CNUDCI sur le commerce électronique et Guide pour son incorporation (1996), disponible à l'adresse <<http://www.uncitral.org/pdf/fr/cncl/texts/clectcom/05-89451-Ebook.pdf>> (dernière consultation le 8 janvier 2015), section I (Présentation générale de la Loi type), E (Approches fondées sur l'équivalent fonctionnel), para. 15 à 18.

<sup>45</sup> Voir R. Kossick, « The Internet in Latin America: New Opportunities, Developments, and Challenges », 13 *Fla. J. Int'l L.* 263, 269 (été 2001), citant le *Decreto por el que se Reforman y Adicionan Diversas Disposiciones del Código Civil para el Distrito Federal en Materia Común y para toda la República en Materia Federal, del Código Federal de Procedimientos Civiles, del Código de Comercio y de la Ley Federal de Protección al Consumidor*, adopté par la Comisión de Comercio de la Cámara de Diputados le 6 avril 2000, adopté par le Pleno de la LVII Legislatura de la Cámara de Diputados le 26 avril 2000, adopté par le Sénat mexicain le 3 mai 2000 (disponible à l'adresse <<http://gaceta.diputados.gob.mx/>>, *Gaceta Parlamentaria* No 500 du 26 avril 2000) [traduction du Bureau Permanent].

<sup>46</sup> *Ibid.*

<sup>47</sup> Voir Texte provisoire, art. 4(2) a). Voir également, ci-dessus, note 43 (citation du Rapport Nygh-Pocar).

<sup>48</sup> Voir par ex. S. O'Malley et A. Layton, *European Civil Practice*, London, Sweet & Maxwell, 1989, p. 568.

<sup>49</sup> Dans de nombreux cas, les questions décrites ici relèvent de l'ordre public et comme indiqué en note 65, des questions dont on pourrait penser qu'elles relèvent de l'ordre public pourraient être couvertes par le principe du « déraisonnable et injuste ». En somme, ces catégories sont rebelles à une typologie stricte et doivent être traitées aussi clairement que possible dans le contexte de la Convention.

is not as easy as one might imagine. Much of the litigation surrounding the interpretation of these clauses is based on different translations offered by the plaintiff and the defendant. Because of language barriers that exist between parties to an international agreement, this is particularly troublesome, creates uncertainty and delay, and is expensive.<sup>37</sup>

10 An additional issue to be considered within the context of exclusivity is who carries the burden of proving that the clause is exclusive. In Israel, for example, it is up to the defendant seeking a stay of proceedings to convince the court that the forum selection clause is exclusive.<sup>38</sup> This may create additional and unpredictable expenses for an unwitting defendant who will be forced to litigate the question of exclusivity in order to get a stay granted. The Interim Text presumes that a clause is exclusive and by utilising this uniform approach, could reduce the amount of litigation over the exclusivity issue. In addition, model clauses could be drafted, as has been done in the case of arbitration.<sup>39</sup>

11 Even if a choice of court clause which directs that the dispute be brought in another jurisdiction has been determined by a court to be exclusive, that court will occasionally invalidate the clause for other reasons. While this is considered to be unusual in B2B contracts, the practice varies from country to country and can provide a basis for expensive litigation and delay in the proceedings.<sup>40</sup> There are a number of different doctrines dealing with the validity of a clause, which are discussed below, conceptually separated into two categories: formal or procedural validity and substantive validity.

#### Formal validity

12 Choice of court clauses can be declared invalid on formal or procedural grounds. For example, in Switzerland, the Swiss Federal Act on Private International Law insists that choice of court clauses identify a particular court.<sup>41</sup> In Belgium, jurisdiction clauses in certain contracts are invalid if not written in Dutch.<sup>42</sup> There are likely to be many other twists to national laws in different countries that may invalidate a choice of court clause, thereby frustrating the clear intentions of the parties involved. However, the Interim Text could resolve this problem, since paragraph 2 of Article 4 sets out the conditions which must be met for the formal validity of a choice of court agreement, thereby precluding the application of national law on the subject.<sup>43</sup>

13 Another area in which formal validity problems may arise is with regard to agreements concluded online, precluding the existence of traditional paper-based requirements such as "writing", "signature" and "original". For example, there is a lack of consistency that exists in Latin America with regard to legislation which determines when an electronic data message satisfies the conditions necessary to have reached an agreement. Colombia, for example, has enacted a law which tracks the functional equivalent approach<sup>44</sup> of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Model Law on Electronic Commerce exactly, whereas Mexico's law provides simply that electronic data messages will only satisfy code writing requirements if "the data message or electronic means is (1) attributable to the obligated person and (2) accessible for subsequent reference".<sup>45</sup> Argentina and Brazil, on the other hand, have not yet enacted rules addressing the legal inter-changeability of data messages and traditional paper-based writings.<sup>46</sup> As a result it is simply not clear what legal effect will be given to electronic documents in these countries' courts. The Convention's language could resolve many such problems, since it clearly follows the UNCITRAL functional equivalent approach.<sup>47</sup>

#### Substantive validity

14 Choice of court clauses can be declared invalid for various reasons that come under the catch-all phrase of substantive validity, which presumably is anything not regarded as formal. The difficulty this presents is that what one country regards as substantive is not the same as another country's definition and thus this category becomes somewhat difficult to define.<sup>48</sup> For some States, issues of reasonableness may be included within this category, for others unfairness or laws that invalidate jurisdiction clauses in particular types of contracts are included. However, generally the phrase includes such issues as incapacity, mistake, misrepresentation, fraud, and duress.<sup>49</sup> In essence, whenever the litigant claims that there is *in substance* no legally binding agreement upon the choice of court, the clause's substantive validity will be in question.

15 With regard to procedural or formal validity, national rules on contractual form can be replaced by those in the Convention, thereby producing greater uniformity with regard to enforcing choice of court clauses in international contracts. However this is generally not considered to be an option with regard to substantive law, as the Convention is not intended

<sup>37</sup> Richard Garnett argues, *e.g.*, that the distinction that Australian courts have drawn between exclusive and non-exclusive jurisdiction clauses has in fact reduced the effectiveness of such clauses, since requests for stays are almost always rejected in the case of a clause determined by the court to be non-exclusive. See R. Garnett (*loc. cit.* note 2).

<sup>38</sup> M. Yifrach (*op. cit.* note 2), p. 390.

<sup>39</sup> See, *e.g.*, United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) model clauses, International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) model clauses, American Arbitration Association (AAA) model clauses, International Chamber of Commerce (ICC) model clauses, London Court of International Arbitration (LCIA) model clauses.

<sup>40</sup> This is especially true when the decision not to grant a stay cannot be appealed until a final judgment has been rendered. This is the situation, *e.g.*, in the United States of America. See *Chasser v. Achille Laro Lines*, 844 F.2d 50 (2d Cir. 1988), *aff'd*, *Laro Lines v. Chasser*, 109 S.Ct. 1976 (1989), holding that an interlocutory order denying the defendant's motion to dismiss damages action on the basis of contractual forum selection clause was not immediately appealable under the collateral order doctrine.

<sup>41</sup> Swiss Federal Act on Private International Law of 18 December 1987, Art. 5; see A. Bucher and A. Bonomi, *Droit international privé*, Basel, Helbing & Lichtenhahn, 2001, p. 31, No 117; P.M. Patocchi and E. Gelsinger (eds.), *IPRG, Internationales Privatrecht*, Zurich, Orell Füssli, 2000, Art. 5, No 5, p. 83.

<sup>42</sup> In *Elefanten Schuh v. Jacqmain* the European Court of Justice held that the *arbeids-hof*, a Belgian court, was not entitled to hold a choice of court clause invalid on the grounds that it was not written in Flemish since Art. 17 of the Brussels Convention established conditions relating to formal validity which were both necessary and sufficient, 1981 ECR 1671.

<sup>43</sup> The Nygh-Pocar Report, at para. 83 (p. 231), states that para. 2 of Art. 4 "sets out the conditions which must be met for the validity as to form of the agreement. [It sets] out, in alternatives, conditions which are both minimum and maximum requirements and thus exclude[s] the application of national law on the subject."

<sup>44</sup> The "functional equivalent" approach is based on establishing, for the purposes of using modern means of communications and storage of information, what is in fact a "functional equivalent" for paper-based concepts such as "writing", "signature" and "original". For a thorough description of the "functional equivalent" approach, see the UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce with Guide to Enactment (1996), available at <[http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/electcom/05\\_89450\\_Ebook.pdf](http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/electcom/05_89450_Ebook.pdf)> (last consulted 8 January 2015), section I (Introduction to the Model Law), B (The "functional-equivalent" approach), paras 15-18.

<sup>45</sup> See R. Kossick, "The Internet in Latin America: New Opportunities, Developments, and Challenges", 13 *Pla. J. Int'l L.* 263, 269 (Summer 2001), citing *Decreto por el que se Reforman y Adicionan Diversas Disposiciones del Código Civil para el Distrito Federal en Materia Común y para toda la República en Materia Federal, del Código Federal de Procedimientos Civiles, del Código de Comercio y de la Ley Federal de Protección al Consumidor*, approved by the Comisión de Comercio de la Cámara de Diputados on 6 April 2000, approved by the Pleno de la LVIII Legislatura de la Cámara de Diputados on 26 April 2000, approved by the Mexican Senate on 3 May 2000 (available at <<http://gaceta.diputados.gob.mx/>>, *Gaceta Parlamentaria* No 500 of 26 April 2000).

<sup>46</sup> *Ibid.*

<sup>47</sup> See Interim Text, Art. 4(2) a). See also *supra*, note 43 (quoting the Nygh-Pocar Report).

<sup>48</sup> See, *e.g.*, S. O'Malley and A. Layton, *European Civil Practice*, London, Sweet & Maxwell, 1989, p. 568.

<sup>49</sup> In many cases, issues described here come under public policy, and as described below in note 65, issues one might expect to come under public policy may fit under the doctrine of "unreasonable and unjust". In sum, these categories defy strict characterisation and must be dealt with in as clear a manner as possible within the context of the Convention.

tion n'a pas pour objet d'affecter le droit matériel et qu'elle ne devrait vraisemblablement pas être utilisée pour influencer la démarche des tribunaux nationaux à l'égard de ces questions. Néanmoins, la Convention peut apporter une règle uniforme quant au tribunal ayant compétence pour traiter de questions particulières et quelle loi doit s'appliquer à cet effet<sup>50</sup>. À l'égard de certaines défenses, il pourra être approprié d'assurer que seul le tribunal choisi, appliquant ses propres règles de conflit de lois, peut juger de la validité de la clause. Ceci pourra être vrai, par exemple, à l'égard du principe désigné ci-dessous par le terme de caractère raisonnable. En revanche, il est difficile de justifier qu'on puisse contraindre une partie à aller devant le tribunal choisi pour le contentieux lorsqu'elle est victime d'une fraude et a été entièrement trompée quant à la nature ou à l'effet de la clause attributive de compétence, qui de ce fait est nulle et non avenue selon le droit national applicable par le tribunal saisi. La Convention de New York<sup>51</sup> pourrait présenter un parallèle raisonnable pouvant être invoqué pour cette question très difficile. L'article II permet à un tribunal d'un État contractant de la Convention de New York de se déclarer compétent pour connaître d'une affaire en dépit d'une convention d'arbitrage uniquement si le tribunal saisi « constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée »<sup>52</sup>. L'utilisation comme parallèle d'une Convention largement appliquée depuis tant d'années présente en outre l'avantage d'apporter avec elle une jurisprudence qui limitera la portée d'une formulation qui pourrait être jugée ambiguë par ailleurs. Par exemple, des questions telles que le caractère raisonnable n'ont pas été jugées relever de l'expression « caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée »<sup>53</sup>. Enfin, une telle formulation étant incluse dans le texte, le Rapport d'accompagnement pourrait préciser que toute contestation supplémentaire de la validité de la clause devrait être plaidée dans le for choisi, qui appliquerait ses propres règles de conflit de lois.

16 Il y a aussi la question soulevée lors de la Session diplomatique de juin 2001 au sujet des contrats d'adhésion dans lesquels le rédacteur est une entreprise disposant d'un pouvoir de négociation bien plus étendu que la partie consentante<sup>54</sup>. Des exemples de professionnels et de petites associations achetant des progiciels par l'intermédiaire d'Internet avec des conventions d'élection de for visant des ressorts éloignés ont été débattus. Une possibilité soulevée est de permettre à tout tribunal d'annuler une clause d'élection de for au motif de l'iniquité ; cela pourrait toutefois diminuer de manière importante l'utilité de la Convention pour les entreprises, qui ont besoin de pouvoir se fier, dans une bonne mesure, à l'exécution des clauses d'élection de for, comme il est très difficile de prévoir ce que

divers ressorts jugeront « équitable » et pratiquement impossible de définir précisément ce qui constitue une « entreprise plus faible ». D'autre part, certains ont fait valoir qu'il est déraisonnable d'exclure une contestation de ce motif dans tous les cas. Un terrain d'entente pourrait être d'assurer que seul le tribunal choisi, appliquant ses propres règles de conflit de lois, devra juger du caractère inéquitable de la clause. Ce qui est clair est que ce domaine nécessite de plus amples travaux et devra être débattu lors de réunions à venir.

#### Caractère raisonnable / forum conveniens

17 Le caractère raisonnable et le *forum conveniens* sont des principes relativement courants utilisés dans de nombreux pays de *common law* pour annuler les clauses d'élection de for qui ont été jugées exclusives et visaient d'autres ressorts. Par exemple, les principes de la *common law* anglaise imposent une déclaration d'incompétence à l'égard d'une procédure engagée devant le for lorsqu'il existe une clause de compétence étrangère exclusive, à moins que le demandeur ne puisse présenter un motif solide en sens contraire<sup>55</sup>. Le motif solide est évalué selon une liste de facteurs destinés à considérer les questions de commodité, d'efficacité et d'équité<sup>56</sup>. Ces facteurs ont parfois été utilisés pour justifier l'annulation d'une clause d'élection de for<sup>57</sup>.

18 Les tribunaux australiens ont annulé, en un certain nombre de cas, des clauses de compétence exclusive étrangère sur le fondement de facteurs tels que la commodité et l'équité. Deux exemples sont particulièrement instructifs<sup>58</sup>. Dans l'affaire *Lewis Construction c. Tichauer*, une société australienne a poursuivi devant la Cour suprême de Victoria une société française pour violation contractuelle fondée sur la fourniture d'une grue défectueuse<sup>59</sup>. Le contrat entre les parties comportait une clause attributive de compétence exclusive visant la France et une stipulation de loi applicable visant la loi française. Néanmoins, le tribunal australien a refusé de se déclarer incompétent. Son raisonnement était que la majeure partie des éléments de preuve étant située en Australie, il serait plus commode de plaider l'affaire en Australie, et contraindre le demandeur à engager des poursuites en France constituerait une « injustice réelle ». Dans l'affaire *Lep International c. Atlantraffic Express Service*<sup>60</sup> une société australienne a engagé

<sup>50</sup> Le projet sur les Jugements n'a pas pour objet de traiter du conflit de lois, mais uniquement des questions de compétence et de reconnaissance et d'exécution ; cependant, l'option de faire viser par la Convention le conflit de lois dans cette situation a été soulevée lors de la Session diplomatique de juin 2001 et est donc mentionnée ici à titre de possibilité. Voir Texte provisoire, art. 4 ; Rapport du Groupe de travail informel sur les clauses relatives au for dans les contrats entre professionnels, Doc. trav. No 28 à l'intention de la Dix-neuvième session (8 juin 2001, disponible en anglais uniquement), dans *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome II, *Jugements*, p. 402 et 403.

<sup>51</sup> *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères* (New York, 1958). Cette Convention, dite Convention de New York, prévoit la reconnaissance et l'exécution de sentences arbitrales dans plus de 125 pays du monde entier.

<sup>52</sup> Convention de New York, art. II.

<sup>53</sup> Voir A.J. van den Berg, *The New York Arbitration Convention of 1958*, Deventer / Boston, Kluwer Law and Taxation, 1981, p. 154 à 158.

<sup>54</sup> Gustaf Möller, un juge de la Cour suprême de Finlande, a expliqué que les lois scandinaves sur les contrats par ex. contiennent toutes un article en § 36 qui prévoit qu'un tribunal peut ignorer les termes d'un contrat s'il les juge déraisonnables pour une des parties, généralement la partie faible. Le juge Möller note également que l'article est applicable aux clauses attributives de compétence et aux clauses d'arbitrage. En fait, les tribunaux finlandais comme suédois ont écarté des clauses d'arbitrage dans un contrat entre professionnels au motif de leur caractère déraisonnable lorsqu'elles étaient appliquées à une petite entreprise, considérée comme une partie faible. Voir par ex. *NJA 1979 s. 666*, dans laquelle la Cour suprême de Suède a jugé qu'une clause d'arbitrage dans un contrat donné entre professionnels devrait être rejetée car, en l'espèce, elle prive la partie faible du droit d'exécuter sa demande ; HD 1996:27, dans laquelle la Cour suprême de Finlande a jugé qu'une clause d'arbitrage dans un contrat de franchise pourrait constituer un terme de contrat déraisonnable. Cependant, en l'espèce, le contrat a été considéré comme raisonnable et, par conséquent, exécutoire. Voir aussi G. Möller, « Om jömkning av skiljeavtal », *JPT* 441-462 (1996) ; L. Heuman, *Skiljemannarätt*, Stockholm, Norstedts juridik, 1999, p. 122 à 133.

<sup>55</sup> Voir *The El Amria*, [1981] 2 *Lloyd's Rep.* 119.

<sup>56</sup> Le juge Brandon a formulé les principes permettant l'évaluation du motif solide dans l'affaire *The Eleftheria*, [1969] 1 *Lloyd's Rep.* 237, puis les a reformulés en qualité de Lord Justice Brandon à la Cour d'appel dans l'affaire *The El Amria*, [1981] 2 *Lloyd's Rep.* 119, 123, 124. Les facteurs sont les suivants : (1) Lorsque les demandeurs engagent une procédure civile en Angleterre en violation d'une convention prévoyant la soumission des litiges à un tribunal étranger et que les défendeurs soulèvent une exception d'incompétence, le tribunal anglais, à supposer que la demande relève par ailleurs de sa compétence, n'est pas tenu de se déclarer incompétent mais peut le faire ou non à sa discrétion. (2) La discrétion doit être exercée en déclinant sa compétence à moins qu'il n'y ait un solide motif de ne pas le faire. (3) Le fardeau de la preuve à cet égard est supporté par les demandeurs. (4) Dans l'exercice de sa discrétion, le tribunal doit tenir compte de toutes les circonstances de l'espèce. (5) Notamment, mais sous réserve de (4), l'examen des questions suivantes est approprié :

- dans quel pays sont situés, ou sont plus commodément disponibles, les éléments de preuve des questions de fait, et l'effet de cette situation sur la commodité et le coût d'une procédure comparés entre les tribunaux anglais et étrangers ;
- si le droit du tribunal étranger est applicable, et dans ce cas s'il diffère du droit anglais à des égards importants ;
- le pays avec lequel l'une ou l'autre des parties a des liens, et la force de ces liens ;
- si les défendeurs souhaitent réellement une procédure dans le pays étranger, ou poursuivent simplement un avantage de procédure ;
- si les demandeurs subissaient un préjudice en devant poursuivre devant le tribunal étranger parce qu'ils seraient (i) privés d'un cautionnement pour leur présentation ; (ii) incapables de faire exécuter une condamnation éventuellement obtenue ; (iii) confrontés à une prescription non applicable en Angleterre ; ou (iv) susceptibles de ne pas bénéficier d'une procédure équitable, pour des raisons politiques, raciales, religieuses ou autres.

<sup>57</sup> Voir par ex. *MC Pearl*, [1997] 1 *Lloyd's Rep.* 566.

<sup>58</sup> On pourrait également mentionner *Ramcorp c. DFC Financial Services*, dans laquelle une déclaration d'incompétence a été refusée en dépit de l'existence d'une clause exclusive d'élection de for désignant les tribunaux de Nouvelle-Zélande (non rapportée, Cour suprême de Nouvelle-Galles du Sud, Waddell C.J. in Eq., 30 avril 1990). Le tribunal australien a été convaincu par l'argument du demandeur selon lequel il lui serait refusé un « avantage juridique » légitime s'il était contraint de poursuivre en Nouvelle-Zélande, parce que la Nouvelle-Zélande l'avait privé par voie législative de son droit à obtenir une injonction.

<sup>59</sup> [1966] *VR* 341.

<sup>60</sup> [1987] 10 *NSWLR* 614.



to affect substantive law and presumably should not be used to influence the way in which national courts approach these questions. Nevertheless, the Convention can provide a uniform rule as to which court has the competence to address particular issues and what law should be applied when doing so.<sup>50</sup> With regard to certain defences, it may be appropriate to ensure that only the chosen court, applying its own choice of law rules, should make a determination as to the validity of the clause. This may, for example, be true with regard to the doctrine described below as reasonableness. On the other hand, it is difficult to justify forcing a party to go to the chosen court to litigate, when he or she was the victim of fraud and entirely misled as to the nature or effect of the jurisdiction agreement, which is, as a result, null and void according to applicable national law in the court seised. The New York Convention<sup>51</sup> may offer a reasonable parallel that can be drawn upon with regard to this very difficult issue. Article II allows a court of a Contracting State to the New York Convention to take jurisdiction over a case despite the existence of an agreement to arbitrate only if the court seised "finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed".<sup>52</sup> The additional advantage of paralleling a Convention that has been widely applied for so many years is that it brings along with it case law that will restrict the scope of what might otherwise appear to be ambiguous wording. For example, issues such as "reasonableness" have not been interpreted to be contained within the phrase "null and void, inoperative or incapable of being performed".<sup>53</sup> Finally, with such wording included in the text, the adjoining Report could make clear that any additional objections to the validity of the clause would have to be litigated in the chosen forum which would apply its own choice of law rules.

16 There is, in addition, the question raised at the June 2001 Diplomatic Session with regard to non-negotiated agreements in which the drafting party is a business with considerably greater bargaining power than the assenting party.<sup>54</sup> Examples of professionals and small non-profits purchasing software packages over the Internet with choice of court agreements pointing to distant forums were discussed. One possibility that was raised is to allow any court the opportunity to invalidate a choice of court clause on the grounds of unfairness, however this could substantially reduce the usefulness of the Convention for businesses that require a fair measure of reliability in the enforcement of choice of court clauses, as it is

very difficult to predict what various jurisdictions will determine to be "fair" and virtually impossible to define precisely what constitutes a "weaker business". On the other hand, some have argued that it is unreasonable to preclude a challenge on this basis in all courts. A middle ground might be to ensure that only the chosen court, applying its own choice of law rules, should make a determination as to the unfairness of the clause. What is clear is that this area requires substantially more work and will need to be discussed in future meetings.

#### Reasonableness / forum conveniens

17 Reasonableness and *forum conveniens* are relatively widespread doctrines utilised in many common law countries to invalidate choice of court clauses which have been determined to be exclusive and point to another jurisdiction. For example, English common law principles require that a stay of proceedings commenced in the forum be granted when there exists an exclusive foreign jurisdiction clause, unless the plaintiff is able to show a strong cause for not doing so.<sup>55</sup> Strong cause is evaluated according to a list of factors designed to address issues of convenience, efficiency and fairness.<sup>56</sup> These factors have on occasion been used to justify the invalidation of a choice of court clause.<sup>57</sup>

18 Australian courts have on a number of occasions invalidated foreign exclusive jurisdiction clauses because of factors such as convenience and fairness. Two examples are particularly instructive.<sup>58</sup> In *Lewis Construction v. Tichauer*, an Australian company brought suit in the Supreme Court of Victoria against a French company for breach of contract in relation to the supply of a defective crane.<sup>59</sup> The contract between the parties contained an exclusive jurisdiction clause pointing to France and a choice of law provision pointing to French law. Nevertheless, the Australian court refused to grant a stay of the proceedings. The court reasoned that because the majority of the evidence was located in Australia, it would be more convenient to litigate the dispute in Australia and forcing the plaintiff to litigate in France would be a "positive injustice". In *Lep International v. Atlantrafic Express Service*,<sup>60</sup> an Australian company brought suit in Australia

<sup>50</sup> The Judgments Project is not intended to deal with choice of law, only with matters of jurisdiction and recognition and enforcement; nevertheless the option of having the Convention refer to the choice of law in this situation was raised during the June 2001 Diplomatic Session and thus it is mentioned here as a possibility. See the Interim Text, Art. 4; Report of the Informal Working Group on Forum Clauses in B2B Contracts, Work. Doc. No 28 for the attention of the Nineteenth Session (8 June 2001), in *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*, Tome II, *Judgments*, pp. 402-403.

<sup>51</sup> *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards* (New York, 1958). This Convention, commonly referred to as the New York Convention, provides for the recognition and enforcement of arbitral awards in over 125 countries around the world.

<sup>52</sup> New York Convention, Art. II.

<sup>53</sup> See generally A.J. van den Berg, *The New York Arbitration Convention of 1958*, Deventer / Boston, Kluwer Law and Taxation, 1981, pp. 154-158.

<sup>54</sup> Gustaf Möller, a justice of the Supreme Court of Finland, has explained that the Scandinavian Acts on Contracts, e.g., all contain an Article in §36 which provides that a court may disregard a contract term if it finds it unreasonable for a party, usually the "weaker party". Justice Möller also noted that the Article is applicable to choice of court clauses and arbitration clauses. In fact, both Finnish and Swedish courts have disregarded arbitration clauses as unreasonable in a B2B contract when applied against a small enterprise which was considered to be a weaker party. See, e.g., *NJA* 1979 s. 666, in which the Swedish Supreme Court held that an arbitration clause in a particular B2B contract should be disregarded, since it deprived the economically weaker party in this case of the right to enforce his claim; HD 1996:27, in which the Finnish Supreme Court held that an arbitration clause in a franchise agreement could be an unreasonable contract term, however, in this particular case, the agreement was found to be reasonable and thus enforceable. See also G. Möller, "Om jömkning av skiljeavtal", *JFT* 441-462 (1996); L. Heuman, *Skiljemamarätt*, Stockholm, Norstedts juridik, 1999, pp. 122-133.

<sup>55</sup> See *The El Amria*, [1981] 2 *Lloyd's Rep.* 119.

<sup>56</sup> Mr Justice Brandon formulated the principles by which strong cause is evaluated in *The Eleftheria*, [1969] 1 *Lloyd's Rep.* 237, and then restated them as Lord Justice Brandon at the Court of Appeal in *The El Amria*, [1981] 2 *Lloyd's Rep.* 119, 123, 124. The factors are the following: (1) Where plaintiffs sue in England in breach of an agreement to refer disputes to a foreign court, and the defendants apply for a stay, the English court, assuming the claim to be otherwise within its jurisdiction, is not bound to grant a stay but has a discretion whether to do so or not. (2) The discretion should be exercised by granting a stay unless strong cause for not doing so is shown. (3) The burden of proving such strong cause is on the plaintiffs. (4) In exercising its discretion the court should take into account all the circumstances of the particular case. (5) In particular, but without prejudice to (4), the following matters, where they arise, may properly be regarded:

- in what country the evidence on the issues of fact is situated, or more readily available, and the effect of that on the relative convenience and expense of trial as between the English and foreign courts;
- whether the law of the foreign court applies and, if so, whether it differs from English law in any material respects;
- with what country either party is connected, and how closely;
- whether the defendants genuinely desire trial in the foreign country, or are only seeking procedural advantages;
- whether the plaintiffs would be prejudiced by having to sue in the foreign court because they would: (i) be deprived of security for their claim; (ii) be unable to enforce any judgment obtained; (iii) be faced with a time-bar not applicable in England; or (iv) for political, racial, religious or other reasons be unlikely to get a fair trial.

<sup>57</sup> See, e.g., *MC Pearl*, [1997] 1 *Lloyd's Rep.* 566.

<sup>58</sup> Another example worth mentioning is *Ranacorp v. DFC Financial Services* in which a stay was refused despite the existence of an exclusive choice of court clause pointing to the courts of New Zealand (unreported, Supreme Court of New South Wales, Waddell C.J. in Eq., 30 April 1990). The Australian court was persuaded by the plaintiff's argument that it would be denied a legitimate "juridical advantage" by being forced to sue in New Zealand because New Zealand had taken away its right to injunctive relief through legislative action.

<sup>59</sup> [1966] *VR* 341.

<sup>60</sup> [1987] 10 *NSWLR* 614.

des poursuites en Australie contre une société américaine pour violation d'un contrat en rapport avec des dégâts occasionnés à des biens lors d'un voyage de New York à Sydney. Le contrat entre les parties comportait une clause de compétence exclusive visant New York. Néanmoins, le tribunal australien a refusé de se déclarer incompétent. Son raisonnement était que puisque les éléments de preuve concernant les dégâts se trouvaient en Australie, il serait plus commode de plaider l'affaire en Australie, et le défendeur était déjà impliqué dans un contentieux en Australie. Dans des affaires plus récentes, les tribunaux australiens semblent se montrer plus respectueux des clauses attributives de compétence exclusive<sup>61</sup>, mais il est clair qu'il est risqué de se fier à la pratique des tribunaux en matière de clauses d'élection de for.

19 Aux États-Unis d'Amérique, les clauses attributives de compétence exclusive reçoivent généralement application devant les cours fédérales<sup>62</sup>, mais tel n'est pas le cas devant de nombreux tribunaux d'état à l'intérieur des États-Unis<sup>63</sup>. Par exemple, dans une affaire récente entre un distributeur américain et un fabricant britannique devant un tribunal d'état en Pennsylvanie, les parties avaient conclu un contrat de distribution exclusive comportant la clause d'élection de for suivante : « Le présent contrat et chaque contrat conclu entre les parties dans le cadre de celui-ci pour la vente des produits seront à tous égards interprétés conformément au droit anglais, et les parties se soumettent par les présentes à la compétence exclusive des tribunaux anglais. »<sup>64</sup> La société américaine a engagé des poursuites aux États-Unis, avançant que la clause d'élection de for était déraisonnable. Le tribunal du fond a donné application à la clause d'élection de for, mais le tribunal d'appel a infirmé le jugement, considérant que le contrat était déraisonnable parce que son exécution « nuirait gravement » à la faculté pour le demandeur d'exercer les poursuites<sup>65</sup>. La Cour a jugé que le fait que les « archives, personnel et témoins se trouvaient aux États-Unis » et que la

société étrangère avait une division en Pennsylvanie étaient importants pour son analyse du caractère raisonnable de la clause. Il existe d'autres exemples de tribunaux d'états annulant des conventions d'élection de for, dont l'Alabama, dont on peut mentionner en passant que les condamnations des jurys y sont parmi les plus élevées des États-Unis et qu'il est particulièrement hostile aux clauses d'élection de for<sup>66</sup>. La question du caractère raisonnable a été débattue lors de la Session diplomatique de juin 2001 en groupe de travail, et il est apparu dans la discussion qu'il n'est pas entièrement certain que le projet actuel de la Convention se référerait au droit national, ou s'il interdisait une contestation sur ce fondement. Il est clair que cette question devrait être traitée lors des négociations à venir. Une possibilité serait d'indiquer clairement que les questions telles que la commodité et le caractère raisonnable ne doivent être traitées que par le tribunal désigné par la convention d'élection de for.

### Ordre public

20 L'ordre public est un autre motif avancé par les tribunaux pour refuser de donner effet à une clause exclusive d'élection de for. Cela peut être fait soit au stade de l'appréciation de la compétence, soit au stade de la reconnaissance ou de l'exécution. Au stade de l'appréciation de la compétence, le tribunal saisi pourra juger que la clause attributive de compétence désignant un autre for est nulle pour des motifs d'ordre public ou, au stade de la reconnaissance et de l'exécution, le tribunal pourra juger que la demande doit être rejetée parce que contraire à l'ordre public des États.

21 Les États identifient couramment des types particuliers de contrat pour lesquels il existe des motifs d'ordre public de refuser l'application des clauses d'élection de for. Les tribunaux situés dans ces États refuseront généralement de donner effet à ces clauses sur le fondement d'une loi ou au motif qu'elles enfreignent l'ordre public. Le motif d'ordre public pour annuler la clause d'élection de for est souvent lié à une préoccupation concernant l'inégalité de pouvoir économique. Bien que ces situations concernent généralement les contrats entre consommateurs et professionnels, qui ne relèvent pas de l'article 4, il existe d'autres relations relevant de ces préoccupations même dans le contexte professionnel. Le Règlement de Bruxelles par exemple, qui entrera en vigueur dans l'Union européenne le 1<sup>er</sup> mars 2002, prévoit des dispositions distinctes pour les conventions d'élection de for figurant dans les contrats d'assurance<sup>67</sup>, destinées à protéger la partie la plus faible. Aux États-Unis d'Amérique, les tribunaux de plusieurs états ont refusé de donner effet à des clauses d'élec-

<sup>61</sup> Voir *CSP Computer Security Products v. Security Dynamics Technologies Inc.* (non rapportée Fed. Ct. Hoeray J., 12 avril 1996) ; *Apscore International c. Grand Canyon Technologies* (non rapportée, Fed. Ct., Lethane J., 12 décembre 1996) ; *Stern c. National Australia Bank*, [1996] 34 IPR 565.

<sup>62</sup> Dans l'affaire *M/S Bremen c. Zapata Off-Shore Co.*, la Cour suprême des États-Unis a jugé que les clauses d'élection de for sont « présumées valables et doivent recevoir exécution à moins que la partie qui s'y oppose ne montre que l'exécution est 'déraisonnable' dans les circonstances de l'espèce » [traduction du Bureau Permanent], 407 U.S. 1, 10 (1972). Cet arrêt a été appliqué par la Cour suprême des États-Unis dans l'affaire *Carnival Cruise Lines, Inc. c. Shute*, donnant effet à une clause d'élection de for entre deux passagers et une compagnie de croisière figurant sur le billet de celle-ci, 111 S. Ct. 1522 (1991).

<sup>63</sup> Un plaideur étranger pourrait ne pas penser que la démarche d'un tribunal d'état lui importe, puisqu'il est possible de renvoyer une affaire d'un tribunal d'état à un tribunal fédéral sur le fondement d'une différence de citoyenneté. Par ex. si l'une des parties vient des États-Unis et l'autre d'un pays étranger, les cours fédérales des États-Unis, agissant en pareil cas, appliqueront la loi fédérale pour analyser le caractère exécutoire d'une clause d'élection de for étranger, bien que cette règle ne soit pas absolue. Voir Y. Lee, Note d'étudiant, « Forum Selection Clauses: Problems of Enforcement in Diversity Cases and State Courts », 35 *Colum. J. Transnat'l L.* 663 (1997). Néanmoins, un plaideur étranger ne pourra pas être certain de toujours avoir accès au tribunal fédéral. Si par ex. la société étrangère, comme il est fréquent, a une filiale située dans le même état des États-Unis que le demandeur, qui s'avère être une partie indispensable à l'affaire, cela fera obstacle à la condition de compétence *rationae personae* et il pourra être impossible de renvoyer à une cour fédérale, sauf compétence *rationae materiae* à cause d'une question de droit fédéral. Dans de telles circonstances, le tribunal d'état appliquera la loi d'état à la question de savoir s'il donnera effet à la clause d'élection de for. Une Convention sur cette question ferait évoluer la situation, comme l'illustrent la Convention de New York et sa loi de mise en œuvre, la Loi fédérale sur l'arbitrage (*Federal Arbitration Act, FAA*). La FAA est appliquée par les tribunaux d'état au lieu de la loi d'état à l'égard des clauses d'arbitrage.

<sup>64</sup> *Morgan Trailer Mfg. Co. c. Hydraroll, Ltd., et al.*, 759 A.2d 926 (Pa. Super. Ct. 2000) [traduction du Bureau Permanent].

<sup>65</sup> L'expression « déraisonnable et injuste » couvre une large gamme de questions en jurisprudence américaine. Voir par ex. *Continental Grain Export Corp. c. Ministry of War Eika Co.*, dans laquelle une société du Delaware a engagé une demande pour faute contractuelle à l'encontre de l'Iran devant le tribunal fédéral de district de New York, 603 F. Supp. 724 (1984). Les contrats en cause comportaient des clauses d'élection de for visant l'Iran, mais le tribunal de district a jugé qu'il ne leur donnerait pas exécution parce qu'elles étaient « déraisonnables et injustes ». Le raisonnement du tribunal était qu'un tribunal iranien ne permettrait pas à un demandeur américain de présenter tous ses arguments et ne les jugerait pas équitablement (voir *ibid.*, 729). On aurait pu s'attendre à ce que le tribunal se fonde sur une exception d'ordre public, car il s'est fondé sur des termes de la cause célèbre *M/S Bremen c. Zapata Off-Shore Co.*, 407 U.S.1, qui indique bien en fait qu'« une clause d'élection de for contractuelle devrait être jugée non exécutoire dans le cas où son exécution contreviendrait à une règle d'ordre public du for où la demande est présentée, qu'elle résulte de la loi ou de la jurisprudence » [traduction du Bureau Permanent]. Cette affaire, ainsi que *Copperweld*, ci-dessus note 12, démontre la difficulté à réaliser une typologie de ces affaires et à définir la portée du « caractère raisonnable ».

<sup>66</sup> Voir par ex. *Davenport Machine & Foundry Co. c. Adolph Coors Co.*, 314 N.W.2d 432 (Iowa Sup. Ct. 1982), jugeant que « les clauses prétendant priver les tribunaux d'Iowa d'une compétence qu'elles auraient par ailleurs ne sont pas opposables en Iowa » [traduction du Bureau Permanent] ; *Investors Guaranty Fund, Ltd. c. Compass Bank*, 779 So.2d 185 (Ala Sup Ct 2000), jugeant qu'une clause d'élection de for dans les contrats d'obligataires était non exécutoire parce qu'injuste et déraisonnable ; *Saxe c. Anderson Kill Ölick & Oshinsky, P.C.*, 1996 WL 456360, No CV 960385479S (Conn. Super. Ct. 1996), jugeant que « les parties ne peuvent pas attribuer conventionnellement une compétence à des tribunaux lorsque la loi ne l'a pas accordée, ni la retirer lorsque la loi l'a accordée » [traduction du Bureau Permanent] ; *Scott c. Tutor Time Child Care Systems, Inc.* 33 S.W.3d. 679 (Mo, 2000), jugeant que les considérations d'ordre public tendant à éviter les chevauchements d'efforts et les problèmes potentiels de connexité, autorité de la chose jugée ou jugements contradictoires résultant de la disjonction d'affaires liées, étaient des arguments contre l'exécution d'une clause d'élection de for.

<sup>67</sup> Voir Règlement de Bruxelles, art. 13. Le Règlement de Bruxelles comporte également des dispositions particulières pour les conventions d'élection de for figurant dans les contrats entre consommateurs et professionnels et de travail, et bien que les contrats de travail relèvent généralement de l'art. 4, puisqu'ils peuvent exister entre deux entreprises, les contrats de travail concernés par le Règlement de Bruxelles ne sont que les contrats de travail entre un employeur et une personne physique, et ne sont donc pas pertinents ici. Voir Règlement de Bruxelles, art. 18, 21.

against an American company for breach of contract in relation to the damage of goods on a voyage from New York to Sydney. The contract between the parties contained an exclusive jurisdiction clause pointing to New York. Nevertheless, the Australian court refused to grant a stay of the proceedings. The court reasoned that since the evidence concerning the damage was located in Australia, it would be more convenient to litigate the dispute in Australia and the defendant was already involved in litigation within Australia. In more recent cases, the Australian courts appear to show greater respect for exclusive jurisdiction clauses,<sup>61</sup> however, there is clearly some risk involved in relying on the courts' practice with regard to choice of court clauses.

19 In the United States of America exclusive choice of court clauses are generally enforced in federal court,<sup>62</sup> however this is not the case in many state courts within the United States.<sup>63</sup> For example, in a recent case between an American distributor and a British manufacturer in Pennsylvania state court, the parties had executed an exclusive distributorship agreement with the following forum selection clause: "This Agreement and each contract made between the parties hereunder for the sale of the Products will in all respects be interpreted in accordance with the laws of England and the parties hereby submit themselves to the exclusive jurisdiction of the English Courts."<sup>64</sup> The American company brought suit in the United States, arguing that the forum selection clause was unreasonable. The trial court ruled to enforce the forum selection clause, however the appellate court overturned the decision, holding that the agreement was unreasonable since its enforcement would "seriously impair" the plaintiff's ability to pursue the action.<sup>65</sup> The Court found the fact that the "records, personnel, and witnesses were in the United States"

and that the foreign company had a Pennsylvania division as important to its analysis of the reasonableness of the clause. There are other examples of state courts invalidating choice of court agreements, including Alabama which coincidentally has one of the highest jury award rates in the United States and is particularly hostile towards choice of court clauses.<sup>66</sup> The question of reasonableness was discussed at the June 2001 Diplomatic Session in a working group and it was made apparent during that discussion that there was some uncertainty as to whether the current draft of the Convention looks to national law or precludes a challenge on this basis. Clearly, this issue should be addressed in future negotiations. One possibility might be to make it clear that issues such as convenience and reasonableness are only to be addressed by the court chosen in the choice of court agreement.

### Public policy

20 Another reason that courts will give for refusing to enforce an exclusive choice of court provision is public policy. This may be done either at the jurisdictional stage or at the recognition and enforcement stage. At the jurisdictional stage, the court seized may decide that the jurisdiction clause which points to another forum is invalid for public policy reasons or at the recognition and enforcement stage, the court may hold that no action is sustainable because it is contrary to the States' principles of public policy.

21 States will commonly identify particular types of contracts for which there are public policy reasons to avoid the application of forum selection clauses. Courts located in these States will generally refuse to enforce such clauses, either because of a statute or on the ground that the clause violates public policy. Frequently the public policy reasons for invalidating choice of court clauses are related to a concern over unequal bargaining power. Although typically, such situations refer to consumer contracts, which are outside of the scope of Article 4, there are other relationships of concern even within the B2B context. For example, the Brussels Regulation (entry into force within the European Union on 1 March 2002) provides separate rules for choice of court agreements contained in insurance contracts<sup>67</sup> that are intended to protect the weaker party. In the United States of America, several states' courts have refused to enforce exclu-

<sup>61</sup> See *CSP Computer Security Products v. Security Dynamics Technologies Inc.* (unreported, Fed. Ct. Heerey J., 12 April 1996); *Apscore International v. Grand Canyon Technologies* (unreported, Fed. Ct. Letham J., 12 December 1996); *Stern v. National Australia Bank*, [1996] 34 IPR 565.

<sup>62</sup> In *M/S Bremen v. Zapata Off-Shore Co.*, the Supreme Court of the United States ruled that forum selection clauses are "prima facie valid and should be enforced unless enforcement is shown by the resisting party to be 'unreasonable' under the circumstances", 407 U.S. 1, 10 (1972). This decision was applied by the U.S. Supreme Court in *Carnival Cruise Lines, Inc. v. Shute*, which enforced a choice of court clause as between two passengers and a cruise line which appeared on the cruise line's ticket, 111 S. Ct. 1522 (1991).

<sup>63</sup> A foreign litigant might not think that a state court's approach would be of importance to him/her, since it is possible to remove a case from state court to federal court on the basis of diversity of citizenship. E.g., diversity exists where one of the parties is from the United States and the other party is from a country outside of the United States. Federal courts in the United States, sitting in diversity, will apply federal law when analysing the enforceability of a foreign forum selection clause, although this is not an absolute. See Y. Lee, Student Note, "Forum Selection Clauses: Problems of Enforcement in Diversity Cases and State Courts", 35 *Colum. J. Transnat'l L.* 663 (1997). Nevertheless, a foreign litigant cannot be sure to always have access to federal court. If, e.g., the foreign company, as is often the case, has a subsidiary in the same state in the United States as the plaintiff, that turns out to be an indispensable party to the suit, the diversity requirement will be defeated and there may be no possibility of removing the case to federal court, unless there is subject matter jurisdiction because of a federal question. Under these circumstances, the state court will apply state law to the question of whether or not to enforce the choice of court clause. This would change with a Convention on the subject, as illustrated by the New York Convention and its implementing legislation, the Federal Arbitration Act (FAA). The FAA is applied in state court in lieu of state law with respect to arbitration clauses.

<sup>64</sup> *Morgan Trailer Mfg. Co. v. Hydraroll, Ltd., et al.*, 759 A.2d 926 (Pa. Super. Ct. 2000).

<sup>65</sup> The phrase "unreasonable and unjust" covers a wide range of issues in U.S. case law. Consider, e.g., *Continental Grain Export Corp. v. Ministry of War Eika Co.* in which a Delaware corporation filed a breach of contract action against Iran in New York federal district court, 603 F. Supp. 724 (1984). The contracts in dispute had forum selection clauses that pointed to Iran, but the U.S. district court held that they would not enforce them since the clauses were "unreasonable and unjust". The court reasoned that an Iranian court would not afford a United States plaintiff a fair and full hearing (see *ibid.* at 729). One might have expected the court to use a public policy exception, since they based their ruling on language from the landmark case of *M/S Bremen v. Zapata Off-Shore Co.*, 407 U.S. 1, which does in fact state that "[a] contractual choice-of-forum clause should be held unenforceable if enforcement would contravene a strong public policy of the forum in which suit is brought, whether declared by statute or by judicial decision". This case, along with *Copperweld*, *supra*, note 12, demonstrates the difficulty in categorising these various cases and in defining the scope of "reasonableness".

<sup>66</sup> See, e.g., *Davenport Machine & Foundry Co. v. Adolph Coors Co.*, 314 N.W.2d 432 (Iowa Sup. Ct. 1982), holding that "clauses purporting to deprive Iowa courts of jurisdiction they would otherwise have are not legally binding in Iowa"; *Investors Guaranty Fund, Ltd. v. Compass Bank*, 779 So.2d 185 (Ala. Sup. Ct. 2000), holding a forum selection clause in bondholder policies to be unenforceable because unfair and unreasonable; *Saxe v. Anderson Kill Olick & Oshinsky, P.C.*, 1996 WL 456360, No CV 960385479S (Conn. Super. Ct. 1996), holding that "parties cannot by consent confer jurisdiction upon courts where the law has not given it or take it away where the law has given it"; *Scott v. Tutor Time Child Care Systems, Inc.*, 23 S.W.3d 679 (Mo. 2000), holding that public policy considerations of avoiding duplication of effort and potential problems of collateral estoppel, *res judicata*, or inconsistent adjudications resulting from separating trials of related claims militated against the enforcing forum selection clause.

<sup>67</sup> See Brussels Regulation, Art. 13. The Brussels Regulation also provides separate rules for choice of court agreements contained in consumer contracts and employment contracts, and although employment contracts are generally relevant to Art. 4, since they may exist between two businesses, the employment contracts dealt with in the context of the Brussels Regulation only refer to contracts between an employer and an individual and thus are not relevant here. See Brussels Regulation, Arts 18, 21.

tion de for exclusivc figurant dans des contrats de franchise<sup>68</sup>. La Cour de justice des Communautés européennes a annulé une clause de loi applicable dans un contrat d'agence parce qu'elle aurait contourné l'application d'une Directive du Conseil qui indiquait une réglementation concernant les agents commerciaux<sup>69</sup> qui, selon la Cour, était obligatoire par nature<sup>70</sup>. Si la Cour n'a pas eu l'occasion de connaître d'une clause d'élection de for indiquant un for hors de l'Union européenne dans un contrat d'agence, il paraît probable qu'une décision semblable serait rendue, à moins que le for choisi n'applique la Directive du Conseil à l'espèce. Enfin, plusieurs pays ont des restrictions affectant les clauses attributives de compétence dans les contrats de travail.

22 Si la Convention devait accorder aux tribunaux la possibilité d'annuler une clause d'élection de for au stade de l'appréciation de la compétence pour des motifs d'ordre public, cela pourrait bien donner lieu à une multitude de questions imprévues qui seraient susceptibles de réduire la prévisibilité du champ d'application de la Convention. En revanche, il sera probablement important pour les pays impliqués que cette Convention ne s'impose pas dans leur ordre public tel qu'il est appliqué à certains types de relations pouvant comporter un déséquilibre de pouvoir, en dépit du fait que les deux parties sont des entreprises. Une manière de le faire sans perdre la certitude importante de la compréhension du mode d'application de la Convention serait d'extraire de son champ d'application ces types de contrats particuliers. Cependant, il faut noter que cette démarche peut aller trop loin, et que tout devrait être fait pour inclure autant de types de contrat que possible afin d'éviter un patchwork déroutant de zones d'application et de non-application de la Convention.

23 Aux stades de la reconnaissance et de l'exécution de la procédure, une fois un jugement reçu de la juridiction choisie, le tribunal saisi pourra refuser de reconnaître et d'exécuter ce jugement pour des motifs d'ordre public. Les motifs utilisés par divers tribunaux pour refuser la reconnaissance et l'exécution pour des considérations d'ordre public comprennent l'intimidation, la contrainte, la coercition<sup>71</sup>, l'illégalité<sup>72</sup>, les politiques publiques<sup>73</sup>, la justice procédurale ou matérielle<sup>74</sup>. Le Texte provisoire permet actuellement aux États de refuser la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement au motif qu'il « est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'État requis »<sup>75</sup>. Étant donnée la formulation stricte de

cet article, les États devraient être encore plus circonspects à l'égard de l'exercice de cette exception. En tout état de cause, le nombre d'affaires dans lesquelles une exception d'ordre public est invoquée pour faire échec à l'exécution d'un jugement fondé sur une stipulation d'élection de for dans un contrat entre professionnels s'avère relativement faible.

#### CONCLUSION

24 Bien qu'il ne s'agisse ici que d'une étude préliminaire du caractère exécutoire des clauses d'élection de for dans divers pays, qui n'est certainement pas exhaustive, il apparaît qu'une Convention sur ce sujet comprenant une disposition telle que l'article 4 sur les conventions d'élection de for entre professionnels aurait un impact sur le droit de plusieurs ressorts à tout le moins, et serait susceptible d'améliorer la prévisibilité et la fiabilité dans cette arène pour les parties commerçantes.

En somme, les avantages d'un tel instrument pourraient être les suivants :

- attribuer une compétence à des tribunaux lorsqu'il n'y a pas de lien entre le litige ou le défendeur et le tribunal choisi ;
- empêcher l'utilisation du *forum non conveniens* et de principes semblables pour éviter le contentieux devant un tribunal choisi par une stipulation à cet égard ;
- apporter une règle uniforme à l'égard de l'exclusivité comme moyen de réduire le coûteux contentieux sur l'intention des parties dans la conclusion d'une convention attributive de compétence ;
- harmoniser les questions de validité procédurale ou formelle, évitant ainsi un coûteux contentieux sur les incohérences dans le droit procédural applicable ;
- réduire les questions de validité de fond pouvant être traitées par tout tribunal autre que celui choisi ;
- réduire et clarifier la portée de l'exception d'ordre public telle qu'elle est utilisée pour attribuer une compétence en contradiction avec une clause d'élection de for.

La rédaction pourrait également constituer une occasion de rédiger des clauses types d'élection de for.

<sup>68</sup> Voir par ex. *Kubis & Perszyk Assocs. v. Sun Microsystems*, 680 A.2d 618 (N.J. 1996), annulant une clause d'élection de for dans un contrat de franchise qui aurait renvoyé les parties en Californie. Les États de Californie, de l'Illinois, de l'Indiana, de l'Iowa, du Maryland, du Michigan, du Minnesota, du New Jersey, de Caroline du Nord, du Dakota du Nord, de Rhode Island, du Dakota du Sud et de Washington ont tous « des règles de jurisprudence, lois, ou règlements, soit annulant les clauses d'élection de for dans les contrats de franchise, soit les soumettant à un examen très approfondi lorsque les clauses indiquent un for hors de l'état de domicile du franchise » [*traduction du Bureau Permanent*]. Voir J. Zimmerman, « Restrictions on Forum Selection Clauses in Franchise Agreements and the Federal Arbitration Act : is State Law Preempted ? », 51 *Vand. L. Rev.* 759, 773 (1998).

<sup>69</sup> Directive 86/653/CEE du Conseil du 18 décembre 1986 relative à la coordination des droits des États membres concernant les agents commerciaux indépendants, JO L 382 du 31.12.1986, p. 17 à 21.

<sup>70</sup> *Ingmar GB Ltd. v. Eaton Leonard Technologies Inc.*, Rec. 2000-I, p. 9305.

<sup>71</sup> Voir *Israel Discount Bank of New York v. Hadjipateras*, [1984] 1 *WLR* 137, CA, dans laquelle les tribunaux anglais ont jugé que l'intimidation, la contrainte et la coercition sont des motifs d'ordre public acceptables pour refuser la reconnaissance et l'exécution d'un jugement.

<sup>72</sup> Voir *Soleimany v. Soleimany*, dans laquelle la Cour d'appel a mentionné accessoirement qu'il serait contraire à l'ordre public de reconnaître un jugement étranger donnant effet à un contrat dans une situation où le tribunal étranger a constaté que la commune intention des parties était de commettre un acte illicite dans un État étranger que l'Angleterre considère comme amical, [1998] 3 *WLR* 811. Voir *Bourdiwalk Regency Corp v. Maalouf* (1992) 88 *DLR* (4th) 612, Ont CA, donnant effet à un jugement étranger pour des dettes de jeu en dépit du fait que les dettes n'étaient pas recouvrables selon le droit de la province où l'exécution était poursuivie et que l'activité donnant lieu à la dette constituerait un délit pénal.

<sup>73</sup> Voir par ex. la décision du 4 juin 1992 de la Cour suprême fédérale d'Allemagne refusant de donner exécution à des dommages-intérêts majorés compensant un préjudice moral, pour des motifs d'ordre public, *BGHZ* 118, 331 (affaire IX ZR 149/91).

<sup>74</sup> Telle que la vérification que le tribunal d'origine n'a pas violé le droit du défendeur à une signification appropriée et une possibilité d'être entendu. Voir par ex. *Adams v. Cape Industries plc*, [1990] ch. 433, dans laquelle le tribunal a jugé que la procédure était si mauvaise que la justice positive était atteinte ; *Jacobson v. Frachon* (1927) 138 I.T. 386, p. 390 (Lord Hanworth), 392 (Atkin, L.J.).

<sup>75</sup> Texte provisoire, art. 28(1) *ff*.

sive choice of court provisions in franchise agreements.<sup>68</sup> The European Court of Justice invalidated a choice of law clause in an agency contract because it would have avoided the application of a Council Directive that set forth regulations with regard to commercial agents<sup>69</sup> which was, according to the court, mandatory in nature.<sup>70</sup> While the court has not had the opportunity to rule on a choice of court clause selecting a forum outside of the European Union in an agency contract, it would seem likely that a similar decision would be reached unless the chosen forum would apply the Council Directive to the case at issue. Finally, several countries have restrictions on jurisdiction clauses in employment contracts.

22 If the Convention were to afford courts an opportunity to invalidate a choice of court clause at the jurisdictional stage for public policy reasons, this might well open up a host of other unanticipated issues which could reduce the predictability of the application of the Convention. On the other hand, it is likely to be important to the countries involved that this Convention not interfere with their public policy as applied to certain types of relationships that may contain a power imbalance, despite the fact that both parties are businesses. One way of doing this without losing the important certainty of understanding how the Convention will apply is to carve out of the scope of the Convention these specific types of contracts; however, it should be noted that this approach can be taken too far and that everything should be done to include as many types of contracts as possible so as to avoid a confusing patchwork of when the Convention applies and when it does not.

23 At the recognition and enforcement stage of the proceeding, once a judgment has been received from the chosen court, the court addressed may refuse to recognise and enforce that judgment on public policy grounds. Grounds that have been used by various courts to refuse recognition and enforcement for public policy reasons include undue influence, duress, coercion,<sup>71</sup> illegality,<sup>72</sup> policy,<sup>73</sup> procedural or substantive justice.<sup>74</sup> The Interim Text currently allows States to refuse to recognise or enforce a judgment on the basis that it would "be manifestly incompatible with the public policy of the State addressed".<sup>75</sup> States should, given the strong words expressed in this Article, be even more circumspect with regard to exercising this exception. In any event, cases

that use a public policy exception in order to avoid enforcement of a judgment based on a choice of court provision in a contract appear to be relatively rare.

#### CONCLUSION

24 While this is only a preliminary study of the enforceability of choice of court clauses in various countries and is certainly not exhaustive, it is apparent that a Convention including a provision such as Article 4 on choice of court agreements between businesses would have an impact on the law in at least several jurisdictions and could potentially create greater predictability and reliability in this arena for commercial parties.

In sum, the advantages of such an instrument might be to:

- provide jurisdiction in courts where there is no connection between the dispute or the defendant and the chosen court;
- prevent the use of *forum non conveniens* and similar doctrines as a defence to litigating in the court chosen in a jurisdiction agreement;
- provide a uniform rule with regard to exclusivity as a way of cutting down costly litigation over the intended meaning of a jurisdiction agreement;
- harmonise the formal or procedural validity issues, thereby avoiding costly litigation over inconsistencies in applicable procedural law;
- reduce the substantive validity issues that can be addressed by any court other than the chosen court;
- reduce and clarify the extent of the public policy exception as used to take jurisdiction in violation of a choice of court clause.

The drafting could also provide an opportunity for the drawing up of model choice of court clauses.

<sup>68</sup> See, e.g., *Kubis & Perszyk Assocs. v. Sun Microsystems*, 680 A.2d 618 (N.J. 1996), invalidating a forum selection clause in a franchise agreement that would have sent the parties to California to litigate their dispute. California, Illinois, Indiana, Iowa, Maryland, Michigan, Minnesota, New Jersey, North Carolina, North Dakota, Rhode Island, South Dakota, and Washington all "have judicial rules, statutes, or administrative rules which either hold forum-selection clauses in franchise agreements invalid or subject them to a high degree of scrutiny when the clauses specify a forum outside of a franchisee's home state". See J. Zimmerman, "Restrictions on Forum Selection Clauses in Franchise Agreements and the Federal Arbitration Act: is State Law Preempted?", 51 *Vand. L. Rev.* 759, 773 (1998).

<sup>69</sup> Council Directive 86/653/EEC of 18 December 1986 on the coordination of the laws of the Member States relating to self-employed commercial agents, *OJ L* 382, 31.12.1986, pp. 17-21.

<sup>70</sup> *Ingmar GB Ltd. v. Eaton Leonard Technologies Inc.*, 2000 *ECR* I-9305.

<sup>71</sup> See *Israel Discount Bank of New York v. Haddjipateras*, [1984] 1 *WLR* 137, CA, in which the English courts held that undue influence, duress and coercion are acceptable public policy reasons for refusing to recognise and enforce a judgment.

<sup>72</sup> See *Soleimany v. Soleimany* in which the Court of Appeal noted in dicta that it would be against public policy to recognise a foreign judgment enforcing a contract in the situation where the foreign court has found as a fact that it was the common intention of the parties to commit an illegal act in a foreign State which England regards as friendly, [1998] 3 *WLR* 811. Cf. *Boardwalk Regency Corp v. Maalouf* (1992) 88 *DLR* (4th) 612, Out CA, enforcing a foreign judgment for gambling debts even though the debts were not recoverable under the law of the province where enforcement was sought and the activity giving rise to the debt would be criminal.

<sup>73</sup> See, e.g., a decision by the German Federal Supreme Court on 4 June 1992 refusing to enforce exemplary and punitive damages as a matter of public policy, *BGHZ* 118, 331 (Case IX 7R 149/91).

<sup>74</sup> Such as making sure that the court of origin did not violate the defendant's right to due notice and a proper opportunity to be heard. See, e.g., *Adams v. Cape Industries plc*, [1990] Ch. 433, in which the court determines that the procedure was so terrible that substantive justice was violated; *Jacobson v. Froehon* (1927) 138 LT 386 at 390 (Lord Hanworth), 392 (Atkin, L.J.).

<sup>75</sup> Interim Text, Art. 28(1), f).

## Proposition de création d'un Institut international de formation juridique à La Haye

ÉTABLIE PAR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 6 de mars 2003

### INTRODUCTION

1 La Conférence de La Haye de droit international privé est la principale organisation intergouvernementale de rayonnement mondial de coopération transfrontière en matière de droit commercial et civil. Forte de plus d'un siècle d'expérience, la Conférence propose un large éventail de conventions multilatérales portant sur des activités humaines très diverses, du commerce international, commerce électronique compris, à la protection internationale des enfants. Plus récemment, la Conférence s'est fait connaître pour son travail de pionnier, accompli en élaborant des Conventions instaurant un cadre institutionnel à la coopération entre les nations. L'objectif final de la Conférence est d'œuvrer à un monde dans lequel, en dépit des différences entre systèmes juridiques, les personnes physiques et morales bénéficient d'une forte sécurité juridique.

2 Récemment, la Conférence de La Haye a décidé de prendre du recul et de faire le point sur son évolution pour élaborer une stratégie d'avenir<sup>1</sup>. Ce processus a permis une réflexion créative sur la manière dont l'organisation pourrait répondre aux nombreux défis auxquels elle est actuellement confrontée et conforter ses succès. La croissance sans précédent des membres de la Conférence<sup>2</sup>, des États parties à ses Conventions et de ses activités est un signe de réussite, mais aussi un défi. De plus, le bon fonctionnement des systèmes de coopération transfrontière entre autorités judiciaires ou administratives instaurés par les Conventions les plus largement signées requiert un travail de suivi considérable. Pour tenter de répondre à ces besoins, le Secrétariat a sensiblement développé ses tâches d'administration, de suivi et d'appui aux Conventions existantes. Il a notamment, à la demande des États membres, formé et contribué à la formation de juges, d'administrateurs et d'autres praticiens. Ce type de formation revêt une importance croissante, surtout dans le cas des nouveaux États membres qui ont peu d'expérience de la coopération juridique transfrontière et qui, pour beaucoup d'entre eux, n'auraient pas les ressources nécessaires à cette formation.

3 Il est maintenant temps de donner un fondement plus solide à certains de ces services de suivi des Conventions. Les contraintes financières et humaines ont limité la capacité du Secrétariat à fournir toute la gamme de services pourtant

nécessaires<sup>3</sup>. Former et contribuer à la formation des juges, administrateurs et autres praticiens constituent notamment des activités auxquelles la petite équipe juridique du Secrétariat, faute de temps, ne peut se consacrer que de manière limitée. Plus précisément, les mesures visant la formation et l'assistance technique aux États contractants nécessitent une approche plus structurée, en particulier s'agissant des Conventions qui impliquent, pour leur réussite, une coopération étroite entre autorités judiciaires et administratives dans des systèmes juridiques très diversifiés.

4 Par conséquent, a émergé l'idée de créer un Institut lié à la Conférence de La Haye, sous la responsabilité du Secrétaire général, spécialisé dans l'éducation, la formation et l'assistance technique, en appui aux travaux généraux de la Conférence, afin de répondre à la demande croissante à laquelle celle-ci est confrontée mais ne peut plus faire face. Cet Institut aura non seulement pour vocation de rechercher des fonds privés et publics destinés spécialement à la mise en œuvre impérieuse des tâches d'éducation, de formation et d'assistance technique, mais également d'assurer de manière autonome un emploi plus efficace et plus rentable des ressources. En se concentrant sur sa mission, il pourra fournir, à un coût réduit, un nombre plus important de services de qualité, aujourd'hui assurés par la Conférence de La Haye. Il pourra également concevoir et développer plus rapidement de nouveaux services et produits et ce faisant, atteindre un plus large public. Il sera possible d'élaborer des programmes et matériels standardisés et éviter de réinventer les méthodes déjà établies pour les séminaires concernant diverses Conventions, et ciblant des publics spécifiques. L'Institut pourra diminuer les frais fixes en négociant des contrats à long terme et à prix réduit avec les éditeurs, les universités et d'autres institutions qui le soutiendront dans son travail, et ainsi bénéficier d'économies d'échelle. Par ailleurs, il combinera un savoir-faire international en matière de formation et une spécialisation juridique déjà très élevée à la Conférence de La Haye, garantissant ainsi qualité et efficacité à travers la division du travail. Un Institut de formation lié à la Conférence de La Haye pourra s'appuyer sur les travaux accomplis jusqu'ici par le Secrétariat et satisfaire les demandes. De plus, il pourra aider les pays, qui ne disposent pas de ressources suffisantes pour financer une formation, à obtenir les fonds nécessaires. Enfin, il pourra apporter une contribution unique au développement de systèmes efficaces de coopération internationale judiciaire et administrative.

### Exemples de services proposés par l'Institut

5 Les services qui seront proposés par l'Institut, et pour lesquels il cherchera des fonds, compléteront et renforceront ceux actuellement offerts par la Conférence de La Haye<sup>4</sup>. Pour comprendre l'objectif de l'Institut de formation, il est donc nécessaire de mieux appréhender le travail réalisé par la Conférence.

6 L'une des caractéristiques qui différencient les Conventions de La Haye des lois purement nationales est l'absence d'autorité centrale, telle qu'un tribunal, pour veiller à l'efficacité et à la cohérence de leur mise en œuvre et de leur application dans une très grande diversité d'États contractants. De ce

<sup>1</sup> Voir « Conférence de La Haye de droit international privé – Plan stratégique », établi par le Bureau Permanent, Doc. prélim. No 21B de mars 2002 révisé, dans *Actes et documents de la Dix-neuvième session (2001/2002)*, tome I, *Matières diverses*, p. 164 à 210.

<sup>2</sup> Depuis janvier 2001, la Conférence est passée de 47 à 62 États membres, soit une augmentation de près de 30 %.

<sup>3</sup> En fait, en mai 2001, un rapport indépendant effectué par PricewaterhouseCoopers est arrivé à la conclusion qu'il existe « un écart d'environ 30 % entre les ressources du Secrétariat et sa charge de travail », voir « La Conférence de La Haye de droit international privé : Déficit de ressources et positionnement stratégique », préparé par PricewaterhouseCoopers, Doc. prélim. No 19 de mars 2002, dans *Actes et documents de la Dix-neuvième session (2001/2002)*, tome I, *Matières diverses*, p. 118 à 134, à la p. 120, para. 1.

<sup>4</sup> « Les principaux objectifs de la fonction éducative de la Conférence sont d'aider à la mise en œuvre efficace des Conventions de La Haye, de promouvoir la cohérence de leur interprétation et des pratiques afférentes développées par les États parties, et plus généralement, de sensibiliser aux objectifs et à la valeur des Conventions, en particulier auprès des nouveaux États membres et d'autres États susceptibles d'être parties », voir le Plan stratégique (*op. cit.* note 1), à la p. 194, para. 420.

---

# Proposal for a Hague International Legal Training Institute

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 6 of March 2003*

---

## INTRODUCTION

1 The Hague Conference on Private International Law is the leading global inter-governmental organisation for cross-border co-operation in civil and commercial law matters. With over a century of experience behind it, the Conference offers a broad spectrum of multilateral Conventions, which impact on a variety of human activities, from international commerce, including e-commerce, to international child protection. More recently the Conference has become known for its ground-breaking work in developing Conventions that establish institutional frameworks for co-operation among nations. The ultimate goal of the Conference is to work for a world in which, despite the differences between legal systems, individuals and companies can enjoy a high degree of legal security.

2 Recently the Hague Conference has taken the opportunity to step back and examine its development in order to strategise for the future.<sup>1</sup> This process has promoted creative thinking on ways in which the organisation might meet the many challenges it currently faces and continue to improve upon its success. Unprecedented growth of the Hague Conference in terms of its membership,<sup>2</sup> the numbers of States Parties to Hague Conventions and its activities is a sign of success and yet, it also represents a challenge. In addition, the smooth and sound operation of systems of cross-border co-operation between judicial or administrative authorities established by some of the most successful Hague Conventions requires considerable support to maintain. In attempting to meet these needs, the Secretariat has substantially increased its role in the administration, monitoring and support of existing Conventions. In particular, the Secretariat has, at the request of Member States, provided and contributed to training for judges, administrators and other practitioners. Such training has become increasingly important, especially in the case of new Member States with little experience in the field of cross-border legal co-operation, many of whom would not otherwise be able to afford such training.

3 The time is now ripe to place the provision of some of these post-Convention services on a firmer footing. Resource constraints, both human and financial, have limited the Secretariat's ability to provide the full range of services which it

knows are necessary.<sup>3</sup> In particular, providing and contributing to training for judges, administrators and other practitioners are time-consuming activities that the small legal staff of the Secretariat can only perform to a limited extent. In particular, there is a need for a more structured approach to the provision of training and technical support to Contracting States, especially with respect to those Conventions that require, for their successful operation, close co-operation between judicial or administrative authorities in widely varying legal systems.

4 Thus, the idea has evolved to establish an Institute at the Hague Conference under the general responsibility of the Secretary General, that will focus on education, training and technical assistance in support of the Conference's global work as a way of responding to the increasing demand, which has already overtaken what the Secretariat is capable of delivering. A separate Institute will not only focus on cultivating public and private funding specifically targeted towards the critical tasks of education, training and technical assistance, but will also be useful in its own right as a more effective and efficient use of resources. By focusing on its specific mission, the Institute will be capable of increasing the supply of high quality services now provided for by the Secretariat at a reduced cost, create and produce new services and products in less time and reach a wider audience in so doing. It will be possible to develop standardised programs and materials, and avoid "reinventing the wheel" for seminars on various Conventions, targeting specific audiences. By negotiating long-term contracts at reduced prices with publishers, universities and other institutions that will play a supportive role in its work, the Institute will be in a position to reduce fixed costs. In essence, the Institute will be in a position to enjoy economies of scale. In addition, the Institute will harness and combine international expertise in training with the legal expertise already highly developed at the Hague Conference, thereby ensuring quality and efficiency through division of labour. A Training Institute at the Hague Conference will be in a position to build upon the work done by the Secretariat in this field thus far and hopefully match the supply to the demand. Moreover, a Training Institute will be able to help countries that need training but are unable to afford it to access the funding for such training. Finally, a Training Institute will have the opportunity to make a unique contribution to the development of effective systems of international judicial and administrative co-operation.

### *Examples of services offered by the Institute*

5 The services that the Training Institute will fundraise for and offer will complement and strengthen the services now offered by the Hague Conference's Secretariat.<sup>4</sup> Thus, in order to understand the purpose of the Training Institute it is necessary to further understand the work being done at the Hague Conference.

6 One of the features of the Hague Conventions which distinguishes them from purely national laws is the absence of a centralised authority, such as a court, to ensure that their implementation and application within a very wide diversity of Contracting States is effective and consistent. This means

---

<sup>3</sup> In fact, in May 2001, an independent report by PricewaterhouseCoopers concluded that there exists a "30% gap between the resources of the Secretariat and the workload", see "The Hague Conference on Private International Law: Resource Deficiencies and Strategic Positioning", prepared by PricewaterhouseCoopers, Prel. Doc. No 19 of March 2002, in *Proceedings of the Nineteenth Session (2001/2002)*, Tome I, *Miscellaneous matters*, pp. 119-135, at p. 121, para. 1.

<sup>4</sup> "The principal objectives of the educational function of the Conference are to aid the effective implementation of the Hague Conventions, to promote consistency in their interpretation and in the practices developed under them by States Parties, and more generally to promote awareness of the objectives and value of the Conventions, particularly among new Member States and other potential States Parties", see the Strategic Plan (*op. cit.* note 1), at p. 195, para. 420.

---

<sup>1</sup> See "The Hague Conference on Private International Law - Strategic Plan", drawn up by the Permanent Bureau, Prel. Doc. No 21B of March 2002 revised, in *Proceedings of the Nineteenth Session (2001/2002)*, Tome I, *Miscellaneous matters*, pp. 165-211.

<sup>2</sup> Since January 2001 the Conference has grown from 47 to 62 Member States, an increase of almost 30%.



fait, des efforts particuliers de suivi, de formation et d'assistance technique sont nécessaires pour aider les États contractants dans leurs efforts visant à assurer que le fonctionnement des Conventions serve les intérêts de leurs citoyens. Depuis de longues années, la Conférence de La Haye accomplit un travail de pionnier en développant diverses techniques pour suivre ses Conventions et leurs Parties contractantes et en assurer le suivi continu. Ce sont notamment les bilans réguliers du fonctionnement pratique de certaines Conventions, la formation, l'assistance technique et leur promotion, la diffusion internationale sur Internet d'informations relatives aux pratiques et au droit jurisprudentiel relevant des Conventions, l'élaboration de guides de bonnes pratiques et le développement de réseaux internationaux de personnes qui ont des responsabilités dans le cadre des Conventions, comme les juges, par exemple. Le Secrétariat de la Conférence de La Haye conservera bien entendu la responsabilité de la majorité des services postérieurs aux Conventions, qui constituent un aspect essentiel de sa mission, tandis que l'Institut de formation se concentrera sur l'éducation et la formation en appui à ce travail, via les activités ci-dessous :

- (1) formation à la demande pour les juges, les fonctionnaires, le personnel des Autorités centrales et les praticiens sur le fonctionnement de Conventions données élaborées par la Conférence de La Haye, tant avant qu'après la ratification ou l'adhésion d'un État à une certaine Convention ;
- (2) développement et vente de produits (manuels de formation, vidéos, etc.) destinés à renforcer la mise en œuvre et l'application des Conventions de La Haye ;
- (3) séminaires publics pour mieux faire connaître le droit international privé et encourager les recherches dans ce domaine et dans celui du développement de systèmes internationaux de coopération juridique ou administrative en matière de droit civil et commercial.

7 Même si les activités d'éducation et de formation de l'Institut ont une portée internationale, l'Institut pourrait avoir avantage à concentrer ses efforts sur des pays sous-développés ou en développement tels que les États membres de l'Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires (OHADA), de la Communauté des États indépendants (CEI), ainsi que des États d'Amérique centrale, des Caraïbes et de l'Afrique australe.

8 Ces services peuvent être développés et renforcés par une coopération et des partenariats avec d'autres organisations poursuivant des objectifs similaires. Ils peuvent être notamment proposés, à travers l'Institut, aux États qui n'ont pas actuellement de ressources suffisantes à y consacrer.

#### *Coopération avec d'autres institutions internationales*

9 Un Institut de formation situé à La Haye pourrait profiter de la vaste communauté d'organisations et de tribunaux qui y siègent et ont une expérience spécifique de différents domaines du droit international, et y apporter sa contribution. Ainsi, l'Institut pourrait recruter des personnes qui ont déjà travaillé à la Conférence de La Haye et travaillent aujourd'hui à La Haye pour d'autres organisations, et pourrait coopérer avec des organismes comme l'Institut Asser, l'Institut Clingendael et l'Institut des études sociales, ainsi que des universités néerlandaises (et autres) qui coopèrent avec les diverses organisations internationales basées à La Haye. L'Institut devrait également bénéficier des relations qu'entretient la Conférence de La Haye avec la Communauté européenne afin de coopérer avec cette Organisation régionale d'intégration économique ainsi qu'avec des organisations telles Mercosur et ASEAN.



that special efforts are needed, through monitoring and the provision of training and technical assistance, to support Contracting States in their mutual efforts to make the Conventions work well in the interests of their citizens. The Hague Conference has already for many years carried out pioneering work in developing a variety of techniques to monitor and provide continuing support for its Conventions and their Contracting Parties. These include the calling of regular reviews of the practical operation of certain Conventions, the provision of and encouragement of training and technical assistance, the dissemination internationally of information concerning practices and case law under the Conventions made accessible over the Internet, the development of good practice guides, and the development of international networks of those, such as the Judges, who are charged with responsibilities under the various Conventions. The Hague Conference's Secretariat will, of course, continue to be responsible for the bulk of these important "post-Convention services" because that is an essential aspect of the Conference's mission, while the Training Institute will be focused on education, training and technical assistance in support of this work, including activities such as:

- (1) on-demand training for judges, government officials, Central Authority personnel and practitioners with regard to the operation of specific Conventions developed by the Hague Conference both before and after the ratification or accession of a State to a specific Convention;
- (2) the development and sale of products (e.g., training manuals and videos) intended to enhance the implementation and application of Hague Conventions;
- (3) public seminars to generally promote knowledge of and research into private international law and into the development of international systems of judicial or administrative co-operation in areas of civil or commercial law.

7 Even if the educational and training activities have an international scope, it could be beneficial for the Institute to concentrate its efforts on developing countries such as Member States of the *Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires* (OHADA) and of the Commonwealth of Independent States (CIS), as well as States from Central America, the Caribbean and southern Africa.

8 These services can be expanded upon and enhanced through co-operation and partnership with other organisations that have similar objectives. In particular, these services can be offered through the Institute to States that do not currently have the resources to afford them.

#### *Co-operation with other international institutions*

9 Locating the Training Institute in The Hague allows it to take advantage of and contribute to the rich community of Hague organisations and tribunals with specific experience in different fields of international law. For example, the Institute may be able to hire individuals who have a history of working with the Hague Conference, now serving with other Hague organisations, and may co-operate with bodies such as the Asser Institute, the Clingendael Institute and the Institute of Social Studies as well as universities in the Netherlands (and elsewhere), which co-operate with the various international organisations established in The Hague. The Institute could also take advantage of the existing relationship between the Hague Conference and the European Community and co-operate with this Regional Economic Integration Organisation as well as organisations such as Mercosur and ASEAN.

## Le projet de La Haye sur les Jugements : Avancement des travaux depuis la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2003

ÉTABLI PAR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 10 de février 2004

1 Conformément à la Décision de la Commission I (affaires générales et politique) de la Dix-neuvième session de la Conférence du 24 avril 2002, le Bureau Permanent a constitué un groupe de travail informel pour préparer un texte sur la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale à soumettre à une Commission spéciale. Parmi les domaines essentiels identifiés par la Commission I<sup>1</sup>, le groupe informel a choisi de commencer ses travaux par les accords d'élection de for dans les opérations commerciales. Le groupe a tenu trois réunions de trois jours chacune. Il a rédigé un texte orienté sur l'élection de for et la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, qui a été soumis à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence, lors de sa réunion tenue à La Haye du premier au 3 avril 2003<sup>2</sup>.

2 La Commission spéciale a pris la décision suivante :

### « B Jugements

2 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique demande au Secrétaire général de transmettre aux États membres le projet de texte sur les accords d'élection de for élaboré par le groupe de travail informel sur le projet sur les Jugements. Par la même occasion, il devrait les inviter à l'informer, avant fin juillet 2003, de leur accord éventuel quant à la soumission de ce texte, comme base de travail, à une Commission spéciale qui se réunirait en décembre 2003, en vue de sa transmission à une Conférence diplomatique en temps voulu. Au vu des réactions des gouvernements à ce courrier, le Secrétaire général devra déterminer si la présentation du projet à une Commission spéciale dispose d'un soutien suffisant et, le cas échéant, convoquer cette réunion.

3 La Commission spéciale affirme que toute décision de convoquer une Commission spéciale en décembre 2003 relative au projet de texte sur les accords d'élection de for ne doit pas prévenir l'avancement des travaux subséquents sur les questions pendantes, au vu de la compétence, la

reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale. »<sup>3</sup>

3 Le Bureau Permanent a présenté par la suite un Rapport de synthèse relatif aux travaux effectués par le groupe de travail informel et sur les dispositions particulières élaborées<sup>4</sup>.

4 Par la lettre circulaire L.c. ON No 25(03), le Secrétaire général a transmis le projet sur les accords d'élection de for dans les affaires B2B aux États membres de la Conférence de La Haye et les a invités à informer le Bureau Permanent, de préférence avant le 1<sup>er</sup> juillet mais en aucun cas après le 31 juillet 2003, s'ils acceptaient que le texte joint soit soumis comme base de travail à une Commission spéciale devant se réunir en décembre 2003. Les États membres étaient également invités à présenter, à cette date ou à tout moment ultérieur, les commentaires et observations éventuels qu'ils pourraient avoir sur la teneur du texte.

5 Au 18 août 2003, le Bureau Permanent avait reçu des réponses de l'Australie, du Canada, de la Chine, de la Communauté européenne<sup>5</sup>, des États-Unis d'Amérique, de la Hongrie, du Japon, de la Malaisie, du Mexique, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, de la Pologne, de la Roumanie, de la Slovaquie, de la Suisse et de la République tchèque.

6 Bien que certaines réponses aient indiqué que des précisions et / ou des améliorations seraient nécessaires, toutes les réponses partageaient l'avis selon lequel le projet de texte devrait être présenté comme base des travaux d'une Commission spéciale devant se réunir en décembre 2003. À la lumière du nombre et de la nature des réponses reçues, le Secrétaire général a conclu qu'il existait bien un soutien suffisant pour référer le projet à une telle Commission spéciale. Par la lettre circulaire L.c. ON No 35(03), il a donc convoqué la Commission spéciale sur la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale.

7 La Commission spéciale s'est réunie du 1<sup>er</sup> au 9 décembre 2003, présidée par M. Allan Philip, du Danemark. M. Andreas Bucher, de Suisse, a été nommé vice-président. M. Trevor Hartley, du Royaume-Uni, et M. Masato Dogauchi, du Japon, ont été nommés co-Rapporteurs. Lors de sa réunion, la Commission spéciale a d'abord examiné les 19 articles tels que les traduit la proposition du Comité de rédaction figurant au Document de travail No 49<sup>6</sup>.

8 Les principes essentiels du projet de texte sont :

- la juridiction désignée par un accord exclusif d'élection de for valable est compétente pour connaître de l'affaire une fois qu'elle a été saisie, et ne peut exercer aucun pouvoir discrétionnaire existant éventuellement en droit national de se déclarer incompétente en faveur d'un for plus approprié ;
- une juridiction saisie mais non choisie doit surseoir à statuer ou se dessaisir si la juridiction d'un autre État a été désignée par un accord exclusif d'élection de for valable ; et
- un jugement rendu par la juridiction d'un État contractant désignée par un accord exclusif d'élection de for valable a droit à la reconnaissance et l'exécution dans tous les autres États contractants.

<sup>1</sup> La Commission I a identifié comme domaines essentiels « les conventions d'élection de for dans les affaires entre professionnels, le consentement à la compétence, le for du défendeur, les demandes reconventionnelles, les trusts, les succursales, et les dommages matériels », voir « Document de réflexion pour aider à la préparation d'une Convention sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale », préparé par Andrea Schulz, Premier secrétaire, Doc. prélim. No 19 d'août 2002, dans *Actes et documents de la Vingtième session (2003)*, tome III, *Élection de for*, p. 19 à 34 (également disponible sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>), à la p. 10, para. 4.

<sup>2</sup> Voir « Résultat préliminaire des travaux du groupe de travail informel sur le projet des jugements », Doc. prélim. No 8 (corrigé) de mars 2003 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence, publié comme annexe au « Rapport sur le travail du Groupe de travail informel sur le projet des jugements, notamment sur le texte préliminaire issu de sa Troisième réunion – 25 au 28 mars 2003 », préparé par Andrea Schulz, Premier secrétaire, Doc. prélim. No 22 de juin 2003, *ibid.*, p. 76 à 116 (*id.*), à la p. 106.

<sup>3</sup> « Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », ci-dessus p. 76 du présent tome.

<sup>4</sup> Voir le Rapport sur les travaux du groupe de travail informel sur le projet des Jugements, annexe au Doc. prélim. No 22 de juin 2003 (*op. cit.* note 2).

<sup>5</sup> La réponse a été présentée pour le compte de la Commission européenne et du Conseil de l'Union européenne, ce dernier étant composé des 15 États membres de l'UE.

<sup>6</sup> Doc. trav. No 49, distribué le 9 décembre 2003, *Actes et documents de la Vingtième session (2003)*, tome III, *Élection de for*, p. 397 à 404.

## The Hague Judgments Project: Progress Made since the Meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2003

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 10 of February 2004*

1 In accordance with the Decision of Commission I (General Affairs and Policy) of the Nineteenth Session of the Conference of 24 April 2002, the Permanent Bureau set up an informal working group to prepare a text on jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgments in civil and commercial matters to be submitted to a Special Commission. Among the core areas identified by Commission I,<sup>1</sup> the informal group chose to start working on choice of court agreements for commercial transactions. The group held three meetings of three days each. It drafted a text focused on choice of forum and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, which was submitted to the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference at its meeting held in The Hague from 1 to 3 April 2003.<sup>2</sup>

2 The Special Commission took the following decision:

### “B Judgments

2 The Special Commission on General Affairs and Policy requests the Secretary General to communicate to the Member States the draft text on Choice of Court Agreements elaborated by the informal working group on the Judgments Project. He should at the same time ask them to inform him, before the end of July 2003, whether they would agree that this text should be put as the basis for work before a Special Commission to be convened in December 2003, with a view, in due course, to be forwarded to a Diplomatic Conference. On the basis of the reaction by governments to such letter, the Secretary General shall determine whether there is sufficient support for the reference of the draft to a Special Commission and, if so, convoke it.

3 The Special Commission affirms that any decision to convene a Special Commission in December 2003 concerning the draft text on Choice of Court Agreements shall not preclude any subsequent work on the remaining issues,

with regard to jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgments in civil and commercial matters.”<sup>3</sup>

3 The Permanent Bureau subsequently submitted an overall Report on the work carried out by the informal working group and on the individual provisions elaborated.<sup>4</sup>

4 By circular letter L.c. ON No 25(03), the Secretary General transmitted the draft text on choice of court agreements in B2B cases to the Member States of the Hague Conference and invited them to inform the Permanent Bureau, preferably before 1 July but in any event no later than 31 July 2003, whether they agreed that the attached text should be put as the basis for work before a Special Commission to be convened in December 2003. Member States were also invited to submit, by the same date or at any later time, any comments and observations on the substance of the text they may have.

5 As of 18 August 2003, the Permanent Bureau had received replies from Australia, Canada, China, the Czech Republic, the European Community,<sup>5</sup> Hungary, Japan, Malaysia, Mexico, New Zealand, Norway, Poland, Romania, Slovakia, Switzerland and the United States of America.

6 Even though some replies indicated that further clarification and / or improvements would be needed, all replies concurred in the view that the draft text should be put forward as the basis for the work of a Special Commission to be convened in December 2003. In the light of the number and the nature of the replies received, the Secretary General concluded that there was, in effect, sufficient support for the reference of the draft to such a Special Commission. By circular letter L.c. ON No 35(03) he therefore convened the Special Commission on Jurisdiction, Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters.

7 The Special Commission met from 1 to 9 December 2003 and was chaired by Mr Allan Philip from Denmark. Mr Andreas Bucher from Switzerland was elected Vice-Chair. Mr Trevor Hartley from the United Kingdom and Mr Masato Doguchi from Japan were elected co-Reporters. At its meeting, the Special Commission had a first reading of the 19 Articles as reflected in the proposal of the Drafting Committee which was contained in Working Document No 49.<sup>6</sup>

8 The main principles of the draft text are –

– that the court designated in an exclusive choice of court agreement which is valid has jurisdiction to hear the case once it is seised, and may not exercise any discretion that may exist under national law to decline jurisdiction in favour of a more appropriate forum;

– that a court seised but not chosen must suspend proceedings or dismiss the case if the court of another State has been designated in an exclusive choice of court agreement which is valid, and

– that a judgment rendered by the court of a Contracting State that was designated in an exclusive choice of court agreement is entitled to be recognised and enforced in all other Contracting States.

<sup>3</sup> “Conclusions of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference”, *supra* p. 77 of this tome.

<sup>4</sup> See the Report on the work of the informal working group on the Judgments Project, Annex to Prel. Doc. No 22 of June 2003 (*op. cit.* note 2).

<sup>5</sup> The reply was submitted on behalf of both the European Commission and the Council of the European Union, the latter consisting of the 15 EU Member States.

<sup>6</sup> Work. Doc. No 49, distributed on 9 December 2003, *Proceedings of the Twentieth Session (2003)*, Tome III, *Choice of Court*, pp. 397-405.

<sup>1</sup> Commission I identified as core areas “choice of court agreements in business-to-business (B2B) cases, submission, defendant’s forum, counterclaims, trusts, branches and physical torts”, see “Reflection Paper to Assist in the Preparation of a Convention on Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters”, prepared by Andrea Schulz, First Secretary, Prel. Doc. No 19 of August 2002, in *Proceedings of the Twentieth Session (2003)*, Tome III, *Choice of Court*, pp. 11-35 (also available on the Hague Conference website, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>), at p. 11, para. 4.

<sup>2</sup> See “Preliminary Result of the Work of the Informal Working Group on the Judgments Project”, Prel. Doc. No 8 (corrected) of March 2003 for the attention of the Special Commission of April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference, published as an Annex to the “Report on the Work of the Informal Working Group on the Judgments Project, in particular on the Preliminary Text Achieved at its Third Meeting – 25 to 28 March 2003”, prepared by Andrea Schulz, First Secretary, Prel. Doc. No 22 of June 2003, *ibid.*, pp. 77-117 (*id.*), at p. 107.

9 Par la lettre circulaire L.c. ON No 54(03), le Secrétaire général a avisé les États membres de la Conférence de La Haye que la Commission spéciale avait réalisé des progrès considérables, et qu'elle était d'avis qu'une nouvelle réunion de quatre à cinq jours serait nécessaire afin de finaliser le texte de l'avant-projet de Convention avant de le soumettre à la Vingtième session.

10 Afin de faciliter les travaux futurs de la Commission spéciale, le Bureau Permanent a préparé deux notes de recherche qui sont également portées à l'attention de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence :

– une étude de droit comparé sur les « Mécanismes de renvoi des affaires au sein de systèmes fédéraux, Note de recherche », Document préliminaire No 23 d'octobre 2003 à l'intention de la Commission spéciale de décembre 2003<sup>7</sup> ; et

– une note sur les règles fixées par le droit international public concernant « La relation entre le projet sur les jugements et d'autres instruments internationaux », Document préliminaire No 24 de décembre 2003 à l'intention de la Commission spéciale de décembre 2003<sup>8</sup>.

11 En cas d'issue favorable de la Commission spéciale d'avril 2004, une Conférence diplomatique pourrait éventuellement se tenir début 2005.

---

<sup>7</sup> Préparé par Andrea Schulz, Premier secrétaire, *ibid.*, p. 118 à 146, également publié comme Doc. prélim. No 18 d'octobre 2003 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence (disponible sur le site Internet de la Conférence, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>).

<sup>8</sup> Préparé par Andrea Schulz, Premier secrétaire, *ibid.*, p. 148 à 164, également publié comme Doc. prélim. No 19 de décembre 2003 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence (*id.*).

9 By circular letter L.c. ON No 54(03), the Secretary General informed the Member States of the Hague Conference that the Special Commission had made very substantial progress, and that the Special Commission was of the view that a further meeting of four to five days would be needed to finalise the text of the preliminary draft Convention before submitting it to the Twentieth Session.

10 In order to facilitate future work of the Special Commission, the Permanent Bureau has prepared two research papers, which are also brought to the attention of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference:

– a comparative law study on “Mechanisms for the Transfer of Cases within Federal Systems: A Research Paper”, Preliminary Document No 23 of October 2003 for the attention of the Special Commission of December 2003,<sup>7</sup> and

– a paper on the rules established by public international law concerning “The Relationship between the Judgments Project and other International Instruments”, Preliminary Document No 24 of December 2003 for the attention of the Special Commission of December 2003.<sup>8</sup>

11 In the event of a successful outcome of the Special Commission to be held in April 2004, a Diplomatic Conference could possibly take place in early 2005.

---

<sup>7</sup> Prepared by Andrea Schulz, First Secretary, *ibid.*, pp. 119-147, also published as Prel. Doc. No 18 of October 2003 for the attention of the Special Commission of April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference (available on the Hague Conference website, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)>).

<sup>8</sup> Prepared by Andrea Schulz, First Secretary, *ibid.*, pp. 149-165, also published as Prel. Doc. No 19 of December 2003 for the attention of the Special Commission of April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference (*id.*).

---

## Projets relatifs aux Conventions sur les enfants, aux aliments, aux adultes et à la cohabitation – Programme pour 2004-2005

NOTE ÉTABLIE PAR LE BUREAU PERMANENT

*Document préliminaire No 12 de février 2004*

---

### INTRODUCTION

Ce document résume le programme de travail dans les domaines de la protection internationale de l'enfant et du droit de la famille, dans lesquels le Bureau Permanent est actuellement engagé. Ce document, qui est une mise à jour d'un document similaire présenté à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence l'année dernière<sup>1</sup>, présente un calendrier pour les différents projets et des observations quant aux sources de financement pour chacun d'entre eux (renvoyant au Budget supplémentaire de l'Exercice L (1<sup>er</sup> juillet 2004 – 30 juin 2005)<sup>2</sup>).

Le mandat pour les travaux relatifs à la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* découle directement de la réunion de la Commission spéciale de mars 2001 sur le fonctionnement pratique de la Convention de 1980 et de la réunion de la Commission spéciale de septembre / octobre 2002<sup>3</sup>. Comme nous le verrons, la planification a déjà débuté pour la prochaine réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de 1980, que l'on espère pouvoir tenir à la fin de 2005.

Différents projets relatifs à la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* ont été approuvés par la réunion de la Commission spéciale de novembre 2000 sur l'examen du fonctionnement pratique de la Convention. La programmation pour la prochaine session d'examen général de la Convention (début 2005) a également déjà commencé.

Eu égard à la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants*, le Bureau Permanent examine les solutions possibles pour assister et appuyer les États qui se préparent à ratifier ou adhérer à la Convention. Une planification provisoire a commencé pour une réunion de Commission spéciale de deux

jours tendant à examiner les questions de mise en œuvre, qui se tiendrait éventuellement avant ou après la réunion relative à la Convention de 1980.

Les travaux d'élaboration de la nouvelle Convention, à portée universelle, relative au recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille sont en cours, la Seconde réunion de la Commission spéciale étant prévue pour juin 2004. Il semble que la tenue, en 2005, d'une réunion supplémentaire de la Commission spéciale soit nécessaire et que la Session diplomatique ne se tienne pas avant la fin 2005 ou le début 2006.

---

<sup>1</sup> Doc. pré-l. No 4 de mars 2003 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence (disponible sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>).

<sup>2</sup> Doc. pré-l. No 16 de février 2004 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence. Voir aussi « Restructurer le Budget de la Conférence afin de stabiliser le financement des travaux de la Conférence de La Haye », et « Exercice financier L (1<sup>er</sup> juillet 2004 – 30 juin 2005), Projet de Budget et exposé des motifs », Doc. pré-l. Nos 15A et 15B de février 2004 à l'intention de la Commission spéciale d'avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence.

<sup>3</sup> Voir « Conclusions et Recommandations de la Quatrième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* (22-28 mars 2001) » (disponibles sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>), et « Rapport et Conclusions de la Commission spéciale concernant la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* (27 septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2002) », Doc. pré-l. No 5 de mars 2003, ci-dessous p. 246 du présent tome.

---

## Projects concerning the Children's Conventions, Maintenance, Adults and Cohabitation – Planning for 2004-2005

NOTE DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 12 of February 2004*

---

### INTRODUCTION

This document summarises the programme of work in the fields of international child protection and family law in which the Permanent Bureau is currently engaged. The document, which is an updated version of a similar document presented to the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference last year,<sup>1</sup> sets out a timetable for the various projects and comments on the sources of funding for each project (cross-referenced to the Supplementary Budget for Financial Year L (1 July 2004 – 30 June 2005)<sup>2</sup>).

The mandate for the work relating to the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* derives immediately from the meeting of the Special Commission to review the practical operation of the 1980 Convention of March 2001, and the meeting of the Special Commission on the 1980 Convention of September / October 2002.<sup>3</sup> As will be seen, planning for the next meeting of the Special Commission to review the practical operation of the 1980 Convention, which it is hoped will take place towards the end of 2005, has already begun.

Various projects concerning the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption* were approved by the Special Commission meeting to review the practical operation of that Convention in November 2000. Planning for the next general review of the Convention (in early 2005) is also under way.

With regard to the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*, the Permanent Bureau is considering what can be done to assist and support the many States which are now preparing for ratification or accession to the Convention. Tentative planning has begun for a two-day Special Commission meeting to examine im-

plementation issues, perhaps to be held immediately before or after the meeting on the 1980 Convention.

The work on development of a new global Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance is proceeding, with the Second Meeting of the Special Commission due to be held in June 2004. It seems probable that a further meeting of the Special Commission will be needed in 2005, and that the Diplomatic Session would not therefore take place before the end of 2005 or beginning of 2006.

---

<sup>1</sup> Prel. Doc. No 4 of March 2003 for the attention of the Special Commission of April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference (available on the Hague Conference website, <www.hcch.net>).

<sup>2</sup> Prel. Doc. No 16 of February 2004 for the attention of the Special Commission of April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference. See also "Restructuring the Conference's Budget; securing stable funding for the work of the Hague Conference" and "Financial Year-L (1 July 2004 – 30 June 2005), Proposed Budget and Explanatory Notes", Prel. Docs Nos 15A and 15B of February 2004 for the attention of the Special Commission of April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference.

<sup>3</sup> See "Conclusions and Recommendations of the Fourth Meeting of the Special Commission to Review the Operation of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* (22-28 March 2001)" (available on the Hague Conference website, <www.hcch.net>), and "Report and Conclusions of the Special Commission concerning the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* (27 September – 1 October 2002)", Prel. Doc. No 5 of March 2003, *infra* p. 247 of this tome.

PROJET	CALENDRIER <sup>4</sup>	INDICATIONS BUDGÉTAIRES
<b>Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants</b>		
<b>1. Préparation du cinquième examen général du fonctionnement de la Convention de 1980</b>	La Cinquième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de 1980 se tiendra vraisemblablement à l'automne 2005.	Les préparatifs généraux des Commissions spéciales sont financés par le Budget régulier de la Conférence de La Haye, tout comme les Commissions spéciales elles-mêmes.
a) Élaborer et administrer le questionnaire	Automne 2004	
b) Préparation d'un rapport / résumé des réponses au questionnaire sur le fonctionnement de la Convention	Début 2005	
c) Préparation d'une étude statistique d'ensemble des affaires d'enlèvement en 2003	En coordination avec la Faculté de droit de Cardiff de l'Université du Pays de Galles ; automne 2004.	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 7(a). Des fonds sont également recherchés auprès d'une Fondation privée au Royaume-Uni.
<b>2. Guide de bonnes pratiques en vertu de la Convention de 1980</b>		Les deux premières parties du Guide ont été financées par des fonds directement alloués au projet par l'Allemagne (détachement), l'Australie (détachement), le Canada, les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni (Angleterre et Pays de Galles), et par les États qui contribuent de manière générale au Budget supplémentaire.
a) Première (Pratique des Autorités centrales) et Deuxième (Mise en œuvre) parties	Les deux premières parties ont été publiées en anglais, français et espagnol, et diffusées en décembre 2003.	Le Canada et les États-Unis d'Amérique ont spécialement financé ce poste en 2002-2003.
b) Rapport sur les Mesures préventives	Rapport préliminaire et questionnaire achevés ; groupe consultatif créé. Réunion du groupe consultatif au printemps 2004 ; achèvement du Rapport pour la fin de l'année 2004.	Les États-Unis d'Amérique ont spécialement financé ce poste en 2003-2004. Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 10.
c) Préparation de la partie du Guide relative aux droits de visite / droit d'entretenir un contact, et d'un ensemble de « principes et considérations » relatifs aux droits de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière	Poursuite des travaux sur le projet préliminaire et mise en place d'un groupe consultatif en 2004 ; éventuelle réunion du groupe consultatif à l'automne 2004. Rapport achevé à temps pour sa prise en compte par la Commission spéciale de l'automne 2005.	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 10.
d) Préparation du Rapport sur l'exécution des décisions de retour / de droit de visite	Recherche (y compris la recherche empirique à coordonner en collaboration avec la Faculté de droit de Cardiff de l'Université du Pays de Galles) et consultation au cours de 2004 ; éventuelle réunion du groupe consultatif en 2004. Rapport devant être achevé à temps pour être examiné par la Commission spéciale de l'automne 2005.	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 10. L' <i>International Centre for Missing and Exploited Children</i> (ICMEC) fournit également une partie des fonds pour la recherche empirique.

<sup>4</sup> Depuis l'établissement de cet état des lieux des projets ont abouti et donné lieu à des publications, disponibles sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>.



PROJECT	TIMELINE <sup>4</sup>	BUDGETARY COMMENTS
<i>Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction</i>		
<b>1. Preparations for the fifth general review of the operation of the 1980 Convention</b>	The Fifth Meeting of the Special Commission to review the practical operation of the 1980 Convention will likely take place in autumn 2005.	General preparations for Special Commissions are funded from the Regular Budget of the Hague Conference, as are the Special Commissions themselves.
a) Formulate and administer questionnaire	Autumn 2004	
b) Preparation of a report / summary of questionnaire responses on the functioning of the Convention	Early 2005	
c) Preparation of a full statistical survey of 2003 abduction cases	In co-ordination with the University of Wales, Cardiff Law School; autumn 2004.	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 7(a). Funding also being sought from a UK private foundation.</i>
<b>2. The Guide to Good Practice under the 1980 Convention</b>		Parts I and II of the Guide were supported by earmarked funding from Australia (secondment), Canada, Germany (secondment), the United Kingdom (England and Wales) and the United States of America, and from States which contributed generally to the Supplementary Budget.
a) Part I (Central Authority Practice) and Part II (Implementing Measures)	Parts I and II have been published, in English, French and Spanish, and were distributed in December 2003.	In 2002-2003 Canada and the United States of America contributed specifically to this item.
b) Report on Preventive Measures	Preliminary report and questionnaire completed; consultative group established.  Meeting of consultative group in spring 2004; completion of report by end 2004.	In 2003-2004 the United States of America contributed specifically to this item. <i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 10.</i>
c) Preparation of Part of the Guide on Access / Contact, and a set of "principles and considerations" relating to transfrontier access / contact	Work on preliminary draft continuing and establishment of a consultative group in 2004; possible meeting of consultative group in autumn 2004.  Report to be completed in time for consideration by the Special Commission in autumn 2005.	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 10.</i>
d) Preparation of Report on Enforcement of return orders / access orders	Research (including empirical research to be co-ordinated in collaboration with the University of Wales, Cardiff Law School) and consultation during 2004; possible meeting of consultative group in 2004.  Report to be completed in time for consideration by the Special Commission in autumn 2005.	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 10. Funding for the empirical research is being provided by the International Centre for Missing and Exploited Children (ICMEC).</i>

<sup>4</sup> Since the publication of this summary drafts have been finalised, the publications are available on the Hague Conference website, <www.hcch.net>.

PROJET	CALENDRIER	INDICATIONS BUDGÉTAIRES
<b>3. Élaboration d'INCASTAT</b>		Le Gouvernement du Canada est le sponsor principal de ce projet. WorldReach Software du Canada a également apporté son aide.
a) Modification de la base de données « <i>iChild</i> » pour en faciliter l'utilisation par les Autorités centrales dans les affaires relevant de la Convention de 1980	Consultations initiales avec WorldReach Software terminées ; projet pilote avec les Autorités centrales terminé.  Préparation d'une proposition complète pour les Autorités centrales en 2004.	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 9.
b) Modification / amélioration de « <i>iChild</i> » en vue de générer des statistiques	Poursuite des consultations avec WorldReach Software et les Autorités centrales.	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 9.
c) Examen de questions (techniques et de coûts) pour le Bureau Permanent	Rapport préliminaire en 2004.	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 9.
<b>4. Amélioration et entretien d'INCADAT</b>		Les États membres ayant, jusqu'à maintenant, contribué au développement d'INCADAT sont l'Autriche, le Canada, la Chine (Intérieure et RASHK), Chypre, la Corée, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, le Royaume-Uni (Angleterre et Pays de Galles, Irlande du Nord et Écosse) et la Suisse. À l'origine, le projet a été élaboré grâce au soutien de fondations aux Pays-Bas.
a) Mise à jour permanente du contenu juridique	En cours	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 8.
b) Coopération avec les correspondants d'INCADAT	En cours	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 8(f).
<b>5. Séminaires / conférences internationaux de juges</b>		Financés par les États participants. <i>Voir</i> également Budget supplémentaire 2004-2005, article 12.
Séminaire de Noordwijk, financé par l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, avec des participants d'Autriche, de France, d'Israël, des Pays-Bas, de Suède, de Suisse et de Turquie	Tenu les 19-22 octobre 2003.	Financé par les États participants et par des fonds de l'Union européenne.
Conférence de Malte : regroupant des juges / experts de certains États européens et États du monde islamique (région méditerranéenne)	Devant se dérouler à La Valette, les 14-17 mars 2004.	Financé par les États participants, avec des contributions spéciales du Royaume-Uni, de l'Allemagne, de la Suède et d'une fondation privée aux Pays-Bas.
Séminaire de Mexique pour juges de la région Amérique latine	Devant se dérouler à Monterrey, au Mexique, à l'automne 2004.	Les fonds sont actuellement recherchés.
<b>6. La Lettre des juges sur la Protection internationale des enfants</b>		Ce projet a été financé par la maison d'éditions juridiques Butterworths qui publie et distribue gracieusement La Lettre.
a) Consultation avec le Comité de rédaction ; demande de matériel ; rédaction et relecture ; coordination avec la maison d'édition ; tenue à jour de la liste de distribution	Publication régulière semestrielle : automne 2004, printemps 2005, automne 2005 et printemps 2006.	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 11.

PROJECT	TIMELINE	BUDGETARY COMMENTS
<b>3. Establishment of INCASTAT</b>		The Government of Canada has been the major sponsor of this project. Support has also been given by WorldReach Software of Canada.
a) Modification of "iChild" software for use by Central Authorities to manage cases under the 1980 Convention	Initial consultations with WorldReach Software completed; pilot project with Central Authorities completed.  Preparation of a comprehensive proposal for Central Authorities in 2004.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 9.
b) Modification / supplementation of "iChild" for use in generating statistics	Ongoing consultations with WorldReach Software and Central Authorities.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 9.
c) Examination of issues (technical and cost) for the Permanent Bureau	Preliminary Report in 2004.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 9.
<b>4. Expansion and maintenance of INCADAT</b>		Member States which have so far specifically contributed to the development of INCADAT are Austria, Canada, China (Mainland and HKSAR), Cyprus, Finland, Korea, the Netherlands, New Zealand, Norway, Switzerland, the United Kingdom (England and Wales, Northern Ireland, Scotland) and the United States of America. The project was initiated with support from foundations in the Netherlands.
a) Continued expansion of the substantive legal coverage	Ongoing	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 8.
b) Co-operation with INCADAT Correspondents	Ongoing	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 8(f).
<b>5. International judicial seminars / conferences</b>		Funded by participant States. See also Supplementary Budget 2004-2005, Article 12.
Noordwijk Seminar, sponsored by Germany and the United States of America, with participants also from Austria, France, Israel, the Netherlands, Sweden, Switzerland and Turkey	Held 19-22 October 2003.	Financed by participating States and by funding from the European Union.
Malta Conference: attended by judges / experts from certain European States and States from within the Islamic world (Mediterranean region)	To be held in Valetta, 14-17 March 2004.	Financed by participating States with special contributions from the United Kingdom, Germany, Sweden and a private foundation in the Netherlands.
Mexico Seminar for judges from Latin American region	To be held in Monterrey, Mexico, in autumn 2004.	Funding currently being sought.
<b>6. The Judges' Newsletter on International Child Protection</b>		This project has been supported by Butterworths Legal Publishers, who publish and distribute the Newsletter free of charge.
a) Consultation with Editorial Board; soliciting material; writing and editing; co-ordination with publisher; maintenance of distribution list	Regular bi-annual publication: Autumn 2004, Spring 2005, Autumn 2005, Spring 2006.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 11.

PROJET	CALENDRIER	INDICATIONS BUDGÉTAIRES
b) Traduction	Publication régulière semestrielle : automne 2004, printemps 2005, automne 2005 et printemps 2006.	En 2002-2003 et 2003-2004, le Canada a spécialement contribué au financement de ce poste. <i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 11(a).
<b>7. Communication directe entre autorités judiciaires</b>		
a) Consultations formelles avec les États membres ; consultations informelles avec les juges concernés, y compris par l'intermédiaire de séminaires de juges ; études des mécanismes pratiques et structures d'un réseau de contacts	Achèvement du Rapport définitif à temps en vue de son étude par la Commission spéciale de l'automne 2005.	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 11(b).
b) Inventaire des pratiques existantes, en liaison avec un groupe consultatif d'experts	2004	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 11(b).
<b>8. Programme d'appui à la mise en œuvre efficace</b>		
a) Séminaires nationaux, etc. Conseil sur l'organisation et le programme scientifique, participation	En cours	Financé par les États concernés, des fondations, etc.
<b><i>Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale</i></b>		
<b>9. Préparation du prochain examen général du fonctionnement de la Convention de 1993</b>	La Deuxième réunion de la Commission spéciale en vue de l'examen du fonctionnement pratique de la Convention de 1993 se tiendra probablement début 2005.	Les préparatifs généraux des Commissions spéciales sont financés par le Budget régulier de la Conférence, tout comme les Commissions spéciales elles-mêmes.
a) Préparation d'un organigramme de l'adoption internationale : consultation, achèvement et diffusion à toutes les Autorités centrales	Projet à diffuser en mars / avril 2004.	
b) Mise au point de formulaires statistiques annuels pour l'adoption internationale : consultation, achèvement et diffusion à toutes les Autorités centrales	Projet à diffuser en mars / avril 2004.	
c) Élaboration et administration du questionnaire	À diffuser en mars / avril 2004.	
d) Préparation du rapport / résumé des réponses au questionnaire relatif au fonctionnement de la Convention	Automne 2004	
e) Recherche de fonds pour l'interprétation en espagnol et la traduction du Rapport et des Documents préliminaires en espagnol	Immédiate	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, articles 15(c) et 15(b) respectivement.
f) Recherche de fonds pour le Fonds spécial d'aide aux frais de voyage et <i>per diem</i> des délégués d'États d'origine ciblés	Immédiate	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 15(a).

PROJECT	TIMELINE	BUDGETARY COMMENTS
b) Translation	Regular bi-annual publication: Autumn 2004, Spring 2005, Autumn 2005, Spring 2006.	In 2002-2003 and 2003-2004, Canada contributed specifically to this item.  <i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 11(a).</i>
<b>7. Direct judicial communications</b>		
a) Formal consultations with Member States; informal consultations with interested judges, including through judicial seminars; examination of practical mechanisms and structures of a network of contact points	Completion of the Final Report in time for consideration by the Special Commission in autumn 2005.	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 11(b).</i>
b) Inventory of existing practices, with the advice of a consultative group of experts	2004	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 11(b).</i>
<b>8. Programme to support effective implementation</b>		
a) National seminars, etc.  Advice on organisation and scientific programme, participation	Ongoing	Funded by States concerned, foundations, etc.
<i>Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption</i>		
<b>9. Preparation for the next general review of the operation of the 1993 Convention</b>	The Second Meeting of the Special Commission to review the practical operation of the 1993 Convention will likely take place in early 2005.	General preparations for Special Commissions are funded from the Regular Budget of the Hague Conference, as are the Special Commissions themselves.
a) Preparation of organigram for Intercountry Adoption: consultation, completion and circulation to all Central Authorities	Draft to be circulated March / April 2004.	
b) Preparation of annual statistical forms for Intercountry Adoption: consultation, completion and circulation to all Central Authorities	Draft to be circulated March / April 2004.	
c) Formulate and administer questionnaire	To be circulated March / April 2004.	
d) Preparation of report / summary of questionnaire responses on the functioning of the Convention	Autumn 2004	
e) Fundraising for Spanish interpretation and translation of the Report and Preliminary Documents into Spanish	Immediate	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Articles 15(c) and 15(b) respectively.</i>
f) Fundraising for the Special Fund to assist with travel and <i>per diem</i> expenses for delegates from targeted States of origin	Immediate	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 15(a).</i>

PROJET	CALENDRIER	INDICATIONS BUDGÉTAIRES
g) Préparation du Guide de bonnes pratiques sur les mesures de mise en œuvre	Élaboration du projet préliminaire et mise en place d'un groupe consultatif ; éventuelle réunion du groupe consultatif à l'automne 2004. Rapport à terminer à temps en vue de son examen par la Commission spéciale, début 2005.	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 14. Voir également article 16.
h) Préparation d'un Guide de bonnes pratiques sur la pratique des Autorités centrales	Proposition à soumettre à la Deuxième réunion de la Commission spéciale.	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 14. Voir également article 15.
<b>10. Mise en place d'ICASTAT</b>	Voir INCASTAT ci-dessus. Voir également 9.b) ci-dessus.	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 13.
<b>11. Programme d'appui à la mise en œuvre efficace</b>		
a) Projet-pilote de 18 mois Fourniture d'information et appui aux États choisis au cours des premières étapes de la mise en œuvre	En cours	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 16.
<i>Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants</i>		
<b>12. Promotion de la Convention de 1996</b>		
a) Préparation d'un document explicatif / publicitaire	2005	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 5.
b) Organisation d'une réunion pour débattre des questions de mise en œuvre	Automne 2005 (combinaison éventuelle avec la Cinquième réunion de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de 1980).	
<i>Informations générales : Les Conventions de La Haye relatives aux enfants</i>		
<b>13. Préparation d'une brochure relative aux Conventions sur les enfants</b>	2004-2005	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 5.
<b>14. Préparation d'un Guide pour l'enfant sur la Convention de 1980</b>	2004-2005	Voir Budget supplémentaire 2004-2005, article 5.
<b>15. Examen des services fournis par le Bureau Permanent aux Autorités centrales en vertu des Conventions de 1980 et de 1993</b>	En cours ; examen initial réalisé en interne en 2003.	
<i>Préparation d'un instrument mondial sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille</i>		
<b>16. Deuxième réunion de la Commission spéciale</b>	7-18 juin 2004	Les préparatifs généraux des Commissions spéciales sont financés par le Budget régulier de la Conférence, tout comme les Commissions spéciales elles-mêmes.

PROJECT	TIMELINE	BUDGETARY COMMENTS
g) Preparation of a Guide to Good Practice on Implementing Measures	Work on preliminary draft and establishment of a consultative group; possible meeting of consultative group in autumn 2004.  Report to be completed in time for consideration by the Special Commission in early 2005.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 14. See also Article 16.
h) Preparation of a Guide to Good Practice on Central Authority Practice	Proposal to be put to the Second Meeting of the Special Commission.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 14. See also Article 15.
<b>10. Establishment of ICASTAT</b>	See ICASTAT above. See also 9b above.	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 13.
<b>11. Programme to support effective implementation</b>		
a) 18-month pilot project Provision of information and support to targeted States in the first stages of implementation	Ongoing	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 16.
<i>Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children</i>		
<b>12. Promotion of the 1996 Convention</b>		
a) Preparation of an explanatory / publicity document	2005	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 5.
b) Organisation of meeting to discuss implementation issues	Autumn 2005 (possibly combined with the Fifth Meeting of the Special Commission to review the practical operation of the 1980 Convention).	
<i>General information: The Hague Children's Conventions</i>		
<b>13. Preparation of a brochure on the Children's Conventions</b>	2004-2005	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 5.
<b>14. Preparation of a Child's Guide to the 1980 Convention</b>	2004-2005	See Supplementary Budget 2004-2005, Article 5.
<b>15. Review of services provided by the Permanent Bureau to Central Authorities under the 1980 and 1993 Conventions</b>	Ongoing; initial review carried out internally in 2003.	
<i>Preparation of the global instrument on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance</i>		
<b>16. Second Meeting of the Special Commission</b>	7-18 June 2004	General preparations for Special Commissions are funded from the Regular Budget of the Hague Conference, as are the Special Commissions themselves.

PROJET	CALENDRIER	INDICATIONS BUDGÉTAIRES
a) Préparation du Rapport et des Documents préliminaires – Proposition du Comité de rédaction – Rapport du Groupe de travail sur la loi applicable – Autres rapports établis par le Bureau Permanent	Printemps 2004	
b) Recherche de fonds pour l'interprétation en espagnol et la traduction du Rapport et des Documents préliminaires en espagnol	Immédiate	Les États-Unis d'Amérique ont spécialement financé ce poste en 2003-2004. <i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, articles 13(c) et 13(b) respectivement.
c) Recherche de fonds pour le Fonds spécial d'aide aux frais de voyage et <i>per diem</i> des délégués d'États ciblés	Immédiate	Le Danemark et le Luxembourg (2002-2003), puis la Chine et la Suède (2003-2004), ont financé ce poste en particulier. <i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 13(a).
<b>17. Préparation de la Troisième réunion de la Commission spéciale</b>	Printemps ou été 2005	Les préparatifs généraux des Commissions spéciales sont financés par le Budget régulier de la Conférence, tout comme les Commissions spéciales elles-mêmes. Les Sessions diplomatiques sont financées par le Gouvernement des Pays-Bas.
a) Consultation	Tout au long de l'année	
b) Organisation de réunions régionales	Tout au long de l'année	
c) Recherche de fonds pour l'interprétation, et la traduction du Rapport et des Documents préliminaires en espagnol	Tout au long de l'année	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, articles 17(c) et 17(b) respectivement.
d) Recherche de fonds pour le Fonds spécial d'aide aux frais de voyage et <i>per diem</i> des délégués d'États ciblés	Tout au long de l'année	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 17(a).
<i>Autres sujets</i>		
<b>18. La Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes</b>		
a) Préparation de matériel publicitaire	2005	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 5.
<b>19. L'Institut international de formation juridique de La Haye</b>	En cours	<i>Voir</i> Budget supplémentaire 2004-2005, article 25. <i>Voir, en général,</i> les articles 12, 16, 19, 23 et 24.
<b>20. La cohabitation hors mariage</b>		
a) Mise à jour du document présenté lors de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence en mai 2000	À terminer pour la réunion de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence au printemps 2005.	
<b>21. Questions budgétaires et recherche de fonds</b>	En cours	<i>Voir, en général,</i> Budget supplémentaire 2004-2005 (Doc. pré-l. No 16).



PROJECT	TIMELINE	BUDGETARY COMMENTS
a) Preparation of the Report and Preliminary Documents <ul style="list-style-type: none"> <li>– Proposal of the Drafting Committee</li> <li>– Report of the Working Group on Applicable Law</li> <li>– Other reports by the Permanent Bureau</li> </ul>	Spring 2004	
b) Fundraising for Spanish interpretation and translation of the Report and Preliminary Documents into Spanish	Immediate	In 2003-2004 the United States of America contributed specifically to this item.  <i>See Supplementary Budget 2004-2005, Articles 13(c) and 13(b) respectively.</i>
c) Fundraising for the Special Fund to assist with travel and <i>per diem</i> expenses for delegates from targeted States	Immediate	Denmark and Luxembourg (2002-2003), China and Sweden (2003-2004) contributed specifically to this item.  <i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 13(a).</i>
<b>17. Preparation of the Third Meeting of the Special Commission</b>	Spring or summer 2005	General preparations for Special Commissions are funded from the Regular Budget of the Hague Conference, as are the Special Commissions themselves.  Diplomatic Sessions are supported by the Government of the Netherlands.
a) Consultation	Throughout the year	
b) Organisation of regional meetings	Throughout the year	
c) Fundraising for Spanish interpretation and translation of the Report and Preliminary Documents into Spanish	Throughout the year	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Articles 17(c) and 17(b) respectively.</i>
d) Fundraising for the Special Fund to assist with travel and <i>per diem</i> expenses for delegates from targeted States	Throughout the year	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 17(a).</i>
<b>Other matters</b>		
<b>18. The Hague Convention of 13 January 2000 on the International Protection of Adults</b>		
a) Preparation of publicity material	2005	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 5.</i>
<b>19. The Hague International Legal Training Institute</b>	Ongoing	<i>See Supplementary Budget 2004-2005, Article 25. See, in general, Articles 12, 16, 19, 23 and 24.</i>
<b>20. Co-habitation outside marriage</b>		
a) Updating of the document presented at the meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference in May 2000	To be completed for the meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference in spring 2005.	
<b>21. Budgetary matters and fundraising</b>	Ongoing	<i>See, in general, Supplementary Budget 2004-2005 (Prel. Doc. No 16).</i>

Outre les contributions des Gouvernements **du Canada, de la Chine, de Chypre, des États-Unis d'Amérique, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume Uni (Angleterre et Pays de Galles) et de la Suède** pour des projets spécifiques, lors de l'Exercice financier 2003-2004, les Gouvernements **de l'Australie, de l'Espagne, de la Finlande, du Japon, des Pays-Bas et de la République tchèque** ont apporté une contribution financière ou en nature au Budget supplémentaire général de 2003-2004 (au 31 janvier 2004).

Les États ayant contribué au Budget supplémentaire au cours des années précédentes comprennent aussi **l'Allemagne, l'Autriche, la Chine (RASHIK), la Corée, la Croatie, le Danemark, la Hongrie, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, Malte, Monaco, la Norvège, le Royaume-Uni (Angleterre et Pays de Galles, Irlande du Nord et Écosse) et la Suisse.** Voir l'annexe.

Grâce à ces contributions généreuses au cours de l'Exercice financier 2003-2004, il a notamment été possible de :

- maintenir les services de trois collaborateurs juridiques (à temps plein), notamment pour le suivi des trois Conventions sur les enfants et des trois Conventions relatives à la coopération administrative et judiciaire ;

- maintenir les services d'un conseiller juridique pour la base de données sur l'enlèvement international d'enfants (INCADAT) ;

- étoffer le contenu d'INCADAT en vue d'étendre sa portée matérielle et d'assurer le fonctionnement d'un instrument de recherche complètement bilingue (français et anglais) ;

- publier et distribuer le Guide de bonnes pratiques en vertu de la Convention de 1980 sur l'enlèvement d'enfants (Première partie – Pratique des Autorités centrales et Deuxième partie – Mise en œuvre) ;

- publier et distribuer le sixième volume (Automne 2003) et préparer le septième volume (Printemps 2004) de *La Lettre des juges sur la Protection internationale de l'enfant* ;

- commencer les recherches et la consultation sur les mesures préventives, la mise en œuvre des décisions de retour et les questions relatives au droit de visite / droit d'entretenir un contact dans le cadre de la Convention de 1980 sur l'enlèvement d'enfants, et les éventuelles parties du Guide de bonnes pratiques à suivre ;

- commencer les travaux sur les Bases de données statistiques relatives à l'enlèvement international d'enfants (INCAS-TAT) et à l'adoption internationale (ICASTAT) ;

- commencer les travaux sur le Guide de bonnes pratiques concernant la Convention de 1993 en matière d'adoption internationale ;

- réserver des fonds pour les nouvelles éditions des Manuels pratiques sur les Conventions de La Haye relative à la signification et la notification à l'étranger des actes, et sur l'obtention des preuves à l'étranger ;

- réserver des fonds en vue de la traduction en espagnol des documents préliminaires et autres documents et de l'interprétation simultanée en espagnol lors de la Commission spéciale sur les Obligations alimentaires au printemps 2004 ;

- réserver des fonds en vue de l'interprétation simultanée en espagnol et en anglais et des dépenses liées à l'organisa-

tion de programmes de formation des juges et autorités en Amérique latine ;

- prêter assistance lors de séminaires de juges ; et

- contribuer aux coûts relatifs aux équipements.

Le Bureau Permanent est extrêmement reconnaissant envers les États membres qui, par leur assistance, participent généreusement au développement d'un grand éventail d'activités en vue d'appuyer et améliorer le fonctionnement des Conventions existantes.

In addition to the contributions made by the Governments of **Canada, China, Cyprus, New Zealand, Sweden, the United Kingdom (England and Wales) and the United States of America** to specific projects in Financial Year 2003-2004, the Governments of **Australia, the Czech Republic, Finland, Japan, the Netherlands and Spain** contributed a monetary or contribution in-kind to the general 2003-2004 Supplementary Budget (as of 31 January 2004).

Governments that have contributed to the Supplementary Budget in previous years also include **Austria, China (Hong Kong Special Administrative Region), Croatia, Denmark, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Korea, Luxembourg, Malta, Monaco, Norway, Switzerland and the United Kingdom (England and Wales, Northern Ireland and Scotland)**. See Annex.

As a result of these generous contributions in Financial Year 2003-2004, it has been possible in particular:

- to maintain the services of three full-time Legal Officers, in particular for the monitoring of the three Hague Children's Conventions and the three Conventions on Judicial and Administrative Co-operation;
- to maintain the services of a Legal Consultant to the International Child Abduction Database (INCADAT);
- to continue to expand the substantive coverage of INCADAT and ensure a completely bilingual research tool (English / French);
- to publish and distribute the Guide to Good Practice under the 1980 Child Abduction Convention (Part I – Central Authority Practice, and Part II – Implementing Measures);
- to publish and distribute the sixth volume (Autumn 2003) and draft the seventh volume (Spring 2004) of *The Judges' Newsletter on International Child Protection*;
- to begin research and consultation on preventive measures, enforcement of return orders and issues relating to transfrontier access / contact in the context of the 1980 Child Abduction Convention and possible next parts of the Guide to Good Practice;
- to begin work on Statistical Databases on International Child Abduction (INCASTAT) and Intercountry Adoption (ICASTAT);
- to begin work on the Guide to Good Practice under the 1993 Intercountry Adoption Convention;
- to set aside publication costs for the new editions of the Practical Handbooks on the Hague Conventions on the Service of Documents Abroad and on the Taking of Evidence Abroad;
- to set aside costs for the Spanish translation of preliminary and other documents and to provide for simultaneous Spanish translation for the spring 2004 Special Commission on Maintenance Obligations;
- to set aside costs for simultaneous Spanish / English interpretation and other organisational expenses associated with educational programmes for judges and authorities in Central and South America;

- to assist with international judicial seminars; and
- to contribute to equipment costs.

The Permanent Bureau is extremely grateful to the contributing Member States for their generous assistance in the development of a wide range of activities to support and improve the operation of existing Conventions.

## Projets relatifs aux Conventions sur les enfants

États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé

Contributions au Budget supplémentaire, comprenant les contributions en nature et par voie de détachement

<u>États membres</u>	<u>Contributions†</u>
Allemagne	Détachement de 6 mois <sup>(5)</sup>
Australie*	13 690,55 Euros <sup>(4)</sup> 20 429,00 Euros <sup>(5)</sup> 21 378,00 Euros <sup>(6)</sup> Détachement de 6 mois <sup>(4)</sup> Détachement de 9 mois <sup>(5)</sup>
Autriche	2 500,00 Euros <sup>(4)</sup> 2 496,60 Euros <sup>(5)</sup>
Canada*	5 390,60 Euros <sup>(3)</sup> 22 589,30 Euros <sup>(4)</sup> 21 862,65 Euros <sup>(5)</sup> 10 015,00 Euros <sup>(6)</sup> Stagiaire du barreau – 6 mois <sup>(5), (6)</sup> Don d'équipement ( <i>estimé à 110 000,00 Euros</i> ) <sup>(5)</sup>
Chine RASHK	10 000,00 Euros <sup>(5)</sup> 10 000,00 Euros <sup>(6)</sup> 7 122,51 Euros <sup>(4)</sup> Détachement de 6 mois <sup>(4)</sup>
Chypre	10 200,00 Euros <sup>(6)</sup>
Corée	2 242,15 Euros <sup>(3)</sup>
Croatie	1 021,45 Euros <sup>(5)</sup>
Danemark*	1 800,00 Euros <sup>(5)</sup>
Espagne	40 000,00 Euros <sup>(6)</sup>
États-Unis d'Amérique*	83 784,60 Euros <sup>(5)</sup> 90 607,97 Euros <sup>(6)</sup>
Finlande	100,00 Euros <sup>(3)</sup> 6 845,27 Euros <sup>(4)</sup> 10 214,50 Euros <sup>(5)</sup> 10 689,00 Euros <sup>(6)</sup>
Hongrie	3 422,64 Euros <sup>(4)</sup>
Irlande	7 294,00 Euros <sup>(4)</sup>
Italie*	
Japon*	Détachement de 6 mois <sup>(6), (7)</sup>
Luxembourg	5 000,00 Euros <sup>(5)</sup>
Malte	498,26 Euros <sup>(5)</sup>
Monaco	2 000,00 Euros <sup>(5)</sup> 2 détachements de 6 mois <sup>(5), (6)</sup>
Norvège*	5 537,25 Euros <sup>(1)</sup>

† Les contributions supplémentaires allouées à d'autres projets particuliers sont indiquées comme suit :

\* Contribution supplémentaire faite à la série d'ateliers régionaux de discussion relatifs à la *Convention de La Haye sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire* (2000-2002).

+ Contribution supplémentaire faite à la Commission spéciale de 2004 sur la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale (au 31 janvier 2004) (Norvège 5 000,00 Euros, Royaume Uni (Angleterre et Pays de Galles) 14 480,16 Euros).

### Projects re Children's Conventions

*Member States of the Hague Conference on Private International Law*

*Contributions to the Supplementary Budget, including contributions in-kind and by way of secondment*

<u>Member State</u>	<u>Contribution†</u>
Australia*	€13,690.55 <sup>(4)</sup> €20,429.00 <sup>(5)</sup> €21,378.00 <sup>(6)</sup> Secondment 6 months <sup>(4)</sup> Secondment 9 months <sup>(5)</sup>
Austria	€2,500.00 <sup>(4)</sup> €2,496.60 <sup>(5)</sup>
Canada*	€5,390.60 <sup>(3)</sup> €22,589.30 <sup>(4)</sup> €21,862.65 <sup>(5)</sup> €10,015.00 <sup>(6)</sup> Articling student 6 months <sup>(5), (6)</sup> Donation of equipment ( <i>estimated at C 110,000.00</i> ) <sup>(5)</sup>
China	€10,000.00 <sup>(5)</sup> €10,000.00 <sup>(6)</sup> €7,122.51 <sup>(4)</sup> Secondment 6 months <sup>(4)</sup>
HKSAR	
Croatia	€1,021.45 <sup>(5)</sup>
Cyprus	€10,200.00 <sup>(6)</sup>
Czech Republic	€5,681.28 <sup>(6)</sup>
Denmark*	€1,800.00 <sup>(5)</sup>
Finland	€100.00 <sup>(3)</sup> €6,845.27 <sup>(4)</sup> €10,214.50 <sup>(5)</sup> €10,689.00 <sup>(6)</sup>
Germany	Secondment 6 months <sup>(5)</sup>
Hungary	€3,422.64 <sup>(4)</sup>
Ireland	€7,294.00 <sup>(4)</sup>
Italy*	
Japan*	Secondment 6 months <sup>(6), (7)</sup>
Republic of Korea	€2,242.15 <sup>(3)</sup>
Luxembourg	€5,000.00 <sup>(5)</sup>
Malta	€498.26 <sup>(5)</sup>
Monaco	€2,000.00 <sup>(5)</sup> 2 Secondments 6 months <sup>(5), (6)</sup>

† Additional contributions to other specific projects are indicated as follows:

‡ Additional contribution made to the series of regional discussion workshops in respect of the *Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* (2000-2002).

\* Additional contribution made to the 2004 Special Commission on International Jurisdiction and Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters (as of 31 January 2004) (Norway €5,000.00; United Kingdom (England and Wales) €14,480.16).

Nouvelle-Zélande	2 528,95 Euros <sup>(6)</sup>
Pays-Bas	18 151,21 Euros <sup>(3)</sup> 407 131,61 Euros <sup>(3)*</sup> 4 537,80 Euros <sup>(4)</sup> 27 554,25 Euros <sup>(5)</sup> 27 554,25 Euros <sup>(6)</sup>
Royaume-Uni	
Angleterre et Pays de Galles <sup>†</sup>	8 279,31 Euros <sup>(3)</sup> 30 600,42 Euros <sup>(4)</sup> 18 824,21 Euros <sup>(6)</sup>
Irlande du Nord	1 601,28 Euros <sup>(4)</sup>
Écosse	7 719,03 Euros <sup>(4)</sup>
Suède	Détachement de 3 semaines <sup>(5)</sup> 13 631,00 <sup>(6)</sup>
Suisse	9 075,60 Euros <sup>(4)</sup> 10 753,51 Euros <sup>(5)</sup>
République tchèque	5 681,28 Euros <sup>(6)</sup>

(1) 1<sup>er</sup> juillet 1998 – 30 juin 1999 : exercice financier XLIV

(2) 1<sup>er</sup> juillet 1999 – 30 juin 2000 : exercice financier XLV

(3) 1<sup>er</sup> juillet 2000 – 30 juin 2001 : exercice financier XLVI

(4) 1<sup>er</sup> juillet 2001 – 30 juin 2002 : exercice financier XLVII

(5) 1<sup>er</sup> juillet 2002 – 30 juin 2003 : exercice financier XLVIII

(6) 1<sup>er</sup> juillet 2003 – 30 juin 2004 : exercice financier XLIX (au 31 janvier 2004)

---

\* Contribution spéciale du Ministère de la Justice des Pays-Bas.

The Netherlands	€18,151.21 <sup>(3)</sup> €407,131.61 <sup>(3)*</sup> €4,537.80 <sup>(4)</sup> €27,554.25 <sup>(5)</sup> €27,554.25 <sup>(6)</sup>
New Zealand	€2,528.95 <sup>(6)</sup>
Norway <sup>†</sup>	€5,537.25 <sup>(1)</sup>
Spain	€40,000.00 <sup>(6)</sup>
Sweden	Secondment 3 weeks <sup>(5)</sup> €13,631.00 <sup>(6)</sup>
Switzerland	€9,075.60 <sup>(4)</sup> €10,753.51 <sup>(5)</sup>
United Kingdom	
England and Wales <sup>†</sup>	€8,279.31 <sup>(3)</sup> €30,600.42 <sup>(4)</sup> €18,824.21 <sup>(6)</sup>
Northern Ireland	€1,601.28 <sup>(4)</sup>
Scotland	€7,719.03 <sup>(4)</sup>
United States of America*	€83,784.60 <sup>(5)</sup> €90,607.97 <sup>(6)</sup>

(1) 1 July 1998 – 30 June 1999: Financial Year XLIV

(2) 1 July 1999 – 30 June 2000: Financial Year XLV

(3) 1 July 2000 – 30 June 2001: Financial Year XLVI

(4) 1 July 2001 – 30 June 2002: Financial Year XLVII

(5) 1 July 2002 – 30 June 2003: Financial Year XLVIII

(6) 1 July 2003 – 30 June 2004: Financial Year XLIX (as of 31 January 2004)

---

\* Special contribution from the Ministry of Justice of the Netherlands.

---

## Rapport relatif à la coopération avec la CNUDCI sur la loi applicable aux procédures d'insolvabilité

ÉTABLI PAR PHILIPPE LORTIE  
PREMIER SECRÉTAIRE

---

*Document préliminaire No 17 de mars 2004*

---

### COOPÉRATION AVEC LA CNUDCI

1 Dans le cadre de la préparation d'un Projet de guide législatif sur le droit de l'insolvabilité, la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) a demandé la coopération de la Conférence de La Haye en septembre 2003 afin de l'aider à préparer des commentaires et des principes législatifs recommandés en rapport avec la loi applicable en matière de procédure d'insolvabilité.

2 Suite à cette demande, le Bureau Permanent a préparé un Questionnaire afin de l'aider à se préparer. En novembre 2003, le Bureau Permanent a transmis aux Organes nationaux des États membres une copie du « Document d'information relatif au Projet de guide législatif de la CNUDCI sur le droit de l'insolvabilité et Questionnaire relatif à la loi applicable en matière de procédures d'insolvabilité » (voir L.C. ON No 45(03))<sup>1</sup>.

3 Des réponses au Questionnaire ont été reçues de la part des États membres suivants : Allemagne, Autriche, République de Corée, Espagne, Finlande, France, Grèce, Japon, Lituanie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Fédération de Russie, Slovaquie, Suisse et République tchèque<sup>2</sup>.

4 Une réunion des Secrétariats des deux Organisations s'est tenue à Vienne les 11 et 12 décembre 2003 dans le cadre de ce projet avec la présence des experts invités suivants :

Pour la Conférence de La Haye :

M. Johan Willem Byvanck, Avocat, Pays-Bas  
M. Francisco Garcimartín, professeur, *Universidad de Castilla*, Espagne

Pour la CNUDCI :

Mme Susan Block-Lieb, professeur, *Fordham Law School*, États-Unis d'Amérique  
M. Alexander Markus, Ministère de la Justice, Suisse  
M. Chris Redmond, Avocat, *Husch & Eppengerger, LLC*, États-Unis d'Amérique  
M. Ed Smith, Avocat, *Bingham Dana*, États-Unis d'Amérique  
M. Jean-Luc Vallens, Magistrat, France  
Mme Catherine Walsh, professeur, *Université McGill*, Canada

5 Les travaux du groupe ont conduit à une restructuration substantielle du chapitre relatif à la Loi applicable dans la procédure d'insolvabilité. Le résultat de ces travaux, à savoir

une Note du Secrétariat de la CNUDCI préparée en coopération avec les experts (« Projet de guide législatif sur le droit de l'insolvabilité – Note du secrétariat ») est jointe au présent rapport<sup>3</sup>. Elle peut être utilement comparée avec la version précédente de ce chapitre, dont une copie est également jointe à ce rapport<sup>4</sup>. De plus amples informations relatives à ce projet sont disponibles sur le site Internet de la CNUDCI, <[www.uncitral.org](http://www.uncitral.org)>, sous les rubriques « Documents des groupes de travail » puis « Groupe de travail V » et « Insolvabilité ». La dernière version de la Note fera l'objet de discussions lors de la prochaine réunion du Groupe de travail sur l'insolvabilité (du 29 mars au 2 avril 2004).

---

### INFORMATION RELATIVE AU PROJET DE GUIDE LÉGISLATIF DE LA CNUDCI SUR LE DROIT DE L'INSOLVABILITÉ

6 L'objectif de ce Guide est de faciliter la mise en place d'une structure juridique efficace pour traiter des difficultés financières des débiteurs. Il pourra servir d'outil de référence pour les autorités nationales et les assemblées législatives dans la préparation de leurs nouvelles lois ou la révision de leurs lois et règlements existants. Les conseils fournis dans ce Guide ont pour but d'obtenir un équilibre entre le besoin de s'occuper des difficultés financières du débiteur le plus rapidement possible, en tenant compte des intérêts des différentes parties directement concernées par les difficultés financières, en particulier les créanciers et les autres parties ayant des intérêts dans les affaires du débiteur, ainsi que des questions d'ordre public. Le Guide aborde un certain nombre de principes essentiels à la rédaction d'une loi efficace sur l'insolvabilité. Ces principes sont reconnus dans plusieurs systèmes juridiques en dépit de leurs nombreuses différences d'orientation et de traitement législatif. Le Guide se concentre sur les procédures d'insolvabilité et met l'accent sur la réorganisation tout en traitant de l'importance des négociations de restructuration de plus en plus fréquentes, entreprises volontairement par le débiteur et les créanciers. En plus d'examiner les exigences en matière de législation nationale sur l'insolvabilité, le Guide contient en annexe le texte et le Guide pour l'incorporation de la Loi type de la CNUDCI sur l'insolvabilité internationale.

7 Le Guide ne fournit pas un ensemble unique de solutions-types aux principales questions mais aide plutôt le lecteur à évaluer les différentes approches disponibles et à choisir celle qui convient le mieux au contexte national ou local. La première section de chaque chapitre du Guide contient un commentaire qui identifie les questions-clés devant être considérées, et qui présente et analyse les différentes approches adoptées dans les lois sur l'insolvabilité. La deuxième section de chaque chapitre contient un ensemble de principes législatifs recommandés. Ces recommandations sont destinées à faciliter l'établissement d'une structure juridique pour l'insolvabilité qui sera efficace et reflétera les évolutions et tendances modernes dans le domaine de l'insolvabilité. On conseille à l'utilisateur de lire les recommandations avec le commentaire car il fournit des informations de référence détaillées facilitant la compréhension des recommandations législatives, ainsi qu'une discussion des questions non incluses dans les recommandations. Vu la place importante qu'occupent les créanciers garantis dans les procédures d'insolvabilité et les questions d'orientation liées à leur traitement en vertu des lois sur l'insolvabilité, on encourage l'utilisateur du Guide à se référer au Guide législatif de la CNUDCI sur les opérations garanties.

---

<sup>1</sup> Ce document est disponible sur le site Internet de la Conférence, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)> (sous les rubriques « Publications » puis « Publications conjointes HCCH-CNUDCI-UNIDROIT »).

<sup>2</sup> Ces réponses sont également disponibles sur le site de la Conférence (*id.*).

<sup>3</sup> Cf. document A/CN.9/WG.V/WP.72 du 20 janvier 2004 (qui n'est pas reproduit dans ce tome, disponible sur le site Internet de la CNUDCI, <[www.uncitral.org](http://www.uncitral.org)>).

<sup>4</sup> Cf. document A/CN.9/WG.V/WP.63/Add.17 du 15 janvier 2003 (*id.*).



---

## Report on Co-operation with UNCITRAL on the Law Applicable to Insolvency Proceedings

DRAWN UP BY PHILIPPE LORTIE  
FIRST SECRETARY

*Preliminary Document No 17 of March 2004*

---

### CO-OPERATION WITH UNCITRAL

1 In its preparation of a Draft legislative guide on insolvency law, the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) sought in September 2003 the co-operation of the Hague Conference with a view to assisting it in preparing commentaries and recommended legislative principles in relation to the law applicable to insolvency proceedings.

2 Pursuant to this request, the Permanent Bureau devised a Questionnaire to facilitate this work. In November 2003, the Permanent Bureau sent to the National Organs of the Member States a copy of the "Information Document on the UNCITRAL Draft legislative guide on insolvency and Questionnaire in relation to the law applicable to insolvency proceedings" (see L.C. ON No 45(03)).<sup>1</sup>

3 Responses to the Questionnaire were received from the following Member States: Austria, the Czech Republic, Finland, France, Germany, Greece, Japan, the Republic of Korea, Lithuania, New Zealand, Norway, the Russian Federation, Slovakia, Spain and Switzerland.<sup>2</sup>

4 A meeting of the Secretariats of the two Organisations took place in Vienna on 11 and 12 December 2003 in the company of the following invited experts –

For the Hague Conference:

Mr Johan Willem Byvanck, Lawyer, Netherlands  
Mr Francisco Garcimartín, Professor, *Universidad de Castilla*, Spain

FOR UNCITRAL:

Ms Susan Block-Lieb, Professor, Fordham Law School, United States of America  
Mr Alexander Markus, Ministry of Justice, Switzerland  
Mr Chris Redmond, Husch & Eppenberger, LLC, United States of America  
Mr Ed Smith, Bingham Dana, United States of America  
Mr Jean-Luc Vallens, Magistrat, France  
Ms Catherine Walsh, Professor, McGill University, Canada

5 The work of the group has led to a major restructuring of the Chapter on Applicable law in insolvency proceedings. The result of this work, *i.e.*, a Note prepared by the Secretariat

of UNCITRAL with the co-operation of the experts ("Draft legislative guide on insolvency law – Note by the Secretariat"), is attached to this report.<sup>3</sup> It can be usefully compared with the previous version of this Chapter which is also attached hereto.<sup>4</sup> Additional information concerning this project can be consulted on the UNCITRAL website, <[www.uncitral.org](http://www.uncitral.org)>, under "Working Group Documents" then "Working Group V" and "Insolvency Law". The latest version of the Note will be the subject of discussions at the next meeting of the Working Group on Insolvency (29 March – 2 April 2004).

### BACKGROUND INFORMATION ON THE UNCITRAL DRAFT LEGISLATIVE GUIDE ON INSOLVENCY LAW

6 The purpose of the Guide is to assist in the establishment of an efficient and effective legal framework to address the financial difficulty of debtors. It is intended to be used as a reference by national authorities and legislative bodies when preparing new laws or reviewing existing laws and regulations. The advice provided in the Guide aims at achieving a balance between the need to address the debtor's financial difficulty as quickly and efficiently as possible with the interests of the various parties directly concerned with that financial difficulty, principally creditors and other parties with a stake in the debtor's business, as well as with public policy concerns. The Guide discusses a number of issues central to the design of an effective and efficient insolvency law, which, despite numerous differences of policy and legislative treatment, are recognised in many legal systems. It focuses on insolvency proceedings with an emphasis on reorganisation, but also discusses the increasing use and importance of restructuring negotiations entered into voluntarily between a debtor and its creditors. In addition to addressing the requirements of domestic insolvency laws, the Guide includes as an annex the text and Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency.

7 The Guide does not provide a single set of model solutions to address the issues central to an effective and efficient insolvency law, but it assists the reader to evaluate different approaches available and to choose the one most suitable in the national or local context. The first section of each chapter of the Guide contains a commentary identifying the key issues for consideration and discussing and analysing the various approaches adopted by insolvency laws. The second part of each chapter contains a set of recommended legislative principles. These recommendations are intended to assist in the establishment of a legislative framework for insolvency that is both efficient and effective and reflects modern developments and trends in the area of insolvency. The user is advised to read the legislative recommendations together with the commentary, which provides detailed background information to enhance understanding of the legislative recommendations, as well as a discussion of issues not included as recommendations. In view of the key importance of secured creditors to insolvency proceedings and the policy considerations associated with their treatment under an insolvency law, the user of this Guide is also encouraged to consider the UNCITRAL Legislative Guide on Secured Transactions.

---

<sup>1</sup> This document is available on the Hague Conference website, <[www.hcch.net](http://www.hcch.net)> (under "Publications then "Joint publications HCCH-UNCITRAL-UNIDROIT").

<sup>2</sup> These responses are also available on the Hague Conference website (*id.*).

<sup>3</sup> Cf. document A/CN.9/WG.V/WP.72 of 20 January 2004 (which has not been reproduced in this tome but is available on the UNCITRAL website, <[www.uncitral.org](http://www.uncitral.org)>).

<sup>4</sup> Cf. document A/CN.9/WG.V/WP.63/Add.17 of 15 January 2003 (*id.*).

8 Les recommandations contenues dans le Guide concernent les principes essentiels qui doivent absolument être prévus dans une loi sur l'insolvabilité. Elles ne traitent pas d'autres questions qui, tel que mentionné à plusieurs reprises dans le Guide, ont un impact sur la création d'une législation sur l'insolvabilité et les procédures en matière d'insolvabilité introduites en vertu de cette loi. En outre, la mise en œuvre efficace d'un régime d'insolvabilité requiert plusieurs mesures allant au-delà de l'établissement d'une structure, y compris une infrastructure institutionnelle adéquate, une capacité organisationnelle, une expertise technique professionnelle et des ressources humaines et financières adéquates. Bien que ces sujets soient traités dans le commentaire, ils ne sont généralement pas prévus dans les recommandations législatives, hormis le cas du professionnel de l'insolvabilité nommé pour gérer le patrimoine en faillite.

8 The recommendations included in the Guide deal with core issues that it is important to address in legislation specifically concerned with insolvency. They do not deal with other areas of law, which, as discussed throughout the Guide, have an impact on both the design of an insolvency law and insolvency proceedings commenced under that law. Moreover, the successful implementation of an insolvency regime requires various measures beyond the establishment of an appropriate legislative framework, especially an adequate institutional infrastructure, organisational capacity, technical professional expertise, and appropriate human and financial resources. Although these matters are discussed in the commentary, they are generally not addressed in the legislative recommendations, except where they relate to the insolvency professional appointed to administer the insolvency estate.

---

## Conférence internationale sur les aspects juridiques d'une transaction électronique (26 et 27 octobre 2004)

NOTE ÉTABLIE PAR ANDREA SCHULZ  
PREMIER SECRÉTAIRE

---

*Document préliminaire No 23 de février 2005*

---

Les 26 et 27 octobre 2004, la Conférence de La Haye de droit international privé, la Chambre de Commerce Internationale (icc) et le Ministère des Affaires économiques des Pays-Bas ont organisé conjointement une « Conférence internationale sur les aspects juridiques d'une transaction commerciale électronique », à La Haye (Pays-Bas)<sup>1</sup>.

La conférence a attiré près de 120 personnes provenant de 29 pays. Les participants sont venus de nombreux États européens ainsi que du Canada, de Chine, de République de Corée, des États-Unis d'Amérique, du Japon, de Libye, du Panama, du Pérou, de République dominicaine, de Fédération de Russie et du Sri Lanka. Hans van Loon, Secrétaire général de la Conférence de La Haye et Kees van der Waaij, Président de l'icc aux Pays-Bas et de Unilever Pays-Bas, ont prononcé les discours d'ouverture. Ils ont eu l'honneur d'accueillir les représentants des gouvernements, d'organisations intergouvernementales (notamment la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), et l'Union européenne), des Cours suprêmes nationales et tribunaux internationaux, des cabinets privés, du monde des affaires, des organisations non gouvernementales (par ex. l'Union internationale des Huissiers de justice et la *Motion Pictures Association*), des universitaires du monde entier et des médias. Le Ministre des Affaires économiques des Pays-Bas, Laurens Jan Brinkhorst, a prononcé le discours de clôture.

Cette assemblée – diverse tant par sa représentation géographique que par ses domaines d'affaire et d'intérêt – a démontré le grand succès de l'idée même d'une telle conférence. Les organisateurs avaient pour objectif de fournir un forum permettant le dialogue entre les législateurs et les personnes qui appliquent la loi au niveau professionnel, le monde de l'entreprise et le monde universitaire. Une approche pratique de la question a été adoptée afin de parvenir à cet objectif. La conférence s'est concentrée sur le « cycle de vie » d'une transaction électronique et sur les questions juridiques spécifiques soulevées par l'utilisation de moyens de communication électroniques au cours de chacune des phases de ce cycle de vie. Durant quatre demi-journées, la conférence a examiné la phase précontractuelle, la conclusion du contrat, sa réalisation et la phase post-contractuelle.

Pour chaque phase, un modérateur du « monde universitaire » a mis en exergue les questions juridiques soulevées par la transaction électronique au cours d'une phase donnée. Cette

introduction a été suivie d'un panel de présentations des solutions possibles adoptées dans le secteur / domaine d'activité particulier de chaque membre du panel, accompagné d'une discussion générale.

Au cours de la session appelée « La phase précontractuelle », les questions telles que la publicité, la concurrence et la contrefaçon sur Internet ont été discutées. « La phase contractuelle » s'est concentrée sur la négociation et la conclusion du contrat, sa validité sur le fond et sur la forme, ainsi que sur les clauses d'élection de for et de loi applicable. La session sur « La phase de réalisation » a couvert deux aspects distincts : la fourniture des biens et services et la réalisation en ligne d'une part, le paiement électronique et les taxes d'autre part. Au cours de « La phase post-contractuelle et la résolution des litiges », des questions telles que la protection des données personnelles, la confidentialité, les pourchets et la responsabilité du fait des produits et services ont été discutées. En outre, une étude de cas concernant la résolution des litiges en ligne et le projet de Convention de La Haye sur les accords exclusifs d'élection de for ont également été présentés.

Les solutions présentées couvrent le « *hard law* » (traités internationaux, instruments communautaires, législation interne) ainsi que le « *soft law* » (lois types, recommandations, directives élaborées aux niveaux gouvernementaux interne et international ou instruments d'autorégulation établis par les organisations du monde des affaires). La conférence a donc servi de « vitrine » pour les législateurs et les organisations gouvernementales et non gouvernementales. Elle a encouragé le dialogue entre les législateurs, les universitaires et ceux confrontés à l'application des lois dans la pratique (notamment les entreprises). Les discussions ont prouvé l'interaction de l'ensemble de ces divers instruments et des solutions proposées. Il est possible que l'étude plus approfondie des actes de la conférence révèle l'existence de lacunes et de possibilités quant à la coordination entre les différents acteurs et solutions diverses.

---

<sup>1</sup> Un ouvrage sur la conférence avec les présentations complètes a été publié ultérieurement : voir A. Schulz (dir.), *Legal Aspects of an E-Commerce Transaction – International Conference in The Hague, 26 and 27 October 2004* (disponible en anglais uniquement), Sellier European Law Publishers, avec la coopération de Bruyant (Belgique) et FEC (France), 2006.

---

## International Conference on the Legal Aspects of an E-Commerce Transaction (26-27 October 2004)

NOTE DRAWN UP BY ANDREA SCHULZ  
FIRST SECRETARY

*Preliminary Document No 23 of February 2005*

---

On 26 and 27 October 2004, the Hague Conference on Private International Law, the International Chamber of Commerce (icc) and the Dutch Ministry of Economic Affairs co-hosted an "International Conference on the Legal Aspects of an E-Commerce Transaction" in The Hague (Netherlands).<sup>1</sup>

The conference attracted about 120 participants from 29 countries. Participants came from many European States as well as Canada, China, the Dominican Republic, Japan, Korea, Libya, Panama, Peru, Russian Federation, Sri Lanka and the United States of America. Hans van Loon, Secretary General of the Hague Conference, and Kees van der Waaij, Chairman of ICC Netherlands and of Unilever Nederland, presented the opening speeches. They were pleased to welcome representatives of governments, intergovernmental organisations (including the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), the World Intellectual Property Organization (WIPO), the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) and the European Union), national Supreme Courts and international courts, private practice, business, non-governmental organisations (e.g., the *Union Internationale des Huissiers de Justice* and the Motion Pictures Association), academics from around the world, and the press. The Minister of Economic Affairs of the Netherlands, Laurens Jan Brinkhorst, gave the closing address.

The audience – wide-ranging both as concerns geographical representation as well as areas of business and interest – proved that the conference concept was highly successful. The organisers had aimed to provide a forum for dialogue between legislators, those who apply the law at a professional level, business and academia. In order to achieve this aim a practical approach to the issue was chosen. The conference focused on the "life-cycle" of an e-commerce transaction and the specific legal problems raised by the use of electronic means of communication at each stage of this life-cycle. In four half-day sessions, the Conference examined the pre-contractual phase, the conclusion of the contract, its performance, and the post-contractual phase.

For each phase, a moderator from "academia" outlined the legal issues raised by e-commerce at that particular stage. This

was followed by a panel presentation of possible solutions achieved in the particular sector / area of each of the panel members, along with a general discussion.

During the session entitled "The pre-contractual phase", issues such as advertising, competition and the infringement of intellectual property rights on the Internet were discussed. "The contractual phase" focused on the negotiation and conclusion of the contract, its formal and substantive validity, as well as choice of court and choice of law clauses. The session on "The performance phase" covered two separate aspects: the delivery of goods or services and online performance on the one hand, and electronic payment and taxes on the other hand. During "The post-contractual phase and dispute resolution" session, issues such as data protection, confidentiality, spam, and product and service liability were discussed. In addition, presentations covering a case-study on online dispute resolution and the preliminary draft Hague Convention on Exclusive Choice of Court Agreements were also made.

The solutions presented covered "hard law" (international treaties, European Community instruments, national legislation) as well as "soft law" (model laws, recommendations, guidelines elaborated at the national or international governmental level or self-regulatory instruments elaborated by business organisations). The conference thereby served as a "show-case" for legislators and international governmental and non-governmental organisations. It encouraged dialogue between legislators, academics and those subject to the laws in practice (in particular businesses). The discussions demonstrated how all these different instruments and solutions interact. Further study of the proceedings may lead to the identification of possible gaps and possibilities for co-ordination among the different actors and varying solutions.

---

<sup>1</sup> A conference book containing the full papers was published subsequently: see A. Schulz (ed.), *Legal Aspects of an E-Commerce Transaction – International Conference in The Hague, 26 and 27 October 2004*, Sollicit European Law Publishers, in co-operation with Bruylant (Belgium) and FEC (France), 2006.

---

## Le projet de La Haye sur les Jugements : Avancement des travaux depuis la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2004

ÉTABLI PAR LE BUREAU PERMANENT

---

*Document préliminaire No 24 de février 2005*

---

1 Lors de sa réunion du 6 au 8 avril 2004, la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence de La Haye a adopté la conclusion suivante :

« B *Compétence, reconnaissance et exécution des jugements en matière civile et commerciale*

4 La Commission spéciale sur les affaires générales et la politique salue les progrès effectués au cours de la Commission spéciale sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, qui s'est déroulée du 1<sup>er</sup> au 9 décembre 2003, en vue d'élaborer un avant-projet de Convention sur les clauses exclusives d'élection de for. Elle note très favorablement qu'un projet de Rapport explicatif a été préparé par les co-Rapporteurs, Trevor Hartley et Masato Dogauchi, afin de faciliter les consultations ainsi que les discussions à venir durant la prochaine Commission spéciale relative à ce projet, prévue du 21 au 27 avril 2004. La réunion note ensuite que, en fonction des progrès réalisés au cours de cette Commission spéciale, une Session diplomatique pourrait se tenir du 31 janvier au 16 février 2005. L'offre de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques à La Haye d'accueillir cette réunion pendant la fermeture pour reconstruction des locaux de l'Académie est grandement appréciée. La Commission spéciale exprime le souhait que le projet de Rapport explicatif soit amendé et complété après la Commission spéciale d'avril afin de refléter les résultats supplémentaires obtenus. »<sup>1</sup>

2 À la suite de cette décision, la Commission spéciale sur la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale, qui s'était déjà réunie du 1<sup>er</sup> au 9 décembre 2003 et avait réalisé des progrès significatifs, s'est réunie à nouveau du 21 au 27 avril 2004 afin d'achever ses travaux. Cette réunion supplémentaire, qui n'avait pas été prévue, a nécessité un financement supplémentaire, généreusement apporté par les huit États membres suivants : Australie, Autriche, Chine (Région administrative spéciale de Hong Kong), Croatie, Irlande, Norvège, Pays-Bas et Royaume-Uni. Le Bureau Permanent souhaite exprimer ses remerciements et sa gratitude pour ce soutien.

3 La Commission spéciale était présidée par Allan Philip, du Danemark. Andreas Bucher, de la Suisse, a été élu vice-président. Trevor Hartley, du Royaume-Uni, et Masato Dogauchi, du Japon, ont été élus co-Rapporteurs. Cette réunion, dont les discussions se sont appuyées sur un texte préparé par le Bureau Permanent avec l'aide d'un groupe de travail informel en 2002/2003, a adopté un avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for entre professionnels qui figure dans le Document de travail

---

<sup>1</sup> « Conclusions de la Commission spéciale du 6 au 8 avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence », ci-dessus p. 80 du présent tome.

No 110<sup>2</sup>. Le Rapport explicatif sur l'avant-projet de Convention, par Trevor Hartley et Masato Dogauchi, a été publié en tant que Document préliminaire No 25 de mars 2004, et est disponible sur le site Internet de la Conférence de La Haye.

4 Les principes essentiels de l'avant-projet de Convention sont :

– que la juridiction désignée par un accord exclusif d'élection de for valable selon les règles établies par la Convention est compétente pour connaître de l'affaire une fois qu'elle a été saisie, et ne peut exercer aucun pouvoir discrétionnaire existant éventuellement en droit interne de refuser d'exercer sa compétence en faveur d'un for plus approprié dans un autre État ;

– qu'une juridiction saisie mais non choisie doit surseoir à statuer ou se dessaisir si le ou les tribunaux d'un autre État contractant a été désigné par un accord exclusif d'élection de for valable selon les règles établies par la Convention ; et

– qu'un jugement rendu par la juridiction d'un État contractant désignée par un accord exclusif d'élection de for valable a droit à la reconnaissance et l'exécution dans tous les autres États contractants.

5 Le président de la Commission spéciale, Allan Philip du Danemark, est malheureusement décédé subitement le 10 septembre 2004. Il a alors été décidé de tenir la Session diplomatique non en janvier / février 2005, comme proposé à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique en 2004, mais à une date ultérieure. Du 14 au 30 juin 2005, une Session diplomatique sera réunie en vue de l'adoption d'un projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for.

6 Le Bureau permanent poursuit pendant ce temps ses préparatifs en vue de faciliter les délibérations au cours de la Session diplomatique. À cette fin, une réunion informelle des membres du Comité de rédaction et de certains participants *ad hoc* s'est tenue les 1<sup>er</sup> et 2 février 2005 à Bruxelles. Il est en outre envisagé de tenir une réunion du Comité de rédaction et de certains participants *ad hoc* du 18 au 20 avril au Bureau Permanent à La Haye. Cette réunion aura pour objet de préparer des propositions de formulations alternatives correspondant aux différents choix politiques restant à effectuer par la Session diplomatique. Les questions concernées ont été identifiées dans le texte de l'avant-projet de Convention lui-même ainsi que dans le Rapport explicatif. Elles pourront également résulter des commentaires que pourraient faire les États membres dans leurs observations écrites sur le Rapport et l'avant-projet de Convention, qu'ils ont été invités à présenter au Bureau Permanent pour être diffusés auprès de toutes les délégations.

7 La procédure suivante est envisagée pour la préparation du Rapport explicatif sur la Convention par les co-Rapporteurs, Trevor Hartley et Masato Dogauchi :

– Après la Session diplomatique, les co-Rapporteurs rédigeront un premier projet de Rapport sur la Convention. À cet effet, ils consulteront les participants à la Session selon les besoins. Le premier projet une fois achevé sera diffusé par le Bureau Permanent auprès de toutes les délégations. Elles seront invitées à présenter des observations avant une date indiquée. Les observations reçues seront diffusées auprès des autres délégations.

---

<sup>2</sup> Le Doc. trav. No 110 (proposition du Comité de rédaction), distribué le 27 avril 2004, a été publié dans les *Actes et documents de la Vingtième session (2005)*, tome III, *Élection de for*, p. 421 à 433.

---

## The Hague Judgments Project: Progress Made since the Meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2004

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

---

*Preliminary Document No 24 of February 2005*

---

1 At its meeting of 6 to 8 April 2004, the Special Commission on General Affairs and Policy of the Hague Conference adopted the following conclusion:

“B *Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*

4 The Special Commission on General Affairs and Policy welcomed the progress made during the Special Commission on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, which was held from 1 to 9 December 2003 with a view to elaborating a preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements. It noted with great appreciation that a draft Explanatory Report has been prepared by the co-Reporters, Trevor Hartley and Masato Dogauchi, with a view to facilitating consultation as well as further discussions during the forthcoming Special Commission on this project, to be held from 21 to 27 April 2004. The meeting further took note of the fact that, depending on progress made during that Special Commission, a Diplomatic Session could take place from 31 January to 16 February 2005. The offer of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons in The Hague to host this meeting – pending the closure for purposes of reconstruction of the Academy Building – is highly appreciated. The Special Commission expressed the wish that the draft Explanatory Report be amended and completed after the April Special Commission in order to reflect the additional results achieved.”<sup>1</sup>

2 Following that decision, the Special Commission on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters, which had already met from 1 to 9 December 2003 and made substantial progress, reconvened from 21 to 27 April 2004 in order to complete its work. This additional meeting, which had not been foreseen, required additional funding which was generously provided by the following eight Member States: Australia, Austria, China (Hong Kong Special Administrative Region), Croatia, Ireland, the Netherlands, Norway and the United Kingdom. The Permanent Bureau wishes to express its gratitude and appreciation for this support.

3 The Special Commission was chaired by Allan Philip from Denmark. Andreas Bucher from Switzerland was elected Vice-Chairman. Trevor Hartley from the United Kingdom and Masato Dogauchi from Japan were elected co-Reporters. The meeting, using as a basis for discussion a text prepared by the Permanent Bureau with the assistance of an informal working group in 2002/2003, adopted a preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements in B2B

cases, which is contained in Working Document No 110.<sup>2</sup> The Explanatory Report on the preliminary draft Convention by Trevor Hartley and Masato Dogauchi has been published as Preliminary Document No 25 of March 2004 and is available on the Hague Conference website.

4 The main principles of the preliminary draft Convention are –

– that the court designated in an exclusive choice of court agreement which is valid according to the rules set out in the Convention has jurisdiction to hear the case once it is seised, and may not exercise any discretion that may exist under national law to decline jurisdiction in favour of a more appropriate forum in another State;

– that a court seised but not chosen must suspend proceedings or dismiss the case if the court or courts of another Contracting State have been designated in an exclusive choice of court agreement which is valid according to the rules set out in the Convention; and

– that a judgment rendered by the court of a Contracting State that was designated in a valid exclusive choice of court agreement is entitled to be recognised and enforced in all other Contracting States.

5 The Chairman of the Special Commission, Allan Philip from Denmark, sadly and unexpectedly passed away on 10 September 2004. It was then decided to hold the Diplomatic Session not in January / February 2005, as put before the Special Commission on General Affairs and Policy in 2004, but at a later date. From 14 to 30 June 2005, a Diplomatic Session will be convened with a view to the adoption of a draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements.

6 The Permanent Bureau meanwhile continues its preparations with a view to facilitating the deliberations during the Diplomatic Session. To this end, an informal meeting of the members of the Drafting Committee plus some *ad hoc* participants took place on 1 and 2 February 2005 in Brussels. It is further envisaged to hold a meeting of the Drafting Committee, assisted by some *ad hoc* attendants, from 18 to 20 April at the Permanent Bureau in The Hague. The purpose of this meeting will be to draft alternative language proposals corresponding to the different policy choices, which remain to be made by the Diplomatic Session. The issues concerned have been identified in the text of the preliminary draft Convention itself as well as in the Explanatory Report. They may also result from the comments Member States may make in their written observations on the Report and the preliminary draft Convention which they were invited to submit to the Permanent Bureau for circulation to all delegations.

7 The following procedure is envisaged for the drawing up of the Explanatory Report on the Convention by the co-Reporters, Trevor Hartley and Masato Dogauchi:

– After the Diplomatic Session, the co-Reporters will draw up a first draft of the Report on the Convention. In doing so, they will consult as necessary with those who attended the Session. The first draft, when completed, will be circulated by the Permanent Bureau to all delegations. They will be invited to comment by a specified date. Comments received will be circulated to all other delegations.

---

<sup>1</sup> “Conclusions of the Special Commission held from 6 to 8 April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference”, *supra* p. 81 of this tome.

<sup>2</sup> Work. Doc. No 110 (proposal of the Drafting Committee), distributed on 27 April 2004, is published in the *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*, Tome III, *Choice of Court*, pp. 421-433.

- Les co-Rapporteurs rédigeront alors un deuxième projet sur la base des observations reçues. Ce deuxième projet sera également diffusé auprès de toutes les délégations. Elles seront invitées à présenter des observations avant une date indiquée.
- À l'effet de la rédaction du Rapport, les co-Rapporteurs pourront à tout moment consulter toute personne impliquée dans les négociations afin d'obtenir de nouveaux éclaircissements au sujet des questions relatives à la Convention.
- Si, après le second ensemble de consultations, il apparaît que des questions restent en suspens, le Bureau qui sera formé lors de la Session sera alors consulté afin de donner son avis sur la meilleure manière de procéder.



– The co-Reporters will then draw up a second draft on the basis of the comments received. This second draft will also be circulated to all delegations. They will be invited to comment on the changes by a specified date.

– In drawing up the Report, the co-Reporters may at any stage consult with anyone involved in the negotiations in order to further clarify matters relating to the Convention.

– If, after the second set of consultations, there appear still to be outstanding issues, the Bureau to be formed at the Session will at that point be consulted for their views on how best to proceed.

---

## L'effet du projet de Convention de la CNUDCI sur les communications électroniques dans les contrats internationaux sur les Conventions de La Haye

NOTE ÉTABLIE PAR ANDREA SCHULZ,  
PREMIER SECRÉTAIRE, ET NICOLA TIMMINS,  
CHERCHEUR JURIDIQUE INTÉRIMAIRE

*Document préliminaire No 31 de mars 2005*

---

### I SYNTHÈSE

#### A *Les travaux de la CNUDCI sur une Convention sur les communications électroniques dans les contrats internationaux*

1 Le Groupe de travail sur le commerce électronique de la Commission des Nations Unies pour le Droit du Commerce International (CNUDCI), lors de sa quarante-quatrième session en octobre 2004, a produit un projet de Convention sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux (la « Convention Contrats-e »)<sup>1</sup>.

2 Le projet de Convention Contrats-e de la CNUDCI a été communiqué au Secrétaire général de la Conférence de La Haye par lettre du Secrétaire de la CNUDCI du 26 janvier 2005, reçue le 9 février 2005, pour observations éventuelles à renvoyer au secrétariat de la CNUDCI au plus tard le 15 avril 2005. Lors de la prochaine session de la CNUDCI, qui aura lieu à Vienne du 4 au 15 juillet 2005, le projet de Convention sera soumis à la Commission pour achèvement (y compris notamment une discussion plus approfondie des clauses finales) et adoption avant sa transmission à l'Assemblée générale des Nations Unies.

3 Le projet de la CNUDCI, en substance, dispose que lorsque la loi exige la forme écrite pour un contrat, une communication électronique satisfait à cette exigence<sup>2</sup>. Dans les États parties à la Convention Contrats-e, ses dispositions s'appliqueront également aux contrats auxquels d'autres conventions internationales, auxquelles cet État est ou peut devenir Partie, s'appliquent, sauf déclaration contraire de l'État<sup>3</sup>. Si un État fait une telle déclaration de « dérogation », il peut néanmoins réintégrer le régime CNUDCI pour des conventions particulières auxquelles il est déjà ou peut devenir Partie<sup>4</sup>. La Convention Contrats-e a donc un impact potentiel sur des Conventions de La Haye. Les paragraphes suivants décriront cet impact sur les Conventions de La Haye concernées en les regroupant en différentes catégories. Les délégués intéressés par cette seule vue d'ensemble pourront se contenter de lire la première partie, c'est-à-dire la présente synthèse. Les délégués souhaitant connaître de manière détaillée la situation de chaque Convention de La Haye concernée peuvent consulter la totalité de l'étude, figurant en seconde partie.

---

<sup>1</sup> Voir le projet de texte adopté par le Groupe de travail, en annexe au « Rapport du Groupe de travail sur le commerce électronique sur les travaux de sa quarante-quatrième session (Vienne, 11-22 octobre 2004) », document des Nations Unies A/CN.9/571 du 8 novembre 2004 (disponible sur le site Internet de la CNUDCI, <www.uncitral.org>, sous les rubriques « Documents des groupes de travail » puis « Commerce électronique » (Groupe de travail IV), dernière consultation le 8 janvier 2015).

<sup>2</sup> Convention Contrats-e, Art. 9.

<sup>3</sup> *Id.*, art. 19(2).

<sup>4</sup> *Id.*, art. 19(3).

#### B *L'impact sur les Conventions de La Haye du projet de Convention de la CNUDCI sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux*

##### a *L'exigence d'un « écrit » dans les Conventions de La Haye existantes*

4 Les Conventions de La Haye suivantes, qui sont en vigueur, comportent une exigence de forme écrite qui n'est pas complétée par une disposition prévoyant que la forme électronique est équivalente :

– *Convention du premier février 1971 sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale* (art. 10(5)) ;

– *Convention du 14 mars 1978 sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux* (art. 11, 12, 13) ;

– *Convention du premier juillet 1985 relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance* (art. 3).

5 D'autres Conventions de La Haye existantes non encore entrées en vigueur et comportant une exigence de forme écrite mais pas de règle sur la forme électronique sont :

– *Convention du 15 avril 1958 sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels* (l'art. 2(2) impose au moins une confirmation écrite par une partie restant incontestée) ;

– *Convention du 25 novembre 1965 sur les accords d'élection de for* (l'art. 4 impose l'acceptation sous toute forme d'une proposition écrite) ;

– *Convention du premier août 1989 sur la loi applicable aux successions à cause de mort* (art. 5(2), 8).

6 Les instruments de La Haye suivants ne sont pas encore entrés en vigueur et comportent à la fois une exigence de forme écrite et une règle d'« équivalent fonctionnel » pour la forme électronique :

– *Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire* (adopté le 13 décembre 2002, art. 1(1) n)

– avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for (art. 3 c) ii).

##### b *L'impact du projet de Convention Contrats-e sur les Conventions de La Haye*

7 Parmi le premier groupe de Conventions de La Haye (ci-dessus para. 4), la Convention de La Haye sur les jugements relèverait clairement du champ d'application de la Convention Contrats-e. Cependant, il serait compatible avec son esprit de considérer la forme électronique comme équivalente à un écrit.

Pour la Convention de La Haye sur les régimes matrimoniaux, il n'est pas certain, sur la base de la formulation du projet de Convention Contrats-e, que cette matière relève de son champ d'application. Eu égard au mandat de la CNUDCI, consistant à « encourager l'harmonisation et l'unification progressives du droit commercial international », on peut supposer que ce n'est pas le cas, mais cela ne résulte pas clairement du texte du projet de Convention. Il est toutefois incompatible avec l'esprit et l'objet de la Convention sur les régimes matrimoniaux de considérer la forme électronique comme équivalente

---

# The Effect of the UNCITRAL Draft Convention on Electronic Communications in International Contracts on the Hague Conventions

NOTE DRAWN UP BY ANDREA SCHULZ,  
FIRST SECRETARY, AND NICOLA TIMMINS,  
TEMPORARY LEGAL RESEARCHER

*Preliminary Document No 31 of March 2005*

---

## I EXECUTIVE SUMMARY

### A UNCITRAL'S WORK ON A CONVENTION ON ELECTRONIC COMMUNICATIONS IN INTERNATIONAL CONTRACTS

1 The Working Group on Electronic Commerce of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), at its forty-fourth session in October 2004, produced a draft Convention on the use of electronic communications in international contracts (the "E-Contracting Convention").<sup>1</sup>

2 The UNCITRAL draft E-Contracting Convention was communicated to the Secretary General of the Hague Conference by letter of the UNCITRAL Secretary of 26 January 2005, received on 9 February 2005, for possible comments to be sent to the UNCITRAL secretariat by 15 April 2005. At UNCITRAL's next session which takes place in Vienna from 4 to 15 July 2005, the draft Convention will be submitted to the Commission for completion (including, in particular, a more in-depth discussion of the final clauses) and adoption before its transmission to the United Nations General Assembly.

3 The UNCITRAL draft, in essence, provides that where the law requires a contract to be in writing, this requirement will be satisfied by an electronic communication.<sup>2</sup> In States Parties to the E-Contracting Convention, its provisions will also apply to contracts to which other international conventions, to which that State is or may become a Party, apply unless the State declares otherwise.<sup>3</sup> If a State makes such an "opt-out declaration", it can nevertheless opt back in to the UNCITRAL regime for specific conventions to which it is already or may become a Party.<sup>4</sup> The E-Contracting Convention, therefore, has a potential impact on Hague Conventions. The following paragraphs will describe this impact for the Hague Conventions concerned by grouping them into different categories, and delegates interested in this overview only may limit themselves to reading Part I, *i.e.*, this Executive Summary. For those interested to know in detail what the situation for each Hague Convention concerned is, the full research is set out below in Part II.

### B The impact of UNCITRAL'S draft Convention on the use of electronic communications in international contracts on Hague Conventions

#### a The requirement of "writing" in existing Hague Conventions

4 The following Hague Conventions which are in force contain a requirement of written form which is not supplemented by a provision on electronic form being equivalent:

– *Convention of 1 February 1971 on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters* (Art. 10(5));

– *Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Matrimonial Property Regimes* (Arts 11, 12, 13);

– *Convention of 1 July 1985 on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition* (Art. 3).

5 Other existing Hague Conventions which have not yet entered into force and contain a requirement of written form but no rule on electronic form are –

– *Convention du 15 avril 1958 sur la compétence du jour contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels* (Art. 2(2) requires at least a one-sided confirmation in writing which remains uncontested);

– *Convention of 25 November 1965 on the Choice of Court* (Art. 4 requires acceptance in whichever form of a written proposal);

– *Convention of 1 August 1989 on the Law Applicable to Succession to the Estates of Deceased Persons* (Arts 5(2), 8).

6 The following Hague instruments are not yet in force and contain both a requirement of writing and a "functional equivalent rule" for electronic form:

– *Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* (adopted on 13 December 2002, Art. 1(1) *n*))

– preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements (Art. 3 *c*) *ii*)).

#### b The impact of the draft E-Contracting Convention on Hague Conventions

7 Out of the first group of Hague Conventions (*supra*, para. 4), the Hague Judgments Convention would clearly fall within the scope of the draft E-Contracting Convention. However, it would be compatible with its spirit to equate electronic form to writing.

For the Hague Matrimonial Property Regimes Convention, it is doubtful from the wording of the draft E-Contracting Convention whether its subject-matter falls within its scope. Bearing in mind the mandate of UNCITRAL, namely "to further the progressive harmonization and unification of the law of international trade", one may assume that it does not, but from the text of the draft Convention this is not clear on its face. However, it would be incompatible with the spirit and purpose of the Matrimonial Property Regimes Convention to equate electronic form to writing. It is therefore desirable

---

<sup>1</sup> See the draft text adopted by the Working Group in the Annex to the "Report of the Working Group on Electronic Commerce on the work of its forty-fourth session (Vienna, 11–22 October 2004)", United Nations document A/CN.9/571 of 8 November 2004 (available on the UNCITRAL website, <[www.uncitral.org](http://www.uncitral.org)>, under "Working Group Documents" then "Electronic Commerce" (Working Group IV), last consulted 8 January 2015).

<sup>2</sup> E-Contracting Convention, Art. 9.

<sup>3</sup> *Id.*, Art. 19(2).

<sup>4</sup> *Id.*, Art. 19(3).

à l'écrit. Il serait donc souhaitable d'explicitier à l'article 2 de la Convention Contrats-e, ou au moins dans le Rapport explicatif, que cette matière est exclue de son champ d'application. La simple possibilité que des États puissent déroger à l'application de la Convention Contrats-e en vertu de son article 19(2) est susceptible d'entraîner des divergences de pratique, et n'est donc ni satisfaisante ni suffisante.

En ce qui concerne la Convention de La Haye sur le trust, une interprétation du champ d'application de la Convention Contrats-e à la lumière du mandat de la CNUDCI serait susceptible d'entraîner l'exclusion de certains trusts (constitués à cause de mort) et l'inclusion d'autres (constitués entre vifs, mais en excluant ceux ayant trait aux questions de droit de la famille). La Convention sur le trust elle-même ne traite pas de la forme requise pour la validité du trust, et l'exigence de la preuve écrite du trust pour qu'il relève du champ d'application de la Convention pourrait tout aussi bien être remplie par une forme électronique, ce qui ferait rentrer dans le champ d'application de la Convention de La Haye un plus grand nombre de trusts.

8 En ce qui concerne le deuxième groupe de Conventions de La Haye (ci-dessus para. 5), il existe quant à son inclusion dans le champ d'application de la Convention Contrats-e les mêmes doutes que pour la Convention de La Haye sur les successions.

En substance, il semble cependant qu'il serait compatible avec l'esprit de l'ensemble des trois Conventions de ce groupe de considérer la forme électronique comme équivalente à l'écrit. L'exigence de forme écrite a un but d'administration de la preuve uniquement, qui est atteint également par l'équivalent fonctionnel prévu par la Convention Contrats-e. Les deux anciennes Conventions sur l'élection de for visent en outre à traduire et respecter la pratique commerciale actuelle, et leur permettre d'évoluer à mesure que la pratique évolue devrait donc correspondre à cet esprit.

9 Les deux instruments de La Haye du troisième groupe (ci-dessus para. 6) – l'un déjà adopté mais pas encore en vigueur, et l'autre approchant de son achèvement – comportent eux-mêmes tous deux une règle d'« équivalent fonctionnel » sur la forme électronique. Si le projet de Convention de La Haye sur les titres est exclu du champ d'application du projet de Convention Contrats-e par l'article 2(1) b) iv) de celui-ci, l'avant-projet de Convention de La Haye sur les accords exclusifs d'élection de for relèverait du champ d'application. Les deux instruments sont entièrement compatibles, et il n'y a donc aucun besoin de clarification ou de changement, ni pour un État de déroger à la Convention Contrats-e à l'égard de la future Convention de La Haye sur les accords exclusifs d'élection de for.

#### c Préoccupations d'ordre général concernant les Conventions de La Haye en matière de droit de la famille

10 Un certain nombre de Conventions de La Haye hors du domaine des entreprises visent des « accords » (privés ou administratifs) sans fixer à ce stade de quelconques conditions de forme (voir par ex. art. 3 de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* ; art. 3 et 17 c) de la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* ; art. 16(2) de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants*). À mesure de l'évolution de ces Conventions, le besoin d'imposer une forma-

lité écrite, par exemple dans une Recommandation adoptée par une Commission spéciale sur le fonctionnement d'une Convention particulière, peut survenir. Cela ne devrait pas être empêché par le projet de Convention Contrats-e.

## C Conclusion

11 Afin d'éviter les conflits avec les Conventions de La Haye, il pourrait être proposé à la CNUDCI d'ajouter un nouvel élément aux exclusions du champ d'application de la Convention Contrats-e, à savoir « les contrats concernant le droit de la famille ou les successions ».

12 Le Rapport sur la dernière réunion du Groupe de travail de la CNUDCI décrit quatre autres exclusions du champ d'application de la Convention Contrats-e qui étaient proposées<sup>5</sup>. L'une était les « Contrats relevant du droit de la famille ou du droit des successions ». Le Rapport indique que certains étaient favorables à l'inclusion des quatre exclusions explicites, et mentionne les motifs exprimés. Il poursuit en disant que d'autres préféreraient ne pas ajouter les quatre exclusions explicites, et rend compte des motifs pour lesquels ces matières devraient effectivement relever de la Convention Contrats-e. Le Rapport mentionne ensuite, là encore sans faire de distinction entre les quatre exclusions explicites proposées, que l'un des motifs avancés pour leur conservation était que « certaines de ces matières n'entraient manifestement pas dans le cadre du mandat de la CNUDCI et il ne fallait pas donner l'impression qu'elles étaient traitées dans le projet de convention »<sup>6</sup>. On ne peut que supposer que cette dernière indication s'appliquait à l'exclusion proposée des « Contrats relevant du droit de la famille ou du droit des successions ».

13 Si une mention explicite dans l'article 2 est jugée inutile eu égard au mandat de la CNUDCI consistant à « encourager l'harmonisation et l'unification progressives du droit commercial international », qui ne recouvre pas ces questions, il devrait être à tout le moins indiqué explicitement et sans ambiguïté dans le Rapport explicatif que les contrats concernant le droit de la famille et les successions sont exclus du champ d'application de la Convention.

14 Il pourrait être souhaitable d'indiquer également dans le Rapport explicatif sur la Convention Contrats-e que la Convention de La Haye sur les titres est exclue de son champ d'application.

## II EXAMEN DÉTAILLÉ

### A Introduction

15 Le Groupe de travail de la CNUDCI sur le commerce électronique, lors de sa quarante-quatrième session en octobre 2004, a produit un projet de convention sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux (la Convention Contrats-e)<sup>7</sup>. Le projet de la CNUDCI dispose en substance que lorsque la loi exige la forme écrite pour un contrat, une communication électronique satisfait à cette exigence<sup>8</sup>. Dans les États parties à la Convention Contrats-e, ses dispositions s'appliqueront également aux contrats auxquels d'autres conventions internationales, auxquelles cet État est ou peut devenir Partie, s'appliquent, sauf déclaration contraire de l'État<sup>9</sup>. Si un État fait une telle déclaration de « dérogation », il peut néanmoins réintégrer le régime CNUDCI

<sup>5</sup> Voir le Rapport du Groupe de travail sur le commerce électronique (*op. cit.* note 1), para. 62 à 66, pour les débats au sujet de ce qui est désormais l'art. 2(1) b) de la Convention Contrats-e.

<sup>6</sup> *Ibid.*, para. 64.

<sup>7</sup> Voir le projet de texte adopté par le Groupe de travail, *ibid.*, en annexe.

<sup>8</sup> Convention Contrats-e, Art. 9.

<sup>9</sup> *Id.*, art. 19(2).

to clarify in Article 2 of the E-Contracting Convention or at least in the Explanatory Report that these matters are excluded from its scope. The mere possibility for States to opt out of the application of the E-Contracting Convention under its Article 19(2) may lead to diverging practices and is therefore neither satisfactory nor sufficient.

As to the Hague Trusts Convention, an interpretation of the scope of the E-Contracting Convention in light of UNCITRAL's mandate would be likely to lead to an exclusion of some trusts (created upon death) and to the inclusion of others (created *inter vivos*, but excluding those relating to family law matters). The Trusts Convention itself does not deal with the form of the trust to be valid, and the requirement of the trust being evidenced in writing in order for it to fall within the scope of the Convention could just as well be satisfied by electronic form, thus bringing more trusts within the scope of the Hague Convention.

8 As concerns the second group of Hague Conventions (*supra*, para. 5), the same doubts as to its coverage by the scope of the E-Contracting Convention exist for the Hague Succession to Estates Convention.

In substance, however, it seems that it would be compatible with the spirit of all three Conventions in this group to equate electronic form to writing. The requirement of written form only serves evidentiary purposes that are also satisfied by the functional equivalent provided by the E-Contracting Convention. The two early Conventions on Choice of Court moreover aim at reflecting and respecting current commercial practice, and it should therefore correspond to this spirit that they evolve as practice evolves.

9 The two Hague instruments mentioned in the third group (*supra*, para. 6) – one already adopted but not yet in force, the other nearing completion – each contain a “functional equivalent rule” on electronic form. While the draft Hague Securities Convention is excluded from the scope of the draft E-Contracting Convention by Article 2(1) (b) (iv) of the latter, the preliminary draft Hague Convention on Exclusive Choice of Court Agreements would be covered by the scope. Both instruments are fully compatible, and there is therefore no need for clarification or changes, nor for any State to opt out of the E-Contracting Convention with regard to the future Hague Convention on Exclusive Choice of Court Agreements.

#### c General concerns relating to Hague family law Conventions

10 A number of Hague Conventions in the non-business sphere refer to (private and administrative) “agreements” without, at this point, establishing any form requirements (see, e.g., Art. 3 of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*; Arts 3 and 17 c) of the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Inter-country Adoption*; Art. 16(2) of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*). As these Conventions evolve, the need to require a writing formality, e.g., in a Recommendation adopted by a Special

Commission on the operation of a particular Convention, may arise. This should not be precluded by the draft E-Contracting Convention.

### C Conclusion

11 In order to avoid conflicts with Hague Conventions, it might be suggested to UNCITRAL to add another item to the exclusions from the scope of the E-Contracting Convention, namely “contracts relating to family law and succession”.

12 The Report on the last meeting of the UNCITRAL Working Group describes four different additional exclusions from the scope of the E-Contracting Convention.<sup>5</sup> One of them was “Contracts governed by family law or by the law of succession”. The Report states that some were in favour of adding all four explicit exclusions, and mentions the reasons given. It goes on to say that others were in favour of not adding all four explicit exclusions, and reports the reasons why these subject matters should indeed be covered by the E-Contracting Convention. The Report then mentions, again without distinguishing between the four suggested explicit exclusions, that one reason given for retaining them was that “some of those matters were clearly foreign to the trade-law mandate of UNCITRAL and should not be perceived as being covered by the draft Convention”.<sup>6</sup> It can only be assumed that the latter applied to the suggested exclusion of “Contracts governed by family law or by the law of succession”.

13 If an explicit reference in Article 2 is considered unnecessary in light of UNCITRAL's mandate “to further the progressive harmonization and unification of the law of international trade”, which does not extend to these matters, it should at least be explicitly and unambiguously stated in the Explanatory Report that contracts relating to family law and succession are excluded from the scope of the Convention.

14 It might also be desirable to state in the Explanatory Report on the E-Contracting Convention that the Hague Securities Convention is excluded from its scope.

## II EXAMINATION IN DETAIL

### A Introduction

15 The UNCITRAL Working Group on Electronic Commerce, at its forty-fourth session in October 2004, produced a draft Convention on the use of electronic communications in international contracts (the E-Contracting Convention).<sup>7</sup> The UNCITRAL draft, in essence, provides that where the law requires a contract to be in writing, this requirement will be satisfied by an electronic communication.<sup>8</sup> In States Parties to the E-Contracting Convention, its provisions will also apply to contracts to which other international conventions, to which that State is or may become a Party, apply unless the State declares otherwise.<sup>9</sup> If a State makes such an “opt-out declaration”, it can nevertheless opt back in to the UNCITRAL regime for specific conventions to which it is already or may

<sup>5</sup> See the Report of the Working Group on Electronic Commerce (*op. cit.* note 1), paras 62-66, for the discussions concerning what is now Art. 2(1) (b) of the E-Contracting Convention.

<sup>6</sup> *Ibid.*, para. 64.

<sup>7</sup> See the draft text adopted by the Working Group, *ibid.*, in the Annex.

<sup>8</sup> E-Contracting Convention, Art. 9.

<sup>9</sup> *Id.*, Art. 19(2).

pour des conventions particulières auxquelles il est déjà ou peut devenir Partie<sup>10</sup>. La Convention Contrats-e a donc un impact potentiel sur des Conventions de La Haye<sup>11</sup>.

16 Le projet de Convention Contrats-e de la CNUDCI a été communiqué au Secrétaire général de la Conférence de La Haye par lettre du Secrétaire de la CNUDCI du 26 janvier 2005, reçue le 9 février 2005, pour observations éventuelles à renvoyer au secrétariat de la CNUDCI au plus tard le 15 avril 2005. Lors de la prochaine session de la CNUDCI, qui aura lieu à Vienne du 4 au 15 juillet 2005, le projet de Convention sera soumis à la Commission pour achèvement (y compris notamment une discussion plus approfondie des clauses finales) et adoption avant sa transmission à l'Assemblée générale des Nations Unies.

17 La présente Note examine l'effet de la Convention Contrats-e sur les Conventions de La Haye, identifiant quelles Conventions sont susceptibles d'être affectées et l'impact qui en résultera pour elles. Cela a pour objet d'aider les États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé et autres États parties aux Conventions de La Haye à préparer les observations qu'ils pourraient souhaiter présenter au secrétariat de la CNUDCI, et donner une indication sur l'orientation des observations que le Bureau Permanent prévoit de transmettre au secrétariat de la CNUDCI.

## B Les Conventions de La Haye concernées

a *Convention du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels*<sup>12</sup>

### Article 2(2)

Cette désignation doit faire l'objet d'une clause expresse, ou résulter indubitablement des dispositions du contrat.

### Article 5

La présente Convention ne s'applique pas [...] à la forme du contrat.

18 La Convention exige que le choix de loi figure dans une clause expresse ou résulte clairement des termes du contrat. Elle n'exige pas la forme écrite pour le choix. L'article 5 explicite même que la Convention ne s'applique pas à la forme du contrat. La Convention Contrats-e n'a donc pas d'effet sur cette Convention de La Haye.

<sup>10</sup> Convention Contrats-e, art. 19(3).

<sup>11</sup> Une question supplémentaire est soulevée par l'effet transversal du projet de Convention Contrats-e sur les exigences de forme à l'égard des règles de choix de loi : Supposons un État partie à la Convention Contrats-e ainsi qu'à une Convention de La Haye sur le droit applicable. Si les tribunaux de cet État sont saisis, mais que les règles sur le droit applicable désignent la loi d'un autre État qui n'est pas Partie à la Convention Contrats-e, le droit matériel désigné par la Convention de La Haye ne comprendrait pas cette dernière, avec sa reconnaissance de l'équivalence de la forme électronique avec l'écrit. Est-ce là l'intention de la Convention Contrats-e ? Ou est-ce que la loi régissant les règles relatives à la forme sera déterminée séparément ? Dans cette hypothèse, de nombreux États se contenteraient de la forme requise par la loi matérielle de l'État dans lequel le contrat a été conclu. Est-ce que l'État du tribunal saisi serait en violation de ses obligations résultant de la Convention Contrats-e si, dans ces cas, son tribunal ne jugeait pas suffisante la forme électronique, parce que ni l'État dont la loi gouverne le contrat lui-même, ni l'État dans lequel le contrat a été conclu n'est Partie à la Convention Contrats-e ?

<sup>12</sup> Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> septembre 1964.

États parties au 1<sup>er</sup> janvier 2005 : Danemark, Finlande, France, Italie, Norvège, Suède, Suisse et Niger.

b *Convention du 15 avril 1958 sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels*<sup>13</sup>

### Article 2(2)

Lorsque la vente, conclue oralement, comporte la désignation du for, cette désignation n'est valable que si elle a été exprimée ou confirmée par une déclaration écrite émanant de l'une des parties ou d'un courtier, sans avoir été contestée.

Avant-projet de Convention du 2 mars 1954 relatif à la compétence judiciaire, soumis à la Commission spéciale par G. Morelli<sup>14</sup> :

### Article premier

Chacun des États contractants reconnaît la validité de la clause écrite par laquelle les parties à un contrat de vente désignent un juge ou les juges d'un autre État contractant comme exclusivement compétents pour connaître des différends qui sont surgis ou peuvent surgir dudit contrat.

19 Cette version précoce de la Convention exigeait que l'accord d'élection de for soit écrit. Cependant, la version définitive exige uniquement un choix exprès, et qu'il soit confirmé par écrit s'il n'est pas écrit.

20 Le Rapport de la Commission spéciale présenté par H. Batifol examine cet article :

« Une longue discussion a eu lieu sur le point de savoir si la désignation ne devrait pas être écrite, et la Commission s'était tout d'abord prononcée dans ce sens. Mais plusieurs délégués ont fait observer que l'accord des parties pouvait être exprès et incontesté sans toutefois se présenter sous la forme écrite, juridiquement parlant. On a cité notamment le cas courant en matière commerciale, d'un accord verbal, notamment téléphonique, suivi immédiatement d'une confirmation écrite par l'une des parties spécifiant les clauses convenues [...]. *Il serait choquant de ne pas lui donner effet, et de soustraire ainsi à la convention, déjà étroite, une situation commercialement courante.* »<sup>15</sup>

21 Il semble que la Commission spéciale ait pensé aux pratiques commerciales actuelles et souhaité leur donner effet. À l'époque de la rédaction, il était de pratique courante pour les parties de parvenir à un accord oral et de le confirmer par écrit par la suite. La Convention a donc été rédigée de façon à le reconnaître et ainsi n'a pas exigé la forme écrite pour l'accord, tant qu'il était exprès. Il semble donc qu'il ne serait pas contraire à l'esprit de la Convention que l'exigence d'une forme ou confirmation écrite pour l'accord permette désormais que cette expression ou confirmation se fasse par voie de communication électronique.

22 Cet avis est confirmé par le Rapport explicatif de L. Frédéricq :

« Pour assurer la sécurité désirée par les milieux du commerce, sans toutefois tomber dans un formalisme qui répugne à la pratique commerciale, la Commission a admis une solution intermédiaire qui lui paraît répondre aussi aux exigences de la bonne foi. »<sup>16</sup>

<sup>13</sup> Non encore entrée en vigueur.

<sup>14</sup> Documents relatifs à la Huitième session (1956), tome II, p. 43.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 48, italiques du commentateur.

<sup>16</sup> Actes de la Huitième session (1956), tome I, p. 303.

become a Party.<sup>10</sup> The E-Contracting Convention, therefore, has a potential impact on Hague Conventions.<sup>11</sup>

16 The UNCITRAL draft E-Contracting Convention was communicated to the Secretary General of the Hague Conference by letter of the UNCITRAL Secretary of 26 January 2005, received on 9 February 2005, for possible comments to be sent to the UNCITRAL secretariat by 15 April 2005. At UNCITRAL's next session which takes place in Vienna from 4 to 15 July 2005, the draft Convention will be submitted to the Commission for completion (including, in particular, a more in-depth discussion of the final clauses) and adoption before its transmission to the United Nations General Assembly.

17 This Note examines the effect of the E-Contracting Convention on the Hague Conventions, identifying which Conventions will potentially be affected and the impact on them. This is to assist Member States of the Hague Conference on Private International Law and other States Parties to Hague Conventions in the preparation of the comments they may wish to make to the UNCITRAL secretariat, and to give an indication of the direction which the comments that the Permanent Bureau intends to transmit to the UNCITRAL secretariat will take.

## B The Hague Conventions concerned

a *Convention du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels*<sup>12</sup>

### Article 2(2)

*Cette désignation doit faire l'objet d'une clause expresse, ou résulter indubitablement des dispositions du contrat.*

### Article 5

*La présente Convention ne s'applique pas [...] à la forme du contrat.*

18 The Convention requires that the choice of law be in an express clause or be clear from the terms of the contract. It does not require the choice to be in writing. Article 5 even clarifies that the Convention does not apply to the form of the contract. Thus the E-Contracting Convention does not have an effect on this Hague Convention.

b *Convention du 15 avril 1958 sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels*<sup>13</sup>

### Article 2(2)

*Lorsque la vente, conclue oralement, comporte la désignation du for, cette désignation n'est valable que si elle a été exprimée ou confirmée par une déclaration écrite émanant de l'une des parties ou d'un courtier, sans avoir été contestée.*

Preliminary draft Convention of 2 March 1954 on jurisdiction, submitted to the Special Commission by G. Morcelli.<sup>14</sup>

### Article premier

*Chacun des États contractants reconnaît la validité de la clause écrite par laquelle les parties à un contrat de vente désignent un juge ou les juges d'un autre État contractant comme exclusivement compétents pour connaître des différends qui sont survenus ou peuvent survenir dudit contrat.*

19 This early version of the Convention required that the choice of court be in writing. However, the final version merely requires that the choice be express, and if it is not written that it be confirmed in writing.

20 The Report of the Special Commission presented by H. Batiffol discusses this Article:

*"Une longue discussion a eu lieu sur le point de savoir si la désignation ne devrait pas être écrite, et la Commission s'était tout d'abord prononcée dans ce sens. Mais plusieurs délégués ont fait observer que l'accord des parties pouvait être exprès et incontesté sans toutefois se présenter sous la forme écrite, juridiquement parlant. On a cité notamment le cas courant en matière commerciale, d'un accord verbal, notamment téléphonique, suivi immédiatement d'une confirmation écrite par l'une des parties spécifiant les clauses convenues [...]. Il serait choquant de ne pas lui donner effet, et de soustraire ainsi à la convention, déjà étroite, une situation commercialement courante."<sup>15</sup>*

21 It seems that the Special Commission was thinking about current commercial practices and wanted to give effect to these. At the time of drafting it was the practice for the parties to come to agreement orally and then confirm in writing later. The Convention was thus drafted in such a way as to recognise this and so did not require the agreement to be in writing, so long as it was express. It therefore seems that it would not be contrary to the spirit of the Convention for the requirement that a contract be expressed or confirmed in writing to now allow that expression or confirmation to be by electronic communication.

22 This view is confirmed by the Explanatory Report by L. Frédéricq:

*"Pour assurer la sécurité désirée par les milieux du commerce, sans toutefois tomber dans un formalisme qui répugne à la pratique commerciale, la Commission a admis une solution intermédiaire qui lui paraît répondre aussi aux exigences de la bonne foi."<sup>16</sup>*

<sup>10</sup> E-Contracting Convention, Art. 19(3).

<sup>11</sup> An additional question is raised by the cross-cutting effect of the draft E-Contracting Convention on form requirements with regard to choice of law rules:

Assuming a State is Party to the E-Contracting Convention as well as to a certain Hague Convention on applicable law. If the courts of this State are seised, but the rules on applicable law designate the law of another State which is not Party to the E-Contracting Convention, the substantive law designated by the Hague Convention might not include the latter with its equation of electronic form to "writing". Is this intended under the E-Contracting Convention? Or would the law governing the form requirement be determined separately? In this case, many jurisdictions would let the form required by the substantive law of the State where the contract was concluded suffice. Would the State of the court seised breach its obligations under the E-Contracting Convention if, in these cases, its court did not consider electronic form to be sufficient because neither the State the law of which governs the contract itself nor the State where the contract was concluded is a Party to the E-Contracting Convention?

<sup>12</sup> Entry into force: 1 September 1964.

States Parties as at 1 January 2005: Denmark, Finland, France, Italy, Norway, Sweden, Switzerland and Niger.

<sup>13</sup> Not yet entered into force.

<sup>14</sup> *Documents relatifs à la Huitième session (1956)*, Tome II, p. 43 (drawn up in French only).

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 48, emphasis added.

<sup>16</sup> *Actes de la Huitième session (1956)*, Tome I, p. 303 (drawn up in French only).

c *Convention du 25 novembre 1965 sur les accords d'élection du for*<sup>17</sup>

Article 4(1)

Pour l'application de la présente Convention, l'accord d'élection de for est valablement formé s'il résulte de l'acceptation par une partie de la proposition écrite de l'autre partie désignant expressément le tribunal ou les tribunaux élus.

Rapport explicatif de L.T. Welamson :

« Lors de l'élaboration de l'avant-projet exécution [note du Bureau Permanent : pour une discussion sur ce point, voir ci-dessous, d], d'importantes divergences d'opinion s'étaient manifestées au sein de la Commission spéciale sur le point de savoir quelles devraient être les conditions sous lesquelles un accord d'élection de for a été formé pour que soit reconnue la compétence conférée à un tribunal par cet accord. Selon une opinion on aurait dû prendre comme modèle la disposition suivante du second alinéa de l'article 2 de la Convention for-vente : [...] [note du Bureau Permanent : pour une discussion sur ce point, voir ci-dessus, b].

Selon une autre opinion, cette disposition était hasardeuse au point de vue de la sécurité juridique, surtout s'agissant d'une convention qui s'étend à d'autres personnes que des commerçants, et tout particulièrement eu égard au fait que la passivité d'une des parties peut jouer un rôle décisif sur l'obligation que lui impose ou non une clause d'élection de for. Selon cette conception, il aurait été préférable de se référer à la Convention de New York de 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, qui pose en condition fondamentale à la validité d'un accord d'arbitrage *une convention écrite*, impliquant que cet accord doit avoir été au moins contenu dans un échange de lettres ou de télégrammes.

La rédaction du premier alinéa de l'article 4 que l'on a adoptée après avoir discuté la matière en détail au sein de la Quatrième commission, a dans une certaine mesure le caractère d'un compromis entre les deux points de vue que nous venons d'indiquer. Elle pose comme condition que le tribunal ou les tribunaux élus aient été expressément désignés dans une proposition écrite de l'une des parties et que cette proposition ait été acceptée par l'autre partie, mais elle ne précise pas la façon dont cette acceptation est censée se manifester. Quant à savoir sous quelles conditions on peut admettre qu'un accord d'élection de for ait été valablement formé et notamment accepté du fait de la passivité d'une des parties à l'égard de la proposition écrite visée par l'article, le texte de la convention laisse à dessein une marge d'appréciation considérable. »<sup>18</sup>

23 Il semble résulter de ce qui précède que l'application de la Convention Contrats-e à cette Convention ne serait pas contraire à l'objet de l'article 4 de la Convention de La Haye. L'exigence d'un écrit ne concerne que la proposition. Elle semble être une exigence destinée à assurer la certitude de la teneur du contrat. Une communication électronique pourrait atteindre ce but. L'article a volontairement été rédigé avec une certaine souplesse, et une forme électronique pour la proposition ne semble donc pas soulever de difficulté.

<sup>17</sup> Non encore entrée en vigueur.

<sup>18</sup> *Actes et documents de la Dixième session (1964)*, tome IV, *For contractuel*, p. 201 à 226, aux p. 211 et s.

d *Convention du premier février 1971 sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale*<sup>19</sup>

Article 10(5)

Le tribunal de l'État d'origine est considéré comme compétent au sens de la Convention [...] lorsque, par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit dans un délai raisonnable, les parties se sont soumises à la compétence du tribunal de l'État d'origine pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, à moins que le droit de l'État requis ne s'y oppose à raison de la matière.

24 Le Rapport de la Commission spéciale présenté par Ch.N. Fragistas explique que :

« Selon notre avis une *volonté expresse* des parties existe si les parties ont écrit ou parlé, et que leurs déclarations, écrites ou orales, se réfèrent directement au sujet du for contractuel [...].

La Commission spéciale s'est arrêtée longtemps à la question de la preuve de la convention sur le for contractuel. [...] Selon cette formule une déclaration écrite est nécessaire, mais cette déclaration peut émaner de l'une quelconque des parties, pas nécessairement du défendeur. »<sup>20</sup>

25 Le Rapport de la Commission spéciale de Ch.N. Fragistas indique que :

« La Convention se contenant d'une confirmation écrite est censée libérer les parties *pour la preuve de l'accord oral de l'obligation à produire toute autre preuve écrite.* »<sup>21</sup>

26 Là encore, il semble que l'exigence d'un écrit vise à un but de preuve de l'accord. À la lecture de la Convention et des Rapports, il n'y a pas de raison qui interdirait d'apporter la preuve de l'accord sous une forme électronique.

e *Convention du 14 mars 1978 sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux*<sup>22</sup>

Article 11

La désignation de la loi applicable doit faire l'objet d'une stipulation expresse ou résulter indubitablement des dispositions d'un contrat de mariage.

Article 12

Le contrat de mariage est valable quant à la forme si celle-ci répond soit à la loi interne applicable au régime matrimonial, soit à la loi interne en vigueur au lieu où le contrat a été passé. Il doit toujours faire l'objet d'un écrit daté et signé des deux époux.

<sup>19</sup> Entrée en vigueur : 20 août 1979.

États parties au 1<sup>er</sup> janvier 2005 : Chypre, Pays-Bas, Portugal et Koweït. Cependant, pour que la Convention s'applique entre deux d'entre eux, l'art. 21 exige en outre la conclusion d'un accord complémentaire entre les deux États. À ce jour, aucun accord complémentaire n'a été porté à la connaissance du dépositaire ou du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

<sup>20</sup> *Actes et documents de la Session extraordinaire (1966), Exécution des jugements*, p. 24 à 47, à la p. 33.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 359 à 388, à la p. 376.

<sup>22</sup> Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> septembre 1992.

États parties au 1<sup>er</sup> janvier 2005 : France, Luxembourg et Pays-Bas.



c *Convention of 25 November 1965 on the Choice of Court*<sup>17</sup>

Article 4(1)

For the purpose of this Convention the agreement on the choice of court shall have been validly made if it is the result of the acceptance by one party of a written proposal by the other party expressly designating the chosen court or courts.

Explanatory Report by L.T. Welamson:

*“Lors de l’élaboration de l’avant-projet exécution [note by the Permanent Bureau: for a discussion of the latter, see d below], d’importantes divergences d’opinion s’étaient manifestées au sein de la Commission spéciale sur le point de savoir quelles devraient être les conditions sous lesquelles un accord d’élection de for a été formé pour que soit reconnue la compétence conférée à un tribunal par cet accord. Selon une opinion on aurait dû prendre comme modèle la disposition suivante du second alinéa de l’article 2 de la Convention for-vente: [...] [note by the Permanent Bureau: for a discussion of the latter, see b above].*

*Selon une autre opinion, cette disposition était hasardeuse au point de vue de la sécurité juridique, surtout s’agissant d’une convention qui s’étend à d’autres personnes que des commerçants, et tout particulièrement eu égard au fait que la passivité d’une des parties peut jouer un rôle décisif sur l’obligation que lui impose ou non une clause d’élection de for. Selon cette conception, il aurait été préférable de se référer à la Convention de New York de 1958 pour la reconnaissance et l’exécution des sentences arbitrales étrangères, qui pose en condition fondamentale à la validité d’un accord d’arbitrage une convention écrite, impliquant que cet accord doit avoir été au moins contenu dans un échange de lettres ou de télégrammes.*

*La rédaction du premier alinéa de l’article 4 que l’on a adoptée après avoir discuté la matière en détail au sein de la Quatrième commission, a dans une certaine mesure le caractère d’un compromis entre les deux points de vue que nous venons d’indiquer. Elle pose comme condition que le tribunal ou les tribunaux élus aient été expressément désignés dans une proposition écrite de l’une des parties et que cette proposition ait été acceptée par l’autre partie, mais elle ne précise pas la façon dont cette acceptation est censée se manifester. Quant à savoir sous quelles conditions on peut admettre qu’un accord d’élection de for ait été valablement formé et notamment accepté du fait de la passivité d’une des parties à l’égard de la proposition écrite visée par l’article, le texte de la convention laisse à dessein une marge d’appréciation considérable.”*<sup>18</sup>

23 It seems from the above that the application of the E-Contracting Convention to this Convention would not be contrary to the purpose behind Article 4 of the Hague Convention. The requirement for writing is only in relation to the offer. It appears to be a requirement so that there is certainty as to the content of the agreement. An electronic communication could satisfy this need. The Article has deliberately been drafted with a degree of flexibility and so it would not seem to be a problem if the offer was in electronic form.

d *Convention of 1 February 1971 on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters*<sup>19</sup>

Article 10(5)

The court of the State of origin shall be considered to have jurisdiction for the purposes of this Convention [...] if, by a written agreement or by an oral agreement confirmed in writing within a reasonable time, the parties agreed to submit to the jurisdiction of the court of origin disputes which have arisen or which may arise in respect of a specific legal relationship, unless the law of the State addressed would not permit such an agreement because of the subject-matter of the dispute.

24 The Report of the Special Commission presented by Ch.N. Fragistas explains:

*“Selon notre avis une volonté expresse des parties existe si les parties ont écrit ou parlé, et que leurs déclarations, écrites ou orales, se réfèrent directement au sujet du for contractuel [...].*

*La Commission spéciale s’est arrêtée longtemps à la question de la preuve de la convention sur le for contractuel. [...] Selon cette formule une déclaration écrite est nécessaire, mais cette déclaration peut émaner de l’une quelconque des parties, pas nécessairement du défendeur.”*<sup>20</sup>

25 The Explanatory Report by Ch.N. Fragistas states:

*“La Convention se contenant d’une confirmation écrite est censée libérer les parties pour la preuve de l’accord oral de l’obligation à produire toute autre preuve écrite.”*<sup>21</sup>

26 Again, it seems that the requirement for writing is as a source of evidence of the agreement. From reading the Convention and Reports there is no reason why the agreement could not be evidenced in electronic form.

e *Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Matrimonial Property Regimes*<sup>22</sup>

Article 11

The designation of the applicable law shall be by express stipulation, or arise by necessary implication from the provisions of a marriage contract.

Article 12

The marriage contract is valid as to form if it complies either with the internal law applicable to the matrimonial property regime, or with the internal law of the place where it was made. In any event, the marriage contract shall be in writing, dated and signed by both spouses.

<sup>17</sup> Not yet entered into force.

<sup>18</sup> *Actes et documents de la Dixième session (1964)*, Tome IV, *For contractuel*, pp. 201-226, at pp. 211 et seq. (drawn up in French only).

<sup>19</sup> Entry into force: 20 August 1979.

States Parties as at 1 January 2005: Cyprus, the Netherlands, Portugal and Kuwait. However, for the Convention to apply between any two of them, Art. 21 requires that in addition a Supplementary Agreement between the two States also be concluded. So far no Supplementary Agreements have been made known to the depositary or to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

<sup>20</sup> *Actes et documents de la Session extraordinaire (1966), Exécution des jugements*, pp. 24-47, at p. 33 (drawn up in French only).

<sup>21</sup> *Ibid.*, pp. 359-388, at p. 376 (*id.*).

<sup>22</sup> Entry into force: 1 September 1992.

States Parties as at 1 January 2005: France, Luxembourg and the Netherlands.

La désignation par stipulation expresse de la loi applicable doit revêtir la forme prescrite pour les contrats de mariage, soit par la loi interne désignée, soit par la loi interne du lieu où intervient cette désignation. Elle doit toujours faire l'objet d'un écrit daté et signé des deux époux.

i) *La forme d'un contrat de mariage*

27 Selon l'article 12 de cette Convention de La Haye, le contrat de mariage doit faire l'objet d'un écrit, daté et signé des deux époux.

*Un contrat de mariage relève-t-il du champ d'application de la Convention Contrats-e ?*

28 L'article 1 définit le champ d'application de la Convention Contrats-e. L'article 1(1) dispose que « [l]a présente Convention s'applique à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat entre des parties ayant établissement dans des États différents ». Cela est détaillé plus avant dans les paragraphes 2 et 3. Selon le paragraphe 3, « [n]i la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention ».

29 On ne saurait dire des parties à un contrat de mariage qu'elles ont un « établissement », et même si par hasard elles en ont un, il n'est pas pertinent dans le contexte de leur contrat de mariage. En outre, la CNUDCI est la Commission des Nations Unies pour le Droit du Commerce International. La CNUDCI ne peut sûrement pas avoir entendu de propos délibéré régir les questions concernant le mariage. Il semblerait donc que les dispositions de la Convention Contrats-e n'ont pas vocation à s'appliquer ici. Le Rapport sur la dernière réunion du Groupe de travail de la CNUDCI décrit quatre autres exclusions du champ d'application de la Convention Contrats-e qui étaient proposées<sup>23</sup>. L'une était les « Contrats relevant du droit de la famille ou du droit des successions ». Le Rapport indique que certains étaient favorable à l'inclusion des quatre exclusions explicites, et mentionne les motifs exprimés. Il poursuit en disant que d'autres préféreraient ne pas ajouter les quatre exclusions explicites, et rend compte des motifs pour lesquels ces matières devraient effectivement relever de la Convention Contrats-e. Le Rapport mentionne ensuite, là encore sans faire de distinction entre les quatre exclusions explicites proposées, que l'un des motifs de leur conservation était que « certaines de ces matières n'entraient manifestement pas dans le cadre du mandat de la CNUDCI et il ne fallait pas donner l'impression qu'elles étaient traitées dans le projet de convention ». On ne peut que supposer que cette dernière indication s'appliquait au « Contrats relevant du droit de la famille ou du droit des successions ».

30 Selon sa rédaction, cependant, dans une situation où les deux parties à un contrat de mariage exercent également une activité professionnelle et ont donc bien un « établissement », l'article 1(1) pourrait recouvrir les contrats de mariage. Il est donc nécessaire d'examiner s'ils sont exclus du champ d'application de la Convention Contrats-e par l'article 2.

*Un contrat de mariage relève-t-il de l'exclusion du champ d'application figurant à l'article 2(1) a) de la Convention Contrats-e ?*

31 Si le contrat de mariage relève bien du champ d'application de la Convention Contrats-e selon sa définition à l'article 1(1), il peut néanmoins aussi relever de l'exclusion figurant à l'article 2(1) a) comme étant un contrat conclu à des fins personnelles, familiales ou domestiques. Cependant, le Rapport sur la dernière réunion du Groupe de travail de la CNUDCI sur le commerce électronique n'explique pas si cette exclusion s'appliquerait également aux régimes matrimoniaux, ou si elle ne vise que les contrats de consommation<sup>24</sup>.

32 Cette clause semble tirer son origine de la formulation de la *Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises* (Vienne, 1980) (CVIM)<sup>25</sup>. Dans ce texte, elle a été comprise comme visant les contrats de consommation<sup>26</sup>. Un contrat de mariage ne relève pas du domaine des contrats de consommation. De sorte que si l'article 2(1) a) de la Convention Contrats-e est compris de la même manière que l'exclusion dans la Convention des Nations Unies, les contrats de mariage relèvent du champ d'application de la Convention Contrats-e.

33 Bien que la clause à l'article 2(1) a) de la Convention Contrats-e ait traditionnellement été comprise comme visant les contrats de consommation (à la suite de la CVIM), on pourrait faire valoir qu'il faut en donner ici une interprétation différente.

34 En effet, l'interprétation donnée à l'article 2 CVIM comme excluant les contrats de vente à la consommation doit être considérée à la lumière du champ d'application positif. Il est peu probable que les contrats de mariage relèvent du champ d'application de la CVIM<sup>27</sup>. Il n'a donc pas été nécessaire d'examiner s'ils relevaient également de l'exclusion. Le champ d'application de la Convention Contrats-e, par contre, est plus large et il est donc raisonnable de donner une interprétation plus large à sa clause d'exclusion également. La *Convention de Vienne sur le droit des traités* (1969) dispose qu'une disposition d'un traité doit d'abord être interprétée de bonne foi dans le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité dans leur contexte à la lumière de son objet et de son but<sup>28</sup>. Selon une lecture stricte des termes utilisés dans la clause, il semblerait qu'un contrat de mariage est presque certainement un contrat conclu à des fins personnelles ou familiales. Le texte, son contexte, et l'objet et le but de la Convention Contrats-e tendraient à suggérer que les contrats de mariage échappent à son champ d'application. Les contrats

<sup>24</sup> Voir *ibid.*, para. 61 à 66, pour les débats relatifs aux exclusions.

<sup>25</sup> CVIM, Art. 2 :

« La présente Convention ne régit pas les ventes :

a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage ».

<sup>26</sup> Voir « Commentaire relatif au projet de convention sur la vente internationale des marchandises » (document A/CN.9/116, annexe II), dans l'*Annuaire* de la CNUDCI, vol. VII : 1976, A/CN.9/SER.A/1976, New York, Nations Unies, 1977 (également disponible sur le site Internet de la CNUDCI, <www.uncitral.org>), Commentaire sur l'art. 2 CVIM (à la p. 101) :

« Exclusion des ventes aux consommateurs, alinéa a

2. L'alinéa a de l'article 2 exclut les ventes aux consommateurs du champ d'application de la convention. Une vente est exclue du champ d'application de la convention si la chose est achetée « pour un usage personnel, familial ou domestique ». Toutefois, si elle est achetée par un particulier à des fins commerciales, la vente est régie par la convention. [...]

3. Si les ventes aux consommateurs sont exclues de la convention, c'est que dans un certain nombre de pays, ces opérations font l'objet de dispositions législatives internes destinées à protéger le consommateur. Pour ne pas contrarier l'effet de ces dispositions de droit interne, il a été jugé préférable d'exclure les ventes aux consommateurs du champ d'application de la convention. En outre, la plupart des ventes aux consommateurs sont des transactions internes et on a estimé que la convention ne devrait pas s'appliquer aux cas relativement rares où les ventes aux consommateurs sont des transactions internationales du fait, par exemple, que l'acheteur est un touriste ayant son domicile dans un autre pays ou que la chose est commandée par correspondance. ».

<sup>27</sup> Art. 1(1).

<sup>28</sup> *Convention de Vienne sur le droit des traités*, Art. 31(1).

<sup>23</sup> Voir le Rapport du Groupe de travail sur le commerce électronique (*op. cit.* note 1), para. 62 à 66, pour les débats au sujet de ce qui est désormais l'art. 2(1) b) de la Convention Contrats-e.

## Article 13

The designation of the applicable law by express stipulation shall comply with the form prescribed for marriage contracts, either by the internal law designated by the spouses, or by the internal law of the place where it is made. In any event, the designation shall be in writing, dated and signed by both spouses.

### i) *The form of a marriage contract*

27 According to Article 12 of this Hague Convention, the marriage contract has to be in writing, dated and signed by both spouses.

*Does a marriage contract fall within the scope of application of the E-Contracting Convention?*

28 Article 1 defines the scope of application of the E-Contracting Convention. Article 1(1) states that “[u]his Convention applies to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract between parties whose places of business are in different States”. This is spelled out in further detail in paragraphs 2 and 3. According to paragraph 3, “[n]either the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention”.

29 Parties to a marriage contract do not necessarily have a “place of business”, and even if they happen to have one, it is not relevant in the context of their marriage contract. In addition, UNCITRAL stands for the United Nations Commission on International Trade Law. Surely UNCITRAL would not intentionally intend to govern matters relating to marriage. It would, therefore, appear that the provisions of the E-Contracting Convention are not intended to apply here. The Report on the last meeting of the UNCITRAL Working Group describes four different additional exclusions from the scope of the E-Contracting Convention.<sup>23</sup> One of them was “Contracts governed by family law or by the law of succession”. The Report states that some were in favour of adding all four explicit exclusions, and mentions the reasons given. It goes on to say that others were in favour of not adding all four explicit exclusions, and reports the reasons why these subject-matters should indeed be covered by the E-Contracting Convention. The Report then mentions, again without distinguishing between the four suggested explicit exclusions, that one reason given for retaining them was that “some of those matters were clearly foreign to the trade-law mandate of UNCITRAL and should not be perceived as being covered by the draft Convention”. It can only be assumed that the latter applied to “Contracts governed by family law or by the law of succession”.

30 On its face, however, in a situation where the two parties to a marriage contract are also active in business and therefore do have a “place of business”, Article 1(1) could cover marriage contracts. It is therefore necessary to examine whether they are excluded from the scope of the E-Contracting Convention by Article 2.

*Does a marriage contract fall within the exclusion from scope contained in Article 2(1) (a) of the E-Contracting Convention?*

31 If the marriage contract does fall within the scope of the E-Contracting Convention as defined by Article 1(1), it may still also fall within the exclusion contained in Article 2(1) (a) as being a contract concluded for personal, family or household purposes. However, from the Report on the last meeting of the UNCITRAL Working Group on Electronic Commerce, it does not become clear whether this exclusion would also apply to matrimonial property regimes or is only intended to cover consumer contracts.<sup>24</sup>

32 The clause appears to originate from the wording used in the *United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods* (Vienna, 1980) (CISG).<sup>25</sup> There, it was understood to mean consumer contracts.<sup>26</sup> A marriage contract cannot be described as a consumer contract. So if Article 2(1) (a) of the E-Contracting Convention is understood in the same way as the exclusion in the United Nations Convention, then marriage contracts would fall within the E-Contracting Convention.

33 Although the clause in Article 2(1) (a) of the E-Contracting Convention has traditionally been understood as meaning consumer contracts (following the CISG), it could be argued that a different interpretation should be given here.

34 The interpretation given to Article 2 CISG as excluding consumer sales contracts has to be seen in the light of the positive scope. Marriage contracts are unlikely to fall within the scope of the CISG.<sup>27</sup> It was therefore not necessary to consider whether they also fell within the exclusion. The scope of the E-Contracting Convention, on the other hand, is wider and so it is reasonable to give a wider interpretation also to its exclusion clause. The *Vienna Convention on the Law of Treaties* (1969) provides that a treaty provision should first be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.<sup>28</sup> On a strict reading of the words used in the clause it would seem that a marriage contract is almost certainly a contract concluded for personal or family purposes. The text, its context and the object and purpose of the E-Contracting Convention would tend to suggest that marriage contracts are outside its scope. Consumer contracts were excluded from the CISG because of national laws designed to protect consumers and it was not intended to affect these laws. The same could be said for form requirements in relation to marriage contracts. National laws and

<sup>24</sup> See *ibid.*, paras 61–66, for the discussions concerning the exclusions.

<sup>25</sup> CISG, Art. 2.

“This Convention does not apply to sales:

(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use”.

<sup>26</sup> See “Commentary on the draft Convention on the International Sale of Goods” (document A/CN.9/116, annex II), in the UNCITRAL Yearbook, Vol. VII: 1976, A/CN.9/SER.A/1976, New York, United Nations, 1977 (also available on the UNCITRAL website, <www.uncitral.org>), Commentary on Art. 2 CISG (at pp. 97–98): “Exclusion of consumer sales, subparagraph (a)

2. Subparagraph (a) of this article excludes consumer sales from the scope of this convention. A particular sale is outside the scope of this convention if the goods are bought for ‘personal, family or household use’. However, if the goods were purchased by an individual for a commercial purpose, the sale would be governed by this convention. [...]

3. The rationale for excluding consumer sales from the convention is that in a number of countries such transactions are subject to various types of national laws that are designed to protect consumers. In order to avoid any risk of impairing the effectiveness of such national laws, it was considered advisable that consumer sales should be excluded from this convention. In addition, most consumer sales are domestic transactions and it was felt that the convention should not apply to the relatively few cases where consumer sales were international transactions, e.g., because the buyer was a tourist with his habitual residence in another country or that the goods were ordered by mail.”

<sup>27</sup> Art. 1(1).

<sup>28</sup> *Vienna Convention on the Law of Treaties*, Art. 31(1).

<sup>23</sup> See the Report of the Working Group on Electronic Commerce (*op. cit.* note 1), paras 62–66, for the discussions concerning what is now Art. 2(1) (b) of the E-Contracting Convention.

de consommation ont été exclus de la CVIM du fait de lois nationales destinées à protéger les consommateurs, et elle ne visait pas à affecter ces lois. On pourrait dire la même chose des exigences de forme relatives aux contrats de mariage. Les lois nationales et traités prévoient un ensemble de conditions minimum afin de protéger les parties, et la Convention Contrats-e ne devrait pas affecter ces règles.

35 Cependant, dans la jurisprudence et la pratique, la clause de « fins personnelles, familiales ou domestiques » a toujours été comprise comme désignant les contrats de consommation. C'est le cas pour la CVIM ainsi que pour d'autres instruments (par ex. art. 2(1) a) de l'avant-projet de Convention de La Haye sur les accords exclusifs d'élection de for, examiné ci-dessous, à la section k). On peut donc certainement faire valoir que le même sens serait attribué à l'article 2(1) a) du projet de Convention Contrats-e. Cet instrument étant encore en cours de négociation, il est donc souhaitable de clarifier l'exclusion de son champ d'application comme couvrant également les contrats de mariage, soit dans le texte lui-même soit dans le Rapport explicatif.

ii) *La désignation de la loi applicable au contrat de mariage*

36 La désignation de la loi applicable au contrat de mariage peut faire l'objet d'une stipulation expresse, ou résulter indubitablement des dispositions d'un contrat de mariage. Dans les deux cas elle doit faire l'objet d'un écrit daté et signé des deux époux.

37 Si la désignation résulte indubitablement des dispositions d'un contrat de mariage, ce qui est dit plus haut à cet égard s'applique également ici.

38 Si la désignation de la loi applicable fait l'objet d'une stipulation expresse, elle ne fait pas nécessairement partie d'un « contrat de mariage ». Le champ d'application de la Convention Contrats-e tel que le définit l'article 1(1) pourrait la recouvrir, bien que là encore ce soit douteux du fait de sa mention de l'établissement des parties dans la définition de son champ d'application. Pour les motifs exposés ci-dessus, il est également incertain si l'exclusion des contrats « conclus à des fins personnelles, familiales ou domestiques » s'appliquerait.

iii) *Conclusion*

39 En conclusion, il n'est pas clair si la Convention Contrats-e dans sa version actuelle s'applique aux contrats de mariage et accords distincts désignant la loi applicable aux régimes matrimoniaux.

40 La Convention de La Haye sur les régimes matrimoniaux prévoit des exigences de forme particulières qu'il ne serait pas approprié de faire modifier par la Convention Contrats-e. Le Rapport explicatif de A.E. von Overbeck<sup>29</sup> explicite que l'exigence d'un écrit constitue un « minimum de formalités » et que la signature des époux doit être manuscrite.

41 De même, la Commission spéciale a souligné l'importance des exigences de forme :

« La nécessité d'une certaine rigueur de forme en matière de contrat de mariage a été souligné au sein de la Commission spéciale. L'on s'est notamment rendu compte qu'il

était très important d'écartier les doutes possibles au sujet de la date de l'acte. »<sup>30</sup>

42 Il apparaît que la Convention a été intentionnellement rédigée ainsi, exigeant un document auquel les deux parties ont consenti en même temps. Les communications électroniques pourront être jugées incompatibles avec cette exigence.

43 Il devrait donc être explicité que le champ d'application de la Convention Contrats-e ne comprend pas les contrats de mariage et les désignations de loi applicable aux biens matrimoniaux, ou tout au moins qu'une exclusion à l'article 2(1) de la Convention Contrats-e s'y applique. Il pourrait s'agir soit d'une « exclusion des consommateurs » de l'article 2(1) a) modifiée, soit d'une exclusion des contrats concernant le droit de la famille et les successions.

f *Convention du 14 mars 1978 sur la loi applicable aux contrats d'intermédiaires et à la représentation*<sup>31</sup>

*Article 5*

La loi interne choisie par les parties régit le rapport de représentation entre le représenté et l'intermédiaire.

Le choix de cette loi doit être exprès ou résulter avec une certitude raisonnable des dispositions du contrat et des circonstances de la cause.

Rapport explicatif de I.G.F. Karsten :

« La manière dont les parties peuvent faire le choix que leur accorde l'article 5 n'est soumise à aucune restriction importante, ce qui est logique, puisque priorité est donnée à l'autonomie des parties : le choix peut être soit exprès, soit tacite. »<sup>32</sup>

44 L'article n'exige pas que le choix soit écrit et le Rapport explicite qu'un écrit n'est pas nécessaire car le tribunal peut même déduire un choix.

g *Convention du 22 décembre 1986 sur la loi applicable aux contrats de vente internationale de marchandises*<sup>33</sup>

*Article 7(1)*

La vente est régie par la loi choisie par les parties. L'accord des parties sur ce choix doit être exprès ou résulter clairement des termes du contrat et du comportement des parties, envisagés dans leur ensemble. Ce choix peut porter sur une partie seulement du contrat.

*Article 11(1)*

Un contrat de vente conclu entre des personnes qui se trouvent dans un même État est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de la loi qui le régit au fond en vertu de la Convention ou de la loi de l'État dans lequel il a été conclu.

<sup>29</sup> *Actes et documents de la Treizième session (1976)*, tome II, *Régimes matrimoniaux*, p. 328 à 383, à la p. 371, para. 190, et à la p. 372, para. 193.

<sup>30</sup> Rapport de la Commission spéciale établi par M. Alfred E. von Overbeck, *ibid.*, p. 138 à 178, à la p. 168, para. 129.

<sup>31</sup> Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> mai 1992.

États parties au 1<sup>er</sup> janvier 2005 : Argentine, France, Pays-Bas et Portugal.

<sup>32</sup> *Actes et documents de la Treizième session (1976)*, tome IV, *Contrats d'intermédiaires*, p. 377 à 436, à la p. 390, para. 46.

<sup>33</sup> Non encore entrée en vigueur.

treaties provide for a minimum set of requirements in order to protect the parties and the E-Contracting Convention should not affect these rules.

35 However, in case law and practice the clause “personal, family or household purposes” has always been understood as meaning consumer contracts. This is true for the CISG as well as for other instruments (see, e.g., Art. 2(1) a) of the preliminary draft Hague Convention on Exclusive Choice of Court Agreements, discussed below under section k). Therefore it is certainly arguable that that same meaning would be given to Article 2(1) (a) of the draft E-Contracting Convention. Since that instrument is still under negotiation it is therefore desirable to clarify the exclusion from its scope as also covering marriage contracts, either in the text itself or in the Explanatory Report.

ii) *The designation of the law applicable to the marriage contract*

36 The designation of the law applicable to the marriage contract can be by express stipulation, or arise by necessary implication from the provision of a marriage contract. In either case it has to be in writing, dated and signed by both spouses.

37 If the designation arises by necessary implication from the provision of a marriage contract, what was said above for the latter also applies here.

38 If the designation of the applicable law is by express stipulation, it does not necessarily form part of a “marriage contract”. The scope of the E-Contracting Convention as defined by Article 1(1) could cover it although, again, this is doubtful because of its reference to the parties’ place of business in the definition of its scope of application. For the reasons explained above, it is equally unclear whether the exclusion of “contracts concluded for personal, family or household purposes” would apply.

iii) *Conclusion*

39 In conclusion, it is not clear whether the E-Contracting Convention in its present version applies to marriage contracts and separate agreements designating the law applicable to matrimonial property regimes.

40 The Hague Matrimonial Property Regimes Convention provides for specific form requirements which it would not be appropriate for the E-Contracting Convention to amend. The Explanatory Report by A.E. von Overbeck<sup>29</sup> makes it clear that the writing requirement is a “minimum of formalities” and the signatures of the spouses must be in their own handwriting.

41 The Special Commission likewise emphasised the importance of the form requirements:

“The necessity of a certain strictness of form in matters of marriage contracts was emphasised in the Special Com-

mission. It was considered especially important to remove doubts concerning the date of the document.”<sup>30</sup>

42 It appears that the Convention was deliberately drafted in this way, requiring a document that both parties have agreed to at the same time. Electronic communications may be deemed to be incompatible with this.

43 It should therefore be made clear that the scope of the E-Contracting Convention does not include marriage contracts and designations of the law applicable to matrimonial property, or at least that an exclusion in Article 2(1) of the E-Contracting Convention applies to them. This could either be an amended “consumer exclusion” in Article 2(1) (a) or an additional exclusion for contracts relating to family law and succession.

f *Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Agency*<sup>31</sup>

*Article 5*

The internal law chosen by the principal and the agent shall govern the agency relationship between them.

This choice must be express or must be such that it may be inferred with reasonable certainty from the terms of the agreement between the parties and the circumstances of the case.

Explanatory Report by I.G.F. Karsten:

“Consistently with the decision to give priority to the will of the parties, the manner of making the choice permitted to them by article 5 is not subject to serious limitations: it may be either express or implied.”<sup>32</sup>

44 The Article does not require the choice to be in writing and the Report makes it clear that writing is not necessary as the court may even infer a choice.

g *Convention of 22 December 1986 on the Law Applicable to Contracts for the International Sale of Goods*<sup>33</sup>

*Article 7(1)*

A contract of sale is governed by the law chosen by the parties. The parties’ agreement on this choice must be express or be clearly demonstrated by the terms of the contract and the conduct of the parties, viewed in their entirety. Such a choice may be limited to a part of the contract.

*Article 11(1)*

A contract of sale concluded between persons who are in the same State is formally valid if it satisfies the requirements either of the law which governs it under the Convention or of the law of the State where it is concluded.

<sup>29</sup> Report of the Special Commission by Alfred E. von Overbeck, *ibid.*, pp. 138-178, at p. 168, para. 129.

<sup>31</sup> Entry into force: 1 May 1992. States Parties as at 1 January 2005: Argentina, France, the Netherlands and Portugal.

<sup>32</sup> *Actes et documents de la Treizième session (1976)*, Tome IV, *Agency*, pp. 377-436, at p. 390, para. 46.

<sup>33</sup> Not yet entered into force.

Rapport explicatif de A.T. von Mehren :

« L'idée qu'un choix exprès était indispensable, bien que fortement appuyée, n'a pas été retenue. La discussion a alors porté sur le degré de clarté et de certitude que devrait exiger l'article 7.1 pour ce qui est de l'existence du choix des parties. On a insisté pour que celle-ci soit clairement établie. Par une marge très appréciable, la Conférence a exprimé sa préférence pour la norme suivant laquelle la volonté des parties devait 'résulter clairement'. »<sup>34</sup>

« Au sujet du système de références alternatives prévu par l'article 11, on s'est demandé si l'article 7 de la Convention fournissait des règles relativement à la validité formelle des clauses concernant le choix de la loi applicable. La conclusion a été que l'article 7 décide une fois pour toutes de la validité formelle des stipulations quant à la loi applicable et qu'aucune forme particulière n'est imposée. En conséquence, le système de références alternatives de l'article 11 n'a aucun rôle à jouer dans la détermination de la validité formelle d'un choix de la loi applicable en vertu de l'article 7. »<sup>35</sup>

45 Il est clair qu'un écrit n'est pas requis par la Convention en tant que tel (alors qu'il est bien possible que la loi qu'elle désigne comporte une telle exigence<sup>36</sup>) et la Convention Contrats-e n'affectera pas l'application de cette Convention de La Haye.

h. *Convention du premier juillet 1985 relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance*

#### Article 3

La Convention ne s'applique qu'aux trusts créés volontairement et dont la preuve est apportée par écrit.

Rapport explicatif de A.E. von Overbeck :

« L'article 3 précise [...], s'inspirant de l'article 5, chiffre 6, de la Convention de Bruxelles, 'que la preuve du trust doit être apportée par écrit'. En effet, un trust peut être constitué oralement ou par simple remise des biens au trustee, bien qu'un acte écrit soit plutôt la règle. Il est, dès lors, raisonnable d'exiger au moins une preuve écrite. Celle-ci pourrait même consister en un écrit par lequel le trustee rend compte de la volonté exprimée oralement par le constituant [...]. »<sup>37</sup>

« [...] On rappellera que la Convention ne s'applique qu'à des trusts dont la preuve est apportée par écrit (article 3). Faut-il en plus que le trust réponde éventuellement aux exigences de forme de la loi qui lui est applicable au sens des articles 6 et 7 ? La Commission spéciale a discuté cette question de manière assez approfondie ; elle a fini par décider que la validité en la forme ne devait pas être régie par la Convention et elle a supprimé un alinéa supplémentaire à l'article 8 qui incluait cette question [...]. »<sup>38</sup>

46 Il est donc clair que la validité formelle d'un trust n'est pas régie par cette Convention de La Haye. Pour qu'un trust relève de son champ d'application, il faut cependant que la preuve du trust soit apportée par écrit.

<sup>34</sup> *Actes et documents de la Session extraordinaire d'octobre 1985 (1985), Conférence diplomatique sur la loi applicable aux contrats de vente*, p. 709 à 756, à la p. 724, para. 47.

<sup>35</sup> *Ibid.*, à la p. 736, para. 111.

<sup>36</sup> Sur cette question voir ci-dessus, note 11.

<sup>37</sup> *Actes et documents de la Quinzième session (1984)*, tome II, *Trust - loi applicable et reconnaissance*, p. 369 à 417, à la p. 381, para. 52.

<sup>38</sup> *Ibid.*, à la p. 388, para. 82.

47 Eu égard au mandat de la CNUDCI, consistant à « encourager l'harmonisation et l'unification progressives du droit commercial international », il faut rappeler que tous les trusts ne peuvent pas relever du champ d'application de la Convention Contrats-e si on suppose que les contrats et accords concernant le droit de la famille et les successions échapperaient au champ d'application de la Convention Contrats-e. La Convention de La Haye sur le trust couvre les trusts qu'ils soient constitués entre vifs ou à cause de mort (art. 2).

48 Lorsqu'un trust – constitué entre vifs et ne concernant pas des questions de droit de la famille – peut être considéré comme relevant du champ d'application de la Convention Contrats-e, l'article 9(2) de cette dernière dispose que « [l]orsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit sous forme écrite, ou prévoit des conséquences en l'absence d'un écrit, une communication électronique satisfait à cette exigence si l'information qu'elle contient est accessible pour être consultée ultérieurement ». Dans la mesure où la Convention Contrats-e devrait s'appliquer aux trusts – y compris des trusts relevant de cette Convention de La Haye –, elle ferait entrer plus de trusts dans le champ d'application de la Convention de La Haye, à savoir également les trusts dont la preuve est apportée sous une forme électronique. Comme la Convention de La Haye, de propos délibéré, ne traite pas de la validité formelle, on peut en déduire que l'exigence d'une preuve écrite ne vise qu'à un but d'administration de la preuve, et que si ce but peut être atteint par une forme électronique équivalente, cela devrait être conforme à l'esprit et l'objet de la Convention de La Haye sur le trust.

i. *Convention du premier août 1989 sur la loi applicable aux successions à cause de mort*

#### Article 5

1 Une personne peut désigner la loi d'un État déterminé pour régir l'ensemble de sa succession. La désignation ne prend effet que si cette personne, au moment de la désignation ou au moment du décès, possédait la nationalité de cet État ou y avait sa résidence habituelle.

2 Cette désignation doit être exprimée dans une déclaration revêtant la forme d'une disposition à cause de mort. L'existence et la validité au fond du consentement quant à cette désignation sont régies par la loi désignée. Si d'après cette loi la désignation n'est pas valide, la loi applicable à la succession est déterminée par application de l'article 3.

#### Article 8

Aux fins du présent chapitre, un pacte successoral est un accord, fait par écrit ou résultant de testaments mutuels, qui confère, modifie ou retire, avec ou sans contrepartie, des droits dans la succession future d'une ou de plusieurs personnes parties à l'accord.

Rapport explicatif de D.V.M. Waters :

Au sujet de l'article 5, paragraphe 2 :

« Ce paragraphe traite de questions relatives à la forme de la désignation et à l'existence d'un consentement véritable de la part de son auteur. La première phrase exige que la désignation soit 'exprimée' dans une 'déclaration', et il résulte de cette formulation neutre que la désignation peut être faite dans un testament ou autre acte testamentaire, dans un pacte successoral ou dans une déclaration dont le teneur se limite à la désignation de la loi applicable régissant la succession. Autrement dit, la déclaration

Explanatory Report by A.T. von Mehren:

"The view that an express choice was necessary received considerable support but failed of adoption. Discussion then turned to the degree of clarity or certainty that Article 7(1) should require with respect to the existence of a party choice. It was urged that a clear demonstration of the existence of party choice should be required. By a very substantial margin, the Conference expressed its preference for the standard that the choice be 'clearly demonstrated'.<sup>34</sup>

"In connection with the system of alternative reference provided by Article 11, the issue was raised whether Article 7 of the Convention provides rules as to the formal validity of choice-of-law clauses. It was agreed that Article 7 definitively regulates the formal validity of stipulations for the governing law and does not require a particular form. Accordingly, Article 11's alternative reference system had no role to play in determining the formal validity of an Article 7 choice of the applicable law."<sup>35</sup>

45 It is clear that writing is not required by the Convention as such (while the law designated by it may well contain such a requirement<sup>36</sup>) and the E-Contracting Convention will not affect the application of this Hague Convention.

h *Convention of 1 July 1985 on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition*

*Article 3*

The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.

Explanatory Report by A.E. von Overbeck:

"Article 3 states [...], drawing its inspiration from article 5, No 6, of the Brussels Convention, 'that the trust must be evidenced in writing'. In fact, a trust may be established orally or by simple delivery of the goods to the trustee, although the execution of an instrument in writing is more customary. From this it seems reasonable to require at least evidence in writing. This may even consist of a writing in which the trustee recites the intentions expressed orally by the settlor [...]."<sup>37</sup>

"[...] It will be recalled that the Convention applies only to trusts evidenced in writing (article 3). Must a trust also meet the formal requirements of the law which is applicable to it under articles 6 and 7? The Special Commission discussed this question in considerable depth; it decided in the end that formal validity should not be governed by the Convention and it deleted a supplementary paragraph to article 8 which included this issue [...]."<sup>38</sup>

46 It is therefore clear that the formal validity of the trust is not governed by this Hague Convention. For a trust to fall within its scope, however, the trust must be evidenced in writing.

47 Bearing in mind UNCITRAL's mandate "to further the progressive harmonization and unification of the law of international trade", it has to be recalled that not all trusts may fall within the scope of the E-Contracting Convention if one assumes that contracts and agreements relating to family law and succession would be outside the scope of the E-Contracting Convention. The Hague Trusts Convention covers trusts created both *inter vivos* or on death (Art. 2).

48 Where a trust – *inter vivos* and not relating to family law matters – could be considered to fall within the scope of the E-Contracting Convention, Article 9(2) of the latter provides that, "[w]here the law requires that a communication or a contract should be in writing, or provides consequences for the absence of a writing, that requirement is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference". As far as the E-Contracting Convention were to apply to trusts – including trusts covered by this Hague Convention – the former would bring more trusts within the scope of the Hague Convention, namely also trusts evidenced in electronic form. Since the Hague Convention deliberately does not deal with formal validity, it can be inferred that the requirement of evidence in writing serves only evidentiary purposes, and if these can be met by an equivalent electronic form, this should be in line with the spirit and purpose of the Hague Trusts Convention.

i *Convention of 1 August 1989 on the Law Applicable to Succession to the Estates of Deceased Persons*

*Article 5*

1 A person may designate the law of a particular State to govern the succession to the whole of his estate. The designation will be effective only if at the time of the designation or of his death such person was a national of that State or had his habitual residence there.

2 This designation shall be expressed in a statement made in accordance with the formal requirements for dispositions of property upon death. The existence and material validity of the act of designation are governed by the law designated. If under that law the designation is invalid, the law governing the succession is determined under Article 3.

*Article 8*

For the purposes of this Chapter an agreement as to succession is an agreement created in writing or resulting from mutual wills which, with or without consideration, creates, varies or terminates rights in the future estate or estates of one or more persons parties to such agreement.

Explanatory Report by D.V.M. Waters:

Concerning Article 5, paragraph 2:

"This paragraph deals with issues concerning the form of the designation and the existence of the designation maker's real consent to the making of a designation. The first sentence requires the designation to be 'expressed' in a 'statement', and it is provided via this neutral language that the designation may be made in a will or other testamentary act, in a *pacte successoral*, or in a declaration whose sole content is the designation of an applicable law to govern the succession. That is, the declaration disposes

<sup>34</sup> *Proceedings of the Extraordinary Session of October 1985 (1985), Diplomatic Conference on the law applicable to sales contracts*, pp. 709-757, at p. 725, para. 47.

<sup>35</sup> *Ibid.*, at p. 737, para. 111.

<sup>36</sup> On this question see *supra*, note 11.

<sup>37</sup> *Proceedings of the Fifteenth Session (1984), Tome II, Trusts – applicable law and recognition*, pp. 369-417, at p. 381, para. 52.

<sup>38</sup> *Ibid.*, at p. 388, para. 82.



ne dispose de rien, contrairement à ce que l'on attendait d'un testament, pas plus qu'elle ne constitue ni n'enregistre un pacte successoral. La Commission spéciale et la Commission II ont l'une et l'autre débattu du degré de clarté qu'il conviendrait d'exiger dans l'expression d'une désignation. La désignation tacite ou implicite est rejetée par la Convention, mais la Seizième session a finalement conclu qu'il y avait peu de différence entre une désignation 'clairement exprimée' ou simplement 'exprimée', puisqu'on exige seulement que le juge, le notaire ou le *solicitor* ou *attorney* n'ait aucune difficulté à constater qu'une désignation a été faite. Les mots 'exprimée dans une déclaration' visent à énoncer cette idée ; la 'déclaration', semble-t-il, peut être verbale si la loi régissant la validité formelle le permet. Si les règles de conflit du for comprennent la *Convention de La Haye du 5 octobre 1961 sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires*, la validité formelle des testaments et codicilles sera appréciée en fonction de la Convention mais, pour ce qui est des pactes successoraux et des États n'ayant pas adopté la Convention de La Haye susmentionnée, les règles de conflit du for décideront de la loi régissant la forme. Comme on l'a déjà vu, c'est au for qu'il appartient d'apprécier le sens de la 'validité formelle'. »<sup>39</sup>

Au sujet de l'article 8 :

« [...] L'article 8 de la Convention pallie l'absence d'un article de définition dans l'avant-projet. Il cerne utilement ce qui fait l'objet du chapitre et restreint en outre le champ d'application de la Convention aux accords écrits. La Commission savait que quelques systèmes reconnaissent les accords verbaux, mais elle a estimé que, pour des raisons de preuve, la Convention ne devait pas aller au-delà des accords 'faits par écrit'. Toutefois ce n'est là qu'une restriction à la portée du Chapitre III. La loi applicable peut en fait décider d'accepter la validité d'un pacte verbal ; le pacte (ou accord) verbal n'est simplement pas inclus dans la Convention. »<sup>40</sup>

« Comme on l'a vu, un pacte successoral doit être 'fait par écrit', si l'on entend l'assujettir à la Convention. Cette exigence s'oppose à celle d'une preuve écrite, autre possibilité considérée mais rejetée par la Commission II. Si un accord devait seulement être prouvé par écrit, il pourrait être créé verbalement et l'écrit pourrait faire son apparition à un autre moment. Il lui suffirait d'établir qu'un accord a été en fait conclu au moment allégué. Au contraire, un accord devant être 'fait par écrit' signifie précisément que l'accord doit entrer en existence sous la forme d'un document, quel qu'il soit. L'article 8 ne doit pas être compris comme s'appliquant à un accord conclu verbalement, même si l'on dispose d'une preuve écrite de cet accord.

C'est au for qu'il appartient de décider de la loi qui détermine la forme que doit ou peut revêtir l'écrit. La Convention ne fait que déterminer la loi applicable. Ainsi, alors que certains systèmes exigent qu'un pacte successoral revête la forme d'un testament, et d'autres d'un acte notarié, d'autres encore ont des prescriptions différentes. La Convention ne dit rien de la forme de l'accord fait par écrit. La Convention se réfère à la question de forme seulement en relation avec la *professio juris*. Si le pacte successoral contient une *professio juris*, l'accord écrit doit revêtir la forme déterminée par le paragraphe 2 de l'article 5. »<sup>41</sup>

<sup>39</sup> *Actes et documents de la Seizième session (1988)*, tome II, *Successions – loi applicable*, p. 526 à 616, à la p. 556, para. 65.

<sup>40</sup> *Ibid.*, à la p. 570, para. 84.

<sup>41</sup> *Ibid.*, à la p. 572 et s., para. 90.

49 Comme pour la Convention de La Haye sur les régimes matrimoniaux, il est douteux que cette Convention de La Haye relèverait du champ d'application matériel de la Convention Contrats-e. Eu égard au mandat de la CNUDCI, on peut supposer que ce ne serait pas le cas. Dans le cas peu probable où cette Convention de La Haye serait incluse dans le champ d'application de la Convention Contrats-e, il n'y aurait cependant pas de conflit en substance.

50 Il semble en effet que l'exigence à l'article 8 d'une forme écrite pour qu'un contrat relève du champ d'application de cette Convention de La Haye n'a qu'un but d'administration de la preuve. Si celui-ci peut être atteint par une forme électronique, il ne semble pas y avoir d'obstacle à ce que celle-ci suffise. L'exigence de forme pour le choix de loi figurant dans l'article 5(2) de la Convention, par contre, est indirecte, visant uniquement les éventuelles exigences de forme résultant de la loi applicable désignée par la Convention<sup>42</sup>.

j *Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire (adopté le 13 décembre 2002)*<sup>43</sup>

*Article 1(1)*

n) « écrit » désigne une information (y compris celle transmise par télécommunication) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel.

*Article 4(1)*

La loi applicable à toutes les questions mentionnées à l'article 2(1) est la loi en vigueur de l'État convenue expressément dans la convention de compte comme régissant celle-ci ou, si la convention de compte désigne expressément une autre loi applicable à toutes ces questions, cette autre loi. [...]

*Article 5(1)*

Si la loi applicable n'est pas déterminée en vertu de l'article 4, mais qu'il ressort expressément et sans ambiguïté d'une convention de compte écrite que celle-ci a été conclue via un établissement particulier de l'intermédiaire pertinent, la loi applicable à toutes les questions mentionnées à l'article 2(1), est la loi en vigueur dans l'État, ou dans l'unité territoriale de l'État à plusieurs unités, dans lequel cet établissement était alors situé, si celui-ci remplissait la condition prévue à la deuxième phrase de l'article 4(1). [...]

Rapport explicatif de R. Goode, H. Kanda et K. Kreuzer, avec l'aide de Christophe Bernasconi (Bureau Permanent) :

Au sujet de l'article 1(1) n) :

« La définition étendue est destinée à suivre les évolutions technologiques. Elle indique que les transmissions électroniques sont considérées comme des écrits si elles peuvent être reproduites sous une forme matérielle. »<sup>44</sup>

<sup>42</sup> Sur cette question voir ci-dessus, note 11.

<sup>43</sup> Non encore entrée en vigueur.

<sup>44</sup> *Actes et documents de la Dix-neuvième session (2002)*, tome II, *Titres*, p. 576 à 740, à la p. 612, para. 1-29.



of nothing, as a will would be expected to do, nor does it constitute or record any agreement as to succession. The Special Commission and Commission II were both involved in discussion over what degree of clarity should be required for the expression of a designation. The implied designation is rejected by the Convention, but the Sixteenth Session finally concluded that whether the designation had to be 'clearly expressed' or be 'expressed' made little difference, since all that is being said is that the judge, the notary or the solicitor or attorney must have no difficulty in seeing that a designation was made. 'Expressed in a statement' is intended to have that meaning; the 'statement', it would appear, may be oral if the law governing the formal validity will permit that. If the forum conflict rules incorporate the *Hague Convention of 5 October 1961 on the Conflicts of Laws Relating to the Form of Testamentary Dispositions*, the formal validity of wills and codicils will be assessed in light of the Convention, but, as to *pactes successoraux* and States where the last mentioned Hague Convention has not been adopted, the conflict rules of the forum will decide what law governs form. The meaning of 'formal validity' is, as previously noted, for the forum.<sup>39</sup>

49 As for the Hague Matrimonial Property Regimes Convention, it is doubtful whether this Hague Convention would fall within the substantive scope of the E-Contracting Convention. In light of UNCITRAL's mandate, one may assume that it would not. In the unlikely event, however, that this Hague Convention were included within the scope of the E-Contracting Convention, there would not be any conflict in substance.

50 It seems that the requirement of written form under Article 8 for an agreement to be covered by the scope of this Hague Convention serves mere evidentiary purposes. If these can be met by electronic form, there does not seem to be an obstacle for the latter to be sufficient. The form requirement for a choice of law which is contained in Article 5(2) of the Convention, on the other hand, is an indirect one, referring only to possible form requirements contained in the applicable law which is designated by the Convention.<sup>42</sup>

j *Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary (adopted on 13 December 2002)*<sup>43</sup>

*Article 1(1)*

n) "writing" and "written" mean a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion.

*Article 4(1)*

The law applicable to all the issues specified in Article 2(1) is the law in force in the State expressly agreed in the account agreement as the State whose law governs the account agreement or, if the account agreement expressly provides that another law is applicable to all such issues, that other law. [...]

*Article 5(1)*

If the applicable law is not determined under Article 4, but it is expressly and unambiguously stated in a written account agreement that the relevant intermediary entered into the account agreement through a particular office, the law applicable to all the issues specified in Article 2(1) is the law in force in the State, or the territorial unit of a Multi-unit State, in which that office was then located, provided that such office then satisfied the condition specified in the second sentence of Article 4(1). [...]

Explanatory Report by R. Goode, H. Kanda and K. Kreuzer, with the assistance of Christophe Bernasconi (Permanent Bureau):

Concerning Article 1(1) n):

"The broad definition is intended to keep pace with technological developments. It makes clear that electronic transmissions are considered writings if they can be reproduced in tangible form."<sup>44</sup>

Concerning Article 8:

"[...] The Convention's Article 8 remedies the absence of a defining article in the preliminary draft. It usefully encapsulates the subject-matter with which the chapter is concerned, and it also restricts the Convention's concern to agreements in writing. The Commission was aware that oral agreements are recognized by a few jurisdictions, but was of the opinion that the agreement 'created in writing' because of evidentiary considerations is as far as the Convention should go. However, this is merely a restriction on the scope of Chapter III. The applicable law may indeed choose to accept the validity of an oral *pacte*; the oral *pacte* (or agreement) is simply not included in the Convention."<sup>40</sup>

"As has been seen, an agreement as to succession must be 'created in writing' if it is to be subject to the Convention. This should be contrasted with 'evidenced in writing', an alternative requirement which Commission II considered but rejected. If an agreement had only to be proved by a writing, it could be orally created and the writing originated at some other time. All the writing would have to do is establish that an agreement was in fact entered into, and at the time alleged. To the contrary, an agreement which has to be 'created in writing' means precisely that the bringing into existence of the agreement must be by way of a document of some kind. Article 8 is not to be understood as encompassing any orally created agreement, even if proof in writing of its creation is available.

Which law determines the form which the 'writing' must or may take is for the forum to decide. The Convention determines only the applicable law. So while some systems require a *pacte successoral* to be in the form of a will, and others require a notarial writing, yet others have requirements of still another kind. The Convention has remained silent on the subject of the form of the written agreement. The Convention speaks as to form in connection solely with the *professio juris*. If the *pacte successoral* contains a *professio juris*, the written agreement must be in the form specified by paragraph 2 of Article 5."<sup>41</sup>

<sup>39</sup> *Proceedings of the Sixteenth Session (1988)*, Tome II, *Succession to estates - applicable law*, pp. 527-617, at p. 557, para. 65.  
<sup>40</sup> *Ibid.*, at p. 571, para. 84.  
<sup>41</sup> *Ibid.*, at pp. 573 et seq., para. 90.

<sup>42</sup> On this question see *supra*, note 11.  
<sup>43</sup> Not yet entered into force.  
<sup>44</sup> *Proceedings of the Nineteenth Session (2002)*, Tome II, *Securities*, pp. 577-741, at p. 613, para. 1-29.

Au sujet de l'article 4(1) :

« L'article 4(1) ne comporte aucune exigence que la convention de compte soit écrite. De fait, l'écriture n'est exigée nulle part dans la Convention, sauf à l'article 5. Un choix de loi oral exprès est donc opérant. »<sup>45</sup>

51 La Convention Contrats-e ne s'applique pas à la Convention de La Haye sur les titres. Cette dernière traite des titres détenus auprès d'un intermédiaire, qui est ce que l'article 2(1) b) iv) du projet de Convention Contrats-e exclut de son champ d'application<sup>46</sup>.

52 La Convention de La Haye sur les titres, du fait de son article 1(1) n), est « e-compatible » par elle-même. Cette solution est satisfaisante, et il pourrait être souhaitable d'indiquer dans le Rapport explicatif sur la Convention Contrats-e que la Convention de La Haye sur les titres est exclue de son champ d'application.

k *Avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for*<sup>47</sup>

### Article 3

c) Un accord exclusif d'élection de for doit être conclu ou confirmé :

i) par écrit ; ou

ii) par tout autre moyen de communication qui rende l'information accessible pour être consultée ultérieurement.

53 La Convention Contrats-e s'appliquerait dans les situations qui font l'objet de cette future Convention de La Haye. Cependant, l'actuel avant-projet de Convention de La Haye lui-même répond aux exigences de la Convention Contrats-e. En fait, la formulation de cette disposition est inspirée de l'article 6.1 de la Loi-type de la CNUDCI sur le commerce électronique de 1996<sup>48</sup>. Il apparaît donc qu'il n'existe pas ici de conflit, et donc pas de nécessité d'exclure cette future Convention de La Haye du champ d'application de la Convention Contrats-e.

---

<sup>45</sup> *Ibid.*, à la p. 644, para. 4-18.

<sup>46</sup> Voir le Rapport du Groupe de travail sur le commerce électronique (*op. cit.* note 1), para. 61, pour les discussions au sujet de ce qui est actuellement l'art. 2(1) b) :

« Les exclusions proposées à l'alinéa a) ont été largement appuyées. On a déclaré que le secteur des services financiers était soumis à des dispositions réglementaires ou à des normes sectorielles bien définies qui traitaient les questions liées au commerce électronique de façon efficace pour le fonctionnement mondial de ce secteur et qu'on ne gagnerait rien à l'inclure dans le projet de convention. On a également souligné qu'en raison de la nature intrinsèquement transfrontière des opérations financières, reléguer une telle exclusion à des déclarations faites par les États conformément au projet d'article 18 ne serait pas adéquat pour refléter cette réalité. [...] ».

<sup>47</sup> Texte paraissant dans le Doc. trav. No 110, proposition du Comité de rédaction distribuée le 27 avril 2004, voir *Actes et documents de la Vingtième session (2003)*, tome III, *Élection de for*, p. 421.

<sup>48</sup> Avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for, Rapport explicatif établi par M. Dogauchi et T. Hartley, Doc. prélim. No 26 de décembre 2004, *ibid.*, p. 166 à 228, note 75.

Concerning Article 4(1):

“There is no requirement in Article 4(1) that the account agreement be in writing; indeed, writing is not required anywhere by the Convention, except under Article 5. So an oral express choice of law is effective.”<sup>45</sup>

51 The E-Contracting Convention does not apply to the Hague Securities Convention. The latter deals with securities held with an intermediary, which is what Article 2(1) (b) (iv) of the draft E-Contracting Convention excludes from its scope.<sup>46</sup>

52 The Hague Securities Convention, by way of its Article 1(1) *n*), is “e-compatible” in its own right. This solution is satisfactory, and it might be desirable to state in the Explanatory Report on the E-Contracting Convention that the Hague Securities Convention is excluded from its scope.

k *Preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements*<sup>47</sup>

*Article 3*

c) An exclusive choice of court agreement must be entered into or evidenced:

i) in writing; or

ii) by any other means of communication which renders information accessible so as to be usable for subsequent reference.

53 The E-Contracting Convention would apply in cases which are subject to this future Hague Convention. However, the current preliminary draft Hague Convention itself satisfies the requirements of the E-Contracting Convention. In fact, the wording of this provision was inspired by Article 6(1) of the 1996 UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce.<sup>48</sup> There, thus appears to be no conflict here, hence no need to exclude this future Hague Convention from the scope of the E-Contracting Convention.

<sup>45</sup> *Ibid.*, at p. 645, para. 4-18.

<sup>46</sup> See the Report of the Working Group on Electronic Commerce (*op. cit.* note 1), para. 61, for the discussions concerning what is now Art. 2(1) (b) of the E-Contracting Convention.

<sup>47</sup> Strong support was expressed for the proposed exclusions under [the then] draft subparagraph 2 (a). It was stated that the financial service sector was subject to well-defined regulations or industry standards that addressed issues relating to electronic commerce in an effective way for the worldwide functioning of that sector and that no benefit would be derived from their inclusion in the draft convention. It was also stated that, given the inherently cross-border nature of financial transactions, the relegation of such an exclusion to country-based declarations under draft article 18 would be inadequate to reflect that reality. [...]

<sup>48</sup> Text appearing in Work. Doc. No 110, proposal of the Drafting Committee distributed 27 April 2004, *Proceedings of the Twentieth Session (2005)*, Tome III, *Choice of Court*, p. 421.

<sup>49</sup> Preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements, Explanatory Report drawn up by M. Doguchi and T. Hartley, Prel. Doc. No 26 of December 2004, *ibid.*, pp. 167-229, note 75.

C Résumé – L'effet de la Convention Contrats-e sur les Conventions de La Haye

Convention de La Haye (CH)	Effet de la Convention Contrats-e sur CH ?	Effet compatible avec CH ?	CH en vigueur ?
a <i>Convention du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	Non	N/A	Oui
b <i>Convention du 15 avril 1958 sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	Oui	Oui	Non
c <i>Convention du 25 novembre 1965 sur les accords d'élection du for</i>	Oui	Oui	Non
d <i>Convention du premier février 1971 sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale</i>	Oui	Oui	Oui
e <i>Convention du 14 mars 1978 sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux</i>	Éventuellement	Non	Oui
f <i>Convention du 14 mars 1978 sur la loi applicable aux contrats d'intermédiaires et à la représentation</i>	Non	N/A	Oui
g <i>Convention du 22 décembre 1986 sur la loi applicable aux contrats de vente internationale de marchandises</i>	Non	N/A	Non
h <i>Convention du premier juillet 1985 relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance</i>	Éventuellement	Oui	Oui
i <i>Convention du premier août 1989 sur la loi applicable aux successions à cause de mort</i>	Éventuellement	Oui	Non
j <i>Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire (adopté le 13 décembre 2002)</i>	Non	N/A	Non
k Avant-projet de Convention sur les accords exclusifs d'élection de for	Oui	Oui	Non encore adopté

D Conclusion

54 La Convention Contrats-e ne semble affecter de manière défavorable le fonctionnement d'aucune des Conventions de La Haye, à l'exception de la *Convention du 14 mars 1978 sur la loi applicable aux régimes matrimoniaux*.

55 Il pourrait donc être souhaitable d'ajouter un nouvel élément aux exclusions du champ d'application de la Convention Contrats-e figurant à l'article 2, en excluant ainsi les « contrats concernant le droit de la famille et les successions ». Si cela était jugé inutile ou inopportun par les délégués participant à la réunion de la CNUDCI de juillet 2005, il devrait à tout le moins être clairement indiqué dans le Rapport que ces questions ne relèvent pas du champ d'application de la Convention Contrats-e. La même indication devrait figurer dans le Rapport pour la Convention de La Haye sur les titres.

C Summary – The effect of the E-Contracting Convention on the Hague Conventions

Hague Convention (HC)	Effect of E-Contracting Convention on HC?	Effect compatible with HC?	HC in force?
a <i>Convention du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	No	N/A	Yes
b <i>Convention du 15 avril 1958 sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels</i>	Yes	Yes	No
c <i>Convention of 25 November 1965 on the Choice of Court</i>	Yes	Yes	No
d <i>Convention of 1 February 1971 on the Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters</i>	Yes	Yes	Yes
e <i>Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Matrimonial Property Regimes</i>	Possibly	No	Yes
f <i>Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Agency</i>	No	N/A	Yes
g <i>Convention of 22 December 1986 on the Law Applicable to Contracts for the International Sale of Goods</i>	No	N/A	No
h <i>Convention of 1 July 1985 on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition</i>	Possibly	Yes	Yes
i <i>Convention of 1 August 1989 on the Law Applicable to Succession to the Estates of Deceased Persons</i>	Possibly	Yes	No
j <i>Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary (adopted on 13 December 2002)</i>	No	N/A	No
k Preliminary draft Convention on Exclusive Choice of Court Agreements	Yes	Yes	Not yet adopted

D Conclusion

54 The E-Contracting Convention does not appear to adversely affect the operation of any of the Hague Conventions, except in regard to the *Convention of 14 March 1978 on the Law Applicable to Matrimonial Property Regimes*.

55 It might therefore be desirable to add a further item to the exclusions from the scope of the E-Contracting Convention in Article 2, thereby excluding “contracts relating to family law and succession”. If this were to be considered unnecessary or undesirable by the delegates participating in UNCITRAL’s meeting in July 2005, it should at least be clearly stated in the Report that these matters do not fall within the scope of the E-Contracting Convention. The same should be stated in the Report for the Hague Securities Convention.



# Suivi des Conventions

## Monitoring of the Conventions

---

Rapport\* et Conclusions de la  
Commission spéciale concernant la  
Convention de La Haye du 25 octobre 1980  
sur les aspects civils de l'enlèvement  
international d'enfants  
(27 septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2002)

ÉTABLIS PAR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 5 de mars 2003

---

CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

1 *Guide de bonnes pratiques*

(a) *Publication* : Dans l'objectif de publier le Guide de bonnes pratiques, le Bureau Permanent est autorisé à procéder à des modifications d'ordre éditorial, à mettre à jour si nécessaire toutes informations de fait contenues dans le Guide, à déterminer la présentation du Guide, à condition que ces modifications ne portent pas sur la substance ou l'orientation, ainsi qu'à préparer une introduction générale au Guide expliquant les circonstances de son élaboration.

(b) *Mesures de prévention* : Le Bureau Permanent devrait continuer à rassembler des informations concernant les mesures adoptées par les différents États contractants pour prévenir les enlèvements. Il faudrait pour cela prendre en compte l'expérience des organisations non gouvernementales. Le Bureau Permanent devrait préparer un rapport en la matière, en vue d'un élargissement éventuel du Guide de bonnes pratiques.

(c) *Exécution* : Le Bureau Permanent devrait continuer de rassembler des informations sur les pratiques d'exécution des décisions de retour existant dans différents États contractants. Le Bureau Permanent devrait préparer un rapport en la matière, en vue d'un élargissement éventuel du Guide de bonnes pratiques.

2 *Droit de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière*

(a) Il est encore prématuré de travailler sur un Protocole relatif à la Convention de 1980. Si l'étape mentionnée ci-après n'apporte pas d'améliorations significatives, l'idée d'un Protocole pourra être reconsidérée dans le futur.

(b) Le chapitre 5 du Document préliminaire No 3 devrait refléter les modifications convenues.

(c) Le travail devrait se poursuivre pour élargir le Guide de bonnes pratiques à la question du droit de visite et du droit d'entretenir un contact transfrontière dans le cadre de la Convention de 1980 ; il devrait avoir pour but de :

a favoriser la cohérence et les meilleures pratiques relatives aux questions qui relèvent de la compétence et des obligations des États parties à la Convention ;

b fournir des exemples pratiques, même sur des questions qui rentrent dans les matières dont l'interprétation est controversée.

(d) Des travaux devraient être engagés sur la formulation de principes généraux pertinents. Il ne s'agit pas de créer un ensemble de principes applicables aux cas de droit de visite de manière générale mais plutôt d'attirer l'attention sur certaines considérations générales et des caractéristiques particulières, qui doivent être présentes à l'esprit des États contractants et de leurs autorités lorsqu'ils élaborent des politiques en matière de cas internationaux de droit de visite / d'entretenir un contact. Ces principes généraux n'auront pas de portée obligatoire et ne seront que de nature consultative. En plus d'offrir des conseils généraux aux États dans l'élaboration de politiques en la matière, ces principes généraux pourraient être utiles aux Autorités centrales pour éclairer leur pratique, voire aux tribunaux et autres autorités, ainsi qu'aux demandeurs lorsqu'ils déposent leur demande.

(e) Il est reconnu que les dispositions de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* apportent une contribution substantielle à la résolution des problèmes entourant le droit de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière. Il est vivement conseillé aux États qui se sont déjà engagés à ratifier ou à adhérer à la Convention de 1996 de le faire dans les plus brefs délais. Les autres États sont fortement encouragés à prendre en considération les avantages de la ratification ou de l'adhésion et de la mise en œuvre.

(f) La réunion prend note et accueille favorablement la proposition qu'ont exprimée les juges de certaines juridictions de *common law*, tendant à organiser un congrès judiciaire de *common law* pour s'attaquer aux interprétations divergentes de l'article 21 de la Convention par les tribunaux.

3 *L'enlèvement d'enfants, le droit de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière et les États de droit islamique*

Le Bureau Permanent devrait continuer le travail entrepris sur le développement d'une coopération entre les États de tradition islamique et les autres États afin de résoudre les problèmes concernant l'enlèvement d'enfants et le droit de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière. Ce travail devrait inclure une analyse et une révision des différents accords et arrangements bilatéraux existants, ainsi que l'exploration d'une éventuelle approche multilatérale, y compris le recours aux Conventions de La Haye existantes.

4 *Séminaires judiciaires et La Lettre des juges*

Les réunions de juges de différentes juridictions favorisent la compréhension internationale, encouragent la coopération judiciaire et aident à diffuser les pratiques et les décisions utiles entre les États. La Conférence de La Haye devrait continuer son activité en la matière, en fournissant une assistance sur demande, en encourageant le développement de la coopération et des communications judiciaires, aussi bien au niveau général que dans les cas individuels sur demande, et en continuant de publier *La Lettre des juges sur la protection internationale des enfants*.

---

\* Le Rapport de la Commission spéciale concernant la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* n'est pas reproduit dans ce tome mais peut être consulté sur le site Internet de la Conférence, <www.hcch.net>.



---

Report\* and Conclusions of the  
Special Commission concerning the  
Hague Convention of 25 October 1980  
on the Civil Aspects of  
International Child Abduction  
(27 September – 1 October 2002)

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 5 of March 2003*

---

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

1 *Guide to Good Practice*

(a) *Publication:* The Permanent Bureau is authorised, in preparing the Guide to Good Practice for publication, to make changes of an editorial nature, to update, where necessary, any factual information contained in the Guide, to determine the presentation of the material in the Guide, provided that this did not involve any changes in substance or emphasis and to prepare a general introduction to the Guide explaining its background.

(b) *Preventive measures:* The Permanent Bureau should continue to gather information concerning the measures adopted in different Contracting States to prevent abductions from taking place. The experience of non-governmental organisations in this field should be taken into account. The Permanent Bureau should prepare a report on the subject with a view to the possible publication of a new volume of the Guide to Good Practice.

(c) *Enforcement:* The Permanent Bureau should continue to gather information on the practice of the enforcement of return orders in different Contracting States. The Permanent Bureau should prepare a report on the subject with a view to the possible publication of a new volume of the Guide to Good Practice.

2 *Transfrontier access / contact*

(a) It is premature to begin work on a Protocol to the 1980 Convention. If the alternative steps outlined below do not lead to significant improvements in practice, the issue of a Protocol should be revisited in the future.

(b) Chapter 5 of Preliminary Document No 3 should be retained subject to agreed modifications.

(c) Work should continue on a separate chapter of the Guide to Good Practice relating to transfrontier access / contact in the context of the 1980 Convention with the following objectives:

a to promote consistent and best practices in relation to those matters which it is agreed fall within the competence and obligations of States Parties under the Convention,

b to provide examples of practice even in relation to matters which fall within the disputed areas of interpretation.

(d) Work should begin on the formulation of general principles and considerations. The idea is not to create a set of principles applying to access cases generally, but rather to draw attention to certain general considerations and special features, which need to be borne in mind by Contracting States and their authorities when formulating policies in respect of international access / contact cases. These general principles would not be binding; they would be advisory in nature. As well as offering general advice to States in formulating policy in this area, the general principles could be helpful to Central Authorities in informing their practice, they could possibly be helpful to the courts and other authorities, as well as to applicants as they present their cases.

(e) It is recognised that the provisions of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* have the potential to make a substantial contribution to the solution of certain problems surrounding transfrontier access / contact. Those States which have already agreed in principle to ratify or accede to the 1996 Convention are urged to proceed to ratification or accession with all due speed. Other States are strongly encouraged to consider the advantages of ratification or accession and implementation.

(f) The Meeting noted and welcomed the readiness of some judges from common law jurisdictions to tackle problems posed by conflicting interpretations of Article 21 in their jurisprudence by proposing a common law judicial congress.

3 *Child abduction, transfrontier access / contact and Islamic States*

The Permanent Bureau should continue the work it has begun concerning the development of co-operation between Islamic and other States in resolving problems of child abduction and transfrontier access / contact, including the analysis and review of the various bilateral agreements and arrangements that exist and exploration of the potential of a multilateral approach, including through the use of existing Hague Conventions.

4 *Judicial seminars and The Judges' Newsletter*

The meetings of judges from different jurisdictions foster international understanding, they promote judicial co-operation and they help to spread helpful practices and precedents across jurisdictions. The Hague Conference should continue to remain active in this area, providing assistance where it is requested, supporting the development of judicial co-operation and communications, both generally and in the context of individual cases where required, and continuing publication of *The Judges' Newsletter on International Child Protection*.

---

\* The Report of the Special Commission concerning the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* has not been reproduced in this Tome but is available on the Hague Conference website, <www.hcch.net>.

5 *Mécanismes pratiques pour faciliter la communication internationale directe entre autorités judiciaires dans le cadre de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*

Le Bureau Permanent s'engage à :

(a) Continuer la consultation officielle à la fois des États membres de la Conférence de La Haye, mais également des autres États parties à la Convention de 1980, fondée sur le présent Rapport préliminaire accompagné du Rapport qui sera établi par le Bureau Permanent en ce qui a trait aux Conclusions et Recommandations de la Commission spéciale de septembre / octobre 2002.

(b) Continuer les consultations officieuses avec les juges intéressés, fondées sur le Rapport préliminaire accompagné du Rapport qui sera établi par le Bureau Permanent en ce qui a trait aux Conclusions et Recommandations de la Commission spéciale de septembre / octobre 2002.

(c) Continuer à examiner les mécanismes pratiques et les structures d'un réseau de points de contact afin de faciliter les communications entre juges ou entre un juge et une autre autorité au niveau international.

(d) Achever le Rapport final qui comprendra des analyses ultérieures des questions d'orientation de la politique ainsi que des propositions de conclusions.

(e) Établir un inventaire des pratiques existantes en matière de communication directe entre autorités judiciaires dans des cas particuliers en application de la Convention de 1980, sur avis d'un groupe consultatif formé d'experts provenant principalement du milieu judiciaire.

6 *INCASTAT*

En ce qui concerne le développement d'une base de données sur la Convention de 1980, la réunion reconnaît les travaux entamés par le Bureau Permanent, avec le soutien du Gouvernement du Canada et de la *WorldReach Software Corporation*. Elle encourage le Bureau Permanent à poursuivre ses efforts avec la coopération des États contractants et de leurs Autorités centrales.

5 *Practical mechanisms for facilitating direct international judicial communications in the context of the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*

The Permanent Bureau will:

- (a) Continue the formal consultation with Member States of the Hague Conference as well as other States Parties to the 1980 Hague Convention, based on the Preliminary Report together with the Report that will be drawn up by the Permanent Bureau on the Conclusions and Recommendations of the Special Commission of September / October 2002.
- (b) Continue informal consultations with interested judges based on the Preliminary Report together with the Report that will be drawn up by the Permanent Bureau on the Conclusions and Recommendations of the Special Commission of September / October 2002.
- (c) Continue to examine the practical mechanisms and structures of a network of contact points to facilitate at the international level communications between judges or between a judge and another authority.
- (d) Complete the Final Report that will include further analysis of policy issues and tentative conclusions.
- (e) Draw up an inventory of existing practices relating to direct judicial communications in specific cases under the 1980 Convention with the advice of a consultative group of experts drawn primarily from the judiciary.

6 *INCASTAT*

With regard to the development of a database on the 1980 Convention, the Meeting recognised the work begun by the Permanent Bureau, with the support of the Canadian Government and the WorldReach Software Corporation. It encouraged the Permanent Bureau to continue these efforts in co-operation with Contracting States and their Central Authorities.

---

## Conclusions et Recommandations de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique des Conventions Apostille, Obtention des preuves et Notification (28 octobre – 4 novembre 2003)

ÉTABLIÉES PAR LE BUREAU PERMANENT

Document préliminaire No 11 de novembre 2003

---

1 Une Commission spéciale s'est réunie à La Haye du 28 octobre au 4 novembre 2003 pour examiner le fonctionnement pratique des *Conventions de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, et du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*. La Commission spéciale, qui a réuni 116 délégués représentant 57 États membres, États parties à une ou plusieurs des Conventions examinées, et observateurs, approuve unanimement les Conclusions et Recommandations suivantes :

### I COMMENTAIRES GÉNÉRAUX

2 La Commission spéciale (cs) constate et souligne l'importance continue des Conventions Apostille, Obtention des preuves et Notification.

3 Compte tenu de l'utilité d'un suivi continu du fonctionnement pratique des Conventions, de la nécessité de promouvoir une interprétation uniforme, de renforcer la confiance mutuelle, et de permettre aux États parties aux Conventions de bénéficier des avantages mutuels en échangeant leurs expériences respectives dans la mise en œuvre des Conventions, ainsi que de promouvoir les avantages des Conventions auprès des États non parties, la cs recommande que des réunions plus fréquentes soient organisées afin d'examiner le fonctionnement pratique des Conventions Apostille, Obtention des preuves et Notification. La cs recommande que les réunions visant à examiner le fonctionnement pratique de ces trois Conventions se tiennent *tous les cinq ans*, sous réserve de disposer des ressources supplémentaires nécessaires. En outre, il convient d'envisager la possibilité d'examiner le fonctionnement pratique de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 tendant à faciliter l'accès international à la justice*.

4 La cs souligne que les Conventions Apostille, Obtention des preuves et Notification évoluent dans un environnement sujet à des *évolutions techniques* significatives. Bien que ces évolutions n'aient pu être anticipées à l'époque à laquelle ces trois Conventions ont été adoptées, les nouvelles technologies constituent désormais une part intégrante de la société actuelle et leur usage un élément de fait. À cet égard, la cs note que l'esprit et la lettre de ces Conventions ne constituent pas un obstacle à l'utilisation des technologies modernes et que leurs application et fonctionnement peuvent être davantage améliorés par l'utilisation de telles techniques. L'atelier qui s'est tenu préalablement à la cs (le 27 octobre 2003) a clairement révélé les avantages et possibilités offerts par

l'utilisation des technologies modernes dans les matières couvertes par les Conventions<sup>1</sup>.

### II CONVENTION APOSTILLE

#### Considérations d'ordre général

5 L'examen du fonctionnement pratique de la Convention Apostille a confirmé ses *très larges utilisations et efficacité* ainsi que l'absence d'obstacle pratique significatif. Dans ce contexte, la cs recommande vigoureusement aux États parties à la Convention de continuer à la *promouvoir* auprès d'autres États. Les États membres de la Conférence qui ne seraient pas encore Parties à la Convention sont notamment encouragés à envisager activement la possibilité de devenir Parties à la Convention.

6 Compte tenu du nombre important d'actes publics impliqués dans une procédure d'adoption ordinaire, la cs souligne l'utilité de lier l'application de la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale à la Convention Apostille*. Elle recommande en particulier que les États parties à la Convention Adoption mais pas à la Convention Apostille, envisagent activement la possibilité de devenir Parties à cette dernière.

7 La cs insiste sur le fait que l'utilisation des technologies de l'information pourrait avoir un impact positif sur le fonctionnement de la Convention, notamment en diminuant les coûts et en rendant plus efficace la procédure d'émission et d'enregistrement des Apostilles.

8 La cs note que certains États rencontrent des difficultés liées à la reconnaissance d'Apostilles émises dans des États comportant de nombreuses autorités compétentes (difficultés pour identifier et vérifier la compétence d'une autorité émettrice individuelle, différences entre les Apostilles émises à l'intérieur d'un même État). Dans le but d'accroître la connaissance relative au fonctionnement pratique de la Convention, la cs invite les États parties à la Convention à *envoyer au Bureau Permanent toutes informations pertinentes, afin de les publier sur le site Internet de la Conférence de La Haye et recommander d'envisager plus particulièrement la possibilité d'une rubrique « Foire aux questions » (FAQ)*.

9 De plus, la cs recommande la préparation, par le Bureau Permanent, d'un *Manuel* sur le fonctionnement pratique de la Convention, sous réserve de la disponibilité de ressources adéquates.

#### Champ d'application de la Convention

10 Concernant l'exclusion du champ d'application de la Convention des *documents commerciaux ou douaniers*, la cs note que, malgré quelques inquiétudes isolées, aucun changement ne justifie de réexaminer cette exclusion. La cs suggère que cette question soit davantage développée dans le Manuel (voir la Recommandation 9 ci-dessus).

11 Concernant la question de l'apposition d'une Apostille sur une *copie certifiée conforme* à un acte public, la cs conclut que l'article I de la Convention s'applique. Cependant

---

<sup>1</sup> L'atelier était organisé autour des présentations suivantes : MM. Thomas Gottwald et Peter Frank (Ministère fédéral de la Justice, Autriche) : « eJustice - Datahighway to Austrian Courts - Electronic Legal Communication (ELC) - Transmission of Legal Documents » ; Mme Julie Nind (Ministère de la Justice, Nouvelle-Zélande) : « Taking evidence by video link across Tasman » ; Mme Dorie McKenzie et M. James Mason (Foreign and Commonwealth Office, Royaume-Uni) : « The issuance of Apostilles by the Foreign and Commonwealth Office » ; MM. Ozic Stallworth et Kevin Mendelson (National Notary Association, États-Unis d'Amérique) : « enja - The Electronic Notary Journal of Official Acts ».

---

## Conclusions and Recommendations of the Special Commission on the Practical Operation of the Hague Apostille, Evidence and Service Conventions (28 October – 4 November 2003)

DRAWN UP BY THE PERMANENT BUREAU

*Preliminary Document No 11 of November 2003*

---

1 A Special Commission met in The Hague from 28 October to 4 November 2003 to review the practical operation of the *Hague Conventions of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents*, of *15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters*, and of *18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*. The Special Commission, which was attended by 116 delegates representing 57 Member States, States Party to one or more of the Conventions under review, and observers, unanimously approved the following Conclusions and Recommendations:

### 1 GENERAL COMMENTS

2 The Special Commission (sc) noted and emphasised the *continued importance* of the Hague Apostille, Evidence and Service Conventions.

3 In light of the value of the continued monitoring of the Conventions' practical operation, the need to promote uniform interpretation, foster mutual confidence and enhance the mutual benefits for States Party to the Convention to exchange their respective experiences in operating the Conventions, as well as to promote the benefits of the Conventions to non-Party States, the sc recommended to have *more frequent meetings* to review the practical operation of the Apostille, Evidence and Service Conventions. The sc recommended that review meetings on the practical operation of these three Conventions be held *every five years*, subject to the availability of the additional resources needed. Also, consideration should be given to the possibility of reviewing the practical operation of the *Hague Convention of 25 October 1980 on International Access to Justice*.

4 The sc emphasised that the Apostille, Evidence and Service Conventions operate in an environment which is subject to important *technical developments*. Although this evolution could not be foreseen at the time of the adoption of the three Conventions, the sc underlined that modern technologies are an integral part of today's society and their usage a matter of fact. In this respect, the sc noted that the spirit and letter of the Conventions do not constitute an obstacle to the usage of modern technology and that their application and operation can be further improved by relying on such technologies. The Workshop held prior to the sc (*i.e.*, on 27 October 2003) clearly revealed the means, possibilities and advantages of

using modern technologies in subject matters falling within the scope of the Conventions.<sup>1</sup>

### 11 APOSTILLE CONVENTION

#### *General considerations*

5 Examination of practice under the Apostille Convention confirmed its *very wide use and effectiveness*, as well as the absence of any major practical obstacle. Against this background, the sc recommended strongly that States Party to the Convention should continue to *promote* it to other States. In particular, Member States of the Conference which are not already Party to the Convention were encouraged to consider actively becoming Party to the Convention.

6 The sc also stressed the *usefulness of linking the application of the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption to the Apostille Convention*. In light of the high number of public documents included in a typical adoption procedure, the sc recommended that States that are Party to the Adoption Convention but not to the Apostille Convention consider actively becoming Party to the latter.

7 The sc emphasised that the *use of information technology (IT) could have a positive impact on the operation of the Convention*, in particular through lowering costs and increasing the efficiency of the creation and registration of Apostilles.

8 The sc noted the difficulties some States face with the recognition of Apostilles issued in States with numerous competent authorities (difficulties in identifying and verifying the competence of individual issuing authorities; differences in Apostilles issued within the same State). With a view to further promoting knowledge about the practical operation of the Convention, the sc recommended that States Party send all *relevant information to the Permanent Bureau to be publicised on the Hague Conference website, and that particular consideration to a FAQ section be given*.

9 Furthermore, the sc recommended that a *Handbook* on the practical operation of the Convention be prepared by the Permanent Bureau, subject to adequate resources being available for the purpose.

#### *Scope of the Convention*

10 With regard to *commercial and customs documents*, which are excluded from the scope of the Convention, the sc noted that despite some isolated concerns there were no developments that would justify the need to reconsider this exclusion. The sc suggested that the matter be further explored in the Handbook (see Recommendation 9 above).

11 Regarding the application of an Apostille on a *certified copy* of a public document, the sc concluded that Article 1 of the Convention applies. Individual States, however, may

---

<sup>1</sup> The Workshop was structured around the following presentations: Mr Thomas Gottwald and Mr Peter Frank (Federal Ministry of Justice, Austria): "eJustice – Data-highway to Austrian Courts – Electronic Legal Communication (ELC) – Transmission of Legal Documents"; Ms Julie Nind (Ministry of Justice, New Zealand): "Taking evidence by video link across Tasman"; Ms Dory McKenzie and Mr James Mason (Foreign and Commonwealth Office, United Kingdom): "The issuance of Apostilles by the Foreign and Commonwealth Office"; Mr Ozie Stallworth and Mr Kevin Mendelson (National Notary Association, United States of America): "enjoa – The Electronic Notary Journal of Official Acts".

chaque État peut refuser d'émettre une Apostille pour une copie certifiée conforme à un acte public, pour des motifs d'ordre public.

#### *Autorités compétentes*

12 Outre l'obligation prévue à l'article 6 de la Convention, la cs recommande que les États parties fournissent au Bureau Permanent une liste de *toutes* les autorités compétentes pour délivrer des Apostilles, avec leurs coordonnées complètes (adresses postale et électronique, numéros de téléphone et de télécopie). La cs souligne l'importance de la tenue à jour de ces informations.

#### *Exigences formelles*

13 La cs souligne l'importance du *principe selon lequel l'Apostille établie dans l'État de rédaction, conformément aux exigences prévues par la Convention, doit être acceptée et produire ses effets dans tout État de production*. Afin de faciliter la libre circulation des Apostilles, la cs rappelle l'importance du *Modèle d'Apostille* annexé à la Convention. La cs recommande en outre que les Apostilles émises par les autorités compétentes soient conformes, autant que possible, à ce modèle. Cependant, des diversités relatives à la forme de l'Apostille entre les autorités émettrices ne devraient pas constituer un motif de refus d'une Apostille dès lors que celle-ci est clairement identifiable comme étant une Apostille émise conformément à la Convention. En outre, *la cs désapprouve fermement, comme étant contraires à la Convention, les pratiques isolées de quelques États parties, consistant à exiger la légalisation des Apostilles*.

14 La cs prend note de quelques *expériences positives quant à l'utilisation de signatures reproduites électroniquement ou mécaniquement par les autorités émettrices* et constate que l'utilisation de telles signatures n'a pas conduit à une augmentation des cas de fraudes. Cependant, il est aussi noté que la plupart des États parties demeurent réticents quant à l'utilisation de telles signatures. La cs met l'accent sur les avantages d'une automatisation accrue, tout en soulignant la nécessité d'adopter les mesures adéquates pour éviter toute fraude liée à la production de la signature automatisée.

15 La cs convient qu'il est important de maintenir la *confiance mutuelle* dans les cas où des signatures reproduites électroniquement ou mécaniquement sont utilisées. À cet égard, la cs souligne le rôle accru que le *registre* – dont la consultation visant à vérifier les informations inscrites sur une Apostille est, à ce jour, peu fréquente – pourrait jouer afin de lever tout doute relatif à une Apostille en particulier. La cs indique que la tenue d'un registre électronique pourrait faciliter la procédure de vérification.

16 La cs prend note de la *diversité des moyens utilisés pour apposer les Apostilles* sur les actes publics. Ces moyens peuvent notamment inclure le timbre, la colle, les rubans (multicolores), le cachet de cire, l'empreinte d'un sceau, les autocollants, etc. ; concernant l'allonge, ces moyens peuvent inclure la colle, l'œillet, les agrafes, etc. La cs indique que l'ensemble de ces méthodes est acceptable au regard de la Convention et que, dès lors, ces diversités ne peuvent pas constituer un motif de refus des Apostilles.

17 En ce qui concerne les Apostilles émises pour des *actes comprenant plusieurs pages*, la cs recommande que l'Apostille soit apposée sur la(les) page(s) revêtant la signature. Lorsqu'une allonge est utilisée, l'Apostille peut être apposée sur le devant ou l'arrière du document.

18 La cs souligne que la production d'une Apostille *ne doit pas pouvoir être refusée dans un État au motif qu'elle ne remplit pas les formalités ou ne correspond pas aux méthodes d'émission appliquées par cet État*. Les seules considérations pertinentes sont celles exprimées au paragraphe 13 ci-dessus.

#### *Langues*

19 La cs conclut que l'article 4 de la Convention autorise *l'utilisation de plus d'une langue* pour l'Apostille et que cela peut contribuer à faciliter la circulation des documents. À la lumière des exemples donnés par les délégations, il apparaît parfaitement possible de créer des formules d'Apostille utilisant plusieurs langues tout en demeurant conformes au modèle d'Apostille prévu par la Convention. La cs recommande aux États parties de fournir au Bureau Permanent les informations relatives à cette question afin de les inclure sur le site Internet de la Conférence.

#### *Frais*

20 La cs rappelle que les frais facturés lors de la délivrance de l'Apostille doivent être *raisonnables*, en particulier dans des situations telles que les procédures transfrontières d'adoption ou d'aliments. L'une des manières de procéder dans de telles hypothèses pourrait être d'appliquer un tarif unique pour un dossier regroupant plusieurs documents liés, plutôt que de facturer chaque document présenté dans le cadre d'une affaire particulière.

#### *Conservation des données dans le registre*

21 Concernant la question de la conservation et de la disposition des données dans le registre ou fichier tenu conformément à l'article 7, la cs ne suggère pas de délai minimum pour l'archivage des données comprises dans le registre. La cs conclut qu'il appartient aux États parties d'établir des *critères objectifs* à cette fin. La cs admet que la conservation des informations sur un support électronique pourrait améliorer cette procédure en facilitant la conservation et la consultation des données enregistrées.

#### *Effets d'une Apostille*

22 La cs rappelle qu'en vertu de la Convention, l'effet d'une Apostille est d'« attester la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu » (art. 3(1)). En particulier, *l'effet de l'Apostille ne s'étend pas au contenu de l'acte public* auquel elle est jointe.

#### *Utilisation des technologies de l'information pour l'émission des Apostilles*

23 La cs identifie les quatre étapes suivantes, relatives à l'émission d'une Apostille, pour lesquelles l'utilisation des technologies de l'information pourrait être envisagée, estimant qu'en principe – dès lors que l'utilisation des technologies de l'information s'avère rentable – rien n'interdit l'application de ces technologies :

(1) la tenue d'une banque de données électronique sécurisée de signatures permettant de vérifier les signatures apparaissant sur les actes publics pour lesquels une Apostille est demandée ;

decline to issue an Apostille to the certified copy of a document on the grounds of public policy.

#### *Competent authorities*

12 In addition to the obligation mentioned in Article 6 of the Convention, the sc recommended that States Party make available to the Permanent Bureau a list of *all* competent authorities to issue Apostilles, including their full contact details (postal address, telephone and fax numbers, e-mail). The sc noted the importance of keeping this information up to date.

#### *Formal requirements*

13 The sc underlined the importance of the *principle that an Apostille that has been established according to the requirements of the Convention in the State of issuance must be accepted and produce its effects in any State of production*. With a view to further facilitating free circulation of Apostilles, the sc recalled the importance of the *Model of certificate* annexed to the Convention. The sc recommended that Apostilles issued by competent authorities should conform as closely as possible to this model. However, variations in the form of an Apostille among issuing authorities should not be a basis for rejection as long as the Apostille is clearly identifiable as an Apostille issued under the Convention. *The sc firmly rejected, as contrary to the Convention, isolated practices among States Party that require Apostilles to be legalised.*

14 The sc took note of some reports of *successful use of electronically or non-manually reproduced signatures of issuing authorities* and that the use of such signatures has not led to an increased incidence of fraud. At the same time, it was noted that most States Party remained reticent towards the use of such signatures. The sc recommended the advantages of increased automation, but stressed the importance of applying appropriate anti-fraud measures to the production of automated signatures.

15 The sc agreed that it was important to maintain *mutual confidence* where electronically or non-manually reproduced signatures are used. In this respect, the sc underlined the important role that the *register* – which up to now has not often been called upon to verify the relevant information contained in a specific Apostille – could play in resolving any doubt in relation to an Apostille. The sc noted that maintenance of electronic registers could facilitate the process of verification.

16 The sc noted the *variety of means for affixing Apostilles* to the public document. These means may include rubber stamp, glue, (multi-coloured) ribbons, wax seals, impressed seals, self-adhesive stickers, etc.; as to an *allonge*, these means may include glue, grommets, staples, etc. The sc noted that all these means are acceptable under the Convention, and that, therefore, these variations cannot be a basis for the rejection of Apostilles.

17 As regards Apostilles to be issued for a *multi-page document*, the sc recommended that the Apostille be affixed to the signature page(s) of the document. When using an *allonge*, the Apostille may be affixed to the front or the back of the document.

18 The sc stressed that Apostilles may *not be refused in a State of production on the grounds that they do not comply with that State's national formalities and modes of issuance*. The only relevant consideration in this respect is that referred to in paragraph 13 above.

#### *Language*

19 The sc concluded that Article 4 of the Convention permitted the *use of more than one language* in the Apostille and that this might well assist in the circulation of documents. In the light of examples given by delegations it was clear that it was possible to create a form of Apostille with a number of languages and yet retain conformity with the model of the Apostille provided in the Convention. The sc recommended that States Party give information on this to the Permanent Bureau for inclusion on the Conference website.

#### *Costs*

20 The sc recalled that the fees charged in connection with the issuing of the Apostille should be *reasonable*, particularly for situations like cross-border adoptions and maintenance procedures. One way of dealing with this could be to charge a single fee for a cluster of related documents rather than an individual fee for each document in a particular case.

#### *Retention of records in a register*

21 As regards the issue of the retention and disposal of records in a register or card index established under Article 7, the sc did not suggest a minimum period during which records in a register should be kept. It concluded that it was a matter for each State Party to develop *objective criteria* in this respect. The sc agreed that holding of information in electronic form would assist this process by making it easier to store and retrieve records.

#### *Effects of an Apostille*

22 The sc recalled that under the Convention, the effect of an Apostille is to “certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears” (Art. 3(1)). In particular, the *effect of an Apostille does not extend to the content of the public document to which it is attached*.

#### *Use of $\pi$ in issuing Apostilles*

23 The sc identified the following four stages in the issuing of an Apostille in respect of which the application of  $\pi$  might be considered and thought that there was no reason in principle – as far as the use of  $\pi$  proves to be cost-efficient – why  $\pi$  should not be applied:

(1) maintenance of a secure electronic database of signatures for the purpose of verifying the signatures appearing on public documents for which an Apostille is requested;

- (2) l'utilisation de moyens électroniques de traitement de texte pour compléter les rubriques de l'Apostille ;
- (3) l'utilisation d'une signature reproduite électroniquement par l'autorité émettrice, à insérer par des moyens électroniques sécurisés et à imprimer sur l'Apostille ;
- (4) la tenue d'un registre électronique.

#### *Apostille électronique ?*

24 La cs recommande que les États parties ainsi que le Bureau Permanent travaillent au développement de techniques pour la génération d'Apostilles électroniques tenant compte, entre autres, des Lois types de la CNUDCI sur le commerce électronique et les signatures électroniques, toutes deux fondées sur les principes de non-discrimination et d'équivalence fonctionnelle.

#### *États à plusieurs unités territoriales et Organisations régionales d'intégration économique (ORIE)*

25 La cs prend note de la position exprimée par un État membre de la Conférence selon laquelle l'existence d'une disposition relative aux États à plusieurs unités territoriales permettrait à cet État d'adhérer à la Convention, mais que cette question ne constitue pas une priorité suffisante pour faire l'objet d'un Protocole à elle seule. Elle indique cependant que si un Protocole était nécessaire afin d'aborder d'autres questions, alors une telle disposition pourrait être envisagée.

26 La cs reconnaît qu'à ce stade il n'apparaît pas nécessaire d'envisager l'application de la Convention à des actes publics émis par une ORIE.

### III CONVENTION OBTENTION DES PREUVES

#### *Considérations d'ordre général*

27 La cs rappelle l'importance de la Convention Obtention des preuves comme constituant un pont entre les systèmes de traditions de droit civil et de common law concernant l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale.

28 Afin de surmonter certaines des différences apparues entre certains États parties dans l'interprétation de la Convention, notamment la portée d'une éventuelle réserve en vertu de l'article 23, la cs examine attentivement certains des principes et pratiques liés à la Convention.

#### *Réserves en vertu de l'article 23*

29 La cs reconnaît que les termes de l'article 23, qui permet à un État contractant de déclarer « qu'il n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de 'pre-trial discovery of documents' », sont une source continue de malentendus. Eu égard à l'histoire de la disposition, la cs est d'avis que l'article 23 était destiné à permettre aux États d'assurer qu'une demande de production de documents soit suffisamment étayée afin d'éviter des requêtes dans lesquelles une partie cherche simplement à découvrir les documents qui pourraient être en la possession de l'autre partie à la procédure. La cs relève que la rédaction de la déclaration spécifique du Royaume-Uni (c.-à-d., l'initiateur de cette disposition) reflète cet objectif de manière plus adéquate que les termes de l'article 23. La déclaration du Royaume-Uni est la suivante :

« 3. Conformément à l'article 23 le Gouvernement de Sa Majesté déclare que le Royaume-Uni n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de 'pre-trial discovery of documents'. Le Gouvernement de Sa Majesté déclare ensuite que le Gouvernement de Sa Majesté entend 'les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de « pre-trial discovery of documents »' pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

a. déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait, se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir ; ou

b. présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir. » [Traduction du Bureau Permanent.]

30 La cs note en outre que l'article 16 du Protocole additionnel de 1984 à la Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger reflète également de manière plus adéquate le souci exprimé par les initiateurs de l'article 23. L'article 16 est le suivant :

« Les États parties au présent Protocole procèdent à l'exécution des commissions rogatoires par lesquelles sont sollicités la production et la transcription de documents, lorsque les conditions ci-après ont été réunies :

L'instance a été ouverte ;

Les documents ont été raisonnablement identifiés en ce qui a trait à leur date, leur teneur ou toute autre information pertinente, et

Ont été spécifiés des faits ou circonstances qui permettent raisonnablement à la partie demanderesse de croire que les documents sollicités sont connus de la personne à qui ils sont demandés ou que ces documents se trouvent ou se trouvaient en sa possession, sous son contrôle ou encore sous sa garde.

La personne à qui sont demandés les documents en question peut, le cas échéant, nier qu'ils soient en sa possession, sous son contrôle ou sous sa garde, ou peut s'opposer à la production et à la transcription des documents, conformément aux règles établies dans la Convention.

Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification du présent Protocole, ou de l'adhésion à ce Protocole, déclarer qu'il ne procédera à l'exécution des commissions rogatoires visées au présent article que lorsqu'y est bien précisée la relation entre la preuve ou l'information sollicitées et le procès en cours. »<sup>2</sup>

31 La cs constate que dans certains cas, les États ayant fait une déclaration générale, non spécifique, en vertu de l'article 23, peuvent croire par erreur qu'ils s'opposent seulement aux demandes de preuves soumises préalablement à l'ouverture d'une procédure dans l'État d'origine. En réalité, le « pre-trial discovery » couvre les demandes de preuves soumises après le dépôt d'une action mais avant l'audience finale sur le fond.

32 Outre les malentendus qui ont incité certains États contractants à faire une déclaration générale en vertu de

<sup>2</sup> Une référence a aussi été faite à la façon dont a été traité le « pre-trial discovery of documents » dans l'art. 9 de la Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger (1975).



(2) use of word-processing technology to complete the information to appear on the Apostille;

(3) use of electronically reproduced signatures of the issuing authority to be inserted through secure electronic means and printed on the Apostille;

(4) maintenance of an electronic register.

#### *E-Apostille?*

24 The sc recommended that States Party and the Permanent Bureau should work towards the development of techniques for the generation of electronic Apostilles taking into account *inter alia* the UNCITRAL Model Laws on Electronic Commerce and on Electronic Signatures, both being based on the principles of non-discrimination and functional equivalence.

#### *Multi-unit States and Regional Economic Integration Organisations (REIOS)*

25 The sc took note of the position of one Member State that the existence of a multi-unit State clause might assist that State to accede to the Convention, but there was insufficient priority for this to be the subject of a Protocol on its own; if there were to be a Protocol on other issues, then such a clause might be considered.

26 The sc accepted that, at this point, there was no need to consider the application of the Convention to documents issued by REIOS.

### III EVIDENCE CONVENTION

#### *General considerations*

27 The sc recalled the importance of the Evidence Convention as a *bridge between common law and civil law* procedures relating to the taking of evidence in civil and commercial litigation.

28 With a view to overcoming some of the differences that have arisen among States Party in interpreting the Convention, in particular the scope of a possible reservation under Article 23, the sc carefully reviewed some of the principles and practices relating to the Convention.

#### *Reservations under Article 23*

29 The sc recognised that the terms of Article 23, which permits a Contracting State to “declare that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries”, are a continued source of misunderstandings. Having regard to the history of the provision, the sc agreed that Article 23 was intended to permit States to ensure that a request for the production of documents must be *sufficiently substantiated* so as to avoid requests whereby one party merely seeks to find out what documents may generally be in the possession of the other party to the proceeding. The sc noted that the wording of the particularised declaration submitted by the United Kingdom (*i.e.*, the proponent of the provision) reflected this purpose more adequately than the wording of Article 23. The United Kingdom declaration reads as follows:

“3. In accordance with Article 23 Her Majesty’s Government declare that the United Kingdom will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. Her Majesty’s Government further declare that Her Majesty’s Government understand ‘Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents’ for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

a to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or

b to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or to be likely to be, in his possession, custody or power.”

30 Equally, the sc noted that Article 16 of the *Additional Protocol of 1984 to the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad* also more adequately reflects the concern of the proponents of Article 23 of the Evidence Convention. Article 16 of the Additional Protocol reads as follows:

“The States Parties to this Protocol shall process a letter rogatory that requests the exhibition and copying of documents if it meets the following requirements:

The proceeding has been initiated;

The documents are reasonably identified by date, contents, or other appropriate information, and

The letter rogatory specifies those facts and circumstances causing the requesting party reasonably to believe that the requested documents are or were in the possession, control, or custody of, or are known to the person from whom the documents are requested.

The person from whom documents are requested may, where appropriate, deny that he has possession, control, or custody of the requested documents, or may object to the exhibition and copying of the documents, in accordance with the rules of the Convention.

At the time of signing, ratifying or acceding to this Protocol a State may declare that it will process the letters rogatory to which this article applies only if they identify the relationship between the evidence or information requested and the pending proceeding.”<sup>2</sup>

31 The sc noted that in some instances where States have made a general, non-particularised declaration under Article 23, they may have mistakenly believed that they are only objecting to evidence requests submitted *prior to the opening of a proceeding in the State of origin*. In fact, “pre-trial discovery” means evidence requests submitted after the filing of a claim but before the final hearing on the merits.

32 Compounding the misunderstandings that may have prompted Contracting States to make a general declaration under Article 23 denying the “pre-trial discovery of docu-

<sup>2</sup> Reference was also made to the treatment of pre-trial discovery of documents under Art. 9 of the *Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad* (1975).

l'article 23 afin de refuser le « *pre-trial discovery of documents* », la cs relève que, dans certains cas, les autorités judiciaires d'un État d'origine en déduisent qu'aucune demande de production de documents en vertu de la Convention ne serait permise dans un État ayant fait une telle déclaration. Cela peut conduire à l'application par l'État d'origine de sa propre loi nationale pour l'obtention de preuves contre des parties étrangères.

33 La cs prend note que suite aux discussions relatives à cette même question pendant la cs de 1989, certains États ont modifié leur déclaration faite en vertu de l'article 23 afin de refléter les termes plus spécifiques de la déclaration du Royaume-Uni. Au même moment, un autre État partie a informé la cs des changements relatifs à son droit national visant à limiter davantage la portée du « *pre-trial discovery* », notamment en augmentant le contrôle des juges sur les procédures d'obtention de preuves.

34 À la lumière de ce qui précède, la cs recommande aux États qui ont fait une déclaration générale, non spécifique, en vertu de l'article 23 de *reconsidérer leur déclaration* en envisageant de la modifier dans le sens de la déclaration faite par le Royaume-Uni ou de l'article 16 du Protocole interaméricain. Dans ce contexte, la cs recommande aussi la rédaction d'une nouvelle édition du *Manuel pratique* sur le fonctionnement de la Convention.

#### *Champ d'application de l'article 23*

35 La cs relève que l'article 23 se réfère expressément aux « documents » et que la portée de cette disposition ne devrait pas être étendue aux témoignages oraux.

#### *Article 1(2)*

36 La cs recommande que les États parties informent le Bureau Permanent sur la manière dont ils interprètent l'article 1(2), et en particulier les procédures nationales qui seraient considérées comme « futures » au sens de cette disposition.

#### *Caractère obligatoire et / ou exclusif de la Convention*

37 La cs note qu'il demeure des divergences d'opinions entre les États parties quant au caractère obligatoire et / ou exclusif de la Convention.

#### *Arbitrage*

38 La cs note que dans certains cas, et conformément au droit national de certains États, il a été fait appel à la Convention dans des procédures d'arbitrage. La cs indique qu'une requête d'obtention des preuves dans le cadre de la Convention devrait alors être présentée par l'autorité judiciaire concernée de l'État dans lequel la procédure d'arbitrage a lieu.

#### *Délais*

39 La cs recommande que les demandes d'obtention de preuves soient transmises, dès que cela est possible en pratique, afin de fournir un délai suffisant pour leur exécution dans l'État requis.

40 La cs prie aussi les États parties d'informer les Autorités centrales et les autorités recevant les commissions rogatoires de l'importance d'une exécution rapide de la demande.

41 Afin d'éviter des délais inutiles lorsqu'une commission rogatoire est défectueuse, la cs recommande que les Autorités centrales ou les autorités requises encouragent les autorités requérantes à reformuler et soumettre à nouveau la demande. Dans les cas où la demande apparaît être partiellement défectueuse, les autorités requises devraient, le cas échéant, exécuter la partie de la demande qui ne serait pas défectueuse au lieu de rejeter la totalité de la demande.

#### *Technologies modernes*

42 La cs approuve l'utilisation de technologies modernes visant à faciliter encore le fonctionnement effectif de la Convention. La cs note qu'il ne semble pas y avoir d'obstacle juridique à l'utilisation de technologies modernes dans le cadre de la Convention. Cependant, l'utilisation de certaines techniques peut être sujette à des conditions juridiques différentes selon les États (par ex. l'obtention du consentement de toutes les parties impliquées). À cet égard, la cs recommande que les États parties fournissent au Bureau Permanent les informations relatives aux exigences juridiques en relation avec des techniques particulières.

43 La cs souligne que lorsqu'une méthode ou procédure particulière est requise pour l'obtention de preuves (art. 9(2)), l'*exception* relative aux méthodes « incompatible[s] avec la loi de l'État requis, ou [dont l']application [n'est] pas possible, soit en raison des usages judiciaires de l'État requis, soit de difficultés pratiques », devrait être interprétée strictement pour permettre l'utilisation des technologies modernes de l'information, le plus largement possible.

44 La cs indique que les contacts informels préparatoires entre les autorités appropriées pour coordonner la présentation et l'exécution des commissions rogatoires devraient être facilités par l'utilisation de technologies modernes de l'information tels que les courriels.

#### *États à plusieurs unités territoriales et Organisations régionales d'intégration économique*

45 La cs prend note de la position exprimée par un État membre de la Conférence selon laquelle l'existence d'une disposition relative aux États à plusieurs unités territoriales permettrait à cet État d'adhérer à la Convention, mais que cette question ne constitue pas une priorité suffisante pour faire l'objet d'un Protocole à elle seule. Elle indique cependant que si un Protocole était nécessaire afin d'aborder d'autres questions, alors une telle disposition pourrait être envisagée.

46 La cs reconnaît qu'à ce stade il n'apparaît pas nécessaire d'envisager l'application de la Convention en relation avec les ORIE.

#### IV CONVENTION NOTIFICATION

##### *Autorités expéditrices*

47 La cs rappelle qu'il appartient au droit de l'État requérant de déterminer la compétence des autorités expéditrices (art. 3). En outre, la cs prend note des informations fournies par de nombreux experts au sujet de la position des autorités

ments”, the sc noted that in some cases the judicial authorities of a State of origin have concluded that no requests for the production of documents were permitted under the Convention in a State having made such a general declaration. This may result in the State of origin applying its own domestic law for the taking of evidence against foreign parties.

33 The sc took note of the fact that following the discussion of the same issue during the sc meeting in 1989, some States revised their declaration under Article 23 to reflect the more particularised terms of the United Kingdom declaration. At the same time, another State Party informed the sc about changes in its internal law to further limit the scope of pre-trial discovery, including by increasing the control of judges over discovery proceedings.

34 Against this background, the sc recommended that States which have made a general, non-particularised declaration under Article 23 *revisit their declaration* by considering an amendment adopting terms such as those contained in the United Kingdom declaration or in Article 16 of the Inter-American Protocol. In this connection, the sc further recommended the production of a new edition of the *Practical Handbook* on the operation of the Convention.

#### *Scope of Article 23*

35 The sc noted that Article 23 expressly refers to “documents” and that the scope of the provision should not be extended to oral testimony.

#### *Article 1(2)*

36 The sc recommended that States Party submit information to the Permanent Bureau as to how Article 1(2) was interpreted and, in particular, what national judicial proceedings would be regarded as “contemplated” for purposes of this provision.

#### *Mandatory and / or exclusive character of the Convention*

37 The sc noted that there were still differing views among States Party as to the obligatory and / or exclusive character of the Convention.

#### *Arbitration*

38 The sc noted that in some instances, and in accordance with the internal law of some States, the Convention has been made available for use in arbitration proceedings. The sc stressed that a request for the taking of evidence under the Convention would have to be presented by the relevant judicial authority of the State where the arbitration proceedings take place.

#### *Time issues*

39 The sc recommended that requests for evidence be presented as soon as practically possible so as to provide sufficient time for their execution in the State addressed.

40 The sc also urged States Party to communicate to their Central Authorities and to the authorities receiving Letters of Request the importance of expeditious execution of the requests.

41 With a view to avoiding unnecessary delays where a Letter of Request is deficient, the sc recommended that Central Authorities or executing authorities encourage the requesting authority to reformulate and resubmit its Letter of Request. In cases where the request appears to be partially deficient, the executing authorities should, wherever appropriate, execute the portion of a letter that is not deficient rather than reject the entire request.

#### *Modern technologies*

42 The sc expressed general support for the use of modern technologies to further facilitate the efficient operation of the Convention. The sc noted that there seems to be no legal obstacle to the usage of modern technologies under the Convention. However, the use of some techniques may be subject to different legal requirements in different States (e.g., obtaining the consent of all parties involved in the execution). In this respect, the sc recommended that States Party make relevant information on legal requirements relating to specific techniques available to the Permanent Bureau.

43 The sc stressed that where a special method or procedure is requested for the taking of evidence (Art. 9(2)), the *exception* for methods that are “incompatible with the internal law of the State of execution or [...] impossible of performance by reason of its internal practice and procedure or by reason of practical difficulties” should be interpreted narrowly to permit, to the greatest possible extent, the use of modern information technology.

44 The sc stressed that early informal contact among appropriate authorities to co-ordinate the presentation and execution of Letters of Request might be facilitated by the use of modern information technology such as e-mail.

#### *Multi-unit States and Regional Economic Integration Organisations*

45 The sc took note of the position of one Member State that the existence of a multi-unit State clause might assist that State to accede to the Convention, but there was insufficient priority for this to be the subject of a Protocol on its own; if there were to be a Protocol on other issues, then such a clause might be considered.

46 The sc accepted that, at this point, there was no need to consider the application of the Convention in relation to REIOS.

#### IV SERVICE CONVENTION

##### *Forwarding authorities*

47 The sc recalled that it is for the law of the requesting State to determine the competence of the forwarding authorities (Art. 3). Furthermore, the sc took note of information provided by a number of experts about the position of for-

expéditrices et conclut que la plupart des problèmes pratiques ont été résolus.

48 La cs invite les États parties à fournir au Bureau Permanent les informations relatives à leurs autorités expéditrices et leur compétence afin de les placer sur le site Internet de la Conférence. La cs convie aussi que de telles informations devraient être indiquées dans la Formule modèle relative à la demande de notification<sup>3</sup>.

49 La cs recommande qu'en cas de doute quant à la compétence de l'autorité expéditrice, les autorités de l'État requis devraient, plutôt que de rejeter la demande, rechercher une confirmation de la compétence de cette autorité, soit en consultant le site Internet de la Conférence, soit en engageant des contacts informels et rapides, y compris par courriel.

#### *Désignation des Autorités centrales*

50 La cs réaffirme l'obligation, pour les États parties à la Convention Notification, de désigner une Autorité centrale conformément à l'article 2 et note que de sérieuses difficultés peuvent apparaître dans la mise en œuvre de la Convention si une telle désignation n'est pas portée à la connaissance du dépositaire au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion. La cs prie les États parties qui ne l'auraient pas encore fait de désigner dès que possible une Autorité centrale. Si des retards ne peuvent être évités quant à la désignation de(s) l'Autorité(s) centrale(s), la cs prie ces États de fournir au Bureau Permanent toutes les informations relatives aux mécanismes mis en place pour faciliter la mise en œuvre de la Convention dans l'attente d'une (de) telle(s) désignation(s).

51 La cs demande aux États parties de fournir au Bureau Permanent les coordonnées complètes (adresses postale et électronique, numéros de téléphone et de télécopie, site Internet) de leurs Autorités centrales, en particulier pour les États qui ont désigné plus d'une Autorité centrale ou d'autres autorités en vertu de l'article 18. La cs note l'importance de tenir à jour de façon régulière ces informations sur le site Internet de la Conférence.

#### *Fonctionnement des Autorités centrales*

52 La cs réaffirme qu'il appartient à l'État partie de déterminer son propre mode d'organisation des fonctions de l'Autorité centrale. En particulier, la cs note que les termes de la Convention n'empêchent pas les Autorités centrales de confier à une entité de droit privé une partie des activités prévues par la Convention, tout en maintenant son statut d'Autorité centrale et en demeurant l'ultime responsable pour les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention<sup>4</sup>.

53 La cs réaffirme qu'en vertu de l'article 12(1), un État partie ne doit pas facturer ses propres services rendus conformément à la Convention. Néanmoins, en vertu de l'article 12(2), le requérant est tenu de payer ou de rembourser les frais occasionnés par le recours à un officier ministériel ou toute autre personne compétente. La cs prie instamment les États parties d'assurer que les frais facturés reflètent les dépenses réellement encourus et demeurent raisonnables<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> La Fédération de Russie ne soutient pas cette recommandation et réserve sa position.

<sup>4</sup> La Fédération de Russie ne soutient pas cette recommandation et réserve sa position.

<sup>5</sup> La Fédération de Russie ne soutient pas cette recommandation et réserve sa position.

54 La cs invite les États parties à fournir au Bureau Permanent toute information relative aux coûts, à la possibilité et aux modalités d'exécution d'une remise simple en vertu de l'article 5(2) ainsi qu'aux modes alternatifs de transmission prévus par la Convention, afin de les placer sur le site Internet de la Conférence.

#### *Les modes alternatifs de transmission*

55 La cs réaffirme sa position selon laquelle le terme « adresser » (« send ») dans l'article 10 a), version anglaise, doit être compris comme renvoyant à la « notification » (« service »), par la voie postale.

56 La cs prend note de l'utilisation croissante des services postaux privés pour la transmission rapide de documents dans des situations professionnelles diverses et des rapports selon lesquels ces services postaux ont été utilisés pour notifier un acte conformément à l'article 10 a) de la Convention. La cs en déduit que, pour les besoins de l'article 10 a), le recours à des services postaux privés est équivalent au recours à la voie postale.

57 La cs prend note de la clarification apportée par la délégation japonaise à sa position à l'égard de l'article 10 a) :

« Le Japon n'a pas déclaré s'opposer à l'envoi d'actes judiciaires, par la voie postale, directement à des destinataires au Japon. Comme le représentant du Japon l'a clairement exprimé lors de la Commission spéciale de 1989 sur le fonctionnement pratique des Conventions Notification et Obtention des preuves, le Japon ne considère pas que l'utilisation de la voie postale pour l'envoi d'actes judiciaires à des personnes au Japon constitue une atteinte à sa souveraineté.

Néanmoins, comme le représentant l'a aussi indiqué, l'absence d'opposition formelle ne signifie pas que l'envoi d'actes judiciaires par la voie postale à des destinataires au Japon sera toujours considéré comme notification valable au Japon. En effet, l'envoi de documents par une telle méthode ne constituerait pas une notification valable au Japon dans le cas où les droits du destinataire n'auraient pas été respectés. » [Traduction du Bureau Permanent.]

58 La cs note que le Royaume-Uni a confirmé sa position, d'ores et déjà exprimée lors de la Commission spéciale de 1989, selon laquelle il indique sa préférence pour l'utilisation de la notification directe par le biais des « solicitors » anglais à destination de résidents d'Angleterre et du Pays de Galles.

#### *Utilisation des technologies de l'information*

59 La cs souligne que le fonctionnement de la Convention doit être considéré à la lumière de son environnement professionnel dans lequel l'utilisation des technologies modernes est aujourd'hui omniprésente, et dont la transmission électronique des communications judiciaires constitue une part importante. Dans ce contexte, il peut être conclu comme suit :

60 Les termes de la Convention n'empêchent ni n'imposent l'utilisation des technologies modernes en vue d'améliorer davantage le fonctionnement de la Convention.

61 Bien que les termes de la Convention ne traitent pas des procédures internes, il existe un lien entre les systèmes de droit nationaux et le fonctionnement de la Convention.

warding authorities and concluded that most practical problems have been solved.

48 The sc invited all States Party to provide information on the forwarding authorities and their competences to the Permanent Bureau for posting on the Conference website. The sc also accepted a suggestion that such information be included on the Standard Form for a Request for Service.<sup>3</sup>

49 The sc recommended that in any question of doubt as to the competence of the forwarding authority, rather than rejecting the request, the authorities in the State requested should seek to confirm that competence by either consulting the Conference website or by making expeditious informal inquiries of the forwarding authorities, including by way of e-mail.

#### *Designation of Central Authorities*

50 The sc reaffirmed the requirement on States Party to the Service Convention to designate a Central Authority under Article 2 and noted the serious difficulties which can arise in operating the Convention if such a designation is not made known to the depositary at the time of the deposit of the instrument of ratification or accession. The sc urged all States Party which have not yet done so to designate, as soon as possible, a Central Authority. If delays may not be avoided in the designation of the Central Authority(ies), the sc urged that such States give full information to the Permanent Bureau about the arrangements provided to facilitate the functioning of the Convention pending such designation.

51 The sc requested all States Party to provide to the Permanent Bureau complete contact information (postal address, telephone and fax numbers, e-mail and website addresses) for their Central Authorities, particularly for States that have designated more than one Central Authority or other authorities under Article 18. The sc noted the importance of regularly updating this information on the Conference website.

#### *Functioning of the Central Authorities*

52 The sc reaffirmed that it is for a State Party to determine its own model for the organisation of the Central Authority functions. In particular, the sc noted that the terms of the Convention do not preclude a Central Authority from contracting activities under the Convention to a private entity, while retaining its status as Central Authority and ultimate responsibility for its obligations under the Convention.<sup>4</sup>

53 The sc reaffirmed that according to Article 12(1), a State Party shall not charge for its services rendered under the Convention. Nevertheless, under Article 12(2), an applicant shall pay or reimburse the costs occasioned by the employment of a judicial officer or other competent person. The sc urged States to ensure that any such costs reflect actual expenses and be kept at a reasonable level.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> The Russian Federation did not support this recommendation and reserved its position.

<sup>4</sup> The Russian Federation did not support this recommendation and reserved its position.

<sup>5</sup> The Russian Federation did not support this recommendation and reserved its position.

54 The sc invited States Party to make available to the Permanent Bureau all relevant information relating to costs, the availability and modalities of service by delivery under Article 5(2), as well as information relating to the alternative channels of transmission under the Convention, for posting on the Conference website.

#### *Alternative channels of transmission*

55 The sc reaffirmed its clear understanding that the term "send" in Article 10 a) is to be understood as meaning "serve" through postal channels.

56 The sc considered the increasing use of private courier services for the expeditious transmission of documents in a variety of business settings and heard reports that such couriers have been used to serve process under Article 10 a) of the Convention. In light of that, the sc concluded that for the purposes of Article 10 a) the use of a private courier was the equivalent of the postal channel.

57 The sc noted the further clarification submitted by the Japanese delegation on its position regarding Article 10 a):

"Japan has not declared that it objects to the sending of judicial documents, by postal channels, directly to addressees in Japan. As the representative of Japan made clear at the Special Commission of April 1989 on the practical operation of the Service and Evidence Conventions, Japan does not consider that the use of postal channels for sending judicial documents to persons in Japan constitutes an infringement of its sovereign power.

Nevertheless, as the representative also indicated, the absence of a formal objection does not imply that the sending of judicial documents by postal channels to addressees in Japan is always considered valid service in Japan. In fact, sending documents by such a method would not be deemed valid service in Japan in circumstances where the rights of the addressee were not respected."

58 The sc noted that the United Kingdom confirmed its position, expressed at the Special Commission meeting of 1989, indicating its preference for the use of direct service through English solicitors on residents of England and Wales.

#### *Use of IT*

59 The sc stressed that the operation of the Convention was to be considered in light of a business environment in which use of modern technology was now all-pervasive, and that the electronic transmission of judicial communications is a growing part of that environment. In this light, conclusions could be reached as follows:

60 The Convention does not on its terms prevent or prescribe the use of modern technologies to assist in further improving its operation.

61 The Convention does not on its terms deal with internal procedures but there is a link between domestic law systems and the functioning of the Convention.

62 Il peut cependant être conclu que la transmission internationale de documents dans le cadre de la Convention peut et devrait être effectuée par le biais de méthodes utilisant les technologies de l'information, y compris le courriel ; cela est d'ores et déjà en cours et la cs recommande que les États parties à la Convention explorent toutes les voies dans lesquelles ils peuvent utiliser, à cette fin, les technologies modernes.

63 Dans ce contexte, la cs identifie diverses étapes pour lesquelles les moyens électroniques peuvent être immédiatement explorés : la communication entre une partie requérante et une autorité expéditrice, la communication entre une autorité expéditrice et une Autorité centrale d'un État requis, et la transmission de l'attestation d'exécution par l'autorité désignée.

64 La cs reconnaît en outre que dans de nombreux systèmes juridiques internes, les droits procéduraux et les conditions technologiques ne permettent pas la notification par des moyens électroniques, bien que dans certains systèmes l'utilisation du courriel ou de télécopies soit permise dans certaines circonstances, notamment lorsque l'autorité judiciaire l'autorise ou que les parties l'acceptent à l'avance. Néanmoins, la cs reconnaît que, compte tenu du rythme des développements technologiques, les problèmes existants pourront être surmontés, favorisant ainsi une plus large utilisation de ces méthodes pour la notification. Les États parties à la Convention sont ainsi encouragés à explorer les voies par lesquelles de telles innovations peuvent être obtenues.

#### *Exigences de traduction*

65 La cs convient qu'aucune traduction n'est exigée, en vertu de la Convention, pour une transmission conforme aux modes alternatifs prévus par la Convention ; la cs note cependant que, dans des cas isolés, des exigences de traduction sont imposées par le droit interne d'un État.

66 La cs note qu'une large majorité d'États parties n'exige pas de traduction pour la notification par remise simple (art. 5(2)).

67 En ce qui concerne l'exigence de traduction pour une notification en vertu de l'article 5(1), la cs souligne en outre qu'il est important de respecter les diverses exigences prévues par les droits nationaux des États parties.

68 La cs invite les États parties à fournir au Bureau Permanent toute information pertinente (y compris les déclarations) relative à l'étendue des exigences de traduction pour l'exécution des demandes en vertu de l'article 5. La cs invite également les États parties à transmettre au Bureau Permanent les informations concernant les conséquences, dans leur droit interne, du refus par le destinataire d'accepter la notification en vertu de la Convention, lorsqu'ils agissent en tant qu'État requérant.

#### *Champ d'application*

69 Concernant la signification des termes « matières civile ou commerciale », la cs encourage une large interprétation et réaffirme les Conclusions suivantes adoptées en 1989 :

a La Commission souhaite que l'expression « matière civile ou commerciale » reçoive une interprétation *autonome*, sans qu'une référence exclusive ne soit faite soit à la loi de l'État requérant, soit à la loi de l'État requis, soit aux deux cumulativement.

b Dans la « zone grise » des matières qui se situent entre le droit privé et le droit public, l'évolution historique devrait amener une *ouverture plus large* de la notion « civile ou commerciale » ; il est notamment admis que le droit de la faillite, le droit des assurances et le droit du travail puissent tomber sous la notion « civile ou commerciale ».

70 En outre, la cs prend note du fait que si dans certains États les questions relatives aux impôts ou taxes sont considérées comme couvertes par la Convention, dans d'autres États cela n'est pas le cas.

71 La cs note également que dans certains États parties, la Convention a été appliquée à des procédures en relation avec le recouvrement de produits d'activité criminelles.

72 Enfin, la cs soutient que la définition de « civile ou commerciale » apparaissant dans d'autres traités ne devrait pas être utilisée à des fins d'interprétation sans considérer l'objet et le but de ces textes.

#### *Caractère obligatoire et / ou exclusif de la Convention*

73 Rappelant les Conclusions et Recommandations de 1989, la cs confirme l'opinion prédominante selon laquelle la Convention a un caractère non obligatoire mais exclusif tel que décrit de façon plus détaillée dans la version provisoire du nouveau *Manuel pratique*, sans préjudice du droit international sur l'interprétation des traités.

74 La cs rappelle l'objectif et l'importance fondamentale de l'article 15(2) qui vise à assurer que le défendeur soit effectivement informé en temps utile pour organiser sa défense.

#### *Double date*

75 La cs considère et rejette la proposition d'adoption par les États parties d'une recommandation visant à mettre en place un système de double date, selon lequel les intérêts du demandeur (par ex. délais de prescription) et ceux du défendeur (par ex. délai pour répondre) sont protégés par l'assignation de dates différentes. La cs prend note que de nombreux systèmes juridiques ont adopté des moyens efficaces pour protéger les intérêts du demandeur sans tenir compte de la date réelle de la notification.

#### *Exclusion de l'application de la Convention entre les parties*

76 La cs prend note de la pratique rapportée par un État partie à la Convention selon laquelle des arrangements contractuels excluant l'application de la Convention pour les notifications d'actes à l'égard des parties à ces contrats, y compris lorsque ces parties sont à l'étranger, sont conclus et portés devant les tribunaux de cet État.

77 Plusieurs experts observent que de tels arrangements ne seraient pas permis dans leur État et seraient considérés comme contraire à leur droit interne. Certains experts indiquent, cependant, qu'un jugement rendu à la suite d'une notification selon ces arrangements ne serait pas nécessairement refusé pour exécution.

62 It can be concluded, however, that the transmission of documents internationally for the purposes of the Convention can and should be undertaken by IT-business methods including e-mail; this is already happening and the sc recommended that States Party to the Convention explore all ways in which they can use modern technology for this purpose.

63 In this light, the sc identified a variety of steps for which the use of electronic means may be immediately explored: communication between a requesting party and a forwarding authority, communication between a forwarding authority and a Central Authority of a requested State, and retransmission of the certificate of execution by the designated authority.

64 The sc also recognised that in many domestic legal systems the relevant legal procedures and technological conditions did not allow for service by electronic means, although in certain systems the use of e-mail and fax was permitted in certain circumstances, particularly where approved by judicial authority in advance or agreed by the parties. Nevertheless, the sc recognised that given the pace of technological developments, existing problems might well be overcome so as to enable service by these methods to become more widely used. States Party to the Convention were therefore encouraged to explore ways in which such innovations can be achieved.

#### *Translation requirements*

65 The sc recognised that no translation is required, under the Convention, for transmission under alternative channels provided by the Convention; the sc noted, however, that in isolated cases such translation requirements are imposed by a State's internal law.

66 The sc noted that the vast majority of States Party do not require a translation for service by way of informal delivery (Art. 5(2)).

67 As to the translation requirement for service under Article 5(1), the sc also noted the importance of respecting the various requirements provided in the national laws of States Party.

68 The sc invited the States Party to make available to the Permanent Bureau all relevant information (incl. any declaration) regarding the extent of any translation requirement for execution of requests under Article 5. The sc also invited States Party to provide the Permanent Bureau with information as to the consequences under their domestic law when acting as requesting State of a refusal of an addressee to accept service under the Convention.

#### *Scope of application*

69 As to the meaning of the terms "civil or commercial matters", the sc urged for a broad interpretation of these terms and reaffirmed the following Conclusions adopted in 1989:

a The Commission considered it desirable that the words "civil or commercial matters" should be interpreted in an *autonomous* manner, without reference exclusively either to the law of the requesting State or to the law of the requested State, or to both laws cumulatively.

b In the "grey area" between private and public law, the historical evolution would suggest the possibility of a more *liberal interpretation* of these words. In particular, it was accepted that matters such as bankruptcy, insurance and employment might fall within the scope of this concept.

70 In addition, the sc took note of the fact that while in some States tax issues were considered as falling within the scope of the Convention, in others this was not the case.

71 The sc also noted that in some States Party, the Convention had been applied in proceedings relating to the recovery of proceeds of crime.

72 Finally, the sc cautioned that the meaning of "civil and commercial" appearing in other instruments should not be relied on for interpretation without considering the object and purpose of such other instruments.

#### *Mandatory and / or exclusive character of the Convention*

73 Recalling the Conclusions and Recommendations of 1989, the sc confirmed the prevailing view that the Convention was of a non-mandatory, but exclusive character as described in more detail in the provisional version of the new edition of the *Practical Handbook*, without prejudice to international law on the interpretation of treaties.

74 The sc recalled the purpose and fundamental importance of Article 15(2), which is designed to ensure actual notice to a defender in sufficient time to organise his or her defence.

#### *Double-date*

75 The sc considered and rejected a proposal that States Party adopt a recommendation to implement a system of double-date, according to which the interests of the plaintiff (e.g., limitation periods) and those of the defendant (e.g., time to file his or her defence) have to be protected by assigning different dates. The sc took note that many legal systems have effective means to protect the interests of the plaintiff without having to rely on the actual date of service.

#### *Exclusion of the application of the Convention between the parties*

76 The sc took note of the practice reported in one State Party to the Convention whereby contractual arrangements were entered into and upheld in the courts of that State which excluded the application of the Convention for service of documents as regards parties to such contracts, including parties outside that State.

77 Several experts commented to the effect that this would not be allowed in their States and be considered as contrary to their internal law. Some experts indicated, however, that a judgment rendered pursuant to service in accordance with any such contractual arrangements would not necessarily be refused execution.

### *Exequatur*

78 La cs rappelle que la Convention n'aborde pas la question de la reconnaissance et de l'exécution de jugements. En outre, les experts réaffirment la nécessité, pour la Convention, de fonctionner de manière à soutenir les droits procéduraux du défendeur. Notamment, la cs rappelle le principe selon lequel le défendeur devrait être effectivement informé en temps utile pour organiser sa défense. Cela est particulièrement notable lorsque dans l'État de destination la validité de la notification est examinée.

### *Réserves et réciprocités*

79 La cs note que les États parties n'invoquent pas la réciprocité contre les autres États parties qui ont fait des déclarations en vertu des articles 8 et 10.

### *Organisations régionales d'intégration économique*

80 La cs reconnaît qu'à ce stade il n'apparaît pas nécessaire d'envisager l'application de la Convention en relation avec les ORIE.

### *Travaux futurs : formules modèles et Manuel*

81 La cs accepte les travaux futurs tels qu'ils ont été entrepris par le Bureau Permanent en relation avec un groupe représentatif d'experts à désigner par le Secrétaire général, notamment en vue d'évaluer la nécessité de modifier les formules et de développer des lignes directrices pour les compléter.

82 La cs reçoit favorablement la version provisoire du nouveau *Manuel pratique* préparé par le Bureau Permanent. La cs invite le Bureau Permanent à achever la nouvelle édition en tenant compte des Conclusions et Recommandations adoptées par la cs et souligne le souhait de maintenir et de renforcer l'utilité pratique du Manuel en conjonction avec les informations fournies sur le site Internet de la Conférence.



### *Exequatur*

78 The sc recalled that the Convention does not address the issue of recognition and enforcement of judgments. In addition, experts reaffirmed the need for the Convention to operate so as to sustain the procedural rights of the defender. In particular, the sc recalled again the principle that the defender should be given actual notice in sufficient time to allow him or her to organise a defence. This was significant notably where in the State addressed consideration was given to the validity of service.

### *Reservations and reciprocity*

79 The sc noted that States Party do not assert reciprocity against other States Party that have made declarations under Articles 8 and 10.

### *Regional Economic Integration Organisations*

80 The sc accepted that, at this point, there was no need to consider the application of the Convention in relation to REIOS.

### *Future work: forms and Handbook*

81 The sc accepted that future work on the forms be undertaken by the Permanent Bureau in conjunction with a representative group of experts to be designated by the Secretary General, in particular with a view to assessing the necessity of amending the forms and to develop guidelines for completing those forms.

82 The sc welcomed the draft version of the new edition of the *Practical Handbook* prepared by the Permanent Bureau. The sc invited the Permanent Bureau to finalise the new edition, taking into account the Conclusions and Recommendations adopted by the sc and emphasised the desirability of maintaining and enhancing the practical utility of the Handbook in conjunction with the information provided on the Conference website.



---

Note du Bureau Permanent

---

Notice by the Permanent Bureau

---

Conformément à une pratique qui a pris naissance lors de la Session extraordinaire de 1966, les interventions ont été résumées dans la langue, anglaise ou française, utilisée par les orateurs. De même, les Documents de travail sont reproduits dans la langue utilisée par leur auteur, le Bureau Permanent ne pouvant assurer la traduction des documents produits par les délégations. Sont toutefois diffusés dans les deux langues les documents produits par le Président et les co-Rapporteurs, le Secrétariat et les Comités de rédaction.

---

In accordance with a practice which began during the Extraordinary Session of 1966, the speakers' remarks have been summarised in the languages which they have employed, respectively English or French. Likewise, Working Documents are reproduced only in the languages employed by their authors, since the Permanent Bureau has no translation service. However, documents emanating from the Chair, the co-Reporters, the Secretariat or the Drafting Committees have been distributed in both languages.

---

## Membres de la Première commission

## Members of the First Commission

---

### PRÉSIDENT — CHAIR

Mme *Monique Jametti Greiner*, sous-directrice de la Division des affaires internationales, Office fédéral de la Justice, Berne

### RAPPORTEURS — REPORTERS

Les membres du Bureau Permanent — The members of the Permanent Bureau

### DÉLÉGUÉS — DELEGATES

#### **Afrique du Sud/South Africa**

Ms *Reetsang Innocentia Moroke*, Legal Administration Officer, International Affairs, Department of Justice and Constitutional Development, Pretoria

#### **Allemagne/Germany**

Mr *Rolf Wagner*, *Ministerialrat*, Head of Section for Private International Law, Ministry of Justice, Berlin

#### **Argentine/Argentina**

Ms *Silvia Raiola*, Counsellor, Embassy of Argentina, The Hague

#### **Australie/Australia**

Mr *David M.J. Bennett*, QC, Solicitor-General of Australia, Attorney-General's Department, Barton ACT  
Ms *Amanda Davies*, Assistant Secretary, Administrative Law and Civil Procedure Branch, Attorney-General's Department, Barton ACT

#### **Bélarus/Belarus**

Mr *Nikolai Buzo*, Counsellor, Embassy of the Republic of Belarus, The Hague

#### **Belgique/Belgium**

M. *Jacques H.L. Matthys*, conseiller général, Direction générale de la législation, des droits et libertés fondamentaux, Service Public Fédéral de la Justice, Bruxelles

#### **Brésil/Brazil**

Mr *Joao Grandino Rodas*, Professor of Private International Law, University of Sao Paulo, Sao Paulo  
Mr *Gustavo Ferraz de Campos Monaco*, Assistant Professor of Private International Law, University of Sao Paulo Law School, Sao Paulo

#### **Bulgarie/Bulgaria**

Mrs *Albena Getova*, Head of the International Private Law Department, International Law Directorate, Ministry of Foreign Affairs, Sofia  
Mrs *Veselina Maleva*, Head of the International Legal Assistance Department, Ministry of Justice, Sofia

#### **Canada**

Ms *Kathryn Sabo*, General Counsel, International Private Law Section, Public Law Group, Department of Justice, Ottawa  
Ms *Manon Dostie*, Counsel — Private International Law Section, Department of Justice, Ottawa  
M. *Vincent Pelletier*, avocat, Direction de la recherche et de la législation ministérielle, Ministère de la Justice, Sainte-Foy  
Mr *Darcy McGovern*, Crown Counsel, Legislative Services Branch, Ministry of Justice of Saskatchewan, Regina  
Ms *Darlene H. Carreau*, Legal Counsel, Industry Canada Legal Services, Department of Justice, Gatineau  
Mr *Gregory Steele*, Partner, Steele Urquhart Payne, Vancouver

#### **Chine/China**

Mr *Jielong Duan*, Deputy Director-General, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Mr *Jin Sun*, Deputy Director, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Ms *Liping Dong*, Judge, Supreme Court of the People's Republic of China, Beijing  
Ms *Ni Tian*, Third Secretary, Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, Beijing  
Ms *Heidi Hung*, Assistant Secretary, Chief Secretary for Administration's Office, Government of the Hong Kong SAR, Hong Kong  
Mrs *Patricia Albuquerque Ferreira*, Deputy Director, International Law Office, Government of the Macau SAR, Macau  
Mr *Wei Hu*, Attaché, Embassy of the People's Republic of China, The Hague

#### **République de Corée/Republic of Korea**

Mr *Dong-Eun Chung*, Legal Counsellor, Embassy of the Republic of Korea, The Hague  
Mr *Jae-Woong Lee*, First Secretary, Embassy of the Republic of Korea, The Hague  
Mr *Seok-Joo Lee*, Deputy Director, Multilateral Treaties Division, Ministry of Foreign Affairs and Trade, Seoul  
Mr *Soo-Bong Jung*, Public Prosecutor, Ministry of Justice, Seoul

#### **Égypte/Egypt**

Mr *Ahmed Shebab Eldin Ibrahim*, First Secretary, Embassy of the Arab Republic of Egypt, The Hague

#### **Espagne/Spain**

Mme *Alegría Borrás*, professeur de droit international privé, Université de Barcelone, Barcelone

#### **États-Unis d'Amérique/United States of America**

Mr *Jeffrey D. Kovar*, Assistant Legal Adviser for PIL, Office of the Legal Adviser, Department of State, Washington, DC  
Mrs *Avril Haines*, Deputy Assistant Legal Adviser for Treaty Affairs, Department of State, Washington, DC  
Mr *Paul Herrup*, Office of Foreign Litigation, Civil Division, Department of Justice, Washington, DC  
Ms *Elaine Wu*, Attorney Adviser, Office of Legislative and International Affairs, U.S. Patent and Trademark Office, Alexandria, VA  
Ms *H. Kathleen Patchel*, Indiana University Law School, Indianapolis, IN

Ms *Manon Röss*, Society Project Director, Essential Information, Washington, DC  
Ms *Louise Ellen Teitz*, Professor of Law, School of Law, Roger Williams University, Bristol, RI  
Ms *Deirdre Mask*, Embassy of the United States of America, The Hague

#### **Finlande/Finland**

Mr *Antti Leinonen*, Counsellor of Legislation, Law Drafting Department, Ministry of Justice, Helsinki

#### **France**

M. *Nicolas Castell*, juriste, Bureau des négociations en droit privé et économique, Affaires européennes et internationales, Ministère de la Justice, Paris

#### **Irlande/Ireland**

Ms *Regina Terry*, Principal Officer, Department of Justice, Equality and Law Reform, Dublin  
Mr *John Gormley*, Advisory Counsel, Office of the Attorney General, Dublin

#### **Italie/Italy**

S.E. M. *Fausto Pocar*, vice-président du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, La Haye; professeur de droit international, Université de Milan, Milan  
Mr *Alberto Malatesta*, Professor of International Law, Faculty of Jurisprudence, Carlo Cattaneo University – LIUC, Castellanza  
Ms *Lidia Sandrini*, Researcher, Department of International Law, University of Milan, Milan

#### **Japon/Japan**

Mr *Osamu Imai*, Attorney, Ministry of Justice, Civil Affairs Bureau, Tokyo  
Mr *Yasuhito Inoue*, First Secretary, Embassy of Japan, The Hague

#### **Lettonie/Latvia**

Ms *Baiza Davis*, Senior Officer, Administrative Legal Division, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Riga

#### **Luxembourg**

M. *Thierry Hoscheit*, président, Conseil de la concurrence, Luxembourg  
Mme *Jeannine Dennewald*, conseiller de direction adjoint, Ministère de la Justice, Luxembourg

#### **Maroc/Morocco**

M. *Riad Ramzi*, premier conseiller, Ambassade du Royaume du Maroc, La Haye

#### **Mexique/Mexico**

Ms *Alba Patricia Oviedo Colector*, Attaché, Legal Affairs, Embassy of the United Mexican States, The Hague  
Ms *Gabriela Olmeda de Alejandro*, Assistant, Embassy of the United Mexican States, The Hague  
Mr *Rafael Alejandro Grajales Gonzales*, Assistant, Embassy of the United Mexican States, The Hague

#### **Nouvelle-Zélande/New Zealand**

Ms *Juliet Hay*, First Secretary, Embassy of New Zealand, The Hague

#### **Panama**

M. *Jorge Eduardo Ruiz Villarreal*, attaché, Ambassade du Panama, Bruxelles, Belgique

#### **Pays-Bas/Netherlands**

M. *Antoon (Teun) V.M. Struycken*, président de la Commission d'État néerlandaise de droit international privé, professeur émérite de droit, Heilig Landstichting  
Mr *Paul Vlas*, Professor of Private International and Comparative Law, Vrije Universiteit Amsterdam, Faculty of Law, Amsterdam  
Mrs *Dorothea van Iterson*, Counsellor of Legislation, Department of Private Law, Ministry of Justice, The Hague  
Mr *Niels Blokker*, Senior Lawyer, Department of European Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague  
Mrs *Mieke Thewessen-Eeltink*, Senior Lawyer, Department of Civil Law, Ministry of Foreign Affairs, The Hague

#### **Pérou/Peru**

H.E. Mr *José Antonio Arrospe del Busto*, Ambassador of Peru, Embassy of Peru, The Hague  
Mr *Luis Gonzalo Cieza*, Third Secretary, Embassy of Peru, The Hague

#### **Pologne/Poland**

Ms *Renata Kowalska*, First Secretary, Embassy of Poland, The Hague

#### **Portugal**

Ms *Raquel Ferreira Correia*, Legal Adviser, Ministry of Justice, Lisbon  
Mr *Luis Barros*, Chargé d'affaires a.i., Minister Counsellor, Embassy of Portugal, The Hague

#### **Roumanie/Romania**

Mrs *Alina Andreea Papuc*, Third Secretary, Department of International Law and Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Bucharest  
Mrs *Alina Orosan*, Legal Adviser, Third Secretary, Embassy of Romania, The Hague

#### **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord/United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Mr *Trevor C. Hartley*, Professor, London School of Economics, London  
Mr *Oliver J. Parker*, Legal Adviser, Department for Constitutional Affairs, London  
Mr *Paul Beaumont*, Head of Law School, Professor of European Union and Private International Law, University of Aberdeen; Adviser to Department of Constitutional Affairs and Scottish Executive, Aberdeen

#### **Fédération de Russie/Russian Federation**

Mr *Alexander Matveev*, Head of Delegation, Deputy Director, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Pavel Kornatsky*, Third Secretary, Embassy of the Russian Federation, The Hague  
Mr *Gennady Kuzmin*, Counsellor, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Sergei Nasinovsky*, Doctor in Law, Head of Division, Ministry of Foreign Affairs, Moscow  
Mr *Konstantin Kosorukov*, Attaché of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Moscow

#### **Suisse/Switzerland**

Mme *Monique Jametti Greiner*, sous-directrice de la Division des affaires internationales, Office fédéral de la Justice, Berne  
M. *Alexander R. Markus*, chef de la Section de droit international privé, Office fédéral de la Justice, Berne

#### **République tchèque/Czech Republic**

Mrs *Vera Krajánková*, Head of Unit on International Conventions and Legal Aid in Civil Matters, International and Legal Department, Ministry of Justice, Prague

## **Ukraine**

H.E. Mr *Vasyl Marmazov*, Deputy Minister of Justice, Ministry of Justice, Kiev

Mr *Andriy Pravednyk*, Counsellor, Embassy of Ukraine, The Hague

Ms *Kateryna Shevchenko*, Head, International Legal Assistance Department, Ministry of Justice, Kiev

Ms *Lyudmyla Ruda*, Deputy Head, International Legal Assistance Division, Ministry of Justice, Kiev

Mr *Vladymyr Shkilevych*, First Secretary, Office of the Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Kiev

Ms *Maryana Betsa*, Second Secretary, Embassy of Ukraine, The Hague

Mr *Olexandr Malynovsky*, Attorney at law, Representative of *Ukrinurkolegiia* (Ukrainian Bar Association for Foreign Affairs), Kiev

Mr *Volodymyr Denysov*, Head of the Department of International Law, Institute of State and Law, Academy of Science, Kiev

## OBSERVATEURS – OBSERVERS

REPRÉSENTANTS D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES – REPRESENTATIVES FOR INTERGOVERNMENTAL ORGANISATIONS

### **Communauté européenne**

#### **European Community**

*Conseil de l'Union européenne*

*Council of the European Union*

M. *Fernando R. Paulino Pereira*, administrateur principal à la Direction générale « H » (Justice et Affaires intérieures), Secrétariat général du Conseil, Bruxelles, Belgique

Mme *Bente Soerensen*, Secrétaire général du Conseil, Bruxelles, Belgique

*Commission européenne*

*European Commission*

M. *Bernd Martenczuk*, membre du Service Juridique, Bruxelles, Belgique

*Parlement européen*

*European Parliament*

Mr *Harry Duintjer Tebbens*, Head of Division, Legal Service, Brussels, Belgium

### **Communauté économique eurasiennne**

#### **Eurasian Economic Community**

Mrs *Borisovna Slyusar*, Head of the Law Department, Integration Committee, Moscow, Russian Federation

### **Office européen des brevets**

#### **European Patent Office**

Mr *Stefan Luginbuehl*, Lawyer, International Legal Affairs, Munich, Germany

### **Organisation des États américains**

#### **Organization of American States**

Mr *Joao Grandino Rodas*, Professor of Private International Law, University of Sao Paulo, Member of the Inter-American Juridical Committee of the OAS, Sao Paulo, Brazil

### **Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle**

#### **World Intellectual Property Organization**

Ms *Heike Wollgast*, Legal Officer, Copyright and Related Rights and Industry Relations Enforcement and Special Projects Division, Administrative Support Services and External Relations, Geneva, Switzerland

REPRÉSENTANTS D'ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES – REPRESENTATIVES FOR NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

### **Association Internationale pour la Protection de la Propriété Intellectuelle**

#### **International Association for the Protection of Intellectual Property**

Mr *Constant van Nispen*, Professor, Chairman Q153, Representative of the AIPI, De Brauw Blackstone Westbroek, The Hague, Netherlands

### **Association internationale du Barreau**

#### **International Bar Association**

Mr *Stephen W. Schwab*, Representative of the IBA, Chicago, IL, United States of America

### **International Trademark Association**

Ms *Sarah Deutsch*, Member of INTA, Vice President and Associate General Counsel, Verizon Communications Inc., Arlington, VA, United States of America

Ms *Chehrzade Chemcham*, External Relations Manager, INTA, New York, NY, United States of America

### **Union Internationale du Notariat Latin**

#### **International Union of Latin Notaries**

Mr *Mathijs ten Wolde*, Professor, University of Groningen, Groningen, Netherlands

## SECRÉTARIAT / SECRETARIAT

*Pour les membres du Secrétariat, se reporter à la liste figurant supra, p. 5.*

*For the members of the Secretariat, please refer to the list appearing supra, p. 5.*

Documents de travail  
de la Première commission

Working Documents  
of the First Commission

---

Documents de travail Nos 1 à 5

Working Documents Nos 1 to 5

*Distribués le vendredi 17 juin 2005*

*Distributed on Friday 17 June 2005*

---

**No 1 – Proposal of the delegation of the United States of America**

*Article 2A*

[...]

4 Each Member Organisation and its Member States shall ensure that ~~a~~Any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified by the Member Organisation ~~[and] [or]~~ its Member States to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

[...]

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation ~~[and] [or]~~ its Member States shall ~~provide~~ ensure that this information is provided on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights, including participation in meetings, on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competencies.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in such meetings ~~[and are present at the time the vote is taken]~~. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

**No 2 – Proposition de la délégation du Canada – Proposal of the delegation of Canada**

*Article 2A*

[...]

2 Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée d'États souverains dont tous sont Membres de la Conférence, et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence,

y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

[...]

4 Toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre doit être notifiée par l'Organisation membre ~~[et] [ou]~~ ~~ses États membres~~ au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

[...]

6 Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre ~~et ses États membres~~ de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre ~~[et] [ou]~~ ~~ses États membres~~ doit fournir ces informations en réponse à une telle demande.

7 L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres ~~qui sont Membres de la Conférence~~, dans leurs domaines de compétence respectifs.

[...]

\* \* \*

*Article 2A*

[...]

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted by sovereign States, all of which are Members of the Conference, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

[...]

4 Any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified by the Member Organisation ~~[and] [or]~~ ~~its Member States~~ to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

[...]

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation ~~and its Member States~~ to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation ~~[and] [or]~~ ~~its Member States~~ shall provide this information on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States ~~that are Members of the Conference~~ in the areas of their respective competences.

[...]



**No 3 – Proposal of the delegations of Austria, Belgium, the Czech Republic, Denmark, Finland, Germany, Ireland, Italy, Latvia, Luxembourg, the Netherlands, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom**

*Article 12*

Amendments to the present Statute adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy shall enter into force, for all Members, six months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, unless another date is agreed.

**No 4 – Proposal of the delegation of the United States of America**

*Article 2A*

[...]

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Organisation must be one constituted by sovereign States ~~[, a majority of which are Members of the Conference,]~~ and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

**No 5 – Proposal of the delegation of the Russian Federation**

*Article 2A*

~~Regional Economic Integration Organisation~~ International Organisation

---

Documents de travail Nos 6 et 7

Working Documents Nos 6 and 7

*Distribués le samedi 18 juin 2005*

*Distributed on Saturday 18 June 2005*

---

**No 6 – Proposal of the delegation of the Russian Federation**

*Article 7 bis*

The Hague Conference and all of its bodies shall operate on the basis of consensus.

**No 7 – Proposal of the delegation of the Russian Federation**

*Article 12*

Amendments to the present Statute adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy shall enter into force, for all Members, six months after they are approved by ~~two thirds~~ three quarters of the Member States in accordance with their respective internal procedures, unless another date is ~~agreed~~ adopted.

---

Document de travail No 8

Working Document No 8

*Distribué le vendredi 24 juin 2005*

*Distributed on Friday 24 June 2005*

---

**No 8 – Proposition du Groupe de négociations – Proposal of the Negotiating Group**

*Article 8<sup>1</sup>*

1 Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les Membres [États membres] de la Conférence.

2 Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, [en plus de ses États membres,] mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de Membre.

3 Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales sont à la charge des Membres représentés.

*Article 12*

1 Les modifications au présent Statut doivent être adoptées par consensus des États membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.

2 Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les Membres, trois mois après leur approbation, **conformément à leurs procédures internes respectives**, par les deux tiers des États membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.

3 La réunion mentionnée au paragraphe premier peut par consensus modifier les dates mentionnées au paragraphe 2.

\* \* \*

*Article 8<sup>1</sup>*

1 The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Members [Member States] of the Conference.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute [in addition to its Member States] to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

---

<sup>1</sup> Les termes entre crochets ne seront intégrés que si les termes entre crochets au para. 2 de l'art. 2A sont supprimés.

<sup>1</sup> The words between brackets will only be included if the words between brackets in Art. 2A, para. 2, are deleted.

3 In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

*Article 12*

1 Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2 Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States **in accordance with their respective internal procedures**, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3 The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the dates referred to in paragraph 2.

*Distribués le samedi 25 juin 2005*

*Distributed on Saturday 25 June 2005*

---

**No 9 – Proposal of the delegations of Argentina, Canada, China, New Zealand and the United States of America**

*Article 2A*

[...]

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Organisation must be one constituted solely by sovereign States, all of which are Members of the Conference, ~~a majority of which are Members of the Conference,~~ and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

[...]

4 Each Member Organisation and its Member States shall ensure that ~~Any~~ change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified ~~by the Member Organisation [and]for its Member States~~ to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

[...]

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation ~~and~~~~for~~ its Member States shall ~~provide~~ ensure that this information is provided on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competencies.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings ~~and are present at the time the vote is taken~~. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

**No 10 – Proposal of the delegation of the Russian Federation**

*Article 2A*

1 [...] any international organisation, such as a Regional Economic Integration Organisation [...]

2 [...] an international organisation ~~a Regional Economic Integration Organisation~~ must be one constituted only by sovereign States [...]

3 [...] international organisation ~~Regional Economic Integration Organisation~~ [...]

Distribué le mercredi 29 juin 2005

No 11 – Texte établi par le Bureau Permanent

C Les Décisions suivantes :

La Vingtième session,

Ayant examiné la volonté exprimée par la Communauté européenne de devenir Membre de la Conférence ;

Considérant qu'il est souhaitable que le Statut de la Conférence soit modifié, en application de son article 12, afin de rendre possible l'admission à la Conférence de La Haye, tant de la Communauté européenne que de toute autre Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale] à laquelle ses États membres ont transféré compétence en matière de droit international privé ;

Considérant qu'il est en outre souhaitable de saisir l'opportunité d'apporter quelques modifications au texte du Statut afin de le rendre conforme aux pratiques développées depuis son entrée en vigueur le 15 juillet 1955, et d'en établir une version anglaise authentique, à l'instar du texte français ;

Considérant que l'article 12 du Statut permet la modification de celui-ci si elle est approuvée par les deux tiers des Membres, lors d'une Session ou d'une consultation écrite ;

Considérant que l'admission d'une certaine Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale] à la Conférence entraîne la nécessité de modifier le « Règlement intérieur des Sessions plénières » et qu'il est également souhaitable d'étendre son champ d'application ;

1 Adopte les amendements suivants au Statut dans le but de les soumettre aux États membres pour approbation en application de l'article 12<sup>1,2</sup> :

Article 2, paragraphe 2 :

2 Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux États membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

<sup>1</sup> Les modifications sont indiquées en gras.

<sup>2</sup> La traduction en anglais du Statut de la Conférence de La Haye est tirée de *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123, avec des modifications linguistiques mineures.

À la suite de l'article 2, insérer l'article 2A suivant :

1 Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale], qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale] concernée.

[2 Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale] doit être composée uniquement d'États souverains, tous Membres de la Conférence ~~[dont la majorité est Membre de la Conférence]~~, et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

3 Chaque Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale] qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4 Une Organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que ~~(toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre doit être notifiée par l'Organisation membre [et] [ou] ses États membres au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.~~

5 Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas encore été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6 Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses États membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre ~~[et] [ou]~~ ses États membres doivent s'assurer que ~~fournir~~ ces informations sont fournies en réponse à une telle demande.

7 L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8 L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci ~~et sont présents au moment du vote].~~ Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.]<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Les para. 2 à 8 constituent les éléments indissociables d'une proposition intégrale.

*Distributed on Wednesday 29 June 2005*

**No 11 – Text drawn up by the Permanent Bureau**

**C The following Decisions –**

The Twentieth Session,

Having examined the wish of the European Community to become a Member of the Conference;

Considering it desirable that the Statute of the Conference be amended, in accordance with its Article 12, so as to make membership of the Conference possible for the European Community as well as for any other Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] to which its Member States have transferred competence over matters of private international law;

Considering it furthermore desirable to take the opportunity to make certain adaptations to the text of the Statute so that it conforms with practices which have developed since the Statute came into force on 15 July 1955, and to establish an English version of the Statute equally authentic to the French;

Considering that Article 12 of the Statute provides for amendment of the Statute by a decision of two thirds of the Members, and that such decision may be made either at a Session or by written consultation;

Considering that membership of the Conference of a Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] entails the need to amend the “Rules of Procedure for Plenary Meetings”, and that it is also desirable to give these Rules wider applicability;

1 **Adopts** the following amendments to the Statute with a view to their submission to Member States for their approval in accordance with Article 12 –<sup>1,2</sup>

Article 2, paragraph 2:

2 Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new **Member States** shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

<sup>1</sup> Amendments appear in bold.

<sup>2</sup> English translation of the Statute of the Hague Conference taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123, with small linguistic corrections.

1 The Member States may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] concerned.

[2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation [an International Organisation] must be one constituted solely by sovereign States, all of which are Members of the Conference, ~~a majority of which are Members of the Conference,~~ and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Each Member Organisation and its Member States shall ensure that ~~Any~~ change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified by the Member Organisation ~~and/or~~ its Member States to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation ~~and/or~~ its Member States shall provide ensure that this information is provided on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings ~~and are present at the time the vote is taken~~. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Paras 2-8 are inseparable elements of a single package.

Article 3 :

1 Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le **Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.**

2 Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3 Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4 La Commission d'État néerlandaise, instituée par **Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé**, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions **diplomatiques**.

5 La Commission d'État s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la conyocation des Membres. **Le Président de la Commission d'État préside les Sessions de la Conférence.**

6 Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7 En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'État, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8 Le Conseil peut consulter la Commission d'État sur toute autre question intéressant la Conférence.

Article 4 :

1 Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'État.

2 Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. **La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.**

3 Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation **du Conseil et conformément à l'article 9.**

Article 5 :

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé :

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions **du Conseil** et des Commissions spéciales ;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues ;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 6 :

1 En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des **États membres** doit désigner un organe national, et chaque **Organisation membre** un **organe de liaison**.

2 Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les **organes** ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 7 :

Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

Article 8 :

1 **Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les Membres-~~États membres~~<sup>4</sup> de la Conférence.**

2 **Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, ~~en plus de ses États membres~~<sup>4</sup> mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de Membre.**

3 **Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales sont à la charge des Membres représentés.**

Article 9 :

1 Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation **du Conseil** des Représentants diplomatiques des **États membres** à La Haye.

2 Ces Représentants fixent également la répartition, entre les **Membres-~~États membres~~<sup>4</sup>**, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3 Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires étrangères **du Royaume des Pays-Bas.**

Article 10 :

1 Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

2 En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

Article 11 :

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12 :

1 **Les modifications au présent Statut doivent être adoptées par consensus des États membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.**

<sup>4</sup> Voir note 3.

#### Article 3:

1 The **Council on General Affairs and Policy** (hereafter "**the Council**"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. **Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.**

2 The **Council** ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The **Council** shall examine all proposals intended to be placed on the agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The **Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law**, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the **Diplomatic Sessions**.

5 The **Standing Government Committee** shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. **The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.**

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the **Council** may, after consultation with the **Standing Government Committee**, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8 The **Council** may consult the **Standing Government Committee** on any other matter relevant to the Conference.

#### Article 4:

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. **In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.**

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the **Council** and in accordance with Article 9.

#### Article 5:

Under the direction of the **Council**, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the **Council** and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### Article 6:

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### Article 7:

The **Sessions** and, in the interval between Sessions, the **Council**, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### Article 8:

1 The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Members [~~Member States~~]<sup>4</sup> of the Conference.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute [~~in addition to its Member States~~]<sup>4</sup> to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3 In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

#### Article 9:

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the **Council** of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Members [~~Member States~~]<sup>4</sup> the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the **Kingdom of the Netherlands**.

#### Article 10:

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

#### Article 11 (French text only):

*Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.*

#### Article 12:

1 Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

<sup>4</sup> Cf. note 3.

**2 Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les Membres, trois mois après leur approbation, conformément à leurs procédures internes respectives, par les deux tiers des États membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.**

**3 La réunion mentionnée au paragraphe premier peut par consensus modifier les dates mentionnées au paragraphe 2.**

Article 13 :

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une **Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.**

Article 14, paragraphe 3 :

**3 Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.**

Article 15, paragraphe 2 :

**2** La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

À la suite de l'article 15, ajouter :

**Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le ..... 200., font également foi.**

Laisse au Secrétaire général le soin de renuméroter les articles amendés.

**2 Adopte** la version anglaise du Statut figurant dans l'Annexe, authentique à l'instar du texte français original, et

**Décide** qu'elle prend effet à partir de la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut.

**3 Adopte** la procédure suivante pour que les amendements susmentionnés puissent entrer en vigueur :

Le Secrétaire général invitera les États membres à voter sur les amendements par écrit, en notifiant le Bureau Permanent, conformément à l'article 12 du Statut, si possible dans un délai de neuf mois suivant la Session.

Lorsque les votes nécessaires à la constitution d'une majorité des deux tiers auront été recueillis, le Secrétaire général établira un procès-verbal, au plus tôt le 31 mars 2006, précisant les États membres dont le vote a été recueilli et déclarant les amendements approuvés.

La date d'entrée en vigueur des amendements sera le premier jour du mois suivant l'expiration du délai de trois mois après la date du procès-verbal.

**4 Adopte** les amendements suivants au « Règlement intérieur des Sessions plénières » qui s'appliqueront aux Sessions diplomatiques de la Conférence ainsi qu'aux réunions

du Conseil auquel il est fait référence à l'article 3 du Statut (tel que modifié) et des Commissions spéciales :

Titre :

**Règlement intérieur**

Article premier :

Le quorum des Séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des États participant à la Session **diplomatique. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux réunions du Conseil et des Commissions spéciales.**

À la suite de l'article premier, ajouter l'article 1A suivant :

**Dans la mesure du possible, toutes les décisions sont adoptées par consensus. Exceptionnellement, à défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix, conformément aux règles suivantes.**

Article 2, paragraphe 2 :

**Une Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci [et sont présents au moment du vote]<sup>5</sup>. Lorsqu'une Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.**

Article 4 :

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des États ou **Organisations membres** participant à la Conférence, en commençant par la **délégation** désignée par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

**Décide** que ces amendements entrèrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut.

**5 Prend acte**, avec satisfaction, de l'assurance donnée par la Communauté européenne qu'elle déposera, à l'occasion de son acceptation du Statut, une déclaration écrite à l'effet suivant :

a) La Communauté européenne s'efforce d'examiner s'il est dans son intérêt d'adhérer aux Conventions de La Haye existantes qui relèvent de la compétence de la Communauté. Lorsque cet intérêt existe, la Communauté européenne, en coopération avec la Conférence de La Haye, produira tous les efforts nécessaires pour surmonter les difficultés résultant de l'absence de clause permettant l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique [Organisation internationale] à ces conventions.

b) La Communauté européenne s'efforce de rendre possible la participation de représentants du Bureau Permanent de la Conférence aux réunions d'experts organisées par la Commission européenne lorsque les sujets discutés intéressent la Conférence.

<sup>5</sup> Voir note 3.



2 Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3 The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13:

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14, paragraph 3:

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 15, paragraph 2:

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

Following Article 15, add:

**The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.**

**Authorises** the Secretary General to renumber the amended Articles.

2 **Adopts** the English version of the Statute appearing in the Annex equally authentic to the French text, and

**Decides** that it shall take effect from the date on which the amendments of the Statute enter into force.

3 **Adopts** the following procedure for the afore-mentioned amendments to come into force –

The Secretary General shall invite the Member States to cast their votes on the amendments in accordance with Article 12 of the Statute in writing, if possible within a period of nine months following the Session, by notification to the Permanent Bureau.

Once the votes needed to constitute a two-thirds majority have been received, but not before 31 March 2006, the Secretary General will draw up a *procès-verbal* specifying the Member States which have cast their votes and declaring that the amendments have been approved.

The date of the entry into force of the amendments will be the first day of the month following the expiration of three months after the date of the *procès-verbal*.

4 **Adopts** the following amendments to the “Rules of Procedure for Plenary Meetings” to apply to the Diplomatic Sessions of the Conference as well as to the meetings of the

Council referred to in Article 3 of the Statute (as amended) and to those of Special Commissions –

Title:

**Rules of Procedure**

Article 1:

For both plenary and **commission** meetings, delegations of the majority of the States participating at the **Diplomatic Session** shall constitute a quorum. **This provision shall be applied *mutatis mutandis* to meetings of the Council and of Special Commissions.**

Following Article 1 insert Article 1A as follows –

**As far as possible, all decisions shall be taken by consensus. If exceptionally it is not possible to attain consensus, decisions shall be taken by vote in accordance with the following rules.**

Article 2, paragraph 2:

**A Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings ~~and are present at the time the vote is taken~~.<sup>5</sup> Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.**

Article 4:

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll call. The roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States or Member Organisations participating in the Conference, beginning with the **delegation** designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll call vote and one of its members shall reply “for”, “against” or “abstention”, or shall make known his or her choice if two opposing proposals are put before the Conference.

**Decides** that these amendments shall enter into force on the date of entry into force of the amendments to the Statute.

5 **Takes note** with satisfaction, of the assurance given by the European Community that it will, on the occasion of its acceptance of the Statute, deposit a written declaration to the following effect –

a) The European Community endeavours to examine whether it is in the interest of the Community to join existing Hague Conventions in respect of which there is Community competence. Where this interest exists, the European Community, in co-operation with the Hague Conference, will make every effort to overcome the difficulties resulting from the absence of a clause providing for the accession of a Regional Economic Integration Organisation [International Organisations] to these Conventions.

b) The European Community endeavours to make participation possible of representatives of the Permanent Bureau of the Conference in meetings of experts organised by the European Commission where matters of interest to the Conference are being discussed.

<sup>5</sup> Cf. note 3.

6 **Décide** qu'une réunion sur les affaires générales et la politique devant décider de l'admission de la Communauté européenne conformément au Statut amendé sera convoquée dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur des amendements et que la prochaine réunion de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique du printemps 2006 évaluera les progrès réalisés dans l'avancement de la procédure susmentionnée.

ANNEXE

*[Texte en anglais uniquement.]*

6 Decides that a meeting on General Affairs and Policy to take a decision upon the admission of the European Community in accordance with the amended Statute will be convened shortly after the entry into force of the amendments and that the next meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy in the Spring of 2006 should assess the progress made in respect of the above procedure.

ANNEX

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE  
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW  
(Entered into force 15 July 1955)

The Governments of the countries hereinafter specified –

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions –

*Article 1*

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

*Article 2*

1 Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

2 Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3 The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

*Article 2A*

1 The Member States may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] concerned.

[2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation [an International Organisation] must be one constituted solely by sovereign States, all of which are Members of the Conference and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3 Each Regional Economic Integration Organisation [International Organisation] applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4 Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5 Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6 Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7 The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8 The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.]

*Article 3*

1 The Council on General Affairs and Policy (hereafter “the Council”), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2 The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3 The Council shall examine all proposals intended to be placed on the agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4 The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5 The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convoca-

tion of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6 The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7 If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8 The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

#### *Article 4*

1 The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2 The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3 The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

#### *Article 5*

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

#### *Article 6*

1 With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2 The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

#### *Article 7*

The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

#### *Article 8*

1 The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2 A Member Organisation shall not be required to contribute to the annual budget of the Conference, but shall pay a

sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3 In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

#### *Article 9*

1 The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2 These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3 The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 10*

1 The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2 In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

#### *Article 11*

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

#### *Article 12*

1 Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2 Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3 The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

#### *Article 13*

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

#### *Article 14*

1 The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2 The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this article.

3 The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

#### *Article 15*

1 Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.

2 Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on ..... 200., are equally authentic.

---

## Document de travail No 12

### Working Document No 12

*Distribué le mercredi 29 juin 2005*

*Distributed on Wednesday 29 June 2005*

---

#### **No 12 – Proposal of the delegation of Switzerland supported by Australia, Bulgaria, China, Croatia, Japan, Mexico, Norway, the Russian Federation, Ukraine and the European Community**

##### *Article 2A*

[...]

2 To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Members States in respect of those matters.

[...]

9 “Regional Economic Integration Organisation” means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Members States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Members States in respect of those matters.<sup>1</sup>

##### *Article 7 bis*

The Hague Conference and all its bodies shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

---

<sup>1</sup> See, for instance, Art. 1 of the WTO *Framework Convention on Tobacco Control* of 21 May 2003.



Procès-verbaux  
de la Première commission

Minutes  
of the First Commission

---

## Procès-verbal No 1

### Minutes No 1

*Séance du vendredi 17 juin 2005 (après-midi)*

*Meeting of Friday 17 June 2005 (afternoon)*

---

La séance est ouverte à 14 h 40 sous la présidence de M. Struycken (Pays-Bas), Président de la Vingtième session.

**Le Président** de la Vingtième session déclare que lors de la Séance d'ouverture de cette Session diplomatique, il avait pu avoir le plaisir de proposer la nomination de Mme Jametti Greiner au poste de Présidente de la Commission I. Il relève qu'il est inutile de louer les mérites de Mme Jametti Greiner dont chacun a pu apprécier, lors des précédents travaux de la Commission, l'adresse et l'efficacité avec lesquelles elle sait présider les débats. Il ajoute qu'il se contentera donc de lui céder la parole.

**La Présidente** indique qu'elle transmet la parole au Secrétaire général afin que, en guise d'introduction, il puisse faire une genèse des principaux points soumis à la Commission. Elle ajoute qu'au nombre de ces points figurent notamment la demande d'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé et la modification du Statut entreprise à cet effet, laquelle a déjà fait l'objet de travaux intenses.

**Le Secrétaire général** attire l'attention des participants sur un certain nombre de Documents préliminaires qui ont été mis à leur disposition par le Bureau Permanent et parmi lesquels figurent notamment le Rapport de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 (Doc. pré-l. No 32A de mai 2005), la Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé (Doc. pré-l. No 32B de mai 2005), dont il remarque qu'il s'agit d'un document essentiel pour les discussions de cette réunion, et enfin le Rapport portant sur la réunion d'experts ouverte à tous les États membres de la Conférence de La Haye et ayant eu lieu au Bureau Permanent le 21 avril 2005 dans le but d'aborder la question de savoir si une révision de l'article 12 du Statut est nécessaire dans la perspective d'une éventuelle admission de la Communauté européenne (Doc. pré-l. No 32C de mai 2005). Il explique qu'à l'issue de cette réunion, une proposition de révision de l'article 12 du Statut a été élaborée et que le Bureau Permanent a invité tous les États membres de la Conférence à lui soumettre leurs observations. Il indique que trois États membres, à savoir la Nouvelle-Zélande, le Portugal et la Malaisie, ont émis des observations écrites et que celles-ci ont été mises à la disposition des participants par le Bureau Permanent. Il constate enfin que, sur cette question, un Document de travail No 1 a été proposé par la délégation des États-Unis d'Amérique.

Le Secrétaire général rappelle ensuite que le 19 décembre 2002, le Président du Conseil de l'Union européenne et le

Commissaire pour la justice et les affaires intérieures ont exprimé le désir que la Communauté européenne soit admise comme Membre au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé. Il explique que lors de la réunion de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique d'avril 2003, la décision a été prise d'instituer un Groupe consultatif informel présidé par l'Ambassadeur de la République populaire de Chine aux Pays-Bas pour assister le Secrétaire général dans cette perspective. Il indique en outre qu'une Recommandation élaborée par ce groupe de travail a été soumise à la Commission spéciale en 2004 et que le principe de l'admission de la Communauté européenne a été unanimement approuvé. Il rappelle que, par ailleurs, il est acquis que si une modification du Statut devait intervenir celle-ci ne devrait pas seulement permettre l'admission de la Communauté européenne, mais elle devrait également être suffisamment large pour ouvrir la voie à l'admission éventuelle de toute autre Organisation régionale d'intégration économique. Il attire par ailleurs l'attention des participants sur le fait que le « principe du non-cumul », c'est-à-dire l'impossibilité pour les États membres d'une Organisation régionale d'intégration économique de cumuler leur vote avec celui de cette Organisation, a lui aussi déjà été approuvé. Il souligne, pour conclure, qu'il a en outre été jugé souhaitable de saisir cette opportunité pour apporter quelques modifications limitées au Statut de façon à le rendre plus conforme aux pratiques qui se sont développées depuis son entrée en vigueur le 15 juillet 1955 ainsi que pour combler la lacune résultant de l'absence de version authentique du texte en anglais.

Enfin, le Secrétaire général déclare que la Commission spéciale a, en 2004, demandé au Groupe consultatif informel présidé par l'Ambassadeur de la République populaire de Chine aux Pays-Bas, de poursuivre sa mission d'assistance du Bureau Permanent dans l'élaboration de propositions de modifications du Statut. Il indique que, sur la base de ce travail commun, accompli notamment lors d'une réunion au Bureau Permanent en décembre 2004, la Commission spéciale a, en 2005, formulé deux Recommandations à l'endroit de la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé (Doc. pré-l. No 32B). Il rappelle que l'une d'entre elles, à savoir la Recommandation B, a déjà été mise en œuvre et que, par conséquent, il se limitera à un bref exposé de la Recommandation A. Il explique que celle-ci comporte six points : en premier lieu elle invite la Vingtième session à finaliser les amendements proposés au Statut ; en deuxième lieu elle invite la Session à finaliser une version anglaise du Statut amendé ; en troisième lieu elle suggère l'organisation d'un vote sur les amendements proposés selon une procédure spéciale déterminée à l'occasion d'une réunion d'experts qui s'est tenue le 21 avril 2005 (voir Doc. pré-l. No 32C) ; en quatrième lieu elle invite la Session à adopter certains amendements au Règlement intérieur des Sessions plénières ; en cinquième lieu elle demande à la Session de prendre acte des assurances qui seront données par la Communauté européenne à l'occasion du dépôt de son acceptation du Statut ; et en dernier lieu elle invite les États membres à voter sur l'admission de la Communauté européenne. Il souligne que, tout comme le troisième point, ce dernier point a été modifié lors de la réunion d'experts du 21 avril 2005 (Doc. pré-l. No 32C, voir les « Suggestions de la réunion d'experts »).

Il suggère, pour conclure, que les différents points de cette Recommandation soient abordés successivement tout en sachant que l'amendement de l'article 12 du Statut constitue un nouveau point, car en dépit de quelques crochets subsistants notamment dans l'article 2 et, par voie de conséquence, dans les articles 8 et 9, la plupart des modifications proposées par la Recommandation A ont déjà été approuvées.



**The Chair**, observing that no comment had been made in relation to Article 2(2), invited the delegates to discuss Article 2(3). She observed that again there was no comment.

The Chair then opened the floor to discussion on Article 2A. She noted that the delegation of Canada had made a proposal on this Article (Work. Doc. No 2), and that there was also a proposal from the delegation of the United States of America concerning paragraph 4 of this Article (Work. Doc. No 1).

**Ms Sabo** (Canada) said that the delegation of Canada proposed a modification of this Article. She noted that the text in square brackets in paragraph 2 raises the question of a threshold, and that the text in square brackets refers to a majority. She said that she understood what this text suggested, however, following consultation with her treaty office she was of the view that it raised questions of accountability. She went on to explain that this is an area that becomes increasingly unclear when the Member States of the Member Organisation are not all Member States of the Hague Conference. She said that this, therefore, raised a question of clarity. She proposed that all Member States of the Member Organisation should be Member States of the Hague Conference. She said that this would be of benefit to the Hague Conference. This would be important where a Hague Convention covers matters on which the Member Organisation and its Member States have mixed competence. The situation would be much clearer if all Member States of the organisation were also Member States of the Hague Conference.

**La Présidente** indique qu'elle souhaiterait d'abord s'assurer qu'il n'existe pas d'autre remarque relative à l'article 2A, paragraphe 1.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that he had a proposal, which was not exclusive to Article 2A(1) and which was in the process of being circulated. He suggested introducing it now, before the delegates received the Working Document (Work. Doc. No 5), as it was a simple proposal.

He explained that Article 1 of the Statute of the Hague Conference on Private International Law spoke of the progressive unification of the rules of private international law. He said that it was with this in mind that States join the Organisation and that the possibility for other organisations to join should be made possible. He said that it seemed inconsiderate to introduce limitations, which would prevent an organisation joining that did not fulfil these criteria (of being a Regional Economic Integration Organisation). He was of the view that the notion of Regional Economic Integration Organisation has become obsolete. He said that many organisations are more than a Regional Economic Integration Organisation (dealing with political and legal issues, for example), or such organisations are not "regional". He explained that his approach was to replace the term "Regional Economic Integration Organisation" with "International Organisation". He said that this approach was not new. The *United Nations Convention on the Law of the Sea*, to which most world States are Party, and which is a universally recognised instrument, uses this concept. He went on to say that it would be entirely for the benefit of the Hague Conference if such present and future organisations were allowed to join. He urged the Hague Conference to look to the future and the possibility of widening the scope of the Hague Conference. He said that employing definitions which do not address the issue and which are limited in scope, without intending to do this, seems unfounded. He concluded by saying that any international inter-governmental organisation which has the required competence should be allowed to join the Hague Conference.

**The Chair** said that she understood that the Delegate of the Russian Federation did not question the idea in Article 2A, but simply the description of the type of organisation that may ask to join the Hague Conference. She said that she understood him not to want any limitation of the organisation being regional or economic in nature, as long as it has competence within the field of the Hague Conference.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) confirmed this. He underscored that the delegation of the Russian Federation fully supported the application of the European Community to join the Hague Conference, and that the proposal had been constructed very carefully not to obstruct in any way the European Community's accession to the Statute. It would actually reflect the nature of the European Community more fully than a reference to "REIO" would.

He explained that Article 2A provided an elaborate mechanism of how an organisation can join, and that, therefore, his suggestion would not allow organisations that do not have sufficient competence to join.

**The Chair**, referring to Article 2A(1), confirmed that the delegation of the Russian Federation had suggested getting rid of the term "Regional Economic Integration Organisation".

**Mr Makwarela** (South Africa) thanked the Chair and welcomed her back into the position. He expressed his full support for her.

He wished to express his views on the proposals of the delegations of Canada and the United States of America. He said that he supported in principle the admission of the European Community, and understood that the European Community had initiated this discussion.

He said that he was of the view that the brackets in Article 2A(2) should be removed. He said that the proposal of the delegation of the Russian Federation presented no difficulties for him. He said that without going much further, he would like to recommend the proposal of the delegation of Canada. He then confirmed that he also supported the proposal of the delegation of the Russian Federation.

**The Chair** thanked the Delegate of South Africa for his intervention.

**Mrs Haines** (United States of America) said that she understood the reasoning of the Delegate of the Russian Federation, but preferred to retain the term "Regional Economic Integration Organisation". She explained that this term was seen as a term of art that everyone is familiar with, and which is commonly used by other organisations in accepting the European Community as a member. She said that this term reflects a type of organisation, and that this is important because it is necessary that it be reflected that the organisation's competences are strong. She stated that the delegation of the United States of America wanted to maintain the wording, it being a term of art.

**The Chair** thanked the Delegate of the United States of America for her comments.

**Mr Tenreiro** (European Community - Commission) confirmed that what was being discussed was Article 2A(1). He said that he understood the concerns of the delegation of the Russian Federation and that he was open to any solution, whether it would be maintaining the term "Regional Economic Integration Organisation", or using a term broader than this. He commented that the Article already states strictly what the criteria are for these organisations to be able to

join, primarily being that competence of the Member States has to be transferred to the organisation. He wondered if such organisations exist that are not Regional Economic Integration Organisations. He said that, therefore, from a practical point of view, these concerns were not very big. He concluded by saying that he would be prepared to go along with any decision.

**Mme Sabo** (Canada) déclare que la délégation du Canada souhaiterait se joindre aux commentaires formulés par la délégation des États-Unis d'Amérique car elle considère, elle aussi, que le maintien du terme « Organisation régionale d'intégration économique » est préférable.

**La Présidente** demande si d'autres délégations désirent s'exprimer à ce sujet.

**Ms Raiola** (Argentina) said that in respect of Article 2A(1), the proposal of the delegation of the Russian Federation contained certain implications that should be analysed. She said that it was difficult for some delegations to have an opinion on this straight away. She said that it was difficult to analyse a complex issue in the abstract, without seeing a written proposal.

**Mr Markus** (Switzerland) stated that he agreed with the delegation of the European Community on the statement that the deletion of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" would probably not lead to any difference in the application of the discussed provision, because the requirement for transfer of competences remains. He explained that, nevertheless, for the reasons mentioned by the delegation of the United States of America, he preferred that the actual wording be left unchanged.

**Mr Blokker** (Netherlands) stated that the term "International Organisation" was also a term of art. He explained that, as the delegation of the Russian Federation had already pointed out, the most important element of Article 2A was Article 2A(2). He said that, therefore, the change of "Regional Economic Integration Organisation" to "International Organisation" was not a very big change, and that it would not make a big difference. He said that this issue had been touched upon in the Informal Advisory Group discussion and it had been decided to prefer the term "Regional Economic Integration Organisation" because this is the term in the statutes of other international organisations. He said that the most important reason for this is that it gives an indication that the Hague Conference does not want to open its doors to universal organisations, but that it wants to direct itself at regional and economic organisations. He said that this is the term used by the Food and Agricultural Organization of the United Nations and in some Hague Conventions. He concluded that a change of term would not make a big difference but that he would have a slight preference for the term "Regional Economic Integration Organisation".

**The Chair** thanked the Delegate of the Netherlands for his comments.

**The Secretary General** noted that the views of the delegation of the Russian Federation met with some sympathy, as they had during the deliberations of the Informal Advisory Group. It was true that the term "REIO" had been coined at a time when the European Community was still mainly an economic community. The view of the Group had been that the term "REIO" could still be used as long as it was understood to cover organisations whose mission included economic matters, but was not restricted to those matters. He confirmed that the term "REIO" was used in the *Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities*

*held with an Intermediary* and in the draft Convention on Judgments being considered by Commission II. He therefore considered that, in order to be consistent, it would be better not to change the term used.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) said that this was a non-argument because the crucial point was the content of Article 2A(2). He said that he understood the views of the delegation of the Russian Federation that the existing term would preclude other organisations joining because they would not fit within the definition of "Regional Economic Integration Organisation". He said, however, that the term "Regional Economic Integration Organisation" should not be interpreted too strictly, that the organisation did not necessarily have to be purely or primarily economic and that the members of the organisation may not be restricted to one region of the world as long as it is not a universal body. He stated that it was important that if the term "Regional Economic Integration Organisation" was used there should be an understanding that it be used in a liberal way. He acknowledged that even the European Community is not just an economic body. He said that he was happy to use the term "Regional Economic Integration Organisation" so long as everyone understood this.

**Mrs Haines** (United States of America) wished to give a quick reaction to the request for understanding made by the Delegate of the United Kingdom. She stated that "Regional Economic Integration Organisation" is a term of art and that the delegation of the United States of America was not prepared to agree that in the context of the Hague Conference it has a new meaning. The delegation of the United States of America would accept this term only on the basis that it follow the precedents of other organisations. If other organisations apply to join the Hague Conference, then it would consider whether they were "Regional Economic Integration Organisations" at the relevant time.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) thanked the Delegate of the United Kingdom for his constructive approach. He said that it was unfortunate that not all delegations shared the approach expressed by the representative of the United Kingdom regarding the qualities of regionality and economic integration. He noted that the mechanisms in the other parts of Article 2A apply (that the organisation must consist of sovereign States which have transferred their competence to the organisation). He was of the view that organisations should not be burdened by requirements of regionality and economic integration. He explained that many organisations are sub-regional, and others are trans-regional. He asked why organisations should be economically integrated to be able to participate in the Hague Conference, which is concerned with private international law. He went on to say that there could easily be an organisation that has no competence in economic areas, but which does in other areas. He said that this was the chance to allow these organisations the possibility of joining the Hague Conference and that this should not be precluded because of the use of a familiar term. He explained that the term "International Organisation" was in fact an older term than "Regional Economic Integration Organisation". He said that "Regional Economic Integration Organisation" does not strictly refer to the European Community, which is actually much wider than this. He therefore strongly suggested that this chance be used to allow organisations with competence in areas of private international law to join and be able to participate in the work of the Hague Conference and support the development of private international law.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) wished to add his views on this matter. He acknowledged the issue of being flexible, and said that he was willing to work on any option that would bring consensus. He wanted to affirm that

we could not deny the term its meaning if it was in the Statute. He did think that the term "Regional Economic Integration Organisation" was a flexible one. However, he wondered if there was any organisation in existence with the powers set out in Article 2A(2) in the private international law field, which could make decisions binding on its Member States, and which did not have economic competence. He said that the term "regional" does not mean that the organisation has to belong to a specific predefined region. He gave as an example the situation that would occur should Turkey join the European Community, and asked if this would mean that the European Community was no longer a "regional" body.

**La Présidente** déclare que malgré les assurances données par la délégation de la Communauté européenne, elle craint que la délégation de la Fédération de Russie n'ait pas été convaincue de retirer sa proposition.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) noted with appreciation the intervention of the Observer for the European Community (Commission). He said that the latter was favourably able to reflect that the term "Regional Economic Integration Organisation" should not be construed in a limited manner. He said that this term should not preclude organisations that are not of a regional character or that do not have economic integration from joining. If this view was accepted by Commission I, he was willing to withdraw his proposal. If this was not the case, then he was not prepared to withdraw his proposal and would reserve his position on Article 2A.

**The Chair** stated that her aim was to remove the square brackets from the text under consideration.

**Mrs Haines** (United States of America) said that the delegation of the United States of America did not have the authority to agree to a flexible interpretation of the meaning of "Regional Economic Integration Organisation". This term covered the European Community and the task at hand, and she did not have the authority to agree to this interpretation suggested.

**The Chair** commented that in that case the Commission was back to having brackets in the text, new brackets being inserted to reflect a choice between the terms "Regional Economic Integration Organisation" and "International Organisation".

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) said that the question may not have been well expressed. It is not possible to have an interpretation that states that a "Regional Economic Integration Organisation" does not have to be a "Regional Economic Integration Organisation", but rather that economic integration does not have to mean for other organisations what it means for the European Community. He explained that "regional" does not have to mean "a" region, but that it could be part of a region or several regions, as opposed to being of a universal nature. He asked whether it was not possible for the Commission to agree on this in order to avoid adding more text in brackets.

**The Chair** confirmed that the brackets would remain, that this was now an issue for the Observer for the European Community (Commission) to discuss with the other delegates outside the Plenary.

She asked if there were any other comments on Article 2A(1). There were none.

The Chair then moved on to considering Article 2A(2). She noted that there was a written proposal from the delegation of Canada (Work. Doc. No 2), an oral proposal from the delegation of South Africa (to delete the brackets), and a proposal

from the delegation of the United States of America (Work. Doc. No 4).

**Mrs Haines** (United States of America) proposed deleting the text that appeared in brackets ("a majority of which are Members of the Conference"). She said that she saw no purpose for this here, or in relation to the admission of the European Community. She did not want this requirement to prejudice other organisations joining.

**The Chair** thanked the Delegate of the United States of America for this proposal.

**Ms Raiola** (Argentina) was in favour of retaining the text in brackets, *i.e.*, that the brackets should be deleted. She said that her proposal had the same rationale as that of the delegation of Canada, and that she had flexibility in relation to what Canada had proposed.

**The Chair** said that she understood this intervention to be that the text in brackets should remain and that the Delegate of Argentina was prepared to accept the proposal of the delegation of Canada, thinking that it was in the same line as her own proposal.

**Ms Raiola** (Argentina) confirmed that this was the correct understanding of her intervention.

**The Chair** stated that the proposal of the delegation of Canada did go further.

**Ms Raiola** (Argentina) said that she had understood that.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) stated that he did not agree with the proposal of the delegation of Canada. He said that the proposal was the opposite of what he wanted, since Regional Economic Integration Organisations change in their membership as new States join. The proposal from the delegation of Canada would require that there be a new provision in the Statute requiring that new Member States of the Regional Economic Integration Organisation must also be Members of the Hague Conference. He said that there was no reason behind this proposition. He said that at present all Member States of the European Community were also Members of the Hague Conference, but that this may not be the case in the future.

Mr Tenreiro said that he entirely supported the proposal of the delegation of the United States of America as presented in Working Document No 4, for the reason that one should look forward, not back. He said that at least in this respect the Commission should try to have an open mind and look to the future. He said that an organisation joins the Hague Conference because it has competences transferred to it by its Member States, it is not fundamental that these Member States are not Member States of the Hague Conference.

**Ms Sabo** (Canada) said that the point raised by the European Community was one which required a response. She said that this issue had not been thoroughly discussed. She asked what would happen if a threshold for entry were set and then the organisation subsequently fell below that threshold. She said it showed how little legal certainty there was here. She said that the threshold that she proposed limited this legal uncertainty.

Ms Sabo said that she was willing to support the admission of the European Community to the Hague Conference. She suggested that if a Regional Economic Integration Organisation gets more members after it joins the Hague Conference, it is an internal problem of the Regional Economic Integration

Organisation to ensure that its members were Members of the Hague Conference first. She said that what she was looking for was as high a level of legal certainty as possible.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that in the spirit of looking forward he was in support of removing the words in brackets. He added that the brackets in respect of the choice between the terms "Regional Economic Integration Organisation" and "International Organisation" should also appear in this paragraph and the following one.

**Mr Cieza** (Peru) expressed his support for the proposals of the delegation of the United States of America. He said that the Andean Community may in the future have these competences in respect of private international law. However, at the moment Peru was the only State of this organisation that is a Member of the Hague Conference. Therefore, he expressed his support for the proposal of the delegation of the United States of America.

**Ms Betsa** (Ukraine) said that she thought that the majority of members of the Regional Economic Integration Organisation should be Members of the Hague Conference.

**Ms Sabo** (Canada) said that in the interests of moving forward she was prepared to withdraw her proposal and accept the removal of the square brackets.

**The Chair** thanked the delegation of Canada for this constructive offer. She said that in that case there were just two views on the table instead of three, in addition to the new brackets concerning "International Organisation". She asked delegations to work towards removing brackets from the text.

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) stated that he thought the proposal of the delegation of the United States of America was the better proposal. He wanted to draw the delegates' attention to Article 2A(7), which resulted in this matter not being so important.

**La Présidente** explique qu'elle comprend la volonté de la délégation du Canada de prévenir toute insécurité juridique, mais qu'elle peine à imaginer qu'une Organisation régionale d'intégration économique puisse devenir Membre de la Conférence de La Haye au cas où seul un ou deux de ses États membres seraient eux-mêmes Membres de la Conférence. Elle remarque que la position d'une telle organisation au sein de la Conférence serait en elle-même sans doute déjà délicate mais que l'application des Conventions auxquelles celle-ci pourrait adhérer constituerait une véritable gageure. Elle explique que, par conséquent, cette question lui paraît de nature théorique et qu'elle suppose qu'une Organisation régionale d'intégration économique qui souhaiterait devenir Membre de la Conférence de La Haye ferait tout pour que ses États membres le devienne aussi.

**Ms Raiola** (Argentina) shared the concerns expressed on legal certainty. She wanted to reflect on not only the legal implications, but also the commercial implications for developing countries. She said that the economic restrictions will be much more complicated. She was strongly in support of retaining the text in brackets.

**Mr Schütz** (Austria) commented on the fact that what was being discussed was the right to join the Hague Conference, not the right to join Conventions. He said that legal uncertainty arises where a Regional Economic Integration Organisation joins a Convention, and it is at this point that one must be sure that it has the competence to do so. He said that the fears of the delegation of Canada are fears in relation to Conventions, not the acceptance by a Regional Economic Integration

Organisation of the Statute. Therefore, he could accept the proposal of the delegation of the United States of America.

**The Chair** asked if any other delegation wished to take the floor. She said she was convinced that the problem was the threshold and that the concerns expressed were serious enough not to get rid of the text in brackets.

**Mr Thue** (Norway) said that he was not an expert in public international law, and that his competence had been limited by the Minister of Foreign Affairs.

He asked whether it was necessary that this be written in stone. He said that the Commission did not know what would happen in the future and that there would be another Diplomatic Session in four years' time. He suggested keeping to the facts of the issue at hand in order to keep the process going, rather than trying to regulate now for the unforeseeable future.

**The Chair** noted that if the Commission continued at this speed it would take until the next Diplomatic Session to finish this discussion.

**Mr Tenreiro** (European Community - Commission) wished to echo the explanations of the Delegate of Austria. He said that the Hague Securities Convention allowed a Regional Economic Integration Organisation to accede to it. He invited the delegates to consider the Organization for the Harmonization of Business Law in Africa (OHADA), which has even more powers than the European Community. He asked the delegates to imagine that OHADA had the power to make harmonised law and so be able to accede to the Securities Convention. He said that there would be a problem in that no Member State of this organisation is a Member of the Hague Conference. He asked whether we would really want to prevent the Securities Convention from applying to all these Member States.

He concluded by saying that the European Community is flexible, because any solution will allow for its admission. However, he thought that the solution should be flexible so that the Statute would not have to keep being changed.

**M. Markus** (Suisse) explique qu'il ne prend la parole que tardivement parce que la délégation à laquelle il appartient a longtemps été hésitante et que les deux dernières interventions ont finalement su emporter sa conviction. Il remarque que, à première vue, rien ne lui paraît devoir s'opposer à l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique en raison du fait que celle-ci compterait peu d'États membres qui ne seraient pas déjà Membres de la Conférence de La Haye, ce qui serait le cas par exemple de l'Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires (OHADA). Il constate qu'un tel refus serait au surplus souvent inopportun car il ne favoriserait pas la coordination du travail des différentes organisations internationales. Il déclare enfin que l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique pourrait en outre constituer une incitation pour les États membres de cette dernière à demander eux-mêmes leur adhésion au sein de la Conférence de La Haye. Il explique que pour toutes ces raisons la délégation de la Suisse est amenée à apporter son soutien à la proposition soumise par la délégation des États-Unis d'Amérique.

**The Chair** said that this was a question of the membership of the Hague Conference, not of Conventions. She said that the real problem would occur when a Regional Economic Integration Organisation with mixed competence joins a Convention. She said that this was a very theoretical problem, but it was a problem nonetheless.

**Ms Tian** (China) sought clarification. She asked what would happen if the suggestion of the delegation of the United States of America were followed. She asked what would be the consequences (both legal and practical) if no member of the Regional Economic Integration Organisation was a Member of the Hague Conference.

**Mrs Haines** (United States of America) said that she understood the question of what would be the legal consequences of her proposal. She said that there would be no requirement as to the number of Member States of the Regional Economic Integration Organisation that must be Members of the Hague Conference to allow the Regional Economic Integration Organisation to join the Conference. In considering whether a Regional Economic Integration Organisation could become a Member of the Hague Conference, the Conference could consider how many of the organisation's members were Members of the Conference. She stated that the language she had suggested merely created flexibility.

**Mr Thue** (Norway) asked how many votes a Regional Economic Integration Organisation would have in the Hague Conference if none of its Member States were Members of the Hague Conference.

**The Chair** stated that this had not yet been debated, but that in her opinion the answer was presumably none.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) asked what would happen to the budget if no Member States of the Regional Economic Integration Organisation were Members of the Hague Conference, or if just one was.

**The Chair** said that this had been discussed already, and that Article 8 deals with this.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) responded that Article 8 does not make clear how this is done.

**The Secretary General** said that this issue could be returned to when Article 8 is discussed.

The Secretary General expressed concern that it was already 4.45 p.m. and that there were many more issues to be discussed. Although the Permanent Bureau's preference was for the language in brackets to remain, he recognised that there was strong support for deleting these words. In this regard, he asked the Commission not to forget that an organisation, even if it meets the criteria of Article 2A(2), is not automatically elected. There would be a discussion on the entry of any Regional Economic Integration Organisation / International Organisation and any proposal to admit such a body could be rejected.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) wished to echo the words of the Secretary General. He said that what was being talked about was fantasy; this matter was not about looking at admission, but a right to ask for admission. He asked that consensus be found and that the discussion move on, suggesting that a lower threshold could perhaps be agreed upon.

**Ms Sabo** (Canada) said that, the views of the Secretary General notwithstanding, her delegation took this issue very seriously as the Statute is not regularly amended. The decision to amend the Statute was not just to allow for the admission of the European Community, and therefore it should be done properly and the time should be taken to do it properly. She thought that the views of all States should be heard.

**The Chair** asked if any other delegates wanted to intervene. She stated that there was no consensus on this issue. She said that she had heard from the European Community that they were willing to be flexible and that the concerns of certain delegations meant that they would like a majority of the Regional Economic Integration Organisation's members to also be Members of the Hague Conference. She concluded that the brackets would be kept, as well as the brackets in relation to "International Organisation". She proposed moving on to Article 2A(3), which at present had no brackets and no proposals.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that there was one proposal. Working Document No 5 related to Article 2A in its entirety.

**Mr Nielsen** (Denmark) wished to draw to the attention of the delegates the benefit of this provision, which provides for clarity. He drew to the attention of the Commission the status of Denmark within the European Community. He said that Title IV of the Treaty of Rome was not binding on Denmark, and that this would be apparent by a declaration made under Article 2A(3). He referred to Preliminary Document No 13, which contained a letter dated 31 July 2003 from the European Community to the Secretary General. This letter attached a report which outlined the position of Denmark in relation to the question of Community competence.

**The Chair** said that she had taken note of the comments of the Delegate of Denmark.

She stated that Article 2A(3) had new brackets added to cover the proposal in relation to the term "International Organisation".

The Chair invited the Commission to move on to consider Article 2A(4) and the written proposals of the delegations of Canada (Work. Doc. No 2) and the United States of America (Work. Doc. No 1).

**Mrs Haines** (United States of America) said that what she thought was important was that both the Member States and the Regional Economic Integration Organisation make this declaration. She said that this was the purpose of her proposed change.

**Ms Sabo** (Canada) proposed that there be clarity in respect of responsibilities vis-à-vis the Hague Conference. She said that there should be a clear point of contact, and proposed that this be the Member Organisation.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) thanked the delegations of the United States of America and Canada for their proposals, which attempted to find a compromise, recognising that both reach this goal. He said that who should make this declaration is an internal matter for each organisation, and that this is not a matter to be dealt with in the Statute. He confirmed that the delegation of Canada had proposed that the organisation be responsible for this, and that the proposal of the delegation of the United States of America leaves this question unanswered, only requiring that the change be notified by one party. He said that the European Community could live with either suggestion.

**Ms Raiola** (Argentina) suggested retaining the word "and". The notification should be given by both the Member Organisation and the Member States. However, she commented that this issue is connected to other previous questions.

**Ms Sabo** (Canada) asked the delegation of the United States of America how their proposal would be applied if there were no Hague Conference Members in the organisation.

**Mrs Haines** (United States of America) said that if this were the case then the Member States would not be bound by this obligation. She said that it was presumed in paragraph 5 that Member States may keep some competence in fields dealt with by the Hague Conference, and so it was important that both entities be involved in making this declaration.

**Mr Inoue** (Japan) asked for clarification. He asked who would be obliged to declare the change if Denmark transferred its competence to the European Community. Would it be the European Community and Denmark, or the European Community and all the Member States?

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) commented that the aim of the proposal of the delegation of the United States of America was that someone would notify the Secretary General. He asked whether it was necessary to know who would actually do the notifying, or whether it was sufficient to know that it would be done.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) said that one benefit of the proposal of the delegation of the United States of America was that it did not pre-empt the relationship between the organisation and its members, while providing assurance to the Hague Conference that it will get a notification. He said that it could not be predicted here who would have this competence, and that therefore this should be left flexible. It cannot be assumed that all Regional Economic Integration Organisations can speak on behalf of their Member States. In conclusion, he said that in order to avoid creating difficulties for future Regional Economic Integration Organisations, it seems appropriate to follow the proposal of the delegation of the United States of America.

**Mr Inoue** (Japan) thanked the Observer for the European Community (Commission) and the Delegate of the United Kingdom for their explanations, saying that he would like to support the proposal of the delegation of the United States of America.

**The Chair** said that nevertheless there were still two different proposals on the table.

**Mr Wagner** (Germany) said that he would prefer a flexible solution and that the proposal of the delegation of the United States of America was the better one. He said that every organisation has its own internal rules and that we cannot interfere with these.

**Mr Markus** (Switzerland) agreed with the delegation of Germany. He said that he was, himself, very flexible in the solution, but supported the proposal of the delegation of the United States of America.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) said that in response to the comments of the delegation of Argentina, wanting notification from the organisation and the Member States, the proposal of the delegation of the United States of America meets this requirement, using the word “and”. This would mean that both the Member Organisation and the Member States could be blamed if notification was not received. He asked that the Commission not oblige the organisation to apply the Statute of the Hague Conference to its internal dealings. He assured the Commission that it would receive such notifications; he would personally assure the Commission of this.

**Ms Sabo** (Canada) said that in view of the support for the proposal of the delegation of the United States of America she was willing to withdraw her proposal. She said that she would rely greatly on the European Community’s last intervention. She added that allowing for two parties to respond may increase the chances of receiving a notification, but also leaves open the possibility for pointing the finger should this not be done. She said that the Commission would have to see how this provision operates in practice.

**Ms Raiola** (Argentina) stated that this relates to other provisions. She said that she would prefer to keep the text as it is until other previous questions are clarified. She added that she was flexible.

**The Chair** said that this was difficult. The Delegate of Argentina was supporting the proposal of the delegation of Canada, which had been withdrawn.

She said that the text keeps both “and” and “or” in brackets.

**Ms Raiola** (Argentina) responded that she had not referred to the proposal of the delegation of Canada, but to Preliminary Document No 32B, and clarified that it was the proposal which said “Member Organisation and its Member States” that she supported.

**The Secretary General** asked the delegation of the United States of America to pick up on the point made by the delegation of Canada: what if a Member Organisation has no Member States that are Members of the Hague Conference, or some that are and some that are not? He said that his understanding was that this obligation could only bind those States that are Members of both organisations.

**Mrs Haines** (United States of America) endorsed the comments of the Secretary General. She said that this was probably what the delegation of Canada had been thinking of, and she apologised for not having been clear earlier. She confirmed that she was referring only to Member States that are also Member States of the Hague Conference.

**The Chair** said that the text of Article 2A(4) as it stands contained two sets of brackets (around “and” and “or”). She stated that no one had supported the suggestion of “or”, but that support had been expressed for “and”. She acknowledged that Working Document No 1 had also received quite a lot of support. She proposed keeping both these options as alternatives, and leaving the question open for the time being. She asked the Commission if this was acceptable.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) sought clarification of what the Chair was proposing. He asked if the proposal of the delegation of the United States of America was being adopted with it being noted that the delegation of Argentina had a reservation on this point.

He said that if these two proposals (“and”) and the proposal of the delegation of the United States of America were to remain in the text, then he wished that the option of “or” also remain as an alternative.

**The Chair** responded that the flexibility of the European Community clearly had its confines. She confirmed that the three options would remain.

She then moved on to the consideration of Article 2A(5), commenting that she had not received any written proposals on this provision. She asked if she could presume that there was no opposition to this provision. She noted there was none.

The Chair then moved on to Article 2A(6), stating that there were two proposals (Work. Docs Nos 1 and 2), and two sets of brackets in the existing text.

**Mme Sabo** (Canada) explique que la délégation du Canada ayant décidé de retirer la proposition de modification du paragraphe 4 soumise par elle, elle est également conduite à retirer sa proposition de modification du paragraphe 6.

**La Présidente** déclare que cette décision de retrait pouvait sembler prévisible mais que par prudence elle avait préféré ne pas prendre l'initiative de la suggérer. Elle donne ensuite la parole à la délégation des États-Unis d'Amérique afin que celle-ci puisse présenter les modifications proposées au paragraphe 6.

**Mrs Haines** (United States of America) said that given the discussion on paragraph 4, the delegation of the United States of America did not have much to add and would wait to see if the delegation of Argentina had any concerns.

**Mr Inoue** (Japan) said that he just wanted to echo the suggestion made by the delegation of the United States of America and that he supported the way in which this delegation proposed to proceed.

**Ms Raiola** (Argentina) asked if the point that was presently being discussed was in relation to paragraph 5 or paragraph 6.

**The Chair** answered that paragraph 6 was being discussed.

**Ms Raiola** (Argentina) explained that like for paragraph 4, she was in favour of removing the brackets around the word "and".

**Mr Tenreiro** (European Community - Commission) explained that his delegation was very flexible on this issue and that therefore it would be happy with any of the proposals made by either the delegation of Canada or the delegation of the United States of America. He noted that there was now just the proposal of the delegation of the United States of America. He would be happy to accept this if a consensus could be reached on it. However, as no consensus had been reached he requested that the word "or" also remain in the draft.

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) expressed support for the proposal of the delegation of the United States of America. He noted that this proposal matches that in relation to paragraph 4. He said that originally he had had similar reservations as those expressed by the Delegate of Argentina. He said that the proposal gives sufficient certainty and flexibility, and he supported both proposals on both paragraphs.

**The Chair** noted that the delegation of Mexico supported the proposal of the delegation of the United States of America but that the delegation of Argentina had a reservation on this Article and had expressed its preference for the deletion of the brackets around the word "and". She noted that in principle there was support for the proposal of the delegation of the United States of America, but that as there was no consensus there would be in paragraph 6 the same structure as in paragraph 4. The word "and" as well as the word "or" would remain in the text in brackets as possible alternatives.

The Chair then stated that the discussion would move on to considering Article 2A(7).

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) sought clarification on another issue related to Article 2A(6). She asked what the words "any specific question which is before the Conference"

meant. She asked whether it covered matters which were the subject of preliminary discussions, or matters on which negotiations were actually being undertaken?

**The Chair** answered that read literally this provision had no limitation. It could cover any question. She said that in her personal view however this would not make sense and that it must be intended to cover matters subject to ongoing negotiations.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) said that he would like it to be recorded that although he supported this provision, he hoped that Member States that are not also members of a Regional Economic Integration Organisation would not abuse this provision. He said that it must be used in a sensible way, and only used when a question called for it, not simply to make things difficult for a Regional Economic Integration Organisation.

**Ms Raiola** (Argentina) asked whether the Commission was dealing with paragraph 6.

**The Chair** answered that paragraph 6 was currently being discussed. She asked if the matters concerning paragraph 6 had been sufficiently clarified for the delegation of Portugal.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) said that she would have preferred a different wording that required that there be a specific question relating to a Convention or one under negotiation. However, she said that if Commission I would find this problematic her delegation would be content if it was accepted in the minutes that third States only use this power for a specific question in relation to negotiations taking place.

**The Chair** asked the Delegate of Portugal if she could repeat the wording she had suggested.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) explained that she proposed that the expression "any specific question relating to a Hague Convention either concluded or under negotiation" be recorded in the minutes.

**Ms Sabo** (Canada) said that she could understand the concern of the Member States of Regional Economic Integration Organisations who feared being bombarded with questions. She stated that nevertheless the delegation of Canada would be reluctant to see any change of wording of this provision. She wanted the European Community to understand the concerns of other States in relation to cases where there is mixed competence. She added that the work of the Hague Conference to be covered by this provision included work in progress and preparation, and expressed doubt that this would be covered by the words proposed by the Delegate of Portugal. She said that she would not accept any other interpretation, other than that States not abuse this right.

**Mrs Haines** (United States of America) stated that she supported the comments made by the delegation of Canada. She said that she understood the issues raised by the delegations of the United Kingdom and Portugal. She said that she thought the words "before the Conference" were a limitation, and that preliminary work should also be covered. She said that other States should not abuse this provision and questions should only be asked when there is a real purpose and need to do so.

**The Chair** suggested that the wording of paragraph 6 could remain as it stands, but that one should bear in mind the discussions and caveats placed on the provision. She then opened the floor on paragraph 7.



**Ms Raiola** (Argentina) asked if Working Document No 1 submitted by the delegation of the United States of America was still on the table and said that if it was, the delegation of Argentina wanted to support it.

**The Chair** commented that there was only one proposal and that already it had support.

**Mrs Haines** (United States of America) wanted to express that she appreciated the support. She wanted to make it clear that when such issues come before the Hague Conference, they fall under the principle of non-additionality. She was open to other language suggestions, but was of the view that the language proposed achieved this.

**The Chair** apologised for overlooking that there was also a proposal from the delegation of Canada.

**Ms Sabo** (Canada) explained that this proposal was entirely linked to the proposal on Article 2A(2), and so given the decision on that Article she would withdraw this proposal.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) said that he understood the concerns of the delegation of the United States of America. However, he thought that this view was unrelated to the European Community's specific context in relation to the Hague Conference. He said that this proposal should not be applied here, as it would possibly mean that Member States would not be present. He said that not only should Member States be present at meetings, but they should be able to speak at them. He explained that in the context of other international organisations it had been specifically put in the text that Member States could speak on matters on which the Regional Economic Integration Organisation has competence and that this was very helpful. He said he did not think that these were interventions that one would want to avoid, that interventions by Member States always add something new and do not simply repeat the view of the European Community.

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) asked what membership rights were being talked about, other than voting rights. The view was expressed that this provision was superfluous.

**The Chair** stated that if one looks at the Rules of Procedure there is a nuance between Members' rights and observers' rights (e.g., the ability to submit written proposals).

**The Secretary General** agreed with the Chair. He explained that membership rights include such things as being present, making proposals, and deciding on policy. He emphasised that it was important that all Member States take part in that.

**Mr Parker** (United Kingdom) said that he had some comments to make on the proposal of the delegation of the United States of America. He said that the issue here was the full and effective participation in the work of the Hague Conference. He stated that the proposal made would significantly jeopardise that. He explained that sometimes there are difficulties with the distinction of who has competence and sometimes issues are of joint competence, and as a result he could not see how this proposal would operate. He said that it was unworkable. He went on to say that it was important to preserve the flexible arrangements on competence (as had been demonstrated in Commission II).

Mr Parker said that the future creativity of the Hague Conference was dependant on Member States being able to play their full part in the process. He thought that closing discussions to Member States of Regional Economic Integration Organisations would not be helpful and would discourage

States from attending. This would be extremely unfortunate. He concluded by stating that he did not support this proposal.

**Mr Makwarala** (South Africa) expressed the view that the proposal of the delegation of the United States of America was helpful in its formulation and he wanted to support it.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) said that she was clearly against the proposal made by the delegation of the United States of America. She said she considered that it endangered the debate within the Hague Conference. She thought that this proposal was not in line with what was decided in previous Commission meetings, that the admission of the European Community would not restrict the participation of its Member States. She recalled that the delegation of the United States of America had declared in a previous meeting that it did not intend this result in informal meetings. She recognised that Special Commissions were different, but felt that the views of different States on comparative law issues had a role in those meetings.

She asked exactly what was meant by membership rights, did it mean the right to speak in meetings?

She said that the logic of this proposal was not completely in line with the rest of the proposal. She said that it was assumed that the Member Organisation and the Member States would all have the same rights, but that this was not the case. The Member Organisation and the Member States will not always have the same rights.

She pleaded for the other supporters of the proposal of the delegation of the United States of America to clarify if, in their view, it is useful for 25 Member States to contribute and explain their laws, and that this is for the benefit of all the Members and better Conventions.

**Mr Wagner** (Germany) said that the proposal of the delegation of the United States of America was important because it demonstrated some problems, in particular, which rights are affected by the proposal. He was of the view that it was not enough to speak in an abstract way without understanding the details of what the proposal included. He said that in terms of voting rights special rules in Article 8 dealt with this. He said that Article 2A(7) deals with other things. He asked what these things were. Is it sitting in the room? Being able to speak? Being able to drink coffee? He said that if States pay for the Hague Conference they want to enjoy these advantages, that these points were very important for European Community Member States. He explained that the organisation represents the Member States. He acknowledged that if there is exclusive competence of the organisation then there will be one speaker representing all the Member States, but that this speaker has to say what the Member States decide. He said it was not possible to separate the organisation from the Member States, which must also work at the Hague Conference. He stated that if the Member States were on the outside there would be a lot of work involved in arranging co-ordination meetings between the European Community and the Member States. He said that it was, therefore, in the interests of all that the Hague Conference proceed in the future as it has done in the past. He said that the Member States had shown that they were willing to participate in good faith and not to waste time. He expressed his desire that the Hague Conference work efficiently, which meant that sometimes a Member State will also wish to take the floor at meetings. He was, therefore, of the view that this proposal did not go in the right direction, and also that the wording of paragraph 7 was not clear. He said that these questions must be clarified, otherwise there may be many difficulties in the future.



**Ms Raiola** (Argentina) said that this had been mentioned by her delegation in the initial text, but that it had disappeared. She said that for her delegation trying to be very flexible was important.

She said that it was necessary to accept States that were not previously Members, and that sometimes it would not be clear who would sign Conventions. She said that the Hague Conference had to accept that all Members have a right to speak, that there must be a compromise and parties needed to consider the rights of others. She said that this text is important and represents a compromise between the countries.

**Mr Möller** (Finland) said the Commission should try to be flexible in reaching a result in an efficient manner. In respect of Article 2A(7) he had concern about the interpretation of the term "membership rights". He was hoping that the Commission could reach a compromise along the lines of the original text tabled. He thought the proposal of the delegation of the United States of America was exceeding the limits on flexibility. He said that their proposal clearly demonstrated that it can be argued that there is a broad interpretation of the term membership rights. He said that more discussion was needed on what was meant by this term. He noted that there was no simple solution. He said that from the views expressed by the delegations of the United Kingdom, Portugal and Germany, it was clear that more work needed to be done on Article 2A(7), and that this proposal from the delegation of the United States of America could not be accepted.

**Mrs Borrás** (Spain) said that she shared the view of the delegations of the United Kingdom, Portugal and Finland that the proposal of the delegation of the United States of America was not acceptable. She said that the arguments given were very important. She said that the European Community Member States had been participating in good faith over the last week and they were not all intervening on every point.

She explained that from every delegation one, two, or even more delegates could intervene on each point, and that this was something that had never been stopped. She said that if this proposal were adopted then there must be a parallel in respect of other Member States.

**La Présidente** remarque que trois délégations ont déclaré encore souhaiter pouvoir s'exprimer. Elle propose de clore la séance après que celles-ci seront intervenues.

**M. Markus** (Suisse) déclare que la délégation de la Suisse maintient la position adoptée lors de la dernière Commission spéciale en avril 2005. Il explique que les difficultés de mise en œuvre de la proposition formulée par la délégation des États-Unis d'Amérique conduisent la délégation de la Suisse à la rejeter. Il constate que si celle-ci devait être adoptée, des situations aussi cocasses que celle que viennent de vivre les représentants de la délégation de la Finlande et de la délégation de l'Espagne, contraints, en raison d'un incident technique, d'employer un seul microphone pour deux, seraient légion. Il ajoute que dans les domaines où les États membres et la Communauté européenne ont une compétence partagée, sans doute faudrait-il même, si l'on voulait respecter la proposition de la délégation des États-Unis d'Amérique, éteindre parfois le microphone d'un délégué en cours d'intervention. Enfin, il remarque que cette modification rejaillirait sur l'article 8. Il déclare pour conclure que, pour toutes ces raisons, il lui paraît préférable de conserver le texte actuel.

**Mr Thue** (Norway) noted that he was from outside the European Community and was therefore not speaking for his own interests but wished to express a personal view. He commented that the Commission was now changing the Statute,

but that it should not change the culture and atmosphere of the Hague Conference. He said that the Commission should try to write a text that describes what has been happening. He commented that this was a question of real and legal competence. He said that he did not have a draft text, but that he was not sure that paragraph 7, as it stood, was sufficient and acceptable. He expressed a hope that the Hague Conference could be kept as it has always been, and that the admission of the European Community would not change this.

**Mr Inoue** (Japan) said that he understood the concerns of the delegation of the United States of America. However, he had doubts as to whether the proposal works or not. For example, Member States will not have the right to participate in the meeting, but the Member Organisation only has the number of votes of those Members present at the meeting. He told the Plenary a saying from Japan: "Raise your hands if you are not in the class."

He suggested that the main stakeholders in this issue (the United States of America and the European Community) have an informal meeting on this.

Finally, he agreed with the United Kingdom that the wording needed modification.

**Mrs Haines** (United States of America) said that she had been listening to the comments of other delegates with interest. She wanted to state clearly that she personally, and the delegation as a whole, had benefited from the culture of the Hague Conference and the interventions of other Member States. She said that she did not want her delegation's proposal to stop this culture. However, she said that it was necessary to consider the European Community, stating that it had been difficult to learn how to negotiate with the European Community and its Member States at the same time. She said that the first issue was being sure that the speaker is the party with competence on the relevant matter. The second issue was having a structure that allowed Member States to bring up additional points. She said that it was clear the language proposed did not achieve this. She said that she thought it would be useful for her delegation to come up with alternative language, as it appeared to her that her views were not so far apart from those of the other delegations.

**Ms Raiola** (Argentina) commented that according to her experience the issue of voting was less and less important, given that decisions were now based on consensus.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) welcomed the understanding demonstrated by the delegation of the United States of America. He hoped that they would be able to come up with better wording.

He commented that it was important to understand that the European Community is a specific organisation. He said that worse wording appeared in other international organisations. What he did not want was a summary of the worst bits of other international organisations' statutes. He said that the rules for voting had come from the wording of the Codex Alimentarius Commission, and the rules for speaking had come from the Food and Agricultural Organization of the United Nations. Mr Tenreiro referred to the Codex Alimentarius Commission and said that in that organisation, without prejudice to the Member Organisation, the Member State can contribute to the discussion. He said that this was at least as important within the Hague Conference, and he thought that this was well understood by the delegation of the United States of America. He expressed hope that consensus could be reached on this issue.

**Mr Makwabela** (South Africa) expressed his support for the United States of America, and was happy that the delegation had expressed a willingness to recast its proposal. He said that he supported the proposal, and understood that the admission of the European Community brings a change of culture and atmosphere in the Hague Conference.

He stated that when the Commission talks about membership rights, it is necessary to think about how the membership rights of those who are not members of a Member Organisation are affected by an organisation's membership.

**La Présidente** constate que le paragraphe 7 figure désormais en quelque sorte virtuellement entre crochets jusqu'à ce qu'une formulation plus respectueuse des caractéristiques essentielles et de la culture de la Conférence de La Haye ait pu être trouvée. Elle regrette que la première réunion de la Commission n'ait pas été très fructueuse et ajoute que les réunions suivantes seront donc particulièrement nécessaires.

The meeting closed at 6:30 p.m.

---

## Procès-verbal No 2

### Minutes No 2

*Séance du samedi 18 juin 2005 (après-midi)*

*Meeting of Saturday 18 June 2005 (afternoon)*

---

La séance est ouverte à 14 h 45 sous la présidence de Mme Monique Jametti Greiner (Suisse).

**La Présidente** souhaite la bienvenue à la Commission I. Elle invite les participants à reprendre les discussions de la veille tout en reconnaissant que celles-ci n'ont pas été très fructueuses. Elle espère que cet après-midi sera plus prometteur et que davantage de progrès seront réalisés en vue de la révision du Statut de la Conférence de La Haye. La question de la pause-café reste ouverte. En fonction de l'avancée des discussions, il serait aussi possible d'écourter la réunion, notamment pour les interprètes qui ont eu une matinée de travail très chargée. Elle indique néanmoins que cela dépendra de la coopération des participants. Au cas où le temps magnifique de La Haye les inspirerait, elle note qu'il serait aussi possible de prolonger la séance dans la soirée si tel était le vœu des participants. Elle invite donc la Commission à reprendre ses travaux. La Présidente note que des progrès ont été réalisés aux articles premier et 2 mais que les discussions de la veille se sont arrêtées au paragraphe 8 de l'article 2A.

The Chair stated that there was a written proposal of the delegation of the United States of America concerning para-

graph 8 of Article 2A (Work. Doc. No 1). She invited that delegation to comment on it.

**Mrs Haines** (United States of America) attempted to be very brief. The brackets could be deleted. The delegation of the United States of America believed that a Member State had to be present when its vote was executed by the European Community.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) would keep it short. As had already been stated, this was not acceptable for them. It was also a pure question of logic and legal certainty. He hoped that in future there would not be much voting. He was keen to work on consensus. The European Commission did not have an interest in enforcing a vote. The Convention would not be as between themselves, but with third States. There was little practical importance for them to enforce a vote. He insisted that the words between brackets be taken out. This should not be read as a wish to ask for votes and to overrule other States by larger majorities. He could not accept the proposal of the delegation of the United States of America. The presence of the Member States was not a condition for the exercise of their competence by the European Community. He thought that the delegation of the United States of America was being inconsistent with its insistence on the one hand that membership rights must be exercised on an alternative basis and on the other hand that Member States must be present at the time of voting. In any case, when the European Community deals with a matter because it has exclusive competence, in reality the presence of the Member States is irrelevant. He gave two reasons for his view. Firstly, the European Commission had been empowered by the European Council to negotiate on behalf of the Community and the Member States. The position that the European Commission expressed would be in the name of the European Community. The second reason was that it was absolutely against legal certainty that the Member States themselves had to be present for the Commission to use the number of votes.

**Ms Sabo** (Canada) stated that the delegation of Canada supported the deletion of the words between brackets in paragraph 8.

**Mr Markus** (Switzerland) stated that his delegation had a lot of understanding in favour of the proposal of the delegation of the United States of America, mainly for practical reasons. The presence of the Member States should also be decisive for the number of votes, including if the European Community acts in areas where it has exclusive competence. At least their actual association would be clear. Almost every instrument would be partially under the exclusive competence of the European Community. Therefore it would happen very often and sometimes there would be mixed competence with regard to an instrument treated at the Hague Conference on Private International Law. In practical terms there was a difference in the negotiation of an instrument depending on whether the European Community had exclusive competence or not. One could imagine a vote on a matter where there was exclusive competence, but the number of votes would be different from the vote five minutes later where there was no exclusive competence. There would be a difference since the number of votes would be diminished. There would be no harm in arriving at decisions through such a process. The European Community rightly insisted on the active participation of the Member States even if the European Community has exclusive competence. The proposal would endorse this and be an incentive to guarantee that they were able to take part orally and express their views. He did not think that it would make a difference in practical terms. For consistency he thought that the proposal made by the delegation of the United States of America was better.

**Mrs Haines** (United States of America) responded to the comments made by the Observer for the European Community (Commission). It would be helpful to explain it in the way that the Delegate of Switzerland did. She thought that the proposal was consistent with the views and comments of many Member States. She shared the view that the Member States should be able to express themselves and the proposal would encourage them to be present. If there was a vote, which was not the framework, but if there was a vote, it could be controversial. She thought that if it were not important enough for the Member States to be present, it would not be important enough for them to vote.

Regarding the question of legal certainty, she thought that the proposal enhanced it. It was clear how many votes were being exercised, namely the number of Member States present in the room. It could only enhance legal certainty and she believed that the proposal was consistent even if the language was not appropriate. She thought that there was common ground.

**Mr Schütz** (Austria) stated that what had just been said was not really convincing. Limiting the number of votes was not the proper way to compel Member States to participate in the meetings of the Hague Conference on Private International Law. He referred to the remark by the Delegate of Switzerland that the Conventions were usually mixed. Therefore it was in the Member States' own interest to be present. There could be a different number of votes concerning different provisions. It could also happen that a person becomes frustrated and leaves the room for coffee. It had already happened at that point in time. One had to take into account that the European Community consulted internally and sought the consensus of the Member States. They were behind the European Commission, and therefore they entrusted the European Commission with as many votes as they were granted competence. The most convincing was that the Hague Conference, in his opinion, had been working by consensus for decades. There were not really voting procedures. It did not happen in reality. He was in favour of deleting the text in brackets.

**Ms Raiola** (Argentina) stated that her delegation considered that at this point of consultation a clear landscape of the rest of the text was not given. She thought the delegation of the United States of America was convincing in arguing for the retention of the text and deleting the brackets.

**Mr Wagner** (Germany) wanted the text in brackets to be deleted. In his view this was in line with the general notion of representation. It would be strange if, for the vote to be exercised, the representative needed the represented to be present. The words between brackets did not lead to legal certainty; they made things more complicated. One would have to look at who was in the room. Somebody could be standing at the door and it would not be clear whether he or she was in the room or not. One would not have certainty. The last point was that the phrase could easily be circumvented. There could, for example, be voting at the end of the Diplomatic Conference. If a person were unable to attend, he or she would have to call someone at the Embassy. It should not be the aim to have to ask someone from the Embassy to come to vote if that person does not have experience. He thought that clarity was better, that the rule was not helpful, and that the text in brackets had to be deleted.

**Mrs Borrás** (Spain) wanted to fully endorse what the Delegates of Austria and Germany had said. She only wanted to add that the proposal made by the delegation of the United States of America was a contradiction, because if the European Community had exclusive competence, the European Community is not representing the Member States, but acting

on its own competence. It was not necessary to say that they had to be present. She believed that the European Community would be exercising its own competence and in that sense its presence was sufficient.

**Mr Makwarcia** (South Africa) stated that the delegation of South Africa was persuaded by the proposal of the United States of America. He thought that that was in line with the provision on the method of voting under Article 4 of the Rules of Procedure, which states that voting takes place by a show of hands. He thought that this provision was in accordance with other provisions.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) wanted to add one or two points. Concerning the question of legal certainty with mixed agreements raised by the Delegate of Switzerland, there had been a consensus the previous day that the participants would be directed always to know who had competence. There was a refusal to include overly specific wording. He thought that the participants were imposing a duty on the European Community and then not trusting it, as though they thought that the delegates of the European Community and of the Member States would be telling lies. He thought that there should be trust and that there were already enough rules for clarity. He told the participants that they would know if they asked, and even if they did not ask they would be told. He stated that the European Commission would be stating the point of view of the European Community. He thought that it was inconceivable that the European Community would say one thing and then afterwards the States would go in another direction. It could not and would not happen.

Regarding the point of the show of hands, he stated that he could either very quickly raise his hand a number of times, or one could just count 1 hand as 25. One should not make a problem with regard to the issue raised by the Delegate of South Africa.

Some others said that it would be contrary to the rule that a State could not represent another. To this he responded that the European Commission was not legally representing the Member States, although it was binding them. If the others wished to amend the Statute to allow for representation, the European Community would not be opposed. He just wanted to put it on the table. Technically, it was not an issue for the delegation of the European Community.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) did not have different views on the voting procedure. He referred to the intervention of the Delegate of Austria who mentioned the strong tradition of operating by way of consensus. It should be upheld. Therefore, that would make the rule obsolete. He was going to submit a proposal on paragraph 8. He thought that the procedure could be resolved by operating on the basis of consensus.

**The Chair** asked the Delegate of the Russian Federation whether she had understood their proposal correctly, namely that they proposed instead that the current paragraph 8 state that decisions should be based on consensus.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that there would be a proposal for a different Article. That would then have to be reflected in the other provisions. The proposal was not currently on paragraph 8, but he wanted to note that it would be possible to solve the problem in that way.

**La Présidente** constate que les participants ne sont toujours pas parvenus à un consensus sur cette question importante. Pour le moment, il semble difficile d'arriver à une solution qui puisse satisfaire à la fois les délégations en faveur de la

proposition de la délégation des États-Unis d'Amérique et celles en faveur de la proposition de la délégation de la Communauté européenne. Elle remarque cependant que certaines indications les conduisent à s'interroger sur la question de savoir si ce problème ne demeure pas superflu dès lors que la base de travail demeure la recherche du consensus. Elle propose de laisser, pour le moment, les discussions sur le paragraphe 8 de côté et invite les délégations à se concerter et à dialoguer entre elles afin de trouver une solution à ce problème.

La Présidente aborde ensuite l'article 3 et indique qu'aucune proposition écrite n'a été émise pour le moment. Elle invite les délégations qui le souhaitent à se prononcer sur chacun des paragraphes de l'article 3, notant que le paragraphe 6 n'a pas fait l'objet de modification. Elle constate qu'aucune délégation ne souhaite faire de remarques. *L'article 3 est adopté.*

Concernant l'article 4, aucune proposition écrite n'a été soumise. Aucune objection n'est soulevée à l'adoption de cet article.

With respect to Article 5, there were some slight changes regarding the terminology. No objections were raised.

With respect to Article 6, no objections were raised.

La Présidente indique que les modifications de l'article 7 reflètent seulement un changement de terminologie. Aucune objection n'est soulevée à l'adoption de cet article.

*Les articles 4, 5, 6 et 7 sont adoptés sans modification.*

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) noted with regret that the proposal of the delegation of the Russian Federation (Work. Doc. No 6) had not yet been circulated. It was to insert an Article 7 *bis* before Article 8 that the Hague Conference would operate on the basis of consensus: "The Hague Conference and all of its bodies shall operate on the basis of consensus." That would be a new Article to insert after Article 7. It would then have to be reflected in the Rules of Procedure. The delegation of the Russian Federation thought it was notable that the Rules of Procedure made reference to voting. They wanted to avoid this and would be circulating a Working Document. He stated that the work in that Commission had been so efficient and fast.

**The Chair** opened the floor for comments on that proposal.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) stated that the proposal in fact amounted to unanimity and that was absolutely unacceptable for them.

**Ms Ni** (China) sought clarification from the Delegate of the Russian Federation. He had stated that there would be a proposal that the Hague Conference and its bodies would adopt the method of consensus. That was a different proposal and it was different from the way in which the issue was addressed in the Rules of Procedure in Article 1. That Article stated the way in which the meeting would proceed. She just wanted to know how the method of consensus would apply.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that the provision would provide that the Hague Conference and its bodies would operate by consensus. It was indeed different since there would be no exception for voting.

**Mr Kovar** (United States of America) noted that the proposal of the delegation of the Russian Federation, though made somewhat late, was a nice one. He thought that there was a commitment to work by way of consensus. Even in the most

formal of events, namely the budget, the meeting in fact acted by consensus. He had no objection to revising the rules to reflect that. Now, if one did not know the commitment, it appeared inconsistent to have rules on voting. It was a sensible proposal. All would be acting on non-additionality, also when they did reach consensus. If the European Community had consensus, then a State would not be able to block it. They did not need rules on voting. It was a nice proposal, but it was a shame that the participants had not received it earlier. It was too late now. There would have to be preparatory work in either direction.

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) thought that it was an appropriate aim and it was encouraging that consensus was sought. He wondered whether it had to be put in the text. Normally consensus worked better if an organisation had rules on voting for the occasion that consensus did not work. He would like to see consensus qualified by a voting mechanism.

**Mr Schütz** (Austria) saw the principle of consensus as the goal. Like the delegation of Mexico, he would be satisfied with a rule in the Rules of Procedure. That seemed to be a well-balanced text. One should not infer from that that the Hague Conference did not try to operate on the basis of consensus.

**Mr Wagner** (Germany) stated that he fully agreed with the Delegate of Austria.

**The Secretary General** wanted to follow up on the wise comments made by the Delegate of Mexico, and to put the proposal in perspective. At present the Statute contained no rules on voting, with the exception of Article 12. The rules on voting were to be found, on the one hand, in the Rules of Procedure for Plenary Meetings and, on the other hand, in the Regulations on Budgetary Questions. These Rules of Procedure and Regulations had permitted the Hague Conference to work smoothly and had also permitted a remarkable shift from a system essentially based on voting to a system based on consensus without much trouble. One had seen for a long time that there had been voting, but there was an underlying spirit of consensus. Quite recently there had been a move so that consensus would form the basis. This change had been possible precisely because there had been no iron rules in the Statute on voting. It was important to realise that the consensus system was still in an early stage, and therefore he advised that any rules on voting not be included in the Statute, but left where they were at present: in the Rules of Procedure and the Regulations on Budgetary Questions.

**Mr Thuc** (Norway) stated that, as far as he knew, the Diplomatic Conference had been prepared for some months and documents had been presented. It was too late to just put such a proposal on the table and ask the participants to take a decision on it. He did not want to go in on it. He did not know the standpoint of his Government and it was difficult to find that out on a Saturday afternoon. It was too late.

**The Chair** stated that the relevant Working Document from the delegation of the Russian Federation had not yet been circulated. Accordingly, she proposed to postpone the discussion on that proposal and take time to reflect on it, and that they might come back to it. She added that in the room they were all invited to decide by consensus. She was really convinced that there would be a consensus view on that Article 7 *bis*.

They would also need to reach consensus on whether Article 8 was necessary or not and, if so, in which form. She noted that the formulation of Article 8 would also depend somewhat on the decision they were going to take on Arti-

cle 2A, paragraph 2. With that in mind, she opened the floor on Article 8.

**Mr Makwarela** (South Africa) apologised for raising a point rather late. He just wanted to get a clear view on what was meant: Was it "the annual budget" or "the expenses of the annual budget"?

**The Secretary General** explained that a budget proposal was submitted annually to the Member States. It covered the costs of the operation of the Hague Conference, and included the sources of income other than membership contributions. It also apportioned the expenses to the Member States according to the units system of the Universal Postal Union (UPU). The only thing that was not included was what was referred to in Article 10, paragraph 1, which stated that the Ordinary Sessions would be paid for by the Government of the Netherlands.

**Mr Makwarela** (South Africa) wondered whether, with that clarification – because indeed, the Member States were responsible for contributions –, in order to differentiate from the expenses under Article 10, it would not be the same to state "annual budget" without mentioning "expenses" in Article 8.

**The Secretary General** was not sure that he understood completely. For the Regular Budget, it was only the Member States that contributed. Member Organisations would not contribute to the budget, but to additional expenses. Those additional expenses would be fixed, but the European Community would not participate in the Regular Budget.

**Mr Makwarela** (South Africa) stated that he was proposing, if it would not change the substance, to leave out the words "expenses of" and to say only "annual budget". That way, when the word "expenses" was used under Article 10, one would know that the Member States were contributing to the Regular Budget and not to the other expenses.

**The Secretary General** referred to the English-speaking delegations. He could live happily with the change.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) thought that perhaps one might say: "expenditure agreed in the annual budget".

**Mrs Haines** (United States of America) stated that if she understood the Delegate of South Africa correctly, using "annual budget" would be fine with her. The delegation of the United States of America could also support the proposal of the Delegate of the United Kingdom. Either was acceptable to the delegation of the United States of America.

**Ms Dostie** (Canada) stated that under the budget there were revenues and expenses. She thought that the budget was clear and that the Member States contributed to the annual budget. They could live without the word "expenses".

**Ms Raiola** (Argentina) thought that the proposal by the Delegate of South Africa would simplify matters and the delegation of Argentina could go along with deleting "expenses of". In fact, they were sharing in the budget.

**Mr Pocar** (Italy) had no problem with "annual budget" or "expenditure". He preferred the proposal of the Delegate of the United Kingdom. He still thought that the paragraph needed some redrafting. In response to the delegation of Canada, he stated that that gave the impression that other expenses applied but were not reflected. They were not all reflected in the annual budget, so the term should be deleted.

**The Chair** noted that this seemed to be only a problem of clarity. She therefore proposed that specialists in financial matters should try to find a formulation of Article 8(1) and they would then come back to it again.

**Ms Raiola** (Argentina) stated that one had to be simple in that text. Maybe certain details could be reflected in the financial regulations. The status of that document was that it had to be clear and general. The question of who was responsible for the budget had to be in the financial regulations. She supposed that there were financial regulations. The text should be clarified here and had to be simple. It concerned the obligation of the States and nothing more.

**Ms Hay** (New Zealand) just wanted to query on the text of the Drafting Committee. She was looking at it and she would have extended the range for the Member Organisation. Maybe it should pay a bit more than what was currently in paragraph 2. At that point there were only administrative expenses. She proposed that the Drafting Committee look at whether an organisation with only a few members might pay more administrative expenses.

**Mr Makwarela** (South Africa) wanted to comment on Article 8(2). He wanted to propose that instead of "Member Organisation", the text should read "Member Organisations". That would be clear and the same as Member States. Having said that, the arrangement of "organisations" was not very clear to the delegation of South Africa. At the moment it was only the European Community that was in the process of consultations, but it was not very clear there. He stated that the delegation of South Africa had all along been willing to cooperate, but if other organisations were added, he wanted it to be clear on how that paragraph would apply. Especially, it was not very clear on how it would apply and what would happen if the consultations with one were not the same as with others. He proposed that the first part should deal with all possible Member Organisations. Thereafter the words "Member States" were used and it had to be clear.

**Mrs Haines** (United States of America) stated that, as had been mentioned in the original presentation of the Article, there was a link between it and Article 2A(2), and it would be in line with the view on that provision that the brackets should also be removed and the language left in the provision. If there were no Member States, the organisation would pay, but not in addition to its Member States. She would also like to delete the words between brackets in paragraph 1. That would be consistent with the view of the delegation of the United States of America.

**The Chair** asked whether the delegation of South Africa would be willing to reconsider the problem raised in light of Article 2A, paragraph 2. She noted that the Delegate of South Africa acquiesced and that no other delegations wanted to take the floor on that provision.

La Présidente ouvre les discussions sur l'article 9. Aucune proposition écrite n'a été soumise sur cette disposition. *L'article 9 est adopté en l'état.*

La Présidente indique ensuite que des modifications ont été apportées à l'article 10 afin de refléter la généreuse proposition des Pays-Bas de couvrir les frais à la fois des Sessions ordinaires et des Sessions extraordinaires. Il s'agit d'une excellente nouvelle et la Présidente demande si les délégations souhaitent faire des commentaires sur cette disposition ne serait-ce que pour remercier le Gouvernement des Pays-Bas.

**Mrs Haines** (United States of America) supported what the Chair had said and joined her in thanking the Government of the Netherlands for this support.

*The participants applauded.*

The Chair addressed Article 11 and noted that there were only very slight changes in the French text. There were no comments on it and *Article 11 was adopted.*

La Présidente propose d'ouvrir le débat sur ce qui constitue la pièce de résistance : l'article 12. Selon l'avancée des discussions, il sera décidé si la Commission a droit à une pause-café.

The Chair noted that there were several proposals on the table. She first referred to the comments made by Malaysia, New Zealand and Portugal. She then referred the delegates to Working Document No 3, which included a joint proposal of the delegations of Austria, Belgium, the Czech Republic, Denmark, Finland, Germany, Ireland, Italy, Latvia, Luxembourg, the Netherlands, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom. She asked those delegations whether one delegate could present the proposal.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) felt obliged to introduce the proposal. As the participants knew, it was the delegation of Portugal that had delivered some comments on the first two options in Preliminary Document No 32C. She would deal briefly with the first and then explain why the delegations were supporting the second. They had decided to present comments, two of which needed to be clarified. The delegates wanted the draft to be clear and to deal with new concepts of international law. She referred to the point at which the Statute was adopted, when the Member States signed it to be bound and the entry into force.

For Portugal Option 1 was not acceptable as it was not permitted to be in a situation where a part of the Member States were bound by the new Statute and a part by the old Statute of the Organisation. It was not practical to be in such a system. Their intention had been to provide two possibilities, to provide a flexible approach from their side and to contribute to the debates. They preferred Option 2 as it was more flexible and allowed for the Organisation to use the modern rules more quickly. The text had to be adopted by a two-thirds majority. It also had to be ratified by a two-thirds majority.

In the spirit of compromise, and in the light of informal consultations that had been taking place since the time of the comments, the delegation of Portugal had realised that for a majority of the States, or for a significant number, Option 2 was not admissible. They wanted to contribute to the debate. The main point was clarified in the text and they had tried to move forward. All concerned, or the majority of States, moved to the adapted proposal of Option 1. The aim remained to have a clear text. She thought that it was important to retain the wording as it was absolutely clear. A two-thirds majority was in accordance with many constitutions. That proposal would require consensus, which was the main principle in the Hague Conference as had already been said. This should also apply to the revision of the Statute. According to the proposal, the text had to be adopted by consensus of the Member States present at a meeting of the Commission on General Affairs and Policy. It would have to be subsequently ratified by two thirds of the Member States. Only after that date would the period of six months start, or another period if so agreed.

She hoped that this was acceptable for the Commission and that the delegations had contributed to what would be a constructive and short debate.

**Mrs Haines** (United States of America) thanked the delegation of Portugal for that extremely helpful proposal. She noted that the delegation of the United States of America had made a proposal earlier on, but was prepared to shift its support to this one. She just had one slight drafting issue; it was necessary, and she thought that it would clarify the text a bit. She proposed inserting "shall be" in the first line between "Statute" and "adopted" and putting a full stop after "Policy". The second sentence would then begin with "Such amendments [...]". She then read the entire text: "Amendments to the present Statute shall be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy. Such amendments shall enter into force, for all Members, six months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, unless another date is agreed."

**Mr Inoue** (Japan) wanted to express his gratitude to the Delegate of Portugal for the detailed explanation and also for the effort to get the other States to join the proposal. He stated that the problem had been triggered by Japan in March (see original proposal of the delegation of Japan in Prel. Doc. No 32C). At first that text was not so well elaborated, but at this point it was sufficiently clear. There had been two options in Preliminary Document No 32C, and Working Document No 3 elaborated on Option 2. He stated that the delegation of Japan fully supported the proposal and fully appreciated the efforts of all those delegations mentioned in the title of Working Document No 3. He thought that the wording amendment suggested by the delegation of the United States of America was a further improvement. He stated that the delegation of Japan was flexible if the others were also flexible and they were fully supportive.

**Ms Hay** (New Zealand) also thanked the delegations proposing Working Document No 3. It was timely to look at it again and then there would be time for more reflection on the other provisions. She was grateful to the delegations of the United States of America and Japan and reminded the participants that the delegation of New Zealand had also circulated comments. The delegation agreed with the general approach of referring to consensus rather than to "substantive" matters. The delegation of New Zealand had indicated in a paper that Option 1 was worthy of further consideration. Depending on the consideration of the proposal of the delegation of the Russian Federation (Work. Doc. No 7), she thought that it could be adopted.

She thought that it might be necessary to deal with the situation where a State was not able to join the consensus. Rather than bringing the whole process to a halt, there could be a procedure to deal with that situation.

She stated that New Zealand had a rigorous parliamentary treaty-making process. They would have to be sure that they could join at the time of the adoption. If they could not join the two-thirds majority, she realised that it would be a difficult situation. It was also difficult under the status quo and the proposal was an improvement.

She thought that the drafting amendments suggested by the delegation of the United States of America improved the proposal. She would want the chance to come back to that if the others were in agreement. The proposal of the delegation of the Russian Federation had a higher threshold and she thought that that could be inserted as well.

She thought that it was worth setting out the procedure for voting in the Statute or in the Rules of Procedure. There could be a procedure for ascertaining whether there had been

approval. She thought that a working group could be set up and wanted them to explore that possibility.

**Mr Markus** (Switzerland) found the proposal presented by the Delegate of Portugal very sensible and wanted to support it. He thought that the amendment by the delegation of the United States of America was welcome.

He then responded briefly to what the Delegate of New Zealand had just said. He thought that it might be helpful to point out that "consensus" was smoother than "unanimity". The term was not clear, but one felt what it meant. It would be more difficult for one State to obstruct decision making by that body. If one intended to make consensus the most important principle for the adoption of texts, it would also make less sense, or not make enough sense, that for the purpose of the Statute – the constitution of the Hague Conference – there should be a lower standard. If one asked to change the text of an instrument, it would be less significant than the Statute. Consensus was the standard for normal texts of Conventions and therefore the proposal by the delegation of Portugal and the other delegations made a lot of sense.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) welcomed the introduction of the principle of consensus in Article 12 of the Statute. He shared the concern that there were different versions of consensus. He supported the proposal made by the delegations of the 16 States. The idea behind the proposal in Working Document No 3 was certainly a valid one, however he would like to offer two amendments, reflected in Working Document No 7.

The first was the threshold for approving amendments to the Statute. To reflect the devotion of the Hague Conference to the principle of consensus, and bearing in mind the Statute's vital importance as the institutional document of this international organisation, the threshold had to be set higher than the general rule of a two-thirds majority. He believed that a three-quarters majority requirement would be a better solution. This would incite wider co-operation between Members in matters most crucial to the Hague Conference, including the fostering of participation of a greater number of Members in the workings of the Conference's bodies.

The second amendment offered in Working Document No 7 was replacing "agreed" with "adopted", so as to imply that the procedure for changing the date of the amendments' entry into force was the same as for their adoption, *i.e.*, by consensus.

**Mrs Maleva** (Bulgaria) expressed her full support to the many delegations that had participated in the proposal. The proposal was made at the last minute. She fully supported the Delegate of Portugal's clarification of the three important moments, namely, adoption, signature and ratification. She thought that the text fully clarified that distinction. She was also in favour of the amendment proposed by the Delegate of the United States of America and of the amendment proposed by the Delegate of the Russian Federation. As to the majority of Member States needed, she was flexible; she did not feel strongly about two thirds or three quarters, but was flexible.

**Mrs Purkart Martinez** (Slovenia) supported the proposal of the delegation of the Russian Federation concerning the threshold. The amendment of the Statute was very important. She even thought that a higher threshold or one including all States was necessary, preferably all States. On the proposal of the Delegate of Portugal, she accepted it and also the amendments proposed by the delegation of the Russian Federation. She also accepted the wording proposed by the delegation of

the United States of America as she thought that it was a better clarification of the Article.

**Ms Ni** (China) stated that the delegation of China had no difficulty with Working Document No 3 and also agreed with Working Document No 7 from the delegation of the Russian Federation. She also thought that the wording proposed by the delegation of the United States of America was better. She sought a small clarification. She had listened carefully and was interested in the second amendment in the last word. It regarded the word "adopted" instead of "agreed". She wondered, for that kind of agreement, by whom it would be adopted and what the method was.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that when proposing it, the delegation of the Russian Federation had hoped to link it to the amendment itself, however that might not be entirely obvious from the wording. He thought that this might be an important issue for many Member States. The delegation of the Russian Federation would be willing to work towards the proper wording so as to eliminate any ambiguity.

**Mr Schütz** (Austria) had no opposition to "adopted" instead of "agreed". The main object was that the text had to be clear. It was the Commission on General Affairs and Policy that adopted the amendments, so he did not think it was a real problem. The delegation of Austria did not agree on the three-quarter threshold. He stated that two thirds was a majority that was an old tradition. He did not think that the entrance level should be higher. He wondered why one would then require three quarters. It was not consistent with the practice of the Hague Conference. One should not make it more difficult and should not choose *quora* for the acceptance of new Member States and for the amendment of the Statute.

**Ms Sabo** (Canada) certainly agreed with many of the positions that had been expressed. Regarding Working Document No 3, the delegation of Canada would accept the amendment proposed by the delegation of the United States of America. The delegation of Canada was certainly in favour of the higher number of votes, namely, three quarters. Regarding the proposal of the delegation of the Russian Federation to amend "agreed" to "adopted", she did not have any difficulty with that. It had to be clear and she was not sure that the proposal achieved that result.

Regarding the intervention by the Delegate of New Zealand, she certainly thought that it was well worth considering including a little more on process. She referred the participants to the "Suggestions made by the Experts Meeting" of 21 April 2005 (Prel. Doc. No 32C), specifically regarding Recommendation 3. It was quite easy to adapt the way in which the votes were cast. She thought that that could be useful in the text. It could easily be included. She wondered whether a small group could be asked to draft it.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) wanted to clarify the wording. He thought that the last phrase could be put at the beginning of the second sentence of the drafting suggested by the delegation of the United States of America: "[...] Policy. Unless another date is adopted, [...]" He also just wanted to give the information for those who had not made the effort to do the mathematics: the difference between two thirds and three quarters was five, or almost six States, that was just arithmetical information. Finally, he would be happy if there were at least one Article that was completed on that day. Then there would be one provision ready for the next round.

**Mr Makwarela** (South Africa) wished to give input on the dates and threshold. He welcomed the information from the



Observer for the European Community (Commission) in regard to the proposal of the delegation of the Russian Federation. However, since they were talking about dates on which an amendment entered into force, he proposed that instead of setting the period in months, where some months had 30 days, some 31 and February only 28, he would prefer "180 days", which was more specific.

Secondly, he thought the idea of raising the threshold was a good one. It would encourage States to reach consensus and that was a good proposal.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) stated that it was clear that the amendment by the delegation of the United States of America to Article 12 was accepted by everyone. The issue at that point was how much should be put in some other *procès-verbal* and how much in Article 12. He thought that there was a limit to what was needed in Article 12. He also thought of all the work in the future if one needed to go back to the Statute every time. He thought that the Drafting Committee of that Session could draft something before the next meeting. Otherwise one would have to rely entirely on the Permanent Bureau and that was perhaps not the best.

Regarding the issue of two thirds or three quarters, he did not think that it was of major importance. The key point was that consensus was needed for the adoption. Two-thirds or three-quarters approval was rather immaterial. He did not think that the participants should "die in a ditch" over it. He could go with the broadest consensus.

**Mme Dubrocard** (France) indique que sa délégation ne figure pas sur la liste du Document de travail No 3. Ils avaient en effet initialement une préférence pour l'option 2 de la proposition portugaise. Elle estime néanmoins qu'il est essentiel de parvenir à un compromis. À cette fin, sa délégation est prête à soutenir la proposition présentée dans ce Document de travail, y compris les amendements proposés par la délégation des États-Unis d'Amérique. Comme le Délégué du Royaume-Uni, elle pense que le désaccord sur la majorité des deux tiers ou des trois quarts n'est pas très important. La délégation de la France a une nette préférence pour les deux tiers comme cela est prévu dans le Statut et demeure attachée à cette règle. Elle souhaite cependant transmettre un message de compromis en vue d'une révision et adoption du Statut le plus rapidement possible.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) thanked the delegation of the United States of America for the drafting improvement and the delegation of France for the support. She stated that this had been a big effort for compromise by the delegation of Portugal. They had offered that to the Commission. She agreed that they should not "die in a ditch", or wherever, over six ratifications. She pointed out that that might take a long time. She maintained a preference for two thirds. She hoped that the Commission would take the efforts of that delegation into account.

**Ms Raiola** (Argentina) stated that the delegation of Argentina had in fact initially expressed that they did not see clearly the need for the urgent change of Article 12, but given the general enthusiastic support and the momentum, the delegation would go along. If there were really consensus, the delegation of Argentina would follow. She thought that the proposal made by the Observer for the European Community (Commission) was an improvement by avoiding the distinction between special matters of substance that had created so many problems. She thought that the amendment by the delegation of the United States of America was an improvement on the language. Regarding the proposal by the delegation of the Russian Federation, she thought that the idea was a clarifi-

cation and that it created certainty. She agreed with it and thought that it should be adopted. There were two matters that had to be taken into account. She preferred three quarters rather than two thirds. It was more restrictive and more serious. She was for a more restrictive norm.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that the difference between two thirds and three quarters did not seem that great on that day, but it was reflecting the growing nature of that international organisation. Amendments had to be adopted by consensus at the Commission on General Affairs and Policy. One had to ensure that the consensus also reflected the strong intention of all the Member States of the Hague Conference to take other different Member States into account. It was to reflect the intention of the Hague Conference to grow and to increase the support between the Member States for the main and the crucial points. He stated that a two-thirds majority was widely used in the Hague Conference, but that it should not apply here. They were talking about amending the Statute. That was the most fundamental of texts. He repeated that it might seem a small difference on that day, but reflected the agreement between Member States.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) just wanted to make a small comment of logic. When there was consensus on one of the important things, what was logic? He hardly understood the position of the delegation of Argentina. At the beginning they were not in favour of amending Article 12, but in another way she accepted the proposal in Working Document No 7, which was really more restrictive. It was difficult to understand her position.

**Ms Raiola** (Argentina) stated that it was a question of the very spirit of the basic document. There have been numerous modifications. This concerned the future of the international organisation, the Hague Conference. It concerned different proceedings and a new scenario, a new legal landscape. Regarding the way in which the proceedings would go in the future, one needed to be more restrictive. It was a new situation and things were not the same.

**Mrs Haines** (United States of America) just wanted to comment on a few things. She thanked the delegation of Portugal again for the effort they had made. She stated that they were as close as they had ever been in the past. Regarding the two thirds or three quarters, the delegation of the United States of America preferred the two-thirds majority, because the amendment would enter into force more quickly. On other hand, if there were wide support for the three-quarters majority, which she had not yet heard, they would accept it. The delegation of the United States of America would agree with what the Delegate of the United Kingdom had said on the procedure. It would be too heavy to include it in the Statute.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) apologised for taking the floor again. She wanted to provide one clarification and one addition. She wanted to remind the participants that the European Community would not interfere. Only the Member States were considered to amend. The constitutional powers would be maintained by the Member States and that would not be changed.

She wanted to explain again and recall to the Commission the problem that the delegation of Portugal had with the present system. There were two possible interpretations and both were more liberal than what was being proposed. If there were no agreement, one could interpret the present Article as saying that no ratification was required. It was not clear what "approval" would mean in the Conference. That was why the delegation of Portugal really wanted to amend the provision. The participants had to realise what the present situation was



when pursuing it further. A compromise in between could be what the delegation had proposed and what was on the table.

**Mr Schütz** (Austria) stated that the delegation of Austria felt a bit frustrated and unhappy. He stated that the delegations of Portugal and France and quite a lot of others were happy with the present text. There was a spirit of compromise and they had offered a solution. It contained a clearer Article 12. But the spirit of compromise had limitations. By inserting the consensus, they had made a compromise. Now delegations were asking for three quarters instead of two thirds. To find compromise could not be a one-way street. The proposal had been welcomed by the delegation of the United States of America and other delegations. He stated that Mr Tenreiro wished to find an approved text, but this would not happen. He was getting more and more frustrated.

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) stated that the delegation of Mexico was serious, they did not need the amendment. He saw that 25 States consented to the modification. It was a minor issue whether two thirds or three quarters were set. Unless another date was agreed, there was flexibility. It was the biggest number of ratifications; it was not a minority and he thought that a two-thirds majority was perfectly fine. There were three substantial issues, among which the budget and accepting new Member States. He thought that the participants had to move on.

**Ms Sabo** (Canada) had been working on a text and wondered whether she could proceed, maybe not as a working document, but to explore with any other delegations whether or not there was a need to include any procedural details. That Session was amending the Statute to accommodate the admission of the European Community. They should make the effort to ensure that the problems did not arise again. We would have the opportunity to share the text (e.g., with New Zealand) and the other participants could see whether it suited them or not.

**Ms Ni** (China) wanted to point the meeting in another direction. She was wondering whether it would be an improvement to raise the threshold of the quorum there to two thirds or three quarters. She knew that there was a quorum in Article 1 of the Rules of Procedure. The simple majority could be raised and then there could be two thirds needed for ratifications. She asked whether that would be helpful.

**La Présidente** observe qu'elle a été quelque peu pressante à l'égard des dernières délégations qui se sont exprimées. Elle est très satisfaite des efforts qui ont été accomplis pour améliorer la rédaction de l'article 12. Elle constate que, sur cette question, d'énormes progrès ont été réalisés par rapport à la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence qui s'est réunie les 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005. Ils ont réussi à établir non plus un point de départ aux discussions, mais des bases solides pour parvenir à une formulation susceptible de recueillir le consentement de toutes les délégations présentes.

La Présidente observe qu'il est rare qu'autant de délégations, 16 en l'occurrence, présentent une proposition commune (Doc. trav. No 3). Cette proposition a rencontré passablement de soutien mais aussi des critiques ; des avertissements (« caveats ») ont été exprimés pour savoir s'il était opportun d'y réfléchir encore. Des améliorations de rédaction ont aussi été proposées. Il demeure en outre quelques problèmes sur lesquels il conviendrait de réfléchir davantage.

À la lumière de ces discussions, la Présidente propose qu'un comité de rédaction soit constitué afin de se pencher sur le texte des articles 12 et 8. Le Japon ayant donné le feu vert

à ces débats sur l'article 12, elle propose qu'un délégué du Japon préside ce comité. Sont invités à se joindre à ce comité les délégués des États suivants : Afrique du Sud, Allemagne, Canada, Chine, États-Unis d'Amérique, France, Mexique, Nouvelle-Zélande, Portugal et Fédération de Russie.

La Présidente demande si les délégations citées acceptent leur mandat jusqu'au jeudi 23 juin, 20 heures. Ils acquiescent.

The Chair stated that they had all assisted in the debate, she was therefore quite confident that they would come up with a wonderful drafting of Articles 12 and 8.

**Mr Schütz** (Austria) wondered what the Drafting Committee could do about the issue of the two thirds and three quarters. He asked whether they should insert square brackets.

**The Chair** answered that she did not want to see any square brackets. The Drafting Committee could have an in-depth discussion on the two thirds / three quarters issue. They needed to consider the meaning, aim, advantages and disadvantages of that system.

La Présidente ajoute que dans le pire des cas, le Comité de rédaction devra conclure qu'il n'est pas parvenu à un accord et la discussion sur cette question se poursuivra. En l'absence de consensus, il devra être procédé à un vote sur la base des règles de procédure. Elle souhaite néanmoins vivement que le Comité de rédaction trouve une solution « potable » à cette question de majorité des deux tiers ou trois quarts, ainsi qu'aux autres problèmes soulevés notamment la question de savoir jusqu'à quel degré de détail la rédaction doit aller. Il faudra, pour ce faire, que les membres du Comité de rédaction se consultent.

The Chair concluded that she would really like to see and hear nothing more on those issues.

**Ms Raiola** (Argentina) just wanted to say one thing. She agreed with the Chair. She only needed it to be clarified that the group would not be the Drafting Committee, but the Negotiating Group. That was important terminology.

**The Chair** stated that the Drafting Committee would be called the "Negotiating Group". As there were not any other comments she addressed the other provisions.

On Article 13, there were no comments. With respect to Article 14, there were only changes in paragraph 3. With respect to Article 15, there were only changes in paragraph 2. No objections were raised. *Articles 13, 14 and 15 were adopted.*

Recommendation 2 allowed the Hague Conference to have its Statute not only in French but also in English. The Chair noted that they had to wait for the full work to be done to have a perfect version of the English text. No objections were raised.

Recommendation 4 related to the Rules of Procedure. The Chair did not see a great merit in taking up that Recommendation at this stage, as the question of voting was still unresolved. She suggested keeping it for the end. No objections were raised.

Recommendation 5 did not raise any objections.

With respect to Recommendation 6, the Chair thought that it was a little too early to discuss it as it dealt with the procedural aspects of the admission of the European Community as a Member of the Organisation. There were two proposals on the matter: one from the last Special Commission on General Affairs and Policy held on 31 March and 1 April 2005

(Prel. Doc. No 32B) and the other from the Experts Meeting of 21 April 2005 (Prel. Doc. No 32C).

**Ms Sabo** (Canada) stated that whatever the result of the amendment of the Statute, she suggested that they adopt Recommendation 6 from the Experts Meeting. They should not deal with the amendment of the Statute at the same time as the admission of the European Community.

**Mrs Haines** (United States of America) supported the delegation of Canada.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) stated that they might not effectively have a common position, but he had more optimism for the next session. He thought that Recommendations 3 and 6 on what would happen afterwards should be considered together. There was a very concrete procedure. They needed all the time to consult on important issues.

**The Chair** stated that the question had been taken up. She drew attention to the fact that the Experts Meeting of 21 April 2005 had redrafted the Recommendation. This was reflected in Preliminary Document No 32C under "Suggestions made by the Experts Meeting". She thought that Recommendation 6 of that document was the starting point, as the admission of the European Community could not formally take place before the amendment of the Statute.

The Recommendation addressed to the Diplomatic Session provided for very clear and strict rules on a legal basis as to the European Community's admission and the amendment of the Statute, respectively; there could not be a mixture. They needed to wait until the Statute had been adopted. They could also try to find a way to have the European Community be admitted as a full Member at that Session. This was a streamline. The Chair asked whether this way of proceeding was fine for the delegates.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) referred to Recommendation 6, stating "[...] shortly after the entry into force of the amendments". He did not know whether they could go much further until that decision. He hoped that that would be the following week. He thought that the admission of the European Community had to be dealt with as soon as there was a constitutional blessing to do so.

**La Présidente** indique que telle était bien son intention mais que les lois naturelles incitent à utiliser tout le temps disponible pour stimuler un échange de points de vue sur cette question. Si une délégation a des problèmes fondamentaux pour aller plus loin, elle peut se prononcer. Dans le cas contraire, la procédure décrite à la section « Suggestions de la réunion d'experts » du Document préliminaire No 32C sera suivie.

**Le Secrétaire général** souhaite apporter une précision en indiquant que c'est ladite section dans son intégralité qui est concernée ici. Il demande si le contenu de cette section est acceptable pour toutes les délégations et indique sa satisfaction que tel soit bien le cas.

**The Chair** endorsed that this seemed to be the case. She then went on to practical matters. She emphasised that the Negotiating Group would have to present its proposals with respect to Articles 12 and 8 on Thursday the 23rd. She invited all delegates who had a problem with the current text, in particular with the square brackets, to get in touch with each other and try to find a solution as far as possible. Next Thursday there would be stocktaking after the reception.

Commission I would meet again on Friday and Saturday afternoon to try to find solutions on a consensual basis. The Chair of Commission II had kindly agreed to that. In case the negotiations did not go as smoothly as she hoped, two different parts and two different days should give them some flexibility. She outlined that it would be nice if by chance they would finish on Friday evening. She asked whether there were any comments on that schedule.

**Mr Schütz** (Austria) stated that the deadline was too late. The delegates needed to consult with their capitals and they would have only Friday afternoon to do that. That was too short for consultations. The text should be available earlier.

**The Chair** agreed that that was a very sensible point. She asked the Chairman of the Negotiating Group whether he felt that it was possible to have a proposal by Tuesday night.

**Mr Inoue** (Japan) stated that it was his first experience as chair and he could not guarantee that. He promised to do his best.

**The Chair** asked whether everybody agreed to have a proposal ready on Wednesday at 8.00 a.m.

**Mme Dubrocard** (France) regrette d'intervenir à ce point des discussions mais indique que plusieurs des membres de ce Groupe sont attachés à des Ambassades et ont d'ores et déjà des obligations pour toute la journée de lundi. Elle comprend cependant les observations du Délégué de l'Autriche et demande si mercredi 13 heures pourrait convenir aux délégations.

**Mr Schütz** (Austria) agreed, but it should not be Wednesday evening. It had to be a sharp deadline.

**The Chair** asked whether Wednesday between 1.00 p.m. and 2.30 p.m. would be acceptable. No objections were raised.

**The Secretary General** raised a practical matter. He asked the delegates that would participate in the Negotiating Group to stay for a moment to discuss the practical matters of where, when and how they would meet.

**La Présidente** demande si les délégués souhaitent faire d'autres commentaires. Elle souhaite une excellente fin de week-end aux participants.

La séance est levée à 17 h 30.

---

## Procès-verbal No 3

### Minutes No 3

*Séance du samedi 25 juin 2005 (après-midi)*

*Meeting of Saturday 25 June 2005 (afternoon)*

---

La séance est ouverte à 14h45 sous la présidence de Mme Monique Jametti Greiner (Suisse).

**La Présidente** déclare que la présente réunion constitue en principe la dernière réunion dont dispose la Commission I pour parachèvement sa tâche, c'est-à-dire pour l'essentiel terminer la révision du Statut. Elle rappelle que, à l'origine, cette révision a été entreprise uniquement afin de permettre l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé. Elle explique que, au fil des discussions, l'idée est apparue qu'il serait opportun d'élargir quelque peu le domaine de cette révision afin, d'une part, de permettre l'accueil d'autres Organisations régionales d'intégration économique jouissant de compétences en droit international privé au sein de la Conférence et, d'autre part, d'adapter le Statut aux évolutions de la pratique. Elle remarque que, somme toute, c'est donc une révision plutôt modeste qui a été confiée à la Commission I et que d'importants progrès en vue de son accomplissement ont déjà été réalisés la semaine précédente.

The Chair suggested taking stock before opening the debates. She recalled that the week before a number of Articles had been adopted. She explained that she would limit review here to those Articles that had been modified. She noted that Article 2(2) had been adopted. She then explained that with regard to Article 2A there was a proposal to replace the notion of "Regional Economic Integration Organisation" by the notion of "International Organisation", but that apart from that most of its provisions had been adopted. She stated that paragraph 1 had been adopted without any changes; that paragraph 2 had been adopted with the amendment proposed in Working Document No 4 but that the number of States of the "Regional Economic Integration Organisation" that had to be Members of the Hague Conference was still open; regarding paragraph 3, she noted that no changes had been suggested; that paragraph 4 had been adopted with the amendments proposed in Working Document No 1; that paragraph 5 remained unchanged; that the amendment addressing paragraph 6 in Working Document No 1 had been accepted; and finally, she noted that paragraphs 7 and 8 were still open.

She then said that Articles 3, 4, 5, 6 and 7 caused no problems. She noted that there was one problem with regard to Article 8 and its relation to Article 2A(2) and that the Negotiating Group had presented a Working Document on this issue (Work. Doc. No 8). She added that Articles 9, 10 and 11 had been adopted and that Article 12 was subject to a proposal by the Negotiating Group. She then remarked that Articles 13, 14(3) and 15(2) had been adopted. Finally she noted that the choice of the closing words of the Statute, the adoption of an official English version of the Statute and the question as to whether the principle of consensus should be reflected in the Statute were issues that remained open.

**Mr Inoue** (Japan) stated that it was a great pleasure to introduce Working Document No 8. That result had been reached by *consensus*, and he wanted to underline that word. Article 8 included a couple of brackets, but some of them had to do only with the discussions of Article 2A and had not been the task of the Negotiating Group. He did not want to take too much time for explanation, but it sufficed to say that the modifications to Article 8 were technical ones so as to avoid redundant wording and to keep the integrity with Article 10. Article 12 had been the subject of, and based upon, Working Document No 3, and participants would see the result reached by consensus of the Negotiating Group. In paragraph 1 of Article 12 in Working Document No 8, "must" was inserted instead of "shall" as had been seen in Working Document No 3. That was the advice of an English speaker and the rationale was that the word "shall" could sound as if continuous amendments of the Statute themselves were compulsory. Rather, in order to clarify that the amendment "must" be adopted through the procedures provided after the word, we thought that the word "must" was appropriate. In paragraph 2, it was discussed whether the words "in accordance with their respective internal procedures" were necessary as they might not be legally essential. However, the Negotiating Group decided to retain the wording as it stood in Working Document No 3 so as to accommodate the concerns of States. As a whole, one could understand the provision if one read it. He thanked all the members of the Negotiating Group for their participation and for helping him.

**The Chair** thanked the Chairman of the Negotiating Group. She asked whether there were comments from those who had participated in the working group and also stated that the floor was open for comments from others.

**Mrs Haines** (United States of America) thanked the Delegate of Japan who had chaired the Negotiating Group. He had done well and her delegation supported adopting the solution.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) wanted to add his voice to the congratulations to the Chairman of the Negotiating Group. He stated that the work had been conducted with great diligence and his delegation supported the final document. They could go along with the consensus for the number of approvals. He believed that the issue would be viewed in conjunction with the rest of the text and the proposal of the delegation of the Russian Federation for the addition of an Article 7 *bis* that the Hague Conference and its bodies would work on the basis on consensus. He thought that a rule on consensus had to be adopted. There was no need to add the rules necessary in Article 12. He would like to use the opportunity to link the proposed Article 7 *bis* to Articles 2, 2A and 12.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) added her voice and thanked the Chairman of the Negotiating Group for his patience and the diligent work. She wanted to reiterate that her delegation was supportive of that document. She hoped that the compromise would be acceptable for all in the meeting.

**Ms Dostic** (Canada) briefly thanked the Chairman of the Negotiating Group. He had ably guided the delegates to consensus. She supported the Working Document and thought that it struck a balance.

**Ms Raiola** (Argentina) stated that her delegation wanted to express its gratitude to the Negotiating Group and in particular to its Chairman. The effort had led to consensus. Her delegation could go with the consensus and she thought that there was general agreement.

**The Chair** did not see any other delegation asking for the floor. She noted that there had been no criticism at all. There had been a lot of flowers for the Delegate of Japan, who had chaired the Negotiating Group, for his excellent work. She expressed gratitude to all the participants, in particular those who had taken part in the special Negotiating Group. She was very grateful to the delegation of the Russian Federation for accepting the two thirds issue.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) thanked all the delegates who took part in the group. There had been a lot of work and the result was good. There had also been a lot of thought about accepting the European Community as a Member at the same time. He hoped that they would have success at the end of the journey.

**Mr Duintjer Tebbens** (European Community – Parliament) did not want to intervene on the substance. He had a terminological point. He referred to paragraph 3 of Article 12 in Working Document No 8. He thought that the word “dates” had to be changed to “periods”. This would reflect the idea of the amount of months. He thought that that was certainly the intention.

**The Chair** thought that the intention was clear. She told the participants that the Observer for the European Community (Parliament) proposed to change “dates” to “periods”.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) agreed with the drafting improvement.

**Mr Markus** (Switzerland) just wanted to express his gratitude to the Negotiating Group as a delegation that did not take part in it and to the Chairman for the result. His delegation could adhere to the outcome. He also supported the last two interventions.

**Ms Hay** (New Zealand), as one of the parties in the Negotiating Group, also wanted to thank the facilitator for the efforts. She supported the proposal and was grateful for the flexibility. There had been a compromise on the part of her delegation, and she thought that the end result was a good one. On the suggestion to change “dates” to “periods”, she had no objection.

**Ms Tian** (China) thought her delegation could basically adopt what had been presented without difficulties. She had one question. She was not sure whether it was the appropriate time, but she wanted to have clarified what the effect was. Her understanding was that the other amendments to the Statute would take place in accordance with the rule in Article 12, that it was a prior step to adopt that Article first.

**The Chair** thanked the Delegate of China for the important point. She stated that the amendment of the Statute was actually irrelevant of what was foreseen in Article 12. Those would be the rules for further amendments. There had been long disputes and discussions as to the way in which effect should be given to the present Statute. It was more or less similar and there was no need to have the new Article 12 first. She was grateful that the point was on the table. She thought, or at least hoped, that there was then enough clarity. She asked for further comments.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) referred to the issue of clarity and clarifying the language in Working Document No 8. He put forward that paragraph 2 of Article 8 used the word “consultation”. He wondered whether that was the proper method of implementation if the organisation was already a Member. How would the provision apply for external consultation rather than within the Hague Conference itself?

**The Secretary General** stated that this was an interesting question. That was the way in which the Hague Conference worked. It submitted a draft budget to diplomatic representatives. He assumed that in the future an observer from the Member Organisation would be present at that meeting. He or she would be an observer, because an organisation would not contribute to the budget. The budget was not the problem of that observer, though it would be nice if one could deal with the sum to be paid beforehand. When the Permanent Bureau in January or February started to prepare the budget, they would have consultations and would fix the sum to be paid by the Member Organisation.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that, consequently, an organisation in itself, although being a Member, would have no say about the sum to be paid to the Hague Conference. One was actually making the decision that a Member Organisation was only an observer and not a Member of the Conference.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) stated that one of the important concessions by the delegation of the European Community was that they could live with that. They hoped that other organisations would also be able to live with it. He hoped that the budget would be reasonable and in line with what they should pay.

**La Présidente** précise qu'en qualité d'observateur, une Organisation régionale d'intégration économique peut formuler des propositions et prendre position sur les propositions présentées par d'autres délégations, ce qui devrait contribuer à faciliter le processus de prise de décision en matière budgétaire. Elle constate ensuite qu'aucune délégation ne demande la parole. Elle déclare que, par conséquent, *l'article 8 est adopté* dans la formulation proposée par le Groupe de négociations (Doc. trav. No 8).

Ensuite, elle remarque, s'agissant de l'article 12, qu'hormis la suggestion de remplacer le terme « dates » par « périodes » dans le paragraphe 3, la formulation proposée par le Groupe de négociations ne paraît pas soulever d'opposition. Elle constate que, par conséquent, *l'article 12* dans sa formulation issue du Document de travail No 8 mais avec l'amendement rédactionnel relatif au paragraphe 3 *est également adopté*.

She then suggested to go back to Article 2A(2) and gave the floor to the delegation of the Russian Federation so that it could introduce its proposal suggesting to replace the term “Regional Economic Integration Organisation” by the term “International Organisation”.

**Mr Nasinovskiy** (Russian Federation) said that the choice to use either the term “Regional Economic Integration Organisation” or the term “International Organisation” did not only engage issues related to international law, but also issues related to international policy and even the Hague Conference's policy. He noted that since the end of the Second World War an increasing number of international organisations had appeared starting with the United Nations. He remarked that at first these international organisations had very broad objectives but that over the years regional organisations with specific functions such as economic or political co-operation or co-operation in the field of military defence had appeared. He added that lately organisations combining a number of these specific functions had been created such as the Commonwealth of Independent States.

He explained that if one tried to characterise the Eurasian Economic Community, one had to admit that it could neither be considered as a regional organisation, because it involved countries situated in Europe as well as in Asia, nor

an organisation of economic integration because it also had competences in the field of political, cultural and research co-operation. He added that there were a number of examples of very rapid development of newer international organisations and that what the delegation of the Russian Federation had intended by suggesting to replace the term "Regional Economic Integration Organisation" by "International Organisation" was to enable these organisations to have the opportunity to join such institutions as the Hague Conference.

He then remarked that the previous discussions had shown that the term "Regional Economic Integration Organisation" was likely to be subject to very different interpretations, some delegations giving it rather a strong interpretation and some others rather a soft interpretation. He explained that the only organisation that had been presented as having undeniably the character of a "Regional Economic Integration Organisation" was the European Community. He noted that although the latter might have a regional aspect, it was not only an economic integration organisation. He said that furthermore one could even think of challenging its characterisation as an international organisation since the European Community was in many respects similar to a federal State, having its own parliament, its own government, and almost its own constitution. Finally, he stated that for all these reasons the use of the term "Regional Economic Integration Organisation" was in many ways misleading and that it would be preferable to use the term "International Organisation" since its meaning was clear and it would not affect in any way the possibility for the European Community to join the Hague Conference.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) explained that he wanted to add some legal aspects with regard to the proposal of the delegation of the Russian Federation. He stated that where the term "Regional Economic Integration Organisation" had been used in international conventions, the definition that had been given of it never used economic integration as a criterion. He noted that this was the case for example in the *Convention on Biological Diversity* of 1992, the *European Energy Charter Treaty* of 1995, the *Montreal Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air* of 1999, and even in the *Hague Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary* adopted in 2002.

He said that in many other conventions such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, the *World Intellectual Property Organization Trademark Law Treaty* and the *Washington Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits*, the term "International Organisation" had been preferred to the term "Regional Economic Integration Organisation".

He noted that when the European Community recently joined the *United Nations Convention on the Law of the Sea* and the *WIPO Trademark Law Treaty*, it did so as an International Organisation and not as a Regional Economic Integration Organisation.

He then explained that from his point of view the term "Regional Economic Integration Organisation" did not reflect the actual legal content of the notion since in all definitions the aspect of regional integration and the aspect of economic integration were not considered as discriminating factors. He added that moreover he thought that the notion of "Regional Economic Integration Organisation" was obsolete since the wide definition that is generally given of it was parallel to the definition of an "International Organisation".

He said that he could not see any reason why the Commission should decide not to use the term "International Or-

ganisation", knowing that it is widely used in international practice. He added that moreover in such a context the use of the term "Regional Economic Integration Organisation" could be understood as a sign that it should be given a restrictive interpretation. He explained that therefore it could lead to rendering impossible the admission to the Hague Conference of organisations such as the Eurasian Economic Community, even though the latter's characteristics would be fully compliant with the requirements laid out in Article 2A(2). He said that this would not be the case if the term "International Organisation" were to be retained.

Finally, he stated that he fully endorsed the admission of the European Community to the Hague Conference and that the delegation of the Russian Federation had taken special care to ensure that its proposal would not affect such admission in any way.

**Mrs Haines** (United States of America) said that she believed that the term "Regional Economic Integration Organisation" was far from being obsolete since it was used in a number of recent treaties such as the *United Nations Convention against Corruption* of 2003, the *WHO Framework Convention on Tobacco Control* of 2004 or the *United Nations Convention against Transnational Organized Crime* of 2000. She explained that on the contrary it appeared to be truly a term of art and that it therefore made sense that it be retained in the Statute.

She noted that, regarding the concern of the delegation of the Russian Federation with respect to the aspect of economic integration, she thought that it was difficult to imagine that an organisation could have competence in the field of private international law without being to a certain extent economically integrated. She added that if some delegations felt that some uncertainty remained as to whether inter-regional or sub-regional organisations could be covered by the term "Regional Economic Integration Organisation", this could be clearly stated in the minutes.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) said that he agreed with the delegation of the Russian Federation that the replacement of the term "Regional Economic Integration Organisation" by the term "International Organisation" in principle could cause no harm since in any case Article 2A(2) required that competence should have been transferred to them. He noted that, on the other hand, he also agreed with the statement that it was rather unlikely that organisations such as those mentioned in Article 2A(2) could be subject to no economic integration at all. He added that from what he had understood from the earlier interventions, this was in any case not true of the Eurasian Economic Community.

He then explained that the geographical aspect of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" should be subject to a specific understanding since the European Community would not be a strictly regional organisation anymore if Turkey were to become a Member State.

Finally, he stated that the delegation of the European Community was open to both solutions.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) said that he welcomed the flexible interpretation of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" that had been expressed by the delegation of the United States of America. He explained that he supported the comments to the effect that the inclusion of sub-regional and trans-regional organisations should be covered by the notion of "Regional Economic Integration Organisation". He stated that he also agreed that the requirement for economic integration should be understood widely

as requiring some degree of integration but not such as the one prevailing within the European Community. He added that one should bear in mind that Article 2A(2) referred to a "range of matters" and that while some matters the Hague Conference dealt with were of an economic nature, the economic aspect of many others was rather small. Finally he stated that he hoped that a flexible interpretation of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" would be sufficient to address the concerns of the delegation of the Russian Federation.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that he wished to thank the delegations of the European Community and of the United Kingdom for supporting the point of view of the delegation of the Russian Federation, and the delegation of the United States of America for their understanding with regard to the aspect of regionality.

He stated that while many international treaties indeed used the term "Regional Economic Integration Organisation", he also noted that, in the definition they gave of that notion, none of them made any reference to a degree of economic integration. He remarked that this was especially the case for the *Framework Convention on Tobacco Control*. He added that like Article 2A(2), those treaties did not lay out any geographical requirements characterising the notion of "Regional Economic Integration Organisation".

He then said that it would certainly be useful if those aspects of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" were reflected in the Report or in other documents such as the minutes. He explained that nevertheless his delegation considered it necessary that the latter understanding of "Regional Economic Integration Organisation" also be reflected in the Statute. He noted that this would be a gesture of great significance demonstrating the will of the Hague Conference to expand.

**Mrs Haines** (United States of America) responded that many did not define the term of "Regional Economic Integration Organisation". She noted that this was the case since it was unnecessary to define a term of art. She added that the term "International Organisation" could not be held equivalent to the term "Regional Economic Integration Organisation". Finally, she said that her delegation supported a wide interpretation but that it insisted on the maintenance of the term "Regional Economic Integration Organisation" in the Statute.

**Mr Markus** (Switzerland) stated that the Commission seemed to agree on the policy. He wondered why the delegation of the Russian Federation was so concerned since the definition of the term "Regional Economic Integration Organisation" in the Statute was equivalent to the definition used in the *Framework Convention on Tobacco Control*, with which this delegation seemed to be satisfied. He added that the minutes would show that this notion had to be given a wide interpretation.

**Mr Wagner** (Germany) said that, since he had forgotten to do it before, he first wanted to thank the delegation of Japan for having chaired the Negotiating Group. He then said that in his view the debate was largely theoretical since everyone agreed that the European Community could have become a Member of the Hague Conference in accordance with both approaches. He added that, if necessary, changes to the Statute could always be made at the time another organisation would apply for its admission. He then noted that for the time being the only possible compromise seemed to be a flexible interpretation of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" and that he therefore thought that the discussion should move on.

**Mr Duan** (China) said that he supported the comments made by the delegation of Germany and that he also considered that since the notion of "Regional Economic Integration Organisation" was sufficient in order to enable the admission of the European Community, the Commission should stick to it for the time being. He added it could still be modified in the future if any problem appeared.

**Mr Makwarela** (South Africa) stated that, as he listened to the debates, he recalled that the European Community had requested to be a Member of the Hague Conference and that this was why the participants had to amend the Statute. At that point in time the delegation of the Russian Federation had submitted a proposal. Otherwise there was consensus. All along there had been so many compromises, since there had to be progress. He added that he had heard the delegation of the European Community say that it considered that the use of the term "International Organisation" would not harm its interests and he wondered if any other delegation would see its interests threatened if the term "Regional Economic Integration Organisation" were to be replaced by "International Organisation". Finally, he said that he would encourage other delegations to compromise so that they could make progress.

**Ms Dostie** (Canada) said that her delegation was in favour of maintaining the term "Regional Economic Integration Organisation" in the text and that its meaning should be clarified in the minutes. She explained that she was worried that such important changes should be made at this stage of the discussion, especially since the term "Regional Economic Integration Organisation" was used in various provisions.

**Mr Cieza** (Peru) said that he also wanted the term "Regional Economic Integration Organisation" to stay in the text and that some clarification could be brought by the minutes with regard to the questions of regionality and economic integration.

**The Chair** wished to recall where the discussion stood. She said that this issue had been extensively discussed during the previous meeting of the Special Commission and last week. She explained that a lot of progress had been made since the Commission agreed that the term "Regional Economic Integration Organisation" should be given a flexible interpretation and that several delegations had underlined the importance of such an interpretation. She then asked the delegation of the Russian Federation if it could accept that the term "Regional Economic Integration Organisation" remain in the text and that its meaning be clarified in the minutes.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that he noted positive developments since the Commission agreed that it was not possible to exclude an international organisation only because it was not regional or not economically integrated. He explained that it was certainly important that the notion of "Regional Economic Integration Organisation" be clarified in the minutes but that this clarification should also be reflected in the text since in both documents the term should have the same meaning. He noted that one could not go beyond what stood in the Statute. He then said that knowing that the revision that was currently undertaken was the first revision of the Statute in 50 years, the prospect of re-amending the Statute if any problem were to occur seemed rather unrealistic.

**Mrs Haines** (United States of America) said that her delegation would be willing to accept that the notion of "Regional Economic Integration Organisation" be completely deleted from the text and to accept that instead it refer simply to the "European Community".

**The Chair** said that she would be reluctant to delete the term "Regional Economic Integration Organisation" since it was a term of art. She noted that the delegation of the Russian Federation had said that it needed more time. She added that she had also noted that there was not much time left. Finally, she invited the delegation of the Russian Federation to consider if the problem it was facing was so important that it should lead to taking the risk of not being able to reach a consensus.

**La Présidente** indique ensuite qu'elle soumet les Documents de travail Nos 9 et 10 à la discussion. Elle explique que le Document de travail No 10 présenté par la délégation de la Fédération de Russie renvoie au débat relatif aux Organisations régionales d'intégration économique qui vient d'avoir lieu. Elle ajoute que, par conséquent, elle souhaiterait commencer par le Document de travail No 9.

**Mrs Haines** (United States of America) stated that the delegations had prepared a great possibility of compromise. On paragraph 2, the Working Document contained the proposal originally made by the delegation of Canada. The proposal by the delegation of the United States of America had been different, but they thought that the one in the Working Document was reasonable. There had been changes to paragraphs 4 and 6, which had already been discussed. On paragraph 7, the proposal of the delegation of the United States of America had been discussed at great length and they would withdraw it. She thought that the principle of non-additionality would suffice. Paragraph 8 contained a compromise. Her delegation would accept that for their votes to count, the Member States had to be registered, rather than a delegate being present in the room at the time of voting. That was their final proposal.

It had to be understood that this was a package deal. Many had tried to move on issues. If one of those paragraphs fell apart, it would be difficult to keep the consensus.

**Ms Raiola** (Argentina) wanted to add something to the clear explanation. Firstly, in a correct reading, the proposal responded to many concerns of the meeting and, she hoped, also to those of the Russian Federation. She wanted it to be clear that they had dropped the idea of limiting the participation of the delegates of the European Community Member States. This was an important issue in the trade-off. Regarding paragraph 8, she was glad and appreciated the kind acceptance of the European Community. She thought that it was a very good package.

**Mr Makwarala** (South Africa) requested the floor to express his views on the proposal. He acknowledged that delegations had moved a long way and that they were just about to conclude the deliberations. There had been a lot of compromise and his delegation, too, had participated in the negotiations with an open mind and in the spirit of compromise. While he welcomed the joint proposal and did not have a difficulty with paragraphs 4, 6 and 8, he had a difficulty with paragraph 2. He told the participants that they were aware of this and that he had indicated all along that his delegation had a difficulty with the term "majority". Now it had been changed to "all", which did not help them. He thought that his delegation was not ready to support the proposal under paragraph 2.

**Mr Ibrahim** (Egypt) did not intend to break up the progress, which he welcomed. However, he had a problem with the draft Article 2A(2), and to be more specific, with the word "solely". He thought that the word "sovereign" was sufficient. He thought that the word "solely" would be a criterion to prevent some regional organisations from having access to the Hague Conference. It was politically sensitive.

**Mr Tenreiro** (European Community - Commission) thanked all for the efforts made to try to come to an agreement. If this were a final package, it would be acceptable for the delegation of the European Community. He would like to comment on every item. He regretted that one would stay at a certain point, and thought that one could have gone further. He understood the concerns, for instance, of the delegation of South Africa on paragraph 2. Regarding that paragraph, the delegation of the European Community had always defended that the majority requested was not essential. What mattered in the text related to the competences. These were sovereign States and he thought that it should not matter if the majority were Members of the Hague Conference or not. It had been discussed and the delegation of the European Community had defended that it was preferable to be more ambitious at that point in time and to open the Statute to others. He understood, however, that that was the most probable way of getting consensus. He could live with it. It was sufficient for the European Community, but they were not being selfish and would have liked to go further. In the event that an organisation would like to become a Member in the future, there had to be a solution to deal with it. They should live with paragraph 2, and he asked the States that had problems in that regard to see it as a first step. Until that moment, the Statute did not allow an organisation to become a Member. It was difficult and painful. This was a condition for the first step. It was better to take that step than to stay where they were and block the admission of the European Community.

Paragraphs 4 and 6 had already been adopted and he did not wish to speak about them.

Regarding paragraph 7, he thanked the delegation of the United States of America for the withdrawal of Working Document No 1. All agreed, and he thought that it was clear and there was consensus that the entry of the European Community should not mean that the working methods of the Hague Conference should change. It was against everyone's interests to disallow the delegates of the European Community Member States to speak. Even in areas where the European Community had competence, they should be permitted to take the floor to elaborate and complement the points of the organisations.

He understood that paragraph 8 represented a big effort. He would like the participants to understand that it was a big step for the delegation of the European Community to accept it. They had preferred a simple rule that would be coherent with the law and reality that the Member Organisation's votes replaced those of its Member States. He was happy that there was a compromise on the idea, even if it was not legally logical. It was a compromise that everybody could live with.

It was important that a final decision be taken on that day to allow the launch of the approval of the European Community as a Member so that the internal process could start for it to join the Hague Conference. He hoped that this would happen that day. If not, there would be reflection again and other questions might be reopened. He hoped to avoid this. He did not want to go home with the message that they had been unsuccessful. He hoped that this was a final compromise.

**Ms Davies** (Australia) applauded the spirit of flexibility. She supported the compromise and hoped that others would be able to accept it.

**Mr Markus** (Switzerland) stated that if this were a compromise-package, it would be acceptable. He was happy that there had been a step in the direction of the European Community becoming a Member of the Hague Conference. That had always been the wish and the attitude of his delegation.



He would not comment on all the parts of the proposal. Paragraph 2 seemed to be the most difficult solution and he had some problems. It was restrictive with regard to admittance. He wished or hoped that that provision would be handled in a reasonable and smooth way. If a State were already a Member and there would be new members of an organisation, it would not be reasonable to ask the new members first to join the Hague Conference in order for the organisation to be allowed to join. It had to be handled in a smooth way. States had to be given reasonable time and his delegation would appreciate the spirit of a reasonable handling of the provision. Under those conditions, his delegation could agree.

**Mr Thue** (Norway) stated that the Delegate of the United States of America had said that this was a package and it had also been said by the Observer for the European Community (Commission), who knew to take a hint when he got one. His delegation was not going to not accept the package, but he asked to be permitted to make a few comments. He turned to Article 2A(8) and the change with regard to the number of votes. He stated that the Member States of the European Community were still Members of the Hague Conference. They were paying. All other States that were not members of an organisation had to be present in order to vote. In the proposal, it was sufficient that the Member States of the organisation had registered. They just had to be in the papers in order for their votes to be counted.

**Mr Inoue** (Japan) appreciated the efforts of those concerned for Working Document No 9. He could really see that it was a compromise. There had been respect and due esteem to reach it. His delegation had no problem with Working Document No 9. Regarding paragraph 2, the delegation of Japan was in favour of deleting the wording with "majority" in the clause, due to the financial impact. In Working Document No 9, all Member States of the organisation had to be Members of the Hague Conference, which wording resolved the concerns. Moreover, he thought that one had to look at the better side of the proposal. If all Member States were Members of the Hague Conference as well, he expected full compliance and complex international legal problems could be avoided. He wanted to encourage those who were not happy to reconsider.

**Mr Lewandowski** (Poland) did not want to propose amendments. He was satisfied with the proposal and different delegates had commented well on it. The special point of the European Community was that the aim of the deal was not to deprive the Member States of the Hague Conference of their freedom of speech. He had a problem, but he stated that it probably stemmed from his weak English. He wondered whether "make decisions" referred to the vote or to something else, and sought clarification from the native English speakers.

**Mrs Haines** (United States of America) was not quite sure she understood. She referred to paragraphs 7 and 8. In paragraph 7 the understanding of her delegation was that there would be agreement on the policy. There was the principle of non-additionality. She thought that it had been discussed fully the previous time. That was the perspective of her delegation.

**Mr Lewandowski** (Poland) shared the view on the principle of non-additionality and thought that it was quite reasonable that it applied for all decision-making. He thought that it was probably easier to say "alternative", but he would not insist.

**The Chair** was glad that he would not insist, because it was a sensitive point.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) wanted to share a word of appreciation for the flexibility of the delegation of United States of America in withdrawing its proposal with regard to paragraph 7. She was thankful to the delegations of the United States of America and of Argentina for changing their minds in the name of consensus. She stated that the delegations of the European Community Member States had made compromises. She thought that the Hague Conference would continue to work as it had and that its usages would be respected.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) noted with great appreciation the compromise, especially regarding paragraphs 2 and 8. As his delegation had expressed, they were in support of removing the requirements set forward concerning the number of States that had to be Members of the Hague Conference. However, to facilitate the quickest possible admission of the European Community to the Hague Conference, his delegation was not opposed to the proposal, noting of course that they also had a proposal concerning paragraph 2. He hoped that there would be further deliberations in the spirit of compromise.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) stated that the reason he took the floor was trivial, but they had to get the drafting right. He assumed that the reference to "Regional Organisation" in paragraph 2 was a typing error and that "Regional Economic Integration Organisation" was intended. Since it was a package, it was important not to have typing errors.

He thanked the delegation of the United States of America for their flexibility on paragraph 7, that they did not insist on Working Document No 1. He appreciated that the delegates of the European Community's Member States would be able to speak even in the areas where the European Community had exclusive competence. If competence were mixed, there would be contributions from both the European Community and its Member States. He hoped that in the areas where the European Community's Member States still had full competence, the delegation of the European Community would still be able to speak. He thought that this was important for the resolution of problems of private international law.

**The Chair** stated that in her view, it had not been a typing error but an invitation to other delegations to withdraw their proposals.

**Mr Wagner** (Germany) appreciated the efforts to make big progress. The time had come to an end. He appreciated the proposal as a seeker of compromise. He respected the understanding that paragraph 7 was of importance to the delegations of the European Community Member States. He was happy that they did not need to change their habits in areas where the European Community had exclusive competence. He stated that they would still go to The Hague, speak and continue the good relations with other Member States of the Hague Conference.

**The Chair** wanted to clarify the point on "Regional Organisation" in paragraph 2.

**Mrs Haines** (United States of America) stated that it was indeed a typographical error and apologised. It should be read as "Regional Economic Integration Organisation".

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) certainly thought that it was a pity to find out that it had been a typographical error and not a step towards compromise. He duly noted that the proposal of the Russian Federation was still pending. Even though Working Document No 9 was no step forward, to facilitate the admission of the European Community and the



further work, he was not opposed to the provision, except with respect to the proposal in Working Document No 10.

**Ms Dostie** (Canada) had a small drafting point on paragraph 7. She thought that the words "that are Members of the Conference" could be deleted. Given paragraph 2, those words could be taken out.

**The Chair** stated that the words "that are Members of the Conference" would be deleted because it was self-evident in light of paragraph 2. She noted that the delegates of the United States of America, China, Argentina and New Zealand were nodding. She asked whether any other delegation had a comment.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) was of the view that the amendment would alter the substance of paragraph 7. As one could see from paragraph 2, all Member States of an organisation had to be Members of the Hague Conference. However, it would seem that some might cease to be Members of the Hague Conference if those words were deleted. He requested further consideration of the provision.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) thought that the Delegate of the Russian Federation was right. Eliminating the phrase would be inconvenient. The next step would then be to change paragraph 7. That would be more work and he thought that the text could be kept as it was.

**Ms Dostie** (Canada) was prepared to keep the phrase if the co-sponsors agreed.

**The Chair** noted that there was no protest against keeping the language laid out in Working Document No 9. She then stated that the concerns of the delegations of Egypt and South Africa had still not been addressed. She stated that the words "sovereign States" had been in the text of Article 2A(2) almost since the beginning and that therefore keeping this language should not be a great problem. She then said that two problems remained with regard to Working Document No 9, namely, the requirement that the Regional Economic Integration Organisation had to be constituted "solely" of sovereign States, and the requirement that all these States should be Members of the Hague Conference.

**Mr Duan** (China) said that maintaining the word "solely" was crucial for his delegation and that it could only agree that it be deleted if all delegations also agreed to use only the notion of "Regional Economic Integration Organisation".

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that his delegation was not opposed to keeping the word "solely" in the text, but that it would strongly oppose the choice to use only the term "Regional Economic Integration Organisation".

**Ms Raiola** (Argentina) noted that there seemed to be a general consensus on the package contained in Working Document No 9. She suggested that if the concern of the delegation of Egypt were literal, the word "solely" could be replaced by the word "only". She added that her delegation would be satisfied either way, but that it shared the concern of the delegation of China as to ensuring a certain level of security in respect of the notion of "Regional Economic Integration Organisation".

**Mr Beaumont** (United Kingdom) said that he wondered whether the issue under discussion was one of drafting or of substance. He explained that originally a consensus had been reached as to the use of the words "sovereign States". He added that the only question still open was the number of States that had to be Members of the Hague Conference. He

remarked that if the intent of the new language was to ensure that a Regional Economic Integration Organisation were to be constituted only by sovereign States and not include any institutions, this would raise a problem even for the European Community. He finally said that it would be useful if the delegation of Egypt, on the one hand, and the delegation of China, on the other hand, could both further express their concerns.

**Mr Ibrahim** (Egypt) said that his delegation was concerned that the use of the word "solely" might restrict the access of some Regional Economic Integration Organisations to the Hague Conference. He added that he wondered whether, for example, the League of Arab States could become a Member of the Hague Conference if the suggested wording were retained.

**Ms Raiola** (Argentina) assured the delegation of Egypt that the suggested wording would not in any way prevent the Arab League from joining the Hague Conference.

**Mrs Haines** (United States of America) said that she wondered whether the discussion was still useful at this point. She noted that the delegation of China had said that it would be satisfied with the deletion of the word "solely" if the notion of "Regional Economic Integration Organisation" were to be retained. She said that she thought that it was best to move on.

**Mr Duan** (China) said that his delegation was flexible on the wording and that it would also be satisfied with the word "only". He explained that the intent of the suggested language was to keep international organisations that might not be qualified to participate in the work of the Hague Conference from being allowed to become Members.

**The Chair** wondered whether the suggestion to have the term "Regional Economic Integration Organisation" in the first line and not to have either "solely" or "only" could be acceptable.

**Mr Duan** (China) said that this solution seemed acceptable.

**Mr Makwarela** (South Africa) noted that it would be preferable to have some clarification before the Commission decided to make a ruling, so that everyone could have a clear understanding. He said that his delegation would like to know the exact meaning of the word "constituted". He added that he was also representing the interest of the Southern African Development Community, which was an international organisation constituted of sovereign States, but also of institutions such as the African Development Bank.

**Mr Duncan** (Deputy Secretary General) explained that his understanding of the word "constituted" was not that a Regional Economic Integration Organisation had to consist only of sovereign States, but rather that it had to be established by sovereign States.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) noted that the comments of the Deputy Secretary General were very helpful. He added that, with regard to those comments, in his opinion the word "solely" was not really needed since its meaning was necessarily covered by the word "constituted".

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that he did not see how the use of the term "Regional Economic Integration Organisation" could be helpful in addressing the concern of the delegation of China. He explained that, as had been said earlier, the latter should be given a very broad interpretation. He noted that therefore the term "Regional Economic Integration

Organisation” could not replace in substance the goal that was sought by adding the word “solely” or the word “only”.

**The Chair** remarked that the Commission was aware that the delegation of the Russian Federation wanted to keep its proposal on the table. She then asked the delegation of China if the comments made by the delegation of the European Community would be sufficient to address its concerns.

The Chair proposed to take the discussions up again. She noted that they were in a difficult situation, but not in a hopeless one. There were still points open, but she was quite confident that the participants might have made some progress during the second coffee break in their consultations and talks. There were good solutions for paragraphs 4, 6, 7 and 8. They were at that moment dealing with paragraph 2. There were some comments and some concerns expressed by some delegations.

**Mr Ibrahim** (Egypt) stated that after deliberations and clarifications with different delegations, he could see that the word “solely” was not intended to prevent certain organisations from becoming Members of the Hague Conference. He withdrew his observations.

**Mr Duan** (China) wanted to take the opportunity to extend his thanks for the flexibility, co-operation and understanding demonstrated. He thought that the problem had been solved.

**Mr Makwarela** (South Africa) stated that his delegation did not have a problem with the word “solely”. Their problem was with the provision of numbers. He told the participants that they would recall that there had been brackets around the phrase on “majority” for a long time. His government had participated in the discussions since the application by the European Community to become a Member and had compromised on many areas in the process. He thought that they could live with this. He thought that in paragraph 2 the phrase that spoke about numbers had to be deleted. During the consultations, his delegation was convinced that it was important in the practice of the Organisation to take decisions by way of consensus. He did not worry about the qualifications of general consensus or unanimity. As the participants were seated in the Commission, they understood what was adopted. If the Commission agreed on any phrase with numbers and to raise or introduce conditions that would make it possible for the Commission to operate in a manner aimed at by introducing the phrase under paragraph 2, his delegation would be able to live with it. At that moment, however, they could not accept the provision.

**The Chair** stated that the meeting would have to wait for another moment to reconsider the proposal in Working Document No 10. She then referred back to Working Document No 9.

**Mrs Haines** (United States of America) wanted to make it clear that Working Document No 9 was a package deal. It was not possible to agree on the other provisions and leave only that provision open.

**The Chair** stated that she had listened to the Delegate of South Africa. She also knew that not only paragraph 2 was open. The participants knew the conditions of the deal, but there was another small aspect.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that in the proposal in Working Document No 10, his delegation had attempted to accommodate some of the concerns. In the new proposal, his delegation offered a direct reference to “Regional Economic Integration Organisation” in paragraph 1

of Article 2A. Thereafter, noting the concerns about words, they had introduced the word “only”, which was the same as “solely”. They would be happy to change that word, but he thought that it should not be necessary. He wanted to reassure international organisations: he thought that once it was known that an international organisation was composed only of sovereign States, there was a fair amount of certainty. It would then be fully possible to participate in the Hague Conference. The other amendments (in paras 2 and 3) were as usual.

**The Chair** stated that the point concerning “Regional Economic Integration Organisation” was still open. Now there had been a little rephrasing. The proposal was to keep “Regional Economic Integration Organisation”, but to start with “International Organisation”.

**Mrs Haines** (United States of America) stated that none of those suggestions would work. “Regional Economic Integration Organisation” did mean something other than “International Organisation”. It would expand the scope. They preferred that “Regional Economic Integration Organisation” be kept in the Statute. She did not agree with the proposed paragraphs 2 and 3, which contained just the words “International Organisation”.

**The Chair** really wanted to finish on that day if at all possible. She reminded the participants that the reason why they were sitting there at 7.15 p.m. on a Saturday was the aim of accepting the European Community as a Member of the Hague Conference. They had tried by consensus, but it was difficult. She would love to vote, but that was a last resort. This was their last meeting and they did not have time left. Commission II had a difficult and important task and they needed all their time. They were almost at the end. She was very grateful for the substantial compromises and she realised that all were more or less unhappy. Speaking as a member of the delegation of Switzerland, she could say that they were also unhappy. On the other hand, she was convinced that it was only by consensus that the Hague Conference could continue to work and would continue to work. There had been big progress on the revision of its constitution (the Statute). There was one point in Article 2A(2), which was part of a whole package, and there was one point that came up quite late. She was sorry to say so, but all the preparatory work had been done on the term “Regional Economic Integration Organisation”. Therefore, this was her last call to the delegation of the Russian Federation that evening: was it conceivable to take into account all the talks that had taken place there in order to see flexibility on the term “Regional Economic Integration Organisation”? Was it conceivable to withdraw their proposal and to stick to “Regional Economic Integration Organisation”?

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) first wanted to note that the Russian Federation had deliberated in the meetings on General Affairs and Policy for some time. They had always upheld their position on “International Organisation” and had reiterated it in April 2005. It should not come as a surprise to the Commission. Although ways of meeting their concerns had been expressed on that day, they were not in the form of words in the Statute. They had been communicated in an informal way. He did not see the compromise and it was not possible to withdraw the proposal.

**The Chair** stated that the delegation of the Russian Federation still had another proposal on the table and referred to Working Document No 6.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) did not believe the proposal had been discussed that day. He wondered whether the discussion was now open.

**The Chair** stated that she was trying to finish. She stated that Working Document No 6 had not yet been discussed. She wanted to know whether it was on the table or withdrawn, or taken into account to find a possible solution.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) thought that the approach was the amendment of the Statute as a whole. There was an interconnection to all. Regarding the linking of Article 7 *bis*, he did not believe that there was a substantial link and in any case it had not been discussed and he could not just withdraw it.

**The Chair** stated that she had not invited the Delegate of the Russian Federation to withdraw the proposal, but that one could always dream. She gave him the opportunity to present a link between the proposal and the situation they were in. The aim was to end on a consensual basis as far as possible. She asked him to try to see the compromise that they were all aiming at. The main point of the exercise was to admit the European Community to the Hague Conference. Some amendments to the Statute were necessary.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that the aim of the proposed amendment of the Russian Federation in Working Document No 6 was to embody the principle of operation on the basis of consensus. Article 7 *bis* contained the necessary amendments for that proposal. He certainly thought that it was possible to link the proposal to that for Article 2A, but he did not yet see the conditions of such linking.

**Mr Tenreiro** (European Community - Commission) thought that the meeting had been talking about the two proposals for some time. On the one hand, the delegation of the European Community had clearly stated that they did not have any difficulty that they were an international organisation - by whatever name. Apparently this was a high concept and there were semantic difficulties around the same words. It seemed difficult to reach a consensus on that day, which would mean that they could not continue in that direction or that they could not achieve a decision on that day.

Working Document No 6 contained the rule on consensus. It was at present foreseen in the Rules of Procedure. The delegation of the European Community had always said, and it repeated, that the Conference had to operate as much as possible on the basis of consensus. However, as they saw at that moment, sometimes consensus impeded moving forward, which was not helpful for the Conference or for any Member State. There would be one victim on one day and another on another day. In the end the development of private international law would suffer. The rule was foreseen in the Rules of Procedure. He had no difficulty with the Statute stating that the normal way would be consensus. There should not be a further risk of paralysing the entire Hague Conference. One could still work on the wording.

He thought that the new proposal by the Russian Federation (Work. Doc. No 10), using the wording "such as [...]", was an example of a step in the direction of a compromise. One might have only one reference. He then referred to what was done in the European Community: when it was difficult to reach consensus, they introduced a declaration. He thought that there could be a declaration that the term "Regional Economic Integration Organisation" would be interpreted flexibly. It had already been declared in the meeting. An organisation that might have an interest was the Eurasian Economic Community. A declaration could state that the Hague

Conference or the Commission thought that once the Statute was adopted and it became necessary one day to change the definition of "Regional Economic Integration Organisation", the Hague Conference was open to reflect on the term again. That would make it possible in the future to change the definition. He hoped that such a solution would be possible for the Russian Federation.

**Mr Markus** (Switzerland) wanted to comment on the two proposals. As to Article 7 *bis*, his delegation was favourable to the idea of basing the work on consensus and to anchoring that idea in the Statute. That seemed acceptable. Maybe it had to be reformulated in a smoother way in the Statute. He suggested: "The Hague Conference shall operate in the spirit of consensus" or "as far as possible". The Rules of Procedure could then be more precise on when the vote would come into play. The Rules of Procedure were more flexible and easier to change.

Regarding Working Document No 10, he was in favour of the term "Regional Economic Integration Organisation", but at that moment he was almost ready to accept anything. He could accept such a formula, although he did not see it as a compromise. He was also ready to accept the package deal.

**La Présidente** constate que plusieurs propositions ont été suggérées. Elle indique que l'une d'entre elles consiste à inclure dans le Statut le principe du consensus. Elle remarque qu'à cet égard une formulation plus souple semble préférable car si la nécessité de parvenir à un consensus devait être une règle tangible cela pourrait parfois conduire à une paralysie du processus décisionnel. Elle note que la présente discussion reflète, à l'évidence, ce risque.

Elle déclare qu'à ce stade des débats il apparaît que deux propositions soumises par la même délégation, à savoir la délégation de la Fédération de Russie, sont encore sur la table. Elle constate que la première proposition, qui consiste à inclure le principe du consensus dans le Statut lui-même, paraît acceptable dans son principe. Elle ajoute que la seconde proposition paraît en revanche susciter une opposition relativement nette. Elle déclare ensuite qu'elle souhaiterait savoir si, dans le but de favoriser l'esprit de consensus, la délégation de la Fédération de Russie serait disposée à accepter de retirer sa proposition relative à la substitution du terme « Organisation internationale » au terme « Organisation régionale d'intégration économique », à condition que sa proposition visant à inclure le principe du consensus dans le Statut soit acceptée avec une formulation néanmoins plus souple. Elle remarque que si tel devait être le cas cela ouvrirait la voie à un consensus final sur l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) said that he did not want in any way to hinder the admission of the European Community. He explained that in his view this question was not an issue since all delegations agreed upon the admission of the latter.

He then said that the suggestions made by the delegation of Switzerland seemed quite interesting and his delegation could indeed accept that in the Statute the principle of consensus would be formulated in a smoother way if the term "International Organisation" were to be retained in Article 2A(2).

**Mr Wagner** (Germany) stated first of all that he admired the Chair's patience. He was having some difficulty. He thought that they should not lose any more time and that they really had to move on. He addressed the proposals of the Russian Federation and stated that they should deal with all the options at that time. His question was, in the spirit of compro-

mise, knowing that there had been a proposal by several delegations accepted by almost all, and taking into account the suggestion of the Delegate of Switzerland for more flexible wording in Article 7 *bis*, whether there could be a way out. He begged for care to be taken of all that had been done. The participants had been very patient. They had discussed everything in depth. He asked the delegation of the Russian Federation to help them in this difficult situation.

**The Chair** asked the delegation of the Russian Federation what their response was to the question put by the Delegate of Germany. She added that she could give them more time.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) responded that he did not see the consensus the Delegate of Germany was referring to.

**The Chair** said that she would like to know if there was a slight chance to reach a consensus, because if that was not the case there was no need to continue the discussion. She then recalled what the present situation was. She explained that a first package deal had been proposed by the delegation of the United States of America including all the amendments that had been made to the Statute up until that moment, and that the latter had to be adopted as a whole. She said that there were also two proposals by the delegation of the Russian Federation that still were on the table. She noted that the first proposal, namely the suggestion to add the principle of consensus to the Statute itself, seemed acceptable, but that it needed to be redrafted in a smoother way. She then remarked that the second proposal that sought to replace the term "Regional Economic Integration Organisation" by "International Organisation" appeared to be difficult to accept for many delegations. Finally, she said that suggestions had been made to address the concerns of the delegation of the Russian Federation with regard to the latter proposal through a declaration reflecting the understanding of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" that had been laid out during the present meeting.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) was trying to put on the table what might be a final deal. He thought that the participants were talking too much about semantics. He suggested redrafting paragraphs 1 and 2. His proposal was tentative, but it might be the last one. Paragraph 1 could state that the Member States might at a meeting decide to admit as a Member Organisation any Regional Economic Integration Organisation which had submitted an application to the Secretary General, instead of saying that a Regional Economic Integration Organisation was eligible. One did not know what a Regional Economic Integration Organisation was, and that had to be specified directly in the Statute: "For the purposes of the preceding paragraph, a Regional Economic Integration Organisation is an international organisation which is constituted solely by sovereign States. To be eligible all Member States shall be member [...]." Thereafter the drafting could be taken up. That was a way to a bridge. The delegation of the European Community was trying to put on the table something that would work.

**Ms Ferreira Correia** (Portugal) wanted to further elaborate on what had been presented by the delegation of the European Community. It was trying to take into account the position of the delegation of the Russian Federation by mentioning an "International Organisation". "Regional Economic Integration Organisation" was defined and all the characteristics in paragraph 2 were included. She said that she had been struck by the fact that all the characteristics required by the Statute in order to qualify as a Regional Economic Integration Organisation were in paragraph 2, and she therefore suggested that a first paragraph giving a definition of the notion of "Re-

gional Economic Integration Organisation" for the purposes of the Statute should be created. She added that paragraph 3 could then explain what the essential characteristics for eligibility were. She said that one would then have, like in other international instruments, a first paragraph clarifying the meaning of the notion of "Regional Economic Integration Organisation" and therefore clarifying the fact that it should be interpreted in a broad way. There was a clear understanding that it was not restrictive and in a sense this was required in order to know what one was talking about.

**Mrs Haines** (United States of America) said the suggestion made by the delegation of the European Community and by the delegation of Portugal could be helpful. She noted that a declaration could also be a way to address this problem.

**Ms Tian** (China) said that the delegation of China could also accept the suggestions that had just been made. She added that nevertheless she wanted to emphasise that whatever solution were eventually to be retained, the delegation of China insisted that the word "solely" remain in the text.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) thanked the delegation of the European Community and the delegation of Portugal for their very interesting proposal. He noted that nevertheless the delegation of the Russian Federation still had a problem because if the definition suggested by the delegation of Portugal were to be adopted, then the term "Regional Economic Integration Organisation" would not coincide with its own meaning. He noted that since the latter was a term of art, it had a meaning of itself.

He then said that the delegation of the Russian Federation had given careful consideration to all suggestions that had been voiced during the last part of the present meeting and that some of the approaches suggested might be used in order to reach a positive outcome. He added that nevertheless the delegation of the Russian Federation needed more time before it could make a decision.

**The Chair** noted that since the delegation of the Russian Federation needed more time, two solutions were possible. She explained that the first solution was giving the entire package to the Plenary. The second solution was trying to find an agreement with the Chair of Commission II in order to allow Commission I to have another meeting.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) said that there would be no meeting of Commission II on Monday morning.

**The Chair** responded that there would be a meeting of the Drafting Committee of Commission II on Monday morning. Furthermore, it seemed to her that this would not allow for enough time, although it would be nice for her.

**Ms Raiola** (Argentina) explained that the delegates working in embassies had other obligations and that she would prefer if an agreement could be reached now.

**The Chair** stated that it seemed to her impossible to reach consensus. The participants needed more time, though it was difficult to know how much. She wondered whether Monday was a possibility. They might be able to find time somewhere.

**Mr Kovar** (United States of America) stated that there were only three days left to finish the text of the Convention and they would need long days. He stated that if the meeting had three hours, it would take three hours. On Wednesday night, the Plenary Session would decide. He thought that they had to leave that point and try to finish the rest. It might be during the evening, or otherwise on Wednesday.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) was on the same line. He would like to finish everything and thought that the meeting could not leave the rest for Wednesday. He could not imagine returning to Brussels and telling them that the European Community could not join the Hague Conference because one delegation had a problem with the term “Regional Economic Integration Organisation” as opposed to “International Organisation”. He stated that the delegation of the European Community was convinced that in the meantime, a solution would be found. He stated that the European Community could not be held hostage to discussions that they found difficult to understand. Effectively, they were not progressing in the meeting. As far as possible, the participants had to take a decision on Wednesday.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) thought that everyone was tired. There was one issue related to the matter of consensus. He did not think that it was a good idea to adopt the issues that were contentious. There was a need for bilateral talks (not with the delegation of the European Community) on the contentious issues. All were tired and it would not help to go on at that point.

**The Chair** thought that the idea of not settling the issues before Wednesday was a wise one. A maximum of time should be allowed to find solutions for the open issues. She was reluctant to take up a single point. She referred to the procedural aspects in the Recommendations, Numbers 3 and 6 were almost settled. It was really a question of an overall package deal. It was difficult to reach consensus. The meeting had found some not too bad solutions, and quite a few issues had been settled. A few were still on the table and they would be kept on the table. The participants had to try to find time on Wednesday. She invited them to enter into talks to try to find compromise solutions. They would then have to go through all the Rules of Procedure and the Statute and the authentic English text. They could only agree when the text was final.

**Mr Kovar** (United States of America) stated that they were in the hands of the Chair. He thought that it was a waste of the day not going through the text so that they would know where they stood and what was in play. Otherwise on Wednesday there would be new pieces to the package. He said that that was why they were here and that he had nothing else to do that evening.

**The Chair** stated that the Delegate of the United States of America was speaking in contradiction with his own delegation. They had pertinently stated that they could not agree on parts, but that all the issues had to be decided together. One of those issues was the use of the term “Regional Economic Integration Organisation”. She thought that it was a more or less useless exercise to make an inventory. She stated that the delegation of the United States of America would have to say that paragraphs 4, 6, 7 and 8 were still open. The situation was more or less the same for many delegations in the room. She referred again to the use of the phrase “Regional Economic Integration Organisation”. This was her point of view and it was not because she wanted the evening off. She thought this was also true for the other delegations in the room. They had to have all the cards on the table.

**Ms Raiola** (Argentina) was concerned with the idea that they could come back to find a new document as if no provisions had been agreed on that day. The problems for certain delegations related to the meaning of “Regional Economic Integration Organisation” and the inclusion of consensus in the Statute. She thought that it was not fair that the rest of the package could be modified. She did not like the idea of finding a new document on Wednesday without the time to consult her country. She was flexible. Everybody knew the

positions. There was a problem with two issues and those two delegations were really involved in the matter.

**The Chair** thought that the idea of the delegation of the United States of America was precisely in that spirit. They wanted to put things on the table and rely on common sense. There should not be a long paper on Wednesday with new proposals. She stated that they were all quite aware of where the problems were. From that point of view, it was not worthwhile to discuss this further.

**Mr Kosorukov** (Russian Federation) stated that it had already been said that the Articles of the Statute were linked together. He supported the idea to close the discussions and resume the work later on.

**Mr Tenreiro** (European Community – Commission) just wanted to echo the call of the Chair that new questions could not be opened. They had to stick to the compromise, except for those questions that were open. As far as he understood, these were the term “Regional Economic Integration Organisation” and the question of whether all Member States of the organisation had to be Member States of the Hague Conference. He hoped that those were the questions and new questions should not be opened.

**The Secretary General** wished to make some observations for the record and in order to avoid ambiguity about what had, and what had not, been discussed and decided. Recommendation 2 could not be dealt with on that day, because it related to the English version of the text. Once agreement was reached on the outstanding issues, this Recommendation would need no further discussion. Recommendation 3 would need no further discussion. Recommendation 4 was on the Rules of Procedure. There was no need for further discussion; all that was needed was to make sure that, where appropriate, decisions taken in respect of the Statute would be reflected in the Rules of Procedure. Recommendation 5 regarded assurances by the European Community. There had been no comments on that and there would be no need for further discussion. There had been no discussion on Recommendation 6 and what would follow the adoption either. Therefore, he thought that it was very clear what remained to be decided, and that this was a limited range of issues only relating to Recommendation No 1.

La séance est levée à 20 h 30.

---

## Procès-verbal No 4

### Minutes No 4

*Séance du mercredi 29 juin 2005 (nuit)*

*Meeting of Wednesday 29 June 2005 (night)*

---

La séance est ouverte à 23 h 45 sous la présidence de Mme Monique Jametti Greiner (Suisse).

**La Présidente** souhaite la bienvenue à la Commission I sur les affaires générales et la politique de la Conférence. Elle exprime le souhait que les délégations présentes profiteront de l'élan donné par le succès de la Commission II pour mener à bien leur tâche. Elle rappelle que les dernières discussions n'ont pas permis à un consensus de se dégager quant à l'article 2A, pourtant lié à l'article 8, lequel a été adopté. Elle ajoute par ailleurs que les autres recommandations fixées par la Commission spéciale de mars / avril 2005 ne sont plus ouvertes à discussion. Enfin, elle fait observer que le « *package deal* » proposé lors des derniers débats n'ayant pas remporté l'adhésion, il convient de rouvrir la discussion sur le tout. Il importe en effet que chacun des articles concernés soit accepté pour que le tout le soit également. Si les participants devaient ne pas parvenir à un accord quant à l'article 2A, c'est l'ensemble des articles, tous liés, qui se trouverait rejeté.

Elle remarque qu'un nouveau Document de travail (Doc. trav. No 12) a été proposé par la délégation de la Suisse et soutenu par les délégations de l'Australie, la Bulgarie, la Chine, la Croatie, le Japon, le Mexique, la Norvège, la Fédération de Russie, l'Ukraine, et la Communauté européenne. Elle propose d'ouvrir le débat sur cette proposition.

**Mr Markus** (Switzerland) noted that the package deal in Working Document No 9 had been an important step forward but had not been able to satisfy the wishes of all delegations. Working Document No 12 was a further attempt at compromise which amended the package deal slightly and sought to give it added value. He explained that it contained an autonomous definition of a "Regional Economic Integration Organisation" for the purposes of the Hague Conference Statute. This was not in any way different to what had been discussed previously but now the interpretation could be more clearly understood. The key element was the transferral of competences over a range of matters including the possibility to make decisions binding on its Member States. The proposal further clarified the nature of the Regional Economic Integration Organisation, namely that it must be one constituted "solely" by sovereign States, and it omitted the requirement that all, or a majority, of the Member States of the organisation wanting to adhere to the Hague Conference had to already be Members of the Conference. In addition an Article 7 *bis* had been proposed which would introduce the principle of decision making by consensus into the Hague Conference Statute as a general rule. This rule was clear yet the procedural rules of the Conference which governed the practical application of the policy would ensure that it could operate with flexibility. Mr Markus reminded delegates that the procedural rules of the Conference could be amended more easily than the Statute. He also noted that this amendment would not have an

impact on the decision-making procedure for the budget of the Conference, which was regulated according to an entirely separate regime.

**Mr Matveev** (Russian Federation) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12, which he regarded as a very welcome attempt to bridge the differences existing on this issue. He then explained the reasons for the position which his delegation had adopted, noting that it had been guided by three core principles. Firstly, respect for the interest of the European Community. He noted that the latter organisation was his country's most important economic and political partner in the outside world and given the special character of the relationship which existed there was never any doubt concerning the Russian Federation's support for its application for membership. Secondly, the principle of strengthening the Hague Conference, for what was good for the Hague Conference would be good for all Member States. He stated that his delegation regarded the membership of the European Community as affording opportunities to the Hague Conference. Moreover, advantage should be taken of this development to adapt the Rules of Procedure of the Hague Conference so competent organisations could play as full a role as possible in the life of the Conference. Thirdly, the promotion of the national interests of the Russian Federation. In this he stressed the past as well as the present situation of his country, referring to the former Union of Soviet Socialist Republics and more recent steps to develop regional, trans-regional and sub-regional bodies in the Eurasian region. He stressed that it was essential for these most recent developments to be taken into account, in particular the creation of the Eurasian Economic Community. He welcomed the participation of the EEC as an observer at the Commission and recorded the desire of the Member States of that organisation to work with the Hague Conference. He stated that this had the potential to be one of the most dynamic areas where the activities of the Hague Conference would be warmly welcomed and he noted the support of all the Members of the Hague Conference for the offer made by the Observer for the Eurasian Economic Community. He concluded by affirming his satisfaction with the proposal in Working Document No 12 which he argued would be satisfactory to all.

**Mr Inoue** (Japan) expressed his support for the proposal in Working Document No 12 and the spirit behind it. He stressed though that the deletion of the "majority" or "all Members" clause from Article 2A(2) was a very sensitive issue given in particular that membership of the Hague Conference was the essential basis for financial contributions to the Organisation. It was for this reason that his delegation had been a strong supporter of the retention of this clause. However, after the lengthy debate which had taken place on the issue and which had moreover deviated from the main purpose of regulating the European Community's membership of the Hague Conference, Japan was prepared to accept the compromise. This solution would nevertheless have the consequence that the Japanese Government would in the future carefully examine whether a Regional Economic Integration Organisation was really eligible in a substantial sense to be a Member of the Hague Conference.

Turning to Article 7 *bis* he repeated what had already been stated, *i.e.*, that decision making by consensus should never be applied to budgetary matters, for if the latter were to occur this would create havoc. He added that there were many advantages in the consensus-based approach but cautioned against it being abused. Furthermore, he suggested that Article 7 *bis* be accommodated as a new second paragraph to Article 7. This would have the advantage of showing the connection between the consensus-based rule and the Sessions of the Hague Conference, including Special Commissions.

Finally, he recorded his gratitude to all parties who had worked towards the present compromise. He noted that not everyone might be entirely happy with the result but everyone should derive some satisfaction.

**Mrs Haines** (United States of America) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12 and Mr Matveev for the very well-articulated intervention which clarified the reasons behind the position his delegation had taken. She recorded that the United States of America had increasing relations with Eurasian States on private international law matters and that it therefore welcomed the possibility that these should be strengthened. She stated that her delegation could accept Article 2A(9) as found in Working Document No 12 and Article 7 *bis* and that it understood the Japanese concerns with regard to placement. She reiterated the position of her delegation, which originally favoured the inclusion of the "majority" or "all Members" clause. She indicated that Working Document No 12 presented a reasonable compromise but that it would be sensible to discuss Article 2A(2) in the context of the proposal in Working Document No 9 which covered all of the issues under consideration.

**Ms Davies** (Australia) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12. She agreed that the intention here was not to affect voting procedures with regard to budgetary matters. She asked if the Permanent Bureau could reflect on the use of the expression "and all its bodies" in Article 7 *bis*, for this could give rise to uncertainty.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) voiced his support for the proposal in Working Document No 12 and stated that he was delighted so many States had decided to support the compromise. He observed that Article 2A(9) referred to "Members States", which should be changed to "Member States".

**Ms Dostie** (Canada) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12. She remarked that Article 2A(9) did not actually add anything to the provision but at the same time did not take anything away; if it was important for some States, her delegation could live with it. She voiced her support for Article 7 *bis* but asked that it be clarified that it did not apply to budgetary matters. In this she supported the comments of the Delegate of Australia that the phrase "and all its bodies" was too wide. Finally, she indicated that her delegation favoured the retention of a reference in Article 2A(2) to the expression "all of which are Members of the Conference" or at least "a majority of which are Members of the Conference". She said this would guarantee clarity and legal accountability, especially in cases of mixed competence. She concluded that the proposal in Working Document No 12 raised more questions than it answered and in consequence she preferred Working Document No 9.

**Ms Hay** (New Zealand) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12. She agreed with Ms Dostie that Article 2A(9) did not actually add anything to the provision but at the same time did not take anything away and that if this was important to States she could accept it. She affirmed that she would have preferred the retention of a reference in Article 2A(2) to the expression "all of which are Members of the Conference" or at least "a majority of which are Members of the Conference", however, in a spirit of compromise she was prepared to accept the proposal in Working Document No 12. She agreed with Mr Inoue that future applications by *EMOS* would have to be closely scrutinised and that the reference to consensus should not affect budgetary matters. Furthermore, she asked that the wording in Article 7 *bis* be clarified and questioned if Article 1A of the Rules of Procedure which referred to "as far as possible" had to be changed as well.

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12. He agreed with Mr Inoue that there were areas of concern for each delegation but nevertheless held that the proposal accommodated many, while leaving the substance of the Statute of the Hague Conference on Private International Law intact. He stated that Article 2A(9) was not indeed clarifying a core issue; he added that his delegation had initially been opposed to the proposal with regard to Article 7 *bis* but could now accept it provided it was clear that it was without prejudice to the procedures on budgetary matters. In this he voiced his support for Mr Inoue's comment with regard to placement.

**Ms Raiola** (Argentina) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12 which attempted to achieve a workable compromise. She recorded that she had no strict instructions but presumed her Ministry could be flexible in relation to Article 2A(9) and Article 7 *bis*. However, she did not understand why the previously accepted text on Article 2A(2), which incorporated the "all Member States" rule, had been deleted when it provided legal certainty as well as financial clarity. She insisted that this wording be retained although her delegation could be flexible on the precise terms.

**The Chair** reminded delegates that the proposal in Working Document No 9 had been presented on an all-or-nothing basis. Consequently, since total agreement had not emerged, it could not be stated that there was agreement on the "all Member States" clause. This point therefore remained on the table.

**Mr Markus** (Switzerland) thanked delegates for their comments. He agreed that Article 7 *bis* could indeed be incorporated as a second paragraph in Article 7. He stated that whilst it might be possible to adapt the Rules of Procedure of the Hague Conference, this was not strictly necessary. The procedural rules allowed the Hague Conference to fine-tune its own working methods and could use these to put in place a flexible approach to consensus-based decision making. He acknowledged that the "all Member States" clause had been dropped and that this was a point that had to be discussed. He stated that his delegation was flexible on the matter but that it was clear that the balance of views amongst other delegations appeared to have changed.

**Mrs Haines** (United States of America) stated that the minutes of the meeting should reflect the fact that the reference to *EMOS* should not be interpreted restrictively and could apply to inter-regional and sub-regional organisations. Turning to the "all Member States" clause, she noted that her delegation had originally deleted this language but had incorporated it within Working Document No 9 given its importance for other supporting States. She affirmed that her delegation did not wish to abandon these States at the present time and asked for further, careful consideration of the issue.

**Mr Tenreiro** (European Community - Commission) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12 as well as all the supporting States. He also thanked China and New Zealand for moving so far on the issue as well. He noted that he had supported the deletion of the "all Member States" clause and that this was in fact the correct legal position. In legal terms the qualification of any organisation to apply for membership was whether that organisation had competence in the relevant matter. As the Delegate of Japan had said, applying for membership was not the same as obtaining membership. He held that if an organisation with no Hague Conference Member States asked to join the Hague Conference, then that application would surely be carefully scrutinised. He noted that such scrutiny would be carried out by the European Community once it was a Member as well. He suggested that some of the difficulties



which had arisen might have been related to a misunderstanding of what the admission of the European Community would mean. He accepted that issues of clarity and legal accountability were very important but maintained that these were not connected with the European Community's membership in the Hague Conference, but only with its accession to specific Conventions. Where mixed competence existed at Community level it was clear that other Member States would want to be sure of the relevant obligations and who would be liable for them. He stated that this would depend on the internal law of the REIO in question. He further stated that the existence of a clause of accession for any REIO to become a Party to the Choice of Court Agreements Convention should serve to disconnect these issues. Finally, he concluded that if required he could accept a "majority of Member States" rule.

**Mr Matveev** (Russian Federation) thanked the many delegates who had spoken in support of the compromise in Working Document No 12. He agreed with the comments of Mrs Haines and Mr Tenreiro and noted that REIOS could make great contributions to the Hague Conference and its Member States.

**Ms Raiola** (Argentina) thanked Mr Tenreiro for his explanation but held that in her view legal certainty was not an external connection but a matter of principle. If it was not possible to show an existing interest in the Hague Conference on the part of the individual States, how could the REIO be able to make a serious application for membership? She stated that she could not go along with the emerging consensus on this issue.

**Ms Dostie** (Canada) stated that she was still not convinced that omitting the "all Member States" rule was helpful because this would simply postpone important decisions to a later date. However, since most of the co-sponsors had agreed to deletion, she stated that her delegation would not stand in the way of the emerging consensus.

**The Chair** invited the Secretary General to clarify the position of the Permanent Bureau with regard to Article 7 *bis* and budgetary matters.

**The Secretary General** noted that the Permanent Bureau had advised retaining the existing two levels of rules (Statute and Regulations), and dealing with working at the level of Regulations rather than in the Statute. But if the Commission wished to accept this new provision, he could live with it. He explained that new Rules of Procedure had been adopted last Saturday and were reflected in Working Document No 11. He explained that the present proposal did not intend to change the practice of the Hague Conference as it had evolved over recent years. In particular there was no intention to prejudice the powers of the bodies responsible for financial matters, which were governed by the 1994 Regulations on Budgetary Questions. He noted that the latter had greatly improved the financial situation of the Hague Conference. Finally, he welcomed the Japanese proposal to incorporate Article 7 *bis* within Article 7.

**Mr Duncan** (Deputy Secretary General), referring to Article 7 *bis* and the expression "all its bodies", noted that the consensus-based approach should apply to all main negotiating and decision-making organs. He, too, agreed that Article 7 *bis* should be incorporated into Article 7 in a separate paragraph and suggested the formulation: "These bodies should, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus". This repositioning would clarify that it was not intended to apply to the Council of Diplomatic Representatives which decided on budgetary matters.

**Ms Davies** (Australia) stated this sounded like a very sensible proposal. She suggested however that "shall" be used instead of "should". She also questioned whether the expression "as far as possible" should not be used to ensure parallelism with other provisions, including Article 1A of the Rules of Procedure.

**Mrs Haines** (United States of America) asked if the incorporation of Article 7 *bis* within Article 7 would mean that the consensus approach to decision making would apply to Diplomatic Sessions.

**The Chair** stated that this was indeed the case.

**Mr Duncan** (Deputy Secretary General) pointed out that the three organs were mentioned in the current text of Article 7 which would become Article 7(1).

**Mr Inoue** (Japan) stated he was very happy that his proposal with regard to the placement of Article 7 *bis* had been accommodated. He added that he preferred the use of the word "should".

**Mr Lara Cabrera** (Mexico) voiced his support for the oral proposal of Mr Duncan and for the use of the word "should". He added that if the text were to be homogenised he would prefer that the expression "as far as possible" be used throughout.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) asked if the reference to Council in Article 7 included the Council as mentioned in Article 8.

**The Chair** replied that Article 8 came after Article 7.

**Mr Duncan** (Deputy Secretary General) explained that the relevant definition was that in Article 3(1), namely, the "Council on General Affairs and Policy".

**Mr Beaumont** (United Kingdom) stated that this had the implication that it would not be clear what decision-making procedure would apply to budgetary matters.

**The Chair** clarified that there were specific rules on the matter.

**The Secretary General** repeated that the matter was covered in the Regulations on Budgetary Questions adopted on 4 November 1994, and that these were well settled. He accepted that the term "Council" was confusing but when read along with Article 3 the matter was greatly clarified.

**The Chair** recorded that there seemed to be a consensus to incorporate Article 7 *bis* as a new Article 7(2). She asked for remaining views on the use of "shall" as opposed to "should".

**M. Markus** (Suisse) exprime une préférence pour l'utilisation de « *should* » plutôt que « *shall* » dans la version anglaise de l'article 7 *bis* du Document de travail No 12.

**La Présidente** demande si la majorité est en ce sens.

**M. Matveev** (Fédération de Russie) estime qu'il convient de maintenir un parallélisme entre les diverses dispositions du Statut, chaque article devant avoir la même force juridique que les autres. Considérant par ailleurs que les formules juridiques se réfèrent au terme « *shall* », il préfère maintenir l'uniformité au sein du Statut en privilégiant l'utilisation de cette terminologie tout au long du texte qui impose des obligations juridiques aux États membres.



**Ms Holtskog Olebakken** (Norway) agreed with the conclusion of Mr Matveev, although not necessarily his reasons, noting that it was important to focus on consensus as far as possible.

**Mr Duan** (China) thanked the Delegate of Switzerland for the proposal in Working Document No 12, noting that it gave room for the future development of the Hague Conference. He stated that he could agree with the incorporation of Article 7 *bis* as a new Article 7(2), but like Mr Matveev, he preferred the retention of "shall".

**The Chair** recorded that the States in favour of "shall" had made a strong case and that this would be accepted. She invited the delegations to comment on the use of the expression "to the furthest extent possible".

**Ms Dostie** (Canada), responding to informal comments, clarified that in her previous intervention she affirmed that her delegation would not stand in the way of the emerging consensus.

**Mr Duncan** (Deputy Secretary General) stated that in his view the expressions "to the furthest extent possible" and "as far as possible" had the same meaning but the latter was more easily translated into French.

**La Présidente** propose dans ce cas l'utilisation de l'expression « dans la mesure du possible » dans la version française du texte.

**M. Pocar** (Italie) estime qu'il n'est pas nécessaire de changer le texte anglais de l'article 7 *bis* dans la mesure où il pourrait facilement se traduire en français par « dans la mesure la plus large possible ».

**La Présidente** décide qu'il conviendra de laisser au Bureau Permanent le soin de trouver la formule la plus adéquate pour l'article 7 *bis*, à ceci près que « *shall* » devra être maintenu dans la version anglaise.

**Mr Beaumont** (United Kingdom) agreed with Mr Duncan that there was no difference between the two phrases and that "as far as possible" was more elegant.

**Mr Matveev** (Russian Federation) stated that the Permanent Bureau could be trusted to use the more appropriate wording.

**The Chair** noted there was consensus that the Hague Conference should not interpret the term *REIO* strictly, in particular with regard to the regional nature of such organisations. She also noted that there was broad support for Article 2A(9) even though for some delegates this clarification was not strictly necessary. She recorded that agreement had been reached on the consensus principle but that minor differences remained on the wording. Complete consensus had not been reached on the deletion of the "all Member States" clause. She expressed her gratitude to all the delegations that had compromised on this issue. She concluded that the objection of one delegation should not prevent a finding of consensus on this point because the Commission did not interpret consensus as requiring absolute unanimity. She stated that the remaining points were issues of drafting and *toilettage*, in particular in relation to the Rules of Procedure and the alignment of Article 8 with Article 2A.

**M. Tenreiro** (Communauté européenne – Commission) prend la parole pour remercier toutes les délégations qui ont participé dans un esprit d'ouverture et ont permis d'atteindre ce difficile consensus. Il se dit très conscient des efforts qui ont dû être faits afin de parvenir au texte adopté, lequel a nécessité

trois séances de discussions. Il estime que la Conférence de La Haye connaît un jour important de son histoire en ouvrant la voie de l'élargissement à des organisations internationales.

**The President** of the Twentieth Session admitted that one hour ago he had been pessimistic as to the outcome of Commission I, but thanks to Mrs Jametti Greiner's skilful chairing of the meeting, success had been achieved. He stated that Mrs Jametti Greiner had been the best person for the job and had performed her role brilliantly.

**The Chair** declared the meeting closed.

La séance est levée à 1 h 30.



# Séance plénière Plenary Session

---

## Procès-verbal No 2\*

### Minutes No 2\*

*Séance du mercredi 29 juin 2005 (nuit)*

*Meeting of Wednesday 29 June 2005 (night)*

---

La séance est ouverte à 1 h 40 sous la présidence de M. Struycken (Pays-Bas), Président de la Vingtième session.

1. **The President** stated that under the rules of the Hague Conference the Plenary Session should involve a close examination of the Convention text in English and in French as well as the new Statute of the Organisation in both languages. However, he informed the Session that final texts were still not yet available. He stated that delegates would have to decide how to proceed, either to stop at this late hour and sign the Final Act knowing that minor amendments could be made subsequently, or to review the most recently amended versions of the Convention and the Statute which were available. He stated that if delegates had any concerns there should be a discussion on the matter.

2. **Mrs Jametti Greiner** (Switzerland) stated that specific situations required specific remedies. She recommended that the proposal Mr Bucher had made at the end of the second reading be accepted.

3. **The President**, noting that there had been a similar result at the conclusion of the Convention on the Law Applicable to Certain Rights in Respect of Securities held with an Intermediary, proposed that the rules of procedure be changed to obviate the need for a reading of the Convention in the Plenary Session. He cautioned, however, that the text might not be perfect at the time of its formal adoption.

4. **Mr Bucher** (Switzerland) indicated that Commission II had considered the matter carefully and had proposed that there be a screening procedure of between one and two months during which all delegates could identify with regard to "toiletage". This procedure would be led by the Permanent Bureau in collaboration with the Drafting Committee and the Chairman of Commission II. If this were adopted it would be the functional equivalent of the third reading and would indeed be more rigorous. He recommended that the Plenary accept this proposal.

5. **Mr Tenreiro** (European Community - Commission) stated that this was a wise proposal and would ensure a better text.

6. **The President** recorded that there was agreement on this issue and closed the meeting.

La séance est levée à 1 h 55.

---

\* N'est reproduit ici que le Procès-verbal ayant trait aux travaux futurs. Les autres Procès-verbaux figurent dans le tome III, Election de for.

\* Only the Minutes dealing with future work are reproduced here. The other Minutes appear in Tome III, Choice of Court.

# Table

	page	page
<b>Table des matières</b>		<b>Stratégie de l'Organisation</b> 75
		<i>Conclusions de la Commission spéciale du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2003 sur les affaires générales et la politique de la Conférence</i> 76
		<i>Conclusions de la Commission spéciale du 6 au 8 avril 2004 sur les affaires générales et la politique de la Conférence</i> 80
		<i>Note relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé – Mise à jour du Document préliminaire No 13 de février 2004</i> 86
	page	<i>Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé</i> 102
<i>Avis au lecteur</i>	5	<i>Projet de Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé Notes explicatives</i> 116
<b>Liste des participants</b>	7	<i>Rapport de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence</i> 126
<i>États membres représentés</i>	7	<i>Recommandation à la Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé relative à l'admission de la Communauté européenne au sein de la Conférence de La Haye de droit international privé</i> 128
<i>Observateurs d'États invités</i>	12	<i>Rapport de la réunion d'experts du 21 avril 2005 pour donner suite à la Recommandation B de la Commission spéciale des 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2005 sur les affaires générales et la politique de la Conférence</i> 146
<i>Observateurs d'organisations intergouvernementales</i>	13	<b>Travaux futurs</b> 155
<i>Observateurs d'organisations non gouvernementales</i>	14	<i>L'impact d'Internet sur le projet sur les Jugements : nouvelles pistes de réflexion</i> 156
<i>Bureau de la Vingtième session</i>	14	<i>Les conventions d'élection de for dans le contentieux international : leur utilisation et les problèmes juridiques qu'elles soulèvent dans le cadre du Texte provisoire</i> 174
<i>Secrétariat de la Vingtième session</i>	15	<i>Proposition de création d'un Institut international de formation juridique à La Haye</i> 188
<b>Séances d'ouverture et de clôture</b>	17	<i>Le projet de La Haye sur les Jugements : Avancement des travaux depuis la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2003</i> 192
<i>Procès-verbal de la Séance d'ouverture</i>	18	<i>Projets relatifs aux Conventions sur les enfants, aux aliments, aux adultes et à la cohabitation – Programme pour 2004-2005</i> 196
<i>Annexe : Règlement intérieur des Sessions plénières</i>	24	<i>Rapport relatif à la coopération avec la CNUDCI sur la loi applicable aux procédures d'insolvabilité</i> 214
<i>Procès-verbal de la Séance de clôture</i>	28	
<b>Acte final de la Vingtième session</b>	31	
A <i>Convention</i>	32	
<i>Convention sur les accords d'élection de for</i>	32	
B <i>Recommandation relative à la Convention sur les accords d'élection de for</i>	46	
C <i>Décisions</i>	52	
<i>Annexe : Version anglaise du Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé</i>	58	
<b>Vingtième session – Matières diverses</b>	69	
<b>Travaux préliminaires</b>	69	
<i>Liste des Documents préliminaires</i>	70	

		page
<b>Table of contents</b>		
	<b>Strategy of the Organisation</b>	75
	<i>Conclusions of the Special Commission held from 1 to 3 April 2003 on General Affairs and Policy of the Conference</i>	77
	<i>Conclusions of the Special Commission held from 6 to 8 April 2004 on General Affairs and Policy of the Conference</i>	81
	<i>Note on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law – Update to Preliminary Document No 13 of February 2004</i>	87
	<i>Draft Recommendation to the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law on the Admission of the European Community to the Hague Conference on Private International Law</i>	103
<i>Notice to the reader</i>	5	
<b>List of participants</b>	7	
<i>Member States represented</i>	7	
<i>Observers for invited States</i>	12	
<i>Observers for intergovernmental organisations</i>	13	
<i>Observers for non-governmental organisations</i>	14	
<i>Officers of the Twentieth Session</i>	14	
<i>Secretariat of the Twentieth Session</i>	15	
<b>Opening and Closing Sessions</b>	17	
<i>Minutes of the Opening Session</i>	18	
<i>Annex: Rules of Procedure for Plenary Meetings</i>	25	
<i>Minutes of the Closing Session</i>	28	
<b>Final Act of the Twentieth Session</b>	31	
A <i>Convention</i> <i>Convention on Choice of Court Agreements</i>	33	
B <i>Recommendation relating to the Convention on Choice of Court Agreements</i>	47	
C <i>Decisions</i>	53	
<i>Annex: English version of the Statute of the Hague Conference on Private International Law</i>	58	
<b>Twentieth Session – Miscellaneous matters</b>	69	
<b>Preliminary work</b>	69	
<i>List of Preliminary Documents</i>	71	
	<i>The Impact of the Internet on the Judgments Project: Thoughts for the Future</i>	157
	<i>Choice of Court Agreements in International Litigation: Their Use and Legal Problems to which They Give Rise in the context of the Interim Text</i>	175
	<i>Proposal for a Hague International Legal Training Institute</i>	189
	<i>The Hague Judgments Project: Progress Made since the Meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2003</i>	193
	<i>Projects concerning the Children's Conventions, Maintenance, Adults and Cohabitation – Planning for 2004-2005</i>	197
	<i>Report on Co-operation with UNCITRAL on the Law Applicable to Insolvency Proceedings</i>	215
<b>Table</b>	<b>Table</b>	325

	page
<i>Conférence internationale sur les aspects juridiques d'une transaction électronique (26 et 27 octobre 2004)</i>	218
<i>Le projet de La Haye sur les Jugements : Avancement des travaux depuis la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique de la Conférence d'avril 2004</i>	220
<i>L'effet du projet de Convention de la CNUDCI sur les communications électroniques dans les contrats internationaux sur les Conventions de La Haye</i>	224
<b>Suivi des Conventions</b>	245
<i>Rapport et Conclusions de la Commission spéciale concernant la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants (27 septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2002)</i>	246
<i>Conclusions et Recommandations de la Commission spéciale sur le fonctionnement pratique des Conventions Apostille, Obtention des preuves et Notification (28 octobre – 4 novembre 2003)</i>	250
<b>Vingtième session – Actes</b>	265
<i>Membres de la Première commission</i>	266
<i>Documents de travail de la Première commission</i>	269
Documents de travail Nos 1 à 5	270
Documents de travail Nos 6 et 7	271
Document de travail No 8	272
Documents de travail Nos 9 et 10	273
Document de travail No 11	274
Document de travail No 12	283
<i>Procès-verbaux de la Première commission</i>	285
Procès-verbal No 1	286
Procès-verbal No 2	296
Procès-verbal No 3	305
Procès-verbal No 4	316
<i>Séance plénière</i>	321
Procès-verbal No 2	322
<b>Table</b>	323
<i>Table des matières</i>	324



<i>International Conference on the Legal Aspects of an E-Commerce Transaction (26-27 October 2004)</i>	219
<i>The Hague Judgments Project: Progress Made since the Meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy of the Conference of April 2004</i>	221
<i>The Effect of the UNCITRAL Draft Convention on Electronic Communications in International Contracts on the Hague Conventions</i>	225
<b>Monitoring of the Conventions</b>	245
<i>Report and Conclusions of the Special Commission concerning the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction (27 September – 1 October 2002)</i>	247
<i>Conclusions and Recommendations of the Special Commission on the Practical Operation of the Hague Apostille, Evidence and Service Conventions (28 October – 4 November 2003)</i>	251
<b>Twentieth Session – Acts</b>	265
<i>Members of the First Commission</i>	266
<i>Working Documents of the First Commission</i>	269
Working Documents Nos 1 to 5	270
Working Documents Nos 6 and 7	271
Working Document No 8	272
Working Documents Nos 9 and 10	273
Working Document No 11	275
Working Document No 12	283
<i>Minutes of the First Commission</i>	285
Minutes No 1	286
Minutes No 2	296
Minutes No 3	305
Minutes No 4	316
<i>Plenary Session</i>	321
Minutes No 2	322
<b>Table</b>	323
<i>Table of contents</i>	325

